

MISSION SCIENTIFIQUE EN PERSE

PAR J. DE MORGAN

TOME V

ÉTUDES LINGUISTIQUES

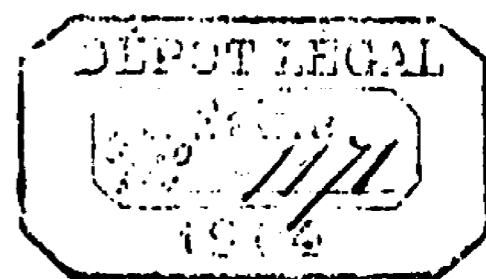
DIALECTES KURDES

LANGUES ET DIALECTES DU NORD DE LA PERSE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE



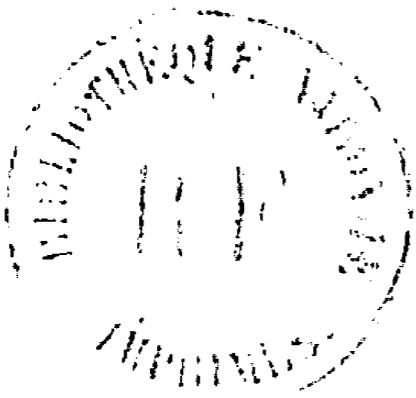
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MCMIV

MISSION SCIENTIFIQUE EN PERSE

PAR J. DE MORGAN

—
TOME V
—



ÉTUDES LINGUISTIQUES

DIALECTES KURDES

LANGUES ET DIALECTES DU NORD DE LA PERSE

O²h
481

AVANT-PROPOS.

Depuis que le P. Maurice Garzoni, dominicain, missionnaire apostolique à Mossoul et à Amadia, publia à Rome, en 1787, son ouvrage intitulé *Grammatica e Vocabolario della lingua kurda*, fruit d'un séjour de dix-huit ans au milieu des indigènes, l'attention des philologues n'a cessé de se porter sur ce rameau sauvage des langues indo-européennes, qui s'était maintenu, depuis les temps anciens, dans les montagnes inaccessibles du Kurdistan persan et turc. Certaines formes archaïques conservées en kurde, disparues en persan moderne et qui se rattachaient directement au zeñd, étaient faites pour piquer la curiosité des linguistes, qui souhaitaient de plus abondantes lumières sur ce sujet obscur; mais la difficulté de se les procurer ne diminuait guère. Cependant, petit à petit, les voyageurs et les résidents européens mettaient au jour le résultat de leurs observations. A Londres, en 1837, la veuve de Cl. J. Rich publiait, après sa mort, son *Narrative of a residence in Koordistan*, en deux volumes dont le premier contient un vocabulaire du dialecte loure, du Bulbassi et du Kurdistan turc; plus tard, en 1857, Alexandre Chodzko donnait, dans le *Journal asiatique* (V^e série, t. IX, p. 297-356), ses *Études philologiques sur la langue kurde*, où il traitait du dialecte de Soléimaniyèh. A la même époque, P. Lerch, chargé de cette mission par l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg, allait recueillir à Roslawl, dans le gouvernement de

Smolensk, de la bouche des prisonniers de guerre kurdes qui y étaient internés, les récits en dialectes kurmandji et zaza qui forment la matière de ses *Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer*. Peu après, Alexandre Jaba donnait, également à Saint-Pétersbourg, son *Recueil de notices et récits kourdes* (1860) d'après un natif de Bayézid; c'est à l'instigation de Bernard Dorn qu'il s'était mis à recueillir ces textes; il était alors consul de Russie à Erzeroum. Sept ans plus tard, le même présentait à l'Académie russe son *Dictionnaire kurde-français* qui fut publié en 1879 par les soins de M. Ferdinand Justi. En 1884 et en 1888, M. Houtum-Schindler fit paraître, dans le *Journal de la Société orientale allemande*, ses *Beiträge zum kurdischen Wortschatze*, embrassant les dialectes des Amarlou dans le Khorasan, des Bakhtiyaris, des Gourân, des Kelhours, des Loures (Féili), des Moukris, le dialecte de Sô et celui de Zenganeh dans la province de Kirmanchah. Des récits et des chansons en dialectes de Tôûr-'Abdîn et du Bohtân, réunis par Albert Socin et M. Eugène Prym, accompagnés d'une traduction en allemand, parurent en 1887-1890 à Saint-Pétersbourg sous le titre de *Kurdische Sammlungen*. Un Arabe de Jérusalem au service ottoman, Yoûsouf Ziâ-uddin pacha el-Khâlidî, qui avait rempli des fonctions officielles dans le Kurdistan turc, donna à Constantinople, en l'an de l'hégire 1310, un dictionnaire kurde-arabe. Le *Journal asiatique* de 1895 renferme un poème didactique en dialecte kurmandji, que j'ai publié sous le titre de *La prière canonique musulmane*.

Concurremment avec les documents rapportés d'Orient par les explorateurs, les savants européens se livraient à des recherches

destinées à constituer la grammaire de ce groupe de dialectes et à fixer la position de celui-ci au milieu des langues voisines. La liste en débute avec Pallas, qui inséra dans les *Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa* (Petropoli, 1786-1789) les vocabulaires recueillis par Güldenstädt et autres, pour continuer avec Hammer (*Mines de l'Orient*, t. IV, p. 246, d'après le voyageur turc Evliya-Efendi), Klaproth (*id.*, *op.*, t. IV, p. 312) qui avait recueilli, en 1808, à Tiflis, près de trois cents mots de la bouche d'un habitant de Mouch parlant le néo-syriaque, E. Rödiger et A. Pott (dans la *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, de 1840 à 1850), Fr. Müller (dans les *Comptes rendus des séances de l'Académie de Vienne*, 1864), le révérend Samuel A. Rhea (dans le *Journal of the American Oriental Society*, t. X, 1872, p. 118), Ferdinand Justi (*Sur les aspirées*, Marbourg, 1873; Les noms d'animaux, *Revue de linguistique*, 1878, t. XI, p. 1; *Kurdische Grammatik*, Saint-Petersbourg, 1880), pour se terminer par Albert Socin (*Die Sprache der Kurden*, résumé de nos connaissances actuelles, dans le *Grundriss der iranischen Philologie* de Geiger et Kuhn, t. I, 2^e partie, p. 249 et suiv.).

C'est à cette collection de matériaux importants que vient s'ajouter aujourd'hui le présent volume, qui contient la grammaire et les vocabulaires dressés par M. J. de Morgan pendant ses voyages dans le Kurdistan persan, de 1889 à 1891. J'ai eu l'occasion, au congrès des Orientalistes qui s'est assemblé à Hambourg en septembre 1902, d'attirer l'attention des savants que réunissait la section iranienne sur la valeur des documents

recueillis par notre explorateur⁽¹⁾. En dehors du moukrî, parlé à Saoudj-Boulaq, qui figure parmi les dialectes étudiés par M. Houtum-Schindler, du gerroûsî, dont M. Amédée Querry a donné un vocabulaire (*Mémoires de la Société de linguistique*, t. IX, 1895), M. de Morgan nous apporte des renseignements très complets sur le *sihnéï*, parlé dans le district de Sihné, à l'est de la région d'Hamadan, l'*awromâni*, usité dans un canton très sauvage des monts Zagros, le *kirmânchâhi*, compris dans la province de Kirmânchâhân, le *ridjâbi*, ainsi nommé d'après le canton de Ridjâb, d'un accès très difficile, dépendant de Zohâb, le *laki* du Louristan et du Poucht-é-koûh, le *djâfi*, parlé sur le cours inférieur de la Diyâla, et même le *khodjâwèndi* conservé à Kélarach, dans le Mazandérân, par des Kurdes qui y furent déportés il y a un siècle et demi.

Avant de traverser les montagnes du Kurdistan, M. de Morgan avait étudié le nord de la Perse et y avait noté les divers dialectes rencontrés sur sa route, du nord au sud. Les principaux de ces dialectes sont ceux que M. W. Geiger a groupés sous le nom de dialectes de la Caspienne⁽²⁾ et qui avaient déjà fait l'objet des travaux de Berésine, de Chodzko, de B. Dorn, de Fr. Müller, de Melgounof, de P. F. Riess, de MM. Houtum-Schindler et A. Querry; ce sont ceux du Gîlân, du Mazandérân et de Semnân, ainsi que le tâlyche; mais ici nous avons des notations de variations sous-dialectales : c'est ainsi que le *gîlèki* de Rêcht et celui de Minarè-bazar, le *mazandérâni* de Rehnè, de Barfrouch, d'Amol,

(1) *Les résultats linguistiques de l'exploration de la Perse par M. J. de Morgan*, par Cl. HUANT, dans les publications du Congrès des Orientalistes de Hambourg.

(2) *Grundriss der iranischen Philologie*, t. I, 2^e partie, et tiré à part.

de Kélarsak, de Tunékâboun et de Koudjour, le *tâlyche* de Lenkorân et celui de Kergân-Roùd sont représentés par de vastes vocabulaires. Il vient s'y ajouter des dialectes qui ne rentrent pas dans ce groupe, bien qu'ils soient parlés sur le même territoire; ce sont le *darî* usité par les Guébres dans les quelques villages qu'ils possèdent encore aux environs de Téhéran⁽¹⁾, le *bengéchi* qui est la langue d'une peuplade afghane transportée à Astérâbâd, le *djougi* pratiqué par de pauvres nomades qui vivent sous la tente aux environs de la même ville, le *goudari* des Bohémiens de la même localité, le dialecte turcoman de l'Atrék, le patois des Juifs de Sihné.

Telle est la riche moisson que l'infatigable voyageur rapporte de son exploration de la Perse dans les années 1889-1891. Retenu à Suse par la continuation des fouilles, et ne pouvant s'occuper par lui-même de la publication de la partie linguistique des matériaux recueillis, M. de Morgan a eu recours à mes faibles lumières en me demandant de veiller à l'impression du présent volume. Les quelques travaux que j'ai eu précédemment l'occasion de publier sur plusieurs dialectes de la Perse me faisant un devoir d'accepter cette mission, je me suis mis au travail avec grand plaisir, et c'est ainsi que m'est échu l'honneur de présenter au public savant le nouveau volume publié par la Délégation scientifique en Perse du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts.

CL. HUART.

⁽¹⁾ J'ai établi, dans le *Journal asiatique*, VIII^e série, t. XI, p. 298 (1888), que l'appellation de *darî*, donnée par les Parsis de Perse à leur patois, était abusive.

PRÉFACE.

Le travail que je livre aujourd'hui à l'impression est la dernière partie de la série qui, sous le titre de *Mission scientifique en Perse*, renferme tous les documents recueillis au cours de mon premier voyage dans l'Iran de 1889 à 1891.

Lorsque j'entrepris cette expédition, je me proposais de continuer le plus loin possible vers l'Orient les travaux d'histoire, d'ethnographie et d'archéologie que j'avais commencés au Caucase, d'établir ainsi une chaîne continue de renseignements entre l'Europe et les Indes, région déjà fort étudiée mais dont l'ethnographie ne se rattache encore à celle de nos pays que d'une manière très vague.

Ma première préoccupation devait être d'examiner l'état actuel des peuples qui habitent aujourd'hui ces régions et d'essayer un classement des diverses tribus afin d'établir un point de départ pour les études historiques, et c'est à la linguistique que j'ai demandé les documents qui m'étaient nécessaires. Mes récentes recherches sur les peuples du Caucase m'avaient prouvé que si l'anthropologie peut rendre de grands services, ses données sont trop générales et souvent aussi plus erronées que celles fournies par l'étude des langues.

Bien que préparé à recueillir un grand nombre de dialectes, je n'ai pas cru devoir fixer avant mon départ d'Europe les éléments de mes vocabulaires de même que les signes conventionnels auxquels je devais avoir recours pour figurer les divers sons. Ces deux travaux furent faits en Perse dans le milieu même que j'avais à étudier. Il était essentiel, en effet, de tenir d'abord compte des conditions naturelles du pays, des mœurs et des usages des peuples et aussi d'adapter mes notations aux divers dialectes qui souvent fournissent des articulations que nous ne possédons pas dans les alphabets généraux.

Mon vocabulaire complet se compose de 850 mots environ, tous choisis parmi les expressions les plus courantes. Il renferme les idées que l'homme le plus simple ne peut se dispenser de posséder. J'ai joint à ces vocabulaires quelques exemples de déclinaisons, de conjugaisons, et des phrases permettant autant que possible de reconnaître d'une manière générale quelle est la construction dans chacun des dialectes.

Mon voyage embrassa les pays voisins de la mer Caspienne, l'Azerbeidjân et tout le Kurdistan persan jusqu'au Golfe Persique. J'ai donc été à même de relever un grand nombre de dialectes mazandérânis, ghilèkis, tâlyches et kurdes, sans compter quelques langues de peuples vivant en Perse à l'état sporadique, telles que les Afghans d'As-térâbâd, les Kurdes du Mazandérân, les juifs du Kurdistan, etc. J'ai négligé le persan littéraire et le turc azerbeidjâni, l'arménien et le chaldéen comme étant des langues bien connues appartenant à des peuples dont les origines peuvent être étudiées dans leur propre littérature. Je me suis plus spécialement attaché aux langues kurdes dont jusque-là quelques dialectes spéciaux seulement avaient été relevés, au tâlyche et à quelques langues sporadiques intéressantes par leurs formes très anciennes.

Dans chaque district, j'ai pris tout le temps nécessaire pour rédiger mes notes et pour les vérifier; toutefois je ne puis compter sur une homogénéité absolue dans l'exactitude de mes observations, certains dialectes m'ayant été fournis par des hommes très intelligents, tandis que j'en dois d'autres à de véritables sauvages qui ne comprenaient pas toujours mes questions; aussi ai-je la conviction que mes listes sont loin d'être sans erreurs.

Lors de mon retour en France (1^{er} novembre 1891), je comptais mettre en ordre mes notes, analyser les divers documents que j'avais recueillis et les publier sous la forme habituelle de ces sortes de travaux, en adoptant autant que faire se pouvait les notations courantes dans tous les ouvrages de linguistique.

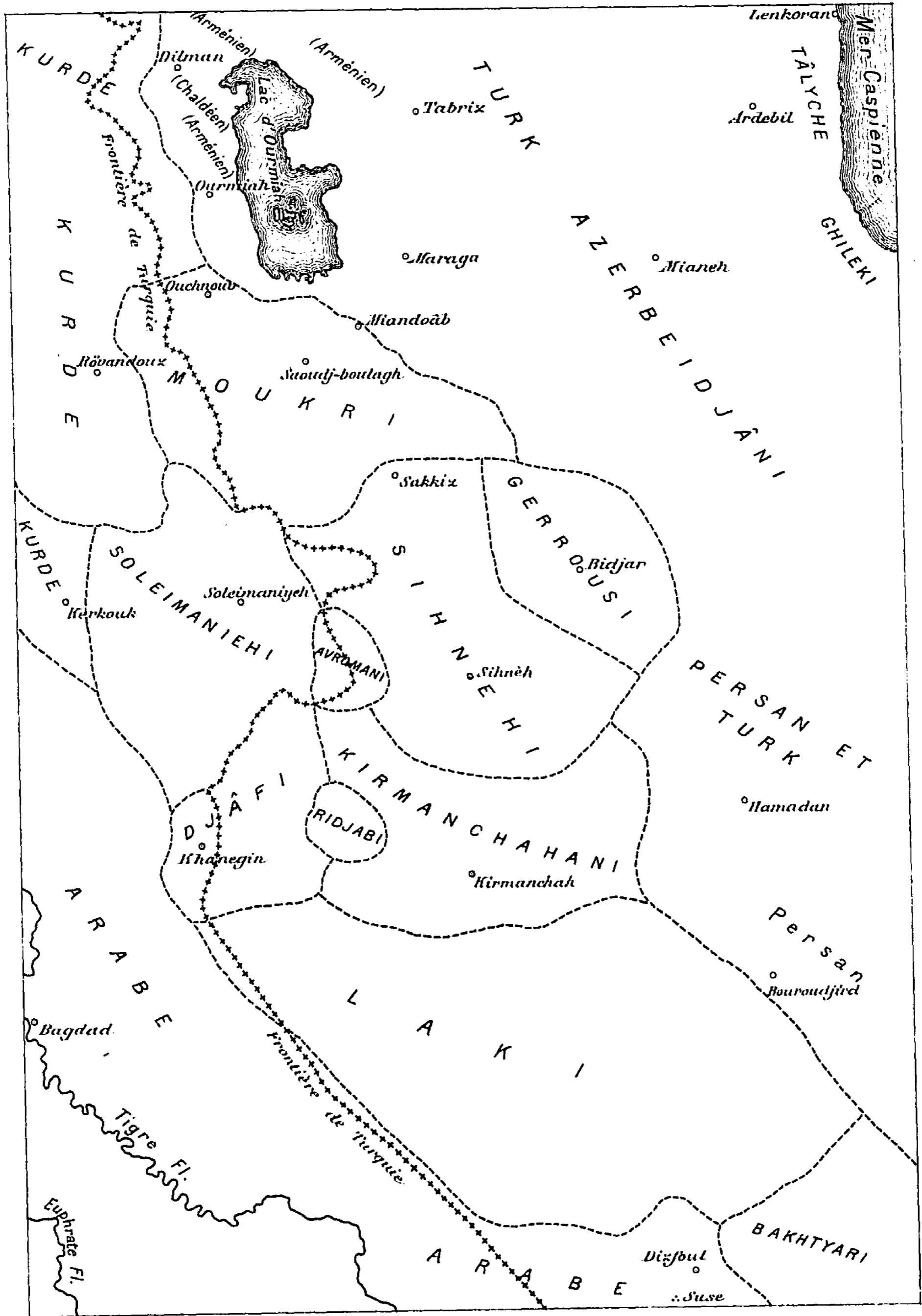
Ce travail terminé, je comptais repartir pour la Perse et poursuivre mes études sur le même plan dans les provinces du Sud et de l'Est. Mais ce projet ne put être mis à exécution; car dès le mois de février 1892 le Ministère de l'Instruction publique m'envoyait en Égypte prendre la Direction générale des Antiquités de ce pays.

Pendant cinq ans et demi, absorbé par mes découvertes, par mes publications sur la Perse et sur l'Égypte, et par les devoirs de mon administration, je n'ai pu consacrer que bien peu de temps à la linguistique iranienne. Aussi ce travail n'était-il encore qu'à l'état de notes et de fiches, quand en septembre 1897 je partis pour Suse comme délégué général du Ministère de l'Instruction publique en Perse. Là de nouveaux travaux m'attendaient, et je dus encore pendant plus d'un an négliger la linguistique.

C'est à Suse, dans l'hiver de 1898 à 1899, qu'il m'a été possible enfin, sinon de terminer mon travail, du moins de mettre mes notes sous une forme acceptable pour le lecteur; j'ai dû conserver dans la plupart des cas mon système de notations de voyage et renoncer à tirer moi-même les conclusions que j'entrevois. Je n'en espère pas moins que ma publication rendra service aux orientalistes; je préfère la donner ainsi plutôt que de la conserver par devers moi pendant un nombre d'années que je ne puis prévoir, dans le seul but de lui donner un aspect plus scientifique.

Suse, le 25 mars 1899.

J. DE MORGAN.



PRINCIPAUX DIALECTES DU KURDISTAN PERSAN.

ÉTUDES LINGUISTIQUES



PREMIÈRE PARTIE

DIALECTES KURDES



AVERTISSEMENT

Avant que de donner les résultats de mes observations sur les diverses formes sous lesquelles se présente en Perse la langue kurde, je crois devoir exposer en quelques mots quelle est la position géographique des districts où les dialectes divers sont en usage. J'ai déjà, il est vrai, traité de ce sujet dans le tome II de mes *Études géographiques sur la Perse*, mais je pense qu'il est utile d'y revenir sommairement ici, afin d'éviter au lecteur des recherches dans une autre partie de mon ouvrage. La position des tribus, leurs rapports avec les tribus voisines et avec les deux grands peuples qui les avoisinent, les Turcs et les Persans, sont d'une grande importance dans le vocabulaire et dans la grammaire des dialectes kurdes. Je ne saurais trop appuyer sur ce point en conseillant aux personnes qui font des langues iraniennes leurs études spéciales de tenir le plus grand compte de ces facteurs.

DIALECTE MOUKRI, M. Ce dialecte est parlé dans tout le district de Saoudj-boulaq, au sud du lac d'Ourmiah; ses limites sont : au nord, la vallée du Gâder-tchaï et les bords marécageux du grand lac d'Azerbeidjân; à l'est, les montagnes qui bornent le bassin du Djagatou vers l'Orient; au sud les districts de Bahnèh et de Sakkiz, et à l'ouest la frontière turke, bien que certaines tribus placées sous l'autorité osmanlie, comme les Pichders, parlent le moukri.

Ce dialecte est de beaucoup le mieux conservé de tous ceux du Kurdistan persan, bien que vers le nord le moukri soit en contact perpétuel, tant du

côté d'Ourmiah que de celui de Maraga, avec le turk azerbeidjâni. Ses trois autres frontières sont kurdes, et par suite, les influences extérieures n'ont eu que peu d'accès chez les Kurdes de Saoudj-boulaq.

Lors de mon dernier voyage à Moukri, j'ai eu l'heureuse fortune de recueillir tous les documents linguistiques de l'homme qui, dans tout le Kurdistan, était le mieux à même de comprendre ces sortes d'études, de Seif-eddin-Khân Serdar, alors gouverneur de Saoudj-boulaq, ville principale du patrimoine de ses pères. Seif-eddin-Khân possédait à fond notre langue, parlait l'anglais et l'allemand et était très versé dans le persan, le turk, l'arabe, et comme de juste le kurde, sa langue maternelle. On comprendra aisément de quel prix sont les renseignements fournis par un homme aussi instruit.

Dans mon essai d'étude comparative des dialectes kurdes, j'ai toujours pris pour terme de mes comparaisons le dialecte moukri; d'une part, parce que, mieux que tout autre, il a conservé son vocabulaire et ses formes anciennes, et d'autre part, parce que je pouvais compter d'une manière absolue sur l'exactitude des renseignements qui m'avaient été fournis par Seif-eddin-Khân.

DIALECTE GERROUSI, G. Le district de Gerrous est limité au nord et à l'est par les provinces demi turkes, demi iraniennes de Khamsèh et de Karaghân, au sud par la province de Sihneh et à l'ouest par le Moukri. Il est donc sur la moitié de son périmètre en contact avec les Persans et les Turks. Ce dialecte se ressent de cette proximité.

Je tiens mes renseignements de plusieurs chefs de villages, gens sans instruction.

DIALECTE YÉZIDI de Bayazet (en Turquie), Y. Ce dialecte est parlé au Sud de l'Ararat, par les Yézidis. Leurs villages ne forment pas un district spécial, mais sont répandus dans le district de Bayazet, au milieu des populations kurdes.

Je tiens mes renseignements d'un Yézidi alors en voyage en Perse et des personnes du même pays que lui qui l'accompagnaient.

Ce Yézidi me donna très volontiers tous les documents relatifs à sa langue, mais fut beaucoup plus discret au sujet de ceux ayant trait à sa religion.

DIALECTE SIHNËHI, Si. Le district de Sihneh est borné au nord par le Moukri, au nord-est par le Gerrousi, à l'est par les pays iraniens de la province de Hamadan, au sud par la province kurde de Kirmanchahan, à l'ouest par les districts kurdes de Turquie et d'Awroman.

Le *Sihnëhi* présente de grandes analogies avec le moukri et comme lui a conservé des formes très anciennes; cependant il semble moins pur, par suite probablement du voisinage de la province de Hamadan.

C'est à Sihneh même que j'ai recueilli les renseignements que je publie; je les tiens d'habitants kurdes de la ville, relativement assez instruits.

DIALECTE KIRMANCHAHANI, K. La province de Kirmanchahan s'étend au nord jusqu'à celle de Sihneh, à l'est jusqu'à la limite de Hamadan et de Malair, pays persans, au sud jusqu'aux tribus lakis du Louristan, à l'ouest jusqu'au Zagros, où elle touche les territoires des Kurdes djâfis de Zohâb.

Kirmanchahan est sur la grand'route des caravanes entre Bagdad et Hamadan; aussi ne doit-on pas être surpris d'y trouver un dialecte très altéré.

Je tiens les documents que je donne de plusieurs Kurdes de Kirmanchahan et de chefs de villages.

DIALECTE AWROMANI, A. Le petit district d'Awroman est situé au milieu des montagnes du Zagros; il est de toutes parts entouré par des tribus kurdes. Ses habitants sont d'une extrême sauvagerie et leur dialecte est l'un des mieux conservés qu'il soit en Perse; malheureusement l'ignorance de ces gens est telle, et leur intelligence est si bornée, que j'ai eu la plus grande peine à recueillir les éléments de leur langage.

DIALECTE DJÂFI, D. Les Djâfis habitent les territoires de Zohâb et du cours inférieur de la rivière Diyâla; ils sont limités au nord, à l'est et au sud-est par le Zagros et ses tribus kurdes, à l'ouest et au sud par les Arabes de la Mésopotamie.

Je tiens mes documents d'un des chefs djâfis, homme fort intelligent.

DIALECTE RIDJÂBI, R. Ridjâb est un petit canton de Zohâb, situé au cœur des monts Zagros dans un pays d'un accès très difficile. Ridjâb est de tous côtés entouré par des tribus kurdes.

Je tiens mes renseignements du chef du village de Ridjâb, homme d'une intelligence remarquable pour ces sortes de choses et qui en fort peu de temps s'était mis assez au courant de mes études pour me signaler de lui-même les particularités les plus remarquables de son langage.

DIALECTE SOLEÏMANYËÏ, So. La province turke de Soleimanyèh est entièrement habitée par des Kurdes; à l'ouest et au sud elle confine aux Arabes, de tous les autres côtés elle touche à des territoires kurdes. Son dialecte est fort altéré. Je l'ai recueilli à Zohâb de gens de ce pays alors en voyage, et à plusieurs reprises en ai vérifié les éléments.

DIALECTE LAKI, L. Ce dialecte est celui de tout le Louristan et du Poucht-é-kouh. Il admet quelques variantes suivant les cantons, mais présente une unité relativement à la très grande étendue de pays qu'il occupe.

J'ai relevé ce dialecte à plusieurs reprises et en divers points, au Poucht-é-kouh, dans le canton de Houleilân et dans la vallée du Seïn-Mèrré.

DIALECTE KHODJAVEÏDI, X. Je ne cite ce dialecte que pour mémoire. A priori je l'ai exclu de mon travail sur les langues kurdes, bien que j'en cite parfois quelques mots.

Le khodjaveïdi est parlé au Mazanderan par une tribu kurde déportée. Je le donne dans la II^e partie de mes études sur les dialectes de la Perse.

L'ensemble de mes relevés porte donc sur neuf dialectes kurdes, non compris le khodjaveïdi. Ces neuf langages représentent à peu de chose près tous les dialectes kurdes de la Perse; car s'il existe un grand nombre de patois des dialectes, ces patois sont sans importance.

Quant aux dialectes parlés par les tribus déportées au Khoracân et dans d'autres provinces, il n'y a pas lieu d'en tenir compte : ces Kurdes sont isolés au milieu des peuples de langue persane, leur parler s'altère peu à peu et est destiné à disparaître.

A ces neuf dialectes principaux il serait très utile de joindre le langage des Kurdes de Turquie; malheureusement il ne m'a pas été donné de le recueillir, et par suite du manque de la moitié des documents sur les langues kurdes, je

n'ai pu entreprendre une étude d'ensemble sur ces dialectes et sur leur origine. J'ai noté dans mon travail toutes les remarques qui me semblaient dignes d'intérêt, ne cherchant ni à épuiser la question, ni à tirer de mes études des conclusions au sujet des origines du peuple kurde.

Tout ce que nous pouvons affirmer aujourd'hui, c'est que les Kurdes parlent une langue appartenant à la branche iranienne de la famille aryenne : que cette langue n'est pas un dialecte du persan, mais bien une langue spéciale, sœur du persan, et peut-être plus ancienne que lui. Certaines formes grammaticales nous permettent de le penser.

J'espérais, en commençant ces études, trouver dans les langues kurdes des renseignements nous mettant sur la trace des Mèdes de l'antiquité, peuple qui, nous le savons d'une manière précise, parlait une langue voisine du perse et non touranienne, comme l'a supposé M. J. Oppert dans ses travaux sur les textes de Bisoutoun. Malheureusement nous ne connaissons de la langue mède que fort peu de chose et ces données sont insuffisantes pour établir des comparaisons linguistiques.

A l'est et au sud-est de l'Arménie, depuis la Kourah (Cyrus) au nord, jusqu'à Ispahan au sud, s'étendait la Médie. Elle était, comme l'Arménie, divisée en deux provinces, la Grande Médie au sud et la Médie Atropatène au nord. La Médie Atropatène était située entre l'Arménie (frontière actuelle de la Turquie, au sud de l'Ararat), et la mer Caspienne; elle renfermait le bassin du lac d'Ourmiah, les vallées du Sefid-roud et de l'Araxe et les districts du Tâlyche et du Ghilân. La Grande Médie comprenait les pays situés au sud de l'Elbourz, la partie occidentale du plateau persan jusqu'à l'Assyrie à l'ouest, et la Perse proprement dite (Persépolis) au sud.

Or ces pays de Médie (Atropatène et Magna), qui dans l'antiquité ont joué un rôle si important avant l'époque de la suprématie perse, sont aujourd'hui presque entièrement peuplés de Kurdes et de Turks.

Les Turks, nous le savons, sont dans ce pays d'origine récente, et nous devons faire abstraction de leur existence si nous cherchons à retrouver les traces des peuples de l'antique Médie. Les Persans sont peu nombreux, aujourd'hui encore, sur le sol médique, et leur présence s'explique par leur longue suprématie politique sur tous les pays iraniens.

Nous restons donc en présence, d'une part, des Kurdes, qui forment la

population principale du pays, et, de l'autre, d'un peuple entièrement disparu, le peuple mède jadis si puissant. N'est-il pas rationnel de supposer que les restes de la nation mède ont été chassés dans les montagnes par les invasions des Perses d'abord, et des Turks ensuite, et que les Kurdes de nos jours ne sont autres que leurs descendants.

Malheureusement les documents que nous possédons sur la langue mède tant par les auteurs classiques que par les textes assyriens, sont de peu d'importance; ils se résument en quelques noms propres :

spaca, chienne (HÉRODOTE).

tigris, flèche [zeñd, *𐎲𐎠𐎼𐎿* *tig'ra* « pointu, acéré »; vieux perse, *tighrâ*] (STRABON).

eparna = *wifarnâ*, au bonheur étendu (ASSARHADDON).

sitirparna = *cithrafarnâ*, à la fortune multiple (ASSARHADDON)⁽¹⁾.

« Il serait hors de propos, dit A. Delattre S.-J. (*Le peuple et l'empire des Mèdes*, 1883, p. 6), de développer davantage un point sur lequel on est d'accord. L'origine iranienne des Mèdes, si l'on restreint la dénomination à ceux dont il s'agit dans les témoignages cités, sources classiques et textes assyriens, n'est pas sujette à discussion, les preuves qui l'établissent sont trop claires et trop convaincantes. » Mais il est impossible d'admettre qu'un peuple aussi important ait disparu entièrement en se fondant avec la population persane sans laisser de traces dans un pays où les Persans eux-mêmes ne sont que très peu nombreux.

Le nom des Mèdes disparaît vers le milieu de l'époque achéménide, et c'est justement à ce même temps qu'apparaît celui des *Carduchi*, *Gordicæi*, *Curtii*, *Cordueni* et des *Cardaces* dans lesquels il est impossible de ne pas reconnaître, pour quelques-uns au moins, des Kurdes; les *Κύρτιοι* de Xénophon ne seraient-ils pas les descendants des Mèdes?

Je ne m'étendrai pas plus longuement sur cette question. Nous ne posséderons de données suffisantes pour résoudre le problème qu'alors qu'on aura découvert des textes en langue médique. Mais j'ai cru devoir indiquer quel avait été mon objectif en commençant mes recherches sur les langues kurdes, afin que le lecteur s'explique le manque fréquent d'homogénéité de

⁽¹⁾ Comparez encore, dans le prisme d'Assarhaddon, col. IV, les noms d'hommes *Ouppitz*, *Sanasana*, *Ramateya*, et de lieux *Patoucharra*, *Partakka*, *Partoulika* et *Ourakazabarna*.

mes remarques sur les dialectes, et les excuse en songeant que le but initial de mon travail n'était pas la linguistique pure.

NOTATIONS EMPLOYÉES AU COURS DE CE MÉMOIRE
POUR DÉSIGNER LES DIVERS DIALECTES KURDES.

| | |
|------------|---|
| A..... | Dialecte d'Awroman. |
| D..... | Dialecte djâfi (Zohâb). |
| G..... | Dialecte de Gerrous. |
| K..... | Dialecte de Kirmanchahan. |
| L..... | Dialecte laki (Louristan, Poucht-é-kouh). |
| M..... | Dialecte moukri. |
| R..... | Dialecte de Ridjâb (Zohâb). |
| Si..... | Dialecte de Sihneh. |
| So..... | Dialecte de Soleimaniyeh (Turquie). |
| Y..... | Dialecte yézidi (Bayazet-Turquie). |
| X..... | Dialecte khodjaveñdi (Mazanderan). |
| TT. D..... | Tous les dialectes. |

I

DES ÉLÉMENTS DES MOTS.

DES SONS.

Les Kurdes ne possèdent pas de caractères spéciaux pour écrire leurs dialectes. Ils ont adopté, depuis la conquête musulmane, l'alphabet arabe, mais ne s'en servent que très rarement pour exprimer tant bien que mal les sons correspondant à chaque idiome. La plupart du temps, ils communiquent entre eux par messages verbaux et, s'ils écrivent, ils le font, soit en persan, dans les territoires soumis au chah ou voisins de l'Iran, soit en turk osmanli, dans les provinces turkes de l'Asie.

Devenus mahométans en même temps que les autres habitants des pays où ils vivent, sous les Khalifes comme sous la domination des souverains iraniens, les Kurdes ont été forcés par les exigences de la politique et de leur religion de conserver des rapports avec les peuples suzerains. Le Kurdistan ne possède pas d'écoles; par suite, c'est dans les villes turkes et persanes que les prêtres kurdes doivent s'instruire. Ils en reviennent possédant la connaissance de l'alphabet arabe, qu'ils enseignent parfois dans leur tribu. Mais le nombre des lettrés est extrêmement restreint; les jeunes Kurdes préfèrent aux études la chasse et la guerre. Aussi ne voit-on chez eux que fort peu d'écrits faits dans la langue indigène.

De même que l'alphabet arabe se prête fort mal à la transcription des langues aryennes de la Perse et des Indes, de même cet alphabet est tout à fait insuffisant pour rendre les sons kurdes, les intonations et l'accentuation des mots. Les rares exemples que nous possédons de la transcription du kurde dans les caractères arabes sont plutôt faits pour annuler le génie de ces dialectes que pour le fixer et le transmettre. Je reviendrai d'ailleurs plus loin sur cette importante question, mais il était nécessaire de constater tout d'abord que l'écriture arabe ne fournit qu'une transcription artificielle très incomplète des sons que présentent les idiomes kurdes.

Les dialectes du Kurdistan sont, comme d'ailleurs beaucoup de langues caucasiennes, des idiomes parlés, mais rarement écrits. Ils renferment des sons qu'il était du plus haut intérêt de recueillir et de fixer au moyen d'un alphabet scientifique permettant de les analyser.

Nous verrons plus tard que les dialectes kurdes appartiennent tous à la branche iranienne de la famille indo-européenne. C'est donc dans les alphabets de ces langues qu'il y a lieu de rechercher les sons émis par les montagnards kurdes.

Suivant les dialectes, suivant la position géographique des tribus qui la parlent, la langue kurde a subi de grandes modifications dans sa prononciation. Le voisinage de races diverses, les nécessités locales ont apporté dans les sons d'innombrables changements, et souvent, en comparant les deux termes extrêmes d'une série, on est fort surpris de voir que les divers mots dérivent les uns des autres, quoique les termes extrêmes ne présentent que des analogies très éloignées. C'est pourquoi je me suis attaché à recueillir un grand nombre de dialectes, notant avec le plus grand soin les moindres détails de la prononciation.

Les sons kurdes, envisagés dans leur ensemble, se divisent naturellement en sons voyelles et sons consonnes. Les voyelles sont très nombreuses et jouent un rôle fort important. Quant aux consonnes, elles sont d'une manière générale les mêmes que dans les autres langues indo-européennes.

Les voyelles sont :

| | | | |
|---|--|-------------------|----------|
| <i>a</i> <i>á</i> <i>á</i> <i>ā</i> <i>áw</i> | <i>ý</i> <i>i</i> <i>í</i> | <i>ü</i> <i>ü</i> | <i>ñ</i> |
| <i>é</i> <i>è</i> <i>ê</i> <i>ö</i> <i>ô</i> | <i>o</i> <i>ó</i> <i>ou</i> <i>ôu</i> <i>u</i> | <i>ʔ</i> | <i>ʔ</i> |

Les consonnes sont :

| | | | | |
|------------------|-------------------------------|--|----------------------|----------------------------|
| Fauciales . . . | <i>h</i> <i>h'</i> <i>kh</i> | | Semi-voyelles . . . | <i>v</i> <i>w</i> |
| Gutturales . . . | <i>k</i> <i>k'</i> <i>q</i> | | { | <i>r</i> <i>l</i> <i>t</i> |
| | <i>g</i> <i>gh</i> <i>rh</i> | | { | <i>ɣ</i> |
| Dentales . . . | <i>d</i> <i>dj</i> | | Nasales | <i>m</i> <i>m̄</i> |
| | <i>t</i> <i>t̄</i> <i>tch</i> | | { | <i>n</i> <i>n̄</i> |
| Labiales . . . | <i>b</i> <i>p</i> | | Sifflantes | <i>s</i> <i>x</i> <i>z</i> |
| | <i>f</i> | | Chuintantes . . . | <i>j</i> <i>ch</i> |

Comme dans tous les dialectes qui ne sont pas écrits, et dont la prononciation n'est pas fixée, il est très difficile de figurer les sons exacts sans entrer dans des détails infinis de notation. Le passage des voyelles entre elles, par exemple, est très fréquent, de même que celui d'un grand nombre de consonnes entre elles. Aussi me suis-je attaché, dans l'alphabet qui précède, à figurer les sons les plus généralement usités et, afin de compléter les résultats de l'analyse à laquelle je me suis livré, je reprendrai séparément chacune des lettres en indiquant la valeur par des exemples tirés des langues indo-européennes et citant bon nombre de mots kurdes des divers dialectes de la Perse.

VOYELLES.

a. Même son qu'en français dans les mots *tabac*, *papa*, *gala*, *abat-jour*.

Y., So. *awan*, ils, elles.
 M. *chaardenawa*, cacher.
 G. *zaraat kôrdên*, cultiver.

G. *qalama*, peuplier blanc.
 A. *khass*, gai.
 So. *aza*, gai.

Si. *dar*, arbre.
R. *halü*, prune.
K. *amar*, grenade.

M. *zan*, enfanter.
R. *ourasèn*, coudre.
X. *hautèn*, venir.

ä. *a* très bref, comparable à la même lettre dans l'anglais : *hat*, *man*, *can*; ce son, voisin de l'*è*, est très usité dans la langue persane moderne parlée, ex. : *جوجه* *djüdjä* « poulet », *خانه* *khandä* « maison ». Il est toujours figuré par la lettre arabe *ä*.

L. *föräter*, plus.
L. *pérénä*, avant-hier.
Y. *khäräb*, gâté.
So. *háloudjä*, prune.
K. *hádtèn*, venir.
R. *hílä*, œuf.

R. *föräter*, plus.
M. *räch*, noir.
L. *tchän*, doux.
M. *kä*, paille.
So. *háräk*, sueur, transpiration.
L. *árrä*, scie.

ä. Se prononce comme en français dans *mäle*, *pâtre*, *marâtre*. Son très abondant, qui parfois devient si grave qu'il passe à l'*ö*.

M. *soutän*, être brûlé.
M. *lipächän*, après.
K. *awäna*, ils, elles.
M. *táll*, amer.
D. *pän*, large.
Y. *tdmar*, racine d'arbre.

D. *bän*, en haut.
X. *näm*, dans, dedans.
D. *mäsi*, poisson.
Si. *háljèz*, triste.
K. *där*, arbre.
Y. *piwáz*, oignon.

ã est un *a* long ou bref, nasalisé, toujours placé devant *m* ou *n*, et dont la prononciation est voisine de *en*, *an* français dans *quand*, *dans*, *camp*, etc. Cf. *ñ*.

ô est un son très fréquent dans les dialectes kurdes. Il semble résulter d'une altération du *o* et est identique à *aw*, *ow* en anglais dans *law*, *cow*.

G. *tchilô*, comment.
K. *lé-nô*, dans.
D., L., So. *wenâcha*, violette.
So., L., R., K. *sâvr kôrdèn*, attendre.
Si., M. *tchô*, œil.
L., R. *essô*, compte.

M. *piô*, homme.
R. *siô*, noir.
A. *k'ô kriän*, plier.
M. *larhô*, bride de cheval.
M. *hôt*, sept.
M. *dô nasi*, vous connaissiez.

é. *é* français dans *été*, *fermé*, *marché*, etc.

M. *nézik*, près de.
M. *kié*, qui est, qui va.
So. *léékdrían*, mélanger.
G., M. *tépé*, butte, colline.
K. *bözen-é-küéé*, chevreuil.
L. *diré*, il a.

X. *reniän*, tomber.
L. *küé*, montagne.
L. *rré*, chemin.
G. *máté*, femelle.
Y. *tchélek*, vache.
L. *mouché*, il dit (ind. prés.).

è. è français, très voisin de l'*á* kurde, représente un son qui primitivement était *a* et s'est conservé tel dans les langues de l'Inde.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| L. <i>kàèm kòrdèn</i> , cacher. | M. <i>küèr</i> , aveugle. |
| A. <i>nawèch</i> , malade. | Si. <i>woutèn</i> , dire. |
| R. <i>kòrdèn</i> , faire. | R. <i>bèèn</i> , avoir. |
| So. <i>chtèn</i> , laver. | K. <i>wèchànèn</i> , planter. |
| Se. <i>pèà kòrdèn</i> , trouver. | D. <i>zèn</i> , selle. |

é. é et *ai* français dans *père*, *mère*, *faire*, *taire*. Ce son est très rare dans les dialectes kurdes de Perse.

Y. *dèl*, queue. — Y. *hét*, jambe.

ö est un son qu'en français on rend par l'*e* muet, comme dans *rechercher*, *dedans*, *querelle*.

| | |
|--|-----------------------------------|
| M. <i>tchöttawa</i> , est retiré. | R. <i>dörök</i> , chardon. |
| L. <i>pöcht</i> , derrière (adv.). | M. <i>hal dörîn</i> , dévorer. |
| M. <i>môn</i> , <i>amôn</i> , moi, je. | L. <i>tchônîn</i> , cueillir. |
| G. <i>t'ö</i> , tu, toi. | K. <i>kòrdèn</i> , faire. |
| X. <i>dörüchbin</i> , se coucher. | So. <i>bölaö kòrdèn</i> , ouvrir. |
| L. <i>ganôm</i> , blé. | |

ø. eu français dans *deux*, *peureux*, *heureux*. Ce son est rare dans les dialectes kurdes de Perse.

A. *amôn*, venir.

ý possède un son intermédiaire entre *i* et *é*.

G. *döpýmöm*, j'éternue.

i. *i* bref français comme dans *cité*, *mission*, *distingué*.

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| M. <i>söbeinié</i> , demain. | A. <i>chil</i> , mou. |
| K. <i>tabrizi</i> , peuplier blanc. | Si. <i>din</i> , voir. |
| D. <i>laièkh</i> , habile. | L. <i>chir</i> , lait. |
| M. <i>djil</i> , habit. | R., Y. <i>sizdá</i> , treize. |
| Si. <i>khoichk</i> , sœur. | A. <i>tátèli</i> , grand-père. |
| Si. <i>mimk</i> , grand'mère. | So. <i>michk</i> , souris. |

î correspond à l'*i* français dans *gîte*, *île*, *huître* et à l'*ee* anglais de *spleen*, *sheep*, *queen*, *keeper*.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| K. <i>hîma</i> , nous. | K. <i>razîn</i> , arriver. |
| So. <i>börîan</i> , couper. | M. <i>wichik</i> , sec. |
| So. <i>dozîn</i> , voler. | Y. <i>khâtî</i> , tante. |
| So. <i>zavîn kòrdèn</i> , labourer. | L. <i>mâtîn</i> , jument. |
| So. <i>halî görtèn</i> , se lever. | M. <i>kîsal</i> , tortue de terre. |
| M. <i>bî</i> , saule. | Y. <i>kousî</i> , tortue d'eau. |

o. o français dans *notre, votre, porte, etc.*

| | |
|---|--|
| D. <i>chaardōno kōrdèn</i> , cacher. | L. <i>oitèn</i> , cultiver. |
| D., G., R., Si. <i>sawotá</i> , panier. | Y. <i>khalo</i> , oncle (frère du père). |
| G., L., M., Si. <i>roh'</i> , zinc. | D. <i>māmo</i> , oncle (frère de la mère). |
| M. <i>dioutetowa</i> , tu as trouvé. | M. <i>dimowa</i> , je trouvais. |
| M. <i>kho</i> , soi-même. | M. <i>bo</i> , pour, afin que. |
| L. <i>bāimo</i> , allons (impératif). | D. <i>dawot</i> , tu avais donné. |

ó. ó français dans *apôtre, le nôtre, le vôtre.*

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| D. <i>nió</i> , dans. | Si. <i>sózi</i> , demain. |
| D. <i>djó</i> , orge. | X. <i>óbi</i> , bleu. |
| R. <i>iów</i> , orge. | Si. <i>kóólik</i> , tronc d'arbre. |
| L. <i>tók</i> , écorce d'arbre. | So. <i>dró</i> , mensonge. |
| M. <i>róin</i> , aller. | L. <i>dürónèn</i> , coudre. |
| M. <i>hóninōwa</i> , tisser. | Y. <i>kómèr</i> , braise. |

ou. ou français dans *coup, fou, trou, nous, vous.*

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Si. <i>khouaro</i> , en bas. | K. <i>kouzi</i> , bossu. |
| X. <i>oussiún</i> , s'arrêter. | M. <i>sour</i> , rouge. |
| R. <i>máoun</i> , demander. | M. <i>houllou</i> , pêche. |
| X. <i>rouchéán</i> , briller. | X. <i>herdourdèn</i> , retirer. |
| A. <i>ouaronian</i> , abaisser. | Y. <i>teirouk</i> , grêle. |
| Si. <i>suouz</i> , vert. | R. <i>pouss</i> , peau. |

(Se transcrit généralement par *u*, mais je l'écris *ou* pour conserver les lettres *u*, *ü* pour d'autres sons.)

ôu. Voyelle très sourde, possédant un son intermédiaire entre *ou* et *w*, mais très long.

w est un *ou* très doux qui fréquemment remplace *b*, *v*, *w*, *h*, *ou*, *ôu* dans les mots où ces sons se trouvent sur le point de disparaître.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| G. <i>bow</i> , vers, du côté de. | L. <i>kpoténèk</i> , tronc d'arbre. |
| D. <i>khwar</i> , en bas. | Si. <i>nakhwoch</i> , malade. |
| L. <i>awa</i> , il, elle. | M. <i>twi</i> , baie, fruit. |
| D. <i>kwochtèn</i> , tuer. | Si. <i>zpkhal</i> , charbon de bois. |
| G. <i>aw chow</i> , cette nuit. | |

ü. u français dans *usage, juger, battu*; ü allemand dans *für, mühe, würdig.*

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| M. <i>lèk djüé boun</i> , se séparer. | R. <i>zü</i> , vite, rapidement. |
| So. <i>tchülón</i> , comment. | M. <i>düé niéku</i> , hier. |
| Si. <i>harküénék</i> , partout. | L. <i>khwüt</i> , courge. |
| D. <i>äüt</i> , bleu. | D. <i>küèr</i> , bossu. |
| R. <i>k'äüt</i> , grand. | K. <i>küz</i> , cresson. |
| K. <i>büèn</i> , être (v.). | M. <i>djüé krdñ</i> , séparer. |

û. û français dans *flûte, mûr, sûr, bûche*.

R. *dûr*, loin.
R. *tchûn*, maigre.
L., R. *bûl*, cendre.
L. *kördûm*, je lis.
L. *kördûtan*, vous fîtes.

D. *bêjût*, dites (impératif).
K. *bôrûm*, j'avais coupé.
K. *bûch*, dis (impératif).
K. *hâtûm*, j'étais venu.

r. Se prononce comme un *r* français précédé ou suivi d'une voyelle indéfinie très douce, par exemple *er, ar, ör, or, re, ra, rō, ro*, dans lesquels *e, a, ö, o* sont à peine distincts. Nous savons que cette lettre, qui existe en sanskrit (ठ), faisait aussi partie des sons perses dans la période anté-historique, mais que depuis elle a disparu dans le *zeñd*, le *pehlevi* et le *persan moderne*. Elle a persisté dans les dialectes kurdes, mais, par suite du défaut d'alphabet indigène, il est extrêmement difficile de la retrouver avec certitude; les racines sanskrites des mots permettent seules de la reconstituer sûrement. (Voir Histoire des sons, *r* voyelle.)

M. *kîruwa*, arraché.
M. *kho robîrdî*, s'enfoncer.
M. *bîrin*, couper, trancher.
M. *kîdênawa*, ouvrir.
M. *bîruwa*, coupé.

G., K., M., Si., So. *kamîr*, moins.
R. *pir*, plein.
M. *îrîw kîrdî*, chasser (gibier).
Si. *mîrdî*, mourir.

î. De même que *r* résulte de la chute d'une voyelle dans une syllabe renfermant la consonne *r* et placée dans le mot dans des conditions spéciales, de même la chute de la voyelle dans une syllabe renfermant *n* entraîne la formation de *î* voyelle, dans la prononciation de laquelle la voyelle adjacente est presque entièrement effacée.

M. *kîrdî*, faire.

' . Articulation gutturale jouant fréquemment en kurde le rôle de voyelle; est surtout usitée dans les mots d'origine arabe, où elle tient lieu du ع et du غ.

D., G., L., Si. *kal'a*, château, fort. — TT. D., K. 'ali على (nom propre), 'ilm علم science.

Le ' affecte toutes les voyelles et leur donne un son guttural. Lorsqu'il affecte une consonne, il produit un simple hiatus, prenant la place d'une voyelle.

En examinant avec soin la prononciation des diverses voyelles dans les dialectes du Kurdistan persan, on trouve pour chaque lettre le passage par des sons dont il est impossible de fixer les nuances par l'écriture. C'est ainsi qu'il existe tous les sons intermédiaires entre *â* et *ô*, entre *á* et *è*, entre *ó* et *ô*, etc. . . Mais ces différences peuvent être attribuées à la facilité plus ou moins grande d'énonciation des individus auxquels je dois les termes de mon vocabulaire. J'ai choisi pour constituer les

voyelles les sons les plus fréquents et ceux que j'ai pu entendre de la bouche de plusieurs personnes dans diverses régions.

CONSONNES.

Les consonnes kurdes appartiennent presque toutes aux sons usités dans les langues iraniennes. Quelques-unes cependant ne se rencontrent que dans l'alphabet sanskrit et dans ceux des langues slaves (ж, т).

Les consonnes sont :

FAUCALES.

h. Aspiration généralement plus forte que celle usitée dans la langue française dans les mots *homme*, *héritage*, *hirondelle*, et se rapprochant de *h* anglais dans *horse*, *house*, *hospital*.

| | |
|----------------------------------|---|
| G. <i>hamök</i> , tout. | Y., So. <i>hazüé</i> , menthe (plante). |
| L. <i>hüal</i> , gauche (s. f.). | G. <i>ham</i> , je suis. |
| L. <i>hüatèn</i> , dormir. | M. <i>halatèn</i> , fuir. |
| K. <i>mahi</i> , poisson. | A., Y. <i>hafdá</i> , dix-sept. |
| G. <i>haijdá</i> , dix-huit. | Y. <i>harro</i> , va (impératif). |
| A. <i>hásan</i> , facile. | |

h'. Aspiration très forte, spéciale aux langues orientales, arabe ح *h'a*, n'ayant pas de correspondant dans les langues européennes.

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Si. <i>sowèh'</i> , demain. | Y. <i>h'anú</i> , maison. |
| L. <i>h'üar</i> , soleil. | G., L., M., Si. <i>roh'</i> , zinc. |

kh. N'existe pas en français, mais correspond au *ch* allemand dans *lachen*.

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| X. <i>khafu bin</i> , se noyer. | R. <i>khás</i> , bon. |
| M. <i>bakhchén</i> , gratifier. | R. <i>khéár</i> , concombre. |
| M. <i>khoktèn</i> , tuer. | So. <i>khwol</i> , tour, circuit. |
| So. <i>khouaro</i> , en bas. | So. <i>khouardèn</i> , manger. |
| R. <i>kháó dian</i> , rêver. | So. <i>khalous</i> , charbon de bois. |
| K. <i>to khahi bü</i> , tu seras. | |

GUTTURALES.

k. *c* et *k* français dans *cause*, *képi*, *kilog.*; *c* anglais dans *cool*, *cat*.

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| M. <i>kei</i> , quand. | R. <i>káböl</i> , habile. |
| M. <i>kam</i> , peu. | Y. <i>káwl</i> , pastèque. |
| K. <i>kamtr</i> , moins. | M. <i>asen koutàn</i> , forger. |
| M. <i>ki</i> , <i>kiéé</i> , qui. | M. <i>koutèn</i> , dire. |
| A. <i>raksan</i> , danser. | D. <i>kouliàn</i> , cuire. |
| M. <i>kéw</i> , montagne. | So. <i>kowl</i> , accepter. |

k'. *k* emphatique, beaucoup plus dur que les sons de cette classe dans les langues européennes.

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| So. <i>k'é</i> , quand. | So. <i>k'üom</i> , bossu. |
| So. <i>k'am</i> , peu. | L. <i>k'alan</i> , grand. |
| So. <i>k'assek</i> , personne. | So. <i>k'onu</i> , vieux. |
| A. <i>bachk'm</i> , peut-être que. | Y. <i>k'alik</i> , écorce d'arbre. |
| So. <i>k'âim</i> , solide. | Y. <i>k'âleñ</i> , chardon. |
| R. <i>k'awa</i> , bleu. | |

q. Même son que le *q* français, plus doux que le *k*. N'est usité que dans les mots d'origine étrangère.

G. M. *qalama*, peuplier blanc.

g. *g* dur, (fr.) *gauche*, *goûter*; (angl.) *gold*, *garden*, *give*. *Gu* français dans *guerre*, *guépe*.

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| A. <i>gördé</i> , tout. | L. <i>gwól</i> , fleur. |
| M. <i>gowrè</i> , grand. | K. <i>gála</i> , feuille. |
| Y. <i>gouz</i> , noix. | Si. <i>giélas</i> , cerise. |
| K. <i>giá</i> , foin. | X. <i>riga tchin</i> , voyager. |
| M. <i>grian</i> , pleurer. | X. <i>agör</i> , feu. |
| R. <i>giélan</i> , chercher. | R. <i>gazèn</i> , mordre. |

gh. Ce son forme l'intermédiaire entre le *g* et le *rh* ξ . Beaucoup plus dur que le *gu* français, il est plus emphatique, mais ne possède pas le roulement guttural du ξ *rh*.

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| L. <i>aghar</i> , si. | Y. <i>ghlt</i> , parole. |
| A. <i>har-iagh</i> , partout. | Si. <i>ghèrèk boun</i> , vouloir. |
| M. <i>ghüèz</i> , noix. | A. <i>ghaz ghördan</i> , mordre. |
| Si. <i>ghüz</i> , ortie. | Si. <i>ghèichtèn</i> , arriver. |
| Si. <i>zaghèn</i> , enfanter. | M. <i>heñghün</i> , miel. |
| A. <i>ghörtán</i> , prendre. | L. <i>mazgh</i> , cerveau, cervelle. |

rh. ξ des Arabes, est un *g* très dur grasseyé.

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| D. <i>majrhoul boudèn</i> , s'amuser. | X. <i>arhouz</i> , noix. |
| X. <i>barham don</i> , mélanger. | M. <i>rheisi</i> , abricot. |
| X. <i>rhouvèt</i> , fort, force. | X. <i>gilarhóz</i> , cerise. |
| G. <i>rhsé dökam</i> , je parle. | Si. <i>barh</i> , jardin. |
| M. <i>lurhâv</i> , bride de cheval. | Si. <i>kourbarh</i> , grenouille. |

DENTALES.

d. Se prononce comme le *d* français dans *déduction, dette, désespoir, adonné.*

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| M. <i>dar</i> , arbre. | D. <i>bádám</i> , amande. |
| A. <i>dièn</i> , voir. | X. <i>bördèn</i> , apporter. |
| M. <i>dinowa</i> , trouver. | M. <i>dan</i> , donner. |
| M. <i>krdn</i> , faire. | M. <i>dèh</i> , village. |
| Y. <i>dou</i> , fumée. | D. <i>roud</i> , rivière. |
| M. <i>dōdan</i> , dent. | M., Si. <i>daik</i> , mère. |

dj. Se prononce comme il est écrit dans l'alphabet français, c'est-à-dire comme le *j* anglais dans *jail, joining, jewel, just.*

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| L. <i>djià bièn</i> , se séparer. | X. <i>tij</i> , pointu. |
| M. <i>djouan</i> , beau. | M. <i>heñdjir</i> , figue. |
| D. <i>neïdja</i> , roseau. | Si. <i>birindj</i> , riz. |
| K. <i>djoumanèn</i> , remuer. | R. <i>djouchian</i> , fouiller. |
| Si. <i>djorra</i> , alouette. | G. <i>koluñdjè</i> , scarabée. |

t. *t* français dans *toit, terre, tour, tâter.*

| | |
|----------------------------------|---|
| A. <i>tó</i> , tu, toi. | TT. D. <i>haft</i> , sept. |
| M. <i>ato</i> , atou, tu, toi | L. <i>sekwo</i> t, tiers. |
| K. <i>trsnèn</i> , effrayer. | M. <i>kótr</i> , pigeon. |
| R. <i>tazé</i> , neuf, nouveau. | So. <i>bougōtan</i> , vous aviez. |
| Si., M. <i>tonañdn</i> , fondre. | So. <i>arrüt</i> , tu allais. |
| So. <i>sütèn</i> , brûler. | So. <i>kördigtana</i> , vous auriez fait. |

Plus que les autres consonnes, le *t* se présente dans les dialectes kurdes sous la forme emphatique *t'*, correspondant au ط arabe.

M. *bast'rawa*, est attaché. — R. *t'amm*, brouillard. — L. *t'amé kördèn*, punir.

t. Consonne finale intermédiaire entre le *t* et le *d*; elle est en persan représentée par le *s* final, exemple : خواهند زد, نباشند, نباشيد.

| | |
|---|---|
| TT. D. <i>sab</i> , cent. | TT. D. <i>nawab</i> , quatre-vingt-dix. |
| TT. D. <i>hachtab</i> , quatre-vingts. | TT. D. <i>haftab</i> , soixante-dix. |
| M. <i>neinaset</i> , il ne connaît pas. | M. <i>neinasent</i> , ils ne connaissent pas. |

tch. Se prononce comme le *c* italien dans *dolce, felicità.*

| | |
|--------------------------------------|--|
| So. <i>bó-tchí</i> , pourquoi. | So. <i>ptchkol</i> , petit. |
| Si. <i>bou-tcha</i> , pourquoi. | M. <i>tchá</i> k, bon. |
| So. <i>tchá</i> p, gauche. | So. <i>prtchoupoi</i> , branche d'arbre. |
| A. <i>tchá</i> n, combien. | K. <i>tché</i> n, marcher. |
| A. <i>rotchin kördèn</i> , éclairer. | A. <i>tchwol kördèn</i> , vider. |
| D. <i>tchermouk</i> , blanc. | So. <i>tchè</i> cht kördèn, cuire. |

LABIALES.

b. Cette lettre possède la valeur du *b* français dans *battre*, *arbre*, *bas*, *babouche*.

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| M. <i>brdn</i> , apporter. | M. <i>bá</i> , vent. |
| D. <i>bögördèn</i> , laisser. | So. <i>brza káni</i> , fronde. |
| R. <i>bat kördèn</i> , souffrir. | L. <i>böz</i> , chèvre. |
| M. <i>khber dan</i> , annoncer. | M. <i>bèran</i> , mouton. |
| R. <i>bèll</i> , bêche. | So. <i>bábá</i> , père. |
| R. <i>bagh</i> , jardin. | D. <i>bárd</i> , pierre. |

p. Se prononce comme le *p* français dans *père*, *papier*, *pour*.

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| M. <i>spí</i> , blanc. | R. <i>pir</i> , vieux. |
| R. <i>pörran</i> , voler (oiseau). | M. <i>djouap</i> , réponse. |
| M. <i>prsin</i> , demander. | R. <i>panir</i> , fromage. |
| TT. D. <i>asp</i> , cheval. | TT. D. <i>polá</i> , acier. |

et dans sa forme emphatique :

A. *p'aétché*, pourquoi. — A. *p'é*, chaque. — Si. *p'uz*, mouton.

f. Possède la même valeur que *f* français dans les mots *faire*, *forge*, *fabrique*.

| | |
|--------------------------------------|--|
| Si. <i>séf</i> , pomme. | Si. <i>kaftèn</i> , tomber. |
| K. <i>sif</i> , pomme. | A. <i>föra dan</i> , lancer. |
| L. <i>sufur</i> , voyage. | X., So., R., L., K. <i>chönaftèn</i> , entendre. |
| L. <i>fikr</i> , pensée, idée. | R. <i>köffán</i> , tousser. |
| D. <i>förridèn</i> , voler (oiseau). | G. <i>tof dékam</i> , je crache. |
| So. <i>kafat kördèn</i> , bailler. | R. <i>wóffèr</i> , neige. |

SEMI-VOYELLES.

v. *v* français dans *votre*, *verve*, *averse*, *valve*.

| | |
|--|--|
| So. <i>sivéné</i> , demain. | L. <i>véà daèn</i> , promettre. |
| L. <i>vé</i> , saule. | X. <i>valk</i> , feuille. |
| M. <i>vistn</i> , vouloir. | L. <i>váró</i> , pluie. |
| L. <i>vörèn</i> , mouton. | K. <i>dou-viss</i> , deux cents. |
| K. <i>farvarané</i> , papillon. | M. <i>bouvm</i> , j'ai été. |
| M. <i>máévéjn</i> , vous ne dites pas. | M. <i>krdouv</i> , fait (part. passé). |

w. Répond à un son plus sourd que celui représenté par *v* et forme la transition entre cette consonne et la voyelle *ou*. Correspond à peu de chose près au *w* anglais dans *warm*, *wash*, *weak*.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| M. <i>tawaw</i> , achevé, terminé. | A. <i>tchéw</i> , aussi. |
| M. <i>wich</i> , sec. | A. <i>sowa</i> , demain. |
| D. <i>rou wa rou</i> , en face de. | L. <i>virawourdèn</i> , se souvenir. |

A. *kawk*, bleu.
 M. *kaber kirawa*, annoncé.
 Y. *aowakht*, alors.
 A. *kasséw*, personne, aucun.

Y. *wóss*, assez.
 G. *aw chow*, cette nuit.
 So. *waa kórdèn*, promettre.
 L. *sówók*, léger.

r. Possède le son de *r* français dans *frère*, *rire*, *remuer*, et se redouble en *rr* comme dans *arrêter*, *arriver*.

L. *àré*, oui.
 L. *ras*, droite.
 D. *khörao*, gâté.
 K. *barü*, gland (fruit).
 G. *dörarémei*, retirer.
 R. *diwar*, muraille.
 A. *börar*, frère.
 M. *nèr*, mâle.
 L., R. *tchoudr*, quatre.

A. *rréo*, droite.
 R. *rrizán*, sauter.
 A. *rrák*, dur.
 Y. *rrön*, propre.
 M. *barron*, gland (fruit).
 So. *zarrát*, maïs.
 D. *rréga rroin*, marcher, voyager.
 X. *sorránèn*, pousser.
 D., G., L. *mörr*, poule, poulet.

l. Présente le même son que le *l* français dans *lampe*, *aile*, *mal*, *pâle*.

Y. *wal*, vide.
 K. *gólúwi*, poire.
 L. *gwol*, fleur.
 A. *louan*, aller.
 K. *lüt*, nez.

G. *lök*, branche d'arbre.
 M. *kálák*, melon.
 L. *alou balou*, cerise.
 Y. *kal*, château.
 K. *ghil*, bitume.

et dans son redoublement :

L. *helludji kórdèn*, carder. — X. *zella móèn*, croître, pousser.

ł. Consonne roulée, tirée de l'alphabet polonais, correspondant au son de *ll* anglais dans *will*, *bill*, *well*.

M. *kiulan*, cultiver.
 G. *tial*, amer.

R. *řit*, rose, fleur.
 R. *átat*, poivre.

Le redoublement de cette consonne correspond à un son grasseyé particulier aux dialectes kurdes et voisin de *rr*.

A. *llouan kórdèn*, accompagner.
 G. *zöll*, lourd.
 D. *áll*, rouge.
 R. *tall*, branche d'arbre.

G. *tall*, amer.
 A. *tcholl*, vide.
 So. *gowłł*, fleur.
 Si. *zall*, roseau.

ŷ. Prend le son de *ll* mouillées du français dans *guenille*, *chenille*, *grenouille*, *quenouille*.

G. *ŷüindja*, trèfle (plante).
 So. *yowandja*, trèfle (plante).
 A. *yawan*, arriver.
 So. *ŷalli*, crinière.
 So. *keyi*, animal apprivoisé.

TT. D. *ŷèk*, un.
 M., Si., Y. *ŷazdá*, onze.
 M. *dayan křdawa*, ils ouvraient.
 R. *ŷów*, orge.

NASALES.

m. *m* français dans *mère, marque, mon, ma, marmite.*

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| M. <i>kom</i> , bossu. | R. <i>maoun</i> , vouloir. |
| R. <i>rōman</i> , courir. | M. <i>hama</i> , j'ai. |
| A. <i>amōn</i> , venir. | M. <i>mât</i> , maison. |
| So. <i>lazama</i> , torrent. | A. <i>lazm</i> , nécessaire. |
| M. <i>mrdn</i> , mourir. | |

m, dans *lazm*, joue plutôt le rôle de voyelle *m̄* que celui de consonne. Mais comme le cas est très rare dans les dialectes kurdes, je n'ai pas cru devoir créer une lettre spéciale. Nous verrons d'ailleurs plus loin qu'un grand nombre de consonnes sont susceptibles de prendre une valeur voyelle.

Le redoublement de la consonne *m* se fait comme en français dans les mots *sommaire, grammaire.*

X. *tamma*, punition. — R. *rōmman*, fuir, se sauver. — R. *t'amm*, brouillard.

m̄. Est le son nasal de l'*m* français placé devant un *p* ou un *b* dans *empire, emblème.*

M. *rram̄*, lance (arme). — M. *na rrom̄*, je ne vais pas. — Y. *khōmtché*, bouton de fleur.

n. *n* français dans *nous, nature, tenir, punir.*

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| X. <i>niàn</i> , fermer, | M. <i>zânîn</i> , savoir. |
| G. <i>'narouan</i> , ormeau. | K. <i>telanèn</i> , pétrir. |
| Si. <i>nana</i> , menthe. | D. <i>nichan daden</i> , montrer. |
| So. <i>kanîn</i> , rire. | K. <i>nian</i> , laisser. |
| M. <i>nouarrin</i> , regarder. | |

Le redoublement *nn* se fait comme en français dans les mots *annuler, innovation, annales, annuaire, hennir.*

X. *sannèn*, acheter. — Si. *fōnnok*, noisette. — A. *k'ōnnan*, creuser.

n̄. Son nasalisé de l'*n* analogue au son français *en, dent, quand, plan*, et qui peut être figuré, soit en portant l'accent nasal sur la voyelle précédant l'*n*, soit en nasalisant la consonne elle-même. Exemples :

| CONSONNE NASALISÉE. | VOYELLE NASALISÉE. |
|------------------------------------|---------------------|
| M. <i>kelrân̄</i> , être cultivé | <i>kelrân̄.</i> |
| M. <i>bāngelrawa</i> , est appelé | <i>bā̄ngelrawa.</i> |
| M. <i>soutā̄ndèn</i> , brûler | <i>soutā̄ndèn.</i> |
| X. <i>bān̄</i> , ainsi | <i>bā̄n̄.</i> |

Mais comme le résultat de ces deux systèmes de notation est le même et que par fois la consonne se trouve nasalisée sans que pour cela elle soit accompagnée d'une voyelle (G. *p'nhani*), j'ai préféré m'en tenir à figurer la consonne nasale.

R. *gá-heñd*, peut-être que.
 Si. *hall-stañ*, se lever.
 D. *beñg*, chanvre.
 Si. *grañ*, *señgin*, lourd.
 M. *khoñtchah*, bouton de fleur.

G. *mañg*, nous.
 G. *p'nhani kordèn*, cacher.
 R. *dar-é-böñ*, chanvre.
 L. *zeñgin*, beau.

ñ prend aussi parfois le son du *gn* français dans *peigne*, *bagne*, *ignorer*, *agneau*.

L. *eñür*, raisin. — R. *töññéz*, ronce.

SIFFLANTES.

s. Possède le son de *s*, *ç*, *sc* français dans *sucré*, *saison*, *cidre*, *science*.

K. *sanen*, acheter.
 M. *soután*, brûler.
 TT. D. *si*, trente.

K. *rásín*, courir.
 TT. D. *ásen*, fer (métal).
 K. *bösáz*, bâtis (impératif).

Le redoublement de l'*s* se fait comme en français dans *bossu*, *assez*, *issu*.

G. *soussou bey*, le jour qui suit après-demain.
 D. *ssé*, noir.
 Y. *az-hassm*, j'ai.

So. *dossoua*, demain.
 R. *bassèn*, attacher.
 M. *khassow*, belle-mère.

z. Se prononce comme le *z* français dans *douze*, *onze*, *bronze*.

M. *nèzanin*, ignorer.
 L. *nuzik*, près de.
 M. *larzin*, trembler.
 A. *zarb*, jaune.
 Si. *zalt*, roseau.
 D. *zám*, blessure.

R. *zû*, vite, rapidement.
 So. *rází*, content.
 K., L. *zourdar*, fort, vigoureux.
 G. *zouan*, fresne.
 K. *sázín*, bâtir.
 D., K. *bözen*, chèvre.

z se redouble en kurde dans quelques mots, mais dans ce cas la première consonne pourrait être transcrite comme un *z* voyelle : *ẓ*.

REDOUBLEMENT DE LA CONSONNE.

ẓ VOYELLE.

X..... *zzèl*, grand.

ẓzèl.

So..... *zzúb*, blessure.

ẓzúb.

J'ai adopté dans mes transcriptions le redoublement de la consonne.

CHUINTANTES.

ch. Se prononce doux comme en français dans les mots *cheval*, *châle*, *machine*.

| | |
|----------------------------------|---|
| M. <i>chtèn</i> , laver. | R. <i>nichtan</i> , s'asseoir. |
| G. <i>chinow kōrdèn</i> , nager. | Y. <i>höchk</i> , dur. |
| M. <i>chin</i> , bleu. | D. <i>richânèn</i> , verser un liquide. |
| D. <i>châmi</i> , pastèque. | L. <i>wachânèn</i> , semer. |
| M. <i>chkandî</i> , briser. | R. <i>chüchtân</i> , laver. |

j. Prononciation du *j* français dans *jour*, *jardin*, et du *g* doux dans *genou*, *génie*, *âge*, *agiter*.

| | |
|---|--|
| M. <i>tij</i> , pointu, aigu. | M. <i>drej</i> , long. |
| M. <i>koujran</i> , être tué. | A. <i>p'ajnan</i> , semer. |
| M. <i>koujanawa</i> , s'éteindre (lumière). | A. <i>pojman</i> , éternuer. |
| R. <i>jer</i> , sous, dessous. | G. <i>jan kōrdèn</i> , souffrir. |
| G. <i>rouj</i> , jour. | M., Si. <i>nuej krdî</i> , prier Dieu. |
| R. <i>jōng</i> , sève (d'arbre). | Y. <i>mijou</i> , cervelle, cerveau. |

La plupart des consonnes prennent parfois, suivant la place qu'elles occupent dans le mot et suivant aussi la nature des lettres adjacentes, un son emphatique particulier dont les lettres arabes ط et ظ sont des exemples fixés par les Orientaux eux-mêmes : شيطان « diable », طبال « tambour », طلا « or (métal) », ظلمة « obscurité (ténèbres) ». Mais afin de ne pas compliquer mon système de notation, je me suis contenté d'affecter d'un accent les lettres qui doivent être prononcées avec une valeur emphatique.

Les consonnes accentuées les plus usitées sont les suivantes : *k'*, *g'*, *d'*, *t'*, *b'*, *p'*; elles correspondent aux consonnes simples *k*, *g*, *d*, *t*, *b*, *p*. Exemples :

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| So. <i>k'aim</i> , solide, ferme. | Y. <i>g'li</i> , parole. |
| So. <i>k'owl kerdèn</i> , accepter. | G. <i>t'ō</i> , tu, toi. |
| Y. <i>k'aleñ</i> , chardon. | L. <i>t'amé</i> , punition. |
| So. <i>b'ryza kani</i> , fondre. | R. <i>t'amm</i> , brouillard. |
| A. <i>p'é</i> , chaque. | Si. <i>p'az</i> , mouton. |

Il ne faut pas confondre la consonne emphatique simplement accentuée, avec l' qui représente le ع arabe. Bien que cette dernière articulation ne possède pas dans les dialectes kurdes la valeur gutturale qu'elle présente dans les langues sémitiques, elle constitue un hiatus rauque très différent du son emphatique de quelques consonnes.

II

HISTOIRE DES SONS USITÉS DANS LES DIALECTES KURDES.

1. CORRESPONDANCE ET MODIFICATION
DANS LES LANGUES ÉTRANGÈRES AU KURDISTAN.

Après avoir établi, d'une manière précise, la nature des sons employés dans les dialectes kurdes, et avoir fixé par des signes conventionnels la valeur de chacun d'eux, il est indispensable de rechercher l'histoire de ces mêmes lettres, de suivre dans le temps et dans l'espace les modifications qu'elles ont subies, ou d'observer leur permanence dans les divers langages plus ou moins apparentés aux dialectes qui font l'objet de notre étude.

Le procédé le plus simple pour obtenir une comparaison utile est d'examiner les uns après les autres tous les sons de l'alphabet kurde, d'analyser leurs équivalents dans les langues parallèles, et de suivre les modifications par lesquelles ils sont passés. On sait déjà d'une manière générale, et nous le verrons plus loin pour les dialectes kurdes, que la prononciation d'un même son varie suivant les âges et aussi suivant les régions; c'est ainsi que *estoit* de l'ancien français est devenu *était*, que le *ch* allemand se prononce rude dans les provinces du Nord et doux dans celles du Sud et que l'*r* et le *j* ne possèdent pas la même consonance dans l'Artois et dans la Provence. Dans les langues iraniennes les différences sont encore plus notables, bien qu'elles soient du même ordre, car nous avons, non plus à envisager des pays voisins et des époques récentes, mais des milliers d'années et d'immenses territoires. On conçoit aisément combien cette étude présente d'intérêt. Elle permet non seulement de retrouver les lois de la descendance des mots, mais aussi forme l'un des traits essentiels de la caractéristique du langage de l'Irân.

Les langues indo-européennes devraient toutes rentrer dans ce travail, mais il est inutile de reprendre des études déjà faites; aussi me contenterai-je de considérer seulement la branche indo-iranienne, c'est-à-dire le perse des inscriptions achéménides, le sanskrit, le zeñd, le pehlevi et le persan, renvoyant parfois pour des détails particulièrement intéressants aux langues slaves, arménienne, grecque, latine, etc., ainsi qu'à celles de l'Europe centrale.

En dehors des éléments aryens des sons kurdes, il est utile d'envisager ceux qui peuvent provenir des langues parlées par les peuples qui furent en contact avec les

tribus du Kurdistan. Ce sont l'assyrien, l'hébreu, l'arabe dans la branche sémitique, le susien, le vannique, le géorgien et les langues du Caucase dans la branche des touraniens anciens, le turk oriental et le mongol dans celle des touraniens modernes. Mais les traces laissées par les anaryens sont plus sensibles dans le vocabulaire que dans les sons des lettres, aussi n'est-ce que par exception que nous aurons à en tenir compte.

VOYELLES.

Les voyelles *a*, *á* et *â* existent dans tous les alphabets indo-européens. Souvent l'*á* bref se confond avec l'*a* ordinaire, et il n'existe alors de notation spéciale que pour les deux extrêmes (skr., अ, आ; zeñd, ا, آ), comme cela a lieu dans presque toutes les langues de l'Inde, où même le son considéré dans son ensemble est noté au moyen d'un seul signe, qui prend une valeur spéciale par suite de sa position dans le mot ou de la manière dont il est accentué.

a et *â* sont communs à toutes les langues, mais *á*, dont le son est voisin de celui de l'*è* très ouvert, semble être spécial au persan et au kurde et s'être formé récemment. En effet, dans l'Inde, où depuis les conquêtes persanes du xi^e siècle la langue iranienne s'est conservée dans sa forme relativement ancienne, l'*á* n'existe pas et est toujours remplacé par *a*. Les Persans modernes n'ont d'ailleurs pour le noter d'autre signe que *ā* arabe, de même que les Afghans et les Hindoustanis, qui n'ont d'autre moyen de notation pour l'*a* que *ā* et *ā̄*.

ā est un *a* nasal qui ne se retrouve pas dans le persan et dans les langues européennes. Seuls le sanskrit et le zeñd le comptent dans leur alphabet (skr., अं; zeñd, آ). Il se confond fréquemment en kurde avec les nasales *ñ* et *m̄* qui le suivent dans la plupart des cas.

aw. On ne trouve l'équivalent de cette lettre que dans le zeñd (آ), bien que certaines langues européennes en aient conservé le son, qu'elles notent au moyen de voyelles suivies d'un *w* (anglais, *ow*, *aw*).

é, *è*, *é*. Ces sons, dans les langues de l'Europe, sont figurés par une seule lettre, accentuée suivant les besoins de la prononciation. En zeñd au contraire (ξ *e*, ξ *é*, ξ *è*, ξ *é*), quatre signes différents servent à exprimer les diverses valeurs de cette voyelle.

ö, *ø*. Ces voyelles sourdes ne sont pas notées dans les langues orientales aryennes, bien qu'elles existent fréquemment dans les dialectes persans et afghans, ainsi que dans le turk. Les langues européennes les emploient (fr., *eu*; all., suéd., *ö*, *ø*; angl., *u*).

ÿ. Voyelle dont le son, placé entre l'i et l'é, n'est pas distingué en persan et, comme l'i, est figurée par ی; elle répond à l'ei espagnol dans *reina*. N'existe dans les langues européennes que sous la forme d'une diphtongue.

i, î. Ces sons ont été figurés dans tous les alphabets indo-européens (zeñd, ۱, ۲; skr., इ, ई). Généralement l'i s'est conservé à travers les âges (zeñd, ۱, ۲; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, مهر; — zeñd, ۱۱۱۱; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, نوشتن). Mais fréquemment aussi il provient de la chute d'un *dh* (zeñd, ۱۱۱۱; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, پای; — zeñd, ۱۱۱۱; persan, ک). On verra plus loin que la loi de la chute des dentales en kurde est la même que celle qui existe entre le zeñd et les langues modernes de l'Iran. L'i semble s'être encore mieux conservé que l'i bref (zeñd, ۱; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, دیدن; — zeñd, *khchira*; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, شیر).

o, ó. Existe dans toutes les langues indo-européennes (zeñd, ۱, ۲; skr., ओ, prononciation moderne; arménien, ո, օ; grec, ο, ω), sauf dans la prononciation ancienne du sanskrit.

ou, ôu (skr., उ, ऊ; zeñd, ۱, ۲). *ou* s'est souvent conservé des sons antiques (zeñd, ۱۱۱۱; persan, پوسر *pousèr*; — zeñd, ۱۱۱۱; pehlevi, ۱۱۱۱; persan, دور). Mais parfois aussi cette voyelle dérive d'un *â* primitif de la racine, comme dans *mourden* *murdèn*, qui vient de *mâr*, et dans *poursidèn*, qui vient de *pars*. L'ôu semble être d'une conservation constante (zeñd, ۱۱۱۱; persan, دود; — zeñd, ۱۱۱۱; parsi, *bout*; persan, بود).

ʷ. Le zeñd confond *w* et *ʷ* en une même lettre ۱۱۱۱; le sanskrit ne la distingue pas et le géorgien fait usage de շ (*vin*) qui, dans la formation des mots, joue parfois le rôle de voyelle (ժիւղճ *chvidi* « sept », շիւղճ *wswamth* « nous buvions », ժիւղճ *dzwr* « remuer »).

ü, û. Ce son n'existe pas en persan ni en zeñd, mais on le trouve très fréquemment en turk. Il provient souvent de l'adoucissement d'un *v*.

r (skr., ऋ, ॠ). Ce son, qui n'est plus représenté dans les langues modernes indo-iraniennes, existait encore dans le zeñd sous la forme ۱۱۱۱, ainsi que dans les mots ۱۱۱۱ *drva* « fort, ferme »; ۱۱۱۱ *drvant* « qui détruit en trompant »; ۱۱۱۱ *drvatâb* « santé, force »; ۱۱۱۱ *srva* « corne, matière cornée (acc. plur. ۱۱۱۱ *srvâb*) »; à ce dernier mot correspondent *cervus*, *cerf*, dans lesquels l'*r* est remplacé par *er*. En Europe, les dialectes grecs en ont conservé des traces; ainsi *ἔδρακον* répond historiquement à *adrsauda* sanscrit; dans le grec, l'*r* s'est adouci en *ρα*, *αρ*, *ερ*, *ρε*, etc. . . (grec -*φερτος* dans *ἄφερτος* correspond à skr. *b'rtas* « porté »; grec -*δερτος* dans

ἀδερκτος correspond à skr. *dr̥ch̥tas* pour *darktas* « vu »; grec *βροτός* pour *μορτός* à skr. *mṛtas* « mort »; grec *ἄρκτος* à skr. *ṛkchás* « ours »). Le perse des Achéménides ne connaît plus l'*r* primitif, mais en a conservé des traces; dans la période que nous connaissons, il l'a déjà transformé en adjoignant, comme en grec, une voyelle au son primitif *r*. Le zeñd et le pehlevi ont suivi cette loi de transformation, et aujourd'hui dans le persan moderne *r* a tout à fait disparu (skr., *pr̥ch̥ta* « dos »; zeñd et perse, *parchti*; persan, پشت *poucht*; — skr., *kṛmi* « ver de terre »; persan, کرم *kirm*). Dans les dialectes kurdes, au contraire, la prononciation du *r* sanskrit (अमृत *amṛta*, संस्कृत *saṅskṛta*) s'est conservée (*kṛdṛ*), tandis qu'elle disparaissait dans les langues iraniennes (zeñd, کړتە *kereta*; pehlevi, کړتە *kartak*; persan, کړدە *kèrdè*). Cette permanence de l'*r* et de quelques autres consonnes voyelles tendrait à prouver que la séparation des Kurdes et des Persans remonte à une antiquité très reculée, et date au moins de l'époque préhistorique antérieure aux Achéménides et dans laquelle ces sons existaient encore chez toutes les tribus indo-européennes.

ṛ. De même que le kurde possède *r*, il connaît aussi le son *ṛ*, dans lequel la consonne *n* est prononcée sans l'aide d'une voyelle. Ce son répond à celui que produisent en sanskrit l'*anousvāra* et l'*anounāsika*, placés sur une consonne; en admettant que le *ṛ* ou le *ṝ* affectent la consonne précédant l'*n*, la nasalisation porte alors sur la consonne précédente. Ainsi l'on pourrait écrire, au lieu de *kṛdṛ*, *kṛṛl* ou *kṛṝ*, suivant l'intonation des divers districts. L'existence du *ṛ* est donc un reste de la nasalisation sanskrite de toutes les consonnes au moyen de *ṛ* et de *ṝ*; c'est un lien de plus entre les dialectes kurdes et ceux qui, dans la haute antiquité, étaient en usage parmi les tribus indo-iraniennes.

' . Correspond historiquement au ع arabe, bien que n'en possédant pas la valeur exacte. Ce son, inconnu dans les langues indo-européennes, est d'origine sémitique et n'a fait son apparition dans l'Iran qu'avec la conquête arabe, l'emploi de son alphabet et des termes religieux musulmans.

CONSONNES.

Sauf dans les consonnes-voyelles, l'alphabet kurde ne renferme pas de voyelles différentes de celles des langues parlées par les peuples habitant les pays voisins du Kurdistan. D'ailleurs, le passage d'un son-voyelle à un autre est si facile et si commun que l'on ne doit pas être surpris de ne rencontrer dans cette classe de lettres d'indications bien précises sur la parenté et l'origine des dialectes kurdes. Les consonnes, au contraire, présentent un bien plus grand intérêt.

FAUCALES.

h, h'. L'aspiration kurde se décompose en deux sons bien distincts. Appliquée à une consonne, elle lui donne un son emphatique : *t* devient *t'* (ت, ط), *z* devient *z'* (ز, ظ). Lorsqu'elle précède une voyelle, elle conserve son caractère d'aspirée simple. Mais, dans l'étude de son origine, il est indispensable de considérer l'aspiration dans son ensemble.

Dans le persan moderne, souvent l'aspiration répond à une aspiration primitive (perse, *ham*; pehlevi, 𐭮𐭥 *ham*; persan, هم; — perse, *harouva*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥 *har*; persan, هر, *har*; — perse, *hazañra*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥 *hazar*; persan, هزار *hazar*; — perse, *hapta*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *haft*; persan, هفت *háft*), et il en est de même dans les dialectes kurdes (*ham, har, hazár, haft*). Mais elle remplace parfois le *th* et le *s* zeñds et le passage se fait fréquemment dans le pehlevi (zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *rátha*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *ras*; persan, راه *rah*; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *pathana*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *pahan*; persan, پهن *pahn*; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *masya*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *mahik*; persan, ماهی *mahi*; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *kasou*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *kas*; persan, کس *kah*; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *thrisata*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *sih*; persan, سی *si*), quand il n'a pas eu lieu préalablement entre le sanskrit et le zeñd (skr., सा *sá*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *há, hæc, illa*; — skr., सप्त *saptá*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *hapta* « sept »; — skr., सकृत् *sakṛt*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *hakered* « une fois »; — skr., असि *asi*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *ahi* « tu es »; — skr., अस्मै *asmái*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *ahmái, huic*; — skr., स्व *sva*; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *hva, suus*). *h* médial ou radical reste souvent (zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *dahyou* « province »; persan, ده *deh* « village »; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *hvanhar* « sœur »; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *khvâhar*; persan, خواهر *khâher*; kurde, *khâhâr*; — perse, *vahara*; persan, بهار *bahâr* « printemps »). *f*, qui parfois en persan se transforme en *h* (zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *kaoufa* « montagne »; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *kof*; persan, کوه *kouh*), tombe complètement en kurde (*küé*) ou persiste (*kéf, kééf*).

De même que le kurde possède deux aspirations, l'une faible *h*, l'autre forte *h'*, les Persans et les Arabes ont *h* et ح, les Arméniens 𐎡 et 𐎢, les Géorgiens ჳ et ჳ; mais, dans la plupart des langues indo-européennes, l'aspiration n'est représentée que par une seule lettre (skr., ह; zeñd, 𐭮𐭥; gouzrati, 𐎡; langues européennes, *h*), tandis que dans d'autres, comme le grec et le russe, elle n'existe même plus.

kh (arabe, خ; arménien, 𐎡; grec, χ; russe, X; allemand, *ch*). Ce son n'existe ni dans le sanskrit, ni dans le zeñd, mais on le rencontre en pehlevi, et c'est généralement de l'*h* zeñd qu'il descend (zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *vohouni*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *khoun*; persan, خون *khoun* « sang »; — zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *hou*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *khôuk*; persan, خوک *khouk*). Il existait en perse (perse, *khañya* « source »; persan, خانی), mais était moins abondant

que le *hw*, et c'est généralement de ce son que descend le *خ* dans les mots dont nous connaissons les équivalents de l'époque achéménide (perse, *hvápah* « bon »; pehlevi, *𐭪𐭥 khóp*; persan, *خوب khoub*; — perse, *hware* « soleil »; pehlevi, *𐭪𐭥 khór*; persan, *خور khór*; — perse, *hvar* « manger »; pehlevi, *𐭪𐭥 khortan*; persan, *خوردن khordèn*; — perse, *hvañhar*; pehlevi, *𐭪𐭥 khvâhar*; persan, *خواهر khâhèr*; — perse, *hvató* « de soi-même »; pehlevi, *𐭪𐭥 khót*; persan, *خود khod*). Le *kh* médial provient généralement de la même consonne en perse (perse, *nakha* « ongle »; pehlevi, *𐭪𐭥 nakh*; persan, *ناخن nakhoun*). Ces lois se sont conservées dans les dialectes kurdes, en se modifiant quelque peu dans le passage des mots persans aux formes kurdes.

GUTTURALES.

k, k' (skr., *क्, क्*; zeñd, *𐬑*; arménien, *կ*; persan et arabe, *ك*; grec, *κ*; géorgien, *ქ, კ*). Comme consonne initiale, s'est fréquemment conservé du perse et du zeñd (perse, *kaoufa*; pehlevi, *𐭪𐭥 kóf*; persan, *كوه kouh*; — pehlevi, *kantak*; persan, *کندک, کنده*). En zeñd, *k'* correspond généralement à l'aspirée sanskrite *क्* (skr., *खर k'ára*; zeñd, *𐬑 𐬎 « âne »*; — skr., *सखि sák'i*; zeñd, *𐬑 𐬎 hak'i*), mais en persan elle est devenue fréquemment *kh* (*خر « âne »*). Le *gh* perse se durcit en zeñd dans beaucoup de mots (perse, *varaghna*; pehlevi, *𐭪𐭥 valagh*; persan, *کلایع koularh* « corbeau »). Les mêmes lois régissent l'orthographe de beaucoup de mots kurdes.

q. N'est guère en kurde qu'une forme orthographique rappelant l'origine du mot dans lequel on rencontre cette lettre. Elle rend le *ق* turk, arabe et persan, mais ne présente guère de différence avec le *k* dans la manière dont elle est prononcée. Les comparaisons de vocabulaires m'ont seules amené à admettre cette gutturale.

g (skr., *ग*; zeñd, *𐬑*; persan, *گ*; arménien, *գ*; géorgien, *გ*). A la moyenne gutturale (*ग*) et à son aspirée (*घ*) répondent le *g* (*𐬑*) et le *gh* (*𐬑*) du zeñd, mais le *gh* sanskrit a parfois perdu son aspirée. La transition du perse au persan et à tous les dialectes modernes du Kurdistan se fait de deux manières différentes. Dans la première loi, le *g* est une transformation du *v* perse, surtout par suite du préfixe *vi*, qui devient *gou*, d'où une série de composés en *gou*. Cette modification ne semble pas être fort ancienne, car le pehlevi conserve généralement la forme primitive (perse, *vitchi* « cueillir »; pehlevi, *𐭪𐭥 vitchitan*; persan, *گوزیدن gouzidèn*; — perse, *vitar* « passer »; pehlevi, *𐭪𐭥 vitartan*; persan, *گذشتن gouzachtèn*; — perse, *vazra* « massue »; pehlevi, *𐭪𐭥 vazar*; persan, *گوز gourz*; — perse, *vehrkó* « loup »; pehlevi, *𐭪𐭥 gourg*; persan, *گورگ*; — perse, *varâza* « sanglier »; pehlevi, *𐭪𐭥 varâz*; persan, *گراز gorâz*). Dans la seconde loi, le *g* provient du *k* perse et zeñd, qui s'affaiblit en *g*

ou parfois tombe entièrement (zeñd, * **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** « chien »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *sag*; persan, **سك** *ség*; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** « loup »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *gourg*; persan, **گورك** *gourg*; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** « mort »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *mark*; persan, **مرك** *marg*; — zeñd, * **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**; persan, **ريگ** *règ*; — perse, *nikas*; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *nikas*; persan, **نگاه** *nigâh*). Ces formes gutturales se sont maintenues dans la plupart des dialectes kurdes.

gh (skr., **घ**; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**; arménien, **ղ**; géorgien, **ღ**). Bien que le *gh* sanskrit se soit parfois adouci en passant dans le zeñd, il n'en existe pas moins bien des cas où cette gutturale s'est conservée et est passée au persan (skr., **घर्म** *gharma*; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**; persan, **گرم** *gherm* « chaud »); de même lorsque le *gh* est suivi de *n* (zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *vérethraghna*, où nous retrouvons le **घ्न** *ghna* sanskrit = **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**). Du perse et du zeñd, le *gh* se maintient souvent en persan sous la forme spirante. Les Persans le rendent alors par **غ** (zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** « lézard »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**; persan, **وزغ** *vazagh* (*vazarh*); — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *daougha* « petit lait »; persan, **دوغ** *dough*; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *meregha*; persan, **مرغ** *mourgh* « oiseau, poulet »; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *maégha*; persan, **میغ** *mègh* « nuage »; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *draougha*; persan, **دروغ** *dourôgh* « mensonge ».

rh (arabe **ر**). Est une gutturale d'origine sémitique n'existant pas dans les langues indo-européennes; primitivement employée pour figurer le son sémitique correspondant dans les mots arabes qui étaient entrés dans la langue, elle s'est altérée rapidement et a dans bien des cas remplacé le *gh* des racines aryennes. Le pehlevi ne possède pas de caractère pour figurer cette prononciation, que probablement d'ailleurs il n'employait pas, et dans les mots d'origine sémitique qu'il renferme supprime complètement le **ع** et le **غ** (pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *shibâ*; arabe, **سبعة** *sab'ah* « sept »; — pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *tisâ*; arabe, **تسعة** *tis'ah* « neuf »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *asryâ*; arabe, **عشرة** « dix »).

DENTALES.

d (skr., **द**; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀**; arménien, **դ**; grec, **δ**; géorgien, **ღ**). Le *d* perse répond souvent à *j* ou *h* sanskrit; il est rendu en zeñd par *z*, mais en persan et en kurde reprend sa valeur *d* (perse, *daraya* « mer »; skr., *jarayas*; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *zrayô*; persan, **دريا** *daria*; — perse, *daouchtar* « ami »; skr., *jouch*; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *zouch*; persan, **دوست** *doust*; — perse, *dasta* « main »; zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *zasta*; persan, **دست** *dâst*). Quand *d* persan et kurde répond à *d* ou *dh* en sanskrit, il est représenté en zeñd par *d* ou *dh*. Mais lorsqu'en zeñd c'est la sifflante *z* qui tient lieu du *d* persan, le kurde prend aussi parfois la forme du zeñd. Le *t* perse s'est fréquemment affaibli en persan et est devenu *d*, tandis que le *v* zeñd prend la même valeur (perse, *raouta* « rivière »; pehlevi, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *rôt*; persan, **رود** *roud*; — zeñd, **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀** *sata* « cent »; persan, **صد** *sad*; zeñd,

« vent »; pehlevi, 𐭥𐭮𐭥 *vát*; persan, باد *bád*; zeñd, 𐭥𐭮𐭥 , 𐭥𐭮𐭥 , 𐭥𐭮𐭥 = 𐭥𐭮𐭥 , 𐭥𐭮𐭥 ; — zeñd, 𐭥𐭮𐭥 *vaéti* « saule »; persan, 𐭥𐭮𐭥).

t (skr., 𑖅 ; zeñd, 𐭥 ; persan, ت ; arménien, տ ; grec, τ ; géorgien; ტ). Cette dentale existe dans toutes les langues, mais dans quelques-unes elle prend une valeur affaiblie (θ des Grecs modernes, *th* anglais), qui n'existe pas dans les dialectes kurdes. Par contre, *t* prend très fréquemment une valeur emphatique correspondant au ط arabe et assez voisine de celle du თ géorgien. Le *t* sanskrit, perse et zeñd est presque toujours passé dans les langues modernes de l'Iran.

t final possédant une valeur intermédiaire entre le *t* et le *d*; est très commun dans les langues de l'Iran, bien que le persan, tout en en faisant usage, le figure par د *d* (persan, باشید « soyez », باشند *bacheñt* « qu'ils soient », خواهند بود *khahent bout* « ils seront », کنند *kenent* « ils arrachent »; — kurde, سەت « cent »; M., نەناسەت « il ne connaît pas »; M., نەناسەنەت « ils ne connaissent pas »). « Le changement du *t* en 𐭥 zeñd, à la fin des mots, s'expliquerait par cette hypothèse qu'en zeñd la dentale moyenne ou une modification de la dentale moyenne est préférée à la tenue comme lettre finale. Nous voyons quelque chose d'approchant en latin, où la tenue primitive est souvent remplacée, à la fin des mots, par la moyenne, notamment dans les neutres pronominaux, comme par exemple *id, quod*. Ce dernier mot répond au zeñd 𐭥𐭮𐭥 « quoi », pour lequel le dialecte védique a कत् *kat*. » (BOPP, *Gramm. comp.*, trad. fr., t. 1, p. 92.)

dj. (Skr., 𑖅𑖅 ; zeñd, 𐭥𐭮 ; persan, ج ; arménien, Ջ ; géorgien, ჯ). *dj* provient fréquemment en zeñd de la gutturale sanskrite *g* [𑖅] (zeñd, racine 𐭥𐭮𐭥 *djad* « parler »; skr., गद् *gad*), tandis que le 𑖅 se transforme souvent en 𐭥 et 𐭥 (zeñd, racine 𐭥𐭮𐭥 « engendrer »; skr., जन् *gan*; — zeñd, 𐭥𐭮𐭥 « genou »; skr., गानु *gânou*; — zeñd, racine 𐭥𐭮𐭥 ; skr., ज्ञा *gná* « savoir »). Quant aux langues modernes, l'origine du ج se retrouve parfois dans *tch* comme lettre médiane dans les mots perses et zeñds, mais le plus souvent le *dj* est tombé dans le passage du pehlevi au persan et s'est transformé en *z* (zeñd, 𐭥𐭮𐭥 *raoutchah* « jour »; pehlevi, 𐭥𐭮𐭥 *rodj*; persan, روز *rouz*; — zeñd, 𐭥𐭮𐭥 « brûlant »; pehlevi, 𐭥𐭮𐭥 *sôdjak*; persan, سوزنده *souzandè*; — 𐭥𐭮𐭥 *saoutchana* « aiguille »; persan, سوزن *souzan*; — zeñd, 𐭥𐭮𐭥 *kanyâtchî* « jeune fille »; persan, کانیز *kaniz*; — perse, 𐭥𐭮𐭥 « longueur »; persan, دراز *diráz*). En kurde, ces consonnes *dj*, *tch*, se sont souvent transformées en *j* (𐭥𐭮𐭥 « jour »). L'y initiale perse a fréquemment aussi donné naissance au *dj* (perse, 𐭥𐭮𐭥 « cours d'eau »; persan, جوی ; kurde, 𐭥𐭮𐭥 , 𐭥𐭮𐭥 ; — perse, 𐭥𐭮𐭥 « grain d'orge »; persan, جو ;

— perse, *yavan* « jeune homme »; persan, جوان; — perse, *youta* « séparé »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *djout*; persan, جز).

tch (skr., च्; zeñd, 𐭪; persan, چ; arménien, շ; géorgien, ზ et ზ̄ dans sa forme emphatique).

LABIALES.

b (skr., ब्; zeñd, 𐭪; persan, turk et arabe, ب; arménien, բ; grec, β; géorgien, ბ). Le remplaçant ordinaire du ब् *b* sanskrit est le 𐭪 *b* zeñd, mais cette dernière labiale correspond également au ब् simple du sanskrit. Le *v* initial du perse se transforme souvent en *b* dans les dialectes modernes (perse, *vaéna* « nez »; persan, بینی *bini*; — perse, *vazarka* « puissant »; persan, بزرگ *bouzourg*; — perse, *vaéti* « saule »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *vít*; persan, بید *bíd*; — perse, *vap* « tresser »; persan, بافتن *baftèn*; — perse, *vafra* « neige »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *vafr*; persan, برف; — perse, *vata* « vent »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *vát*; persan, باد *bád*; — perse, *vara* « pluie »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *varahran*; persan, باران *baran*; — perse, *vahara* « printemps »; persan, بهار *bahar*). Le *p* 𐭪 zeñd se transforme en *b* dans beaucoup de mots persans (zeñd, 𐭪𐭫𐭬 « eau »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *áp*; persan; آب *ab*; — zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *hvápó* « bon »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *khóp*; persan, خوب *khób*; — zeñd, * 𐭪𐭫𐭬 *raoupasa* « renard », pehlevi, 𐭪𐭫𐭬; persan, روباه *roubah*; — zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *khchap* « nuit »; persan, شب *cháb*). Nous verrons plus tard que du *b* persan le kurde a fait *w*.

p (skr., प्; zeñd, 𐭪; persan, پ; arménien, պ; grec, π; géorgien, პ et sa forme emphatique 𐭪). Cette consonne se conserve dans le zeñd quand en sanskrit elle n'est pas suivie d'un *r*, d'un *s* ou d'un *n*; alors elle persiste généralement dans les dialectes iraniens modernes. Souvent aussi cette consonne provient du perse (perse, *pasá* « après »; pehlevi, 𐭪𐭫𐭬 *pas*; persan, پس *pas*).

f (zeñd, 𐭪; persan, ف; pehlevi, 𐭪; arménien, ֆ; grec, φ; en sanskrit et en géorgien ce son fait défaut). *f* prend naissance dans les mots zeñds quand dans leurs équivalents le *p* est suivi d'un *r*, d'un *s* ou d'un *n* (skr., प्र *pra*; latin, *pro*; grec, πρῶ; zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *fra*; — zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *tafnou* « brûlant » et zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *átápayéiti* « il éclaire »; — skr., *svápna* « rêve »; zeñd, 𐭪𐭫𐭬 *khvafna*. « Je crois que la forme *nasēdró* du thème *naptar* a été précédée par une autre plus ancienne, *nafdro*, et que l'aspirée *f* a été amenée par le voisinage de l'aspirée *d* de la même manière que le φ dans les formes grecques *τυφθεις*, *ἐτυφθεν* : en effet, le zeñd et le grec ont la même propension à rapprocher les aspirées ». (Bopp, *Gramm. comp.*, trad. fr., t. I, p. 92.)

consonne (persan, *yèk*; kurde, *yáwan* « arriver », *yow* « orge »). Il remplace fréquemment le *dj* du persan et du pehlevi, le *g* du zeñd et du sanskrit.

NASALES.

m (skr., म्; zeñd, 𐭌; arménien, մ; grec, μ; persan, م; géorgien, მ). La nasale labiale *m* 𐭌 ne diffère pas de म् sanskrit, mais au lieu de passer de l'une des langues dans l'autre, elle provient souvent en zeñd du *b* sanskrit (skr., racine ब्रू *brôu* « parler »; zeñd, 𐭌𐭎 *mrôu*; — skr., *ábravít*; zeñd, 𐭌𐭎𐭏 *mraod* « il parla »). En grec, on trouve devant le ρ le changement contraire, le μ primitif est remplacé par β (skr., *mṛtás*, *martás*; grec, βροτός pour μορτός; — skr., *mṛdous* « doux, lent »; grec. βραδύς pour μραδύς). *m* s'est généralement conservé du perse (perse, *martiya* « homme »; pehlevi, 𐭌𐭎𐭏 *mart*; persan, مرد *márd*).

m̄. *m* nasalisé n'a pas d'équivalent dans les alphabets européens, bien que ce son existe; il est même très fréquent en français (embrasser, s'emparer, empereur). En sanskrit la nasalisation est plus générale, puisque des signes spéciaux, l'*anousvára* ँ et l'*anounásika* ँ̣ sont destinés à nasaliser toutes les consonnes.

n (skr., न्; zeñd, 𐭎; persan, ن; arménien, ն; grec, ν; géorgien, ნ). *n* du sanskrit se retrouve presque toujours dans le zeñd et le persan; de même ce son est passé du perse aux langues modernes (perse, *náma* « nom »; pehlevi, 𐭎𐭏, *nám*; persan, نام *nám*). Comme finale, *n* s'est également conservé des temps anciens; quelquefois cependant, le passage du pehlevi au persan a amené le changement de la finale de *n* en *m* (pehlevi, 𐭎𐭏𐭎 *ban*; persan, بام *bám*).

n̄ (zeñd, 𐭎̣; skr., नं, नँ; malais, 𐭎̣). Les langues sémitiques, le turk et les dialectes du Caucase ne possèdent pas l'*n* nasalisé, comme nous l'avons en français et comme le possèdent les Kurdes et après eux, plus à l'orient, les Hindous, les Malais et les Chinois. Ce son n'existe pas en persan aussi nettement qu'en kurde; les mots *ispahán* اسپهان, *chémiran* شمیران, dans lesquels la finale ان est nasale, ne ressemblent en rien à la prononciation kurde. Toutefois, dans les mots *nevañzdèh* نوانزده, *chañzdèh* شانزده on retrouve la véritable nasalisée.

SIFFLANTES.

s (skr., स्; zeñd, 𐭑; persan, س, ص; arménien, ս; grec, σ; géorgien, ს). Remplace souvent en zeñd le *ch* sanskrit (skr., इष्ट *ichṭa*; zeñd, 𐭑𐭏𐭎 *ista*; grec, ἴστος, suffixe du superlatif; — skr., अष्ट *achṭa* « huit »; zeñd, 𐭑𐭏𐭎𐭏 *asta*; — skr., कृष्ट *kṛchṭá*; zeñd, 𐭑𐭏𐭎𐭏𐭎 *karsta* « labouré »). Mais en persan et en kurde la conservation du *ch*

est fréquente. Le *s* perse est généralement resté dans les langues modernes (perse, *vasiy* « assez, à plaisir »; zeñd, *wasô*; pehlevi, *vas*; persan, *bas*; — perse, *pasa* « après »; zeñd, *pastchaéta*; pehlevi, *pas*; persan, *pás*; — perse, *ras* « arriver »; pehlevi, *rasitan*; persan, *rèsidèn*; zeñd, *asañga*; persan, *señg*; perse, *sarah* « tête »; pehlevi, *sar*; persan, *sèr*), tandis que le *th* perse s'est transformé en *s* dans le zeñd et le persan (perse, *thoukra* « rouge »; zeñd, *soukhra*; pehlevi, *soukhr*; persan, *sourkh*).

z (zeñd, *z*; persan, *z*, *ظ*, *ذ*; arménien, *չ*; géorgien, *ჭ*). En persan le *z* provient souvent du *g* sanskrit et zeñd, et cette prononciation est adoptée par les Kurdes quand ils ne changent pas le *z* en *j* comme le font certaines tribus (perse, *tigra* « aigu »; skr., *tigra*; zeñd, *tighra*; persan et quelques dialectes kurdes, *tiz*). Dans certains cas le *z* primitif du perse se conserve (perse, *zanou* « genou »; persan, *زانو* *zanou*); le *dj* perse se transforme en *z* (perse, *djan*; persan, *zadèn* « frapper »; — perse, *djya* « corde »; persan, *ز* *zá*); *z* vient aussi du *t* zeñd et pehlevi (zeñd, *vitár* « passer »; pehlevi, *vitártan*; persan, *gouzachtèn*).

CHUINANTES.

ch (skr., *च*; zeñd, *ch*; pehlevi, *ch*; persan, *ش*; arménien, *չ*; géorgien, *ჭ*). Le *ch* médial est resté dans beaucoup de mots persans du perse et du zeñd (perse, *gaoucha* « oreille »; pehlevi, *gôch*; persan, *گوش*; — perse, *maécha* « mouton »; pehlevi, *méch*; persan, *mich*).

j (persan, *ج*; géorgien, *ქ*). Ce son, qui n'existe pas dans les langues sémitiques, ne se retrouve que dans les langues européennes, en français, en russe, etc. Le persan le possède, mais il est rare, tandis que dans les dialectes kurdes il est plus commun; il remplace le *z* persan et zeñd dans bien des cas, comme il arrive d'ailleurs en pehlevi où *چ* sert à la fois à rendre les consonnes *tch*, *j*, *z*.

2. CORRESPONDANCE ET MODIFICATION DANS LES DIALECTES KURDES DE LA PERSE.

Après avoir sommairement examiné quelles ont été les modifications qui ont eu lieu dans les sons, dans le passage entre les langues dont nous possédons la prononciation, et quelles sont les lettres restées communes à toutes les branches de la famille indo-européenne, il est intéressant de rechercher ce que sont devenus ces mêmes sons dans les divers districts du Kurdistan; je ne comprendrai dans cette étude

que les dialectes de la Perse, dont j'ai pu moi-même noter les moindres détails en employant toujours le même procédé de transcription. Les lois des variations dans les dialectes ne pouvaient être étudiées qu'à la suite de recherches très patientes faites par la même personne dans les divers districts; aussi me suis-je attaché avec le plus grand soin à recueillir mes vocabulaires, notant les moindres particularités, non seulement de la prononciation, mais même de l'accentuation. Les dialectes qui ont été recueillis par mes devanciers dans le Kurdistan, soit en Turquie, soit en Perse, renferment à coup sûr des renseignements du plus haut intérêt, mais n'ayant pu noter moi-même les sons, je craindrais, en en faisant usage, de ne point m'assimiler suffisamment la pensée des auteurs et de commettre des erreurs. Les dialectes kurdes n'étant pas écrits, c'est dans la phonétique seule que peuvent être recueillis les documents pour un travail de comparaison, et cette méthode d'investigation est forcément très variable suivant les aptitudes de chaque observateur, suivant la qualité plus ou moins grande de ses organes d'audition, suivant aussi les idées scientifiques qui ont servi de base à ses recherches. Faire abstraction des documents recueillis avant moi, dans cette étude comparative des sons, n'est donc pas négliger l'œuvre de mes prédécesseurs, c'est une garantie de plus pour moi d'approcher le plus possible de la vérité. Les termes des vocabulaires antérieurs à cette publication trouveront d'ailleurs leur place dans l'étude des divers mots, et fréquemment ils me seront d'une grande utilité dans la recherche des étymologies et des origines.

VOYELLES.

Les diverses voyelles passent, suivant les districts, des unes aux autres. Ce fait, général dans le Kurdistan, se retrouve même dans les pays les plus développés au point de vue littéraire, tels que la France, l'Allemagne, l'Angleterre; il n'est donc pas surprenant de le rencontrer au milieu de populations sauvages vivant en nomades dans des montagnes presque inaccessibles et où elles n'ont de communications que rarement avec les peuples voisins plus civilisés qu'eux.

a — ou. Le passage de *a* à *ou* (ces deux lettres étant accentuées d'une manière quelconque) se fait en kurde toutes les fois que la lettre *a* est placée devant *w* ou *n*; les sons changent de valeur d'une manière insensible en passant par *â*, *a*, *â*, *ô*, *ou*, *ôû*. Exemples :

| | | |
|--|--|--|
| 1. Si. <i>kylenawa</i> ouvrir. | \| | 2. R. <i>gowrè bian</i> croître. |
| R. <i>kerlenowa</i> — | | 3. K. <i>dürânèn</i> coudre. |
| 2. K. <i>gîôra bâen</i> croître. | | So. <i>douranîn</i> — |
| D. <i>gaourè houdèn</i> — | | L. <i>durônèn</i> — |

a – *ö*. Devant *m* et *l*, *a* devient *o*, *ö* et *è*. Exemples :

- | | | |
|--|--|--|
| 1. M. <i>kouzala</i> cresson. | \| | 2. A. <i>tamacha</i> spectacle. |
| R. <i>küzöla</i> — | | D. <i>tömdcha</i> — |

â – *é*. Le passage de *a* à *é* se fait lorsque la voyelle est précédée d'une gutturale telle que *g*, *k*, ou d'une dentale adjointe à une sifflante ou chuintante. Exemples :

- | | | |
|--|--|--------------------------------------|
| 1. D. <i>djiâ kördên</i> séparer. | \| | 2. Y. <i>ka</i> paille. |
| A. <i>djêa kördên</i> — | | So. <i>kâ</i> — |
| M. <i>djüé krdn</i> — | | G. <i>kia</i> — |
| 2. D. <i>kâh</i> paille. | | K. <i>kei</i> — |

Ce dernier exemple est l'un des plus curieux du passage d'une voyelle grave à une voyelle adoucie; les divers dialectes nous fournissent tous les intermédiaires de cette transition.

On voit donc que la voyelle *a*, prise sous sa forme moyenne, passe dans les dialectes kurdes à l'*â*, l'*o*, l'*ou*, l'*e*. Les seules voyelles auxquelles elles ne passe pas sont : *i*, *y*, *ü*, et les consonnes-voyelles.

âw. Est un son particulier au kurde qui provient de l'atténuation d'un *w* placé après l'*a* et, comme on le verra plus loin, le *w* n'étant lui-même qu'un adoucissement du *p* et du *b*; la voyelle *âw* n'est donc souvent elle-même qu'un adoucissement de *âb*, *ap*. Exemples :

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Persan. <i>âb</i> (<i>zeñd</i> , <i>âp</i>)... eau. | \| | 3. Persan. <i>sabr kerdên</i> ... attendre. |
| M. <i>âw</i> — | | So., L., K., R. <i>sibr kördên</i> — |
| 2. Persan. <i>hessab</i> compte. | | 4. Persan. <i>âbâd</i> construit. |
| L., R. <i>essaîb</i> — | | Kurde. <i>awa</i> , <i>îba</i> — |

Devant *f* et *v*, l'*a* se transforme également en *âw*. Exemples :

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Persan. <i>hâft</i> sept. | \| | 2. D., L., So. <i>wenâwcha</i> violette. |
| M. <i>hâbt</i> — | | 3. Persan. <i>larhâf</i> bride. |
| 2. Persan. <i>benâwchê</i> violette. | | M. <i>larhâw</i> — |

ã. *a* nasal ne se rencontre jamais que dans les mots où il existait primitivement un *ã* dont la chute a reporté la nasale sur l'*a*.

e. Comme nous venons de le voir, l'*e* passe fréquemment à l'*a* et vice versa, mais cette voyelle passe aussi à l'*i* et à l'*ü*. Exemples :

- | | | |
|--|--|---------------------------------------|
| 1. A. <i>djêa kördên</i> séparer. | \| | 2. So. <i>kâ</i> paille. |
| D. <i>djiâ kördên</i> — | | K. <i>keî</i> — |
| M. <i>djüé kördên</i> — | | G. <i>kia</i> — |

ö. Cette voyelle sourde qui, fréquemment, remplace une voyelle indécise, passe souvent à l'*a*, l'*ou*, l'*ü*; elle précède ou suit les consonnes *r* et *n* qui, par sa chute, deviennent des consonnes-voyelles.

i. L'*i* passe quelquefois à l'*é*, mais de toutes les voyelles, ce sont ces deux lettres qui présentent la permanence la plus grande.

ý est également une voyelle indécise; de même que *ö* joue le rôle de remplaçant de *a*, *o*, *ou*, *ü*, la voyelle *ý* sert d'intermédiaire entre l'*i* et l'*e* et sa présence est le dernier vestige de ces voyelles avant leur chute complète.

o. L'*o* passe fréquemment à l'*a*. Nous l'avons vu à propos de cette lettre, mais il se transforme également en *ü*, *ou*, *ö* et *w*. Exemples :

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. M. <i>dro</i> mensonge. | 2. K. <i>sözián</i> brûler. |
| D., Y., So. <i>drò</i> — | 3. D. <i>rróchèn</i> lumière. |
| K. L. <i>drou</i> — | R. <i>rouchna</i> — |
| 2. D. <i>soutanèn</i> brûler. | 4. K. <i>koldánèn</i> cuire. |
| M. <i>soutín</i> — | L. <i>kolian</i> — |
| R. <i>souznán</i> — | R. <i>koulian</i> — |

ou passe à l'*a* et à l'*o*, mais aussi au *w* et à l'*ü*. Exemples :

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. G. <i>kour</i> aveugle. | 4. D. <i>gaourè</i> grand. |
| A. <i>kaúr</i> — | A. <i>gowrè</i> — |
| M. <i>küèr</i> — | 5. D. <i>boudèn</i> être. |
| 2. Y. <i>gouz</i> noix. | So. <i>boun</i> — |
| D. <i>güez</i> — | K. <i>büèn</i> — |
| So. <i>gües</i> — | 6. D. <i>soutanèn</i> brûler. |
| 3. M. <i>kouzala</i> cresson. | L. <i>soutan</i> — |
| R. <i>küzöla</i> — | So. <i>sütèn</i> — |
| K. <i>küz</i> — | 7. D. <i>douránèn</i> coudre. |
| 4. K. <i>gúbra</i> grand. | L. <i>dürónèn</i> — |

w. Cette voyelle joue, par rapport à *o* et *ou*, le même rôle que *ö* par rapport à *a* et *u*, et que *ý* par rapport à *e* et *i*; elle n'est composée que d'un son très faible qui est le prélude de la chute complète de la voyelle *ou*. Quand *w* est placé près d'une autre voyelle, sa chute est accompagnée d'une accentuation très forte de la voyelle adjacente. Quand, au contraire, elle est placée entre une consonne quelconque et *r* ou *n*, ces deux consonnes deviennent voyelles après la chute complète du *w*.

ü. Nous avons vu quelles sont les transformations par lesquelles peut passer le son voyelle *ü*, je n'y reviendrai pas. Cette lettre est peu abondante dans les dialectes kurdes, elle joue un rôle intermédiaire comme *ö*, *ý*, et *w* et ne représente pas une voyelle primitive.

- 1, 2. Les dialectes kurdes ne possèdent pas *!* sanskrit, mais connaissent les consonnes-voyelles *r* et *n*. Ces lettres qui n'existent pas en persan et semblent avoir été étrangères au perse, au zeñd et au pehlevi, prennent naissance lors de la chute de la voyelle qui précède les consonnes *r* et *n*. Les divers dialectes du Kurdistan nous offrent le passage de la syllabe complète à la consonne-voyelle. Exemples :

| | |
|---|---|
| 1. Persan. مردن <i>murdèn</i> ... mourir. | 3. L. <i>hatèn</i> venir. |
| K. <i>mördèn</i> — | M. <i>hatḡ</i> — |
| M. <i>mrdèn</i> — | 4. Persan. ترسیدن <i>tèrsidèn</i> . craindre. |
| 2. Persan. کردن <i>kurdèn</i> faire. | R. <i>tersân</i> — |
| L. <i>kördèn</i> — | K. <i>törsânèn</i> — |
| M. <i>krdḡ</i> — | Si. <i>tysiân</i> — |
| 3. Persan. آمدن <i>âmédèn</i> .. venir. | |

Le sanskrit et le kurde ne sont pas les seules langues renfermant des consonnes-voyelles, comme nous l'avons vu plus haut; les langues européennes retiennent encore des traces de cette prononciation primitive. Dans les langues parlées par les peuples voisins du Kurdistan, le géorgien possède également cette classe de voyelles, bien qu'il ne connaisse pas de signes spéciaux pour la désigner; elle est même beaucoup plus étendue que dans le sanskrit et le kurde, et seule l'orthographe des mots permet de distinguer des consonnes simples les consonnes-voyelles. Exemples :

| | |
|---|--|
| « Chauffer » თბ, <i>thb</i> (<i>h</i>), ტყ, <i>tp'h</i> (<i>p</i>). | « Nourrir » ზრდ <i>zrd</i> (<i>r</i>). |
| « Choquer, toucher » ხლ, <i>khl</i> (<i>l</i>). | « Sécher » ძრ <i>chr</i> (<i>r</i>). |
| « Coller » კრ <i>k'r</i> (<i>r</i>). | « Tenir » ჰგრ <i>pgr</i> (<i>gr</i>). |
| « Donner » ძლ <i>dzl</i> (<i>l</i>). | « Trainer » თრ <i>thr</i> (<i>r</i>). |
| « Jeter » გდ <i>gd</i> (<i>d</i>), ჟრ, <i>qr</i> (<i>r</i>). | « Tuer » კლ <i>k'l</i> (<i>l</i>). |

Il est certain que dans ces mots une voyelle très légère et indéfinissable précède ou suit la consonne et que *h*, *p*, *q*, *r* et *l* sont de véritables consonnes-voyelles. D'ailleurs ce phénomène est très commun dans les langues caucasiennes d'origine karthwélienne; il n'est pas surprenant de le retrouver dans le Kurdistan, pays où jadis vivaient des Touraniens anciens, proches parents des Karthwéliens, et où les invasions aryennes ont elles-mêmes apporté avec elles l'usage des consonnes-voyelles.

Les voyelles kurdes peuvent donc être divisées en trois classes bien distinctes, savoir :

- 1° Les voyelles primitives *a*, *e*, *i*, *o*, *ou*, qui dérivent des sons antiques et présentent une grande permanence, soit dans les dialectes kurdes eux-mêmes, soit dans les termes des langues indo-européennes dont les mots kurdes dérivent;
- 2° Les voyelles secondaires *ā*, *ō*, *ū*, *ý*, *ʷ*, qui jouent un rôle de transition entre la voyelle primitive et la consonne-voyelle; ces sons accompagnent presque toujours les lettres sur le point de tomber;

3° Les consonnes-voyelles *r*, *ṛ* qui, elles aussi, ne forment que l'une des phases de la chute d'une consonne, mias présentent plus de persistance que les voyelles primitives.

CONSONNES.

—
FAUCALES.

h. Dans les dialectes kurdes nous trouvons souvent le passage de l'aspiration à la sifflante. Exemples :

| | | | | |
|-------------------------------------|----------|--|------------------------|----------|
| 1. Persan. آهن <i>ahèn</i> | fer. | \| | 2. X. <i>maï</i> | poisson. |
| So. <i>hasèn</i> | — | | D. <i>māsi</i> | — |
| R., Si., M., L. <i>āsèn</i> | — | | M. <i>masst</i> | — |
| 2. K., L. Persan. ماه <i>māhi</i> . | poisson. | | | |

Dans le premier exemple, l'aspiration a changé de place en devenant initiale et a été remplacée dans l'intérieur du mot par la sifflante pour disparaître complètement en produisant dans la lettre qu'elle affectait une forte accentuation.

Dans le second exemple, le même phénomène a eu lieu, mais le mot commençant par une consonne, c'est sur la voyelle voisine de l'*h* tombé que porte l'accent. En kurde moukri, l'accentuation porte sur la voyelle qui suit la sifflante. En khodjaveñdi, l'aspirée et la sifflante sont toutes deux tombées et il n'en reste plus même de traces.

Il n'est pas rare que l'aspirée tombe complètement. Exemple :

| | | | | |
|----------------------------------|--------|--|---------------------------------|--------|
| 1. Persan. پهڻ <i>pèhn</i> | large. | \| | 2. So. <i>p'an</i> | large. |
| L. <i>péân</i> | — | | D., Si., R., M. <i>pân</i> | — |
| G., K. <i>pian</i> | — | | | |

L'hiatus que forme la juxtaposition de *é* et *á* dans L. *péân*, est une trace d'aspiration qui s'adoucit en G., K. *pian*, puis dans la forme emphatique du *p* dans So. *p'an*, et disparaît presque complètement pour ne laisser qu'une accentuation très forte sur la voyelle, D., Si., R., M. *pân*.

Nous avons vu dans les pages qui précèdent que l'*f* du zeñd et du pehlevi s'était parfois transformé en *h* dans le persan. Les dialectes kurdes nous offrent tous les détails du passage de l'une à l'autre de ces consonnes; le *w* et le *v* servent de transition.

| | | | | |
|-------------------------------|-----------|--|---------------------------|-----------|
| Persan. كوھ <i>kouh</i> | montagne. | \| | M. <i>kéw</i> | montagne. |
| G., K. <i>küu</i> | — | | Si. <i>kéf</i> | — |
| L. <i>küé</i> | — | | Pehlevi. <i>kof</i> | — |
| So. <i>küéouv</i> | — | | Zeñd. <i>kaoufa</i> | — |

G., K., *küa* présente après sa finale une très légère aspiration que nos notations ne nous permettent pas de figurer tant elle est douce, mais qui mérite d'être signalée à cause de son importance historique.

h passe parfois au *kh* par un durcissement de l'aspirée, mais si nous prenons comme terme de départ le persan, c'est plutôt un affaiblissement de *kh* qui donne naissance au *h* kurde.

kh. Lorsque dans les dialectes kurdes, l'aspirée forte du persan et des langues antiques ne se conserve pas, elle tombe simplement en s'adoucissant d'abord et en faisant place provisoirement à l'aspirée douce et au son voyelle *w* qui, comme nous l'avons vu, accompagne toujours les transformations de ce genre.

Exemples :

| | |
|--|---|
| 1. L. <i>bakhal</i> baiser (s. m.). | 7. Persan. خواستن <i>khasten</i> . vouloir. |
| R. <i>bagal</i> — | So. <i>khouastèn</i> — |
| So. <i>bah'al</i> — | X. <i>hassèn</i> — |
| D., Si. <i>bawach</i> — | |
| X. <i>baouch</i> — | 8. M. <i>khaim</i> solide. |
| | So. <i>k'âtîm</i> — |
| 2. M. <i>richèh</i> racine. | A. <i>kaièm</i> — |
| So. <i>richük</i> — | |
| G. <i>richew</i> — | 9. L. <i>khwor haten</i> descendre. |
| K. <i>riché</i> — | So. <i>khouaro hatî</i> — |
| | X. <i>houar hatèn</i> — |
| 3. L. <i>khérs</i> ours. | 10. G., Si. <i>zakhm</i> blessure. |
| G., K., R. <i>khörs</i> — | A. <i>zadm</i> — |
| So. <i>hörtch</i> — | L. <i>zeam</i> — |
| D. <i>wörtch</i> — | D., R. <i>zâm</i> — |
| A., Y. <i>wourtch</i> — | |
| M., Si. <i>wirtch</i> — | 11. Persan. خړگوش <i>khargouch</i> lièvre. |
| 4. D. <i>khâli</i> vide. | K. <i>kharghouch</i> — |
| L. <i>hâli</i> — | A. <i>kaourèchk</i> — |
| Y. <i>wal</i> — | Y. <i>kaourichk</i> — |
| 5. Persan. خوردن <i>khourdèn</i> ... manger. | D. <i>karüèchk</i> — |
| So. <i>khouardèn</i> — | So. <i>körüèchk</i> — |
| L. <i>wordèn</i> — | M. <i>kèrvèchk</i> — |
| X. <i>vouordèn</i> — | G. <i>kèriwa</i> — |
| A. <i>ouardèn</i> — | L. <i>karü</i> — |
| | R. <i>harouchu</i> — |
| 6. M. <i>khouar</i> en bas. | 12. So. <i>nakhoch</i> inalade. |
| Si. <i>khouaro</i> — | Si. <i>nakhwoch</i> — |
| D. <i>khwar</i> — | G. <i>nakouoch</i> — |
| X. <i>houâr</i> — | A., R. <i>nawèch</i> — |
| A. <i>warò</i> — | |

Comme on peut le voir d'après les exemples qui précèdent, l'évolution est la suivante dans la chute du *kh* :

$$kh \dots \dots \left\{ \begin{array}{l} k \dots \dots h \dots \dots w \\ g \dots \dots \dots \\ h \dots \dots \dots \end{array} \right\} \begin{array}{l} ou, \text{ voyelles secondaires.} \\ w \\ \text{^, voyelles primitives accentuées.} \end{array}$$

L'*h* (exemple n° 2) suit les mêmes transformations que le *kh*, n'étant lui-même dans bien des cas qu'un terme de la chute de l'aspirée dure.

GUTTURALES.

Les gutturales *k*, *k'*, *g*, *gh*, *rh* suivent toutes la même loi dans leur disparition. *rh* passe à *k*. Exemple :

| | | | |
|----------------------|---------|------------------------|-----------|
| 1. G. <i>rhsé</i> .. | parole. | 2. K. <i>rhalaf</i> .. | fourreau. |
| L. <i>k'su</i> | — | K. <i>khláf</i> | — |
| M. <i>ksa</i> | — | K. <i>kalaf</i> | — |

De même *rh* passe à *gh*, *g*, *h* et *w*, par suite de la difficulté que rencontrent les Kurdes à prononcer le son *ġ* étranger à leur langue. Exemples :

| | | | |
|----------------------------|-------|--------------------------|------|
| 1. X. <i>arhouz</i> | noix. | 2. D. <i>arhör</i> | feu. |
| Si., M. <i>ghüez</i> | — | L. <i>aghör</i> | — |
| Y. <i>gouz</i> | — | Si. <i>agör</i> | — |
| R. <i>houz</i> | — | M. <i>awör</i> | — |
| 2. K. <i>arher</i> | feu. | So. <i>aar</i> | — |

Quant au *k*, il passe au *w* et à *^* avant de tomber. Exemples :

| | | | |
|--|-------|---|------|
| 1. M. <i>kouten</i> | dire. | 2. L. <i>khúá</i> (chute de <i>l</i> et de | |
| Si. <i>woutn</i> | — | <i>k</i> , apparition de <i>kh</i> | |
| K. <i>ouatèn</i> | — | au lieu de <i>h</i>)..... | œuf. |
| 2. D., M., So. <i>helka</i> | œuf. | G. <i>kha</i> (chute du <i>^</i>)..... | — |
| Si. <i>hilka</i> | — | Y. <i>hèk</i> (chute de <i>k</i> et <i>kh</i>).. | — |
| R. <i>hílá</i> (chute du <i>k</i>)..... | — | | |

La chute des gutturales se fait donc pour toutes de la même manière et la voyelle secondaire *w* sert à la transition, ainsi que l'accentuation *^* des voyelles primitives.

DENTALES.

Les dentales *t* et *d* s'échangent fréquemment. Exemple :

| | | | |
|-------------------------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| Persan. گرفتن <i>gèrèftèn</i> | recevoir. | Si. <i>ghirtan</i> | recevoir. |
| A. <i>görtan</i> | — | So. <i>gördèn</i> | — |

Elles se transforment aussi en sifflantes, *t* en *s*, *t* et *d* en *z*. Exemples :

| | |
|---|---|
| 1. A. <i>khetmat krđn</i> servir. | 2. L. <i>khassan</i> vouloir. |
| M., Si. <i>khezmat krđn</i> — | 3. Persan. دانستن <i>danèstèn</i> savoir. |
| R., D. <i>kzmat krđn</i> — | L. <i>zanestan</i> — |
| 2. Persan. خواستن <i>khastèn</i> vouloir. | K. <i>zanessèn</i> — |
| So. <i>khouastèn</i> — | |

Quelquefois, mais très rarement (nous n'en connaissons qu'un exemple), le *d* passe à la labiale *l*. Exemples :

| | |
|---|-----------------------------------|
| D., L., M. Si., Y., X. <i>badam</i> amande. | K. <i>bđiam</i> amande. |
| R. <i>ba'am</i> — | So. <i>bđlam</i> — |

La transition se fait dans ce cas par le ع, ' , l'i, et l'accentuation ^ ordinaire à la chute des lettres.

La chute des dentales *d*, *t*, se fait de deux manières différentes. Le *t* disparaît après avoir été remplacé par une sifflante. Exemples :

| | |
|--|------------------------------------|
| Persan. دانستن <i>danèstèn</i> savoir. | Si. <i>zanîn</i> savoir. |
| L. <i>zanestân</i> — | R. <i>zanen</i> — |
| K. <i>zanessèn</i> — | |

Quant au *d*, sa disparition entraîne soit le redoublement de la consonne précédente, soit l'accentuation des voyelles adjacentes. Exemples :

| | |
|--|--|
| 1. Si. <i>kaîdn</i> creuser. | 5. Persan. دادن <i>dadèn</i> donner. |
| D. <i>kannèn</i> — | G. <i>dân</i> — |
| K. <i>kanîn</i> — | D. <i>daèn</i> — |
| L. <i>kanen</i> — | R. <i>dan</i> — |
| 2. Persan. زائیدن <i>za'idèn</i> enfanter. | 6. Persan. ماديان <i>madian</i> jument. |
| L. <i>zaidan</i> — | L., R. <i>mâîn</i> — |
| R. <i>zâîn</i> — | 7. Persan. خنديدن <i>khèndidèn</i> rire. |
| M. <i>zan</i> — | L. <i>khannîdèn</i> — |
| 3. L. <i>pörsidan</i> demander. | X. <i>khannin</i> — |
| D. <i>pörsiân</i> — | K. <i>khantîn</i> — |
| R. <i>pörsân</i> — | So. <i>kanin</i> — |
| M. <i>prşîn</i> — | M. <i>kenin</i> — |
| 4. Persan. دیدن <i>didèn</i> voir. | 8. Persan. نزدیک <i>nazdik</i> près de. |
| L. <i>dîîn</i> — | G. <i>nazdik</i> — |
| A. <i>dièn</i> — | L. <i>nazzik</i> — |
| So. <i>dîn</i> — | A. <i>nazik</i> — |
| Si. <i>din</i> — | M., D., Si. <i>nèzik</i> — |

La loi générale de la chute des dentales *t* et *d* est la suivante :

- Pour *t* : *z*, *s*, ^.
- Pour *d* : redoublement ou ^.

dj. Formé d'une dentale et d'une chuintante, cette consonne s'adoucit parfois en *j* et *y*. Exemples :

| | | | |
|---------------------------------|-------|-------------------------------|--------|
| 1. Persan. <i>djô</i> | orge. | 2. R. <i>endjir</i> | figue. |
| D. <i>djô</i> | — | Y. <i>hajir</i> | — |
| R. <i>jôw</i> | — | | |

Mais généralement elle conserve le son primitif du persan.

LABIALES.

b, *p* et *f*. Se confondent fréquemment en turk et en persan; باشا se prononce *pacha*; de même پ et ف sont souvent employés l'un pour l'autre; aussi ne devons-nous pas être surpris de rencontrer en kurde le passage de l'une à l'autre des labiales.

Dans la plupart des cas, les intermédiaires sont *v*, *w*, *ou*, *ô*, *ô*. Exemples :

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|---------|
| 1. X. <i>narbeñd</i> | orneau. | 3. So. <i>sicouv</i> | pomme. |
| D. <i>narvèn</i> | — | D. <i>sièf</i> | — |
| A., Si. <i>narwan</i> | — | Si. <i>sécéf</i> | — |
| G., K. <i>narouan</i> | — | G. <i>síf</i> | — |
| L. <i>narüan</i> | — | L. <i>séf</i> | — |
| 2. M. <i>khabér</i> | nouvelle (s. f.). | 4. Persan. <i>kabouter</i> | pigeon. |
| X. <i>khabar</i> | — | Y. <i>kaboutk</i> | — |
| K. <i>kháwâr</i> | — | R. <i>kamouter</i> | — |
| So. <i>khawar</i> | — | L. <i>kiamoutèr</i> | — |
| 3. Persan. <i>sib</i> | pomme. | G. <i>kôtr</i> | — |
| Y. <i>seow</i> , <i>sew</i> | — | M., Si. <i>kôtr</i> | — |
| M. <i>sewou</i> | — | So. <i>kôtèr</i> | — |

Exemple 4 : La présence de l'*m* dans cette série, qui d'ailleurs est un fait très rare, montre une tendance du *b* à se transformer en *m*.

| | | | |
|-----------------------------------|----------|--------------------------------------|----------|
| 5. Persan. <i>tabèr</i> | hache. | 8. So., L., K. <i>sâvr</i> | attente. |
| K. <i>tawar</i> | — | Y. <i>sowr</i> | — |
| M. <i>tawr</i> | — | 9. X. <i>djouab</i> | réponse. |
| So. <i>t'aour</i> | — | M. <i>djouap</i> | — |
| Y. <i>taüara</i> | — | So. <i>djouâ</i> | — |
| 6. Persan. <i>chèb</i> | nuit. | R. <i>djouaô</i> | — |
| M. <i>châv</i> | — | Si. <i>djouao</i> | — |
| G. <i>chèv</i> | — | 10. Persan. <i>sabouk</i> | léger. |
| D. <i>châô</i> | — | Y. <i>sobk</i> | — |
| K. <i>châô</i> | — | K., L. <i>sôwók</i> | — |
| 7. Persan. <i>baran</i> | pluie. | D. <i>sououk</i> | — |
| K. <i>waran</i> | — | X. <i>söök</i> | — |
| L. <i>varó</i> | — | Si. <i>sók</i> | — |
| 8. X., G. <i>sabr</i> | attente. | Si. <i>souk</i> | — |

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|---------------------|
| 11. X. <i>bénavcha</i> | violette. | 13. Persan. سبز <i>sèbz</i> | vert. |
| A. <i>wentócha</i> | — | So. <i>saowz</i> | — |
| R. <i>wènaoché</i> | — | M. <i>sowz</i> | — |
| 12. Persan. آب <i>áb</i> | eau. | K. <i>saouz</i> | — |
| L. <i>ab</i> | — | 14. Persan. <i>kaber</i> | tombeau. |
| M. <i>aw</i> ou <i>áw</i> | — | D. <i>khab</i> | — |
| R. <i>áou</i> | — | A. <i>k'awour</i> | — |
| D., G., K., Si., Y. <i>ab</i> | — | K. <i>kaour</i> | — |
| 15. Persan. صبحگاه <i>soubh-gah</i> | matin..... | صبح <i>sèbah</i> | matin. |
| D..... | <i>sobkh</i> | Y..... | <i>söba</i> |
| Si..... | <i>sowèh'</i> | G..... | <i>soubei</i> |
| A..... | <i>sowa</i> | M..... | <i>sbèi</i> |
| R..... | <i>souwai</i> | X..... | <i>sop</i> |
| So..... | <i>soua</i> | A..... | <i>sowa</i> |
| | | R..... | <i>souwai</i> |
| | | So..... | <i>soua</i> |

Dans ce dernier exemple, le persan fournit deux expressions très diverses qui, par suite de la chute des deux lettres *b* et *h*, finissent par se confondre.

On rencontre parfois aussi la chute du *b* avec allongement des lettres adjacentes, soit par le doublement des consonnes, soit par l'accentuation des voyelles ou l'introduction d'un hiatus dans la consonne principale du mot. Exemple :

| | | | |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| M. <i>també</i> | punition. | L. <i>t'amé</i> | punition. |
| X. <i>tamma</i> | — | D. <i>tamé</i> | — |

La labiale *f* et la semi-voyelle *v* prennent souvent la place l'une de l'autre, ou celle-ci sert de passage entre *f* et *ou*. Exemples :

| | | | |
|------------------------------------|---------|--------------------------------|----------|
| 1. Si., R., K. <i>kaftèn</i> | tomber. | 1. G. <i>kouwèt</i> | force. |
| D. <i>kuoutèn</i> | — | K. <i>kouwèt</i> | — |
| M. <i>kóouten</i> | — | 2. X. <i>touf kèrdèn</i> | cracher. |
| M., Si. <i>kout</i> | force. | G. <i>tof krdn</i> | — |
| L. <i>kout</i> | — | M. <i>tf krdn</i> | — |
| R. <i>kouèt</i> | — | Y. <i>töv krdèn</i> | — |

SEMI-VOYELLES.

La classe des semi-voyelles présente beaucoup moins d'homogénéité que les autres classes des consonnes. Ces sons jouent par rapport aux consonnes ordinaires le même rôle que les voyelles secondaires par rapport aux voyelles primitives. Le *v* passe fréquemment au *w*. Exemples :

| | | | |
|--------------------------------|------------|--------------------------------|-----------|
| 1. Persan. <i>iavach</i> | doucement. | 2. D., Si. <i>diouar</i> | muraille. |
| R. <i>iawach</i> | — | R., So. <i>diwar</i> | — |
| 2. L. <i>divar</i> | muraille. | | |

Nous avons vu précédemment que le *v* lui-même n'est très souvent qu'une transformation de *b* précédant sa chute.

w. Passe à *h* et à *kh*. Exemple :

| | | | | |
|------------------------|------|--|------------------------|------|
| M. <i>wichik</i> | sec. | \| | L. <i>hochk</i> | sec. |
| R. <i>wichk</i> | — | | X. <i>khochk</i> | — |

Il passe également à *o*, *ó*, *ou*. Exemple :

| | | | | |
|-----------------------------|-----------|--|--------------------------|-----------|
| 1. R. <i>gourè</i> | grand. | \| | 3. L. <i>doour</i> | environs. |
| D. <i>guourè</i> | — | | K. <i>daour</i> | — |
| 2. D. <i>hawordèn</i> | apporter. | | So. <i>dawour</i> | — |
| A. <i>uordèn</i> | — | | | |

D'ailleurs au son *w* consonne correspond le *w* voyelle, et la voyelle secondaire *ô* n'est formée que par la syllabe adoucie *aw*. Il n'est donc pas surprenant de voir cette consonne passer aux sons sourds et indécis qui caractérisent toutes les lettres de transition.

Les rapports entre les semi-voyelles *r* et *l* sont en kurde aussi étroits que dans les autres langues indo-européennes; le passage de l'une à l'autre est fréquent, de même que celui de *r* et de *l* à *t*, lettre grasseyée qui forme l'intermédiaire entre ces deux sons et dans quelques cas en marque le passage. Exemples :

| | | | | |
|------------------------------|---------|--|----------------------------|------------------|
| 1. M. <i>rroîn</i> | aller. | \| | 5. Si. <i>birr</i> | bèche. |
| R. <i>llouan</i> | — | | 6. A. <i>hórzán</i> | se lever. |
| A. <i>louan</i> | — | | L. <i>hórisan</i> | — |
| 2. So. <i>khawör</i> | habile. | | K. <i>hal-esan</i> | — |
| R. <i>káböl</i> | — | | Si. <i>hall-stañ</i> | — |
| L. <i>kabíl</i> | — | | 7. D. <i>barrou</i> | chêne. |
| 3. Si. <i>khári</i> | tapis. | | K. <i>barü</i> | — |
| Y. <i>kháli</i> | — | | M. <i>balout</i> | — |
| 4. Persan. <i>zèrd</i> | jaune. | | R. <i>balü</i> | — |
| So. <i>zál</i> | — | | 8. R. <i>goul</i> | fleur, bourgeon. |
| 5. K. <i>bél</i> | bèche. | | Y. <i>gwilt</i> | — |
| D., L. <i>bièlt</i> | — | | 9. A. <i>zéléké</i> | roseau. |
| R. <i>bèlt</i> | — | | Si. <i>zalt</i> | — |
| G. <i>bilt</i> | — | | | |

NASALES.

Nous ne connaissons que peu d'exemples du passage des nasales aux autres sons consonnes dans les dialectes kurdes. Nous avons vu plus haut que parfois le *b* se

transformait en *m*; nous verrons ici l'inverse avoir lieu et l'*m* se changer en *b*, mais ce passage est extrêmement rare. Exemple :

K., G. *tamam*, prêt, complet; **D.** *tawâb*, **M.** *tawâb*.

L'intermédiaire dans cette transformation est le *w* que nous trouvons durci lui-même en *o* dans le dialecte de Soleimaniyêh. Exemple :

So. *towao*, prêt, complet.

SIFFLANTES.

Les sifflantes *s* et *z* sont d'une remarquable permanence dans les dialectes kurdes; elles persistent généralement dans les idiomes des diverses tribus. Les deux seuls passages que nous connaissons sont ceux de *z* et *s* en *j* et *ch*, chuintantes qui ne sont autres que des adoucissements des sifflantes, et la transformation de *z* en *t*, qui est très rare.

Le *z* se transforme en *j*. Exemples :

| | |
|--|--|
| 1. Persan. <i>zen</i> femme. | 2. T. d. K. <i>tej, tij</i> pointu. |
| T. d. K. <i>jen, jin</i> — | 3. R. <i>drâz</i> long. |
| 2. Persan. <i>tiz</i> pointu. | G. <i>dérij</i> — |
| X. <i>tetch</i> — | TT. D. <i>drej</i> — |

s passe au *ch* et au *j* :

| | |
|---|---|
| 1. G. <i>namâs</i> prière. | 2. X. <i>pechmin</i> éternuer. |
| K. <i>nômâs</i> — | L. <i>pöchmîn</i> — |
| So. <i>nöüèch</i> — | A. <i>pöjmian</i> — |
| M. <i>nüej</i> — | |

t se transforme en *z*. Exemple :

D. *soutanen*, brûler; **R.** *souznan*.

Le *j* provient aussi de la nasale *n* en passant par le *g*, mais cette transformation est des plus rares.

K. *zanü*, genou; **R.** *zagnól*, **D., M.** *ajno*.

CHUINTANTES.

Nous venons de montrer les sifflantes passant aux chuintantes; réciproquement les chuintantes se transforment aussi en sifflantes et passent de l'une à l'autre. Exemples :

| | |
|---|---|
| 1. K. <i>chônâftên</i> entendre. | 2. D., R., L. <i>makach</i> pincettes. |
| Si. <i>jénâftn</i> — | So. <i>mökass</i> — |

3. DIPHTHONGUES.

Les dialectes kurdes, comme toutes les langues qui ne sont pas écrites en caractères rendant les sons les plus détaillés, ne nous fournissent que les diphtongues composées de voyelles détachées. Les autres, que notre oreille ne peut percevoir, disparaissent et ne peuvent être retrouvées que par une étude minutieuse des origines de chacune des syllabes des mots. Cette recherche très ardue serait toujours incomplète, car l'étymologie de bien des termes kurdes nous échappe. Aussi ne tiendrai-je compte que des diphtongues telles que *ai*, *au*, *ai*, dans lesquelles les deux voyelles conservent leur son dans toute sa pureté, tandis que je ne m'occuperai pas de rechercher si dans tel ou tel mot *é* doit être écrit *ai*, *o*, *au*, etc.

Le sanskrit possède ces diphtongues; elles se divisent en deux classes : dans la première nous trouvons ए *é* et औ *ó*. ए provient de la fusion d'un *a* bref avec *i* ou *í* conséquent, औ était primitivement composé d'un *a* bref et d'un *ü* ou d'un *û* conséquent. C'est cette classe de diphtongues que l'orthographe nous donne en sanskrit et que nous devons négliger en kurde parce que nous n'avons pas de moyens d'observation.

La seconde classe des diphtongues sanskrites comprend ऐ *ai* et औ *au* composées d'un *á* long et d'un *ī* ou d'un *ü* conséquent. C'est cette classe seulement que nous pouvons étudier dans les dialectes kurdes.

En zeñd, les diphtongues sont plus nombreuses qu'en sanskrit; elles sont : اے *ae*, اے *oi*, اے *ai*, او *ao*, او *au*, اے *éé* et اے *éou*. Tous ces sons se retrouvent dans les langues kurdes.

Toutes les langues du groupe indo-européen sont très riches en diphtongues, malheureusement la transcription des sons aryens en caractères arabes se prête fort mal à la figuration de ces sons et, dans la plupart des mots persans, il est très difficile de suivre les voyelles dans leurs modifications, l'aphonie, l'allongement ou la contraction, comme on peut le faire avec tant de précision dans les langues telles que le grec et le latin.

Je passerai successivement en revue les diverses diphtongues des dialectes kurdes, en les rangeant suivant l'ordre alphabétique de la première voyelle et sans discuter toutes les origines, priant le lecteur de se reporter au vocabulaire dans lequel il trouvera pour chaque mot les intermédiaires et les racines. Les exemples que je cite ici sont les plus remarquables de mon vocabulaire.

ae. Persan. *dadèn*; L. *daèn*, donner.

- aï, âi.* Si. *maghaz*, mouche; K. *mâias*.
 Persan. *hichdêh*, dix-huit; G. *haijda*.
 Persan. *mdhi*, poisson; X. *maï*.
 Persan. *kachtên*, planter; L. *kaïten*.
 Persan. *za'idên*, enfanter; L. *zaïdan*; R. *zâîn*; K. *zâin*.
 Persan. *za'idé*, né; So. *zâié*; X. *zâi*.

Dans la plupart des cas, les diphtongues *aï*, *âi* qui naissent en kurde proviennent de la chute d'une consonne dans le mot; l'une des voyelles adjacentes à cette consonne s'allonge quand la chute est voisine, puis elle se contracte pour donner la diphtongue simple *aï*.

Toutefois il est possible de citer quelques exemples où la diphtongue s'est formée à des époques fort anciennes et où elle existe également en sanskrit et en kurde :

Skr. *dâitik*, nature, création; So. *daia*; M., Si. *daïk*; Y. *daii*, grand'mère.

Les diphtongues naissent aussi en kurde de la flexion des mots, elles sont fréquentes dans les verbes. Exemples :

M. *daian bé*, ils auront,

composé de *da* répondant à l'action future d'« avoir », et de *i*, suffixe personnel de la 3^e personne suivi de *an*, suffixe du pluriel, et accompagné de *bé*.

K. *béaimôn*, donnons, pour *bé-da-imôn*.

aó dérive toujours de la chute des consonnes *b*, *d*, *kh*, *m* ou *f*. Exemples :

aó provenant de la chute du *b* :

Persan. آب *âb*, eau; M. *aó*, *kal-é-aó*, buffle (bœuf d'eau).

Persan. حساب *hesab*, compte; D., L., R. *essâo*.

Persan. *khab diden*, rêver; D. *khâô-didên*; K. *lé khâo-diên*; L. *khâô-dian*; M. *khaoun-ditî*;
 Si. *khaou-din*; So. *khaouw diân*; X. *khao din*.

aó provenant de la chute du *d* :

Persan. *istadên*, s'arrêter; X. *oussiân*; D. *hüéssanên*; L. *haoruissan*.

aó provenant de la chute de *kh* :

Persan. *dèrèkhchidên*, briller; L. *draôchidên*; R. *draôchan*.

aó provenant de la chute de *m* :

Persan. *tamam*, complet; K., So. *tawaw*; Y. *tawao*; Si. *touaó*.

aó dérive parfois aussi du *p* sanskrit et *zeñd*, transformé en *f* dans le pehlevi et le persan. Exemples :

Persan et Pehlevi. *haft*, sept; M. *háót*.

La voyelle *â* joue le rôle intermédiaire entre *aw* et *aô*, de sorte qu'elle peut être considérée dans cette étude comme une diphthongue. D'ailleurs, il est parfois fort difficile, bien qu'écoulant avec le plus grand soin la prononciation des Kurdes, de savoir si l'on doit écrire *aw*, *â* ou *ao*.

Ce son provient de la chute du *b* dans :

Persan. *sabr*, attente; **K., L., R., So.** *sâv*.

Turk. *babu*, père, papa; **R.** *bawa*; **K., Si.** *bawê*; **K.** *bâwê*; **G.** *baouk*, *bâk*.

Il provient de la chute du *p* et de l'*f* dans :

Skr., Zeïd. *haptan*, sept; **Persan.** *haft*; **M.** *hât*.

aou provient de la chute des consonnes *b*, *gh*, *v* et *f*, ainsi que parfois de l'allongement d'un *a* final.

aou provient de la chute du *b* dans :

Persan. *kebk*, perdrix; **G.** *kaou*.

Persan. *kabouter*, pigeon; **K.** *kaoutèr*;

mais dans ces deux exemples, il passe aussi à *âo* et à *ô*.

D. *k'âô*, perdrix; **Si.** *k'ow*. — **K.** *kaouter*, pigeon; **M.** *kôtèr*.

D. *khab*, tombeau; **R.** *kaour*. — **Persan.** *babèr*, tigre; **Y.** *baour*.

aou provient de la chute de *gh* dans :

Persan. *kharghouch*, lièvre; **M.** *kèrvéchk*; **Si.** *kowrèchk*; **A.** *kuourechh*.

aou provient de la chute du *v* dans :

Persan. *dèr-avourdèn*, retirer; **X.** *hèrdourdèn*. — **L.** *virawourdèn*; **X.** *iudaourdèn*.

aou provient de la chute de l'*f* dans :

Persan. *benèfchè*, violette; **R., D.** *wenaouch*; **M., Si., So.** *wanaouch*.

K., Si., R. *kaftèn*, tomber; **G.** *kafôn*; **D., So.** *kaoutèn*; **M.** *kooutèn*; **A.** *kaoutân*.

Cette diphthongue se produit quelquefois dans l'allongement d'une voyelle finale :

M. *mañgha*; **R.** *magñaou*, vache.

aü. Sauf dans des cas fort rares où l'*ü* remplace le *b* et forme avec l'*a* qui précède la diphthongue *aü*, comme dans cet exemple :

Persan. *âb*, eau; **D.** *âü*,

il est difficile de trouver les règles de la formation de cette voyelle, les exemples en sont trop peu nombreux :

Persan. *koulouft*, gros; **L., R., D.** *k'auî*.

Persan. *khèmir kerdèn*, pétrir; **Si.** *hamir kōrdèn*; **D.** *haüir kōrdèn*.

ea. La diphthongue *ea* est peu commune dans les dialectes kurdes, elle provient de la chute des consonnes *d* et *kh*. Exemples :

K. *vada dan*, promettre; **L.** *véà daèn*.

Persan. *peida kerdèn*, trouver; **L.** *péa kōrdèn*.

G., Y. *zakhm*, blessure; **A.** *zám*; **D., R.** *zám*; **L.** *zéam*; **X.** *ziám*;

mais elle provient aussi du durcissement de l'*i* placé devant un *a*. Exemples :

Persan. *khiur*, concombre; **So.** *khéiar*; **L., R., D.** *khéár*,

ainsi que des rapprochements de voyelles causés par les flexions dans les verbes. Exemples :

K. *béan*, qu'ils donnent (impératif),

pour *bé-[d]-[aw]an* ou *be-d-awan*, en décomposant le mot et en reconstituant théoriquement les parties qui sont tombées.

ei. Cette diphthongue est plus commune que les deux précédentes, mais elle résulte presque toujours des formes de flexion des verbes; toutefois, elle persiste dans les mots étrangers comme *zeitoun* « olive », ou résulte de l'adoucissement de la voyelle *e*.

Persan. *kè*, quand; **M., R., Si.** *keî*.

Dans les flexions des verbes, elle est très fréquente. Exemples :

M. *leî-dadm*, j'avais battu; du verbe *lé dan*, battre.

M. *deî-bé*, il aura, pour *da-i-bé*.

So. *dabé bíkeî*, tu feras.

So. *abé bikein*, nous ferons.

K. *bōneît*, il laissera, du verbe *nian*, laisser.

L. *bōkeimèn*, que nous travaillions (impératif du verbe *kōrdèn*, faire, travailler); pour

bō-ka-imèn, que travail (action de travailler) nous.

K. *wa bōkeim*, ouvrons, pour *wa-bo-ké-im* (*ima*).

L. *bōkeimèn*, coupons, pour *bō-ke[rđ]-imèn*.

M. *neikeinawa*, pour *na-kṛdein-awa*, ou pour *na-kṛdiman awa*, n'ouvrons pas.

L. *mèim*, nous donnons, pour *ma-dé-ima*.

éou est une diphthongue très rare, elle n'est qu'un adoucissement de *aou*, et à proprement parler n'existe pas comme diphthongue indépendante. Exemples :

L. *séouz*, adoucissement de **D., G., K., Si.** *saouz*; **M.** *sowz*; **A.** *saws*,

qui résultent de la chute du *b* dans le mot persan *sēbz* « vert ».

öa, *öö*, *öü* sont des sons fort rares et qui proviennent toujours de la chute d'une consonne dans la flexion d'un verbe. Exemples :

| | |
|--|---|
| R. <i>böa</i> , donne (impératif) pour <i>bö-da</i> . | R. <i>möümé</i> , nous serons, pour <i>mö-vümé</i> . |
| L. <i>böörté</i> , coupe (impératif), pour <i>bö-bört</i> . | R. <i>möüdé</i> , vous serez, au lieu de <i>mö-vué-</i> |
| L. <i>böörüm</i> , coupons (impératif), pour <i>bö-börüm</i> . | <i>dé</i> . |

ia. Si les diphthongues précédentes sont rares, par contre le son *ia* est très abondant aussi bien dans les racines des mots que dans les flexions des verbes.

Le persan nous fournit bon nombre d'exemples de cette diphthongue et elle est souvent passée dans les mots kurdes. Exemples :

| |
|---|
| Persan. <i>daria</i> , mer; Kurde. <i>daria</i> . |
| Persan. <i>ziad</i> , plus, encore, beaucoup; M. <i>ziät</i> , Si. <i>ziä</i> . |
| Persan. <i>siäh</i> , noir; R. <i>sia</i> , <i>siv</i> . |

Mais généralement *ia* résulte de la chute d'une consonne. Chute du *d*. Exemples :

| | |
|--|---|
| Persan. <i>madé</i> , femelle; K. <i>mäia</i> . | Persan. <i>tersidèn</i> , craindre; X. <i>tersiän</i> ; Si. |
| Persan. <i>boudèn</i> , être, v.; R. <i>biän</i> . | <i>tysiän</i> . |
| Persan, L., M., K. <i>bädäm</i> , amande; So. <i>bä-</i> | Persan. <i>porsidèn</i> , demander; D. <i>pörsiän</i> ; M. |
| <i>läm</i> ; R. <i>ba'am</i> ; K. <i>bäiam</i> . | <i>präsin</i> . |

Chute du *ch*. Exemples :

| |
|--|
| Persan. <i>néchandèn</i> , planter; D. <i>niädèn</i> , So. <i>nia-kördèn</i> . |
|--|

Chute de *h*. Exemples :

| |
|--|
| Persan. <i>pahn</i> , large; So. <i>p'an</i> ; M. <i>pän</i> , K. <i>pian</i> ; A. <i>pièn</i> . |
|--|

La diphthongue *ia* se produit aussi dans l'adoucissement de certaines voyelles. Exemples :

| | |
|---|--|
| Persan. <i>kaboutèr</i> , pigeon; L. <i>kiamoutèr</i> . | Persan. <i>kam</i> , peu; So., K. <i>k'am</i> ; X. <i>kiam</i> . |
| Persan. <i>'enkèbout</i> , araignée; Si. <i>eñkiabout</i> . | Persan. <i>der-avourdèn</i> , retirer; D. <i>dèriavourdèn</i> . |

Dans les flexions des verbes, nous rencontrons aussi la même diphthongue. Exemples :

| |
|---|
| K. <i>böriä</i> , coupé, participe passé du verbe <i>börün</i> . |
| K. <i>chönassiam</i> , je suis connu, pour <i>chönasséam</i> , connu [je] suis. |
| M. <i>nia</i> , il n'est pas, il n'y a pas, pour <i>ni-a</i> , n'est [pas]. |

iè. Cette diphthongue procède toujours d'un adoucissement d'une voyelle ou plus généralement de celui des sons d'un mot tout entier. Exemples :

| | |
|---|--|
| Persan, L. <i>kèk</i> , puce; M., Y., A. <i>kètch</i> ; So., | D. <i>k'ätm kördèn</i> , consolider; M. <i>khaim krdü</i> ; |
| D. <i>kiètch</i> . | A. <i>kaièm kördèn</i> . |
| Skr. <i>nara</i> , mâle; Zeñd. <i>nara</i> , <i>nairyu</i> ; Per- | Persan. <i>gilas</i> , cerise; M., So., D. <i>gièlas</i> . |
| san. <i>nar</i> ; So. <i>nièr</i> . | Persan. <i>sib</i> , pomme; Y. <i>sew</i> ; D. <i>sièf</i> ; L. <i>sèf</i> ; |
| D. <i>börrün</i> , couper; R. <i>börièn</i> ; So. <i>börün</i> . | K. <i>sif</i> . |

L'adoucissement produit aussi parfois la chute de la consonne adjacente. Exemples :

Persan. *madé*, femelle; **G.** *mâié*.

Persan. **G.** *aghèr*, si; **L.** *aghar*; **Si.**, **K.** *aièr*.

Dans les flexions des verbes, cette diphthongue se rencontre très rarement. Exemple :

D. *biej*, pour *bé-èj*, dis.

io, *iou* sont très rares; ils résultent en général des groupements de syllabes étrangères les unes aux autres, mais nécessitées par la flexion des verbes. Exemples :

M. *ïroïou*, allé, participe passé du verbe *ïroïn*.

M. *nassiou*, connu, participe passé du verbe *nasîn*.

Quelquefois cependant *i* et *o* ou *ou* se trouvent réunis par suite de la chute de la consonne intermédiaire. Exemples :

| | | |
|--|--|--|
| <p>Pehlevi. <i>naéma</i>, moitié; Persan. <i>nim</i>, <i>nimè</i>; D., L., R. <i>nima</i>; M., So. <i>nîwa</i>; M. <i>nîow</i>.</p> | \| | <p>M. <i>namladioua</i>, pour <i>na-m-da-dinowa</i>, du verbe <i>neinowa</i> = <i>na-dinowa</i>, ne pas trouver.</p> |
|--|--|--|

oa, *oi*. Ces diphthongues sont rares, elles résultent soit de la chute d'une consonne comme dans :

Persan. *kèh-rouba*, ambre jaune; **Si.** *k'arôâ*.

K. *khwech-hal*, gai; **L.** *khouchal*.

P. *raftèn*, aller; **M.** *ïroïn*,

soit de la flexion des mots comme dans : *khoi* pour *kho-i*, *khoian* pour *kho-i-an* « lui, eux », dans lesquels l'expression *kho* « soi-même », prend le préfixe *i* de la troisième personne du singulier et celui de *an* du pluriel.

oou résulte fréquemment de la chute d'un *b* après sa transformation en *w*. Exemples :

Persan. *châb*, nuit; **So.**, **Si.**, **G.** *chow*, *chôw*; **X.** *chaoou*.

Persan. *babèr*, tigre; **M.** *bôour*.

Elle résulte aussi de celle de la semi-voyelle *v*, qui souvent, elle-même, procède du *b*. La chute du *v* a quelquefois eu lieu dans le passage du pehlevi au persan. Exemples :

Skr. *navan*; **Zeñd.** *nava*; **Pehlevi.** *nâv*; **Persan.** *noou*.

oou résulte aussi, mais très rarement, de la chute de la gutturale *gh*. Exemples :

Persan. *beghèl giriftèn*, embrasser; **L.** *bakhal görtèn*; **Si.** *bawach ghṛṭṛ*; **X.** *boouch körtèn*.

Dans ce dernier exemple, la consonne *w* joue le rôle de passage entre la consonne *gh* et le son voyelle d'où provient la diphthongue.

ouá. Cette diphthongue est l'une des plus usitées dans les dialectes kurdes de la Perse; elle prend naissance : 1° lors de la chute d'une des consonnes *b*, *v*; *d*, *t*, et *k*, *kh*, *ch*, *h*; 2° dans les flexions des verbes par suite de l'élision de certaines parties du mot ou de la juxtaposition de sons étrangers les uns aux autres; 3° par l'adoucissement de certaines parties des mots.

. Chute de *b* ou de *v* :

- b*. **Persan.** *roubáh*, renard; **L.** *rouá*.
Persan. *qourbagha*, grenouille; **R.** *kōrouák*.
K. *dō-sobkh*, après-demain; **Y.** *dou-sōba*; **R.** *dou-sowai*; **So.** *dossoua*.
X. *narbend*, ormeau; **Persan.** *narven*; **Si.** *narwan*; **K., G., So., Y.** *narouan*.
Persan. *djoubaniden*, *djoubandèn*, agiter, **K.** *djoumanèn*; **R.** *djoumnan*; **D.** *djoulanèn*; **So.** *djouan*.
- v*. **Skr., Zeñd.** *navadusan*; **Pehlevi.** *nouzdah*; **D.** *nouañza*, dix-neuf.
Persan. *djevab*, réponse; **M.** *djouab*.
Persan. *qōuvvet* قُوْت force; **M.** *kowèt*; **G.** *kouát*.

Chute du *d* ou du *t*. Exemples :

- d*. **Persan.** *khandèn*, lire, appeler; **L.** *khanndèn*; **X.** *khanntèn*; **R.** *khouan*.
t. **M.** *usen koutan*, forger; **A., D., K., L.** *asén kouan*.

Chute du *k*, *kh*, *ch*, ou de l'*h*. Exemples :

- k*. **M.** *kouten*, dire; **R.** *watn*; **K.** *ouatèn*.
kh. **Persan.** *khordèn*, manger; **M.** *khouardèn*; **A.** *ouardèn*.
ch. **Persan.** *nichan dadèn*, montrer; **L.** *nichan daèn*; **M.** *nouandèn*.
h. **Persan.** *tchehar*, quatre; **L., R.** *tchouár*. — **Y.** *ham*, *hama*, tout; **Si.** *oua*.

Flexions des verbes :

- R.** *louá*, allé, participe passé du verbe *louan*.
M. *naroua*, pour *na-rrouva*, n'allons pas (impératif).
M. *kɣdoua* pour *kɣdouv-a*, il a fait.
M. *neikɣdoua* pour *neï kɣdouva*, il n'a pas fait.
M. *nam boua*, je n'ai pas eu.
M. *naman k'toua*, nous n'avons pas dit.
M. *darroua*, je vais, au lieu de *da-rrouva*.

Adoucissements de certains mots :

- Persan.** *khoch-gel*, beau; **K.** *khouch-göl*; **So.** *khodjoual*; **M.** *djouan*; **A.** *khodjouan*.

oue, ouö, oui, ouo. Ces diphthongues sont peu communes dans la prononciation kurde; leur existence est due aux mêmes phénomènes que celle de la précédente. Exemples :

- Persan.** *khers*, ours; **So.** *hörtch*; **D.** *wörtch*; **Si.** *ouirtch*.
Persan. *gorg*, *gourg*, loup; **L.** *gwèrk*; **Si.** *gwirg*; **Y.** *gouèr*; **Si.** *gouirg*.
Si. *nakhwoch*, malade; **G.** *nakouoch*; **K.** *nakhoech*; **R.** *nawèch*.
So. *bouön*, qu'ils soient (impératif), pour *bou-wan*.
Y. *datchouin*, nous allons, pour *da-tchouimèn*.
M. *boun*, être, donne *bou-i*, il était; *bou-in*, nous étions.
Persan. *rouba*, renard; **K.** *rroui*.
Persan. *khordèn*, manger; **So.** *khouardèn*; **X.** *vouordèn*.

we, wo. La voyelle *w* ne donne que fort peu de diphthongues, ou du moins les diphthongues composées de cette voyelle ne sont guère perceptibles pour l'oreille; toutefois, elle se combine dans quelques mots avec *e* et *o*. Exemples :

- L.** *kwella*, sauterelle; **D.** *koulla*.
Turk. *qouch*, oiseau; **L.** *kwoch* dans *bâia kwoch*.

üa, üe, üi. La voyelle *ü* donne bon nombre de diphthongues qui généralement résultent de la chute des consonnes du même groupe : *b, v, f*. Exemples :

- b.* **Persan.** *khabidèn*, dormir; **L.** *hüaten* (dans ce dernier mot, le *d* du persan s'est transformé en *t*. Le *b* médian est tombé et a été remplacé par *v, ü* au moment où se faisait la transition entre *kh* et *h*).
Si. *touaündü*, fondre; **L.** *tüán*.
Persan. *roubâh*, renard; **R.** *rivi*; **Si.** *rüi*; **So.** *réüi*.
Persan. *abi*, bleu; **X.** *öbi*; **L.** *awí*; **G.** *avüi*.
v. **Skr.** *dvi*, deux; **Zeñd,** *dva*; **Si.** *düé*.
Persan. *djov*, orge; **R.** *djow*; **D.** *djô, djüè*.
Persan. *gowan*, herbe à chameau; **R., D.** *gowan*; **L.** *göüen*.
f. **X., So., R., L., K.** *chönaften*; **Si.** *jenaften*; **A.** *jenuüèn*, entendre.

Quelquefois cependant, mais beaucoup plus rarement, ces diphthongues résultent de la chute d'une autre consonne. Exemples :

- Persan.** *har dja*, partout; **D.** *har djéga*; **K.** *hardjé*; **So.** *har küé*.
G. *namas*, prière; **So.** *nöüech*; **Si., M., Y.** *nüèj*.
Persan. *zoub*, rapide, rapidement; **L.** *züi*.

Elles proviennent aussi d'adoucissements. Exemples :

- Persan.** *kour*, aveugle; **M., Si., So.** *küèr*.
Persan. *khiar*, concombre; **M.** *harüé*.

Les diphthongues commençant par un *ü* proviennent aussi, comme tous les sons de cette classe, des flexions des verbes. Exemples :

Y. *büèt* (dans *ager-ao-büèt*, il aurait été) pour *bouvèt*, comme dans *böv'm*, *bövouèn*.
So. *börüüm*, nous allons; *börüüt*, vous allez, pour *börüvüm*, *börüvüt*, comme dans *beruvüm*, *beravèt*.

Il en est de même pour la plupart des composés du verbe persan *raftèn* « aller » (So. *rroin*), ainsi que pour beaucoup d'autres verbes de même forme (Y. *büib*; persan, *bachît* « soyez »).

Le passage des diphthongues les unes aux autres se fait parfois d'une manière très complète, dans les diverses formes dialectales du même mot. Exemples :

Persan. *roubâh*, renard; L. *rouâ*; A. *röü*; D. *rrëüi*; G. *rroui*; Y. *roui*; So. *rëüi*; M. *röwi*; Si. *rüi*; R. *rivi*.

Mais ces sortes de transitions sont peu fréquentes et, en général, le même mot possède à peu de chose près les mêmes voyelles quand on le prend dans les divers dialectes. Toutefois, il était important de faire cette remarque afin qu'on ne soit pas surpris de rencontrer quelques faits en dehors des règles que je viens d'énoncer.

4. DE LA TRANSCRIPTION DES SONS KURDES.

TRANSCRIPTION ORIENTALE.

Avant de passer en revue les divers systèmes employés par les auteurs européens pour rendre les sons kurdes, j'examinerai la méthode orientale de transcription; elle est suffisante pour que les indigènes puissent comprendre aisément les écrits faits en leur langue, mais ne peut être d'usage que pour des personnes connaissant tous les mots de la langue et leur prononciation locale; pour des Européens, elle ne peut donner que des idées très fausses sur la phonétique kurde, vu que très souvent la même lettre possède plusieurs prononciations différentes, que les finesses des sons ne sont jamais rendues et que les voyelles et leurs accentuations font presque toutes défaut.

Nous ne savons pas si, antérieurement à l'apparition de l'alphabet arabe dans la Perse et la Turquie d'Asie, les Kurdes écrivaient leur langue; s'ils le faisaient, ils employaient à cet effet les caractères zeñds ou pehlevis, tout comme les habitants de l'Ourartou avaient adopté les caractères cunéiformes, comme les Étrusques firent usage des lettres grecques.

Le tableau qui suit montre quelle est la concordance entre les lettres arabes et celles que j'ai adoptées pour figurer les sons des dialectes kurdes :

| | | | | | | |
|----------------|----------|--------------|---------|--------------------|--------|-----|
| VOYELLES | } | ا, آ, إ..... | a, á. | Il manque á, ā, ā. | | |
|  |  | ..... | — | é, è, ê. | | |
|  |  | ..... | — | ō, ô. | | |
|  |  | ..... | — | ý. | | |
| | | ي, ي..... | i, í. | | | |
|  |  | ..... | — | o, ó. | | |
| | | و, و..... | ou, où. | | | |
|  |  | ..... | — | ψ. | | |
|  |  | ..... | — | ū, ū. | | |
|  |  | ..... | — | r. | | |
|  |  | ..... | — | η. | | |
| | | ع..... | ' | | | |
| | | CONSONNES. | } | Faucales..... | ح..... | h. |
| | | | | | ح..... | h'. |
| خ..... | kh. | | | | | |
| Gutturales... | ك..... | | | k. | | |
| | | | | — | k'. | |
| | ق..... | | | q. | | |
| | ك P..... | | | g. | | |
| | | | | — | gh. | |
| غ..... | rh. | | | | | |
| Dentales..... | د..... | | | d. | | |
| | ج..... | | | dj. | | |
| | ت..... | | | t. | | |
| | | | | — | b. | |
| Labiales..... | چ P..... | | | tch. | | |
| | ب..... | b. | | | | |
| | پ P..... | p. | | | | |
| Semi-voyelles. | ف..... | f. | | | | |
| | و..... | v. | | | | |
| | ك K..... | w. | | | | |
| | ر..... | r. | | | | |

| | | | | |
|------------------------|----------------------------|-------------|--------------|------|
| CONSONNES. (Suite.) | Semi-voyelles. (Suite.) | J..... l. | Il manque l. | |
| | | | | — y. |
| | | | | — |
| | Nasales..... | م..... m. | — ñ. | |
| | | | | — ñ. |
| | | ن..... n. | | — ñ. |
| | Sifflantes..... | س..... s. | | |
| | | ز..... z. | | |
| | Chuintantes.. | ژ P..... j. | | |
| | | ش..... ch. | | |
| | Consonnes emphatiques. | ط..... t'. | | |
| | | ظ..... z' | | |

Le moindre défaut de cette transcription est dans les consonnes, dont quelques-unes, les nasales par exemple, font défaut; il serait possible de compléter cet alphabet en créant des lettres tirées des autres dialectes écrits en caractères arabes, comme le malais, par exemple, qui possède deux nasales, ن *n* et غ *ng* (*ng*) n'existant pas dans les autres langues.

L'alphabet arabe se prête fort mal à la transcription des langues indo-européennes, et les Persans l'ont si bien senti qu'ils ont ajouté les lettres پ *p*, چ *tch*, ژ *j*, گ *g*, et que les Kurdes eux-mêmes représentent parfois le *w* par و.

Mais la difficulté réelle réside dans la figuration des voyelles, l'arabe n'en possédant pour ainsi dire aucune qui soit fixe. ا, ي, و, et و servent à exprimer tous les sons voyelles, et l'accentuation n'élargit guère le cercle de leur figuration, de sorte que la plupart ne peuvent être représentées.

Ce défaut de l'alphabet arabe est très sensible dans toutes les langues qui ne sont pas sémitiques. En malais par exemple, langue dans laquelle les voyelles jouent un rôle très important, on ne sait que difficilement comment on doit les lire. Exemple :

بگند قون کلور در دالم استان دغن سورخ درين *baginda poun ka-louar déri dalam astana*
dengan sa-orang diri-na, le prince sortit seul de son palais.

En persan, la même difficulté se présente; l'usage seul peut indiquer quels sont les sons voyelles qui doivent être prononcés. Exemple :

مردمی که در آن جزیره بودند شادی می نمودند *márdūmi ki der ān djézîrè boudent chādō*
mînūmoudent, quelques hommes qui se trouvaient dans cette île se réjouissaient.

Mais, si la plupart des langues écrites en caractères arabes sont bien connues et présentent une permanence suffisante dans les divers sons pour qu'il soit facile de prononcer des voyelles qui ne sont pas indiquées, il n'en est pas de même du kurde, dans lequel les formes dialectales sont très nombreuses, et ces différences disparaissent presque quand les voyelles ne sont pas figurées d'une façon très précise. Ainsi :

کیفت خوشه *kéfièt khoch*, comment vous portez-vous ?

même lorsqu'il est écrit avec tous les accents, ne rend pas les sons d'une manière exacte. کيفت خوشه peut aussi bien être lu *kifit khouch*. Il n'en est pas de même de :

کویه دچی ou کویه دچی *kou-iè datchi*, où vas-tu ?

parce que les voyelles que renferme cette phrase peuvent toutes être figurées au moyen des caractères arabes; mais, dans la plupart des cas, la figuration n'est pas possible. Toutefois, dans mon étude sur les mots, j'indiquerai fréquemment la transcription en lettres arabes; mais il était important de faire remarquer qu'elle ne rend pas les caractères euphoniques de la langue ni des formes dialectales.

Si nous comparons l'alphabet kurde à celui du pehlevi, nous voyons que grâce à la déformation des lettres et à l'incertitude de la lecture, les caractères pehlevis sont encore plus défectueux que ceux des Arabes et ne peuvent servir à la figuration des sons kurdes.

Les caractères zeñds et sanskrits sont moins défectueux que ceux de l'arabe et du pehlevi, mais ils présentent encore de très grandes lacunes. ञ, ञ, n'existent pas en zeñd, alors que nous ne trouvons pas en sanskrit de lettre correspondant à ڤ, ڤ, ڤ, du zeñd, et que les sons ö, ð, ý, ü, û, ñ, ', h', q, rh, ñ n'existent dans aucune de ces deux langues.

TRANSCRIPTION SCIENTIFIQUE EUROPÉENNE.

J'entends par transcription scientifique européenne, les systèmes qui ont été créés par les divers linguistes pour figurer la prononciation kurde.

Généralement les auteurs ne s'adressent qu'à un seul dialecte, dans lequel les systèmes employés sont parfois très commodes; mais aucun n'a jusqu'ici été fait pour embrasser les sons de tous les dialectes kurdes; celui de Lepsius lui-même est adapté par P. Lerch à deux dialectes spéciaux, le Kurmandji et celui des Zazá. On comprend aisément pourquoi aucun de ces alphabets artificiels n'est complet.

Le tableau suivant montrera quelles sont les lacunes qui se trouvent dans chacun d'eux.

| ALPHABET COMPLET. | LEPSIUS. | GHODZKO. | S. A. RHEA. | F. JUSTI. | ALPHABET COMPLET. | LEPSIUS. | GHODZKO. | S. A. RHEA. | F. JUSTI. |
|----------------------|----------|----------|-------------|-----------|----------------------|----------|----------|-------------|-----------|
| a | a | a | a | a | k' | k' | — | — | k' |
| á | — | — | ă | đ, á | q | q | k | — | q |
| â | ā | â | â | ā | g | g | g | g | g |
| ã | — | — | — | — | gh | ġ | g | gh | ġ, gh |
| ô | — | — | — | — | rh | γ | — | gh | γ |
| é | e | é | e | é | d | d | d | d | d |
| è | ē | è | — | ê | dj | j | dj | j | j |
| é | ē | é | ē | ē, ā | t | t | t, tt | t | t, † |
| ö | o | e | ũ | eu, ö | t | — | — | — | — |
| ô | — | — | — | ' | tch | č | tch | ch | č |
| ÿ | ÿ | y | — | y | b | b | b | b | b |
| i | ī | i, ī | i | i, ī | p | p | p | p | p |
| i | ī | i | ī | ī, ĩ | f | f | f | f | f |
| o | o | o | o | o, ô | v | v | v | v | v |
| ó | ō | ó | o | ō | w | w | — | w | w |
| ou | u | ou | u | ũ, ú | r | r | r | r | r |
| ôu | ū | — | — | ū | l | l | l | l | l |
| w | — | — | au | — | l | — | — | ll | — |
| ü | u | u | — | ū | y | y | y | y | y |
| û | — | — | — | — | m | m | m | m | m |
| r | — | — | — | — | m̄ | — | — | — | — |
| u | — | — | — | — | n | n | n | n | n |
| ' | ' | — | — | ' | n̄ | — | — | — | n̄ |
| h | h | h | h | h | s | s | s | s | s |
| k' | k' | — | — | hh | z | z | z | z | z |
| kh | χ | kh | kh | χ | j | ž | j | zh | ž |
| k | k | k | k | k | ch | š | ch | sh | š |

Observations. — ALPHABET COMPLET : Celui qui est employé dans le présent travail. — LEPSIUS : C. H. Lepsius, *Standard alphabet*, 2^e édit., 1863, p. 136, d'après P. Lerch, *Forschungen über die Kurden*, I, p. xxii. — GHODZKO : *Études philologiques sur la langue kurde*, dans *Journ. asiat.*, 1857. — REV. SAMUEL A. RHEA : *Brief gramm. and vocab. of the kurdish lang.*, dans *Journ. am. or. Soc.*, t. X, n^o 1, p. 119, 1872. — P. JUSTI : *Les noms d'animaux en kurde*, 1878; *Kurdische grammatik.*, Saint-Petersbourg, 1880.

Il est inutile de s'étendre plus longuement sur les divers systèmes de transcription renfermés dans ce tableau ; ils ont presque tous été établis pour des dialectes spéciaux ou d'après les indications fournies par l'orthographe persane. J'ai dû compléter cet ensemble pour avoir à ma disposition des signes répondant aux sons des divers dialectes. J'ai écarté les lettres comme γ et χ , étrangères à l'alphabet latin ; j'ai également renoncé aux accents inusités en français, comme \grave{s} , \grave{z} , \acute{c} , qui compliquent la lecture, et je m'en suis tenu aux signes les plus simples, préférant conserver aux sons consonnes doubles leurs signes doubles, tels que dj , tch , rh , gh , plutôt que d'adopter les lettres j , \acute{c} , γ , \acute{g} , qui embarrasseraient le lecteur. Enfin j'ai introduit, pour des raisons précédemment énoncées, les consonnes-voyelles r et u .

III

SUBSTANTIF.

Le kurde ne distingue pas les genres; le genre naturel de quelques animaux est exprimé comme en persan et en pehlevi au moyen de mots spéciaux, tels que *mâle* et *femelle*, accompagnant le nom, ou de mots complètement différents, tels qu'en français *cheval* et *jument*, *coq* et *poule*.

Les substantifs sont simples ou composés. Dans les noms composés, les diverses parties peuvent être aisément séparées; elles sont réunies souvent entre elles par l'*izafet*. Exemple :

rik-e-spt, barbe blanche, vieillard,

comme dans le cas de tous les adjectifs adjoints au substantif; mais parfois aussi elles sont unies en un même mot. Exemple :

M. *piawkouj*, assassin = *piaw*, homme + *kouj*, tueur d'.

Le kurde ne connaît pas l'article, de même que les autres langues iraniennes; l'article désignant l'unité est représenté par l'unité elle-même que l'on place dans la plupart des cas en suffixe du nom. Exemples :

M. *piaw*, homme; *piawak*, l'homme.
M. *kworr*, garçon; *kworraka*, le garçon.

M. *roj*, jour; *rojaka*, le jour.
M. *goul*, fleur; *goulaka*, la fleur.

Ce suffixe, ayant perdu pour les Kurdes sa valeur numérique, s'emploie même au pluriel. Exemples :

M. *saghân*, chiens; *saghakân*, les chiens.
M. *piawân*, hommes; *piawakân*, les hommes.

M. *gourgân*, loups; *gourgakân*, les loups.
M. *dêrân*, portes; *derkiân*, les portes.

Dans tous les autres cas, l'article est remplacé, quand il en est besoin, par les suffixes de la déclinaison ou par des prépositions.

1. FORMATION DU PLURIEL.

Dans la plupart des dialectes la désinence du pluriel est *an* ان, car l'intervention des ع et ك, rendue souvent nécessaire par des raisons euphoniques, s'explique aussi par la présence à la suite du nom de l'article d'unité ك, اك « un »; c'est ainsi

que dans le dialecte de Soleimaniyèh on dit aussi bien au singulier *kor* « le garçon » et *korraka* « le (un) garçon ». Il résulte de cette double forme du singulier que le pluriel également double est rendu par *korrân* ou *korrakân*. Exemples :

| | SINGULIER. | | PLURIEL. | |
|------------------|----------------|-------------------|------------------|--------------------|
| M. Homme(s)..... | <i>piaw</i> , | <i>piawaka</i> . | <i>piâwân</i> , | <i>piâwâkân</i> . |
| Porte(s)..... | <i>dêr</i> , | <i>dêrâkâ</i> . | <i>dêrân</i> , | <i>derkiân</i> . |
| Chien(s)..... | <i>sagh</i> , | <i>saghaka</i> . | <i>saghân</i> , | <i>saghakân</i> . |
| Cavalier(s)..... | <i>souar</i> , | <i>souaraka</i> . | <i>souaran</i> , | <i>souarakân</i> . |
| Mouton(s)..... | <i>mar</i> , | <i>maraka</i> . | <i>marân</i> , | <i>marakân</i> . |
| Arbre(s)..... | <i>dar</i> , | <i>dareku</i> . | <i>darân</i> , | <i>darekân</i> . |

- M. *darekân dour-n*, les arbres sont loin.
brroîn bā darân, allons aux arbres.
marakân le holêda soutavoun, les moutons ont été brûlés dans l'étable.
masiekân de niw âwê-da dajîn, les poissons vivent dans l'eau.

A côté de cette forme en *ân* du pluriel, il en est une autre fort usitée en persan et que nous retrouvons en kurde. C'est le suffixe *hâ*; il est beaucoup plus rare que le précédent. Exemples :

derkiân piêwo dawon, les hommes ont fermé les portes. (Dans cet exemple *piêwo* est employé pour *piawhâ*.)

- D. *khaneghâ*, les maisons.

Anciennement *ân* formait le pluriel des êtres animés et *hâ* celui des objets inanimés. Aujourd'hui, en persan comme en kurde, cette distinction s'est effacée; chez le persan, le suffixe *hâ* a pris une prédominance presque complète, tandis qu'en kurde, au contraire, c'est la terminaison plurielle en *ân* qui a remplacé *hâ* dans presque tous les cas.

Aussi bien les pronoms et les verbes que les noms prennent la désinence du pluriel *ân*; c'est ainsi que les suffixes pronominaux des verbes se forment comme suit :

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|-----------------------|--|
| — — <i>m</i> , je. | — — <i>man</i> , <i>aman</i> , <i>ema</i> , nous. |
| — <i>t</i> , tu. | — <i>tan</i> , vous. |
| — <i>w</i> , il. | — <i>wan</i> , <i>awan</i> , <i>awana</i> , ils. |

M. *nam du kôrt*, je ne faisais pas. M. *naman du kôrt*, nous ne faisons pas.
nat du kôrt, tu ne faisais pas. *natan du kôrt*, vous ne faisiez pas.
nei du kôrt, il ne faisait pas. *naïun du kôrt*, ils ne faisaient pas.

A côté de ces pluriels en *hâ* et en *ân* employés par les tribus du Nord et de l'Ouest, il existe une autre forme dans les dialectes de Kirmanchahan, des Djafi, du

Poucht-é-kouh, aux confins septentrionaux du Louristan. Dans ces idiomes, le pluriel se forme par l'adjonction au mot du suffixe *èl*. Exemples :

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|--------------------------------|---------------------------------|
| K. <i>sagh</i> , le chien. | <i>sagaèl</i> , les chiens. |
| <i>adam</i> , l'homme. | <i>aiamèl</i> , les hommes. |
| <i>dèr</i> , la porte. | <i>derèl</i> , les portes. |
| <i>kawr</i> , le mouton. | <i>kaourèl</i> , les moutons. |
| D. <i>savar</i> , le cavalier. | <i>savarèl</i> , les cavaliers. |

Nous trouvons également pour les pluriels en *èl* la double forme en *èl* et en *kèl* ou *gèl*, comme nous avons reconnu celles en *ân* et en *kân*. Exemples :

| | | |
|--|--|--|
| D. <i>malégal</i> , les maisons, pour <i>mal-èk-al</i>. | \| | D. <i>piabgöl</i> , les hommes, pour <i>piaw-èk-öl</i> . |
| <i>darègöl</i> , les arbres — <i>dar-èk-öl</i> . | | <i>kajgèl</i> , les montagnes — <i>kaj-èk-èl</i> . |
| <i>mâsigèl</i> , les poissons — <i>musi-èk-èl</i> . | | |

Dans les mêmes dialectes où nous rencontrons pour les noms le pluriel en *èl*, nous trouvons pour les pronoms et les désinences pronominales des verbes la forme *an*. Exemples :

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---------------------|----------------------|
| D. <i>-am</i> , je. | <i>-aman</i> , nous. |
| <i>-aö</i> , tu. | <i>-atan</i> , vous. |
| <i>-aé</i> , il. | <i>-an</i> , ils. |

Nous avons vu que les suffixes pluriels kurdes en *ân* et en *hâ* se retrouvent dans le persan, mais que le dernier a presque partout remplacé l'autre dans la langue moderne. En pehlevi, nous voyons les deux suffixes présenter une égale importance.

Suffixe *ân* 𐭠𐭡 :

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡 <i>anchôtâ</i> , l'homme. | 𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡, les hommes. |
| M. <i>piaw</i> , l'homme. | <i>piawan</i> , les hommes. |
| 𐭠𐭡𐭠𐭡 <i>roubân</i> , l'âme. | 𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡, les âmes. |
| M. <i>souar</i> , le cavalier. | <i>souarân</i> , les cavaliers. |

En pehlevi, devant *ân*, *k* final devient *g*; ce qui donne *gân* 𐭠𐭡𐭠. On trouve même *kgân*. Exemple :

𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡𐭠𐭡 *roubânîkgân*, de *roubânîk*, spirituel.

En kurde, au contraire, lorsqu'au substantif se joint l'article *ièk* « un » et que le pluriel est exprimé en *an*, le *k* ne disparaît ni ne se transforme. Son adoucissement

en *g* n'a lieu que dans les pluriels kirmanchahanis en *əl*; dans ce dernier cas, il obéit aux lois de la grammaire pehlevie.

Le pluriel en *hâ*, si usité en persan, était bien moins fréquent en pehlevi. On le rencontre cependant dans quelques manuscrits récents; ainsi *avād* « merveille » fait au pluriel *avadihâ* par l'adjonction du suffixe *avâd(i)hâ*.

Au point de vue du pluriel le kurde présente donc des formes beaucoup plus archaïques que le persan.

En zeñd, les flexions étant beaucoup plus complètes qu'en pehlevi, en persan et en kurde, il est difficile de retrouver l'origine du suffixe pluriel en *ân*. Cependant il est intéressant d'observer que l'accusatif pluriel des radicaux masculins en *a* est terminé en *ân* et *ās* : *vât-ân* du radical *vātu* « venu ». Peut-être doit-on rapprocher cette particularité de la règle devenue plus tard générale dans le pehlevi et le persan, à moins que la forme *ân* ne dérive du génitif pluriel en *ânâm* du perse (zeñd, *ām*).

2. DÉCLINAISON.

Le nom se décline en kurde par l'adjonction d'un suffixe au nominatif ou en faisant précéder le nom d'une préposition. Exemple :

| | SINGULIER. | | PLURIEL. |
|---------------|--------------------|---|--|
| K., M. | Nominatif. | <i>sagh</i> , le chien. | <i>saghakan</i> , les chiens. |
| | Vocatif. | <i>ia sagh</i> , ô chien! | <i>ia saghakan</i> , ô chiens! |
| | Génitif. | <i>hi</i> , <i>i sagh</i> , du chien. | <i>hi</i> , <i>i saghakan</i> , des chiens. |
| | Datif. | <i>bu saghi</i> , au chien. | <i>bu saghakani</i> , aux chiens. |
| | Accusatif. | <i>saghi</i> , le chien. | <i>saghakani</i> , les chiens. |
| | Ablatif. | <i>le saghi</i> , du chien. | <i>le saghakani</i> , des chiens. |
| | Locatif. | <i>le saghdé</i> , dans le chien. | <i>le saghakanda</i> , dans les chiens. |
| K., M. | Nominatif. | <i>piaw</i> , l'homme. | <i>piawan</i> , <i>piawo</i> ⁽¹⁾ , les hommes. |
| | Vocatif. | <i>ia piaw</i> , ô homme! | <i>ia piawan</i> , <i>ia piawo</i> , ô hommes! |
| | Génitif. | <i>hi</i> , <i>i piaw</i> , de l'homme. | <i>hi</i> , <i>i piawan</i> , <i>hi</i> , <i>i piawo</i> , des hommes. |
| | Datif. | <i>bu piawi</i> , à l'homme. | <i>bu piawani</i> , <i>bu piawoï</i> , aux hommes. |
| | Accusatif. | <i>piawi</i> , l'homme. | <i>piawani</i> , <i>piawoï</i> , les hommes. |
| | Ablatif. | <i>le piawi</i> , de l'homme. | <i>le piawani</i> , <i>le piawoï</i> , des hommes. |
| | Locatif. | <i>le piawda</i> , dans l'homme. | <i>le piawanda</i> , <i>le piawoda</i> , dans les hommes. |

Comme dans toutes les langues appartenant à la famille aryenne les cas sont régis par les verbes. Il existe à cet égard en kurde une syntaxe très complète. Malheureusement les matériaux que j'ai pu recueillir sont trop peu nombreux pour qu'il

⁽¹⁾ Le mot *piaw* présente, M., les deux formes du pluriel : *an*, dans *piawan*, et *ha*, dans *piawha*, *piawho*, *piawo*.

me soit possible d'établir les règles générales. Je me contenterai donc de donner les exemples que j'ai été à même de relever en les classant suivant les cas du substantif.

NOMINATIF. — Sujet du verbe.

SINGULIER.

M. roj a, tchirakh lazim ni a.
le jour est, la lampe nécessaire non est.

— tchapar la suboularhé zór zou
le courrier de Saoudj Boulaq, très vite
hatoua.
est venu. (Le courrier est venu très vite de
Saoudj Boulaq.)

— t'fengh i-to tchák deñgévé.
fusil de toi bien tire.

— goul a sour goul é i ki zór ben
fleur la rouge fleur est la qui très odeur
(la rose)
khoch a.
bonne a.

— aröz ba rojé soutawa.
le sol par soleil est brûlé.

— pé i khom brindar kydoua.
le pied de moi blessure a fait (a reçu).

— dost i mōn seri brindar boua.
l'ami de moi à la tête blessé fut.

— bōraz ek- m kouchtoua.
sanglier un j'(ai) tué.

— gourg gourgi nu khoua.
le loup le loup non mangé.

— dast i - khoi la mōdōbarhé soutandoua.
la main de lui à cuisine a été brûlée.

— zou ia dreñg piawkouj dèghirè.
tôt ou tard le tueur d'homme sera pris.
(l'assassin) (capturé)

— dacht la male khochter a.
la plaine à (que) la maison meilleure est.
(on est mieux à la campagne qu'à la ville).

M. deh. ba ave veran boua.
le village par l'eau ruiné fut, a été.

— bo darekan aw lazim a
aux arbres l'eau nécessaire est.

— ser - m déché.
la tête mienne me point.

K. rouj a tchiragh lazem ni a.
le jour est, la lampe nécessaire non est.

— tchapar le Sawoudj boulagh
le courrier de (venant de) Saoudj boulaq
khaeli zu hateu.
très vite venu est.

— tüfeñg é to khās wachiét.
le fusil de toi bien tire.

— goul e sorkh goul é khaeli moattaré
fleur la rouge fleur est très odoriférante
(la rose)
ka.
qui est.

— rafirh ö-mōn lé sūr zakhm-dâr büa.
l'ami de moi à la tête blessé fut.

— gourg gourg ni a khouét.
le loup le loup non est il mange.

— dass é-khoé la mōtwakh sézâné-a
la main de lui à la cuisine brûlée fut.

— zû iâ dèr aiam-koch giriftâ bout.
tôt ou tard le tueur d'homme pris fut.

— sègh parenda khouaét.
le chien l'oiseau mange.

R. iâné djé darekan drouss-krian.
la maison avec les arbres bâtie est.

- R. sèr- m dèrd ma-karo.
la tête mienne douleur à moi fait.
- dous a - mōn ser - èch zâm bian.
l'ami de moi tête - sienne blessure être.
- dōz djé souarekan hakémi giria.
le voleur par les cavaliers du gouverneur (fut)pris.
- asp e - espé djé siavi khastōr e.
le cheval le blanc du noir meilleur est.
- amōn sal é par tumâm irân
je année la précédente tout la Perse
gêlané
j'ai parcouru.
(J'ai parcouru toute la Perse l'année dernière.)
- wafōr djé ser e kajaka serdècht
la neige sur la tête de les montagnes de Serdecht
wachten.
est tombée.
- amōn ié woraz - èm koucht.
je un sanglier de moi fut tué.
(J'ai tué un sanglier.)

- D. mal é-dar drouss bouga (kriaga).
la maison de arbre droite fut (construite).
(La maison a été construite avec des arbres.)
- doss i-mōn seré zumar bouga.
l'ami de moi à la tête blessure fut.
- dōz la sawarel e hakim
le voleur par les cavaliers du gouverneur
görtia.
(fut) pris.
- asp i-tchermouk la rrōch khastōr é.
le cheval le blanc du noir meilleur est.
- bawour le ser i kajgel i Serdecht
la neige sur la tête de les montagnes de Serdecht
kaôtiga.
est tombée.
- mōn bōraz-ek-m koucht.
je sanglier un de moi tué.

PLURIEL.

- M. derkian piewo dawon.
les portes les hommes ont fermé.
- sagakan i moukrian zor tchak-n.
les chiens de Moukri très beaux sont.
- awan ba souari rroïn.
ils à monture partirent.
- ema bé bōná tchuina safare.
nous sans bagages voyagé.
- awan khoian ba awri malé gherm
eux - mêmes au feu de la maison chaud
krdouu.
fait.
(Ils se sont chauffés au feu de la maison).
- marakan khoian le-ek dagouchn.
les moutons eux-mêmes sur un pressent.
(Les moutons se serrent les uns contre les autres.)

- M. souarakan dōzakaian gytoua.
les cavaliers les voleurs (ont) pris.
(Les cavaliers ont pris les voleurs.)
- mohoutan la hamoudjèk khochter a.
les pays de naissance de tout lieu meilleur est.
- darekan dour n.
les arbres loin sont.
- piawakan darekan dabörn.
les hommes les arbres coupent.
- masiékan dé niw aweda dajin.
les poissons dans milieu dans l'eau nagent (vivent).
(Les poissons vivent dans l'eau.)
- K. àiamél dèrél hassan é.
les hommes les portes fermé ont.
- sagaél é moukri khaéli khas en.
les chiens de Moukri très beaux sont.

- K.** *ima be bōna safar kōrdim.*
 nous sans bagages voyage fimes.
- *kaourél khouéan wá ièk téréki tchas-*
 les moutons eux-mêmes avec l'un l'autre se ser-
pénèn.
 rent.
 (les moutons se serrent les uns contre les autres.)
- *awana la aïèr é mal khouéan garm*
 eux au feu de la maison eux-mêmes chaud
kōrdèn.
 faire.
 (Ils se chauffent au feu de la maison.)
- *watan lé gecht djâé be'ter*
 les pays de naissance de tout endroit meilleur
in e dounias.
 sont du monde.

- R.** *darékan dūr é.*
 les arbres loin sont.
- *ianékan awai espé en.*
 les maisons du village blanches sont.
- *aamōkan darekei mōran.*
 les hommes les arbres coupent.
- *mâsiékan dlé awüi zinnè movan.*
 les poissons dans l'eau vivent.

- R.** *achan dir-chan kamouch kōrt ki awai*
 ils feu d'eux éteint fait qui village
souziâ.
 (a) brûlé.
- *éma asp khastōr gellè dj-aman*
 nous cheval le meilleur du troupeau choix nous
kōrdowa.
 fait.
- *achan zamîn i-chan zerâât kōrdèn.*
 ses terrains de eux labour ont fait.
- D.** *darégél dour-a.*
 les arbres loin sont.
- *khanégha li dé tchermouk èn.*
 les maisons dans le village blanches sont.
- *piâgöl darégöl awrôn.*
 les hommes les arbres coupent.
- *awana aghōr ian koujanou dé ké a soutan.*
 ils feu eux éteint village qui a brûlé.
- *ema aspé ké khastōr la raouk*
 nous le cheval qui le meilleur dans la troupe
dji aman kōrdawa.
 choix nous avons fait.
- *awana zéüi khoian kélaiana.*
 ils champ eux-mêmes ont labouré.

Comme on le voit par les exemples qui précèdent, le sujet du verbe est toujours au nominatif. Mais ce cas remplace aussi fréquemment les autres lorsque le sens de la phrase est suffisamment précis pour qu'il ne puisse y avoir confusion. J'examinerai ces diverses formes en passant en revue les cas qu'elles remplacent.

VOCATIF. — Le vocatif est semblable au nominatif; il est indiqué soit par l'intonation de la phrase, soit par l'interjection *ai! oi! é!* qui correspond au français « oh! ô! eh! »

mōndâl waré heru!
 enfant viens ici!

Dans quelques dialectes les Kurdes ajoutent au nominatif la terminaison *a* afin de rendre l'interjection plus sonore. Exemples :

R. *korra bouékâ.* — **D.** *kourrukâ berâ aghōrâ.*

Dans ce dernier cas, *akâ* est placé pour *eki* « un » et tient lieu d'article indéfini.

GÉNITIF. — Le génitif s'obtient en faisant précéder le nom de la particule *i* ou *hi*, « de, du, de la, des », ou bien en ajoutant *e*, *i* au nominatif, qu'il soit au singulier ou au pluriel :

M. *awan khoian ba awri malé germ krdoua.*
ils se sont chauffés au feu de la maison.

R. *ianékan awai espé én.*
les maisons du village sont blanches.

R. *döz djé souarekan hakémi giria.*

le voleur a été pris par les cavaliers du gouverneur.

On peut aussi bien dire :

R. *döz djé souarekan i hakim giria.*

D. *döz la sawarel é hakim görtia.*

Lorsque le génitif porte sur un nom de lieu, de provenance, il est rendu par la particule et prend le pluriel comme le substantif auquel il a rapport.

sagh é moukri.
le chien de Moukri.

saghakan é moukrian.
les chiens de Moukri.

DATIF. — Le datif est exprimé par le suffixe *i*, *é*, *a* précédé de la préposition *ba*, *bè*. Exemples :

M. *awan ba souari rroin.*
ils à monture partient.

— *awan ba péani rroin.*
ils à pied partient.

— *amön tchako i khom du ba piaw eki.*
je couteau de moi donnai à homme un.

— *chté ki bōdein ba saghi bi-khoua.*
nécessaire que donniez à chien à boire.

— *ato bo tchi karaz-aku nat du bō*
toi pourquoi lettre une n'as-tu pas donné à
tehapari ku rroi.
courrier qui partit.

M. *arōz ba rojé soutawa.*
le sol par le soleil est brûlé.

— *awré ku bōkhoi ba tané koujawatara.*
le feu qui brûlait par lui-même est éteint.

— *awan khoian ba awri male germ*
ils eux-mêmes au feu de la maison chaud
krdoua.
fait.

— *deh ba avé veran boua.*
le village par l'eau ruiné fut.

Parfois la préposition est omise. Exemple :

K. *awdna souarā tchén.*
ils sont partis à cheval,

ou se trouve remplacée par le suffixe *da*. Exemple :

K. *awana piadá tchén.*

Quelquefois, au contraire, la préposition subsiste et le suffixe disparaît. Exemples :

| | |
|--|--|
| <p>M. <i>bo darekan aw lazın a.</i> pour les arbres de l'eau nécessaire est.</p> | <p>M. <i>malaka ba daran kirawa.</i> cette maison avec des arbres a été faite.</p> |
|--|--|

Dans ce dernier exemple le mot *daran* semble devoir être considéré comme un instrumental, mais en kurde ce cas n'existe pas. L'exemple précédent, qui est un datif bien défini, ne permet aucun doute à cet égard; en ridjâbi et en djâfi l'instrumental est également rendu de la même manière :

| | |
|--|--|
| <p>R. <i>awai be aò khōraò bié.</i></p> <p>D. <i>dé wa aò kharaò bouga.</i> le village a été détruit par l'eau.</p> <p>R. <i>uo buwörde pé (pour bé) darekan.</i> de l'eau apporte pour, aux arbres.</p> | <p>D. <i>rré Kirmanchan bé zahaò khaéli khas</i> la route de Kirmanchahan à Zohab très bonne</p> <p><i>é.</i> est.</p> |
|--|--|

La même phrase dans le dialecte ridjâbi donne le datif complet :

R. *ra Kirmanchahan pé zahavi fōré khas è.*

ACCUSATIF. — L'accusatif est toujours employé pour désigner le régime direct. Ce cas se forme en ajoutant au nominatif le suffixe *i, é, a*. Il n'exige pas l'emploi d'une préposition. Exemples :

| | |
|---|---|
| <p>M. <i>tarik a, tchiraia biana.</i> obscur est, la lampe apporte.</p> <p>— <i>ké ha aspi souar débí.</i> quel cheval montes - tu.</p> <p>— <i>souari asp i-spí khom daboum.</i> la monture cheval le blanc moi-même ferai.</p> <p>— <i>ato karuechki ek-et eñguout.</i> tu lièvre un toi as tiré.</p> | <p>M. <i>amön karazi danousem.</i> je lettre écrirai.</p> <p>— <i>khan mal-ek ou m'zgout-ek-i drust</i> le khan maison une et mosquée une a</p> <p><i>kırdowa.</i> construit.</p> |
|---|---|

Bien que *mal* et *m'zgout* soient tous deux régimes directs, l'un des régimes seul prend le suffixe de l'accusatif, les lois de l'euphonie empêchant de dire *mal-ek-i ou*. Le sens de la phrase est d'ailleurs parfaitement déterminé.

| | |
|--|---|
| <p>M. <i>dari dawa bi tchakènen la bugh</i> des arbres donna pour planter dans jardin</p> <p><i>i-kho-i.</i> de lui.</p> <p>— <i>gourg gourgı na khoua.</i> le loup le loup non mangé.</p> | <p>M. <i>aspi la hamouan tchakter man</i> le cheval de tous le plus beau j'</p> <p><i>hulbōjardoua.</i> ai choisi.</p> <p>— <i>tchōfn kabri kon man dawa.</i> allai tombes antiques je fouillé. (Je suis allé fouiller les anciens tombeaux.)</p> |
|--|---|

K. *mōn saghèlé khouam doust derem.*

je les chiens miens ami ai.
(J'aime mes chiens.)

K. *mōn asp e séfidé khouam souwar boum.*

je cheval le blanc moi-même monté serai.
(Je monterai mon cheval blanc.)

R. *aamōkan darékei mōran.*
les hommes un arbre coupent.

D. *to sièougèlé khourdéga.*
tu des pommes as mangé.

D. *awana zeüi khoian kélaiana.*
ils champ d'eux ont labouré.

Fréquemment la désinence de l'accusatif est supprimée dans les cas où il ne peut y avoir confusion. Exemples :

K. *segh parenda khouardü*, le chien avait mangé l'oiseau, pour *segh parendai khouardü*.

K. *awa wardz èk kouchtea*, il a tué un sanglier, pour *awa wardz-eki kouchtea*.

K. *tarik à tchéragh bārèn*, il fait sombre, apportez la lampe », pour *tcheraghi ou tcherdi bārèn*.

M. *dèr kièp kawa*, fermez la porte, pour *dèri kièp kawa*.

M. *tölu i khom khoch devé*, pour *tölai i khom khoch devé*, j'aime mon chien de chasse.

Dans quelques mots la désinence de l'accusatif est placée au milieu de celle du pluriel. Exemples :

M. *derkian pièwo dawon*, les hommes ont fermé les portes, pour *derkani pièwo dawon*.

M. *walat-ek-i gha rraïn, na avi bou, na dari bou, na insani bou*, nous avons parcouru un pays sans eau, sans arbres, sans habitants.

Dans cette phrase, non seulement *walat eki* est à l'accusatif comme l'exige sa situation de régime direct, mais aussi les mots *aw, dar* et *insan* prennent le même cas ; le verbe *bou* signifie alors « avoir » et ces trois mots en sont les régimes.

ABLATIF. — L'ablatif est rendu en kurde par le même suffixe que pour l'accusatif, mais alors le mot est précédé de la préposition *lé, la*, qui signifie *de, par, avec*. Exemples :

M. *amōn la rafikakani khom djüé boumōwa.*
je de amis miens éloigné ai été.

M. *walht-i ké lè tchōmi daparimowa khom*
alors que par la rivière j'ai traversé moi-même
tar kört.
mouillé fait.

M. *khom le bertavé wichk*
moi-même par chaleur du soleil sec

kıdouétawa.
ai fait.

M. *dast i-khoi la mōdōbarhé soutandoua.*
main de lui par feu de la cuisine a été brûlée.

Comme on devait s'y attendre en présence d'un aussi grand nombre de dialectes dont les règles ne sont pas fixées par l'écriture, les cas ne conservent pas toujours leur fixité et certaines tribus font usage de l'ablatif au lieu du datif.

Exemples :

| | |
|---|---|
| <p>K. <i>awana lá aîèrè mál khouean garm kōrdèn.</i></p> <p>Au lieu de :</p> <p>M. <i>awun khoïan ba awrî malé germ kydoua.</i></p> | <p>K. <i>mōn la wakhte tchééné la djou tárr bîma.</i></p> <p>Au lieu de :</p> <p>M. <i>wakht-i ké lè tchōmi daparimowa khom tur kōrt.</i></p> |
|---|---|

Comme je l'ai dit au début de ce travail, c'est dans le dialecte de Moukri qu'on rencontre les formes les plus pures; c'est lui qui m'a servi de guide dans mes recherches sur les autres idiomes.

LOCATIF. — Le locatif se forme en kurde en ajoutant au nominatif le suffixe *da* et en le faisant précéder de la préposition *lè* qui indique le mouvement, l'existence dans un lieu déterminé, etc.

Exemple :

M. *marakan lè holédá soutavoun.*
les moutons dans l'étable ont été brûlés.

Lorsqu'il y a mouvement, le locatif est remplacé généralement par l'ablatif toujours précédé de la préposition *lé*.

Exemples :

| | |
|--|---|
| <p>M. <i>ema lè mâlè hatiné daré.</i> nous sommes sortis de la maison.</p> <p>— <i>la achowt ek koï chardouetawa.</i> il s'est caché dans une caverne.</p> | <p>M. <i>dar i dawu bi tchakenen</i> des arbres il a donné pour qu'on les plante <i>la baghi khoi.</i> dans son jardin.</p> |
|--|---|

ÉTUDE COMPARATIVE.

Après avoir montré le mécanisme de la déclinaison dans les dialectes kurdes, il est essentiel de le comparer à celui des diverses langues apparentées aux idiomes du Kurdistan. Nous examinerons successivement ces déclinaisons en commençant par la plus voisine, c'est-à-dire le persan moderne.

Je choisirai le mot *dèh* « village », parce qu'il existe aussi bien en kurde qu'en persan.

| | | PERSAN. | KURDE. |
|-----------------|------------|---------------------|-------------------------------------|
| Singulier . . . | Nom. . . . | دە دەh | دە دەh |
| | Gén. . . . | دە مال mal i dèh | دەه, هه hi, i dèh, دهه dèhi |
| | Dat. . . . | دە بهه bè dèh | بهه ba dèhi |
| | Acc. . . . | دهرا dèhra | دهه dèhi |
| | Voc. . . . | دە ای eī dèh | دهه ia dèh |
| | Abl. . . . | دە از ez dèh | دهه lè dèhi |
| | Loc. . . . | دە دره dèr dèh | دهه دهه lè dèhdà |
| Pluriel. . . . | Nom. . . . | دهات dèhât | دهان dèhân |
| | Gén. . . . | دهات مال mali dèhât | دهان, هه hi, i dèhân; دهانی dèhdâni |
| | Dat. . . . | دهات بهه bè dèhât | بهه دهانی ba dèhdâni |
| | Acc. . . . | دهاترا dèhâtrâ | دهانی dèhdâni |
| | Voc. . . . | دهات ای eī dèhât | دهان دهان ia dèhân |
| | Abl. . . . | دهات از ez dèhât | دهان دهان lè dèhdâni |
| | Loc. . . . | دهات در dèr dèhât | دهان دهان دهان lè dèhdânda |

Le *nominatif* est le même en persan et en kurde; en pehlevi également il est formé simplement de la racine.

Le *génitif* persan *ده مال* est presque identique à celui du kurde *ده هه*; mais, dans cette dernière langue, le mot *مال mal* a disparu. En pehlevi, nous voyons l'*i* *هه* jouer le même rôle qu'en persan et en kurde et tenir lieu du mot *de* français. Exemples :

دەهه دوهه دوهه garmîk i-atâch, la chaleur du feu;

دهه دهه دهه tuno i-pasîn, le corps futur.

Dans ce dernier cas, l'*i* exprimant une relation lie l'adjectif au nom, comme d'ailleurs on peut encore le voir en persan et en kurde : *kel e-chin* « le pilier bleu », *asp e-spî* « le cheval blanc ». Souvent l'*i* est supprimé en kurde; dès lors, la position des mots donne seule le sens de la phrase. Il n'y a donc en kurde de *génitif* à proprement parler qu'alors que le nom est suivi d'un *i* suffixe.

Le *datif* est rendu en persan par la préposition *bè* « à, au », tandis qu'en kurde le nom prend en même temps le suffixe *i*, comme le *génitif*; peut-être doit-on voir dans ces suffixes en *i* les dernières traces du *ya* relatif védique.

L'*accusatif* ne diffère du même cas persan que par le suffixe *i* qui le termine.

L'*ablatif* persan a conservé la forme que nous lui voyons en pehlevi, *az* « de », tandis que le kurde ne connaît pas cette préposition et la remplace par *lè*.

En persan il n'existe pas, à proprement parler, de *locatif*, alors qu'en kurde on le rencontre. Sa terminaison en *da* semble venir du pehlevi *andar* « dans ». Peut-être doit-on aussi la rapprocher de celle du locatif turk *da* (کتابده *kitabda* « dans le livre », باغچهده *baghtchède* « dans le jardin », etc.).

Comme on le voit, le mécanisme de la déclinaison kurde présente de grandes analogies avec celui du persan et, sauf pour le locatif, qui existait dans les dialectes antiques de l'Iran, ne présente aucun caractère séparant la langue kurde des autres rameaux de la famille iranienne.

IV

ADJECTIF.

Sauf dans les cas où il joue le rôle de substantif, l'adjectif kurde est invariable et n'admet ni genre ni nombre. Les seules modifications qui puissent l'affecter sont celles résultant du comparatif et du superlatif.

Le comparatif se forme comme en persan, en pehlevi, en zeñd et dans toutes les langues indo-européennes, par l'adjonction du suffixe *ter*, *tör*, *tr*. Ainsi :

| | | | |
|-----|----------------------|------|----------------------------------|
| D. | <i>khas</i> , bon, | fait | <i>khastör</i> , meilleur; |
| M. | <i>tchák</i> , bon, | — | <i>tchaktör</i> , meilleur; |
| A. | <i>k'üi</i> , grand, | — | <i>k'üiter</i> , plus grand que; |
| X. | <i>zzél</i> , grand, | — | <i>zzéltér</i> , plus grand que; |
| Si. | <i>sók</i> , léger, | — | <i>sóktör</i> , plus léger que; |
| R. | <i>bân</i> , haut, | — | <i>bântér</i> , plus haut que. |

La même loi s'applique au superlatif. Exemple :

D. *ema asp-é ké khastör lá raouk dji aman kōrdawa*, nous avons choisi le meilleur cheval de la troupe.

Mais, dans ce cas, la différence est indiquée par les prépositions accompagnant l'adjectif dans la phrase.

Les adjectifs les plus usuels dans les dialectes kurdes de la Perse sont les suivants :

Amer, A., So., *táll*; D., R., *tall*; M., Si., Y., *tiált*; X., *téal* (persan, تلخ *tèlkh*).

Beau, A., *khodjouan* (persan, خوش et جوان); D., *zèrif* (arabe, ظريف *zèrif*); G., *kacheñ* (persan, قشنگ *qèchèng* « élégant », du zeñd *چا* *chá* « se réjouir »; *چايتي* *châiti* « joie, bonheur, plaisir », de *chyá*, dont le sens primitif est « ouvrir, être ouvert », *kouchâdan* « ouvrir »); G., *djouan*; K., *khouch gól* (persan, خوش گل *khoch-gil*); L., *zeñgin* (turc, zengin « riche »); M., *djouan*; R., *chîren* (pehlevi, *شیرین*; persan, شیرین « doux »); Si., *kacheñ*; Y., *rrön*; So., *khodjoul*; X., *ká-cheñk*.

Bon, D., K., L., R., *khas* (arabe, خاص); A., *khás*; Si., *khàs*, R., *khás*; X., *kháss*; L., *khouch* (pehlevi, *خوب* *khóp*; persan, خوب *khonb*); So., *tchâk* (persan moderne, چاق « gras »); G., M., *tchák*; K., *gan*; Y., *bach*.

Carré, dans tous les dialectes, *tchargouchá* (persan, چهارگوشه).

Cassé, usé, hors de service, dans tous les dialectes, *bé, bö, bou, bū* (du verbe « être », ce qui fut, qui a existé et n'est plus bon).

Difficile, D., R., *bân*; L., *bôlan* (persan, بلند « haut »).

Dur, K., M., Si., *sakht*; L., *sakh* (persan, سخت *sakht* « fort »; vieux perse, *sakht*; pehlevi, سدهم; skr., cf. *saknomi* « je puis », *sakra* « puissant ». J. Darmesteter [Ét. iran., t. I, p. 88, note 1] fait remarquer que *sakht* est le même mot que le gaulois *cingeto* dans le nom de Vercingétorix, sauf que *cingeto* est formé du suffixe *ata*; cf. *sacré*); A., *rrák*; Si., *rrak*; So., *rák*; Y., *höchk*; X., *kâem*.

Facile, A., *hâsan*; D., R., *âsan*; L., *âsô* (persan, آسان; vieux perse, *açvan* « repos »); So., *zou* (persan, زود « rapidement »); X., *sabók* (persan, سبك « léger »).

Gâté, So., *kharâb*; Y., *khârâb*; X., *khârâb*; G., *kharap*; A., *kharaw, kharao*; D., R., *khôrâw, khôrâo* (arabe, خراب); X., *záia*; L., *zâè*.

Grand, A., K., *k'auî* (peut-être de l'arabe قوي « fort »); L., *k'alan* (persan, کلان); Y., *maz'n* (cf. persan مه *meh*; pehlevi, ماس *mas*; zeñd, ماس *maz*; skr., *mahat*; etc.); D., *goourá* (afghan, غور « gros »); G., *gowré*; K., *gôourá*; M., *gowrè*; So., *gowra*; X., *zzél*. (Il est à remarquer qu'aucun de ces dialectes ne renferme le mot persan le plus usuel, بزرگ *bouzourg*; perse, *vazarka*.)

Gros, A., *zèll*; So., *zèlañm*; M., *z'l*; cf. Grand; D., L., R., *k'auî*; cf. Grand; G., *gaour, gawr*; K., *gháü*; Y., *gâlen, ghâlen* (turc, قالین); Si., *tchakh*; X., *koulouft* (persan, کلفت).

Haut, D., R., *bân*; L., *bôlan* (persan, بلند *bouland*; zeñd, بزرگ *bereza*; pehlevi, بزرگ *bouland*; ossèthe, *barsond*).

Large, D., R., M., Si., *pân*; So., *p'an*; X., *pehna*; G., K., *pian*; L., *péan*; A., *pièn* (persan, پهن *pèhn*; pehlevi, پهن *pahan*; vieux perse, *pathana*); Y., *böbèr*.

Léger, G., M., R., Si., *souk*; X., *söök*; Si., *sók*; L., *söwok, sówók*; K., *söwók*; D., *sououk*; Y., *sobk* (persan, سبك *sèbouk*); So., *ptchouk*; A., *wourdi*.

Long, D., L., M., Y., Si., So., *drej*; K., *drij*; G., *dérij*; X., *dörüj*; A., *draz*; R., *dráz* (persan, دراز; pehlevi, دراز; perse, *drájó* « longueur », *dranga*; ossèthe, *dragh*).

Lourd, K., R., Si., *señgin*; D., *señgni* (persan, سنگین de سنگ *seng* « pierre »; pehlevi, سنگ *seng*. L'usage antique de peser à l'aide de poids de pierre s'est conservé dans tout l'Orient et surtout en Perse); M., *grañ*; Si., *grân*; Y., *gran* (persan, گران; pehlevi, گران, گران *gerân*); A., *khours*; G., *zolt*; So., *zèl*; cf. Grand.

Mauvais, X., *bád* (persan, بد « mauvais »; angl., *bad*); L., *khárab*; G., *kharáb*; M., *kharap*; Y., Si., *kharaw*; A., D., R., So., *khöraw*; cf. Gâté; L., *pis* (turc, پيس, proprement « sale »).

Mou, X., *narm*; So., *nérm* (persan, نرم *nèrm*; zeñd, نرمه *namra* « flexible »; pehlevi, نرم *narm* « mou »).

Nouveau, neuf, M., *nou*; S., *nò*, *noou* (persan, نو); K., L., *nou*; Y., *noû*; D., R., So., *tázé*; A., *tázá* (persan, تازه); X., *djâil* (ar. جاهل).

Plein, G., K., *pörr*; A., D., L., M., R., Si., So., *prr*; X., *p'èr* (persan, پر); Y., *töj*.

Petit, A., *bütchèk*; D., *boutchouk*; Si., *bütchik*; Y., *bötchouk*; R., *bütchkola*; So., *ptchkol*; X., *koutchèk* (persan, کوچک); Si., *tchiwkola*; M., *tchkola*, *tchiouk*; L., *gewdjar*; G., *wourdi*.

Propre, dans tous les dialectes, *pák* (persan, پاک); Y., *rrön*.

Pointu, A., G., M., Si., *tij*; X., *tidj*; D., K., L., R., *téj*; So., *téch*; Y., *touch* (persan, تيز).

Rond, R., *gerde*; A., *ghird*; M., *ghird* (persan, گرد).

Usé, D., L., *bé*; R., *bö*; cf. Cassé.

Vide, D., K., R., So., X., *kháli*; L., *hálí* (arabe, خالی *khali* « vide »); A., *tchott* (proprement « désert »; turc, چول); So., *tchol*; M., *batáll* (arabe, بطال); Y., *wal*.

V

PRONOMS.

1. PRONOMS PERSONNELS

ET DÉSIGNENCES PERSONNELLES DANS LES VERBES.

Les pronoms personnels kurdes sont les suivants :

SINGULIER.

PREMIÈRE PERSONNE.

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| M. <i>m, az, mōn, amōn.</i> | So. <i>mōn.</i> |
| Si. <i>mṣ.</i> | Y. <i>az, amōn, mōn.</i> |
| G. <i>mōn.</i> | L. <i>mav.</i> |
| A. <i>mōn.</i> | X. <i>mèn.</i> |

Perse, nominatif, *adam*; génitif, *maná*; skr., *aham*; zeñd, *azem* 𐬀𐬎𐬌𐬎. De ce groupe se sont formées deux branches, l'une représentée par le persan moderne et les langues européennes : persan, من *man*; gothique, *meina*; lithuanien, *manens*; esclavon, *mene*; l'autre renfermant l'afghan *ze* et l'arménien *es*. Ces deux groupes sont, comme on le voit, représentés en kurde.

DEUXIÈME PERSONNE.

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| A. <i>tó, tüej.</i> | G. <i>t'ō.</i> |
| R. D. <i>tu.</i> | L. <i>tō.</i> |
| K., Si., So. <i>to.</i> | M. <i>tó, ató, atou.</i> |
| Y. <i>tu.</i> | X. <i>tōn.</i> |

Skr., nominatif *tvam*; zeñd *túm*; grec τοῦν; latin *tu*, gothique *thu*, lithuanien *tu*; ancien slave *tü*, arménien *du*; persan تو *tu*. Le *t* caractéristique de ce pronom personnel se retrouve dans toutes les langues indo-européennes.

TROISIÈME PERSONNE.

| | |
|---------------------------|------------------------|
| A. <i>a.</i> | R. <i>dé.</i> |
| D. <i>aó.</i> | Y. <i>ao, av, aij.</i> |
| G. <i>ou.</i> | So. <i>aow.</i> |
| K. L. Y. <i>awa.</i> | X. <i>ava.</i> |
| Si. M. <i>aou, w, av.</i> | |

La caractéristique de ce pronom est *aw, ow, ouw*, que dans la plupart des dialectes nous retrouvons très nette. Cependant on en doit excepter *aij*, Y., qui semble n'être qu'une exception spéciale aux Yézidis; dans cet idiome, en effet, la terminaison en *j* est fréquente. En persan, *او* *ou* correspond à la valeur du même mot dans le dialecte de Gerrous, mais ce district est fort voisin des pays persans et l'on peut admettre que *ou* ne résulte que d'un emprunt fait aux populations limitrophes.

Si donc, nous exceptons G. *ou* et Y. *aij*, nous voyons que dans presque tous les dialectes, le *ô* persiste. Nous verrons plus tard, à propos des désinences personnelles dans les verbes que la voyelle seule reste et que le *w* disparaît dans les flexions des thèmes verbaux.

En persan, *او* *ou* correspond au pronom personnel de la 3^e personne du singulier; nous trouvons *ot*, *elot*, *ot*; en zeñd, *hé*, *hói*. Quant aux autres langues d'origine indo-européenne, elles ne renferment que des termes très éloignés des mots kurdes.

Prâcrit, *sé*; latin, *se*, *sibi*, *sui*; gothique, *si-k*, *své*, *sis*, *seina*; ancien slave, *sai*, *sobojun*, *sebé*, *si*, *sebe*.

Le lithuanien, *sawèni*, *sawini*, *saw*, *sawéni*, *sawyjè*, renferme, il est vrai, la caractéristique du kurde *aw*, mais il serait téméraire d'essayer des rapprochements entre ces deux langues.

PLURIEL.

Les personnes du pluriel, dans les pronoms isolés, ont pris des formes corrompues et irrégulières qui rappellent parfois les lois primitives des langues kurdes, mais c'est surtout dans les suffixes pronominaux accompagnant les verbes que les règles se montrent avec netteté.

Les trois personnes du pluriel dans les pronoms sont :

| DIALECTES. | 1 ^e PERSONNE. | 2 ^e PERSONNE. | 3 ^e PERSONNE. |
|------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| A..... | <i>éma, ima, éman.</i> | <i>éwa.</i> | <i>aïchá.</i> |
| D..... | <i>éma.</i> | <i>éüá.</i> | <i>awáná, aïwáná.</i> |
| G..... | <i>mañg.</i> | <i>ewá, éwa.</i> | <i>awán.</i> |
| K..... | <i>ima.</i> | <i>hüá.</i> | <i>awáná.</i> |
| L..... | <i>éma.</i> | <i>homá.</i> | <i>awóná.</i> |
| M..... | <i>éma, himá.</i> | <i>éwa, etán.</i> | <i>awán.</i> |
| R..... | <i>ema.</i> | <i>chömä.</i> | <i>ánáná.</i> |
| Si..... | <i>éma.</i> | <i>éwá, ewtán.</i> | <i>óoun.</i> |
| Y..... | <i>awán, awan.</i> | <i>ch'ma.</i> | <i>awán.</i> |
| So..... | <i>hémá.</i> | <i>héwa.</i> | <i>awán.</i> |
| X..... | <i>iamá, iumán.</i> | <i>khouma.</i> | <i>ahná.</i> |

Lorsque la désinence pronominale du pluriel entre dans le verbe à l'état de suffixe ou d'infixe, le pluriel se forme en ajoutant au suffixe de la personne du singulier la terminaison *an*; il s'ensuit que dans les dialectes kurdes, le pluriel se forme dans les pronoms personnels en ajoutant simplement le suffixe *an* à la personne correspondante du singulier :

m « je » fait *man* « nous »; *to* « tu, toi » fait *tan* « vous »; *aw* « il, elle » fait *awan* « ils, elles ». A. *aij* « il » fait *aichá* « ils ». Cette loi est bien certainement celle qui, à l'origine, réglementait les pluriels dans tous les pronoms personnels kurdes; nous en trouvons sans cesse des traces dans les flexions des verbes. Mais à côté de cette formation régulière, il se rencontre pour les pronoms « nous » et « vous » quelques exceptions.

M., Si., A., So., *émá* « nous ». K., *imá*, dans lesquels l'*m* radical persiste et qui peut n'être qu'une altération de *m-ha* (pluriel persan).

G., *mañg* est une corruption de *man*.

A., Y., *ch'ma* n'est qu'un emprunt au persan moderne.

Quant à M., So., *éwá*, K., *hüá*, ce sont des exceptions que je ne puis expliquer et provenant probablement de la même racine que : latin, *vos*; zeñd, *vó*, *vē*; gothique, accusatif, *išvis*; ancien slave, *vü*, *vami*, *vamü*, *vasü*.

L'origine des mots *man*, *tan*, *awan* s'explique par celle de *m*, *to*, *aw*. Mais il est intéressant de remarquer que, dans aucune des langues de la famille indo-européenne, il n'existe un seul exemple d'une formation aussi simple et aussi naturelle. Exemple :

| NOMINATIF. | | | |
|--------------------|--|--|---------------------------------|
| | SINGULIER. | PLURIEL. | DUEL. |
| Sanskrit | { <i>ahám</i> , je; <i>tvam</i> , tu; | <i>vayam</i> , nous; <i>yúyám</i> , vous; | <i>dvám</i> . <i>yuvám</i> . |
| Zeñd | { <i>azem</i> , je; <i>tum</i> , tu; | <i>vaém</i> , nous. <i>yájëm</i> , <i>yús</i> , vous. | |
| Grec | { <i>ἐγών</i> , je; <i>τοῦν</i> , tu; | <i>ἄμες</i> , nous; <i>ὑμες</i> , vous; | <i>vōi</i> . <i>σφῶi</i> . |

Si les pronoms personnels sont simples et réguliers, les *désinences personnelles* ne le sont pas moins. Ce sont :

| | SINGULIER. | PLURIEL. |
|-------------------------------|--|--|
| 1 ^{re} pers. | - <i>m</i> , - <i>am</i> , | - <i>man</i> , - <i>aman</i> . |
| 2 ^e pers | - <i>t</i> , - <i>ta</i> , - <i>to</i> , | - <i>tan</i> , - <i>atan</i> . |
| 3 ^e pers. | - <i>ei</i> , - <i>ai</i> , - <i>é</i> , | - <i>aian</i> , - <i>eian</i> , - <i>éan</i> . |

Nous n'avons pas à tenir compte pour l'instant de la place qu'occupe la désinence

personnelle dans la flexion du verbe, mais bien de la nature même de cette désinence. Exemple :

- M.** *dam kōrt*, je faisais.
dat kōrt, tu faisais.
deï kōrt, il faisait.
daman kōrt, nous faisons.
datan kōrt, vous faisiez.
deïan kōrt, ils faisaient.
- M.** *nam da kōrt*, je ne faisais pas.
nat da kōrt, tu ne faisais pas.
neï da kōrt, il ne faisait pas.
naman da kōrt, nous ne faisons pas.
natan da kōrt, vous ne faisiez pas.
naïan da kōrt, ils ne faisaient pas.
- M.** *lem dawa*, je blessais.
let dawa, tu blessais.
leï dawa, il blessait.
leman dawa, nous blessions.
letan dawa, vous blessiez.
leïan dawa, ils blessaient.

- Si.** *woutegma*, je dis.
woutegta, tu dis.
wouteïasi, il dit.
woutegmana, nous dimes.
woutegtana, vous dites.
wouteïana, ils dirent.
- M.** *dioumetowa*, j'ai trouvé.
diou tetowa, tu as trouvé.
diou ietowa, il a trouvé.
dioumanatowa, nous avons trouvé.
dioutanatowa, vous avez trouvé.
diouianatowa, ils ont trouvé.
- M.** *dimowa*, je trouvais.
ditowa, tu trouvais.
diowa, il trouvait.
dimanowa, nous trouvions.
ditanowa, vous trouviez.
dianowa, ils trouvaient.

Dans tous les verbes kurdes, les désinences personnelles ne présentent pas cette régularité; par suite du contact de peuples voisins, par suite aussi d'altérations dues au temps ou aux prononciations spéciales des divers districts, les désinences personnelles ont pris des formes très diverses; mais il est toujours aisé de retrouver des restes des règles que suivaient les Kurdes alors qu'ils vivaient ensemble et ne s'étaient pas encore divisés en tribus et séparés.

- K.** *dara bûm*, j'avais eu.
dara bût, tu avais eu.
dara bû, il avait eu.
dara bâmèn, nous avions eu.
dara bûn, vous aviez eu.
dara bûn, ils avaient eu.
- K.** *derem*, j'ai.
dirit, tu as.
dérèt, il a.
dirîm, nous avons.
dirin, vous avez.
dérèn, ils ont.
- So.** *amôn ham*, je suis.
ato heï, tu es.
aw heïa, il est.
ema hèn, nous sommes.
ewa hèn, vous êtes.
awan han, ils sont.

- So.** *ae kam*, je fais.
ae keï, tu fais.
ae kât, il fait.
ae kaèn, nous faisons.
deï kan, vous faites.
dé kan, ils font.
- M.** *deinasein*, je connaîtrai.
deinasi, tu connaîtras.
deinasèd, il connaîtra.
deinasîm, nous connaîtrons.
deinasîd, vous connaîtrez.
deinasend, ils connaîtront.
- M.** *deï brrom*, je coupe, je tranche.
deï brreï, tu coupes.
deï brrèt, il coupe.
deï brrîm, nous coupons.
deï brrôn, vous coupez.
deï brrôn, ils coupent.

On peut supposer que ces verbes sont conjugués régulièrement, mais suivant d'autres lois que celles précédemment citées pour les verbes réguliers; car dans bien des cas, les deux dernières personnes du pluriel sont identiques et ne peuvent être distinguées que par le sens général de la phrase ou par le pronom personnel placé en avant. Or, la langue kurde est trop bien organisée pour qu'un pareil manque de précision y pût exister à l'origine. D'ailleurs nous verrons plus loin que les formes irrégulières ne sont pas dues au génie de la langue, mais bien à des emprunts faits aux langues voisines.

Avant d'en terminer avec les désinences personnelles, il est intéressant de comparer celles des dialectes kurdes avec celles des langues de la même famille.



DÉSINENCES PERSONNELLES
DANS LES LANGUES INDO-EUROPÉENNES.

m, au singulier, 1^{re} personne :

| | |
|---------------|---|
| Perse..... | <i>kunaumiy, kunuyâm.</i> |
| Latin..... | <i>sum, stem, dem, siem, feram, vehebam.</i> |
| Sanskrit.... | <i>dádâmi, âsmi, b'ârâmi, vâhâmi, dadyâmi.</i> |
| Zeñd..... | <i>histâmi, dadâmi, ahmi, barâmi, vašâmi, avašêm.</i> |
| Grec..... | <i>ἵστημι, δίδωμι, ἐμῆμι.</i> |
| Germanique. | <i>stâm, im.</i> |
| Lithuanien.. | <i>stôwmi, dũmi, esmi.</i> |
| Ancien slave. | <i>damĭ, jesmĭ.</i> |

m, au pluriel, 1^{re} personne :

| | |
|---------------|--|
| Perse..... | <i>ku(nu)mây, kunuyâmâ, kunumadaiy, akunumadiy.</i> |
| Latin..... | <i>stâmus, damus, ferimus, vehimus, stêmus, dêmus, ferâmus, vehâmus.</i> |
| Sanskrit.... | <i>dadmâs, dadmâsi, b'ârâmas, b'ârâmasi, vâhâmas, vâhâmasi, b'ârêma, vâhêma, avaḥâma.</i> |
| Zeñd..... | <i>histâmahi, dadêmahi, barâmahi, vašâmahi, histaima, daidyâma, baraima, vašaima, avašâma.</i> |
| Grec..... | <i>ἵσταμεσ, δίδομεσ, φέρομεσ, ἔχομεσ, ἵσταίημεσ, δίδοίημεσ, φέροιημεσ.</i> |
| Germanique. | <i>stâmés, bairam, vigam, bairaima, vigaima.</i> |
| Lithuanien.. | <i>stôwime, dĭime, wêžume.</i> |
| Ancien slave. | <i>stajemŭ, damŭ, beremŭ, vešemŭ, stajmŭ, dadimŭ, berémŭ, vašêmu.</i> |

Dans tous les verbes persans, la 1^{re} personne du singulier est terminée en *m* quels que soient les temps, et celle du pluriel en *îm*  ou . Cette langue

suit donc la même loi que le kurde où l'*m* est la caractéristique de la 1^{re} personne. Au pluriel, toutefois la désinence ٭ du pluriel est remplacée par un renforcement de la voyelle : *îm*, ایم. Il n'y a donc pas de différence importante à constater dans la désinence de la 1^{re} personne dans ces deux langues.

En kurde, la 2^e personne du singulier est, comme nous l'avons vu, caractérisée par le *t* de « tu » auquel il convient d'ajouter le suffixe ٭ pour former la seconde personne du pluriel. Les langues indo-européennes nous fournissent un grand nombre d'exemples de l'existence du *t* à la 2^e personne du pluriel, mais au singulier, le *t* est beaucoup plus rare :

SINGULIER, gothique, *vaist*, *staistaust*, *baist*.

La 2^e personne de l'impératif sanskrit est en *d'i*. Exemple :

add'i, mange! *vidd'i*, sache! *vagd'i*, parle! *yuṅgd'i*, unis!

mais elle ne se présente que devant les consonnes et se trouve remplacée par *hi* en présence des voyelles.

En sanskrit, le prétérit redoublé possède à la 2^e personne la désinence *t'a*. Exemple :

ās-i-t'a, tu es assis; *vēt-t'a*, tu sais,

qu'on retrouve en zeñd, dans 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 *vaés'-ta*, mais ces exemples sont fort rares pour le singulier.

Au pluriel, la désinence en *t* est presque générale pour la 2^e personne, elle existe dans toutes les langues.

| | | | | | | | | |
|-------------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Sanskrit | <i>tīṣṭāta.</i> | <i>b'āraṭa.</i> | <i>vāhaṭa.</i> | <i>tīślēta.</i> | <i>dadyāta.</i> | <i>b'ārēta.</i> | <i>vāhēta.</i> | <i>āvahata.</i> |
| Zeñd. | <i>histāta.</i> | <i>barata.</i> | <i>vasata.</i> | <i>histaita.</i> | <i>daidyāta.</i> | <i>baraita.</i> | <i>vaṣaita.</i> | <i>avaṣata.</i> |
| Grec. | <i>ἵστατε.</i> | <i>φέρετε.</i> | <i>ἐχετε.</i> | <i>ἵσταίντε.</i> | <i>διδόητε.</i> | <i>φέροιτε.</i> | <i>ἐχοιτε.</i> | <i>εἴχετε.</i> |
| Latin. | <i>statis.</i> | <i>fertis.</i> | <i>vehitis.</i> | <i>stētis.</i> | <i>dētis.</i> | <i>ferātis.</i> | <i>vehātis.</i> | <i>vehēbātis.</i> |
| Gothique. . . . . | ..... | <i>bairith.</i> | <i>vigith.</i> | ..... | ..... | <i>bairaiith.</i> | <i>vigaiith.</i> | ..... |
| Lithuanien . . | <i>stōwite.</i> | ..... | <i>wēzate.</i> | ..... | <i>dūkite.</i> | ..... | <i>wēškite.</i> | ..... |
| Ancien slave. | <i>stajete.</i> | <i>berete.</i> | <i>vešete.</i> | <i>stajete.</i> | <i>dadite.</i> | <i>berēte.</i> | <i>vešēte.</i> | ..... |

Le persan présente la forme ٭ *îd*, ou ٭ *îd* au lieu de *tân*, *atân* du kurde; le suffixe pluriel n'existe plus en *fârsi*.

La 3^e personne est représentée en kurde par les suffixes *eî*, *aî*, *î* au singulier, et par *eian*, *aian*, *ian* au pluriel, alors que dans les autres langues indo-euro-

péennes, c'est le *t* qui joue le rôle de caractéristique du singulier et *nd*, *nt* pour le pluriel. Exemples :

SINGULIER.

| | | | | | | | | |
|------------------|---------------|------------------|------------------|---------------|------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| Sanskrit | <i>ásti.</i> | <i>tiṣṭati.</i> | <i>dádāti.</i> | <i>átti.</i> | <i>b'árati.</i> | <i>vahati.</i> | <i>b'arét.</i> | <i>ávahat.</i> |
| Zeñd. | <i>as'ti.</i> | <i>histaiti.</i> | <i>dad'áiti.</i> | | <i>baraiti.</i> | <i>vaṣaiti.</i> | <i>baróid.</i> | <i>avaṣaḍ.</i> |
| Grec | <i>έστι.</i> | <i>ιστᾱτι.</i> | <i>διδωτι.</i> | | <i>Φερε(τ)ι.</i> | <i>εχε(τ)ι.</i> | <i>Φεροι.</i> | <i>ειχε.</i> |
| Latin | <i>est.</i> | <i>stat.</i> | <i>dat.</i> | <i>est.</i> | <i>fert.</i> | <i>vehit.</i> | <i>ferat.</i> | <i>vehebat.</i> |
| Gothique | <i>ist.</i> | | | <i>iltih.</i> | <i>bairith.</i> | <i>vigith.</i> | <i>bairai.</i> | |
| Lithuanien . . . | <i>esti.</i> | <i>stow.</i> | <i>dūsti.</i> | <i>est.</i> | | <i>vézu.</i> | | |
| Ancien slave . . | <i>jesti.</i> | <i>stajeti.</i> | <i>dasti.</i> | <i>justi.</i> | <i>bereti.</i> | <i>vešeti.</i> | <i>beri.</i> | |

PLURIEL.

| | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|
| Sanskrit | <i>sánti.</i> | <i>tiṣṭanti.</i> | <i>dádanti.</i> | <i>b'aranti.</i> | <i>váhanti.</i> | <i>tiṣṭéyus.</i> | <i>ásan.</i> | <i>áb'aran.</i> |
| Zeñd. | <i>hēnti.</i> | <i>histēnti.</i> | <i>dadēnti.</i> | <i>barēnti.</i> | <i>vaṣēnti.</i> | <i>histayēn.</i> | <i>aḥhēn.</i> | <i>abarēn.</i> |
| Grec | <i>(σ)εντι.</i> | <i>ισταντι.</i> | <i>διδόντι.</i> | <i>φερόντι.</i> | <i>εχόντι.</i> | <i>ισταῖεν.</i> | <i>ἦσαν.</i> | <i>εφερον.</i> |
| Latin | <i>sunt.</i> | <i>stant.</i> | <i>dant.</i> | <i>ferunt.</i> | <i>vehunt.</i> | <i>stent.</i> | <i>erant.</i> | |
| Gothique | <i>sind.</i> | <i>stánt.</i> | | <i>bairand.</i> | <i>vigand.</i> | | <i>bairaina.</i> | |
| Lithuanien | | | | | | | | |
| Ancien slave . . | <i>sūnti.</i> | <i>stajuntī.</i> | <i>dadantī.</i> | <i>beruntī.</i> | <i>vešuntī.</i> | | | |

Les langues kurdes se trouvent donc par rapport aux autres langues indo-européennes en dehors des règles habituelles de la grammaire pour la 3^e personne du singulier et du pluriel.

Le persan suit pour le singulier comme pour le pluriel la règle énoncée plus haut pour le zeñd et les autres langues aryennes.

3^e pers. singulier : *د d*, *ت t* ou *است est*. Exemples :

كند kènèd, il arrache; *باشد bāchèd*, *باد bād*, *بادا bādā*, *بواد bevād* (vieux) qu'il soit; *خورده است khordè est*, il a mangé; *مظلومست mezloumest*, il est opprimé.

3^e pers. pluriel : *اند end* ou *ند end*. Exemples :

مردند merdend, ils sont hommes; *خوردند khordend*, ils mangèrent; *خورده اند khordè end*, ils ont mangé; *میکندند mīkendend*, ils arrachaient.

La 2^e et la 3^e personne du singulier et du pluriel constituent donc une différence très sensible entre le persan moderne et les dialectes kurdes; le zeñd suit les mêmes règles que le persan. Examinons maintenant quelles sont les différences qui existent entre le kurde et le perse des Achéménides, la langue iranienne la plus ancienne qui soit parvenue jusqu'à nous.

Au singulier nous voyons le perse suivre la même loi que le zeñd et le persan.

3^e pers. singulier (Thème *کردن*). Exemple :

Présent, *kunautiy*; présent, forme réfléchie, *kunutaiy*; imparfait, *aku(nu)ta*.

Au pluriel, la 3^e personne du présent *kunuvantiy*, *kunuvantaiy* et l'imparfait *akunuvataiy* conservent également la forme *zeñd*, tandis que la 2^e personne du présent *ku(nu)ta* et du potentiel *kunuyâtâ* montre la forme kurde du *t*.

Il est intéressant de mettre en présence le verbe kurde avec les verbes perse, *zeñd*, pehlevi et persan; on voit plus clairement les analogies qui existent entre les désinences verbales dans ces langues qui représentent les divers degrés des modifications survenues jusqu'à ce jour.

| | PERSE. | ZEÑD. | PEHLEVI. | PERSAN. |
|---------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| Singulier. 1. | <i>kunaumiy</i> ..m. | <i>barem</i> ...m. | <i>darém</i> ..ém, àm. | <i>kènèm</i> ...em, m. |
| 2. | <i>kunausiy</i> ..s. | <i>baró</i> ...s, ô. | <i>darâi</i> ..ai, âi. | <i>kèni</i> ...i, èi. |
| 3. | <i>kunautiy</i> ..t. | <i>barat</i> ...t. | <i>darit</i> ..it. | <i>kènèd</i> ...d, t. |
| Pluriel... 1. | <i>kunumahi</i> ..mah. | <i>barâma</i> ..ma. | <i>darém</i> ..ém. | <i>kènîm</i> ...îm. |
| 2. | <i>kanuta</i> ...ta. | <i>barata</i> ...ta. | <i>darêt</i> ..êt, hêt. | <i>kènîd</i> ...îd. |
| 3. | <i>kunuvantiy</i> .ant. | <i>baren</i> ...en, in. | <i>darand</i> and, ând. | <i>kènend</i> ..end. |

| | KURDE. |
|------------------|----------------------------|
| M. Singulier. 1. | <i>dam</i> <i>kört</i> . |
| 2. | <i>dat</i> <i>kört</i> . |
| 3. | <i>deï</i> <i>kört</i> . |
| Pluriel. . 1. | <i>daman</i> <i>kört</i> . |
| 2. | <i>datan</i> <i>kört</i> . |
| 3. | <i>dèian</i> <i>kört</i> . |

On voit par ce tableau que la désinence personnelle de la 1^{re} personne des deux nombres est commune aux langues iraniennes et au kurde, mais que pour les deux autres personnes, tant au singulier qu'au pluriel, les dialectes du Kurdistan présentent des lois très différentes de celles qui régissent les langues de la famille indo-iranienne.

Comme dans les langues voisines du Kurdistan il n'existe aucun dialecte dans lequel on retrouve ces règles, il est naturel de penser que le kurde a conservé sa forme archaïque, et que bien au contraire les verbes dans lesquels cette loi n'est plus suivie ont été affectés et corrompus par le voisinage d'autres idiomes.

Je fais suivre quelques exemples de la conjugaison kurde, montrant les formes archaïques des désinences pronominales. On remarquera que sur 39 temps de verbes différents, 11 appartiennent au dialecte laki, 10 à celui de Moukri, 7 à celui de Ridjâb, 4 à celui de Soleimaniyèh, 3 au Kirmanchahani, 2 au Sihnèi et 2 au Djâfi. Les traces des règles archaïques existent donc dans tous les dialectes du Kurdistan; elles sont d'autant plus nombreuses que la tribu a vécu plus éloignée des langues étrangères et leur a fait moins d'emprunts.

FORME KURDE ARCHAÏQUE.

VERBES SIMPLES.

- | | |
|---|---|
| <p>D. <i>wôt-oum</i>, j'avais dit. <i>wôt-ouwout</i>, <i>wout-üi</i>, <i>wout-man</i>, <i>wout-îtan</i>, <i>wout-ian</i>.</p> <p>D. <i>da-ôm</i>, j'avais donné. <i>da-wot</i>, <i>da-üi</i>, <i>da-ôman</i>, <i>da-ôtan</i>, <i>da-üiân</i>.</p> <p>K. <i>moat-em</i>, je disais. <i>mout-el</i>, <i>moat-chou</i>, <i>moat-man</i>, <i>mout-an</i> (pour <i>moat-tan</i>), <i>moat-chan</i>.</p> <p>K. <i>niâ-m</i>, je laissais. <i>niâ-it</i>, <i>niâ</i> (pour <i>niâ-é</i>), <i>niâ-îmèn</i>, <i>niâ-în</i> (pour <i>niâ-tin</i>), <i>niâ-n</i> (pour <i>niâ-ian</i>),</p> <p>K. <i>wâ-kerd-ûm</i>, j'ouvrais. <i>wâ-kerd-ût</i>, <i>wâ-kerd-û</i>, <i>wâ-kerd-ûmèn</i>, <i>wâ-kerd-ûn</i> (pour <i>wa-kerd-ûtan</i>), <i>wâ-kerd-ûn</i>.</p> <p>L. <i>körd-ûm</i>, je fis. <i>körd-ût</i>, <i>körd-û</i>, <i>körd-ûmán</i>, <i>körd-ûtân</i>, <i>körd-üân</i>.</p> <p>L. <i>da-ma</i>, j'ai donné. <i>da-tu</i>, <i>da-ia</i>, <i>dâ-mana</i>, <i>dâ-tu</i> (pour <i>dâ-taná</i>), <i>dâ-nu</i> (pour <i>dâ-ianá</i>).</p> | <p>L. <i>börî-ma-ssa</i>, j'avais coupé. <i>börî-tu-ssa</i>, <i>börî-a-ssa</i>, <i>börî-möna-ssa</i>, <i>börî-töna-ssa</i>, <i>börî-ouna-ssa</i>.</p> <p>L. <i>körd-ema-ssa</i>, j'avais fait. <i>körd-eta-ssa</i>, <i>körd-ia-ssa</i>, <i>körd-émana-ssa</i>, <i>körd-étana-ssa</i>, <i>körd-ana-ssa</i>.</p> <p>L. <i>mörè-am</i>, je coupais. <i>mörè-ât</i>, <i>mörè-a</i>, <i>mörè-am</i> (pour <i>mörè-aman</i>), <i>mörè-ata</i> (pour <i>mörè-atan</i>), <i>mörè-ân</i>.</p> <p>L. <i>möt-ôm</i>, je disais. <i>möt-öt</i>, <i>mööt-é</i>, <i>mööt-ema</i> (pour <i>mööt-éman</i>), <i>mööt-öto</i> (pour <i>mööt-ötan</i>), <i>mööt-ôn</i>.</p> <p>L. <i>bör-îm</i>, j'ai coupé. <i>bör-ît</i>, <i>bör-î</i>, <i>bör-îman</i>, <i>bör-îtan</i>, <i>bör-îan</i>.</p> <p>L. <i>wôt-m</i>, j'ai dit. <i>wôt-et</i>, <i>wôt-iè</i>, <i>wôt-ema</i> (pour <i>wôt-eman</i>), <i>wôt-ètona</i> (<i>wôt-étan</i>), <i>wôt-ân</i> (pour <i>wôt-ian</i>),</p> <p>L. <i>körd-èm</i>, j'ai fait. <i>körd-èt</i>, <i>körd-é</i>, <i>körd-éman</i>, <i>körd-étan</i>, <i>körd-an</i> (pour <i>körd-éan</i>).</p> |
|---|---|

- M.** *kout-m*, je dis (prétérit).
kout-èt,
kout-i,
kout-ōman,
kout-ōtan,
kout-ian.
- M.** *diou-mé-towa*, j'ai trouvé.
diou-té-towa,
diou-ié-towa,
diou-mana-towa,
diou-tana-towa,
diou-iana-towa.
- M.** *di-m-owa*, je trouvais.
di-t-owa,
di-.-owa,
di-man-owa,
di-tan-owa,
di-an-owa.
- M.** *kɣdou-me-tawa*, j'ai ouvert.
kɣdou-iét-tawa,
kɣdou-iéné-tawa,
kɣdou-mané-tawa,
kɣdou-té-tawa (pour *kɣdou-tan-tawa*),
kɣdou-iané-tawa.
- M.** *nasiou-ma*, j'ai connu.
nastou-ta,
nasiü-éti (forme persane),
nasiou-mana,
nasiou-tana,
nasiou-iana.
- M.** *briou-má*, j'ai coupé.
briou-ta,
briou-véti (t. persan),
briou-mana,
briou-tana,
briou-ana.
- M.** *ktou-ma*, j'ai dit.
ktou-ta,
ktou-iéti (t. persan),
ktou-mana,
ktou-tana,
ktou-iana.
- M.** *kɣdou-ma*, j'ai fait.
kɣdou-ta,
kɣdou-iéti,
kɣdou-mana,
kɣdou-tana,
kɣdou-iana.
- M.** *bou-m*, j'avais.
bou-t,
bou-i,
bou-man,
bou-tan,
bou-ian.
- M.** *bou-ma*, j'ai eu.
bou-ta,
bou-iéti (t. persan),
bou-mana,
bou-tana,
bou-iana.
- R.** *mō-d-am*, je donnais.
mō-d-at,
mō-d-ach,
mō-d-amōn,
mō-d-atan,
mō-d-achan.
- R.** *mō-rrí-m*, je coupais.
mō-rrí-d,
mō-rrí-ch,
mō-rrí-man,
mō-rrí-tan,
mō-rrí-chan?
- L.** *ma-körd-èm*, je faisais, j'ai fait.
ma-körd-èt,
ma-körd (pour *ma-körd-i*),
ma-körd-émon,
ma-ker-tan? (pour *ma-körd-tan*)
ma-körd-an.
- R.** *ma-kard-èm*, je faisais.
ma-kard-èt,
ma-kard (pour *ma-kard-i*),
ma-kard-éma (pour *eman*),
ma-kar-tan (pour *kard-tan*),
ma-kart-chan.
- L.** *ma-kard-èm*, je faisais.
ma-kard-èt,
ma-kard-é,
ma-kard-émán,
ma-kard-étán,
ma-kard-ân.
- R.** *bōrr-ím*, j'ai coupé.
bōrr-ít,
bōrr-ích,
bōrr-íman,
bōrr-ítan,
bōrr-íchan.

| | |
|--|--|
| <p>R. <i>watè-m</i>, j'ai dit. <i>watè-t</i>, <i>watè-ch</i>, <i>watè-nman</i>, <i>watè-ntan</i>, <i>watè-nchan</i>.</p> <p>R. <i>da-m</i>, j'ai donné. <i>da-t</i>, <i>da-ch</i>, <i>da-mön</i>, <i>da-tèn</i>, <i>da-chan</i>.</p> <p>R. <i>körd-öm</i>, j'ai fait. <i>körd-èt</i>, <i>körd-èch</i>, <i>körd-éma</i> (pour <i>éman</i>), <i>körd-étan</i>, <i>körd-ichan</i>.</p> <p>Si. <i>wout-m</i>, je dis (prétérit). <i>wout-èt</i>, <i>wout-i</i>, <i>wout-öman</i>, <i>wout-ötan</i>, <i>wout-ian</i>.</p> | <p>Si. <i>wouteg-ma</i>, j'ai dit. <i>wouteg-ta</i>, <i>woutei-asi</i> (pour <i>wouteg-si</i>), <i>wouteg-mana</i>, <i>wouteg-tana</i>, <i>wouteg-ana</i>.</p> <p>So. <i>boug-öma</i>, j'avais eu. <i>boug-öta</i>, <i>boug-iu</i>, <i>boug-öman</i>, <i>boug-ötan</i>, <i>boug-öian</i>.</p> <p>So. <i>kördig-ma</i>, j'avais fait. <i>kördig-ta</i>, <i>kördig-a</i>, <i>kördig-mana</i>, <i>kördig-tana</i>, <i>kördig-iana</i>.</p> <p>So. <i>bou-ma</i>, j'avais. <i>bou-ta</i>, <i>bou-ia</i>, <i>bou-man</i>, <i>bou-tan</i>, <i>bou-ian</i>.</p> |
| <p>So. Sing. <i>rrüig-am</i>, j'étais allé. <i>rrüig-at</i>, <i>rru-i</i> (pour <i>rrüig-i</i>),</p> | <p>Plur. <i>rrüig-man</i>, <i>rrüig-tan</i>, <i>rrüig-an</i>.</p> |

Dans les dialectes de Ridjâb et d'Awroman où les pronoms personnels de la 3^e personne sont *ich* et *ichan* au lieu de *aw*, *awan*, la désinence de ces personnes n'est plus comme dans la forme régulière *ei*, *ai*, *eian*, *aïan*, mais renferme la chuintante *ch*.

| | |
|--|--|
| <p>R. <i>bö-m</i>, j'avais. <i>bè-t</i>, <i>bè-ch</i>, <i>bè-ma</i> (pour <i>bè-man</i>), <i>bè-tan</i>, <i>bè-chan</i>.</p> <p>R. <i>han-öm</i>, j'ai. <i>han-ét</i>, <i>han-ich</i>, <i>han-öman</i>, <i>han-tan</i>, <i>han-chan</i>.</p> | <p>A. <i>bô</i>, j'aurai. <i>bô-t</i>, <i>bô-ch</i>, <i>bô</i> (au lieu de <i>bô-man</i>), <i>bô-tân</i>, <i>bô-chân</i>.</p> <p>R. <i>baü</i>, j'aurai. <i>bou-t</i>, <i>bou-ch</i>, <i>bou-man</i>, <i>bou-tan</i>, <i>bou-chan</i>.</p> |
| <p>A. Sing. <i>bian-man</i> (pour <i>bian-am</i>), j'avais. <i>bian-ta</i>, <i>bian-ich</i>,</p> | <p>Plur. <i>bian-ma</i> (pour <i>bian-man</i>), <i>bian-tâ</i> (pour <i>bian-tan</i>), <i>bian-cha</i> (pour <i>bian-chan</i>).</p> |

Dans les verbes composés, les lois sont les mêmes pour la formation des désinences personnelles et de leur pluriel, mais, par suite des règles de la conjugaison des verbes, celles-ci sont fréquemment rejetées dans l'intérieur du mot, voire même que souvent elles jouent le rôle de suffixe par rapport à des mots qui n'ont avec le verbe que des rapports de syntaxe.

VERBES COMPOSÉS.

Si. *a-m wout*, je disais.

a-t wout,
a-i wout,
a-man wout,
a-tan wout,
a-ian wout.

M. *da-m brrî*, je coupais.

da-t brrî,
de-i brrî,
da-man brrî,
da-tan brrî,
da-ian brrî.

M. *lé-m dada*, je battais.

lé-t dada,
lé-i dada,
lé-man dada,
lé-tan dada,
lé-un dada.

So. *dé-k-am agèr*, je ferais.

dé-ku-t agèr,
dè-kè-i agèr,
dé-ka-man agèr,
dé-ka-tan agèr,
dé-ku-n agèr (pour *ka-ian*).

L. *da-m-assu bèn*, j'avais donné.

da-t-assa bèn,
da-ssia bèn (pour *da-i-assa*),
da-man-a bèn (pour *da-man-assa*),
da-ton-a bèn (pour *da-tan-assa*),
da-on-a bèn (pour *da-ian-assa*).

M. *na-m bé*, je n'aurai pas.

na-t bé,
na-i bé,
na-man bé,
na-tan bé,
na-ian bé.

Ainsi se conjuguent :

M. *da-m krdawa*, j'ouvrais.

M. *da-m kört*, je faisais.

M. *dè-m gout*, je disais.

So. *da-m kört*, je faisais.

M. *da-m bé*, j'aurai.

M. *lé-m dawa*, j'ai battu.

M. *lé-m da-bou*, j'avais battu.

M. *lé-m na da-bou*, je n'avais pas battu.

M. *lé-m na dadu*, je ne battais pas.

M. *lé-m na dawa*, je n'ai pas battu.

M. *na-m bé*, je n'aurai pas.

M. *na-m bou*, je n'avais pas.

M. *na-m brrî*, je ne coupais pas.

M. *na-m dadiowa*, je ne trouvais pas.

M. *na-m danasi*, je ne connaissais pas.

M. *na-m da krdawa*, je n'ouvrais pas.

M. *na-m dagout*, je ne disais pas.

M. *na-m da kört*, je ne faisais pas.

M. *na-m krdoua*, je n'ai pas fait.

M. *na-m ktoua*, je n'ai pas dit.

M. *na-m boua*, je n'ai pas eu.

M. *na-m krdouetawa*, je n'ai pas ouvert.

M. *na-m nasiou*, je n'ai pas connu.

M. *na-m da diowa*, je n'ai pas trouvé.

M. *na-m brioua*, je n'ai pas coupé.

M. *na-m gout*, je ne dis pas (passé).

Si. *na-m wout*, je ne dis pas (passé).

Si. *na-m a-wout*, je ne disais pas.

Si. *na-m woutega*, je n'ai pas dit.

J'ai dit que le persan avait eu sur les dialectes kurdes une influence très considérable, d'autant plus forte que les tribus qui les parlent étaient en rapports plus intimes avec les Persans.

Les exemples de l'influence persane sont fort nombreux, mais je n'ai rencontré qu'un seul temps d'un verbe présentant pour les désinences personnelles toutes les formes du persan; c'est le présent du verbe *M. nâsîn* « connaître ».

M. deï-nas-em, je connais.
deï-nas-i,
deï-nas-êd,
deï-nas-îm,
deï-nas-îd,
deï-nas-eñd.

M. neï-nas-em, je ne connais pas.
neï-nas-é,
neï-nas-êd,
neï-nas-îm,
neï-nas-îd,
neï-nas-eñd.

Primitivement, la forme devait être :

deï-nas-èm,
deï-nas-èt,
deï-nas-èï,
deï-nas-eïman, *ïman*,
deï-nas-eïtan, *ïtan*,
deï-nas-eïan, *ïan*,

neï-nas-èm,
neï-nas-èt,
neï-nas-eï,
neï-nas-eïman, *ïman*,
neï-nas-eïtan, *ïtan*,
neï-nas-eïan, *ïan*.

Comme on le voit, la conjugaison est restée franchement kurde, tandis que les désinences personnelles ont pris la forme persane. Je dois ajouter que le dialecte moukri, qui fournit cet exemple, est l'un des mieux conservés et présente un grand nombre de flexions archaïques.

Le passage du kurde au persan ne s'est pas fait en une fois : il a demandé pour les deux peuples des siècles de contact. Aussi est-il intéressant de rechercher dans les verbes présentant des flexions mixtes comment s'est opérée la transformation.

Le premier exemple que je citerai est celui de la mutilation des deux dernières personnes du pluriel sans apparence positive d'influence persane. Contrairement à ce qui se passe en général dans les langues de peuplades sauvages, les désinences verbales des 2° et 3° personnes pluriel se sont adoucies et, perdant leurs caractères propres, se sont confondues. Cette modification semble s'être faite spontanément et dans presque tous les dialectes. C'est ainsi que *K. bôrîn* correspond à « vous coupez » et à « ils coupaient », que *M. boun* signifie « vous étiez » et « ils étaient », etc.

Cette transformation s'est faite graduellement; de *itan*, *eïan* on est passé à *ian*, *eïan*, puis à :

| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------------|
| Moderne..... | <i>watin</i> , vous disiez; | <i>watèn</i> , ils disaient. |
| Archaïque..... | <i>watitan</i> , — | <i>wateïan</i> , — |

Dans beaucoup de cas la transformation a été plus complète et a amené l'identité des deux désinences personnelles. Exemples :

- K.** *bü-na*, vous aviez été, ils avaient été (de *bü-tana*, *bü-iana*).
K. *bört-na*, vous aviez coupé, ils avaient coupé (de *bört-tana*, *bört-ana*).
K. *dä-inë*, vous avez donné, ils ont donné (de *dä-itané*, *dä-iané*).
M. *dei-kan-awa*, vous ouvrez, ils ouvrent (de *dei-ka-tan owa*, *dei-ka-ian owa*).
K. *chönasi-n-essè*, vous avez connu, ils ont connu (de *chönasi-tan-esse*, *chönasi-an-esse*).
M. *nî-n*, vous n'êtes pas, ils ne sont pas (de *nî-tan*, *nî-ian*).

On rencontre parfois des traces plus claires encore de ce passage. Quelques verbes montrent encore le *t* à la 2^e personne du pluriel. Ainsi :

So. *a-rrüt*, vous alliez, pour *a-rrütan*. — *arrüt*, ils allaient, pour *arrütan*.

Mais ces exemples sont fort rares.

Exemples de verbes dans lesquels les désinences de la 2^e et de la 3^e personne du pluriel se sont unifiées.

M. *nî-m*, je ne suis pas.

nî-t,
nî-a,
nî-în,
nî-n,
nî-n.

L. *ma-k-m*, je fais.

ma-k-ët,
ma-k-èi,
ma-k-èim,
ma-k-ein,
ma-k-an.

So. *a-rrü-în*, j'allais.

a-rrü-ît,
a-rrü-î,
a-rrü-în,
a-rrü-ît,
a-rrü-în.

So. *bō-r-ôm*, j'irai.

bō-r-üt,
bō-r-oua,
bō-r-üîn,
bō-r-üt,
bō-r-on.

K. *wá körd-éma*, j'ai ouvert.

wá körd-ita,
wá körd-éa,
wá körd-îmōna,
wá körd-îna,
wá körd-éna.

K. *wat-éma*, j'ai dit.

wat-îta,
wat-éa,
wat-îmōna,
wat-îna,
wat-éna.

K. *bü-ma*, j'avais été.

bü-ta,
bü-a,
bü-mōna,
bü-na,
bü-na.

K. *hât-éma*, je suis venu.

hât-üt,
hât-éa,
hât-îmōna,
hât-îna,
hât-éna.

- K.** *dâ-ma*, j'ai donné.
dâ-îta,
dâ-s,
dâ-imôné,
dâ-îné,
dâ-iné.
- K.** *bôrî-mâ*, j'ai coupé.
bôrî-ta.
bôrî-a.
bôrî-mena,
bôrî-na.
bôrî-na.
- K.** *chônâs-ûm*, j'avais connu.
chônâs-ût,
chônâs-û,
chônâs-ûméné,
chônâs-ûné,
chônâs-ûné.
- K.** *bôr-ûm*, j'avais coupé.
bôr-ût,
bôr-û,
bôr-ûmèn,
bôr-ûn,
bôr-ûn.
- K.** *wat-ûm*, j'avais dit.
wat-ût,
wat-û,
wat-ûmé,
wat-ûn,
wat-ûn.
- K.** *nîd-ûm*, j'avais laissé.
nîd-ût,
nîd-û,
nîd-ûmen,
nîd-ûn,
nîd-ûn.
- K.** *chônâsi-am*, je suis connu.
chônâsi-ait,
chônâsi-âs,
chônâsi-âimen,
chônâsi-ain,
chônâsi-an.
- K.** *bôr-îm*, je coupais.
bôr-ît,
bôr-î,
bôr-îmèn,
bôr-în,
bôr-în.
- K.** *wat-em*, je disais.
wat-it,
wat,
wat-îm,
wat-in,
wat-èn.
- K.** *dâ-m*, je donnais.
dâ-ît,
dâ,
dâ-îmèn,
dâ-în,
da-n.
- K.** *dara bû-m*, j'ai eu.
dara bû-t,
dara bû,
dara bû-men,
dara bû-n,
dara bû-n.
- K.** *né arâ bû-m*, je n'ai pas eu.
né arâ bû-t,
né arâ bû,
né arâ bû-mèn,
né arâ bû-n,
né arâ bû-n.
- K.** *bû-m*, j'étais.
bû-t,
bû,
bû-mèn,
bû-n,
bû-n.
- K.** *ha-m*, je suis.
ha-ît,
ha-ss,
ha-môn,
ha-în,
ha-n.
- M.** *nasi bou-m*, j'étais connu.
nasi bou-t,
nasi bou-î,
nasi bou-în,
nasi bou-n,
nasi bou-n.
- M.** *da-rrô-îm*, j'allais.
da-rrô-ît,
da-rrô-î,
da-rrô-în,
da-rrô-în,
da-rrô-în.

M. *nai ka-m-awa*, je n'ouvre pas.
nai ka-t-awa,
nèi k-ei-owa,
nèi k-ein-awa,
nèi ka-n-awa,
nèi ka-n-awa.

M. *dei ka-m-owa*, j'ouvre.
dei ka-t-owa,
dei kè-i-owa,
dei kè-in-owa,
dei ka-n-owa,
dei ka-n-owa.

K. *chöndst-mé*, je connaissais.
chöndst-té,
chöndst-é,
chöndsi-méné,
chöndsi-né,
chöndsi-né.

K. *chöndst-m-ésé*, j'ai connu.
chöndst-t-ésé,
chöndst-.-ésé,
chöndst-m-ésé,
chöndst-n-ésé,
chöndst-n-ésé.

Cette modification des dialectes livrés à eux-mêmes est extrêmement fréquente. Quant à l'influence persane elle se manifeste de bien des manières différentes.

Dans certains verbes, la 3^e personne du singulier kurde est remplacée par la 3^e du singulier persan; le *t* reste alors aux deux dernières personnes du singulier et la confusion que je signalais pour le pluriel se retrouve au singulier.

Exemples :

K. *tchü-m*, j'étais allé.
tchü-t,
tchü-t,
tchü-mön,
tchü-n,
tchü-n.

K. *däü-m*, j'avais donné.
däü-t,
däü-t,
däü-mèn,
däü-n,
däü-n.

Y. *az avet bouv-m*, je serais.
to éjaché bü-ît,
av ijaché bü-èt,
am hachet buv-in,
ewa aché bouv-n,
awanij aché böv-ouen.

K. *dä-m*, je donne.
dè-it,
dè-it,
dè-imön,
dè-in,
dè-in.

K. *tia-m*, je viens.
tiè-ît,
té-t,
tiè-îm,
tiè-in,
tiè-n.

K. *bör-em*, je coupe.
bör-ît,
bör-èt,
bör-imön,
bör-în,
bör-èn.

K. *wâ k-am*, j'ouvre.
wâ k-èit,
wâ k-èit,
wâ k-èîm,
wâ k-èin,
wâ k-an.

K. *ni-âm*, je laisse.
ni-âît,
ni-èit,
ni-âîmèn,
ni-aîn,
ni-an.

| | |
|---|---|
| <p>K. <i>chönds-ém</i>, je connais. <i>chönds-ît</i>, <i>chönds-èt</i>, <i>chönds-îm</i>, <i>chönds-în</i>, <i>chönds-èn</i>.</p> <p>K. <i>sâz-îm</i>, je bâtis. <i>sâz-ît</i>, <i>sâz-ît</i>, <i>sâz-imen</i>, <i>sâz-in</i>, <i>sâz-èn</i>.</p> <p>K. <i>üch-ém</i>, je dis. <i>üch-ît</i>, <i>üch-éét</i>, <i>üch-îm</i>, <i>üch-in</i>, <i>üch-én</i>.</p> <p>K. <i>der-em</i>, j'ai. <i>dir-ît</i>, <i>der-èt</i>, <i>dir-îm</i>, <i>dir-in</i>, <i>der-èn</i>.</p> <p>L. <i>béi-ti</i>, donne (impératif). <i>béi-ti</i>, <i>béi-mōn</i>, <i>bé-ané</i>, <i>bé-an</i>.</p> | <p>L. <i>böör-té</i>, coupe (impératif). <i>böör-té</i>, <i>böör-îm</i>, <i>böör-èn</i>, <i>böör-èn</i>.</p> <p>L. <i>bökèi-tî</i>, fais (impératif). <i>bökèi-tî</i>, <i>bökèi-mèn</i>, <i>bök-an</i>, <i>bök-an</i>.</p> <p>L. <i>mâd-m</i>, je donnais. <i>mâd-t</i>, <i>mâd-té</i>, <i>mâd-mo</i>, <i>mâ-to</i>, <i>mâ-o</i>.</p> <p>M. <i>nî-m-a</i>, je n'ai pas. <i>nî-t-a</i>, <i>ni-ièh-i</i>, <i>nî-man-â</i>, <i>nî-tan-â</i>, <i>nî-an-â</i>.</p> <p>M. <i>ha-m-a</i>, j'ai. <i>ha-t-a</i>, <i>ha-ïet-i</i>, <i>hâ-mân-a</i>, <i>hâ-tân-a</i>, <i>hâ-îân-a</i>.</p> |
|---|---|

So. Sing. *hass-öm*, j'ai. Plur. *ha-man-a*,
ha-t-a, *ha-watan-a*,
ha-ïet-i, *hè-ian-a*.

Il est alors nécessaire, pour obtenir plus de précision, si la phrase elle-même n'en donne pas assez, de faire précéder le verbe du pronom personnel.

K. *tchüm*, j'étais allé.
ato tchüt, tu étais allé.
aw tchüt, il était allé.
 tchümōn, nous étions allés.
atōn tchün, vous étiez allés.
ewa tchün, ils étaient allés.

Dans d'autres verbes, c'est la seconde personne qui a pris la forme persane; dès lors le *t* a disparu et les deux dernières personnes du singulier sont représentées par des voyelles, mais dans ce cas les deux terminaisons ne sont pas les mêmes, la

2° personne renferme souvent un *i*, tandis que la 3° est formée en *é*, *a*, *o*, *ou*, ou c'est l'inverse qui a lieu. Exemples :

Y. *am*, je suis.

i,
u,
eïn,
han,
han.

M. *ha-m*, je suis.

hè-ï,
hè-ïá,
hè-ïn,
hè-ñ,
ha-n.

M. *na-rro-m̄*, je ne vais pas.

na-rro-ï,
na-rrou-d,
na-rro-ïn,
na-rro-n,
na-rro-n.

M. *dal-em*, je dis.

dal-eï,
dal-é,
dal-ein,
dal-èn,
dal-èn.

M. *leï na-d-m*, je ne bats pas.

leï na-d-eï,
leï na-d-a,
leï na-d-eïn,
leï na-d-an,
leï na-d-èn.

M. *na-rroïv-oum*, je ne suis pas allé.

na-rroïv-i,
na-rroïv-a,
na-rroïv-ïn,
na-rroïv-ôn,
na-rroïv-ôn.

M. *ïroïv-oum*, je suis allé.

ïroïv-i,
ïroïv-a,
ïroïv-ïn,
ïroïv-ôn,
ïroïv-ôn.

Y. *da-tch-oum*, j'allais.

da-tch-i,
da-tch-é,
da-tch-ouin,
da-tch-oun,
da-tch-en.

M. *nâ-b-m*, je ne serai pas.

nâ-b-ï,
nâ-b-é,
nâ-b-ïn,
nâ-b-ñ,
nâ-b-ñ.

M. *da-b-ôm*, je serai.

dè-b-ï,
dè-b-é,
dè-b-ïn,
da-b-ôn,
da-b-ôn.

Y. *har-m*, j'irai.

har-ï,
harr-a,
har-ñ,
har-n,
har-n.

M. *da rro-m*, j'irais.

da rro-ï,
da rrou-a,
da rro-ïn,
da rro-n,
da rro-n.

M. *nas raw-oum*, je suis connu.

nas raw-i,
nas raw-a,
nas raw-ïn,
nas raw-n,
nas raw-n.

M. *nâ ka-m*, je ne fais pas.

nâ ke-ï,
nâ ka,
nâ kè-ïn,
nâ kâ-n,
nâ kâ-n.

M. *bouv-m*, j'ai été.
bouv-i,
bouv-a,
bouv-în,
bouv-ôn,
bouv-ôn.

M. *na bouv-m*, je n'ai pas été.
na bouv-i,
na bouv-a,
na bouv-în,
na bouv-ôn,
na bouv-ôn.

Si. *éj-m*, *déj-m*, je dis.
éj-i, *déj-i*,
éj-e, *déj-é*,
éj-în, *déj-în*,
évéj-n, *dévéj-n*,
évéj-n, *dévéj-n*.

Si. *ná-éj-m*, je ne dis pas.
ná-éj-i,
ná-éj-é,
ná-éj-în,
ná-évéj-n,
ná-éj-n.

M. *boum*, j'étais.
bouï,
bou,
bouîn,
boun,
boun.

M. *na-bou-m*, je n'étais pas.
na-bou-ï,
na-bou,
na-bou-în,
na-bou-oun,
na-bou-n.

M. *da-ku-m*, je fais.
da-k-èï,
da-ka,
da-k-èïn,
da-ka-n,
da-ka-n.

D. *acé-d-am*, je donne.
acé-d-èï,
acé-d-a,
acé-d-èïn,
ai-d-an,
ai-d-èn.

Y. *boug-m*, j'étais.
boug-i,
bou,
bou-în,
bou-n,
bou-n.

Y. *agèr az har-m*, je serais allé.
agèr to har-î,
agèr aüij harr-a,
ager amé har-n,
ager awij har-n,
ager awanij har-n.

L. *bous-am*, que je sois.
bous-d,
bous-ï,
bous-îmèn,
bous-ân,
bous-ân.

L. *nâ bous-am*, que je ne sois pas.
nâ bous-a,
nâ bous-ï,
nâ bous-îmèn,
nâ bous-ân,
nâ bous-ân.

M. *bo-m*, *bō-bo-m*, que je sois.
b-a, *bō-b-a*,
b-é, *bō-b-é*,
b-în, *bō-b-în*,
b-ôn, *bō-b-ôn*,
b-ôn, *bō-b-ôn*.

M. *na-b-om*, que je ne sois pas.
na-b-i,
na-b-é,
na-b-îïn,
na-b-ñ,
na-b-ñ.

M. *b'-ka-m*, que je fasse.
b'-ká,
b'-ká,
b'-k-èïn,
b'-k-an,
b'-k-an.

M. *ná ka-m*, que je fasse.
ná ká ou *na-k-èï*,
ná ká,
ná k-èïn,
ná k-an,
ná k-an.

Si. *b-éj-m*, que je dise.

b-éj-a,
b-éj-é,
b-éj-în,
b-éj-n,
b-éj-n.

Si. *né-éj-m*, que je ne dise pas.

né-éj-a,
né-éj-é,
né-éj-în,
né-éj-n,
né-éj-n.

M. *bî-bör-om*, que je coupe.

bî-bör-a,
bî-bör-è.
bî-börr-în,
bî-börr-on,
bî-börr-on.

So. *bou-m*, je serai.

bou-a,
bü-é,
bü-în,
bou-n,
bou-n.

Y. *ha-rr-m*, je vais.

ha-rr-é,
ha-rr-á,
ha-rr-în,
ha-rr-în,
ha-rr-èn.

So. *ha-m*, je suis.

ha-ë,
ha-s,
ha-în,
ha-n,
ha-n.

M. *na-t-em*, que je ne dise pas.

na-t-é,
na-t-è,
na-t-eîn,
na-t-èn,
na-t-èn.

M. *bö-ró-m*, que j'aïlle.

bö-ró,
bö-rou-a,
bö-ro-în,
bö-ró-n,
bö-ró-n.

Dans les exemples qui précèdent, j'ai montré l'influence persane affectant, soit la 2^e, soit la 3^e personne du singulier.

Dans les exemples suivants, on trouve la 2^e et la 3^e personne du singulier possédant des désinences persanes, tandis que la 1^{re} conserve le caractère kurde dans les deux nombres et que les deux dernières personnes du pluriel sont unifiées par adoucissement.

K. *tch-ém*, je vais.

tch-ou,
tch-out,
tch-îmön,
tch-én,
tch-én.

M. *dei byr-om*, je coupe.

dei byr-èi,
dei byr-èt,
dei byr-în,
dei byr-ón,
dei byr-ón.

So. *ae'-ka-m*, je fais.

ae'-k-ei,
ae'-ka-t,
ae'-ka-èn,
ai'-ka-n,
ai'-ka-n.

M. *lei na-da-m*,

lei na-da,
lei na-da-t,
lei na-dè-în,
lei na-da-n,
lei na-dè-n.

K. *b-do-m*, que je vienne.

b-do,
b-a-it,
b-a-imèn,
b-a-n,
b-a-n.

K. *bé-iam*, que je donne.

bé-ia,
bé-aît,
bé-aïmôn,
bé-an,
bé-an.

L. *bö-ka-m*, que je fasse.

bö-ka,
bö-kè-ité,
bö-kè-imèn,
bö-ka-né,
bö-ka-né.

D. *bî-ká-m*, que je fasse.

bî-ká,
bö-ka-t,
bî-kè-îm,
bî-ká-n,
bî-ká-n.

K. *nia-m*, je laisserai.

bön-a,
bön-eil,
nia-imen,
bön-án,
bön-án.

So. *dâbé bî-ka-m*, je ferai.

dâbé bî-kè-î,
âbé bî-ka-t,
âbé bî-kè-îm,
dâbé bî-kè-î,
dâbé bî-ka-n.

D. *bî-dá-m*, que je donne.

bî-dá,
bî-dá-t,
bî-dè-îmé,
bî-dè-né,
bî-dè-n.

K. *bowor-em*, que je coupe.

bowor,
béér-èt,
béér-îm,
bōwor-èn,
bowor-èn.

K. *bûch-m*, que je dise.

bûch,
bûch-èt,
bûch-îm,
bûch-èn,
bûch-èn.

M. *bö-l-ém*, que je dise.

bö-l-é,
bö-l-èt,
bö-l-èin,
bö-l-èn,
bö-l-èn.

M. *bö-da-m*, que je frappe.

bö-dá,
bö-da-t,
bö-dè-îm,
bö-da-n,
bo-dè-n.

K. *bö-tch-ém*, que j'aïlle.

bö-tch-ou,
bö-tch-out,
bö-tch-îm,
bö-tch-én,
bö-tch-én.

K. *bö-sáz-m*, que je bâtisse.

bö-sáz,
bö-sáz-it,
bö-sáz-îm,
bö-sáz-èn,
bö-sáz-èn.

So. *bi-ka-m*, que je fasse.

bi-ka,
bi-ka-t,
bi-kè-îm,
bi-ka,
bi-ka.

Y. *bü-îm*, que je sois.

bü-î,
bü-èt,
bü-îm,
bü-ît,
bü-êt,

K. *bé-nás-ém*, que je connaisse.

bé-nás,
bé-nás-éd,
bé-nás-îm,
bö-nás-èn,
bö-nás-èn.

- Y.** *ager az bōv-m*, j'aurais été.
ager to būv-i,
ager ao bū-et,
ager ema bū-in,
ager ewa bōv-n,
ager awana bōv-ouèn.
- L.** *ma-am*, je donne.
mè-iné,
mè-it,
mè-in,
mè-ino,
mé-an.
- K.** *hat-ōm*, je venais.
hat-i,
hat,
hiât-îm,
hât-în,
hât-èn.
- L.** *ma-hât-em*, je venais.
ma-hât-î,
ma-hât,
ma-hât-îm,
ma-hat-imo,
ma-hat-en.
- D.** *wat-ōm*, je dis (prétérit).
wat-i,
wout-i,
wout-ōma,
wout-igtana,
wout-ian.
- M.** Sing. 1. *debin-m-owa*, je trouve.
 Plur. 1. *deïbin-in-owa*,
- M.** *nâ-bin-m-owa*, que je ne trouve pas.
na-bin-i-owa,
na-bin-et-owa,
na-bin-in-owa,
na-bin-en-owa,
na-bin-n-owa.
- M.** *bi-bin-m-owa*, que je trouve.
bi-bin-i-owa,
bi-bin-et-owa,
bi-bin-in-owa,
bi-bin-n-owa,
bi-bin-en-owa.
- M.** *bi-ka-m-awa*, que j'ouvre.
bi-ka-.-wa,
bi-kè-t-awa,
bi-kè-in-awa,
bi-ka-.-wa,
bi-ka-n-awa.
- K.** *wâ-ka-m*, *wâ-bō-ka-m*, que j'ouvre.
wâ-kâ, *wa-bō-ka*,
wâ kèit, *wâ-bō-kè-it*,
wâ-kè-im, *wâ-bō-kè-im*,
wâ-kâ-n, *wâ-bō-kâ-n*,
wâ-kâ-n, *wâ-bō-kâ-n*.
- M.** *naï-ka-m-awa*, que je n'ouvre pas.
naï-ka-.-wa,
naï-kè-t-awa,
naï-kè-in-awa,
naï-ka-wa,
naï-ka-n-awa.
2. *deïbin-i-owa*, 3. *deïbin-et-owa*,
 2. *deïbin-i-owa*, 3. *deïbin-en-owa*.

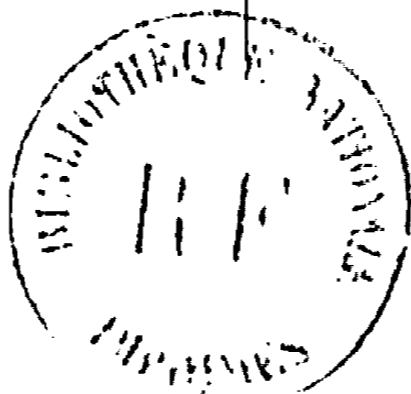
Le dialecte de Moukri fournit un exemple curieux de la présence des deux formes dans un seul verbe. Le pronom personnel *kho-m*, *khod*, *khoi*, *khoman*, *khotan*, *khoian* a conservé le caractère archaïque kurde, tandis que dans le verbe, dont il est le sujet, les deux dernières personnes du singulier présentent la forme persane et celles du pluriel sont kurdes. Ce fait est fort intéressant à signaler, car il vient apporter une preuve de grande valeur à l'explication que je viens de donner des modifications dans les langues kurdes.

- M.** *kho-m dōnas-ōm*, je me connais.
kho-d dōnas-i,
kho-i dōnas-ed,
kho-man dōnas-în,
kho-tan dōnas-in,
kho-ian dōnas-in.
- M.** *kho-m na-nas-ōm*, je ne me connais pas.
kho-d na-nas-i,
kho-i na-nas-ed,
kho-man na-nas-în,
kho-tan na-nas-in,
kho-ian na-nas-in.

Nous avons vu que pour la seconde personne du pluriel la désinence persane *id* diffère de celle usitée chez les Kurdes, *tan*, mais ces deux suffixes renferment le *t*, *d*, aussi le passage de l'un à l'autre est-il difficile à reconnaître. On ne peut savoir en effet si *dèhît*, « vous donniez » vient de la forme archaïque *diaïtan* ou du persan moderne *dèhîd*. Il n'en est pas de même, par exemple, pour *wotètona bèn*, *hantan*, etc. Mais il semble superflu d'entrer dans plus de détails au sujet du pluriel, les désinences du singulier ayant montré d'une manière très claire et avec beaucoup de force quelle est la loi de la descendance dans les désinences personnelles.

- A. *han-öm*, j'ai.
han-ön,
han-èch,
han-öma,
han-tan,
han-cha.
- D. *did-m*, je donnais.
dia-ï,
dia,
dia-ïmé,
dia-ît,
diu-n.
- D. *watia-m*, je disais.
watia-é,
watia,
watia-ïm,
watia-ît,
watia-n.
- So. *bō-ro-m*, que j'nille.
bō-ró,
bō-rou-a,
bō-rū-în,
bō-ró-t,
bō-ro-n.
- L. *wot-ma bèn*, j'avais dit.
wot-a bèn,
wot-ia bèn,
wot-ana bèn,
wot-ètona bèn,
wot-an bèn.
- R. *agèr amōn bi-an*, je serais.
agèr touij bi,
agèr aij bé,
agèr ima bé-mé,
agèr chōmaj bé-dé,
agèr achan bé-n.

- R. *han-am*, je suis.
han-i,
hèn,
han-omé,
han-dé,
han-né.
- A. *ha-ma*, je suis.
han-ij,
han,
han-mi,
han-dé,
han-né.
- R. *bourr-am*, que je coupe.
bourr-a,
bourr-èch,
bourr-omé,
bourr-dé,
bourr-dé.
- R. *bō-kar-am*, que je lasse.
bō-kar-a,
bō-kar-ou,
bō-kar-mé,
bō-kar-dé,
bō-kar-an.
- R. *mèü*, je serai.
mōvüi,
maou,
mōümé,
mōüédé,
mowan,
- R. *mōrrü*, je coupe.
mōrrî,
mōrrou,
mōrrmé,
mōrrdé,
mōrrân.



| | |
|--|--|
| <p>R. <i>ma-kar-ū</i>, je fais. <i>ma-kar-i</i>, <i>ma-kar-o</i>, <i>ma-kar-ōmé</i>, <i>ma-ka-dé</i>, <i>ma-kar-an</i>.</p> | <p>R. <i>mō-louan-é</i>, je vais. <i>mō-loua-é</i>, <i>mō-louá</i>, <i>mō-loua-émé</i>, <i>mō-loua-édé</i>, <i>mō-loua-n</i>.</p> |
| <p>R. Sing. <i>ma-ka</i>, je ferai. <i>ma-kar-i</i>, <i>ma-kar-o</i>,</p> | <p>Plur. <i>ma-kar-ōmé</i>, <i>ma-ka-dé</i>, <i>ma-kar-an</i>.</p> |

Afin de ne rien omettre dans cette étude, j'ai fait usage de tous les documents que je me suis procuré en Perse. J'ai classé les temps des verbes suivant leurs irrégularités, m'attachant à réunir à l'appui des règles que j'énonçais un grand nombre d'exemples.

Mais tous les verbes que j'ai recueillis n'étaient pas aussi concluants; dans certains, les lois sont flottantes. Ce sont ces temps de verbes que je réunis afin de présenter au lecteur tous les matériaux que j'avais à ma disposition. Il y trouvera très aisément quelle est la part qui revient au kurde archaïque et celle qui doit être attribuée à l'influence persane.

| | |
|---|---|
| <p>L. <i>háss-em</i>, je suis. <i>háss-î</i>, <i>háss</i>, <i>hass-îm</i>, <i>hass-in</i>, <i>hass-èn</i>.</p> | <p>L. <i>ma-ka-m</i>, je fais. <i>ma-k-eïn</i>, <i>ma-k-eï</i>, <i>ma-k-eimön</i>, <i>ma-k-einoun</i>, <i>ma-ka-n</i>.</p> |
| <p>L. <i>dër-en</i>, j'ai. <i>dir-i</i>, <i>dir-é</i>, <i>dir-im</i>, <i>dîr-in</i>, <i>dër-èn</i>.</p> | <p>D. <i>ej-m</i>, je dis. <i>ej-i</i>, <i>ej-é</i>, <i>ej-îm</i>, <i>ej-n</i>, <i>ej-n</i>.</p> |
| <p>K. <i>dacht-èm</i>, j'avais. <i>dacht-i</i>, <i>dacht</i>, <i>dacht-îm</i>, <i>dacht-în</i>, <i>dacht-èn</i>.</p> | <p>L. <i>moch-èm</i>, je dis. <i>mouch-în</i>, <i>mouch-é</i>, <i>mouch-îm</i>, <i>mouch-ino</i>, <i>mouch-èn</i>.</p> |
| <p>D. <i>uék-am</i>, je fais. <i>uék-èï</i>, <i>uék-a</i>, <i>uék-em</i>, <i>uék-an</i>, <i>uék-an</i>.</p> | <p>M. <i>na-t-em</i>, je ne dis pas. <i>na-t-eï</i>, <i>na-t-é</i>, <i>na-t-eïn</i>, <i>na-t-èn</i>, <i>na-t-èn</i>.</p> |

L. *mâ-m*, je viens.

mâ-î,
mâ-é,
mâ-îm,
mâ-ino,
mâ-n.

L. *mâ-tchid-m*, j'allais.

mâ-tchid-î,
mâ-tchid,
mâ-tchid-îmo,
ma-tchid-ino,
ma-tchid-n.

L. *na-tch-ôm*, je ne vais pas.

na-tch-i,
na-tch-ou,
na-tch-îm,
na-tch-ino,
na-tch-an.

L. *mörr-ôm*, je coupe.

mörr-î,
mörr-é,
mörr-îm,
mörr-ino,
mörr-en.

L. *hât-ém-assa*, j'étais venu.

hât-in-assa,
hât-i-assa,
hât-imön-assa,
hât-inen-assa,
hât-èn-assa.

L. *tchè-ma*, je suis allé.

tchi-na,
tché,
tchî-ma,
tchî-no,
tché-n.

L. *bourîm*, que je vienne.

bouri,
bôé,
bâimo,
bourèn,
bân.

L. *bouchèm*, que je dise.

bouch,
bouchi,
bouchîm,
bouchèn,
bouchèn.

L. Sing. *bõtch-oum*, que j'aïlle.
bõtch-ou,
bõtch-ou,

Plur. *bõtch-îm*,
bõtch-èn,
bõtch-èn.

J'ai pris pour point de comparaison dans cette étude le persan moderne parce que nous en connaissons toutes les formes et que par suite les comparaisons sont plus aisées, mais ce que j'ai dit peut être appliqué au perse, au zeïd et au pehlevi aussi bien qu'au persan. Le kurde archaïque présente des particularités qui l'éloignent du rameau iranien, mais son contact avec les peuples parlant ces langues l'a peu à peu transformé, et en a, dans bien des cas, altéré les formes grammaticales; l'époque à laquelle cette influence a commencé est impossible à préciser, aussi ai-je tout rapporté au persan dont nous pouvons encore apprécier l'influence et qui résume, pour cette question spéciale du moins, l'esprit des langues iraniennes.

Si le persan seul a suffi pour expliquer les modifications dont je viens de parler, il ne peut plus entrer dans l'étude comparative de la position qu'occupe dans la phrase la désinence pronominale. Nous nous trouvons là en présence de formes très anciennes disparues avant la formation du persan moderne, avant même celle du pehlevi.

2. PRONOMS POSSESSIFS.

Dans la plupart des dialectes kurdes, comme en persan et en pehlevi, la possession est généralement exprimée par le pronom personnel placé après le nom et réuni à lui par l'izafet. Exemple :

Persan, کتاب من *kitâb-e-mèn*, mon livre. — Pehlevi, *ابو-لی* *abou-i-li*, mon père.

Les désinences possessives kurdes sont les suivantes :

SINGULIER. 1^{re} personne : « mon, ma » A., *é-o-mön*; D., G., K., *mâl-é-mön*; L., *mâl-é-má*; R., *mal-é-amön*; So., *mal-i-mön*; X., *ön-é-mèn*; Si., *mâl-má*; Y., *i-mön*; M., *i-m'n*.

2^o personne : « ton, ta » D., R., *mal-é-tou*; G., K., *mâl-é-tó*; L., *mâl-ö-tö*; So., *mal-i-tó*; A., *é-ou-tó*; Si., *mâl-to*; Y., *i-to*; X., *ön-é-tön*; M., *i-to*.

3^o personne : « son, sa » A., *é-o-ai*; D., *mâl-é-aw*; L., *mâl-ö-aw*; G., *mâl-é-ouwa*; K., *mâl-é ewá*; R., *mâl-é-ae*; Si., *mâl-ow*; Y., *i-awi*, *i-avi*; So., *mâl-i-aw*; X., *ön-i-awa*, *ön-i-ava*.

PLURIEL. 1^{re} personne : « notre » A., *é-ou-éma*; D., *mâl-é-éma*; K., *mâl-é-hima*; L., *mal-é-ima*; R., *mâl-e-éma*; Si., *hin-i-éma*; Y., *i-éma*; So., *mâl-i-hémá*; X., *ön-i-ámá*; M., *i-má*.

2^o personne : « votre » A., *é-ou-chmä*; X., *ön-é-khoumä*; Si., *hin-é-iwa*; Y., *i-éwa* « celui de vous, le vôtre »; R., *mal-é-chöma*; G., *mal-é-iwa*; D., *mal-é-eüa*; K., *mal-é-hüá*; L., *mal-é-öma*; So., *mal-é-héwá* « le bien de vous »; M., *i-wa*.

3^o personne : « leur » A., *e-ou-ana* « celui d'eux »; D., So., *mâl-é-awan* « le bien d'eux »; G., *mâl-é-khoiân* « le bien d'eux-mêmes »; K., L., *mâl-é-awana* « le bien d'eux »; R., *mâl-é-ânáná*; Si., *hin-awan* « celui d'eux »; Y., *i-awan* « d'eux »; X., *ön-é-áná*.

Dans le dialecte de Moukri, le mieux conservé de tous les langages kurdes, la désinence possessive est rendue par le suffixe comme en persan. Exemple :

کتابم *kitabem* « mon livre »; کتابشان *kitabechan* « leur livre ».

Les suffixes possessifs de Moukri sont les suivants :

Singulier. 1^{re} pers. — *m* pour *i-m'n*.
 2^o pers. — *t* — *i-to*.
 ichèt, *ich-i-to*, ton travail.
 kitâbet, *kitâb-i-to*, ton livre.
 3^o pers. — *i*, — *iwi*, — *iâö*.

Pluriel. 1^{re} pers. — *man* pour *i-má* (*m + an*).
 2^o pers. — *tan* (*t + an*).
 3^o pers. — *ian*, *iwan* (*i + an*, *iw + an*).

3. PRONOMS INTERROGATIFS.

Les pronoms interrogatifs présentent tous la forme persane.

| QUOI ? | QUI ? QUE ? LEQUEL ? |
|---|--|
| A. <i>tché</i> ; persan, تچه <i>tché</i> . | <i>ké</i> ; persan, ک <i>ki</i> , <i>ké</i> . |
| D. <i>tchi</i> | <i>ké</i> . |
| G. <i>tcha</i> | <i>ké</i> . |
| K. <i>ké-tchoua</i> , quoi vient ? | <i>ki</i> . |
| L. <i>tchá</i> | <i>ki</i> . |
| M. <i>tchi</i> | <i>ki</i> , <i>kiéé</i> , qui est ? |
| R. <i>tcha</i> , <i>tchi</i> | <i>ki</i> . |
| Si. <i>tcha</i> | <i>ki-é</i> , qui est ? |
| Y. <i>tchié</i> | <i>ké</i> . |
| So. <i>tchi</i> | <i>ké</i> . |
| X. <i>tchá biá</i> , quoi vient ? | <i>ki</i> . |

Dans M., *kiéé*, le pronom interrogatif est *ki*, et *éé* est la 3^e personne du singulier indicatif présent du verbe *être*. Il en est de même pour A., D., G., Y., So., *ké* = *k* + *é*.

« Combien » : A., *tchin*; D., *tchán*; G., K., L., R., So., X., *tchan*; Si., *tchené* = *tchen* + *é*; Y., *tchend*; que nous retrouvons en persan, چند , en pehlevi, 𐭥𐭩𐭥 , en dari, *tchan*, *tchen*, *tchaneh*, et jusque dans les langues de l'Europe : latin, *quantus*; ombrien, *panta quanta*; grec ionien, πόσος .

Les pronoms interrogatifs kurdes semblent tous remonter aux époques les plus reculées, alors que la race aryenne ne s'était pas encore divisée en rameaux.

4. PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Il n'y a en kurde, comme en persan, que deux pronoms démonstratifs : « celui-ci, celle-ci » et « celui-là, celle-là ». Ils s'expriment par des mots dont on retrouve l'origine dans les langues iraniennes plus anciennes et même dans les autres langues aryennes.

« Celui-ci, celle-ci » :

| | |
|--|--|
| A. <i>é</i> ; X. <i>í</i> ; K., L. <i>ia</i> . | R. <i>in</i> . |
| D. <i>am</i> ; Si. <i>am</i> , <i>ama</i> ; Y., So. <i>ama</i> . | M. <i>awa</i> , <i>aou</i> , <i>aw</i> . |

Skr., अयं , स्या , तद् ; vieux perse, *ima*, *imad*; pehlevi, 𐭥𐭩 *avo*, *ano*, *ava*, *ana*, 𐭥𐭩 *ai*, 𐭥𐭩 *in*; persan, این ; grec, δ , η .

« Celui-là, celle-là » : A., X., *á*; R., *án*; Si, *ama*; D., *aw*; K., L., M., Y., So., *awa*; G., *aivá* (vieux perse, *ava*, génitif, *avahya*; persan, *او*; grec, *αῖ*, *αῖθι*, *αῖθα*).

Ces pronoms, comme on le voit, ne doivent pas être séparés de l'ensemble des langues indo-européennes. Il n'y existe pas, comme en pehlevi, d'introduction sémitique (*و* *val* ou *والم* *valman*, *و* *zak* pour « celui-là, celle-là » et *وهم* *denman*, *وهم* *hana* pour « celui-ci, celle-ci »).

5. PRONOMS INDÉFINIS.

Les mots persans les plus employés *هر* *hèr* « chaque », *چند* *tchend* « combien, autant que » trouvent leur équivalent en kurde : A., *هرچن* *har tchn*; G., *هرچه* *har tché*; K., *هرچن* *har tchan*; Si., X., *هرچی* *har tchi*; So., *چن* *tchan* (pehlevi, *هه* *har*, *هه* *tchand*, *هه* *tché* « aussi »); l'origine de ces mots n'est pas douteuse.

Ainsi, dans tous les pronoms kurdes nous retrouvons les caractères aryens, et tandis que les pronoms personnels s'éloignent sensiblement des formes modernes du rameau iranien, les pronoms interrogatifs, déterminatifs et indéfinis y rentrent d'une manière absolue.

VI

NOMS DE NOMBRES.

1. NUMÉRATIFS CARDINAUX.

Les numératifs cardinaux appartiennent tous à la branche iranienne des langues indo-européennes, et dans la plupart des cas sont identiques avec le persan moderne.

Ce sont :

Un, D., M., Si., Y., *yèk*; A., G., K., R., So., *yèki*; L., *yekki* (skr., एक *éka*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎* *aéva*; pehlevi, *𐭀𐭃𐭅* *á, áé*; grec, *εἷς, ὄλος* « seul, unique »; vieux perse, *aiva*; néo-persan, *é*; persan, *يك yek, يکی yèki*; hindoustani, *ایک èk, yèk*; ossèthe, *iou-ju*; oss. dougour, *iaoue*; arménien, *իւ iv*).

Deux, K., *do*; Y., *dö*; A., D., M., R., *dou*; Si., *düé*; G., L., So., *douan* (skr., द्वि *dvi*; pehlevi, *𐭀𐭃𐭅* *dô*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎* *dva*; vieux perse, *douvitiyam*; grec, *δύω, δεύτερος* « deuxième »; persan, *دو dou*; ossèthe, *doueh, doua*; hindoustani, *dwai*; latin, *duo*; vieux slave, *douva*; gothique, *twai*; all., *zwei*; angl., *two*; russe, *dwa*; suédois, *två, tu, tvenne*).

Trois, D., K., M., R., Si., Y., *sé*; L., *sean*; So., *sian* (persan, *سه seh*; perse, *tritiyam*; skr., त्रि *tri*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎* *t'ri*. En pehlevi, *si*; le *tr* primitif s'est adouci en *s* comme en *th* dans l'anglais *three* et en *d* dans l'allemand *drei*; le kurde ne possédant pas le *θ* l'a remplacé par *s*); A., *ieré* (probablement emprunté à l'arménien *երեք, երր* *èrèq, èrr, եռի èri*; ossèthe, *ārtha*.)

Quatre, L., R., *tchouâr*; les autres dialectes, *tchouar* (skr., चतुर् *tchatour*; néo-persan, *tchihar, tchâr*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎* *tchathware*; pehlevi, *𐭀𐭃𐭅𐭃𐭅* *tchahar*; persan, *چهار tchèhar*; ossèthe, *tsouppar*; russe, *tchetyre*; gothique, *fidvar*; lithuanien, *ketour*; arménien, *չորս tchorkh*).

Cinq, A., G., K., Y., So., *peñdj*; D., L., R., *peñj*; M., *piñj*; Si., *püñj* (skr., पञ्च *pantchan*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎* *pañtcha*; pehlevi, *𐭀𐭃𐭅𐭃𐭅𐭃𐭅* *pañdj*; grec, *πέντε*; grec d'Éolie, *πέμπε*; persan, *پنج peñdj*; lithuanien, *penki*; vieux slavon, *pyaty*; ossèthe, *fond, fonz*; russe, *piat*).

Six, dans tous les dialectes *chèch* (skr., षष् *chach*; zeñd, *𐬀𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎* *k'chvas'*; pehlevi, *𐭀𐭃𐭅𐭃𐭅𐭃𐭅𐭃𐭅* *chach*; grec, *ἕξ*; persan, *شش chèch*; arménien, *վեց véts*; gothique, *saihs*; all.,

sechs; latin, *sex*; angl. et français, *six*; russe, *chest'*; vieux slavon, *chesty*; lithuanien, *szeszi*; ossèthe, *akhsāa*.

Sept, M., *hāt*; D., *hāt*; les autres dialectes, *haft* (skr., सप्तन् *sáptan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 *haptan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥 *haft*; grec, ἑπτά; persan, هفت *hèft*; latin, *septem*; lithuanien, *septyni*; arménien, Եւթիւ *evthn*; ossèthe, *avod, aft*).

Huit, dans tous les dialectes, *hacht* (skr., अष्टन् *achtan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 *as'tan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥 *acht*; persan, هشت *hècht*; grec, ὀκτώ, latin, *octo*; ossèthe, *awd, act*; all., *acht*; gothique, *ahtaou*; lithuanien, *asztouni*).

Neuf, A., L., M., So., *no*; D., G., K., R., Si., Y., *nouh* (persan, ن نه *nouh*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *nava*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *nāv*; skr., नवन् *navan*; grec, ἐννέα; arménien, Ինուը *inounq*; latin, *novem*; gothique, *niun*; all., *neun*).

Dix, A., M., So., *da*; D., G., K., R., Si., Y., *dèh*; L., *dáh* (skr., दशन् *daçan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *dasan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 *dah*; persan, ده *dèh*; grec, δέκα; latin, *decem*; ossèthe, *dez, das*; arménien, տասն *tasn*, տասան *tasan*; all., *zehn* [*tsehn*]; gothique, *taihoun*).

Onze, A., M., Si., Y., *yázda*; K., *yañzda*; D., G., L., R., So., *yañza*; de *yèk* « un » et de *deh* « dix » (skr., एकादशन् *ekādaçan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *aévadasan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *yázda*; persan, یازده *yazdèh*; hindoustani, *igâ-rah*; arménien, մե տասան *me-tasan*; ossèthe, *iouandas*).

Douze, A., G., Si., Y., *devázdá*; M., *douázdá*; K., *douañzdá*; D., L., R., So., *douanzá* (skr., द्वादशन् *dvādaçan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *dvadasan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *dvazdah*; persan, دوازده *devazdèh*; grec, δώδεκα; hindoustani, *bâ-rah*; ossèthe, *douadas*).

Treize, R., Y., *sizdá*; M., *sèzda*; G., *snzá*; A., *sizzá*; D., *sieñza*; K., L., Si., So., *señzá* (persan, سیزده *sizdèh*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *t'ridasan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *sizdah*; skr., त्रयोदशन् *trayodaçan*).

Quatorze, D., Y., So., *tchahardáh*; autres dialectes, *tchouardá* (skr., चतुर्दशन् *tcha-tourdaçan*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *tchat'roudasan*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *tchahardah*; persan, چهارده *tchèhar-dèh*; ossèthe, *thouppardas*).

Quinze, G., L., Y., *pañzdá*; M., *pazdá*; A., D., K., R., Si., So., *pañzá*; persan, پانزده *pañzdèh*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *pandjdah*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *pañtchadasan*; skr., पञ्चदशन् *pañtchadaçan*; ossèthe, *foundtàs*).

Seize, L., *chañzdá*; M., Y., *cházdá*; A., D., G., K., R., Si., So., *chañzá*; persan, شانزده *chañzdèh*; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *chádjdá*; zeñd, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 *k'chvasdasan*; skr., षोडशन् *chodaçan*; ossèthe, *arsasdás*).

Dix-sept, A., Y., *hafdá*; D., L., *hifdá*; G., K., M., R., Si., So., *havdá* (persan, هفتده *heftdeh*; pehlevi, هفتده *haftdah*; zeñd, هفتادسان *haptadasan*; skr., सप्तदशन् *saptadaçan*; ossèthe, *aftás*).

Dix-huit, D., L., Y., *hichda*; G., *haijda*; A., K., M., R., Si., So., *hajda* (persan, هشتده *hichdeh*; pehlevi, هشتده *achtdah*; zeñd, هشتادسان *as'tadasan*; skr., अष्टादशन् *achtdaçan*; ossèthe, *stas*).

Dix-neuf, A., K., M., Si., So., *nozda*; D., *nouañza*; G., L., R., Y., *nouzda* (skr., नवदशन् *navadaçan*; zeñd, نवादسان *navadasan*; pehlevi, نوازده *naouzdah*; persan, نوانزده *nevañzdeh*, نوازده *nevázdeh*; ossèthe, *noudas*).

Vingt, M., Y., So., *bist*; A., D., G., L., R., Si., *bis*; K., *biss* (persan, بیست *bist*; perse, *visaiti*; zeñd, بیست *visaiti*; pehlevi, بیست *víst*).

Vingt et un, A., Si., *bis-ou-yèk*; K., *biss-ou-yèk*; M., *bist-ou-yèk*; L., R., *bis-é-yèk*; G., *bis-yek*; D., Y., So., *bist-yek* (persan, بیست و یک *bist-ou-yèk*; pehlevi, بیست و یک *víst-ae*).

Trente, dans tous les dialectes, *si* (pehlevi, سی *sí*; persan, سی *sí*).

Quarante, A., So., *tchöl*; autres dialectes, *tchèl* (persan, چهل *tchéhèl*; pehlevi, چهار *tchahar*; skr., चत्वारिंशत् *tchatvāriñçát*).

Cinquante, D., G., K., L., R., Y., So., *peñdja*; A., M., Si., *peñja* (persan, پنجاه *peñdjáh*; pehlevi, پنجاه *pandjáh*; zeñd, پنجاهسان *pañtchásata*; skr., पञ्चाशत् *pañtcháčát*).

Soixante, D., G., M., Si., Y., *chèst*; A., *chast*; K., L., R., So., *chass* (persan, شصت *chèst*; pehlevi, شصت *chast*; skr., षष्टि *chachti*).

Soixante-dix, A., D., M., Si., So., *hafta*; D., L., R., *haftá*; K., Y., *haftat*; G., *haftad* (pehlevi, هفتاد *haftát*; persan, هفتاد *háftád*).

Quatre-vingts, G., K., Y., So., *hachtad*; autres dialectes, *hachta* (persan, هشتاد *hèchtád*; pehlevi, هشتاد *achtát*; skr., अशीति *açíti*).

Quatre-vingt-dix, A., M., Si., *nawat*; D., *náwád*; autres dialectes, *navad* (persan, نود *nèvéd*; pehlevi, نوات *navat*; skr., नवति *navati*).

Cent, A., K., M., Si., So., *sab*; D., G., L., R., Y., *sad* (persan, صد *sèd*; pehlevi, صد *sat*; latin, *centum*; skr., शत *çatá*).

Deux cents, A., *dou-sat*; D., *dou-sad*; G., *dou-vist*; K., *dou-viss*; L., *dou-öz*; M., *dou-sat*; R., *dou-vist*; Si., *do-sat*; Y., *dö-sát*; So., *dou-sá* (persan, دو بیست *dou-vist*; pehlevi, دو صد). Le mot *öz*, L., dans *dou-öz* est étranger aux langues de l'Iran.

Cinq cents, D., G., *peñdj-sad*; K., Y., *peñdj-sat*; R., *peñj-sád*; A., *pâñ-sá*; So., *peñ-sá*; L., *pañ-sád*; M., *peñ-sat*; Si., *pañ-sat* (persan, پانصد *pañ-sád*; pehlevi, 𐭏𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕 *pañdj sad*).

Mille, A., K., M., Y., So., *hazâr*; D., G., L., R., Si., *hezâr* (persan, هزار *hezâr*; pehlevi, 𐭏𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕 *hazâr*; zeñd, 𐭏𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕 *hazanrem*; skr., सहस्र *sahásra*).

Dix mille, dans tous les dialectes, *dáh hazâr* (persan, ده هزار *dèh-hèzâr*; pehlevi, 𐭏𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕𐭎𐭕).

Dans l'énumération d'un nombre compliqué, les Kurdes, comme d'ailleurs les Persans, commencent toujours par la plus grande valeur pour terminer par la plus faible. Exemple :

doŭ – hazâr – pañ – sât – bis – oŭ – séuñ
deux – mille – cinq-cent-vingt-et – trois

Pour les nombres considérables, les Kurdes, comme les Persans, comptent par *koïroûrs* de 500,000, ڪروڙ, mais il est très rare de rencontrer un Kurde illettré, c'est-à-dire ne connaissant pas la langue persane, et qui soit apte à comprendre des évaluations en centaines de mille.

2. NUMÉRATIFS ORDINAUX.

Les Kurdes n'emploient que très rarement les numératifs ordinaux, les numératifs cardinaux leur en tiennent lieu dans la plupart des cas; toutefois j'examinerai comme exemple la façon dont ils s'expriment quand ils ont à dire « premier » et « second ».

« Premier » est généralement rendu par le mot arabe *evvel*, اوّل, qu'ils prononcent diversement.

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| K., K., Y. <i>avval</i> . | Skr., एक <i>eka</i> . |
| K., K., R. <i>ávâl</i> . | Persan, يك <i>yekoum</i> . |
| K., G. <i>hawâl</i> . | Pehlevi sémitique, اول <i>avla</i> . |
| K., M., Si. <i>haoûal</i> . | |

Dans beaucoup de districts, K., A., D., So., ils emploient le mot *ieki* « un ». Exemple :

piaw-é-ieki, homme le un,

qu'il ne faut pas confondre avec :

piaweki, un homme.

« Second » se rend également par le numératif cardinal :

piaw-é-douï, homme le deux,

ou par la forme tirée du persan et terminée en *م* :

| | | |
|----------------------------|--|-------------------------------------|
| K., G., Si. <i>doiöüm.</i> | \| | Persan, <i>دوم</i> <i>douvvoum.</i> |
| K., D. <i>doiïoüm.</i> | | Pehlevi, <i>دوم</i> <i>datîgar.</i> |
| K., M. <i>doïhom.</i> | | V. perse, <i>douvitîya kara.</i> |
| K., K. <i>döioüm.</i> | | Ossèthe, <i>dikkaq.</i> |
| K., L., R. <i>döüm.</i> | | |

düé, K., A., et *dödö*, K., Y., semblent être particuliers aux langues du Kurdistan, mais ces expressions sont inconnues des tribus faisant usage de la forme persane et je n'ai pu obtenir d'autres renseignements à leur sujet.

« Moitié » se rend généralement par le mot persan *nim*, qui prend, suivant les districts, des formes diverses :

| | | |
|-----------------------------|--|---------------------------------|
| K., K. <i>ñim.</i> | \| | Zeñd, <i>𐬨𐬀𐬎𐬌</i> <i>naéma.</i> |
| K., D., L., R. <i>ñima.</i> | | Pehlevi, <i>𐭍𐭎</i> <i>nim.</i> |
| K., A. <i>ñimé.</i> | | Persan, <i>نیم</i> <i>nim.</i> |
| K., G., Si. <i>ñimèi.</i> | | |
| K., M. <i>ñioï, ñiwa.</i> | | |
| K., So. <i>ñiwa.</i> | | |

Enfin dans le dialecte yézidi de Bayazid « moitié » est exprimé par le mot *k'arîk*, qui ne présente aucune analogie avec les formes employées en Perse et dans le Kurdistan persan.

Le « quart » est exprimé chez toutes les tribus de la Perse par un mot tiré du persan : *چهار یک* *tchehar-iek* « de quatre, un ».

| | | |
|---|--|---------------------------|
| K., A., D., K., L. <i>tcharek, tchârèk.</i> | \| | K., R. <i>tchârâk.</i> |
| K., G., Si. <i>tchaarèk.</i> | | K., So. <i>tchârérék.</i> |
| K., M. <i>tchoïur-iek.</i> | | |

ksmi, en yézidi de Bayazid, n'a aucun rapport avec les mots cités précédemment. C'est l'arabe *قسم* « partie ».

Ce que je viens de dire au sujet du « quart » est également vrai pour le « tiers » dans beaucoup de districts où cette idée est rendue par l'expression « de trois, un ».

K., A., M., *sé-èk.*

Chez d'autres peuplades on dit simplement « trois parts », laissant sous-entendu que l'objet à partager a été divisé en trois parts ou parties.

K., D., L., *sékwôt*; K., Si., *sékot*.

De sorte qu'en djâfi l'on dira *doü sé-kwôt* « deux trois parts » (deux tiers).

Les Yézidis de Bayazid disent *sé-ñessömi*. Ce mot *nessömi* me semble être une corruption de l'arabe نصيب « portion, lot ».

Ces exemples de mots persans employés avec une valeur toute différente de leur signification primitive ne sont pas rares dans le Kurdistan. C'est ainsi que j'ai entendu un nomade de la frontière voisine de Soleimaniyèh dire *iek se-tchareké* pour « un tiers », employant dans ce cas le mot *tchareké* au lieu de *kwôt* et lui retirant complètement sa vraie valeur « le quart ».

Les connaissances arithmétiques des nomades sont comme de juste fort limitées; c'est ainsi que pour rendre l'idée générale du nombre ils n'ont pas d'expression et qu'ils ne comprennent même pas les termes turcs ou persans.

Le mot « compte », qui joue un si grand rôle dans l'existence de tous les Kurdes, n'a pas de terme indigène bien défini; on emploie généralement le mot *hésâb* plus ou moins transformé en *essâo*, *essaw*, K., D., L., R.; dans certains districts on dit simplement *essâb*, K., G. (arabe, حساب *hèsâb*).

Toutefois « compter, mesurer, apprécier » employés pour « acheter, discuter le prix » se présentent sous des formes qui diffèrent du mot *essaw* « compte » proprement dit. Ce sont : persan, ارزان *èrzan* « compte, à bon compte »; A., اصان *assan* « compter pour acheter »; D., صنيانن *sönianen*; K., صاني *sanen*; R., صنن *sènèn*; Si., صندن, سندن *senden*; X., صاني *sânèn*, *sannen* (dial. kurdes de Turquie [A. Jaba, Dict.], خريساندين *kherisandin* « évaluer »; persan, سنجيدن *sendjidèn* « peser »).

L'idée de « pièce, morceau », unité de compte ou de partage, est généralement rendue en kurde par des mots persans ou dérivés du persan; ce sont : D., *partcha*, *tiké*; Si., *paré*; R., *tiká*; G., *nimèi*; mais on rencontre aussi quelques mots qui semblent être spéciaux : So., *lèti*; A., *koutach*; Y., *koutek*.

VII

DES NOMS KURDES ET DE LEUR ORIGINE.

Parmi les notions les plus anciennes que l'homme ressentit le besoin de désigner se rangent en première ligne les éléments, les phénomènes naturels et les principaux faits qui, de suite, se présentent à la vue. Puis viennent les notions plus étendues, le détail des faits naturels, leur appropriation aux besoins de la vie, d'abord rudimentaires et de plus en plus compliqués au fur et à mesure de l'avancement dans la civilisation.

A notre époque, le maximum des connaissances humaines se rencontre dans les pays où la race européenne s'est développée, et encore serait-il possible d'affecter chaque peuple d'un coefficient de civilisation. Les races latine et anglo-germanique occuperaient sans contredit le premier rang.

Chez les peuplades sauvages au contraire, telles que les Négritos de l'Océanie et de l'Asie, les connaissances sont fort simples. Certaines tribus ne savent compter que jusqu'à quatre, n'ont aucune notion de l'année, mais toutes ont donné des noms aux objets et aux phénomènes naturels.

Entre ces deux extrêmes se trouvent tous les peuples que, à la rigueur, il serait également possible de ranger suivant l'ordre de civilisation. Dans cette classification les Kurdes occuperaient une position inférieure à celle des Persans, car presque toutes les tribus vivent encore à l'état nomade. Turcs, Persans, Arabes et Kurdes font partie de cette classe humaine des musulmans qui, retardés par des croyances religieuses surannées, sont voués, par leur religion même, à occuper dans l'échelle humaine une place de plus en plus inférieure.

Le Persan, l'Arabe, le Turc sont parvenus au maximum de la civilisation permise par le mahométisme; le Kurde, l'Afghan, le Baloutche, le Turkoman ne sont même pas arrivés à ce degré; ils ont encore bien des pas à faire pour atteindre ce rang, qui, au moyen âge, était supérieur à celui occupé par les Européens, mais qui, au jourd'hui, lui est si inférieur.

Les conditions dans lesquelles vivent les peuples que j'avais à étudier m'ont amené à ranger les mots non pas suivant un ordre alphabétique européen ou oriental, mais bien à les classer par groupes, représentant chacun des idées spéciales, appréciables pour les esprits simples des Kurdes et de leurs voisins. Afin de faciliter la récolte des mots, j'avais dû suivre ce classement, de sorte qu'il n'y eût pas de transition brusque entre les diverses idées. Pour la rédaction de mon travail, j'avais adopté d'abord

l'ordre alphabétique français, puis j'ai tout reporté aux termes persans. Enfin, comme mon but n'était pas de donner une étude purement linguistique, mais bien de rechercher par la linguistique l'origine des tribus que j'étudiais, j'ai adopté, en dernier lieu, la classification naturelle.

Bien que les comparaisons entre les mots iraniens et ceux des langues européennes ou indiennes soient encore le sujet de bien des controverses, j'ai cru devoir dans beaucoup de cas signaler les analogies les plus lointaines; car, je le répète, le but de ce travail étant la recherche des origines, il était intéressant de faire ressortir les parentés même les plus éloignées.

Je classerai donc les noms dans l'ordre suivant :

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Notions astronomiques. | 21. Fruits. |
| 2. Notions météorologiques. | 22. L'homme et le corps humain. |
| 3. Le jour. | 23. Attributs humains. |
| 4. Notion du temps. | 24. Maladies. |
| 5. Les saisons. | 25. Adjectifs se rapportant à l'homme. |
| 6. Les éléments, le feu. | 26. La famille. |
| 7. Les éléments, l'eau. | 27. Les armes. |
| 8. Notion de l'espace. | 28. Le costume. |
| 9. Le relief du sol. | 29. Harnachement du cheval. |
| 10. La direction, l'orientation. | 30. La vie nomade. |
| 11. Les couleurs. | 31. La vie sédentaire. |
| 12. Notion de la quantité. | 32. La maison. |
| 13. Minéraux. | 33. Le mobilier. |
| 14. Métaux. | 34. Les travaux. |
| 15. Mammifères. | 35. Tissage et couture. |
| 16. Oiseaux sauvages. | 36. Industries. |
| 17. Animaux divers sauvages. | 37. Outils. |
| 18. Animaux domestiques. | 38. Métiers. |
| 19. Végétaux. | 39. Religion. |
| 20. Parties de l'arbre. | 40. Musique. |

1. NOTIONS ASTRONOMIQUES.

Ciel, D., So., *âsmañg*; A., *asmanaké*; Si., *asma*; dans tous les autres dialectes, *âsman* (persan, آسمان *âsman*; pehlevi, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 *asmân*: *zeñd*, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 *asman*; ossèthe *aru*, grec, *ἄσμων*; lithuanien, *asmou*).

Terre, monde, D., R., *döniâ* (arabe, دنيا *douniâ*; afghan, *duniyâ*).

Terre, terrain, A., *zéüinèké*; K., *zaü*; Si., *zévin* (persan, زمین *zèmin*; pehlevi, 𐭠𐭥𐭥𐭥 *zamîk*; *zeñd* 𐭠𐭥𐭥𐭥, *zema*; skr. véd., *jma*; Dari de Yezd, زوین *zavin*, *zaüin*); So., *ars* (persan ارز ou ارچ; pehlevi, 𐭠𐭥𐭥𐭥 *arz* « valeur, bien »); Y., M., *ard* (Dial. kurdes de Turquie, *ard* ارض, arabe ارض); K., *khâk*, Si., *khak* (persan خاک *khak*; pehlevi,

khak); G., *khouál*; So., *khouat*; Y., *khóli*; D., R., *rrékh*; L., *rikh*. On ne rencontre pas dans les dialectes kurdes de la Perse le mot *بوم* (vieux perse, *boumi*, zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩*; latin, *humus*); ni aucun de ses dérivés, bien que ce mot soit commun à toutes les langues indo-européennes.

Soleil, D., *khwēr*; G., K., *khouer*; Si., *khora taw*; L., *hüar*; R., *wör* (persan *خور* *khor*; ossèthe, *khour*, *khor*; pehlevi, *𐭪𐭮𐭩 khor*; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 hvar* « briller, resplendir »; *𐭮𐭲𐭮𐭩𐭮𐭲𐭮𐭩 hware* « brillant, le soleil »; vieux perse, *hware*; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩𐭮𐭲𐭮𐭩𐭮𐭲𐭮𐭩 hvarék'chaeta* « le soleil brillant »; persan, *خورشید khourchid*); So., *rródjar*; R., *roudjar*; A., *rodjgharéké*; M., *roj* (persan, *روشنایی rouchenayi* « lumière »; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 rouch* « briller, flamboyer ». — Grec, *λύκος, λεῦκος*; latin, *lux, lucere*; slave, *luci*; all., *leuchten*; angl., *light*); M., *tâw*; Si., *khora taw*; Y., *tâó* (persan, *تاب tab*).

Lune, L., *mo*; A., D., K., R., Si., So., *mañ*; M., *mañg*; G., *moñg* (vieux perse, *mâhyá, mâha, mâhahya*; — zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 māv*, *𐭮𐭲𐭮𐭩𐭮𐭲𐭮𐭩 māvgha*; pehlevi, *𐭮𐭲𐭮𐭩 mah*; skr., *मास mâsa*; grec éolien *μεῖς*; ossèthe, *maej*; gothique, *mena*; latin, *mensis*; angl., *moon*; all. *mond*; grec, *μήνη* « lune, croissant »; *μήν*, mois).

Étoile, So., *assar*; Si., *assarè*; R., *hasarè*; L., *hassárá*; D., *hasierá*; G., *assarouw*; A., *assaréké*; M., *astèrè*; Y., *sterk* (persan, *ستاره stareh*; pehlevi, *𐭮𐭲𐭮𐭩 satar*; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 stare*; skr., *tara*; armén., *astgh*; ossèthe, *staleh*; grec, *ἀστὴρ*; all. *stern*; angl., *star*; latin, *stella*; dial. kurdes de Turquie, *استيرك istirk*).

Comète, G., *assaré-doum-dar* « étoile portant une queue »; K., *assaré-düm-dar*; M., *astéré k'lik-dar* (*id.*).

2. NOTIONS MÉTÉOROLOGIQUES.

Vent, A., D., M., Si., Y., So., *bá*; L., *vá*; G., K., *wá*; R., *wá* (ossèthe, *vad*, *ôad*; persan, *باد bád*; afghan, *bád*; latin, *ventus*; angl., *wind*; pehlevi, *𐭮𐭲𐭮𐭩 vat*; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 vátá*; vieux perse, *váta*; skr., *váta*).

Rosée, D., *âoun*; L., *chaou*; R., *avüi* (du persan *آب* « eau »); L., *nám* (mot persan).

Brouillard, A., *moj*; Si., *möj*; So., *mij*; M., *mj* (persan, *مه meh*; *میغ megh*; ossèthe, *mijgh*, *míth*; oss. dougour, *mietha*; arménien, *meg*; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 maégha*); G., K., *tam*; D., *t'am*; R., *t'amm*; L., *k'árr*.

Pluie, D., *baran*; R., *wárán*; K., *waran*; L., *váró*; G., *wèchan*; A., *watcht* (persan, *باران bārán*; ossèthe, *varoun*, *oaroun*; pehlevi, *𐭮𐭲𐭮𐭩 vārán* « pluie »; *𐭮𐭲𐭮𐭩 varitan* « pleuvoir »; zeñd, *𐭮𐭲𐭮𐭩 vára* « pluie »; vieux perse, *vára*). Les dialectes du Mazanderan permettent de rattacher *watcht*, *wéchan*, au groupe persan *باران*, en mazanderâni *vachan*, *varöch*, *várich*.

Neige, A., M., Si., *bafr*; K., *wafr*; G., *waför*; R., *wófèr*; L., *véár*; D., So., *bóour* (persan, برف *barf*; dari de Yezd, *vabr*; benghéchi, *ouovra*; pehlevi, واڤر *vafr*, وان *varf*; zeñd, واڤرا *vafra*; vieux perse, *vafra*). La forme zeñd واڤرا *snij* dont les dérivés sont si communs en Europe ne se rencontre pas dans l'Iran.

Grêle, A., *töghra*; Si., *t'ögèr*; So., *töwar*; Y., *teïrouk*; R., *tawörg*; L., *tawörk*; G., *taüèr*; K., *taèr*; D., *tárzà*; M., *terzèh* (persan, تگرگ *tégèrk*).

Poussière, A., *ghard*; G., *khar* (persan, گرد *gèrd*); D., Y., *tós*; So., *tüoss*; R., *touz* (turc, توز).

Nuage, A., *hawr*; D., G., M., R., Si., Y., So., *haour*; L., *haür*; K., *aour* (persan, ابر *abr*; dari de Yezd, *avr*; ossèthe, *avragh*; pehlevi, اڤرا *avra* « poussière »; arabe, عَفْر *ʿafra*; syriaque, ܥܦܪܐ; hébreu, עֶפְרָה); le groupe persan ميع (zeñd, ميع *meic*) désigne chez les Kurdes le brouillard seulement.

Tempête, D., K., M., R., Si., *toufân*, *töfân* (arabe, طوفان; grec τυφών; pehlevi, ټوپان *topah* « ruine, destruction »; ټوپان *toupânik* « puissant, fort, violent »; pouchtou, تويان *toupan*); G., *bourân* (mot turk-oriental); So., *silá*, *zilá* (pouchtou, سيلاي *silai*; persan, سيلاب *seil-ab* « torrent »); L., *bawá-rouá*; Y., *bá-ghè* (ossèthe, oad, vad « vent »; persan, باد *bád* « vent »).

Éclair, Y., *berk á táwá* (arabe, برق); So., *bözouska* (cp. persan, بخنوه *boukhounouh*?).

Tonnerre, A., *ghrmé hawrá*; M., *germa haouri*; So., *grme haurité*; G., *deñghihawr*; R., *haour-é-traká*; Y., *djeñg-la-hoté*.

Glace, A., *iakh* (persan); So., *ièkh*; Y., *bouz* (turk); D., *sahól*; M., *sahót*; R., *rrötch*.

Foudre, A., Si., *trichká*; D., *brouzká*; M., *brouska*; G., *tchá-k-maghá*; K., *ságha*; Y., *berk-á-táwá*; So., *haour-é-trachká* (persan, آذرخش *azèr-khech*; arabe, صاعقة *sa'eqe*).

3. LE JOUR.

Jour, A., *roj*; D., G., K., R., *rouj*; L., M., *rój*; Si., *roj*; So., *rojch* (persan, روز *rouz*; vieux perse, *rautchah*; zeñd, راتچا *raotchó*; pehlevi, رچ). Dans les langues iraniennes, les composés tels que راتچا *raotchó* expriment tous l'idée de la lumière, la lueur du jour, etc.); Y., *söbá* « matin » (arabe, صبح *sobh*).

Matin, A., *sabah*; K., *sób*; So., *söbhá*; Y., *söba*; Si., *sobh* (arabe, صبح); M., *béián*, *sbeinèh*.

Soir, A., *asr*; So., *assör* (arabe, عصر); D., *zousán*; L., *zmsán*; R., *zmsan*.

Nuit, A., Si., Y., *chów*; So., *chow*; D., R., *cháó*; L., *chöo*; G., *chew*; M., *chaw*; K., *cháó* (persan, شب *chab*).

4. NOTION DU TEMPS.

Aujourd'hui, A., *á-ro*; D., So., *im-ró*; Y., *î-ró*; R., *a-rou*; L., *im-rou*; M., *áo-róka*; Si., *im-róka*; G., *ao rouj*; K., *im-rouj*; X., *em rouj* (persan, امروز *em-rouz* « ce jour-ci »; pehlevi, *in* « celui-ci », et *رۆژ* ou *رۆز* *rôz* « jour »).

Hier, A., *dî-zî*; R., *î-zî*; D., So., *düéné*; G., K., Si., *düéka*; M., *düé-niéka*; Si., *düéka*; X., *düka*; Y., *düé* (persan, دیروز *dirouz*; perse, *diya*; zeñd, *زیند* *zyo*; pehlevi, *دیند* *dig*).

Avant-hier, A., *paré*; D., *piéré*; G., *pireka*; K., *péraka*; L., *perena*; M., Si., *pié-réka*; R., *paré*; Y., *p'ér*; So., *piéré*; X., *piéraka* (persan, پیرروز *perirouz*; پرندهوش *perendouch*; pehlevi, *پاریر* *parîr*; zeñd, *پارا* *para* « avant, devant »; vieux perse, *pará*).

Demain, X., *sop*; G., *söb*; Y., *söba*; K., *sobkh*; M., *söbënié*; A., *sowa*; R., *sowäi*; So., *sivéné*; Si., *sowèh'*, *sózi* (arabe, *صبح* « matin »); D., *bèiani*.

Après-demain, D., *dou bèiani*; G., *dou-soubëi*; K., *do-sobkh*; M., *dou-sbeï*; R., *dou sowäi*; Si., *dou-sózi*; Y., *dou-söbá*; So., *do-soua*; X., *do-sop* (deux matins); A., *paréwara* (skr., *para*; grec. *πέρα* « plus loin »).

Après après-demain, A., *paré-paré-wará*; D., *bastör-piér*; G., *soussou-beï*; K., *dö rouj-é-tèr*; R., *sé-sowäi*; Y., *sé-söbá*; So., *sé-soua*; X., *se-sop* (trois matins). Dans tous les dialectes, les jours se comptent par matins lorsqu'il s'agit du lendemain, du sur-lendemain et des jours suivants.

5. SAISONS.

Des quatre saisons, deux sont plus spécialement remarquables dans le Kurdistan et sur le plateau persan : la saison chaude, l'été, et la saison froide, l'hiver, qui se succèdent presque sans transition. La notion de ces deux saisons a bien certainement pris de suite naissance dans l'esprit humain, puis est venu le printemps, remarquable à cause du renouveau de la nature. L'automne n'est qu'une préparation aux froidures de l'hiver, sa notion a chez bien des peuples été négligée. Nous savons que dans l'Inde védique, l'automne ne comptait pas comme une saison et que les Germains (cf. TACITE, *De mor. Germ.*) n'avaient de noms que pour le printemps, l'été et l'hiver.

Printemps, dans tous les dialectes, *bahâr* (persan, بهار *bahar*; vieux perse, *vahâra*; skr., *वसर* *vasara*, *वसन्त* *vasanta*; pehlevi, *واهار* *vahâr*; boukhare, *bouhâr*; lithuanien, *vâsara* « été »; latin, *ver*; suédois, *vâr*; zeñd, *بارمان* *baresman* « croissance »; *واسترا* *vâstra* « pâturage »; *واسترا* *vastra* « habillement, vêtement de la nature »).

Été, A., D., So., *haün*; Y., *havün*; M., *havin*; L., *tabössán*; R., *taoussán*; G., *taousán*; K., *taossan*; R., *taussán* (persan, تابستان *tâbestán*; skr., cf. *tapa, tapas, tapana* « échauffer, réchauffer »; cf. *zeñd, tap*, d'où *tafnou* « ardent »).

Automne, dans tous les dialectes, *páiz* (persan, پایز; pehlevi, پادیز *pádíz* « automne, chute des feuilles »).

Hiver, K., Si., Y., *zmsán*; M., *zstán*; So., *zousán*; A., *zmstán*; D., G., L., R., X., *zémistán* (persan, زمستان *zémistan*; skr., *hayana, hima* « neige »; pehlevi, دماستان *damastán*; *zeñd, zayana*, ou *zaèna* « hivernal, pendant l'hiver »; persi, زمستان; afghan, *zemeï* ou *zoumy*, etc.).

6. LES ÉLÉMENTS, LE FEU.

Feu, A., D., G., L., *aghör*; Y., *aghèr*; K., *aghér*; Si., *ágör*; M., *ávör*; So., *aar*; R., *áir* (آگر chez les Kurdes de Turquie; persan, هیر *hèr*; arménien, *airel*. Ces mots, suivant MM. Jaba et Justi [*Dict. kurde-français*] seraient de la même origine que آتش *âtech*, en persan moderne; pehlevi, آدود; *zeñd, ad*; vieux perse, *aéthra*).

Fumée, A., M., Si., So., *doukal*; D., *doukál*; R., *dükalt*; Y., *dou*; G., L., *düi*; K., *dûd*; (persan, دود *doul*; pehlevi, دود *doud*; skr. *dou* « brûler »; *dhoupa* « fumée »).

Flamme, A., *chóla*; L., *chüéla* (arabe, شعله); G., *róchéna*; R., *rouchn-áir* « lumière du feu »; Si., *róchnai* (persan, روشنی; pehlevi, روهان *rochanou* « brillant, lumineux »; *rochaní* « lumière »; *zeñd, raotchañh*).

Étincelle, D., *börízka*; R., *bözüzka*; L., *pörisk*. (Cf. éclair, foudre).

Cendre, A., *boul, boula*; Si., *boul*; L., R., *bül*; D., *khól-a-kawa*; G., *khoul*; M., *kholamech, m'chki*; Y., *kholi*, So., *khola-kawa*; K., *khakésèr* (persan, خاکستر *kha-kèstèr*; pehlevi, کخاک *khak* « poussière »).

7. L'EAU.

Eau, A., *á*; M., *av*; D., G., K., Si., Y., So., *aó*; R., *áou*; L., *áób* (persan, آب *áb*; pehlevi, آب, *ap*; *zeñd, áp*; vieux perse, *api*; skr., *ap, apa*; lith. *oupis*; grec, *ὀπός* « sève coulant des incisions dans l'écorce des arbres »; latin, *op*, racine dans *opimus* « fécond, plein de sève »).

Source, D., M., Si., Y., So., *káni, káni av, kani aó*; G., *kiéni*; L., *kéáni*; A., R., *háné* (persan, خانی *khání*; vieux perse, *khañya*); M., *sertchawa*.

Rivière, A., D., R., *tchám*; K., *tchám*; Si., Y., So., *tchám*; G., M., *tchôm*; L., *rou* (persan, رود).

Fleuve, A., *tchâm-é-ghowrá*; G., M., *tchôm-i-gaoura*, Si., *tchâm-i-gaoura* « grande rivière »; So., *dott*; K., R., *chatt* (arabe, شطّ); L., *rou* (persan, رود *roud*; pehlevi, رۆد *röd*; zeñd, رۆد *roud* « pleurer »; perse, *raouta* « rivière »; skr., *srotas*; lith., *raoudoti* « pleurer »; slav., *rydati*).

Ruisseau, A., *tchâm-é-boutchká*; Si., *tchâm-i-boutchká* « petite rivière »; L., R., *djou* (persan, جوی *djoui*; pehlevi, دجۆی *djouiñ*, دجۆ *djoe*); G., *djouè-i-bitçük*; K., *djou-é-butçèk*; So., *boutchka lana*; M., *tchom-i-tchkola*.

Torrent, A., D., K., *láfáó*; L., *láf*; M., *silaw*; Si., *sélaw*; So., *lásáma* (persan, سيلاب *seil-áb*); R., *cháss*; Y., *gwirr*.

Lac, D., *dèriatché* (persan, دریاچه *dèriatché*; pehlevi, داریا *daryáv*; zeñd, دریا *zrayañh*, دریا *zarayañh*; vieux perse, *daraya*; skr., *jrayas*); K., *mördaw* (persan, مرداب *mourd-áb* « eau morte »); Si., *khóm*.

Plage d'un fleuve ou de la mer, A., *lütch-ou-avé*; So., *litçh-i-aüé*; Si., *litçh-i-daria*; G., *liv-é-daria* (persan, لب *lab*; pehlevi, لاپ *lap*, *lab*).

8. NOTION DE L'ESPACE.

Place, endroit, M., *djé*; K., *djî*; G., *djia*; D., So., *djéggha* (persan, جا *dja*; این جا *indja*, ici; گاه *gáh*; pehlevi, گاس *gás*; vieux perse, *gathou*); A., *iaghé*; R., *iáda*; Y., *ier* (turk, ایر *ier*).

Carré, A., *tchuar góchan*; G., R., Si., *tchüar gocha*; D., R., *tchouar goucha*; So., *tchüar gueljka* (persan, چهار گوشه *tchèhar gouchè* « à quatre côtés »); L., *tchouar suiká*.

Cercle, circulaire, A., *goléran*; Y., *görouar*; So., *gölèr*; L., *kharáti*; M., Si., *dairè* (arabe, دائرة *dairè*).

Partout, K., *har-djé*; D., *har-djéga* (persan, هر جا *har dja*; pehlevi, هر *har* « chaque »); A., *har-iag*; R., Y., *har kou*; So., *har küé*; Si., *har kuénèk* (persan, کجا *koudjà* « où »); M., *hamoudjè* (persan, همه جا *hèmè-djá*; pehlevi, همه *ham*; zeñd, همه *hama* « égal, entier, chaque »; vieux perse, *hamah*); X., *koldjá* (arabe, كلّ *« tout »*).

En haut, L., *bölán*; D., R., *bán* (persan, بلند *bouland* « haut »; بالا *bala* « en haut »; pehlevi, بۆلاند *böland*; zeñd, بۆلاند *bereza*, *berezat*).

En bas, A., *waró*; L., *wór*; R., *wár*; G., Si., *khouaró*; So., *lökhouáro*; K., *khouór*; M., *khouar*, *la-khouaré*; X., *houár*; Y., *jérà* (persan, زیر *« dessous »*; خوار *« bas, vil »*; zeñd, آوا *awa* « en bas »).

Vers, du côté de, Si., Y., *taraf*; A., D., L., So., *bé*; R., *bö*; M., *bó*; G., *bów*; K., *wa*; X., *lá* (arabe, طرف *tèrèf*; pehlevi, ١١, ٢١).

Près de, X., *nazzik*; L., *nazik*; D., *nözik*; K., M., *nézik*; Y., *nizik*; So., *nzík* (persan, نزدیک *nazdík*; zeñd, نزد *nazda*, نزد *nazdis'ta*).

Loin de, G., K., R., L., X., *dûr*; So., *dour* (persan, دور *dour*; pehlevi, دور *dour*; zeñd, دور *doura*; vieux perse, *doûra*).

Dans, Si., *dèrób*; Y., *dèr* (persan, اندر *andar*, درون *darun*; vieux perse, *antar*); D., *náo*; G., *naó*; K., *lé-náo*; M., *lá*; R., *dö...lé*; So., *nnèò*; X., *nam*; L., *nóm*.

En face de, A., G., *rou-a-rou*; D., *rou-wa-rou*; K., *rü-wa-rü*; L., *rü-à-rü*; R., *rü-bö-rü*; X., *rü-da-rü*; M., *bara-ou-rou*; So., *berân-bör* (persan, روبرو *rou-bè-rou*, روی *roui*, « face »).

Sur, au-dessus de, A., *serèch*; M., *lé-sèr*; X., *sèr*; So., *sar-î* (persan, سر *sèr* « tête »); G., Si., *ban*; K., *bân*; R., *wá-bân* (persan, بر *bar*, *bèr*; pehlevi, بر *bar*; vieux perse, *abar*); L., *rrüi* (persan, روی *roui*); So., *b'-ruî-ne*.

Sous, au-dessous de, D., R., *jèr*; L., *jîr* (persan, زیر *zir*).

9. RELIEF DU SOL, MARAIS, FORÊTS.

Montagne, G., K., *küa*; So., *küéouw*; A., Si., *kef*; D., R., *kaj*; L., *küé*; M., *keu* (persan, کوه *kouh*; pehlevi, کوه *kóf*, کوه *kôh*; ossèthe, *khokh*; dari de Yezd, کک *kak*; lithuanien, *kaupa*, *kupra*; grec, κωφίν, κόφας; zeñd, کوه *kaofa*; vieux perse, *kaufa*, *kauf*); Y., *tchiá*.

Colline, butte, A., *iaga*; G., M., *tépé*; K., Y., *tap*; Si., *tapa*; So., *tapóla* (turk, tepèh); L., *böleñgi* (persan, بلند « haut »).

Vallée, ravin, G., *dèrréga* (persan, دره *dèrrè*; zeñd, دره *darena* « gorge de montagne », de la racine sanskrite *dṛ* = *dividere*; en persan, *dariden*); A., *chataké* (peut-être de l'arabe *chatt* très corrompu); So., *chataw* (de l'arabe *chatt* et du persan *áb*); M., *chîw*, *khör*; Si., *chîou*; L., *tchâlik*; D., *dwatt*; Y., *nawatt*.

Trou, précipice, K., Y., So., X., *sourák* (persan, سوراخ *sourakh*); D., *koun*; G., L., R., Si., *kouna*; M., *khouin* (persan, کون *koun*, *podex*); A., *oulá*.

Plaine, L., *hómór*; Y., *djil*; So., *laola*.

Désert, A., *dècht*; G., K., *deicht*; M., Y., So., *dacht* (persan, دشت); D., *sárá* (arabe, صحرا); L., *biáwán* (persan, بیابان *bi-ábán* « sans habitants »); R., *tchól* (turk, چول *tchöl*).

Marais, A., *nerzó*; D., *djem*, *djemak*; G., *kharruéh*; L., *velt*; M. *iaïlöm*, *cham*; Y., *haz*; So., *sessá*.

Forêt, L., *véchá*; D., *béché*; Y., *méchá* (persan, بیشه; pehlevi, ویشه *véchak*; vieux perse, *varecha*; skr., *vṛkcha*); A., G., *djeñgal*; K., *djèñál*; Si., *djenal*; R., *djèñèl* (persan, جنگل *djèngèl*; angl., *jungle*); M., *lerrawar*; So., *chakhál*.

10. ORIENTATION.

La notion des points cardinaux semble être fort ancienne chez les Kurdes, car, dans le dialecte de Moukri, nous rencontrons un mot spécial pour désigner le nord, زریان *zérian*; mais les appellations primitives sont partout ailleurs tombées en désuétude, pour être remplacées par les termes arabes.

Le « sud » se nomme *keblé*, *khébleh* ou *khèblè* (arabe, قبلة); c'est vers lui que se tournent les prières; le « nord », شمال (arabe); l'« orient » est désigné sous le nom du soleil levant (R., *oftá darbimou*; D., *kwèr halhât*; Y., *chor halât*) dans la plupart des dialectes, tandis qu'en kurde moukri il a gardé une forme qui semble être plus ancienne : M., *tavalat*. Enfin, l'« occident », en kurde moukri *taopar*, est généralement désigné comme le point où se couche le soleil : D., *khwer-nicht*; Y., *chor-awa*.

La « droite » et la « gauche » sont exprimés par des mots essentiellement aryens.

Droite, A., *rréo*; X., *rassa*; D., L., R., Y., *râs*; K., So., *ras*; G., Si., *râss*; M., *rast* (persan, راست; pehlevi, رست *rast*; vieux perse, *raçta* « droit »; ossèthe, *rakhj-sardam*; latin, *rectus*; goth., *raihhta*).

Gauche, dans tous les dialectes, *tchap* (persan, چپ); chez les Lakis on emploie aussi, mais plus rarement, *hüal*.

Côté, A., *dimich*; R., *dim*; D., K., L., M., So., *là*; G., *laï*; Si., *pa*; Y., *rou*.

Environs, M., *doourou-bèr*; Si., *dóór*; A., *doré* (arabe, دَوْر).

11. LES COULEURS.

Blanc. Cette idée est rendue par des mots appartenant à deux groupes très divers, dont l'un est franchement iranien; M., D., *spî*; R., *espé*; G., K., *séfîd*, *söfîd* (persan, سفید, سفید; zeñd, سپید *spaéta*; parsi, *spîd*, سپید; arménien, *spitak*). L'autre semble être spécial aux dialectes kurdes; D., Y., *tchermouk*; Si., So., *tchar-mik*; L., X., *tcharmî*; A., *tcharm*.

Noir, G., *siâh*; R., *siaw*, *sîaw*; K., *sid*; D., *ssé*; X., *si* (persan, سیاه *siâh*; pehlevi, سیاه *siâh*; ossèthe, *saou*); A., M., Si., Y., *râch*; So., *röch*; L., *rröch*.

Bleu, So., *k'awa*; Y., *kawó*; R., *kawa*; A., *kawk* (persan, کبود); D., G., *awüi*, *aüi*, *avüi*; L., Si., *âwi*; X., *ôbi* (persan, آبی *âbi* « couleur de l'eau »); M., *chin* (russe, синъ; kurde du Khorâçân, هشین *hichin* « azur »; persan, خشین).

Rouge, A., D., M., R., Si., Y., So., *sour*; G., *sourkh*; L., *süér* (persan, سرخ *sourkh*; pehlevi, سرخ *sourkh*; zeñd, سرخ *sourkh*; vieux perse, *thoukhra*; ossèthe, *sourkh*); K., *kırmez*; X., *körmöz* (turk, قرمزی); D., *âtt* (turk, آت « vermeil »).

Violet, A., M., Si., So., *wanaouch*; D., R., *wénaouch*; G., *banaouch* (persan, *بنفشه*); L., *diz*, *mówi*; X., *mánáptchèi*.

Vert, D., G., K., R., Si., *saouz*; L., *séouz*; So., *saowz*; X., *soouz*; M., *sowz* (persan, *سبز* *sèbz*); Y., *kask*; M., *chin* (pouchtou, *چین* *chin*).

Jaune, X., *zard*; A., *zart*; G., M., Si., *zèrd*; So., *zál* (persan, *زرد*; pehlevi, *ژرد* *zar*; *ژارین* *zarin*; *زەند*, *ژەند* *zairi*; *ژەندەزەند* *zairina*; skr., *harina*; arménien, *zarik*, *zarhik*); Y., *ketchik*.

12. POIDS ET MESURES.

Les Kurdes font usage des poids et mesures en usage dans les provinces persanes ou turques qu'ils habitent; à peine ont-ils quelques expressions spéciales pour désigner, d'une manière générale, les objets lourds et les objets légers.

Lourd, Si., *sègnina* (persan, *سنگین* *sengin* « pesant »; pehlevi, *سەنگ* *seng* « pierre »); M., *granai*; Y., *grán* (persan, *گران*); G., K., *wazn* (arabe, *وزن*).

13. SUBSTANCES MINÉRALES.

Les minéraux peuvent être divisés en deux classes : 1° celle renfermant les matières que l'homme rencontre sans cesse sous ses pas, telles que la pierre, la terre et l'argile, le sable; 2° les matières dont la connaissance et surtout l'utilisation exigent déjà une civilisation avancée; ce sont la chaux, le plâtre, le marbre, les pierres précieuses, etc.

Chez les Kurdes, la première catégorie des substances minérales renferme un grand nombre de mots qui semblent être spéciaux à cet ensemble de dialectes.

La « pierre » se nomme, G., K., R., Si., *koutchèk*; L., *kwetchèk*; A., *tawan*; D., M., So., *bard*, *bárd*, *bart*; Y., *kawör*, alors que dans les langues du groupe persan on trouve le mot *سنگ*, qui remonte à la plus haute antiquité (zeñd, *اساڻه* *asañh* « lieu terrestre inhabité »; pehlevi, *سەنگ* *seng* « pierre, rocher ») et aucune trace d'un groupe parallèle auquel appartiendraient les mots kurdes.

Le « sable », A., *rekhaké*; G., *rrikkh*; K., *rikkh*; Si., *rèkkh*; So., *rréss*, porte en général des noms appartenant à la famille iranienne (vieux perse, *raéka*; zeñd, *ریتش* *ritch* « couler, se disperser »; persan, *ریگ*), mais présente aussi quelques exceptions; L., *markh*; Y., *lim*. A Moukri, le mot sémitique *raml* s'est introduit dans le dialecte.

La terre, la boue et l'argile portent une grande quantité de noms.

Le mot persan *khák* *خاک* se retrouve dans le pehlevi *خاک* et dans le pouchtou *khateh* *خاته*; il est en usage dans les dialectes kurdes de Kirmanchahan et de Sihneh, mais j'ai lieu de croire qu'il n'existe dans ces dialectes que par suite de l'influence

persane. Au contraire, dans les districts plus éloignés, nous trouvons, G., So., *khoul*, *khoul*; Y., *khóli*, et D., R., *rrèkh*; L., *rikh* pour indiquer la terre. A Soleimaniyèh, on rencontre le mot *ars*, terme sémitique (arabe, ارض), à moins qu'il ne faille y retrouver un mot iranien qui était déjà usité à l'époque sassanide (pehlevi, *arz* « bien, valeur »).

L'« argile » porte les noms de : G., *kharö*; K., *kharré*; M., *kwor*, *khwor*, *tchöl-pawl* « boue, vase »; A., *harr*; D., *harr é-zard*; M., *gola-ser*; K., *kharr-é-zard*; A., *harr-özarda*; Si., *harrag-é-sour*; So., *arg-é-soura*; Y., *har-i-tchikh*; G., *khwal-e-süer*; D., *sarra*. Dans un seul dialecte, celui de Gerrous, j'ai rencontré, en même temps que le mot *khwal*, le terme persan خاك (pehlevi, *سهدو*). Il n'est pas douteux que ce dernier mot ne soit nouveau venu dans le district de Gerrous.

Le « sel », en persan *némèk* نمک, porte aussi dans le Kurdistan des noms spéciaux n'ayant rien de commun avec les langues iraniennes, ni avec la racine *sal*, si remarquablement répandue dans le domaine des langues indo-européennes.

Les noms kurdes du sel sont les suivants :

A., G., K., L., R., Si. *khua* (baloutchi, *whád*); — D., M., Y., So. *khüé*.

Les substances minérales appartenant à la seconde catégorie portent, dans le Kurdistan, presque toutes des noms iraniens ou arabes.

Marbre, dans tous les dialectes kurdes, *mermer* (persan, *مرمر mermer*; grec, *μάρμαρος*; latin, *marmor*).

Albâtre, M., *mermer-é-spî* « marbre blanc ».

Chaux, dans tous les dialectes kurdes, *âhâk* (persan, *آهك*).

Plâtre, dans tous les dialectes, *gètch*, *gatch* (persan, *چغ*; grec, *γύψος*).

Soufre, G., K., *gougört*; A., *gougir*; M., Si., *gógird*; So., *gógört*; D., *gwogört*; L., *gougwört*; R., *gou'ört*; Y., *krkout* (persan, *گوگرد gougerd*, *کوغرد kougerd*).

Ambre jaune, G., L., *k'arawá*; R., *kéhráb*; Si., *k'araw*, *k'aróá* (persan, *كهربا kèhroubá* « qui soulève la paille »; comp. *كهربا* avec *آهنربا*).

Bitume, K., *ghil*; L., *ghilt*; R., *ghir* (persan, *قير qir*).

La cornaline, l'agate, le jaspe, le grenat, la turquoise, le diamant et les autres gemmes portent au Kurdistan persan et turec des noms persans et arabes sans altération.

14. MÉTAUX.

La notion du métal en général et des métaux pris séparément est une connaissance de second ordre au point de vue chronologique. Il est en effet certain que les

langues étaient constituées et déjà très développées au moment où l'homme inventa les arts métallurgiques. Nous voyons les peuplades sauvages contemporaines de notre époque ne connaissant que les instruments de pierre parler des langues relativement compliquées, s'exprimer aisément sur tous les besoins de la vie, et souvent aussi sur des sujets religieux ou philosophiques.

Il n'est donc pas surprenant de ne rencontrer dans les langues du groupe indo-européen aucun nom pour le métal en général présentant la même extension que les langues aryennes elles-mêmes. Les langues étant déjà formées lors de la découverte des métaux, chaque peuple choisit parmi les mots de son langage un terme répondant aux qualités de la nouvelle matière.

C'est ainsi que nous trouvons aux Indes le mot *ayas* « métal »; en Europe, *μέταλλον*, qui a passé dans nos langues, mais dont l'origine est inconnue.

Les Kurdes, comme les Persans, désignent le « métal » en général sous le nom arabe de *فلز felezz*; plus rarement, ils emploient le terme sémitique *معدن mè'èden*, qui sert également à exprimer l'idée de mine et de métal.

Les dialectes du nord de la Perse qu'il m'a été donné d'étudier présentent la même particularité en ce qui concerne le métal. Au Mazandérân, on le nomme *m'aden*, *maden*, *madan*; les Daris de Téhéran l'appellent *khân*, mot dans lequel je crois pouvoir reconnaître une altération de *khânè* « maison, endroit, centre d'exploitation ». En Turquie, les « mines d'argent » se nomment *gümüch-khâné* *کومش خانه*. Mais toutes ces appellations n'ont rien qui satisfasse l'esprit au sujet des origines de la connaissance des métaux chez les Persans et chez les Kurdes.

Si nous rangeons les métaux suivant l'ordre chronologique de leur découverte, nous devons mettre en première ligne l'or, qui, se rencontrant à l'état natif dans le sol, a frappé tout d'abord par sa couleur, son brillant et son poids. L'argent l'accompagne presque toujours et forme avec lui l'*electrum*, dont la couleur est plus ou moins pâle suivant que l'alliage renferme plus ou moins de métal blanc.

L'or était connu en Amérique centrale avant l'arrivée des Européens, alors que les indigènes ne faisaient usage que d'armes de pierre ou de cuivre natif. L'*electrum* forme les monnaies les plus anciennes de la Lydie et d'Égine; il compose les bijoux égyptiens du moyen empire.

L'argent est, dans la nature, accompagné par le plomb et forme avec lui des galènes parfois fort riches. Ces minerais sont les plus abondants, de telle sorte que la connaissance de l'argent et de sa métallurgie entraîna forcément la découverte du plomb.

Le cuivre et l'étain, qui forment le bronze dont sont composées les armes très anciennes, sont d'une métallurgie plus facile que l'argent. Leur découverte, bien plus que celle de l'or et de l'argent, fit faire un pas considérable à la civilisation.

Mais, dans cette voie, le pas le plus grand fut fait lors de la découverte du fer, invention qui, nous le savons, succéda à celles de l'or, de l'argent et du bronze.

Puis vinrent les métaux moins importants, tels que le zinc, le mercure, etc. . . ., dont l'étude au point de vue linguistique ne peut donner aucun résultat important.

L'or se rencontre parfois à l'état de pépites dans les rivières de la Perse. On en trouve entre autres dans le Kizil-Ouzen.

L'argent existe à l'état de filons, avec le plomb, dans les montagnes de la Perse. Il en est de même pour le cuivre et le fer. L'étain seul ne se rencontre pas dans l'Irân. Rien ne s'oppose donc à ce que nous trouvions pour tous ces métaux, sauf l'étain, des noms indigènes dans les dialectes kurdes et persans.

Or, A., Si., *tala* (persan, طلا *théla*; dari de Yezd, *tila*); D., *altoun* (turc, آلتون); L., *zér*; M., *zèr* (*zeñd*, زر زرد *zārita*; زر زرد *zaranya*; زر زرد *zāiri* « jaune clair »; pehlevi, زر زرد *zarin* « jaune, or »; afghan, *zar*; persan, زر *zar*, زر زرد *zèrd* « jaune »).

Argent, K., L., Si., *nokrá*; A., *nokhra*; R., *nokhrē* (persan, نقره *noqrè*); D., *ziou*, *ziw*; So., *zîou*; Y., *zîw*, M., *zéw*; (vieux perse, *asim*; chaldéen, אסימ; pehlevi, سيم, اسيم *sim*, *asim*; persan, سيم *sim*; wotiaque, *aswes*; du grec ἀσημένειον).

Plomb, A., *ghorkouchmaké*; D., *korkochom*; Y., *kṛkōchom* (turc, قورشون *qourchoun*; turk-oriental, قرغاشم); K., *sorp*; L., *sereft*; R., So., *sörw*, *sörou* (persan, سرب *sorb*); M., *möz* (ce dernier mot, qui ne se rapproche d'aucun des termes connus, est un qualificatif).

Cuivre, dans tous les dialectes, *möss* (persan, مس *mès*; dari de Yezd, *mis*; qoummouq, *mirs*; laze, *mis*); L., *söfer* (ar. صفر « laiton »).

Étain., K., *k'al*; G., M., So., *kálaï*; A., L., R., *k'áläi*; Y., *k'älöi*; D., *qalaï*; Ke., *ghâli*; Si., *k'âri* (persan, قلی *qal'ai*; turc, قالی *qalaï*; ossèthe, *qala*; grec moderne, καλάϊ; mingrélien, *kalé*; géorgien, *qala*, *gala*); en persan l'étain est fréquemment aussi nommé *halébi* en raison de sa provenance d'Alep.

Bronze, dans tous les dialectes *béreñdj* (persan, برنج).

Fer, dans tous les dialectes, *âsen* (sanskrit, *âyas*; latin, *aes*; gothique, *ais*; persan, آهن *ahèn*; ingouche, *achk*; ossèthe, *awseinak*; tchétschenze, *akchik*; touchi, *aïk*; allemand, *eisen*; angl., *iron*).

Fonte, D., *háôljouch*; Si., *havdjôch*; dans tous les autres dialectes, چدن *tchoden* (persan).

Acier, dans tous les dialectes, *polá*; (pehlevi, پولافت *pouláft*; persan, فولاد *foulad*, پولاد *poulad*).

Aimant, fer magnétique, Si., *ahēñ rōbá*; L., *ahen rawa*; G., K., M., R., Y., So.,

ahen-rouba (persan, آهن روبا *ahen-rouba*, qui attire le fer); D., *mökhönalis*; (persan, مقناطيس *meqnathis*, magnetic).

Zinc, G., L., M., Si., *roh'*, *rroh'*; A., So., *rôh*; D., *rôáh*; L., *rouh*; (persan, روی *roui*); M., So., *toutia* (arabe, توتيا *toutia*).

Laiton, dans tous les dialectes comme en persan, *birindj*.

Mercure, dans tous les dialectes, *djiwa* (persan, جيوه *djivèh*).

La liste qui précède ne renferme aucun mot kurde spécial; elle contient un certain nombre de termes iraniens et quelques mots turcs et arabes. Deux suppositions peuvent seulement être faites quant à l'origine de ces mots. Dans le premier cas, les tribus kurdes et persanes encore réunies auraient adopté les mêmes noms pour les métaux lors de leur découverte. Dans le second, les tribus des deux langues étant séparées, la connaissance des métaux leur serait parvenue de l'étranger par un seul peuple parlant une seule langue. L'uniformité des noms chez les Persans, les Kurdes, les Arabes et les Turcs me fait pencher vers cette dernière supposition. Quant à la position géographique qu'occupaient les Kurdes et les Persans lors de ces événements, elle est impossible à préciser. Nous pouvons affirmer seulement que, les Turcs se trouvant encore dans l'Asie centrale et les Arabes habitant dans la Mésopotamie, c'est entre ces deux régions que vivaient les Iraniens; peut-être même occupaient-ils déjà les régions où ils vivent aujourd'hui. Quant à la voie suivie par la connaissance des métaux, j'ai montré dans mes recherches sur les origines des peuples du Caucase que, partant de l'Altaï, elle gagna la Mésopotamie en traversant le plateau iranien.

15. ANIMAUX.

Animal, So., *djanèvèr* (pehlevi, دجانوارها *djanvarha* « les animaux »; persan, جانور *djanèvèr*); So., *kedî*, *keyî* « animal apprivoisé » (zeñd, کاتا *kata* « maison »; pehlevi, کاد *kad* « petit, bas, inférieur »; وکیتا *kita* « subordonné, de rang inférieur, petit, bas »; persan, گدا *gada* « pauvre, indigent, mendiant »); So., *haivan* (arabe, حيوان *haivân*); So., *dâbè* « animal sauvage » (arabe, دابة *dabbeh*).

Mâle, G., *nir*; D., L., R., *nér*; A., K., M., Si., Y., *nèr*; So., *nièr* (persan, نر *nar*; skr., नारा *nara*; zeñd, نار *nar* « être humain du sexe mâle »; pehlevi, نار *nar*; grec, ανηρ *anhēr*; ossèthe, *nal*, *nale*).

Femelle, A., L., *mâ*; R., *ma*; G., *mâïé*; K., *mâïa*; M., Y., *mé*; Si., So., *meña*; D., *megña* (zeñd, ماتار *mâtar* « mère »; skr., मातृ *mâtr*; pehlevi, ماد *mâd*; مادèh *mâdèh*; persan, ماده *madèh*; grec, μητηρ « mère »; latin, *mater* « mère »); So., *télèbé* « femelle qui désire le mâle » (arabe, طالبة).

Queue, R., *döm* (persan, دم *doum*; zend, دوما *douma*; arménien, *dmak*); A., *doutchk*; Si., *djütchkaé*; So., *djougi*; D., *kölik*; M., *kiteh*; Y., *dél* (arabe, ذيل, pluriel اذيال).

Crinière, A., *yal*, *yalaké*; Si., *yali*; So., *yatti* (persan, يال; turk, يله); G., *kakoul* (persan, كاکل); Y., *bijî*.

Galop, A., *mörramo*; D., *ghâr*; G., *dörrâzi*; K., *dâô*; L., *hallâô*; M. *ghar*, *linkdan* [verbe]; R., *tchouar-ra* « faire feu des quatre pieds »; Si., *t'w*; Y., *bâzâs*; So., *harra*.

MAMMIFÈRES.

Chevreuril, A., *p'az-a-kiéfi* « mouton de montagne »; G., *bözin-küöila*; K., *bözen-é-kuéé*; R., *bözin kaji* « chèvre de montagne »; L., *böz* « chèvre »; M., D., *ask* (baloutchi, آسک; persan, آهو; sanskrit, ऋश, ऋरय; pehlevi, سون).

Mouflon, D., L., *ghâ-küi*; A., Si., *paza-kivi*; M., *mara-kiévi* (persan, گاوکوی).

Cerf, A., *ghâ-kifi*; L., *ghâ-küi*; M., *ghâ-kiévi*; Si., *ghâ-kifi*; D., *fila-ghéadja*; K., *kal-é-küéé* « bœuf de montagne » (persan, گوزن *gèvèzn*).

Daim, D., *ask*; L., *âhou*.

Gazelle⁽¹⁾, D., M., Si., *ask*; G., *djeiran* (turk, جیران *djeiran*).

Lion; une espèce de lion à crinière noire habite la Mésopotamie, la Susiane et les bords du golfe Persique; les Kurdes n'en voient pas dans leurs montagnes, aussi le désignent-ils sous le nom que les Persans lui donnent: *chir*, *chér* (persan, شیر, pehlevi, ویدول « lion, tigre »; cf. zeñd, کھچایا *khchaya* « puissant, maître »; کھچایا *khchaeta* « chef, souverain »; vieux perse, *kchathriya*).

Tigre, D., *bawôr*; G., *babr*; K., *bâbr*; L., *baör*; M., *bóour*; R., *bâbr*; Si., *bôwèr*; So., *bowr*; Y., *baour*. (En assyrien *BARBARU* représenté par l'idéogramme *UR-BAR-RA* a jusqu'ici été traduit par « chacal », mais il semble, d'après la phrase *bar-ba-ru ša ana lihé bu-ha-di šuluku*, que ce nom doit plutôt correspondre à un grand fauve, tel que le tigre. *Bâber* en dérive par la chute de l'*r* médial.)

Léopard, G., Y., *paleñg*; K., *palheñg*; D., *pöleñ*; L., *p'aleñ*; M., *plink*; R., *pleñ*; Si., *pleñg*; So., *p'leñ* (persan, پلنگ).

Chat-tigre, G., *youz-paleñg*; L., *you-p'aleñ* (persan, یوزپلنگ); M., Si., *ouchèk*.

Loup, A., *gourg*; D., G., K., M., R., *gourk*; L., *gwèrk*; Si., *gouirg*, *gwing*; So., *gowirk*; Y., *gouèr* (persan, گورگ *gorg*; pehlevi, گور, گور, گور *gorg*, *gourg*; arménien, *gayl*; zeñd, وهرکود; perse, *vehrkô*).

(1) Les Kurdes n'ont que des notions très vagues relativement aux diverses espèces de gros gibier qui vivent dans les montagnes; ils emploient le plus

souvent des noms persans, turks ou arabes sans attacher d'importance à la valeur spécifique de chacun de ces mots.

Chacal, A., D., *tchakkál*; G., So., *tchakkal*; R., L., *tchakkhal*; M., Si., *tchak'al*; Y., K., *tchakal* (skr., *sr̥gala*; persan, شغال; turk, چقال); le seul mot vraiment kurde pour désigner le chacal se trouve dans le dialecte zaza (Lerch), *aounaounké*, imitatif du cri de cet animal.

Renard, G., K., *rroui*; A., *röü*; D., *rréüi*; L., *rouá*; M., *röwi*; R., *rivi*; Si., *riüi*; So., *réüi*; Y., *roüi* (persan, روباه; pehlevi, روباہ *robâi*, رومد *rópâ*; ossèthe, *roubas*; ossèthe-dougour, *rouvas*; skr., *raupâça*, *lopâça*).

Ours, A., Y., *wourtch*; D., *wörtch*; M., Si., *ouirtch*; So., *hörtch*; G., K., R., *khörs*; L., *khérs* (persan, خرس; pehlevi, کھرس *khirs*; latin, *ursus*).

Sanglier, cochon, A., M., *böráz*; D., R., *böráz*; So., *baras*; K., *warás*; L., *woráz*; R., *woraz* (persan, گراز; vieux perse, *varaza*; russe, *ноporаз*, *ноporчн*; latin, *verres* « verrat »; s'emploie surtout en kurde pour désigner le mâle); D., *khouk*; Si., *khou*; G., *khüi*; L., *hüi* (persan, خوک *khoug*, خوك *khouk*; pehlevi, کھوک *khouk*; arménien, Խոյ *khoy*; ossèthe, *khoy*; angl., *hog*); Y., *khönzil* (arabe, خنزير); L., *tákana*; M., Si., *malos*; ce dernier mot s'emploie spécialement en parlant de la femelle.

Lièvre, K., *khargouch*; A., *kaourèchk*; Y., *kaourichk*; D., *karüèchk*; So., *köruèchk*; Si., *kowrechik*; M., *kèrvèchk*; G., *keriwa*, كيريه; L., *karué*; R., هروش *haroucha* (persan, خرگوشك *khargouchèk*; خرگوش *khargouch* « lièvre, celui qui porte des oreilles d'âne »).

Hyène, D., L., *kamtár*; G., K., R., *kámtar*; M., *kamtiar*; Si., *ghorkañká* (persan, کفتار *keftar*).

Martre, Si., *dalak*, D., L., R., *kház* (arabe, دلق; persan, دله; skr., *kasika* « belette »; arménien, Գալակ *galak* « belette »; pehlevi, کاس *kas* « petit, inférieur »).

Souris, A., *möchk*, *möchkaké*; D., R., *möchk*; Si., So., Y., *michk*; G., K., *müch*; L., *müch*; M., *möchik* (persan, موش *mouch*; ossèthe, *moust*, *müst*).

Rat, cet animal ne semble pas très connu des Kurdes; G., *müch-do-pailè*; K., *müch-é-décht*; Y., *michka-kórá*; A., *dofailéké*; D., R., *rrösk*; L., *ghörza*; M., *banbanèk*; So., *rösk*; Si., *küèrè*.

Taupe, D., موشک کوره *möchka-küerá*; L., موشك كوره *koura-müchk* (persan, موش کور *mouch-é-kour*; ossèthe, *moust* « souris »; ossèthe-dougour, *misté* « souris »; turk, كورشبك); R., رسك *rrösk*.

Chauve-souris, D., *pöli-sörkh*; L., *chemchamakoura*; R., *chemchamakouré*; So., *barchémik*, *chakchak-koula*, *chèbpèrè* (persan, شبپره « volant la nuit »).

Terrier, trou creusé par un animal; A., *oula*; K., *kona*; M., Si., *kouin*; So., *kəin*; Y., *kwelt* (persan, سوراخ).

16. OISEAUX.

Oiseau; le nom des oiseaux, dans presque tous les dialectes kurdes, exprime la propriété spéciale de ces animaux de s'élever dans les airs. A., *palawr*; D., *palaour*; So., *palaourè*; K., *p'arena* (persan, پرنده *parendè*; pehlevi, پاریدان *parîdan* « voler »); L., M., R., *bâl-dar*; G., *bâl-dègéri*; Si., *balanna* « celui qui a des ailes »; Y., *tèr* (arabe, طير *tèir*); enfin le mot M., *dâbâ* semble être spécial aux Kurdes.

Bec, A., D., Si., Y., So., *dönouk*, *danouk*; G., K., *danuk*; R., *dounuk*; M., *dındouk*; L., *nök*; So., *nouk*, *noukoul* (persan, نوك).

Aile, dans tous les dialectes, بالی, بال (persan, بال; pehlevi, بالای *balai* « haut, élevé, qui se tient en haut »; persan, بالا « en haut »).

Plume, A., *parr*; So., *p'all* (persan, پير).

Nid, D., *hélana*; Y., *héla* (persan, لانه *lané*); So., *koulen*.

Oeuf, A., *hetta*; D., M., So., *helká*; Si., *hillká*; R., *hîlá*; Y., *hèk*; L., *khâ*, *khââ*; K., *khâ*; G., *khâ*; ces mots semblent être spéciaux aux dialectes kurdes (persan, خایه).

OISEAUX SAUVAGES.

Aigle, A., رَشكاک *rèchkaké* « le noir »; D., هالو *hâlô*; G., دال *dal*; K., هونگاز *hoŋgâz*; L., الو *âlû*; M., هلاو *hèllaô*; Si., کلاو *kallaw*; So., کلاو رش *kallaô rôchá*; Y., تر *tèr* (pehlevi, دلمن *dalman*; persan, آله *âlèh*; دال *dal*, *dalman*; آلوه *alouèh*; gothique, *ara*, *aran*; ancien all., *aro*, *arn*; anglo-saxon, *earn*, *earnas*; scandinave, *ari*, *arin*, *ern* (cf. PICTET, *Les Aryas primitifs*, t. I, p. 572). En kurde, *kallaô rôchá* signifie « tête noire »; les Turks désignent aussi l'aigle sous un nom présentant à peu de chose près la même signification : قرداقوش veut dire « oiseau noir », de même qu'en A., رَشكاک signifie « le noir »).

Vautour, K., *karkas*; A., So., *kchkara* (skr. कर्कशाका *karkhāvāka*; zeñd, کاهراکاس *kahr-kâsa*; persan, کركس *kèrkis*, كرك *kèrk*; grec, κέρκος; pouchtou, گارگاس *gargas*); M., *khèrtèl* (turk, قرتال *qartâl*); L., R., *dal* « oiseau »; D., *dal-i-möchki*; G., *kara-kouora*; Si., *baklémout*; Y., *ter*, « faucon, aigle », etc., et en général tous les rapaces.

Hibou, D., *bâé-kouch*; K., *baïa-kowch*; L., *bâïa-kwôch*; R., *bââ-kouch*; So., *baïkouch* (turk, بايقوش *baïqouch*); G., *boum*; D., *bou*; G., *bouk*; L., *bü* (arabe, بوم *boum*); M., *küñt*.

Chouette, A., *kourkoura*; So., *kourkwor*; Si., *kardapala*.

Corbeau, D., *kala-röch*; So., *kala-rèch*; L., *k'ala*; R., *káláo* (persan, کلاغ *koulagh*; skr., *kârava*; pehlevi, والاک *valák*, *valágh*; vieux perse, *varaghna*).

Gaille, G., K., L., *bildertchin* (turk, بیلدیرچین *byldyrtchyn*); A., *karawala*; Si., *karawâlâ*; So., *kahröwâla*, *kahra*; M., *héverda*; R., *pour*.

Perdrix, K., *k'áouk*; G., *k'áou*; D., *k'áô*; M., *k'áou*, perdrix rouge; *zara k'áou*, perdrix grise; R., *k'áou*; Si., *k'áw*; So., *k'ow*; Y., *k'ow* (persan, كَبِك; géorgien, *ka-kabi*; arménien, *gaqav*).

Perdrix royale, M., *k'áou-déri* (persan, كَبِكِ دَرِي).

Perdrix des rochers, M., *tíhou*; A., *téhou* (persan, تِيهَو).

Francolin (*Perdix francolinus*), L., *jéradj*, *jeraj* (arabe, دَرَج).

Pigeon, Y., *kaboutk*; R., *kamouter*; L., *kiamouter*; K., *káoutèr*; D., *kouáter*; G., *kawtr*; So., *kôtèr*; A., M., Si., *kôtr* (persan, كَبُوتَر).

Hirondelle, A., *pölissörgh*; D., *pöliskör*, *pölisör*; R., *pöliskör*; Si., *pölisergh*; So., *p'lisèr*; persan, پَرِسْتَو; L., *siprisk*; M., *paratelka*; K., *sid-prüsenak*; Y., *tchölaka* « celle qui vit dans la plaine »; G., *chemchir-bâl* « celle qui a les ailes en forme de sabre ».

Moineau, A., *malichka*; D., *tchoualèka*, *pasári*; G., *malüdjük*; K., *maloutchèk*; L., *malütchèk*; M., *tchölèka* (turk, چُول *tchöl*, plaine; « celui qui vit dans la plaine »); R., *malütchük*; Si., *pásári*, *mälitchèk*; So., *tchoualeka*; Y., *tchölèka* (persan, كَنْجَشَك).

Rossignol, A., D., L., R., *bölböl*; G., K., M., Si., So., Y., *boulboul* (persan, بَلْبَل; ossèthe, *bouramargh*).

Alouette, A., G., So., *kazalakh*, *kazlakh*; D., *föché klaouné*; K., *bour-é-djarra*; L., *koulkoulaô*; M., *kazola*, *tchorra*; R., *papülé sölémána*; Si., *djorra* (en kurde, كَوَلَو *koulaw*, coiffure, bonnet; جَوْرَة, celui qui crie comme une porte mal graissée; persan, هَوْرَة; persan vulgaire, قَزْلَاغ).

Pie, D., *köchkara*; L., *kachkalla*; R., *kchkèrè-bazéla*.

Bécassine, D., *zirkaôle*; M., *darkoutka*; R., *dömörseñgina*.

Canard, D., *khordèk*; R., *khordák*; G., *wordek*; Y., *wördèk* (turk, اوردك); L., *möráwi*; M., *mörávi* (persan, مَرغابی); A., K., Si., *sóné*; So., *sóná* (turk-oriental, سونا, سونه).

Héron, A., *chahoké*; D., *masi-tchengká* « celui qui prend les poissons »; G., *masi-khouaré* « le mangeur de poissons »; L., *máhi tchéndák*; R., *masi-giré* « le preneur de poissons », de كَرْتَن « prendre »; M., *chawa*; Si., *cháho*; So., *chínè-chahó*; Y., *ter*.

Cigogne, K., Si., *laklak*; M., *lèklèk*; D., *laglag*; A., *hadji lèklèk*; L., R., *hadji laklak*; G., Y., *hadji laglag* (persan, لَقْلَق; turk, لَكَلَك).

17. ANIMAUX DIVERS.

REPTILES, INSECTES, MOLLUSQUES, ETC.

Tortue d'eau, K., *lakpoucht* (persan, لاک پِشْت); M., Si., *raka*; So., *rakka*; R., *kisal-è aüi*; D., *kiesal-aüi*, *djèl-aüi*; A., *kisalaüé*; G., L., *kisal*; Y., *kousi* (zeñd, کاسه پشْت *kasiapa*; persan, کاسه پشْت *kasé-poucht*).

Tortue de terre, A., G., K., L., M., Si., *kisal*, D., K., So., *kiésál*; A., *kisala*; R., *kisal-é-démi*; Y., *kousi* (persan, کاسه پشت; zeñd, کاسه پشت *kastapa*).

Lézard, A., *marmlika*; G., *marmülüká*; K., L., *mármülèk*; M., *marmelka*; R., *marmazuk*; Si., *marmazouk*; So., Y., *mazouká* (persan, سوسمار *sousmar*, مار « serpent »); L., *dalk*, *kwomkomak*, *bözméjak*; D., *bözinméjak*.

Grenouille, A., *kourwakh*; K., *kourwagh*; D., L., R., So., *körouák*; Si., *kourbagh*; G., *kourbagha*; Y., *baghk*; M., *bogh* (turk, تورباغه).

Poisson, G., K., L., *máhi*; A., D., M., R., Si., So., Y., *mási* (persan, ماهی; pehlevi, ماهی *mahík*; vieux perse, *masya*).

Serpent, dans tous les dialectes, *mar* (persan, مار).

Vipère, عفی *'afi*; D., G., هفعی *haf'i*; K., L., هفی *hafí* (arabe, افعى); M., قرة مار *qara mar* « serpent noir »; R., مار *mar* « serpent »; So., *hadjiha*; Si., *adjaha*; Y., *zôá*.

Ver de terre, G., K., M., *kirm*; R., *kirm khâki*; A., *kirm-ö-khâkiké*; D., *kirm-é-zéüi*; So., *kirmijiri arzi* (persan, کرم); L., *ghölè khwara*; Si., *gala khwariká*.

Sangsure, K., Si., So., *zâlou*; A., *zalou*; D., G., R., Y., *zälü*; L., *zâli*; M., *zârrou* (persan, زالو).

Scarabée, A., Si., *kolañtcha*; So., *kolaatcha*; M., *kalountcha*; G., *kolañdjé*; K., *djou'al* (arabe, جعَل).

Cloporte, K., *kharkhaki* (persan, خرخاك, « âne de terre »); G., *hazarpa* (persan, هزار پا « mille pieds »); A., *sísirgha*; M., *pirejnoka*; So., *sísarr*; Si., *harrlá*.

Abeille, D., هنگ *hang*; K., هنگ *hank* (persan, انك); L., زرداقل *zard-áwol* (du persan زرد « jaune » et de اقل, imitatif du bruit que fait l'abeille en volant); R., قته *wowa*.

Mouche, A., Si., مگز *magaz*, *maghaz*; K., *máiús*; D., M., *mèch*; Y., موز *móz* (persan, مگس; zeñd, مگس *makhchi*; pehlevi, مگس *makas*); G., بخشه *pakhcha*; R., پ'acha (persan, پشه *pèchè* « moustique »); So., *kharañghás*.

Moustique, G., K., So., *pakhcha*; L., *pakhcha koura*; A., Si., *töfáná*; D., *mechoula*; M., *mèchoulé*; R., *khák p'áchá* (persan, پشه); Y., *mèch*.

Chenille, L., *tüli-khwodá*.

Papillon, A., D., M., Si., So., *papoulè*; R., *papülè*; L., *papí*; Y., *perwána*; K., *farvané*; G., *bal-gört* (persan, پروانه; latin, *papilio*; géorgien, პეპელა *pepela*; udien, *pampalouk*).

Puce, L., *kèk*; R., *k'áèk*; K., *k'èik*; G., *kiök*; D., So., *kietch*; A., M., Si., Y., *kèch* (persan, كيك).

Pou, D., *spé*; L., *chèch*, *giañdâr*; R., *achpich* (persan, شپش).

Fourmi, A., Si., *mörótcha*; D., *méroutchá*; R., *mörütcha*; K., *mourija*; L., *mirouj*; M., *méroula*; So., *mèroula*; G., *mourí* (persan, مور, dimin. مورچه); ossèthe, *maldout*; oss. doug., *mouldout*.

Sauterelle, D., R., *koulla*; L., *kwellá, malü* (persan, ملح; pehlevi, *مەگ* *meg* ou *maig*; vieux perse, *madhakha*).

Scorpion, A., *doumarékola*; R., *dömarakoul*; Si., *doumarokor*; M., Y., *doupichk* « deux pinces »; D., *doupöcht*; G., *èg-reb*; So., *ak'krap*; K., *ákráw* (arabe, عنكبوت); L., *kolaïdjöm*.

Araignée, A., *جوله کر* *djola-i-kèr*; K., So., *جوله قاره* *djola qara*; D., *kakolé mécha*; R., *kakolé müchan* *كوكل مشن*; Si., *عنكبوت* ou *انكبوت* *enkiabout* (arabe, عنكبوت); G., *djoutaná*; L., *djametenká*; M., *جولوك* *djadjalouka* (kurde, *جیل* *djil* « housse, parure, habit »; turk, *قاره* « noir »; kurde, *مشه* « bois, forêt »).

Crabe de terre, L., *körjin*; R., *körjön*; D., *körjañg*.

18. ANIMAUX DOMESTIQUES.

Bœuf, D., A., G., M., Si., So., *gá*; K., *gá-é-nèr* « bœuf le mâle »; Y., *gá*; L., *gó*; R., *gáv* (zeñd, *گاو* *gáouè*; skr., *गौ* *gô*; pehlevi, *قو* *gav*; persan, *گاو* *gav*; ossète *gal*; angl., *cow* « vache »; all. *kuh*; grec, *βοῦς*, par changement du *g* en *b*).

« En sanskrit la racine verbale qui a formé le substantif *go* *गौ* « bœuf » subsiste à côté du nom et l'anime en quelque sorte de sa signification. *Go* vient de la racine *gam*, *ga* (*to go, kommen, βαίνειν*), qui veut dire « aller, marcher », et il désigne proprement un être ou un objet doué de mouvement. » (M. BRÉAL, *Hercule et Cacus*, 1863, p. 108).

Vache, A., Si., *maña*, So., *mañña*; K., *má-ña*; R., *mân-ghá*; M., *manghá*; D., L., *mañ-gña*; R., *mañgñâou, mañgñâw*; G., *mañgha* (persan, *ماده گاو* *mâdeh-gáv*; de « mère »; zeñd, *ماتار* *mâtar*; pehlevi, *ماد* *mad*; skr., *mâtar* « mère et vache »; persan, *ماد*, *مادر*; et de « bœuf », zeñd, *گاو* *gav*; skr., *gôs*, du radical *gou* « beugler »; ossète, *koug*; oss. dougour, *ghog, ghók*; slave, *govedo*); Y., *tchélek*.

Buffle, R., *káléaô, kál-é-aô* « mâle d'eau »; M., *kal* (persan, *كل* *kel* « mâle »; pehlevi, *کالیو* *kaliya* « bélier, mouton, bouc »); autres dialectes : *gâmich* (persan, *گاو میش* *gav-mich*, *گامیش* *gamich*). Pour l'origine de *gá*, voir Bœuf.

Bufflesse, D., *mañgna-gâmich*; K., *mañga-gâmich*; Si., *maña-mich*; So., *mañna-mich*; Y., *mödèk* (persan, *ماده* « femelle »).

Mouton, G., *mîá*; Y., *mî* (perse, *maécha*; pehlevi, *مەچ* *mèch*; persan, *میش* « brebis »); D., *barán*; M., *bèrán*; L., *vören* (russe, *баран*); Si., *p'az* (pehlevi, *پاز* *pazin* « chèvre de montagne »; zeñd, *پاسو* *pasu* « animal appartenant aux divers genres de troupeaux »); K., *kawör*; R., *chák*; So., *mar* (persan, *مادر* *madèr* « mère, brebis »).

Brebis, G., K., *miá*; R., *mèi*; D., L., *mé* (persan, *میش* *mich*; bactrien, *maecha*);

A., *p'azz*; Si., *p'az* (pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *pazin* « chèvre de montagne »; bactrien, *pasou* « menu bétail »); M., *marr* (persan, مادر *madèr* « mère »); So., *barkh*; Y., *berkh* (pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *barkhoun* « chèvre de montagne ». Suivant le *Bourhāni qāti'* ce mot désigne le mâle conducteur du troupeau; mais si l'on en croit la valeur des termes kurdes, cette racine *brkh* signifie le troupeau, ou mieux la femelle, cause de son existence).

Agneau, A., M., Si., برخ *berkh*; D., *bárkh*; G., فرك *wörk*; K., *wárk*; L., *wark*, *vark* (persan, بَرّه; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥). — Agneau de trois ans, R., کافر *kawör*; So., Y., *ká-wor*. — Agneau d'un an, So., گيورك *giwrik*. — Agneau qu'on vient de sevrer, ميزو *mizou*.

Chèvre, L., *böz*; D., K., *bözen*; A., G., M., R., Si., So., Y., *bözin* (zeñd, 𐭯𐭥𐭥 *baolja*; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *boz* « bouc »; persan, بُز *boz*; bactrien, *bouza*).

Cheval, dans tous les dialectes *asp* (zeñd, 𐭯𐭥𐭥 *aspa*; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *asp*; skr., *açva*; bactrien, *as'pa*; persan, اسب *asp*); So., *tamazalk* « étalon » (géorgien, ტამაზლუქი *tamazloukhi*).

Jument, L., R., *máîn*; D., *moun* (persan, ماديان; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *mádyân*; baloutchi, *mathin*).

Poulain, D., *djouanou* (persan, جانج *djânèh*); L., *kworri* « gamin »; R., *kourri*.

Mulet, G., K., Si., So., *kâter*; A., L., *katör*; R., *k'atör*; Y., *k'antör* (turk, قاطر *qater*); M., *iestèr* (skr., अश्वतर *açvatara*; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *astar*; persan, استر *èster*).

Âne, K., L., *khar*; D., Si., کار *kar*, *qar*; Y., کعر *k'ar*; M., کر *kèr*; G., *karr*; A., R., هر *har* (persan, خر; zeñd, 𐭯𐭥𐭥 *khara*; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *khar*; kurde zaza, *hèr*); So., گويرش *güéréch*; M., *gora-kèr*; Si., *khori-kar* « âne sauvage, onagre ».

Chameau, A., *ouchtör*; L., *höchtèr*, *chötèr*; D., *höchtèr*; R., *höchtör*; So., *haouchtör*; G., *wichtör*; Si., *wóchtèr*; M., *wochtèr*; K., *chötör* (persan, اشتر *ochtor*, شتر *choutour*; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *ochtar*; zeñd, 𐭯𐭥𐭥 *ous'tra*; arménien, *ought*).

Chien, D., K., *sèg*; G., *sög*; Si., *sèk*; M., *sak*; Y., *seh* (persan, سگ; vieux perse, *saka*; skr., *svan*; zeñd, *çpan*); A., *splot*; So., *splót* (mède d'après Hérodote, I, 10, σπάλα); R., *tîtà*; L., *tîtà*, *ghamâl*.

Lévrier, M., تازی *taji*; A., D., K., Y., تانجی *tañdji*; R., So., تنجی *teñdji*; L., تاجی *tadji*; Si., تانجی *tânji*; G., تازی *tazi* (persan, تازی).

Chat. Les dialectes kurdes offrent deux groupes de mots pour désigner le chat: le premier, *kedi* کدی, communément usité dans la Turquie, est employé par les Kurdes dans le sens d'animal apprivoisé, familier de la maison. So., کدی *kédi*; کی *léyi* (comparer turk کدی *kedi*; zeñd, 𐭯𐭥𐭥 *kata* « maison »; pehlevi, 𐭯𐭥𐭥 *kad* « petit, bas, inférieur »; کیتا *kita* « subordonné, de rang inférieur, petit, bas »; persan, گدا *gada* « pauvre, indigent, mendiant »; ossèthe, *gade*; nubien, *kadis*; affadeh,

gada; latin, *catus*, employé pour la première fois par Palladius au III^e siècle de notre ère; le second, A., *pichilé*; D., *pöchilé*; G., *pichewk*; K., *p'chî*; L., *pèchî*; M., *pchila*; R., *pöchi*; Y., *pösik* (vieux perse, *pouchak*, *pouchank*; ghiléki, *pacha*, *picha*; afghan, *picho*, *pichaï*; géorgien, *viso*; djaghataï, *pichik*), appartient à une tout autre origine.

Aucun de ces mots n'est spécial aux langues kurdes; on sait en effet qu'en Asie le chat n'existait pas avant le VI^e siècle avant J.-C. Cet animal est d'origine africaine; peut-être même doit-on rattacher le groupe *kedî*, *catus* au mot arabe قِطَّ *qitt*.

Coq, A., D., L., R., Si., *kalachèr*; G., *kalèchir*; So., *kalabab*; M., *kalawab* (persan, خوروس *chorous*); Y., *dik* (arabe, ديك *dik*).

Poule, D., G., L., *mörr*; M., So., Y., *mörichk*; Y., *mrichk*; A., Si., *mamr*; L., R., *mamör*; K., *mâmèr* (skr., *mrga* « animal sauvage »; perse, *meregha* « oiseau »; zeñd, مَرَهَغَه *meregha* « oiseau »; pehlevi, مَورَهَه *mourveh*, *mourouk* « oiseau »; persan, مرغ *morgh*; arménien, մարի *mari*; géorgien, მამალი *mamali* « coq », de მამა « père »).

Oie, A., D., L., R., *kaz*; G., M., Si., *káz*; K., *k'áz*; So., *kááz*; Y., *koleñk* (persan, کلنگ *klank* « grue »; turk, قاز *qaz*).

Faucon, D., G., K., L., M., R., Si., *baz*; A., *wach*; Y., *waché*; So., *ouachá* (persan, باز).

19. VÉGÉTAUX,

PARTIES DES VÉGÉTAUX.

Arbre, dans tous les dialectes kurdes, دار *dar* (zeñd, *dāuru*).

Bois, A., *hézöm*; G., *hizm*; L., *ézöm*; R., *izöm* (persan, هيزم *hizom*; pehlevi, هيزم *hizom*; zeñd, مَورَهَه *aésma*; skr., *idhma*); A., *dâr*; D., Y., *dar*; M., *dar é-soutañden* (persan, دار « arbre »); Si., *tchiölek*; So., *tchiölök*; K., *tchîlé* (turk, چول « désert »).

Racine, M., Si., *richèh*; K., *rîché*; X., *rîchè*; A., *riché*; G., *richew*; So., *rîchüh* (persan, ریشه); Y., *tâmar* (turk, طمار « veine »).

Sève, D., *âü-é-dar*; R., *jöng-é-dar*.

Tronc d'arbre, X., *tan* تن (persan, تنه درخت *tènyé-dèrèkht*, pehlevi, تن *tan* « corps »); A., *kotar*; G., *kötük*; L., *kʷoté*, *kʷoténèk*; M., *koulök*; Si., *kóolik*; Y., *kôk*; X., *koulouft*; K., *konna-i-dar*; D., *bön-i-dar*; R., *mór-é-dar*; So., *dar-é-zél*.

Écorce, G., K., *poust-é-dar*; M., *pest-i-dar*; So., *pes-i-dar*; X., *dâr-pouss* (persan, پوست درخت); Si., *tókhöl-dar*; A., *tóköl-dar*; D., *tüökl-é-dar*; L., *tók*; R., *touk*; Y., *k'álik*.

Branche, M., *chakhè-lèk*; D., *lakh-i-dar*; A., *lák-dar*; G., *lök*; Si., *lák*; K., *tchakh*; Y., *tchèkh*; L., *pal-é-dar*; So., *prtchoupoi*; X., *kiál* (persan, شاخ; skr., *tchákhá*).

Épine, A., *döröch-hana*; D., L., R., *dörrök*; K., *dörèk*; M., *dörou*; G., *tèrèk*; Y., *kaleñ*; So., *wezaka, stiri, istiri*.

Bourgeon, A., *lik-i-goul*; D., *gwoulich-köftè*; G., *goul* (persan, گل « fleur »); R., *goûl*; Si., *gött*; Y., *gwitt*; L., *komchá* (persan غنچه « bouton de fleur »); M., *chkofa* (persan, شکوفه « fleur »); So., *khountchá*.

Feuille, X., *vâlk* (persan, برگ); A., *göla*; L., *gölâl*; So., *galâ*; R., *glâ*; M., G., D., *gala*; K., *gâlâ*; Y., *gwîl*; Si., *gâta*.

Bouton de fleur, A., *chkoufa*; M., *khoñtchah*; R., *khoñtché*; D., *gwoul*; Si., *gwott*; Y., *gwitt*; So., *gólata*; G., K., X., *goul*; L., *tchèká*.

Fleur, A., G., R., X., *goul*; D., *gwól, gwoul*; L., *gwól*; M., *gól*; Si., *gwott*; So., *gwitt, gwott*; Y., *gwitt* (persan, گل, pehlevi, گول).

20. ARBRES ET VÉGÉTAUX DIVERS.

Buis (cet arbre n'existe pas à l'état indigène dans le Kurdistan persan); G., *chimchâl*; M., *chemchâl*; Si., *chemchal* (persan, شمشاد); X., *káchöm*.

Chêne (c'est de chênes à glands doux que sont formées toutes les forêts du Kurdistan, du Louristân et du pays des Bakhtyaris), D., *dar-é-barrou*; Si., M., *dar barou*; K., *dar-é-barrü*; L., *dar-balü* (persan, درخت بلوط); So., *dar-mazou*; A., *mazou* (persan, مازو « noix de galle »).

Frêne, G., *zouan-mélüdjük* « langue de moineau »; M., Si., *binaou, binaw*; X., *odjá* (persan, زبانگنجشک).

Myrte, G., *mört* (persan, مورد; pehlevi, مورت).

Ormeau, D., *narvèn*; X., *nârbeñd*; A., Si., *narwan*; K., Y., So., G., *narouan*; R., *narouèn*; L., *nârüân* (persan, ناروان, ناروند, نارون « orme »; نارون كوچك « ormeau »).

Peuplier, D., *séfid-dar*; R., Y., *espi-dâr* (persan, سفید دار); L., *espè-tchou* (persan, سفید چوب « qui a le tronc blanc »); A., *djohar*; Si., *djôhar*; So., *tcharmögá*; X., *van*.

Peuplier de Tauris, K., X., *tabrizi* (persan, تبریزی); L., *espè-tchou*; G., M., *kalamá*.

Platane, A., M., Si., *tchinar*; X., *tchênâr*; R., *tchünar*; L., *tchênôr* (persan, چنار).

Saule, A., D., G., M., R., Si., So., *bî*; X., *bit*; L., *vé* (persan, بيد; pehlevi, بیت).

Blé, froment, D., L., R., *ganöm* (persan, گندم; pehlevi, گندم).

Chanvre, L., *chadâné* (persan, شاهدانه); D., *beñg*; R., *böñ* (persan, بنک).

Chardon, D., *dèrèk*; L., *dèrrèk*; K., *dörrèk*; R., *dörrök*; G., *drèk*; A., *dörk*; Si., *d'rèk*; So., *drök*; M., *drou*; Y., *kâleñ*; X., *chirkeñgâl*.

Coton, D., M., *pamó*, *pamö*; R., *pamma*; Y., *pamou*; K., L., *pamé* (persan, پنبه); A., M., Si., *loká*; R., *louká*; So., *läoká*.

Cresson, D., G., M., Si., *kouzala*; R., *küzölä*; K., *küz*; L., *kwórchèk*; Y., *ktchi*; So., *bariéma*.

Fraisier, M., *twi farengi* (persan, توت فرنگی).

Herbe à chameaux, D., R., *gowan*; L., *göüèn* (persan, کوان).

Maïs, G., R., So., *zorrát*; K., *zourrát*; D., *zerrat* (persan, زرت *zorrèt*, corruption de l'arabe ذرة *dourah* [*andropogon sorghum*]); A., *génem-cham*; M., *genmé-chami*; Si., *genem-cham* (persan, گندم شام *gèndoum-châm* « blé de Syrie »); X., *mégiannam*.

Menthe, Si., M., *nana* (arabe, ننع); D., *pougna*; Y., So., *harüé*.

Oignon, A., X., *piaz*; M., *pivouáz*; Y., *piwáz* (persan, پیاز).

Orge, D., *djó*; R., *yôw*; L., *djüé* (persan, جو; vieux perse, *yava*).

Ortie, D., R., *gazèné*; X., *gazéna*; So., *gazana*; A., *gazgaz*; Y., M., *gazgask*; Si., *gáz* (persan, گزنه).

Poivre, D., L., R., *alat*.

Riz, A., M., Si., *birinj*; X., *böring*; So., *böronndj* (persan, برنج).

Ronce, D., L., R., *töññéz*; M., *dordouk*; So., *tourök*.

Rose, rosier, D., *gwoul-é-sour*; L., *gwól süé*; R., *wit* (persan, گل سرخ).

Roseau, A., *zèl*; L., *zál*; Si., *zalt*; So., *kámich*; X., *kámich*; R., *kamich* (turk, قامش); L., *neï*; D., *neïdja* (persan, نی *naï*, *neï*).

Trèfle, K., *chawder* (persan, شبدرد); Si., *üēnja*; So., *yovandja*; G., *yüindja* (turk, یونجه).

Violette, X., *bénavchá*; A., M., Si., *wénáwchá*; D., K., So., *wénaoucha*; R., *wénaóchè* (persan, بنفشه).

Champignon, M., *karg* (persan, قارچ).

21. FRUITS.

Fruit, A., D., M., R., Si., *miwa*; So., *méüiat* (persan, میوه); *íémich* (turk, میمش).

Noyau, K., L., *tcheñdjèk*; R., *tchindjè* (turk, چکردك); Si., So., *péché*; M., *danik*; Y., *danek*; A., *dölèch*; G., *tchagalo*; D., *naóká*.

Abricot, Y., *zèrdálou*; X., *zardalou*; L., *zerdälü*; K., *zerdalü* (persan, زردآلو); A., R., Si., *chólana*; So., *chéláná* (arménien, շուրճ); M., *rhèisi*.

Amande, D., L., M., Si., Y., X., *bádam*; A., *baám*; R., *ba'ám*; K., *báiám*; So., *bálám* (persan, بادام).

Cerise, D., K., M., Si., So., *giélas*; X., *gilarhöz* (persan, گیلاس); L., *aloubalou* (persan, آلوبالو « cerise aigre »).

Coing, M., Y., X., *bé*; A., *bée*; D., K., L., R., So., *beï*; G., Si., *baï* (persan, به).

Concombre, K., Y., X., *khlar*; A., D., L., R., *khéâr*; Si., So., *kheiar* (persan, خیار); M., *harüé*.

Courge, D., *kouléka*; R., *küléká*; L., *kwüi* (persan, کدو).

Figue, A., D., L., M., Si., *heñdjir*; G., K., R., So., *eñdjir*; X., *eñdjil*; Y., *hajir* (persan, انجیر).

Framboise, M., *dordouk*, *toutörk*; X., *tamouchtana*. Comp. mazanderâni, *tamachdüna*, *tamachtouna*, *tamöch*, etc. (pers. تمشك, تمش).

Gland, cf. Chêne.

Grenade, A., M., R., Si., *hanar*; D., *hanâr*; K., Y., So., X., *anar* (persan, نار; pehlevi, نارد; vieux perse, *anâr*).

Marron, K., *chah-barü*; M., *chah-balout*; So., *chékèra-barrou* « gland sucré » (persan, شاه بلوط).

Melon (*cucumis melo*), K., *kharböza*; R., *kharouzâ*; X., *kharmézâ* (pehlevi, کھاروی *kharbouzèk*); So., Si., M., A., *kâldâk*, G., *kâlök*; Y., *kaoun* (turk, قاون *qavoun*).

Nèfle, M., *ghéoudj*, X., *koness*.

Noisette, X., *fendökh*; M., *föndök*; K., *fönokh*; R., *fönnök*; Si., So., *fönök*; L., *fönouk* (arabe, فندق).

Noix, G., *gördè*, plur. *gördékân*; K., *görda*, pl. *gördakan*; L., *gördâ* (persan, گردو); M., Si., *ghüèz*; D., *güèz*; So., *güès*, Y., *gouz*; R., *hous*; X., *arhouz*; A., *waza*, *wazakan*.

Olive, D., X., *zeitoun*; K., R., L., *zeitün* (arabe, زيتون).

Orange, M., *nareñdj* (persan, نارنج).

Pastèque, X., *hendövânâ*; A., *hanié*; Si., *hani* (persan, هندوانه); D., L., G., R., *châmi*; K., *chahmü*; M., So., *chouti*; Y., *kawl*.

Pêche, G., L., *holou*; X., *hâlou*; K., M., *hollou*; R., Y., *hölou*; Si., *hächtdlou*; A., *hachtalou*, *hachtalwéké*; So., *kökh*; D., *koâkh* (persan, هلو).

Pistache, L., *pessâ* (persan, پسته; arabe, فستق).

Poire, X., *golâbi*; K., *gólâwi* (persan, گلابی); L., R., *hemrou*; A., D., M., *harmé*; So., *armé*; Y., *hermé*; Si., *hamro* (persan, امرود, امرود; pehlevi, همرود *hormôd*).

Pomme, G., K., *sif*; A., L., X., *sèf*; Si., *séèf*; D., *sièf*; So., *siéov*; Y., *sew*, *séow*; R., *sâó*; M., *séwou* (persan, سیب, سیو; pehlevi, سب *sèv*).

Prune, K., *âlü*; L., *alü*; R., *halü*; Y., *halou*; D., So., *haloujâ*; G., *halüdj*; A., M., Si., *hâloutché*; X., *aloutchá* (persan, آلوچه, آلو).

Raisin, A., *eñghour*; Si., *hañgour*; G., L., R., X., *eñgür*; K., *eñür*; D., *hagnour* (persan, انگور); M., Y., *tré*; So., *tréa*.

22. PARTIES DU CORPS HUMAIN.

Corps, D., R., *bödèn* (arabe, بدن); L., *lách* « cadavre ».

Cadavre, D., R., *mèit* (arabe, ميت); L., *lèch* (persan, لاش, لاشه « charogne »); L., R., *mördé* (persan, مرده; pehlevi, مردان *mordan* « mourir, expirer »; zeñd, مردگان, part. pas. de مرد *mar* « mourir »; skr. *mṛta*; latin, *mortuus*).

Peau, A., *poss*; Si., *póss*; K., L., R., *pouss*; D., *piès*; M., *pest*; So., *pèss*; G., *poust* (persan, پوست; pehlevi, پوست *póst*; zeñd, پوست *pāsta*); Y., *tchèrm* (persan, چرم « cuir »).

Sang, A., D., M., Si., So., *khüèn*; G., *khüin*; L., *khouèn*; R., Y., *khoun*; K., *khün* (persan, خون; pehlevi, خون *khūn*; zeñd, واطن *vahōn*; vieux perse, *vohouni*).

Os, L., *sokhán*; R., *sokhán* (persan, استخوان; pehlevi, استخوان *astek*; zeñd, استخوان *asta*; vieux perse, *astou*; skr., *asthi*); D., *pèchè*.

Veine, R., *rrö*; D., *rögh*; L., *rragh* (persan, رگ; pehlevi, رگ *rag*).

Tête, (dans tous les dialectes) *sèr*, *sar* (skr., *sri* « aller en avant »; zeñd, سر *sara*; pehlevi, سر *sar*; persan, سر *sár*; ossèthe, *saer*; oss. dougour, *sar*; arménien, *sar*; latin, *cere-brum*).

Crâne, D., *k'allè* (persan, کلاه); L., *kiaoul*; Y., *k'af*; So., *mölachki*; A., *pech-é-sèr* « os de la tête ».

Cheveux, G., M., *mou*; A., *mouakèch*; K., L., R., Si., *mü* (persan, مو); So., *köch*; D., *zölf*; Y., *bétchèk*.

Cerveau, A., D., G., R., Si., *maghz*; L., *mazgh*; M., So., *mechk*; Y., *mîjou* (persan, مغز; pehlevi, مغز *mazg*; zeñd, مغز *mazga*).

Front, A., *pechagné* (persan, پیشانی; pehlevi, پیشانی *pèchânî*); D., *nâoutchâv*; G., *nâoutchôv*; M., *néoutchâwân*; Y., *nâtik*; L., R., *tüelt*; Si., *tèwüelt*; So., *tavüelt*.

Sourcil, A., *brou*, *brouakèch*; D., Y., So., *böró*; R., *börou*; G., *bérou*; L., *börü*; M., Si., *bró* (persan, برو, ابرو).

Œil, A., *tchaw*, *tchawakèch*; Y., *tchaó*; G., M., Si., *tchâv*; D., *tcháó*; D., *tchátó*; So., *tchäüi*; L., R., *tchám* (persan, چشم; pehlevi, چشم *tcham*; zeñd, چشم *tchach-man*).

Oreille, A., *güetchka*, *güetchkakèch*; G., Si., *güetchka*; D., M., Y., So., *güé*; R., *gouch* (persan, گوش; pehlevi, گوش *góch*; zeñd, گوش *gaocha*; vieux perse, *gaoucha*).

Nez, A., *lout*, *loutekèch*; D., G., M., *lout*; K., R., Si., *lût*; So., *loutí*; L., *p'öt*; M., *kapo*; Y., *beß*.

Bouche, A., D., G., L., R., Si., Y., *dam*; K., *dám*; M., *dem*; So., *damí* (persan, دهان, دهان; pehlevi, دهان *dehán*; vieux perse, *dafan*); M., *zar* (zeñd, زان *zafan* « gueule »).

Lèvre, D., R., *ttéou*; L., *lèch* (persan, لب *lab*; pehlevi, لاپ *lap*. Comp. latin, *labrum*; angl., *lip*, etc.).

Langue (organe et dialecte), dans tous les dialectes kurdes, *zouan* (vieux perse, *izáva*; zeñd, من دزدان *hizva*, من دزدان *hizou*; pehlevi, هوزوان *houzvân*, هوزوان *hozvân*; persan, زبان *zébân*); L., *lésân* (arabe, لسان *lisân*).

Dents, D., R., *dédân*; M., Y., So., *dödan*; Si., *dégân*; A., G., *déan*; K., *déân*; L., *dénân* (persan, دندان *dendân*; pehlevi, داندان *dandân*). Dans les dialectes kurdes comme dans toutes les langues iraniennes, *dents* est toujours au pluriel, et ce pluriel est usité même pour le singulier, dans le cas où l'on veut préciser une seule dent.

Menton, D., *tchéna*; R., *tchíná* (persan, چانه; pehlevi, لیشان *lichaná* « langue »; Comp. chaldéen, ܠܫܢܐ); L., *zeñdj* (persan, زنج *zènekh*).

Moustaches, K., *sévèl*; Y., *svètt*; G., *süvitt*; R., *süüètt*; D., L., Si., So., *süètt*; M., *smètt*; A., *smil* (persan, سبیل).

Barbe, A., D., G., K., L., R., Si., *rich*; Y., *rî*; M., *rröden*; So., *rönden* (persan, ریش *rich*; pehlevi, ریش *rich*; zeñd, ریش *raecha*).

Cou, A., K., Si., *möl*; D., *mött*; So., *möli*; R., *mitt*; L., *mètt*; M., *ml*; M., *asto*; Y., *stou* (zeñd, استمان *staman* « bouche, muflle »).

Épaule, A., M., *chanè*; G., Si., *chân*; D., K., R., *chân*; So., *châni*; L., *kwoul* « bras, haut du bras ».

Bras, A., R., Si., *bal*; L., *balt*; K., *bâtt*; M., *bask*; So., *match* (persan, بازو « bras », بال « aile »).

Coude, G., A., *nanisk*; D., *kwornaïchk*; Si., *korânesk*; M., *anichk*; L., *mök*; R., *kñküli*; So., *ajnoï*; K., *areñj* (persan, آرنج).

Main, So., *dassi*; dans tous les autres dialectes kurdes, *dass* (perse, *dastâ*; skr., *hasta*; zeñd, دست *zasta*; pehlevi, دست *dast*; arménien, *dastak*; persan, دست *dèst*).

Doigt, M., *khamök*; So., *k'amouk*; A., Si., *klik*; G., *kélik*; L., *k'èlèk*; R., *kölik*; K., *kölèk*; Y., *töli*; D., *eñgnouss* (persan, انگشت; pehlevi, انگشت *añgoucht*; zeñd, انگشت *añgouchta*).

Ongle, K., R., *nakhün*; A., *nakhoun*; So., *nakhüèn*; G., *nakhüd*; M., *nínók* (persan, ناخن; pehlevi, ناخن *naçhân*; vieux perse, *nakha*).

Poitrine, A., *sinek*; G., M., *sink*; Y., *sénk*; Si., *s'ñg*; So., *seiñi*; L., *séná*; D., *sieñ* (persan, سينه; pehlevi, سينه *sínèk*).

Jambe, A., *arrán*; D., *rran*, *pé*; K., *pá*; L., *rran*; M., *link*; R., *kwott*; Y., *hèt*; So., *rráni* (persan, ران *rân* « cuisse »; zeñd, ران *râna*; pehlevi, ران *rân*; pehlevi, پا *paé*, *pâe* « pied »; persan, پا *pâ*).

Bas de la jambe, M., *la-ajno-bèrè-jèr*; Y., *tchíp*; G., *ghetch*; L., *jerzani*; A., *maï-tchekèch*; Si., *patchké*; So., *pouzi*; D., *pous*; R., *püz*.

Cuisse, D., K., L., So., *rrân*; M., *rañ*; A., G., Si., *ran*; Y., *hét* (persan, ران; pehlevi, ران sarinak; zeñd, ران sraoni).

Fémur, A., *kalam-ou-ran*; G., Si., *kalam-i-ran*; M., *kalam-i-rañ*; R., *khalem-è-ran*; Y., *hast-i-hét*; D., So., *pécha* « os ».

Genou, A., *zöranièkèch*; K., *zânü, zarânü*; Si., *zörani*; L., *zâni*; So., *zânüol*; R., *zânól*; D., M., Si., *ajno*; G., *wijnouw*; Y., *tchók* (persan, زانو; pehlevi, زانو zâ-nouk; zeñd, زانو; skr., *djanou*; grec, γόνα; latin, *genu*).

Tibia, A., *lûla akakèch*; G., M., *kalam-i-pé*; Si., *kalam-i-pa*; R., *sokhan-è-püz*; Y., *hast-i-tchip* (dialectes kurdes de Turquie, هستان *hestan* « être debout »; persan, استادن *istâden* « se tenir debout »; zeñd, *sta*; latin, *stare*, etc.).

Pied, A., R., Y., *pa*; G., K., L., Si., *pá*; So., D., M., *pè* (persan, پا; pehlevi, پا paé; vieux perse, *pádha*; skr., *pada*; zeñd, پادها *pád'ha*. Comp. racine *pa* dans پانتان *pañtan* « chemin »; grec, πάτος; slave, *pati*; anglais, *path*; پاد pat « tomber, s'élancer »; *patere*, πέτωμαι; اپاتایمی *âpatayemi* « s'élancer sur, envahir »; پادمان *pâthman* « viatique, provisions de route, etc. »).

Talon, D., R., *pajné*; A., *pajnek*; Si., So., *pajna*; L., *pachné*; M., *panié* (poutchou, پونده *pounda*; persan, پاشنه).

23. ATTRIBUTS HUMAINS.

Respiration, R., *hénâs*; L., *hánâsé*; A., *hanasèch*; Si., *hanâssè*; So., *hanasa*; D., *hanâsâ*; M., *pchou*; M., R., *nafâs* (arabe, نفس *nafas*).

Parole, G., M., Si., Y., *ksa*; So., R., D., *k'sa*; L., *kösâ*; K., *kösia*; A., *ksé* (zeñd, کسâ *khsâ* « enseigner, prescrire »; کسâta *khsâta* « prescrit, d'un ton élevé », part. pas. de کسâ; vieux perse, *khsan, khsnâç* « remarquer »; *khsanâtchâtiy*; persan, شناسیدن, شناختن; skr., कश्ना *kshana* « remarquer »).

Langue, dialecte, G., K., Si., Y., So., *zouan*; A., D., R., *zouân*; M., *zöman* (persan, زبان); L., *lésân* (arabe, لسان).

Nom propre, R., *nâm*; L., *nom*; K., *nâo*; Y., *nao*; D., *nâo*; Si., *nâo*; So., *niéob*; G., *nâou*; A., *naw, naw*; M., *new* (persan, نام; pehlevi, نام *nâm*; vieux perse, *nama*).

Rire (verbe), D., *kannîn*; So., *kanîn*; Si., *kénin*; M., *pé-kénin*; K., *khanîn*; X., *khannin*; R., *khouan*; L., *khannîdèn*. A., *khoa-körden*; G., *dokanöm* « je ris »; Y., *as akan'm* « je ris » (persan, خندیدن, خنده).

24. MALADIES.

- Choléra, R., *wábá*; L., *wáwá*; D., *tchawakólè* (arabe, وبا).
- Colique, D., R., *döléchá*; L., *döldadjin*.
- Fièvre, D., *téó-lerz* « tremblement de fièvre »; A., *t'adó*; L., *t'aö* (persan, تب).
- Lèpre, L., *písî* (persan, پیسی *pèsi*; pehlevi, پەسە *péch*; zeñd, پەسە *paesa*; turk, پیس *pis*); D., *granaté*; R., *granetà*.
- Rhume, L. R., *háwá*; D., *abomöt*.
- Blessure, D., L., R., *zám* (persan, زخم).
- Faim, M., *břsiéti*; D., *břsiéti*; Y., *börtchî*; So., *břsi*; Si., *břsí*; K., *wörsi*; L., *vössé*; A., *haorá*; R., *aoura* (mazandérâni, *vöchnoï*, *vachnó*, *vorsieni*, *vachoun*, *böchná*).
- Soif, R., *tajná*; D., *tiniéti*; A., *tahneï*; G., *tienökh*; K., *tiani*; L., *téné*; M., *tinouati*; Si., *tínigh*; Y., *tî*; So., *tínük* (persan, تشنه; vieux perse, *tousná*, *tarsná*).
- Empoisonner, A., *jahr dan* (persan, زهر دادن).
- Poison, A., *jahr*; Y., *jáhr*; So., *jah'úr*; L., *jar*; M., *jehr*; Si., *zahar* (persan, زهر *zahr*; pehlevi, زهەر *zahar*).

25. ADJECTIFS SE RAPPORTANT À L'HOMME.

- Adroit, D., *laièkh* (arabe, لايق *laièq*).
- Aveugle, G., *kour*; M., Si., So., *küèr*; X., *koura*; R., *kóch*; A., *kawr*; D., *kömörr*; L., *poch chikassa* « vue brisée » (persan, کور *kour*).
- Boîteux, Si., *chal*; A., D., K., L., M., R., So., *chál*; G., *chël*; X., *kól*, *machallé*; Y., *tópál* (turk, طوپال).
- Bossu, L., R., Y., *kouz*; K., *kouzi*; G., *k'oum*; D., *küèr*; A., M., Si., *kom*; So., *k'uom*; X., *poucht-é-kouzá* (persan, قوز پشت « bossu », قوز, قوز, قوز « bossu »).
- Doux, D., L., R., *tchán*.
- Faible, L., *nárm* (persan, نرم); R., *iawach*; D., *éwách* (turk, يواش).
- Fort, A., *zór-dár*; So., *zór-dar*; Si., *zor-dar*; K., L., *zour-dar*; Y., *zour* (persan, زورمند *zour-mend*, زور *zour* « force, violence »; pehlevi, زور *zór* « pouvoir, force »; persan, *dar*, de داشتن « avoir »); M., *ba-kowèt*; R., *kouèt-dar*; G., *kouat*; X., *rhouvvet* (arabe, قوت *qouvvet*).
- Gai, A., *khas*; K., *khvèch-hál*; L., *khoachal* (persan, خوشحال); Y., *khoch-kèf*; R., *chaö*; So., *aza*; X., *sardamokh*; M., *khourrá* (persan, خرم; pehlevi, کورم *khôûram*).
- Habile, X., *zöreñg* (persan, زورمند *zourmend*; pehlevi, زور *zór* « force, pouvoir »); L., *kábil*; R., *kaböl*; So., *khawör*; M., *ghábèl* (arabe, قابل *qâbèl*); Si., *akel* (arabe,

عاقِل 'aqel); Y., *hàchiâr* (persan, هُشيار « intelligent, éveillé »); *hâstowâr* (pehlevi, هُستوبار *hûstobâr* « artisan, ouvrier habile, personne adroite »); A., *whóch*.

Jeune, dans tous les dialectes, *dûr* (persan, جوان).

Laid, D., L., *piss* (turk, پيس « sale »); R., *khōraw* « laid, gâté » (arabe, خراب).

Maigre, R., *tchûn*; D., *tchûlôèn*.

Malade, malaise, So., *nakhóch*; M., X., *nâkhóch*; Si., *nakhwoch*; R., *nawèch*; A., *nâwèch*; G., *nakouoch*; K., *nakhòèch* (persan, ناخوش); L., *bîmâr* (persan, بيمار *bimar*); Y., *balhal* (persan, بدحال).

Maladroit; les Kurdes emploient l'expression persane ناقابل, mais ils font aussi souvent usage de la négation seulement comme qualificatif. D., R., *n'â* signifie que la personne ou l'animal auquel il se rapporte est dépourvue d'intelligence, d'adresse, qualités si nécessaires dans la vie nomade, et par suite que cet homme ou cet animal est sans valeur.

Triste, A., *khafat-bar*; K., So., *khafadbar*; K., *kamîn*; D., R., Y., *khâm*; L., *khéâl*; (pouchtou, گم *gam*, ou غم *gham*); Si., *hâdjèz*; G., *gossè* (arabe, غصه « chagrin »); X., *mokaddar* (arabe, مكدور).

Vieux, A., D., G., K., L., M., R., Si., X., *pir* (persan, پير); Y., *kaoun*; So., *k'onn* (persan, كهنه *köhne*).

26. LA FAMILLE, LES RELATIONS DE PARENTÉ.

Homme, Y., *möröv* « mortel » (vieux perse, *martiya*; skr., मर्त्य; zend, مرداغ *ma-reta*; persan, مرد *mèrd*); D., *piab*; G., *paiaik*; M., *piaw*, *piaw*; So., *piaw*; A., *piawo*; K., L., R., *piâ*; Si., *piâi*; le pluriel de پياي est پيايان, celui de پياي est پيايان (hindoustani, پيا *piya*; cf., skr., प्रिय).

Femme, A., So., *jön*; D., K., L., R., *jen*; G., M., Si., Y., *jin* (grec, *yeved*, *yéve-sis* « engendrer »; latin, *genus*, *generare*, *generatio*; lithuanien, *gimti* [pass.] « engendrer »; zeñd, دژين *djaini* « esprit femelle »; zeñd, زن *zan* « engendrer »; زن *zâtha* « enfantement, naissance, origine »; pehlevi, زن *zan* « femme »; persan, زن *zen* « femme »); le changement de z en j est fréquent dans les langues iraniennes.

Garçon, enfant, D., R., *mônâl*; So., *mônâl*; Si., *mônât*; M., *möndâl*; K., *mölâl*; G., *zarró*; A., *zavro*; Y., *zâlt*; L., *oil*.

Fille, A., *mad-é-mônâl* « enfant femelle », *kõtch*; M., *kõtch*; So., *ktch*; R., *köratché*; Si., *kanichk*; D., *kánichk* (persan, كنيرك; pehlevi, كانيزاك *kanízak* « servante, fille, femme, esclave »; zeñd, *kaïni*; skr., *kanyá*); D., *dókh* (persan, دختر *dokhtèr*; pehlevi, دخت *dókh*); zeñd, دوقدهار *doughdhar*; skr., दुहितर *douhitar*; angl., *daughter*); Y., *khiz* (turk, قز *gez*).

Cousin, cousine (persan, *amou-zadé, dokhter-è-amou*) : A., *amo-za, könatché-mamou*; D., *amou-za*; G., *amo-za, korr-a-amou, güot-a-mamou*; K., L., R., *amou-za*; Si., *amozar*; So., *amo-zá, ktchâ-mamou*; Y., *kôr-âp, khîz-âp*. — (Persan, *khâle-zade, dokhter-é-khâle*) : A., *kourr-a-khalo, könatch-é-pour*; D., *khalo-zá*; G., *korr-a-mîmök, güot-a-mîmök*; K., *khâlou--za*; L., *mim-é-za*; M., *pour-zá*; R., *lalou-zá*; Si., *khâlob-zar*; So., *kourr-i-lâlo, pour-zá*; Y., *khiz-khâl*.

Beau-père, père de la femme, A., *baók-ö-jen*; D., *bawa-jen*; G., *baouk-ö-jin*; L., *bawa-jen*; R., *bâwâ-jen*; M., *khazour*; Si., *khazourè*; So., Y., *khazourâ* (persan, *خُسر*, *خُسرة*; pehlevi, *𐭥𐭬𐭮𐭥𐭫𐭮𐭥 khousraô*; zeñd, *𐭬𐭮𐭥𐭫𐭮𐭥*).

Belle-mère, mère de la femme, A., D., M., Si., So., Y., *khassou*; R., *khassü*; K., *khassüira*; L., *hassüira*; G., *dalök-é-jin*.

Beau-frère, D., L., R., *börâ-jen*; A., *jen-börar*; M., Si., *jen-böra*; So., *jin-böra*; G., K., *böra-i-jen* (de *böra* « frère » et *jen* « femme »); Y., *bourâ*.

Belle-sœur, femme du frère, A., G., L., M., Si., So., *börâ-jen, börd-jin*; R., *jen-börâ*; Y., *jin-börâ*; D., *jen-i-böra* (de *böra* « frère » et *jin* « femme »). La même expression, *böra-jen*, est employée pour désigner la femme du frère et le frère de la femme; dans le cas où il est indispensable de préciser, on dit *jen-i-böra* et *böra-i-jen*.

Belle-sœur, sœur de la femme, A., Si., *jen-khoichk*; G., *jin-khochek*; D., *jen-khoéchk*; M., *jeñ-khochk*; K., *khoechk-é-jén*; R., *wal-é-jen* (de *khoechk* « sœur » et *jen* « femme »); Y., *baltouz* (بالتوز en turc azerbeidjani); L., *hassüira*.

Vieillard, A., *piran*; G., Si., *piré*; M., *pir*; So., *kaal-é-mér* (perse, *parouviya* « ancien »; zeñd, *𐭬𐭮𐭥𐭫𐭮𐭥 paoviryô* « en avant »; pehlevi, *𐭬𐭮𐭥 pir* « vieux »; persan, *پیر*); So., *rrén-spi* « barbe blanche »; D., *rich tcharmouk*; K., *rich-séfül*; L., *rich tchermi*; R., *rich espé*.

Ami, K., R., *douss*; D., *döss*; L., So., *doss*; Si., *döz*; Y., *dz* (vieux perse, *daouchtar*; zeñd, *𐭥𐭮𐭥 zouch* « aimer, se plaire à »; *𐭥𐭮𐭥 zaocha*; « bon plaisir »; pehlevi, *𐭥𐭮𐭥 döst*; persan, *دوست*).

Compagnon, ami, A., *rafikh*; M., *rafirh* (arabe, *رفيق*).

27. ARMES.

Massue, A., *gworz* (persan, *گورز gourz*; pehlevi, *𐭥𐭮𐭥 vazar*; vieux perse *vezra*); M., So., *koutak* « gourdin, tronc d'arbre ».

Hache, A., *taor*; M., Si., *tawr*; D., R., *tower*; G., *tavör*; K., *tawar*; L., *taüar*; Y., *taüara*; So., *l'aour* (persan, *تبر tèbèr*).

Couteau, A., *tchakho*; D., L., *tchák'o*; G., *tchakou*; K., *tchâgou*; M., Si., *tchako*;

So., *tcháko* (persan, چاقو); K., *kiard*; M., Si., *kièrt*; R., *kèrd*; Y., *kèr* (persan, كارد; pehlevi, کارد *kárt*; zend, کارد *kareta*).

Poignard, A., *khödjar*; Y., *khandjèr*; K., *khendjèr* (persan, خنجر); D., *kièrd*; K., *kiard*; So., *tcháko* (cf. couteau).

Sabre, A., *chemchér*; D., *chömchèr*; R., *chömchir*; M., *chír*; So., *chir*; Y., *chour*; G., K., L., Si., *chemchir* (persan, شمشیر).

Fourreau, A., *khláf*; D., *kéláf*; K., *rhaláf*; R., *kaláf*; M., *k'alan*; Si., *kélan*; Y., So., *kiélan* (arabe, غلاف).

Lame, A., L., *tikh*; M., *tikha*; Si., *tekh*; So., *teakh* (persan, تیغه *tirhé*); Y., *chölöf*.

Lance, A., D., Y., So., *rröm*; M., *rrām*; Si., *rrom* (arabe رومح *roumh*; pehlevi, رومح *rasnik* « javeline »).

Arc, D., K., So., *kawan*; M., *köwan*; Si., *k'wan* (persan, کمان).

Flèche, dans tous les dialectes, *tir* (persan, تیر; pehlevi, تیر *tir*; vieux perse, tigrî).

Carquois, D., *türkach*; K., *djâ-é-tîr*; L., *djalt*; R., *brazèn*; Si., *kilá*; So., *söfrá* (persan, ترکش *tèrkèch*; pehlevi, کاشوتا « flèche »; کاشوتا *kashota* « arc »).

Fronde, M., *kotchakhanî*; Y., *kw-kâni*; So., *b'rzá-kâni*; Si., *kelmasik*; D., *börda-kâni*; K., L., R., *kálmâ-señ*; G., *kalmasöw*; A., *kalmasöñ*; X., *kalmâsen*.

Fusil, A., *tüfeñg*; G., *töfeñk*; M., Si., *t'feñk*; So., *t'feñ*; D., L., R., *tfeñ* (persan, تفنگ).

Poudre, A., D., M., So., *derman* « drogue »; G., *baruit*; K., *barüt*; R., *bârüt*; L., *dâri* (persan, باروت).

Balle, M., So., *goulla*; Si., *gouella*; A., *gourölia* (persan, گلوله *gölle*).

Casque, D., *köla-o-khoud*; L., R., *kölâ-o-khoud*; Si., *taz-koulao* (persan, خود, طاسکلاه).

Cuirasse, K., *tchouar-âinë*; M., *tchouar-avena*; Si., *tchouar-âina* (on sait que les cuirasses persanes et kurdes se composaient de quatre pièces); So., *z'rè* (persan, زره; pehlevi, زره *zrái*; zend, زره *zrádha*).

Bouclier, M., *matalt*; Y., *mörtal*; R., *aspar* (persan, سپر; pehlevi, سپر *sapar*); So., *kalkhân*; Si., *kalgan* (turk, قالقان *qalqan*).

28. COSTUME, TOILETTE.

Coiffure, D., L., R., So., *köláo*; K., *kóláo*; G., *kalaw*; A., *k'law*; Y., *koum* (persan, کلاه).

Peigne, D., K., R., *châné*; A., *chanè*; Si., *cháná*; So., *chanda*; Y., *ché*; L., *chóná*; G., *chánew* (persan, شانه).

Bas, G., K., R., *djouraw*, *djourab*; L., *djourô*; M., *gorévi*; Si., *gorawa*; Y., *ghora*; So., *güèrawa*; D., *güéréüé*; A., *goroé* (persan, جوراب).

Ceinture, L., R., *châl*; G., *châl*; A., *châl*, *châlâ* (persan, شال; angl., *shawl*; français, *châle*, étoffe du Kachmir); So., *pöjüèn*; D., *pöjún*, *pöjuen*; Y., *pöcht*; M., *pchten*.

Pantalon, L., *chawól*; K., *chawâl*; D., *chöwâl*; A., R., *chouâl*; Si., *chöüâl* (persan, شلوار); Y., So., *der-pé*.

Manteau, A., *aba*; So., *awa* (arabe, عبا); L., *tchoukha* (turk, چوقه « drap »); D., *föredji*; M., *faradji*; R., *föredj* (turk, فرجه).

Habit, G., Si., M., *djil* (persan, جوله, جولاه; pehlevi, دژولاه *djolâh*); A., *tchokhora*; D., *bergh*; M., Si., *barg*; R., *ghourar*; So., *bark*; Y., *kendj*; L., *rrakht* (persan, رخت).

Chaussure, M., *kawèch*; L., *k'awech*; K., *kaouch*; G., *kâouch*; D., *k'aôch*; So., *ka-
vèch*; Si., *kôch* (persan, کفش); Y., R., *p'âla*; A., *p'ala*.

Jupon, D., L., *chöwâl*; R., *chouâl*.

Toile, M., *kiatan* (arabe, كتان); D., L., *körass*; K., *karouass*, *karwass* (persan, کرباس); A., *hallâw*; R., *hallawa* (poutchou, الوان *alwan* « sorte de toile de coton »); M., *djâw*; Y., *djao*; So., *djaoug*; Si., *djâouk*.

Couverture, A., D., M., *léfa*; K., L., *lâf*; R., *lëif*; So., *léf*; Si., *lefîw* (arabe, لحاف *lehâf*); G., *urghan*; Y., *orghân* (turk, یورغان).

Collier, A., *galouban*; Si., *galouba* (persan, گلوبند); M., *mâüdelek*, *kirmek*; D., R., *möléwan*; So., *mmöliwan*; L., *mölân*; G., *jirgarden*.

Bracelet, A., *dasbeñ*; So., *dazouend*; K., *dasban*; G., *dassouan*; D., *bazeñ*; R., *bazen*; M., *bazné* (persan, دست بند, بازو بند); L., *sar-dass* (par opposition avec les bracelets qui se portent à la saignée du bras et aux chevilles); Si., *khörkhâl* (arabe, خخال).

Bague, M., *eñgoustüilé* (persan, انگشتر; pehlevi, انگوشت *angoucht*; zeñd, انگوشت *añghouchta*); D., L., R., *kilkowana*; A., *kikouana*; G., *külkouana*; Si., *kulkouâna*; So., *kilkowana*.

Anneau, bague, D., L., M., R., *halrha*; K., *hargha*; Si., So., *halqa*; Y., *khalak* (arabe, حلقة; comp. pehlevi, هالک *halkou* « moitié, milieu »; chaldéen, ܗܠܩܐ).

Boucles d'oreilles, D., *güédara* (persan, گوشواره).

Bouton, A., *dougma*; So., *dögma*; G., *douma* (turk, دوگمه); L., *gou*, *pulak*; Y., *bech-
kochk*.

Épingle, K., *sendjâkh* (persan, سنجاق); Si., *sörintchik*; A., *mekha*(?); So., *lerzan*.

Parfum, odeur, A., *bowèch*; Y., *bin*; So., *abir* (en persan, « flairer » *bôï didân* بوی دیدن « voir une odeur » [Vend., VII, 57(142) : *vénâk havmanît*, littéralement « vous êtes voyant » = « vous sentez », et est glosé *bôï khavîtûnît* = *bôï bînid*]). En kurde, *bin* signifie « odeur » (JUSTI, *Gramm. kurde*, p. 139; J. DARMESTETER, *Études iran.*, t. I, p. 57).

29. HARNACHEMENT DU CHEVAL.

Bride, D., *takw*; G., *larhâ*; M., Si., *larhaw*; So., *lak'aw*; L., *lakhôm* (persan, لجام, لگام); A., *dian*, *dianaké*; Y., *dazgin*.

Mors, A., *djölaw*; D., *döana*; G., *dassouw*; K., *djölow* (persan, جلو *djilou*); M., *dá-nèh* (persan, دهانه); L., *larhaw*; So., *lak'aw* (persan, لگام « bride »).

Selle. dans tous les dialectes, *zin* (persan, زین).

30. LA VIE NOMADE.

Tente, A., K., *tchaèr*; G., *tchághörr* (persan, چادر); D., *dawar*; L., *dawór*; So., *dowar* (« entourage, enceinte », arabe, دوار; français, *douar*); A., *waré*; D., *khéwát*; Y., *kon*.

Troupeau, X., *gál* (persan, گله); Y., *páss* (pouchtou, پسته; pehlevi, پازین *pâzîn* « chèvre de montagne »; zeñd, پاسو *pasou* « troupeau, bétail », de دود « lier, attacher »); D., *rân*; Si., So., *rrân* (zeñd, ران *râni* « offrande »); M., *megal*; A., *havan*.

Berger, A., So., *chouan*; G., M., Si., Y., *chouán*; D., K., *chouán*; L., *chöán*; R., *tchoán* (persan, شبان; turk, چوبان).

Lait, dans tous les dialectes kurdes, *chir* (persan, شیر; pehlevi, چیر *chîr*).

Petit-lait, D., *dó*; L., R., *dou* (persan, دوغ *dôrh*; zeñd, داوود *daouga*; skr., *douh*, *dougha*).

Lait-caillé, dans tous les dialectes *mass* (persan, ماست).

Crème, D., *to-è-chir*; R., *sèr-chir*; L., *sár-chir*; L., *kémá*.

Beurre, A., *kéré*, *kéréké*; So., *köré* (persan, كره); R., *rouan*; D., *rouán*; L., *rrün*; Si., *rrón*; G., *rrun-é-kiéré*; Y., *rôn-i-nivichk* (persan, روغن; pehlevi, روغان *rôghan*; zeñd, روغان *raoghna*).

Fromage, A., Si., *p'anèr*; D., L., R., Y., *panir*; So., *pañir* (persan, پنیر).

Graisse, A., *pim*; R., *pîm*; M., *pîou*, *pîw*; So., *piou* (persan, پی); Y., *dôn*.

Pain, R., *nân* (comme en persan).

Viande, So., *gócht*; D., M., Si., *gócht*; G., K., L., R., Y., *goucht*; A., *ghócht* (persan, گوشت; pehlevi, گوت *goucht*).

Laine, A., *pajm* (persan, پشم); D., *khourí*; G., K., R., Si., So., *khorí*; M., *khörí*; L., Y., *hóri*.

Chemin, A., D., *rrégá*; M., Si., *rrè-gá*; So., *rega*; G., *rréá*; L., So., *rré*; K., *ré* (persan, راه; pehlevi, راس *rás*).

Chasse, A., Si., Y., *natchir* (persan, نخبیر); R., *soup*; M., *rrao*; So., *raw*, *ra*; D., *beiani*.

Piège, pour prendre le gibier, A., K., Y., *tala*; So., *l'ala*; L., *tálá*; Si., *tour* (persan, تله).

Pêcher, A., *massaw gourtn*; D., *mási görtèn*; G., *masi gertn*; K., *máhi gördn*; L., *máhi görtn*; M., *massí grtn*, R., *mási görtèn*; Si., *massi ghrtèn*; So., *masí görtèn*; X., *mai görtèn*; Y., *as masí ager'm* « je pêche » (persan, ماهی گرفتن; zeñd, *masya*).

31. LA VIE SÉDENTAIRE.

Terre, terrain, champ, A., *zéüin*; K., *zaii*; Si., *zévín* (persan, زمین *zèmin*; zeñd, زمين *zema*; pehlevi, زمین *zamík*; skr. véd., *jma*; pouchtou, زمین, زمكه *zmaka*).

Champ, A., *kalán*; K., *mohaw, wéta*; M., *rikkh, djedjout*; D., R., *rrèkh*; L., *rikkh*; Si., *djegadjout*; Y., *chó*; So., *eikioli*. (Les Kurdes mesurent la terre en prenant pour unité, soit la surface qu'un homme peut ensemençer en une journée, soit l'étendue qu'une paire de bœufs peut labourer en un jour. Ils n'emploient les mesures agraires persanes que dans les districts où ils sont en contact permanent avec les Persans.)

Verger, jardin, D., R., *bag-o mew*; Si., *barh-é méou*; A., *bakha*, G., L., *bakh*; Y., *raz*; So., *rrass* (persan, باغ درختان میوه دار *bagh-e-darekhtan-é-mivèh-dar*; pehlevi, باد *bâe, bâg*; باغ *bagh*; باغچه *baghtchá*). Les Kurdes ne possèdent de jardins que lorsqu'habitent des villages ils ont déjà pris les usages et les mœurs des Persans.

Pâturage, D., *rraó* (?); A., *tchouan* (?), de *tchoban* « berger »; M., *mergh*; Y., *merk* (persan, مرغزار); R., *natchir*; Si., *moulk*; So., *tchimèn* (persan, چمن).

Rizière, G., *djüé börinj*; M., *tchaltouk djar*; Si., *tcháltouk djar*.

Fossé, A., *djouwá*; G., *djoua*; K., Si., Y., So., *khannak*; M., *khandák* (arabe, خندق; du pehlevi *kandak*, persan, کنده).

Canal, M., Si., *djógá*; So., *djooga*; D., *djouaga*; A., *djówá*; G., *djoua*; Y., *djàó*; K., *djouk*; R., *djou* (persan, جوی).

Puits, A., *tchál*; G., *tchál*; M., *bir*; Y., *birkh* (arabe, بئر); So., *tchawana* (persan, چاه; pehlevi, تچاه *tcháh*).

Pioche, A., *kolñ*; D., R., *koleñg*; L., *koleñga*; K., *goleña*; G., *tichew*; M., *pátch*; Si., *patch*; Y., *tévöl, tévöl*; So., *zeñgá* (persan, کلنگ).

Pelle, L., *kaftir*; R., *köwuír*.

Bêche, A., K., *bèl*; D., I., *biètt*; G., *bitt*; L., *bètt*; M., *piémara*; Y., *marr*; So., *pé-marra* (persan, بیل; tâlyche, *pel*).

Joug, A., *nnél*; Si., *néálá*; So., *nélá*; R., *nîlè*; Y., *nilt*; M., *nir*; D., *nielá*; M., L., *hüüá*; K., *hua*.

Charrue, A., *gavazn*; Si., *ialakh*; M., *amour*; D., L., Y., So., *djout*; R., *djüft* (persan, جغ *djough*; skr., *yuga*).

Chariot, A., G., *arrawa*; D., *arráwá*; R., *èrráwá*; L., *arrówa*; K., *arrada* (arabe, عرّادة « baliste »); So., *harrawa* (arabe, persan et turk, عرّابه); K., *barkich* « qui porte les charges ».

Aire, surface plane destinée au battage des céréales, A., D., R., *khármán* خرمآن; L., *kharmo* خرمو (persan, خرمآن گاه *khèrmèn-gah*); So., *djokhèn* جوخن (persan, یوغ *youg* « joug des bœufs qui écrasent les épis »); Y., *bédèr* بیدر (بيدر « sans porte ». Ces aires sont en effet situées en plein champ et n'ont pas d'enceinte; les Kurdes les nomment ainsi par opposition avec les aires servant au même usage et situées dans les maisons. Il est inutile d'ajouter que cette étymologie populaire est fautive. Ce mot est l'arabe بیدر, pl. بیادر).

Tribulum, instrument employé pour écraser les épis et en faire sortir le grain, D., K., Si., So., *tchán* چان; L., *tchon* چون; Y., *kám* کام; M., *djeñjer*; G., *djendar* دجنجر (persan, ول; arménien, vèl).

Récolte, L., *arvâwikh*; R., *fölahé* (arabe, فلاحة « agriculture »).

Foin, herbe sèche, A., D., G., K., M., Y., X., *giá*; R., *giab* (persan, گیاه); Si., *k'má*, So., *ló*.

Chaume, G., *kiédan*; K., *louda*.

Paille, A., *kák*; D., *káh*; L., *k'à*; M., *ká*; R., Si., Y., So., *ka*; G., *kiá*; K., *kei*; X., *kamal* (persan, کاه).

Meule de paille, A., *lásá*; D., *zeñdj*; G., *kü-é-kiá*; L., *kágöl*; M., *ka-den*, *lod-é-ka*; R., *goumè*; Si., *ka-dan*; Y., *malek*; So., *barga*.

Étable, A., *ténöl*; D., *touilè*; G., R., *tèvilè*; K., *taülá*; Si., *téüéla*; Y., *taoulè*; So., *téüéla*; D., *töüilè* (persan, طویل); M., *péggha*.

Grenier, magasin, K., *ammar*; Y., *hömar*; So., *homar* (persan, انبار).

Poulailler, A., *liana*; D., *koulánè*; L., *kola-morkhân*; M., *khanotchka-i-mirichkar*; R., *koulánè*; Si., *kouláná*; Y., *hèlan*; So., *koulèn*.

Barque, A., *wourdiklön*; G., *bitchük*; K., *kèchti büтчèk*; Si., *kachti* (persan, کشتی); Y., *kaiakh* (turk, قایق); So., *p'tchkala*; M., *gami* (turk, گمی).

Farine, dans tous les dialectes comme en persan, *arb* آرد.

Gâteau, D., L., R., *halouá*, du nom du fruit que les Kurdes mettent dans leurs gâteaux (arabe, حلوا).

Graisse, huile, A., *rrouan*; D., R., *rouan*; So., *rroan*; G., K., L., *rrün*; M., *rron*; S., Y., *ron*; (persan, روغن; zeñd, رادطغان *raoghna*; pehlevi, روغان *róghan*).

Vinaigre, dans tous les dialectes *sirka* (pehlevi, سركه *serkeh*; persan, سرکه *sirka*).

Sucre, A., K., *kan*; So., *kañt* (persan, قند); M., *chékr* (persan, شکر).

Miel, A., *heñghüèn*; D., *hagüèn*; Si., *haghüèn*; M., *heñghün*; So., *heñgün*; Y., *heñgöf* (persan, انكبين); R., *assál* (arabe, عسل 'essèl).

Vin, D., L., R., *chérao*; dans tous les autres dialectes, comme en persan, شراب (mot arabe emprunté).

32. MAISON, VILLAGE, VILLE.

Maison, So., *khanou*; K., *khâné* (persan, خانه; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥 *khânek*); D., G., K., L., *mâl*, *mal*, *mâl*; M., Si., *maît* (arabe, مال *mal* « propriété, bien »); A., R., *iané* (persan, آشیانه *achianèh* « nid »).

Muraille, L., *divar*; A., R., So., *diwâr*; G., Si., *diouar* (persan, دیوار).

Brique séchée au soleil, L., R., *khöcht* (persan, خشت).

Mortier (terre gâchée), G., *kharö*; K., *kharrè*; M., *khwor*; So., *kwor*; Y., *hari*; Si., *aouan*.

Cour intérieure de la maison, A., *iáná*; D., *ilaouché*; M., G., *hassar*; K., *hássár*; R., *ilaouch*; Si., *hawch*; Y., So., *haouch* (arabe, حَوْش).

Bassin (situé dans les maisons persanes au milieu de la cour intérieure de la maison), A., *dèriatché* (persan, دریاچه « petite mer »; pehlevi, 𐭮𐭥𐭥𐭥 *dariáv* « mer »; zeñd, 𐭮𐭥𐭥𐭥 « mer »; skr. véd., *jrayas*); D., R., *haouz*; L., *hoüz*; M., *hawz*; Si., *howz* (arabe, حوض); M., *aster*; Y., *kolatein*; So., *hassett*.

Chambre, A., *iané*; R., *iánè*; G., *mâl*; M., *dïou*; Y., *ôdà*; So., *k'él*; D., *ilödjàrè*, *otarh* (turk, اوطاق, اوطه).

Porte, A., *dèrgá*; M., *dèrk*; Si., *drgá*; So., *dargá*; Y., *dérí* (persan, در et درگاه; pehlevi, 𐭮𐭥 *dar*; vieux perse, *douvará*); D., *kápí*; R., *kápí* (turk, قاپو).

Fenêtre, A., *peñdjèrè*; So., *peñdjèrá* (persan, پنجره); R., *téchávi*.

Sol de la maison, A., *tawan* (turk, تavan « plafond »); G., *koutchik-é-farch*; M., *arz-i-khánou*; So., *bart-poch* « dallage, pavage ».

Foyer, A., *kouaïg*; D., *kouan-arhör*; K., *kouané*; M., *kouanou*; R., Si., *kouâné*; L., *gouâr*; Y., *koutchik*; So., *arouadjik*.

Cheminée, A., *bokhouari*; D., L., R., *bökhouari*; Y., *bökhari*; So., *bórhari* (persan, بخاری).

Four, A., Si., *tanour*; D., *ténour*; G., K., L., R., *tanür*; M., So., *teñdour* (arabe, تنور; forme turque du même mot, تندور).

Escalier, A., *pilèkana*; L., *pillékana*; D., R., *pilékan*; K., *p'élá*; So., *p'èlá*; M., *peplikan* (persan, پیلکان, پلّه); Y., *nerdawa* (persan, نردبان).

Échelle, A., *narouan*; K., *p'lla*; L., *pillekana*; Si., *zerdawân*; Y., *pilèkan*; So., *peïdja*.

Plafond, M., *sermitch*; R., *woulaó*; Y., *kiéran*; So., *bön-í-daran*.

Poutre, chevron, So., *hömál*, dans tous les autres dialectes, comme en persan, *dar* « arbre, tronc d'arbre ».

Terrasse, D., K., L., M., R., *bám*; G., Si., *eivan*; So., *haïvan*; A., *héwan* (persan, « portique »; ایوان; بام).

Village, A., *dé*; K., L., M., Si., So., X., *dèh* (persan, « ده »; perse, *dahyou* « contrée »; zeñd, « دهستان » *danhou*; pehlevi, « ده » *dèh*); G., *houz* « maison, assemblage de maisons »; R., *awai* (persan, « آبادی » *âbâdi* « construction, lieu bâti »); Y., *goun* (ossèthe, *qaou*, *qavon*; ossèthe dougour, *kaou*, *kavon*).

Bourg, gros village, A., *kaseb* (arabe, « قَصَبَة »).

Ville, D., R., *châhr*; M., *châr* (perse, *khchôithra* « pays de Khchathra, royauté, gouvernement »; zeñd, « چویندانه » *chôithra* « terre habitée, champ »; pehlevi, « چهر » *chahar*; persan, « شهر »; pouchtou, « کهر » *kchahr*).

Marché, dans tous les dialectes, *bazar* (persan, « بازار »; vieux perse, *abâtchari* « marché, lieu de réunion »).

Rue, D., *kwalan*; L., *küitchá*; R., *kütchá* (persan, « كوچه, كوی »).

Château, forteresse, A., *kalat*; D., G., L., Si., *kal'a*; R., So., *kala*; Y., *kál*; K., *kálá* (arabe, « قلعه »); M., *khsanoubèrèh*.

Palais, L., *amarat*; Si., *amârat*; M., *ambarèt* (arabe, « عمارة », prononcé par les Persans « amârat »); Y., *évân*; D., R., *iané*.

Ruine, A., *tchólan*; Y., So., *tchüol* « devenu désert »; D., *üèráné*; M., *verana*; R., *wéránè* (persan, « ویرانی »); K., *kháráwá*; L., *khárowá*; Si., *khorawa* (arabe, « خرابة »).

33. MOBILIER DE LA MAISON.

Trépied, A., *iérá-pa*; D., *sé-kwoutchká*; R., *sé-pá*; So., *sé-pé*; Y., *sé-liñ* (persan, « سه پایه »).

Tapis, A., D., G., K., *farch*; So., *farchi* (arabe, « فرش »); Y., *kháli*; R., *káli*; Si., *kári* (persan, « خالی, قالی »; afghan, *gálaï*, *gálichá*); M., *mafoureh*; L., *gaüá*.

Vase, diverses sortes de vases de terre et de métal employés par les Kurdes, A., *dafré*; D., *désá*; G., *kaw*; K., *zârf* (arabe, « ظرف »); L., *dézà*; Y., *tás* (persan, « طاس »), *söfr*; So., *kassa* (persan, « کاسه »).

Plateau, D., L., *madjmá*; D., *sini* (arabe, « صینی, صیغ »).

Plat, D., *sahan* (arabe, « صحن »); L., *döüri*; R., *böchkáb* (persan, « بوشقاب », venu du turk).

Pincettes, A., K., *makkach*; D., L., R., *makach*; G., *mak'ách*; Si., *mökkach*; So., *mökass* (arabe, « مقصص »); Y., *máchè* (persan, « ماشه »).

Passoire, D., *kaouïr*; L., R., *sáfkör*; So., *safik*; Si., *safkven* (persan vulgaire, « صافکن »).

Panier, A., D., G., Si., *sawotá*; M., *sawotè*, *sawa*; Y., *zaiüt*; L., *séüétá* (persan, « سبد »); K., *zamil* (arabe, « زنبیل »); So., *tchüngolá*.

- Tapis lisse (persan, کليم); D., *gölém, barra*; L., *léi*; R., *gölém*.
- Pot, A., *gôzal* (pers., كوزه); D., K., L., R., Si., *déza*; So., *dézà*; M., *dizala*.
- Natte, dans tous les dialectes, *hassir* (arabe, حصير).
- Lampe, A., M., Si., So., *tchira*; D., *tchérá*; R., *tchéráw* (persan, چراغ).
- Écuelle, A., *kassé*; G., *kâchi* (persan, کاسه); Y., *aman*.
- Cruche, A., So., *gôzá*; M., *güoza, gouzá*; Si., *gouózá*; L., *kouúzà*; K., *küzà*; D., *küza*; G., *küzè*; R., *küzá* (persan, كوزه); Y., *djirr* (arabe, جرة « jarre »).
- Broche, D., R., *zómá*; dans tous les autres dialectes, comme en persan, *sikh* سبج.
- Brasero, A., *meñgal*; R., *mañkal*; M., *meñk'ali*; G., *menk'ál*; L., *makkal* (persan, منگل); Y., So., *borhari* (?).
- Braise, A., *aghré*; G., *arher*; K., *arhörh* (persan, آخگر); D., *skölt*; K., *kostia*; L., *möj*; M., *pólou*; Si., *sköll*; Y., *kómèr* (turk, كومتر *kieumur* « charbon »); So., *bözouzk, sköll*. Les Kurdes font provision de braise refroidie pour l'hiver.
- Plateau de brasero, A., *däviè* (arabe, دورية); D., R., *siñi*; G., *jir-meñkál*; K., *jèr-é-mañrhál*; M., *zir-meñk'ali*; Si., *madjim-ha*; So., *jèr* (proprement « dessous », de *zér*, persan, زیر « dessous »).
- Cuiller, A., *tchamtch*; So., *tchamtcha*; R., *tchimtchá* (persan, چمچه); M., Si., *koutchik*; Y., *káotchik*; K., *kachök* (turk, قاشق).
- Berceau, A., D., So., *bechká* (turk, بَشَك); L., *alourké*; M., Si., *malotká*; R., *göf'arè* (persan, كهواره).
- Corde, G., *rassön*; L., *rasan* (persan, رسي et ريسمان); A., *neï*; D., *gouréz*; M., *gou-riss*; K., *dazik*; So., *dazik*; Si., *dözzik*; R., *wöréz*; Y., *matchir*.
- Chaîne, So., *zörè*; dans les autres dialectes, *zeñdjir* زنجير, comme en persan.

34. TRAVAIL.

- Travail, G., K., L., M., R., Y., *kar* (skr., *kr*; zeñd, وعاع *kéré*; pehlevi, ولام و *kartan* « faire »; persan, كار de کردن *kerdèn* « faire »; pouchtou, كر *kar*); A., *harmán*; D., *hârmán* هارمن; Si., *firman*; So., *frman*; M., D., *ich* (turk, ايش); Y., *chowl* (arabe, شغل *chourhl*).
- Tâche, travail à la tâche, A., *b'rieké*; So., *böria* (dialectes de Turquie, بري *biri* « trancher, travailler », du pehlevi, ولام و *bouritan, bouridan* « couper »; persan, بُريدن; arménien, բուրժ; en pouchtou, le même mot كر est employé pour « travail » et « tâche »).
- Charge, fardeau, D., *kótch*; dans tous les autres dialectes, comme en persan, *bar*.

35. TISSAGE, COUTURE.

Métier à tisser, A., *dèsgHà*; K., *daska* (persan, دستگاه *dèst-gah*); G., *tchâl*; So., *patchâl*; M., *aspab-i-djolâi*; So., *pâtchâl* (persan, اسباب جولای *èsbab-é-djoulâhi*).

Rouet, A., *tcharkh*; M., *kharak*; R., *tachi*; Si., *hara*; D., So., *doukh*; G., K., L., *dük* (persan, چرخه).

Fuseau, Si., *doukh*; A., M., *douk*; L., *dük*; R., *dâk* (persan, دوک); D., G., K., *tachi*; So., *tachi*.

Navette, A., D., Si., So., *mako*; K., L., R., *makou*; M., *makouk* (persan, مکو); L., *böchá*.

Toile, A., *hallâw*; R., *halâwâ* (afghan, *albân*); D., L., *körâss*; K., *karouâs* (persan, کرباس *kirbâs*); M., *kiatan* (arabe, كتان); M., *djaw*; Y., *djao*; Si., *djâouk*; So., *djaoug* (ces divers mots s'appliquent à des tissus différents).

Soie, A., *orechm*; D., *aourécm*; K., *aórichóm*; L., *aourécm*; M., *avrichem*; R., *aourichim*; Si., *aoréchoum*; Y., *avrichm*; So., *aourécm* (persan, ابریشم).

Laine, A., *pajm* (persan, پشم); D., *khourî*; G., M., Si., So., *khorî*; K., R., *khorî*; L., Y., *hörî*.

Fil, D., *khéata*; G., *khiate* (arabe, خيط); L., *hatchin*; M., *beñ*; R., *neï*; Si., *bön* (persan, بند *beñd* « lien, attache »); L., *ilatchin*; Y., *tel* (turk, تل « fil de fer »); So., *loka*; A., *dazou*.

Pelote de fil du métier, D., *goulólâ*; R., *gouloula* (persan, گلوله); M., *golda beñ*; R., *matchir*; G., *ser-é-tachi*; Si., *tachi*; L., *serèk*.

Aiguille, K., R., *dèrzi*; M., *darzi*; L., *dèrzen*; G., *tèrzen* (*zeñd*, *darez* « tenir ferme, retenir, attacher »; persan, درزی); A., *gotch* (گوچ); D., So., *soujèn*; Si., *souzin*; Y., *choujèn* (persan, سوزن; ossèthe, *soudzin*; ossèthe *dougour*, *sodjin*; vieux perse, *sousana*).

36-37. INDUSTRIES, OUTILS.

Moulin, A., D., K., L., R., *asiâw*; D., L., M., Si., Y., So., *âch* (persan, آسیا, آسیاب).

Meule, L., *sañ-âsiaw*; D., *börd-i-âsiâw* (persan, سنگ آسیا « pierre de moulin »); R., *ilâr*.

Lime, G., *souana* (persan, سوهان); A., *mourat*; D., *mawrèt*; L., *möra*, *mööra*; So., *mórat* (arabe, مبرد *mèbrèd*); R., *souantcha*; M., *brbeñd*; Si., *brban*; Y., *éghâ* (persan, آگه *égiè*, *èyè*).

Marteau, A., So., Y., K., G., D., *tchakouch*; R., *tchakouich*; Si., *tchakouèch* (persan, چاکوچ); L., *matrakha* (arabe, مطرقة « matraque »).

Manche d'outil, d'arme, etc., Si., K., *dassa*; M., *dast'k*; So., *dassik*; G., *dassök*; A., *dassak*; D., *dousgh* (persan, دسته); L., *möchtèh* (arabe, مشتة); R., *mechta*; Y., *m'chtik* (persan, مُشت « poing »).

Scie, A., *möchar*; M., *m'char*; So., *m'châr* (arabe, منشار); Si., *dassara*; R., *dès-sèrè*; Y., *börrek* (du persan بُریدن « couper »); L., *arrá*; D., *arrè* (persan, ارّه).

Enclume, A., *sinan*; K., *sönnan*; Y., *sönnian*; D., *meg-sönán* (persan, سندان); L., So., *dazga*; R., *dazzégâ*.

Charbon de bois, A., *khalouz*; So., *khalous*; Y., *kómèr* (turc, کومر); M., *raji, khalouz*; L., *zagal*; D., *zoukhâl*; R., *zokhal*; Si., *zökhâl* (persan, زغال).

Ciseaux, D., *mak'ás*; Y., *makkhas*; L., *makhkas* (arabe, مقصص); R., *kaitchi*; So., *düèrdè*.

38. MÉTIERS, PROFESSIONS.

Forgeron, A., *asngör*; D., *aseñgör*; G., M., Si., K., *asiñgèr*; So., *asiñghèr*; R., *aseñèr* (persan, آهنگر); Y., *hadat* (arabe, حداد).

Cordonnier, A., *saradjé* (?); D., L., *kaoujdouz*; Si., *kójdóz*; R., *kâouchdouz*; K., *kwchdouz*; So., *kaoch-dörrou*; M., *kwchdürrou*; Y., *söldörrou* (persan, کفش دوز).

Boulangier, A., *nanoua*; Si., D., K., *nanawa*; R., *nanöwa*; L., *nónawa*; G., *namatchi*; M., *nañkèr*; Y., *förna*; So., *nan-föróch* (persan, نانوا).

Charbonnier, A., *rous-frouch*; M., *raji-froch*; So., *khalous-förouch*.

Maçon, So., *banna* (arabe, بنا); D., *wosa*; R., *hösä*; A., *diwouar-nèrè* « faiseur de murs ».

Tailleur, Y., *tarzi* (persan, درزی); A., *khiat*; L., R., So., *khéât* (arabe, خياط).

Laboureur, A., *djiftiar*; K., *djuftiar*; M., *djütiar*; Si., *djoutiar* « celui qui conduit la charrue »; Y., *aköntchi* (turc, اكينچي « semeur »); So., *fala* « ouvrier » (arabe, فلاح « fellah »).

Muletier, A., M., Si., So., *katartchi* (turc, قاطرچي).

Anier, Y., *ólakdar*.

39. RELIGIONS, CROYANCES.

Dieu, So., *khoda*; Y., *khodi*; Si., *khoua*; M., *khola*; A., *khoa* (persan, خدا); tous les Kurdes font aussi usage du mot arabe الله.

Démon, mauvais esprit, K., *déou*; A., *déwó* (persan, دیو *déw*; zeñd, *daéva*); A., *djin*; M., *djendoka*; So., *djunóká* (arabe, جن).

- Ame, vie, G., *hamr*; Si., *ham*; So., *amör* (arabe, عمر).
- Bonheur, D., R., *bakht-khás-i*; L., *bakht-boleñg-i* (persan, بخت).
- Malheur, R., *bád-bakht*; D., *bákht-é-kháráüi* (persan, بد بختي, بخت خراب).
- Fête, D., R., *djèjn* (persan, جشن).
- Mariage, A., *marèch*; D., *zèmawön*; K., *'akt* (arabe, عقد); L., *dávát* (arabe, دعوات « prières »); M., *màré*; R., *sür* (persan, سور); Si., *zamawèn*; So., *zenmáwan*; Y., *nikah* (arabe, نكاح).
- Tombeau, L., *ghour*; D., G., K., R., So., *kaour*; Si., *kowr*; A., *kaourz* (persan, گور); Y., *terb* (arabe, تربة *tourbè*).
- Cimetière, A., *serou-kora*; G., *kaour*; D., *kaoursan*; K., *kaourissan*; Si., *kársan* (persan, قبرستان); R., *mözarsán* (du persan مزارستان); Y., *mörzer*; So., *ziarètan* (arabe, زيارة « pèlerinage »).

40. MUSIQUE.

- Musicien, musique, R., *mouzikan*; L., *mözakan* (arabe, موسيقى du grec μουσική).
- Tambour, D., M., Si., *tapl*; R., *tapöl*; K., L., *taól, taöl*; A., M., So., *dahol*; G., *dohoul* (arabe, طبل; pouchtou, *dol*); Y., *daf* (arabe, دف « tambour de basque »); G., *balowan*.
- Flûte, L., *bellour*; R., *neï* « roseau ».
- Guitare, A., *tamour*; L., *tamira*; Y., So., *tamoura* (persan, طنبور).
- Bruit, D., *bañg*; L., R., *deñg* (persan, بانك « voix, cri »).

VIII

DU VERBE.

1. OBSERVATIONS SUR LES FLEXIONS DU VERBE.

Les verbes kurdes sont peu nombreux. Jadis ils étaient certainement bien plus abondants, mais, de même qu'en persan, la langue s'étant appauvrie, une foule de locutions verbales composées d'un verbe proprement dit et d'un substantif sont venues remplacer les verbes primitifs qui ont cessé d'être employés.

Les verbes kurdes ont des thèmes de formes très variées, comme ceux des langues du même groupe (persan, pehlevi, zeñd). Le plus souvent, c'est en retranchant le suffixe de l'infinitif qu'on trouve le thème, mais souvent aussi la racine se confond avec lui. La 2^e personne du singulier de l'impératif est la forme qui fournit le thème avec le plus de pureté.

Les composés verbaux ont un verbe pour second élément, un préfixe adverbial ou un nom en forme de premier membre.

Parmi les verbes simples, je citerai :

A. *nian*, laisser.
 K. *sanen*, acheter.
 M. *krrîn*, acheter.
 L. *tchîn*, aller.
 M. *ıroîn*, aller.
 R. *llouân*, aller.
 A. *tchörrîn*, appeler.
 K. *rasîn*, arriver.
 A. *yawan*, arriver.
 R. *nichtan*, s'asseoir.
 Si. *bastn*, attacher.
 L. *dachtèn*, avoir.
 K. *sazîn*, bâtir.
 A. *dörian*, battre.
 R. *djouchian*, bouillir.
 M. *droouchan*, briller.
 K. *chékiân*, briser.
 M. *soutan*, brûler.
 K. *fahmîn*, comprendre.
 M. *droun*, coudre.
 K. *râsîn*, courir.

X. *tersiân*, craindre.
 Si. *kañdn*, creuser.
 L. *tchônîn*, cueillir.
 K. *kolânèn*, cuire.
 M. *kiatan*, cultiver.
 K. *rakhsin*, danser.
 M. *prsin*, demander.
 K. *derrîn*, dévorer.
 M. *koutn*, dire.
 L. *wöten*, dire.
 L. *hüatèn*, dormir.
 So. *rowchan*, éclairer.
 M. *ırsandn*, effrayer.
 R. *zdîn*, enfanter.
 Si. *jénaftn*, entendre.
 D. *koujânèn*, éteindre.
 Si. *pchmin*, éternuer.
 M. *boun*, être.
 M. *kıdn*, faire.
 G. *bastn*, fermer.
 M. *rrstn*, filer.

M. *touañdñ*, fondre.
 K. *oudien*, fuir.
 M. *nalandèn*, gémir.
 K. *bakhchîn*, gratifier.
 R. *nézanen*, ignorer.
 K. *nian*, laisser.
 M. *hèchtñ*, laisser.
 M. *avîtn*, lancer, jeter.
 M. *chtñ*, laver.
 Si. *khouarden*, manger.
 R. *guzen*, mordre.
 M. *mydñ*, mourir.
 M. *grian*, pleurer.
 M. *ırzin*, pourrir.
 Si. *labrdñ*, pousser.
 K. *sanèn*, prendre.
 L. *görtèn*, prendre.
 L. *lèsân*, recevoir.
 M. *nouarrîn*, regarder.
 L. *lukdnèn*, remuer.

M. *dériénan*, retirer.
 Si. *kéñin*, rire.
 R. *rrizân*, sauter.
 M. *zdûin*, savoir.
 L. *tûmoitèn*, semer.
 Si. *gouchin*, serrer.
 M. *échan*, souffrir.
 Si. *honin*, tisser.
 M. *koouten*, tomber.
 L. *kwotân*, tousser.
 M. *byrin*, couper.
 R. *larzân*, trembler.
 L. *kwochtèn*, tuer.
 M. *hatn*, venir.
 Si. *fjôtèn*, vendre.
 M. *ırchtñ*, verser.
 Si. *ırjandñ*, verser.
 L. *dîtn*, voir.
 M. *doztñ*, voler.
 M. *vistñ*, vouloir.

et parmi les composés verbaux :

A. *ouaro-nian*, abaisser (laisser bas, vil).
 K. *khoudr awördèn*, abaisser (en bas, vil, apporter, conduire).
 M. *kaboul krdñ*, accepter (faire complet, satisfait).
 R. *bi-êko tlouan*, accompagner (avec quelqu'un, aller).
 So. *khorit kördèn*, acheter (faire convention de prix [de quelque chose]).
 L. *tamâm kördèn*, achever (faire complet).
 So. *tij kördèn*, aiguiser (faire pointu, coupant).
 D. *rrôchên kerdèn*, allumer (faire de la lumière).
 M. *khâber dan*, annoncer (donner la nouvelle).
 D. *bañg körden*, appeler (faire des cris).
 Si. *nézik krdñ*, approcher (faire près).
 M. *hall-kandñ*, arracher (faire en l'air).
 M. *ragörtñ*, arrêter (prendre la route de quelqu'un).
 So. *swr kördèn*, attendre (faire attente).
 M. *ziât krdñ*, augmenter (faire beaucoup, rendre plus considérable).
 Si. *droust krdñ*, bâtir (faire droit).
 M. *lé-dan*, battre, frapper (donner un coup).
 M. *brin-dar-krdñ*, blesser (rendre porteur de blessure, de coupure).

D. *helladji kerdèn*, carder.
 Si. *bar krdñ*, faire (les ou la) charge, charger.
 M. *rraw krdñ*, chasser, aller à la chasse.
 So. *garm kördèn*, chauffer (faire chaud, rendre chaud).
 M. *hatt béjardñ*, choisir.
 So. *awala körden*, faire en premier, commencer.
 A. *kaiêm kördèn*, consolider, rendre solide.
 M. *khail krdñ*, contenter, rendre satisfait.
 K. *dörîj-bûn*, se coucher.
 L. *hûal kördèn*, courber, rendre courbe.
 R. *gowrè bian*, croître, devenir grand.
 Si. *zeraat krdñ*, cultiver.
 M. *halparin*, danser.
 D. *khouarou hatèn*, descendre (venir en bas).
 M. *hall énan*, élever, mener en haut.
 K. *bar bassân*, emballer (attacher, lier la charge ou le ballot).
 L. *könd krdñ*, enfoncer (faire un trou).
 R. *kaour nian*, enterrer (placer au tombeau).
 So. *nawour kördèn*, faire l'entourage, entourer dans un cercle.
 So. *towao kördèn*, finir, achever, rendre complet.
 K. *tamâm büèn*, finir, être terminé, mourir.

- | | |
|--|---|
| <p>K. <i>dô krdn</i>, fondre (faire eau, transformer en eau, rendre liquide).</p> <p>R. <i>àsèn kouan</i>, forger (frapper le fer).</p> <p>Si. <i>kout dan</i>, fumer (la terre), donner de la nourriture.</p> <p>A. <i>nelka kòrdèn</i>, gémir (faire des gémissements).</p> <p>R. <i>djouft kòrdèn</i>, labourer (faire le labour, faire le joug).</p> <p>M. <i>hall stañ</i>, se lever, se tenir debout.</p> <p>R. <i>idjâré kòrdèn</i>, louer, faire location de.</p> <p>K. <i>kam bün</i>, manquer de, être moins (quelque chose).</p> <p>M. <i>dro krdn</i>, faire (un) mensonge, mentir.</p> <p>D. <i>ban rroïn</i>, monter (marcher, aller en haut).</p> <p>K. <i>nichan daèn</i>, montrer, donner le spectacle de.</p> <p>So. <i>tar kòrdèn</i>, mouiller (faire humide).</p> <p>R. <i>malé krdèn</i>, nager, faire la nage.</p> <p>D. <i>pèdâ boudèn</i>, naître, être trouvé, être obtenu.</p> <p>K. <i>zain bün</i>, naître, être enfanté.</p> <p>Si. <i>lazm boun</i>, être nécessaire.</p> <p>Si. <i>helana krdn</i>, nicher, faire (son) nid.</p> <p>M. <i>ksa krdn</i>, parler (faire parole).</p> <p>R. <i>bach kòrdèn</i>, partager, faire partage de.</p> <p>L. <i>mâhi gòrtèn</i>, pêcher, prendre du poisson.</p> | <p>M. <i>win krdn</i>, perdre, faire perte de.</p> <p>R. <i>hamir kòrdèn</i>, pétrir (le pain).</p> <p>Si. <i>nuej krdn</i>, prier Dieu, faire la prière.</p> <p>K. <i>wula dan</i>, promettre, donner la promesse.</p> <p>D. <i>tamé kòrdèn</i>, punir, faire la punition, donner une punition.</p> <p>L. <i>fikr kòrdèn</i>, réfléchir (faire pensée).</p> <p>M. <i>djouap krdn</i>, refuser, faire réponse (négative).</p> <p>L. <i>tamâchá kòrdèn</i>, regarder (faire spectacle).</p> <p>R. <i>prr kòrdèn</i>, remplir (faire plein).</p> <p>L. <i>khâôdian</i>, rêver, voir pendant la nuit.</p> <p>R. <i>wichk kòrdèn</i>, sécher (faire sec).</p> <p>D. <i>bou kéchan</i>, sentir, sentir l'odeur.</p> <p>R. <i>bou kòrdèn</i>, sentir (faire l'odeur).</p> <p>Si. <i>djiâ krdn</i>, séparer, faire séparation.</p> <p>M. <i>khezmat krdn</i>, servir (faire service).</p> <p>L. <i>pöf kòrdèn</i>, souffler, faire souffle.</p> <p>R. <i>reñg dan</i>, teindre, donner la couleur.</p> <p>K. <i>tcharkh dan</i>, tourner.</p> <p>So. <i>kârák kòrdèn</i>, transpirer (faire de la sueur).</p> <p>L. <i>aô dan</i>, tremper les métaux (donner l'eau).</p> <p>L. <i>péa kòrdèn</i>, trouver (faire découverte).</p> <p>R. <i>hâli kòrdèn</i>, vider (faire vide).</p> <p>L. <i>safar kòrdèn</i>, voyager (faire voyage).</p> |
|--|---|

Dans cette série d'exemples, pris au hasard, les verbes simples sont :

- | | |
|--|--|
| <p>A. <i>nian</i>, laisser.</p> <p>K. <i>awörden</i>, porter, apporter.</p> <p>M. <i>krdn</i>, faire.</p> <p>R. <i>llouan</i>, aller.</p> <p>M. <i>dan</i>, donner.</p> <p>M. <i>kandn</i>, creuser.</p> <p>M. <i>gòrtu</i>, prendre.</p> <p>M. <i>béjarden</i>, prendre, retirer.</p> <p>K. <i>bün</i>, être.</p> <p>R. <i>bian</i>, être.</p> <p>M. <i>parin</i>, sauter.</p> | <p>D. <i>hatèn</i>, venir.</p> <p>M. <i>enan</i>, conduire, mener.</p> <p>K. <i>bassân</i>, attacher.</p> <p>M. <i>stañ</i>, se tenir.</p> <p>D. <i>rroïn</i>, aller.</p> <p>K. <i>daèn</i>, donner.</p> <p>D. <i>boudèn</i>, être.</p> <p>Si. <i>boun</i>, être.</p> <p>L. <i>dian</i>, voir.</p> <p>D. <i>kéchan</i>, sentir, flairer.</p> |
|--|--|

En parcourant la liste de verbes qui accompagne ce chapitre, on remarquera que certains dialectes, le moukri entre autres, ont conservé des verbes là où dans d'autres tribus on emploie aujourd'hui des composés verbaux.

Parmi les verbes usités dans les composés verbaux, les plus employés sont : 1° *krdn* « faire » ; 2° *boun* « être » ; et 3° *daen* « donner ».

Le premier, correspondant à toutes les idées d'action, entre dans la composition de toutes les locutions verbales qui les expriment.

Le second rend la pensée d'un état, d'une position, de l'absence de mouvement.

Quant au troisième, il correspond à toutes les idées de mouvement ou d'action envers quelqu'un ou quelque chose. Les Kurdes lorsqu'ils frappent disent qu'ils ont « donné un coup », lorsqu'ils fument la terre, ils lui « donnent de la nourriture ».

Quant aux autres composés verbaux, ils correspondent à des idées complexes dont le verbe seul ne rendrait pas exactement le sens; le premier membre du composé tient alors lieu de correctif par rapport au verbe.

Il existe un très grand nombre de verbes pour lesquels il est aisé de distinguer *a priori* si ce sont de véritables verbes ou simplement des composés verbaux; mais pour beaucoup l'analyse est plus difficile, cela tient aux altérations qu'ont subies les composés. Ainsi : M., *hall-staîn* « se lever, se tenir debout », s'est transformé en Si., *halessan*; L., *horisân*, et enfin en A., *horzân*, dans les districts les moins avancés. De même, M., *nouandên* « montrer », possède la même origine que K., *nichan-daên*, et que D., *nichan-dadên*. L'étymologie seule peut, dans bien des cas, autoriser la décomposition, et ce moyen est bien faible, car, si nous connaissons aujourd'hui un grand nombre de racines iraniennes, il en est aussi beaucoup qui nous échappent, parce que leur valeur primitive se cache dans des composés et n'existe plus que là.

INFINITIF.

L'infinitif des verbes kurdes est généralement formé par l'adjonction des suffixes *în, in, en, an*; il n'est, en soi, qu'un nom verbal et s'emploie comme tel avec un complément. Parfois, ce suffixe se place de suite après la racine comme dans A., *ni-an*; R., *hou-an*; M., *d-an*; K., *b-ün*; D., *rro-in*; K., *da-en*, parfois aussi il suit les règles du pehlevi et du persan et est joint à la racine par la lettre *t* souvent adoucie en *d*. Exemples :

M., *krdn*; M., *kan-dn*; D., *ha-tên*. (Pehlevi, 𐭪𐭥𐭮𐭥 *gâftano*; 𐭪𐭥𐭮𐭥 *bastano*; 𐭪𐭥𐭮𐭥 *tchitano*; persan, خوردن, کوفتن, رسیدن, etc.)

Il est à supposer, étant donnée la fréquence des exemples d'adoucissement que présentent les langues kurdes, qu'à l'origine le *t-d* que nous trouvons en persan et en pehlevi, existait aussi dans les infinitifs kurdes, mais que ce son est tombé par adoucissement.

Quelques rares verbes kurdes forment leur infinitif en *awa, owa*, tels sont :

Si., M. *lékrdnowa*, cueillir.
Si., M. *koujañdnowa*, éteindre.
R., A. *kördenowa*, ouvrir.
Si., M. *krdenawa*, ouvrir.

M. *honinowa*, tisser.
M. *dinowa*, trouver.
Si. *dozinowa*, trouver, voler.

Pour les verbes ayant le sens d'« ouvrir » (persan, *vâ-kèrdèn*), il est possible d'admettre que le composant *vâ* « ouvert » se trouve placé en suffixe au lieu d'être, comme en persan, situé en préfixe, mais pour les autres il est nécessaire d'admettre la terminaison *owa*, *awa* de l'infinitif dans une classe de verbes kurdes. J'ai d'ailleurs recueilli à Saoudj-boulaq (Moukri) des affirmations absolues à ce sujet, de la part de Seif-eddin khan Serdar dont les connaissances grammaticales étaient assez étendues pour qu'une observation de ce genre ne pût lui échapper. Je reviendrai plus loin sur la conjugaison des verbes en *owa*, *awa*. Ces verbes sont les derniers restes d'une classe jadis beaucoup plus nombreuse qu'aujourd'hui, présentant, semble-t-il, des formes qui jamais n'ont été connues du persan.

PRÉSENT ET FUTUR.

Les verbes kurdes ne connaissent qu'une seule forme pour le présent et le futur. Toutefois lorsqu'il est important de préciser que l'action se passera dans un temps plus ou moins éloigné, le verbe est toujours accompagné d'un déterminatif du temps. Exemples :

- M. *aw chow tchi da-khoï*, cette nuit que mange-t-il? (que mangera-t-il ce soir?)
 M. *bo tchouni dêi baw rê iei da darom*, en allant au village je suivrai ce chemin (pour aller au village je suis ce chemin).

Les Kurdes sont si accoutumés à employer le présent pour le futur que toujours ils font usage de déterminatifs et que la précision de la phrase n'en souffre aucunement. D'ailleurs un grand nombre de langues sont dans le même cas et ne renferment pour le futur aucune forme spéciale.

La langue française elle-même ne perd aucune clarté lorsqu'on dit « où allez-vous demain? » au lieu de « où irez-vous demain? ».

En persan, il existe un futur composé de deux mots. Exemple :

خواهم کرد *khahem kerd*, je ferai,

et cette forme est passée dans le dialecte de Kirmanchahan. Exemples :

| | | | |
|-------|----|----------------|--------------------------------------|
| Sing. | 1. | من خواهم بو | <i>mön khâhêm bû</i> , je serai. |
| | 2. | تو خواهی بو | <i>to khâhi bû</i> , tu seras. |
| | 3. | او خواهد بو | <i>awa khâhat bû</i> , il sera. |
| Plur. | 1. | هیم خواهیم بو | <i>hima khâhîm bû</i> , nous serons. |
| | 2. | هوا خواهند بو | <i>hûa khâhîn bû</i> , vous serez. |
| | 3. | اقان خواهند بو | <i>awana khâhân bû</i> , ils seront. |

Dans le dialecte de Soleimaniyèh, il existe une autre forme fort curieuse et peut-être très ancienne, mais qui semble s'être complètement éteinte, car je n'en ai rencontré qu'un seul exemple :

| | | | |
|-------|----|-------------|--------------------------------------|
| Sing. | 1. | دابه بی کم | <i>dâbé bî-kam</i> , je ferai. |
| | 2. | دابه بی کی | <i>dâbé bî-keï</i> , tu feras. |
| | 3. | دابه بی کت | <i>dâbé bî-kat</i> , il fera. |
| Plur. | 1. | دابه بی کین | <i>(d)âbé bî-kèin</i> , nous ferons. |
| | 2. | دابه بی کی | <i>(d)âbé bî-keï</i> , vous ferez. |
| | 3. | دابه بی کان | <i>dâbé bî-kân</i> , ils feront. |

Mais ces deux exceptions sont uniques. Aussi n'en tiendrai-je pas compte dans l'exposé du paradigme du verbe kurde.

Le présent-futur kurde se forme de trois manières différentes, suivant les dialectes, plutôt que selon les racines des verbes :

- 1° En faisant suivre le radical simple de la désinence personnelle;
- 2° En adjoignant au verbe ainsi construit le préfixe persan *ma*;
- 3° En adjoignant au même verbe le préfixe *da*, *dé* ou *deï* qui, lorsqu'il survient une négation, fait place au préfixe *na*, *né* ou *neï*.

Dans tous les cas, le radical est parfois altéré par la désinence pronominale, mais il est toujours aisé de retrouver les formes primitives.

1° C'est dans le dialecte de Kirmanchahan que cette forme est la plus fréquente et la plus pure. Exemples :

| | | | | |
|---------|----|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Sing. | 1. | K. <i>niâm</i> , je laisse. | K. <i>sâzîm</i> , je bâtis. | K. <i>wâkam</i> , j'ouvre. |
| | 2. | <i>niâit</i> , | <i>sâzît</i> , | <i>wâkêit</i> , |
| | 3. | <i>niêit</i> , | <i>sâzît</i> , | <i>wâkêit</i> , |
| Plur. | 1. | <i>niâimèn</i> , | <i>sâzîmen</i> , | <i>wakêîm</i> , |
| | 2. | <i>niâîn</i> , | <i>sâzîn</i> , | <i>wâkêîn</i> , |
| | 3. | <i>nian</i> . | <i>sâzèn</i> . | <i>wâkein</i> . |
| Racine. | . | <i>nia</i> . | <i>sâz</i> . | <i>wa-k</i> . |
| Sing. | 1. | K. <i>börrèm</i> , je coupe. | K. <i>üchèm</i> , je dis. | K. <i>tchém</i> , je vais. |
| | 2. | <i>börrît</i> , | <i>üchît</i> , | <i>tchou</i> , |
| | 3. | <i>börrèt</i> , | <i>üchéét</i> , | <i>tchout</i> , |
| Plur. | 1. | <i>börrîmôn</i> , | <i>üchim</i> , | <i>tchîmôn</i> , |
| | 2. | <i>börrîn</i> , | <i>üchin</i> , | <i>tchén</i> , |
| | 3. | <i>börrèn</i> . | <i>üchèn</i> . | <i>tchén</i> . |
| Racine. | . | <i>börr</i> . | <i>üch</i> . | <i>tch</i> . |

Verbes dans lesquels le radical s'est transformé au contact de la désinence pronominale (dialecte kirmanchahani) :

| | | | | | | | | |
|---------|----|----|------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------------|----------------|------------------|
| Sing. | 1. | K. | <i>tiam</i> , je viens, pour | <i>hatiam</i> . | K. | <i>dam</i> , je donne, pour | <i>dadam</i> . | |
| | 2. | | <i>tiët</i> , | — | <i>hatiët</i> . | <i>dët</i> , | — | <i>dadët</i> . |
| | 3. | | <i>tèt</i> , | — | <i>hatèt</i> . | <i>dët</i> , | — | <i>dadët</i> . |
| Plur. | 1. | | <i>tiëm</i> , | — | <i>hatiëm</i> . | <i>dëmön</i> , | — | <i>dadëmön</i> . |
| | 2. | | <i>tiën</i> , | — | <i>hatiën</i> . | <i>dën</i> , | — | <i>dadën</i> . |
| | 3. | | <i>tièn</i> . | — | <i>hatièn</i> . | <i>dän</i> , | — | <i>dadän</i> . |
| Racine. | . |  | ..... |  | <i>hat</i>. | ..... |  | <i>dad</i> . |

Le verbe « être », dont la conjugaison est très irrégulière, est aussi fréquemment déformé dans le présent-futur. Le type le plus simple de ce verbe est donné par le dialecte yézidi. Exemples :

| | | | | | | | | | |
|-------|----|----------------------|------|-------------|-------|----|--------------------------------|---------------|---------------|
| Sing. | 1. | <i>am</i> , je suis. | pour | <i>am</i> . | Plur. | 1. | <i>eïn</i> , nous sommes, pour | <i>aman</i> . | |
| | 2. | <i>i</i> , tu es. | — | <i>it</i> . | | 2. | <i>han</i> , vous êtes. | — | <i>atan</i> . |
| | 3. | <i>a</i> , il est. | — | <i>a</i> . | | 3. | <i>han</i> , ils sont. | — | <i>eïan</i> . |

En soleimaniéï, en laki, en moukri et en kirmanchahani, nous trouvons :

| | | | | | | | | | |
|-------|----|----|---|-----|---------------|----|-----------------|----|-----------------|
| Sing. | 1. | M. | <i>ham</i> , <i>hámu</i> , | So. | <i>ham</i> , | K. | <i>ham</i> , | L. | <i>hassem</i> , |
| | 2. | | <i>heï</i> , <i>háta</i> , | | <i>haē</i> , | | <i>haït</i> , | | <i>hassi</i> , |
| | 3. | | <i>ha</i> , <i>hèïa</i> , <i>háïèti</i> , | | <i>has</i> , | | <i>hass</i> , | | <i>hass</i> , |
| Plur. | 1. | | <i>hèïn</i> , <i>hámana</i> , | | <i>haïn</i> , | | <i>haïmön</i> , | | <i>hassím</i> , |
| | 2. | | <i>heñ</i> , <i>háána</i> , | | <i>han</i> , | | <i>haïn</i> , | | <i>hassín</i> , |
| | 3. | | <i>han</i> , <i>háána</i> . | | <i>han</i> . | | <i>han</i> . | | <i>hassèn</i> . |

Ces formes n'ont rien de commun avec l'infinitif : *boun*, *béén*, *bian*, etc., mais malgré leur irrégularité obéissent à la règle que je viens d'énoncer.

2° Préfixe *ma*. Ce préfixe existe dans le persan moderne et peut n'être qu'un emprunt fait à cette langue, si toutefois le kurde et le persan ne le possèdent pas depuis les temps les plus reculés.

En persan می *hèmi* ou می *mi* sont des préfixes caractéristiques du présent de l'indicatif. Ils donnent généralement au verbe un sens de continuité.

En kurde, les préfixes ما *ma*, مە *mèi*, می *mi* ont la même valeur qu'en persan. Ils sont placés devant le verbe qui reste soumis à la première règle. Exemples :

| | | | | | |
|-------|----|----|--------------------------|----|---------------------------------------|
| Sing. | 1. | L. | <i>ma kam</i> , je fais. | A. | (<i>ma</i>) <i>louám</i> , je vais. |
| | 2. | | <i>ma kèit</i> , | | <i>ma lou</i> , |
| | 3. | | <i>ma keï</i> , | | <i>ma lou</i> , |
| Plur. | 1. | | <i>ma kèim</i> , | | <i>mō lmé</i> , |
| | 2. | | <i>ma kèin</i> , | | <i>mō ló</i> , |
| | 3. | | <i>ma kan</i> . | | <i>mō llu</i> . |

Les verbes qui suivent cette règle sont aussi fréquemment déformés. Exemples :

| | | | | | |
|---------|----|----|--|----|---|
| Sing. | 1. | L. | <i>maam</i> , je donne, pour <i>ma-dam</i> . | L. | <i>mám</i> , je viens, pour <i>ma-hátém</i> . |
| | 2. | | <i>meiné</i> , | — | <i>ma-deiné</i> . |
| | 3. | | <i>meit</i> , | — | <i>ma-deit</i> . |
| Plur. | 1. | | <i>mèim</i> , | — | <i>ma-deimôn</i> . |
| | 2. | | <i>meino</i> , | — | <i>ma-deino</i> . |
| | 3. | | <i>mean</i> . | — | <i>ma-déan</i> . |
| Racine. | . | | <i>da</i> . | | <i>da</i> . |
| | | | | | <i>hát</i> . |
| | | | | | <i>hát</i> . |

C'est ainsi qu'on trouve :

R., M., *mörrü(m)*, je coupe, pour *ma börrü(m)*; M., L., *môchèm*, je dis, pour *ma vôtèm*, etc.

3° Le préfixe *da*, *dé*, *dei*, joue dans la construction du verbe le même rôle que *ma*, *mö*, *mo*. Exemples :

| | | | | | | | |
|------------|----|----|-------------------------------|----|--------------------------------|----|-------------------------------|
| Sing. | 1. | M. | <i>dakam</i> , je fais. | M. | <i>da rrôm</i> , je vais. | M. | <i>datem</i> , je dis. |
| | 2. | | <i>dakeï</i> , | | <i>du rroï</i> , | | <i>dateï</i> , |
| | 3. | | <i>daku</i> , | | <i>da rrouá</i> , | | <i>dalé</i> , |
| Plur. | 1. | | <i>dakeïn</i> , | | <i>da rroïn</i> , | | <i>dakeïn</i> , |
| | 2. | | <i>dakán</i> , | | <i>du rron</i> , | | <i>dalèn</i> , |
| | 3. | | <i>dakan</i> . | | <i>du rron</i> . | | <i>dalèn</i> . |
| Infinitif. | . | | <i>kıdı</i> . | | <i>rroïn</i> . | | <i>koutı</i> . |
| Sing. | 1. | M. | <i>dei-bırröm</i> , je coupe. | M. | <i>dei nasem</i> , je connais. | M. | <i>dei kam owa</i> , j'ouvre. |
| | 2. | | <i>dei-bıreï</i> , | | <i>dei nasi</i> , | | <i>dei kat owa</i> , |
| | 3. | | <i>dei-bırrèt</i> , | | <i>dei nased</i> , | | <i>dei keï owa</i> , |
| Plur. | 1. | | <i>dei-bırrın</i> , | | <i>dei nasım</i> , | | <i>dei keïn owa</i> , |
| | 3. | | <i>dei-bırron</i> , | | <i>dei nasıd</i> , | | <i>dei kan owa</i> , |
| | 3. | | <i>dei-bırron</i> . | | <i>dei naseñd</i> . | | <i>dei kan owa</i> , |
| Infinitif. | . | | <i>birin</i> . | | <i>nasın</i> . | | <i>kırdıawa</i> . |

Quelquefois la contraction, au lieu de frapper le radical, tombe sur le préfixe :

| | | | | | |
|------------|----|-----|-------------------------|------|---------------------|
| Sing. | 1. | So. | <i>arrom</i> , je vais, | pour | <i>da rrom</i> , |
| | 2. | | <i>arroï</i> , | — | <i>du rroït</i> , |
| | 3. | | <i>arrüé</i> , | — | <i>du rrüé</i> , |
| Plur. | 1. | | <i>arrüın</i> , | — | <i>du rrüımèn</i> , |
| | 2. | | <i>arrüi</i> , | — | <i>du rrüıtan</i> , |
| | 3. | | <i>arron</i> . | — | <i>du rroıan</i> . |
| Infinitif. | . | | <i>rrüın</i> . | | |

De même on rencontre :

D., *aedam*, je donne, pour *daedam*; D., So., *aekam*, je fais, pour *daé kam*.

Nous verrons plus loin que le complément direct du verbe joue un rôle fort important dans la conjugaison. Nous ne devons pas être surpris de le voir remplacer le préfixe *dei* dans les verbes composés :

M., *lé dan*, frapper, battre, signifie « donner (*dan*) un coup (*lé*) ».

Il forme à l'indicatif présent :

| | | | | |
|-------|----|--------------------|------------|-----------------------|
| Sing. | 1. | <i>leĩ dedm,</i> | au lieu de | <i>lé deĩ dedm.</i> |
| | 2. | <i>leĩ dedeĩ,</i> | — | <i>lé deĩ dedeĩ.</i> |
| | 3. | <i>leĩ deda,</i> | — | <i>lé deĩ deda.</i> |
| Plur. | 1. | <i>leĩ dedeĩn,</i> | — | <i>lé deĩ dedeĩn.</i> |
| | 2. | <i>leĩ dedan,</i> | — | <i>le deĩ dedan.</i> |
| | 3. | <i>leĩ dedèn,</i> | — | <i>le deĩ dedèn.</i> |

De même nous voyons le préfixe négatif jouer le même rôle :

| | | |
|-----|----------------------------------|--|
| M. | <i>deĩ naseĩ,</i> je connais. | <i>neĩ naseĩ,</i> je ne connais pas. |
| M. | <i>ma</i> ou <i>am,</i> je suis. | <i>nĩ ma,</i> je ne suis pas. |
| M. | <i>deĩ kam awa,</i> j'ouvre. | <i>neĩ kam awa,</i> je n'ouvre pas. |
| M. | <i>da rroĩ,</i> je vais. | <i>na rroĩ,</i> je ne vais pas. |
| M. | <i>da kam,</i> je fais. | <i>na kam,</i> je ne fais pas. |
| Si. | <i>deĩm,</i> je dis. | <i>ná eĩm,</i> je ne dis pas. |
| M. | <i>deĩ bĩrom,</i> je coupe. | <i>naĩ bĩrom,</i> je ne coupe pas. |
| M. | <i>deĩ leĩnmowa,</i> je trouve. | <i>neĩ leĩnmowa,</i> je ne trouve pas. |
| L. | <i>da tchõĩ,</i> je vais. | <i>na tchõĩ,</i> je ne vais pas. |
| M. | <i>da bĩ,</i> je suis. | <i>na bĩ,</i> je ne suis pas. |
| M. | <i>da tem,</i> je dis. | <i>na tem,</i> je ne dis pas. |

Dans le cas d'un verbe composé, le préfixe *deĩ* ayant déjà disparu pour faire place au régime direct nécessaire au sens du verbe, le préfixe négatif affecte directement la racine que parfois il altère : *leĩ dedem* devient *leĩ nadem*, et non *leĩ nadadem*. Il est même admissible que le radical soit déjà simplifié dans *dadem* et renferme le préfixe du présent *da*; dans cette hypothèse, c'est le préfixe *da* qui céderait la place au négatif *na*, le radical demeurerait *da* dans *dẽm*. N'ayant qu'un seul exemple de cette transformation et cet exemple portant sur un verbe dont le thème est *dad* ou *da*, je ne puis trancher cette question dans un sens ou dans l'autre.

On remarquera que ce sont les mêmes verbes pris dans des dialectes différents qui m'ont servi à établir ces lois, et ces dialectes se sont trouvés séparés eux-mêmes dans la classification.

Règle n° 1. Thème + désinence pronominale. Usitée principalement dans le dialecte kirmanchahai, n'est cependant pas étrangère aux autres, So., L., M.

Règle n° 2. Préfixe *ma* + thème + désinence pronominale. Cette règle est fréquente dans le dialecte laki, mais existe dans quelques autres, A., R.

Règle n° 3. Préfixe *da* + thème + désinence personnelle. Presque spéciale au dialecte de Moukri. Cette loi possède quelques rares cas dans les autres dialectes, So., Si., L.

TEMPS PASSÉS.

Dans les langues kurdes comme en persan, les temps passés sont au nombre de quatre : l'imparfait, le prétérit, le prétérit composé et le plus-que-parfait. Cette richesse n'a rien de surprenant, car dans toutes les langues iraniennes nous voyons le passé se présenter sous un très grand nombre de formes.

IMPARFAIT.

L'imparfait se forme toujours à l'aide d'un auxiliaire précédant le thème du verbe ; la désinence pronominale affecte cet auxiliaire, et non le thème, qui demeure invariablement au participe passé. Exemples :

| | | | | | |
|-------|-------|---------|-------------------------------|---|---|
| Sing. | 1. D. | ام کرت | <i>am kōrb</i> , je faisais ; | = | <i>a-m kōrb</i> , j'étais faisant, j'ai fait. |
| | | او کرت | <i>aō kōrb</i> , | | <i>a-ō kōrb</i> , |
| | | ای کرت | <i>aé kōrb</i> , | | <i>a-é kōrb</i> , |
| Plur. | 1. | امن کرت | <i>aman kōrb</i> , | | <i>a-man kōrb</i> , |
| | 2. | اتن کرت | <i>atan kōrb</i> , | | <i>a-tan kōrb</i> , |
| | 3. | ان کرت | <i>añ kōrb</i> , | | <i>a-ñ kōrb</i> . |
| Sing. | 1. D. | ام دا | <i>am da</i> , je donnais ; | = | <i>a-m da</i> , j'étais donnant, j'ai donné. |
| | | او دا | <i>aō da</i> , | | <i>a-ō da</i> , |
| | | ای دا | <i>aé da</i> , | | <i>a-é da</i> , |
| Plur. | 1. | امن دا | <i>aman da</i> , | | <i>a-man da</i> , |
| | 2. | اتن دا | <i>atan da</i> , | | <i>a-tan da</i> , |
| | 3. | ان دا | <i>añ da</i> . | | <i>a-ñ da</i> . |

C'est ainsi que le dialecte djâfi fournit encore :

ام قوت *am wout*, je disais, j'étais disant, j'ai dit, de *watèn*, dire.

Celui de Sihneh donne un exemple semblable, mais les désinences personnelles y ont parfaitement conservé leurs caractères archaïques et en font le type le plus complet de la formation de l'imparfait.

| | | | | | |
|-------|--------|---------|----------------------------------|---|---------------------|
| Sing. | 1. Si. | ام قوت | <i>am wout</i> , je disais, | = | <i>a-m wout</i> , |
| | | ات قوت | <i>at wout</i> , tu disais, | | <i>a-t wout</i> , |
| | | ای قوت | <i>aī wout</i> , il disait, | | <i>a-ī wout</i> , |
| Plur. | 1. | امن قوت | <i>aman wout</i> , nous disions, | | <i>a-man wout</i> , |
| | 2. | اتن قوت | <i>atan wout</i> , vous disiez, | | <i>a-tan wout</i> , |
| | 3. | این قوت | <i>aīan wout</i> , ils disaient, | | <i>a-īan wout</i> . |

L'auxiliaire *a* ne se rencontre que dans les exemples que je viens de citer; on ne le trouve jamais jouant le rôle de verbe isolé, bien que son rôle soit des plus importants dans la grammaire kurde. Il tient lieu des auxiliaires français « être et avoir ».

Dans le cas actuel *a* est isolé avant la racine verbale, mais il arrive aussi, dans les temps autres que le passé, que *a* suit la racine et précède la désinence personnelle ou le thème. Exemples :

نیام *niâm*, je laisse, je laisserai,

est composé du radical *ni*, de l'auxiliaire *a*, et de la désinence pronominale *m*.

ناچوم *natchöm*, je ne vais pas, je n'irai pas,

est composé de *n*, préfixe du négatif, de l'auxiliaire *a*, de la racine verbale *tch* et du suffixe pronominal *öm*.

Au présent, l'existence de l'auxiliaire *a* n'est pas sensible, cette voyelle se confondant soit avec les préfixes, soit avec les suffixes, mais à l'imparfait, dans les exemples que je viens de donner, sa présence est parfaitement caractérisée, et bien que dans tous les paradigmes verbaux l'auxiliaire *a* joue un très grand rôle, je n'ai pas cru devoir en tenir compte jusqu'à ce que l'exposé des temps m'ait amené à montrer son évidence.

L'auxiliaire *a* ou verbe normal existe aussi en persan et semble devoir appartenir aux débris d'un temps du vieux verbe pronominal :

| | | |
|---|--|--|
| Sing. 1. ام <i>em</i> , ou م <i>m</i> , | | Plur. 1. ایم <i>îm</i> ou یم <i>îm</i> , |
| 2. ای <i>î</i> , ou ی <i>i</i> , ou ے <i>î</i> , | | 2. اید <i>îd</i> ou ید <i>îd</i> , |
| 3. د <i>d</i> , ou ت <i>t</i> , ou است <i>est</i> . | | 3. اند <i>end</i> ou ند <i>end</i> . |

En persan, ce tronçon verbal, pris isolément, n'a aucune signification, comme en kurde d'ailleurs, mais il s'adjoint à toutes les parties du discours, soit conjugables, soit déclinables.

En kurde, le verbe normal ne diffère du persan que par ses suffixes pronominaux; mais alors qu'en persan il fait toujours partie intégrante du mot, en kurde il se rencontre isolé et son existence est mieux prouvée qu'en persan.

Peut-être doit-on considérer l'augment en sanskrit et en grec comme jouant le même rôle, par rapport aux flexions verbales, que l'*a* kurde. Dans ces conditions on aurait :

| | | |
|-------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Sanscrit. | <i>áb'aram</i> = <i>á-b'ar-am</i> , | = été + porter + je = je portais, |
| Grec. | <i>έφερον</i> = <i>έ-φερ-ov</i> , | = <i>Idem.</i> <i>Idem.</i> |
| Sanscrit. | <i>áb'aras</i> = <i>á-b'ar-as</i> , | = été + porter + tu = tu portais, |
| Grec. | <i>έφερες</i> = <i>έ-φερ-ες</i> , | = <i>Idem.</i> <i>Idem.</i> |
| Sanscrit. | <i>áb'arat</i> = <i>á-b'ar-at</i> , | = été + porter + il = il portait. |
| Grec. | <i>έφερε(τ)</i> = <i>έ-φερ-ε(τ)</i> = | = <i>Idem.</i> <i>Idem.</i> |

En zeñd, bien qu'à l'imparfait l'augment soit généralement supprimé, on en rencontre toutefois quelques exemples :

Zeñd. *abavad* = *a-bav-ad* = été + être + il = il était.

a serait l'auxiliaire primitif que je traduis improprement par « été », mais qui n'a aucune relation avec la racine du verbe « être », *bav*.

Zeñd. *as'unhad* = *a-s'unh-ad* = été + dire + il = il disait;

— *advaranta* = *a-dvar-an-ta* = été + courir + s + il = ils couraient.

Dans ce cas, la désinence du pluriel précède celle de la personne, de même que nous avons en persan *mirevend*, *mikerdend*, en latin *faciunt*, *dant*, etc., et en français « ils font, ils vont ».

Dans la plupart des cas le verbe auxiliaire normal n'est pas détaché, mais forme partie intégrante du suffixe *d(a)*, *n(a)*, *m(a)*, et se trouve généralement affecté de la désinence personnelle, ce qui augmente encore la difficulté de sa recherche. Exemples :

So. دام كرت *dam kōrt* = *d-a-m kōrt*, je faisais (thème كرت *krd*).

M. دام ناسی *dam nāsi* = *d-a-m nāsi*, je connaissais (thème ناس *nds*).

M. دام گوت *dēm gout* = *d-è-m gout*, je disais (thème گوت *gout*).

dam se compose alors du préfixe *d*, du verbe auxiliaire *a* et du suffixe pronominal *m* « je, moi ». Il en est de même pour toutes les personnes.

| | | | |
|-------|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Sing. | 1. So. <i>dam kōrt</i> , | M. <i>dam nāsi</i> , | M. <i>dēm gout</i> , |
| | 2. <i>dat kōrt</i> , | <i>dat nāsi</i> , | <i>dēt gout</i> , |
| | 3. <i>dé kōrt</i> , | <i>daī nāsi</i> , | <i>dēi gout</i> , |
| Plur. | 1. <i>daman kōrt</i> , | <i>daman nāsi</i> , | <i>daman gout</i> , |
| | 2. <i>datan kōrt</i> , | <i>dāv nāsi</i> , | <i>datan gout</i> , |
| | 3. <i>dēan kōrt</i> . | <i>daīan nāsi</i> . | <i>daīan gout</i> . |

D'après la même règle, la particule négative *nam*, *nat*, *neī*, *naman*, *natan*, *naīan* se compose de *n + a + m*, *n + a + t*, etc., *n + a + m + an*, *n + a + t + an*, et donne au verbe toute la valeur qui n'est pas renfermée dans la racine. Exemples :

| | | |
|-------|---|---|
| Sing. | 1. M. <i>nam nasiou</i> , je ne connaissais pas. | M. <i>nam bṛrī</i> , je ne coupais pas. |
| | 2. <i>nat nasiou</i> , | <i>nat bṛrī</i> , |
| | 3. <i>neī nasiou</i> , | <i>neī bṛrī</i> , |
| Plur. | 1. <i>naman nasiou</i> , | <i>naman bṛrī</i> , |
| | 2. <i>natan nasiou</i> , | <i>natan bṛrī</i> , |
| | 3. <i>naīan nasiou</i> . | <i>naīan bṛrī</i> . |
| Sing. | 1. S. <i>nam wout</i> , je ne disais pas. | M. <i>nam bou</i> ou <i>bé</i> , je n'avais pas. |
| | 2. <i>nat wout</i> , | <i>nat bou</i> ou <i>bé</i> , |
| | 3. <i>neī wout</i> , | <i>neī bou</i> ou <i>bé</i> , |
| Plur. | 1. <i>naman wout</i> , | <i>naman bou</i> ou <i>bé</i> , |
| | 2. <i>natan wout</i> , | <i>natan bou</i> ou <i>bé</i> , |
| | 3. <i>naīan wout</i> . | <i>neīan bou</i> ou <i>bé</i> . |

Dans quelques verbes le préfixe *d* ne disparaît pas devant le négatif *n*; *n* n'en conserve pas moins la désinence pronominale, mais les deux semblent être accompagnés de l'auxiliaire, c'est une sorte de redoublement. Exemples :

| | | |
|-------|--|--|
| Sing. | 1. M. <i>nam da nasi</i> , je ne connaissais pas. | M. <i>nam da gout</i> , je ne disais pas. |
| | 2. <i>nab ta nasi</i> , | <i>nab ta gout</i> , |
| | 3. <i>neï da nasi</i> , | <i>neï da gout</i> , |
| Plur. | 1. <i>naman da nasi</i> , | <i>naman da gout</i> , |
| | 2. <i>natan da nasi</i> , | <i>natan da gout</i> , |
| | 3. <i>naïan da nasi</i> . | <i>naïan da gout</i> . |

| | |
|-------|--|
| Sing. | 1. M. <i>nam da körb</i> , je ne faisais pas. |
| | 2. <i>nab ta körb</i> , |
| | 3. <i>neï da körb</i> , |
| Plur. | 1. <i>naman da körb</i> , nous ne faisons pas. |
| | 2. <i>natan da körb</i> , |
| | 3. <i>naïan da körb</i> . |

Le dialecte de Sihneh fournit un exemple de la transition entre les deux formes : *nam körb* et *nam da körb*; le *d* a disparu et il ne reste plus que le verbe auxiliaire *a*.

| | | | | |
|-------|---|--|-------|--|
| Sing. | 1. Si. <i>nam a wout</i> , je ne disais pas. | \| | Plur. | 1. Si. <i>naman a wout</i> , nous ne disions pas. |
| | 2. <i>nat a wout</i> , | | | 2. <i>natan a wout</i> , |
| | 3. <i>neï a wout</i> . | | | 3. <i>naïan a wout</i> . |

Dans les verbes composés, l'imparfait se forme d'après la même règle que celle qui régit la formation des négatifs; le complément du verbe prend alors la place du *n* négatif. Exemples :

| | | | | |
|-------|--|--|-------|---|
| Sing. | 1. M. <i>lém da-bou</i> , je battais. | \| | Plur. | 1. M. <i>léman da-bou</i> , nous battions. |
| | 2. <i>lét ta-bou</i> , | | | 2. <i>létan da-bou</i> , |
| | 3. <i>léï da-bou</i> . | | | 3. <i>léïan da-bou</i> . |

Si le verbe composé devient lui-même négatif, la particule *na* entre dans la composition du verbe; elle est placée entre le régime direct et le radical et demeure invariable. Exemples :

| | | | | |
|-------|--|--|-------|---|
| Sing. | 1. M. <i>lém na da-bou</i> , je ne battais pas. | \| | Plur. | 1. M. <i>léman na da-bou</i> , n. ne battions pas. |
| | 2. <i>lét na da-bou</i> , | | | 2. <i>létan na da-bou</i> , |
| | 3. <i>léï na da-bou</i> . | | | 3. <i>léïan na da-bou</i> . |

Dans cet exemple, *da* n'est pas un préfixe, mais bien le thème du verbe « battre », se disant dans le dialecte de Moukri : *lé dan* « coup donner »; dès lors, *lém na da-bou* signifie littéralement : « coup-je non donné était ».

PRÉTÉRIT.

Le prétérit se forme en faisant suivre le radical du verbe du suffixe pronominal accentué. Exemples :

| | | | |
|-------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Sing. | 1. L. <i>kördûm</i> , je fis. | M. <i>rróim</i> , j'allai. | R. <i>mörrîm</i> , je coupai. |
| | 2. <i>kördât</i> , | <i>rróit</i> , | <i>mörrîd</i> , |
| | 3. <i>kördû</i> , | <i>rról</i> , | <i>mörrî</i> , |
| Plur. | 1. <i>kördûmán</i> , | <i>rróin</i> , | <i>mörrîmán</i> , |
| | 2. <i>kördûtán</i> , | <i>rróin</i> , | <i>mörrîtán</i> , |
| | 3. <i>kördûán</i> . | <i>rróin</i> . | <i>mörrîchán</i> . |

C'est ainsi que se forment :

| | |
|---|---|
| <p>A. <i>bián-mán</i>, j'eus, je fus (j'avais). <i>bián-môn</i>, j'eus, je fus (j'avais eu). <i>biá-môn</i>, je fus, (j'ai été). <i>kardêm</i>, je fis. <i>kardamôn</i>, je fis (j'avais fait).</p> <p>D. <i>dâôm</i>, je donnai (j'avais donné). <i>dîâm</i>, je donnai. <i>watîam</i>, je dis (je disais). <i>wôtoum</i>, je dis (j'avais dit).</p> <p>K. <i>börîm</i>, je coupai (je coupais). <i>börûm</i>, je coupai (j'avais coupé). <i>bûm</i>, je fus (j'étais). <i>chônassûm</i>, je connus (j'avais connu). <i>daîûm</i>, je donnai (j'avais donné). <i>dâm</i>, je donnai (je donnais). <i>dachtêm</i>, j'eus (j'avais). <i>hâtôm</i>, je vins (je venais). <i>hâtûm</i>, je vins (j'étais venu). <i>moutêm</i>, je dis (je disais). <i>tchûm</i>, j'allai (j'étais allé). <i>wâ kerdûm</i>, j'ouvris (j'ouvrais). <i>watêm</i>, je dis (je disais). <i>watûm</i>, je dis (j'avais dit).</p> <p>Si. <i>woutm</i>, je dis.</p> <p>L. <i>bîm</i>, je fus (j'étais). <i>börîm</i>, je coupai (j'ai coupé). <i>hâtêm</i>, je vins (je suis venu). <i>kördêm</i>, je fis (j'ai fait).</p> | <p>L. <i>kördûm</i>, je fis (j'ai fait). <i>mââm</i>, je donnai (je donnais). <i>mahatêm</i>, je vins (je venais). <i>makardêm</i>, je fis (je faisais). <i>matchîm</i>, j'allai (j'allais). <i>mîachtêm</i>, j'eus (j'avais). <i>mörréâm</i>, je coupai (je coupais). <i>môtôm</i>, je dis (je disais). <i>wôtîm</i>, je dis (j'ai dit).</p> <p>M. <i>boûm</i>, je fus (j'étais). <i>boûm</i>, j'eus (j'avais). <i>bouvm</i>, je fus (j'ai été). <i>darroîm</i>, j'allai (j'allais). <i>koutm</i>, je dis. <i>rroïvoum</i>, j'allai (je suis allé).</p> <p>R. <i>bidm</i>, je fus. <i>bôm</i>, j'eus. <i>börrîm</i>, je coupai. <i>dâm</i>, je donnai (je donnais). <i>kördôm</i>, je fis (j'ai fait). <i>kardêm</i>, je fis. <i>mörrîm</i>, je coupai. <i>watêm</i>, je dis (j'ai dit).</p> <p>A. <i>arrûîm</i>, <i>rrûîm</i>, j'allai (j'allais). <i>hougôm</i>, je fus (j'étais). <i>rrüîgam</i>, j'allai (j'étais allé).</p> <p>Y. <i>tchoûm</i>, <i>dachoûm</i>, j'allai (j'allais).</p> |
|---|---|

Les dialectes kurdes, n'étant pas écrits, n'ont pu se conserver aussi intacts que les langues littéraires, telles que le persan; aussi les indigènes emploient-ils fréquemment le même mot pour exprimer des idées quelque peu différentes. C'est ainsi que

le prétérit, qui est la plus usitée des formes du passé, remplace souvent le parfait ou le plus-que-parfait. J'ai fait suivre chaque expression kurde de sa traduction rigoureuse, mettant entre parenthèses les acceptions secondaires. On remarquera également que dans ces verbes beaucoup sont devenus irréguliers par suite de l'usage, mais il est facile de les ramener tous à leur forme primitive.

Le dialecte kirmanchahani présente pour le verbe « avoir », thème *dar*, une exception dans la formation du prétérit et de son négatif; le tronçon d'auxiliaire *a* y figure entre la racine du verbe et l'auxiliaire réel *boun* « être », qui est affecté de la désinence personnelle.

| | | |
|----------|--|---|
| Sing. 1. | <i>dara bûm</i> pour <i>dar-a-bû-m</i> , | <i>né ara bûm</i> pour <i>nè dar-a-bû-m</i> . |
| 2. | <i>dara bût</i> — <i>dar-a-bû-t</i> , | <i>nè ara bût</i> — <i>nè dar-a-bû-t</i> . |
| 3. | <i>dara bû</i> — <i>dar-a-bû-i</i> | <i>nè ara bû</i> — <i>nè dar-a-bû-i</i> . |
| Plur. 1. | <i>dara bûmèn</i> — <i>dar-a-bû-imèn</i> , | <i>nè ara bûmèn</i> — <i>nè dar-a-bû-imèn</i> . |
| 2. | <i>dara bûn</i> — <i>dar-a-bû-tan</i> , | <i>nè ara bûn</i> — <i>nè dar-a-bû-tan</i> . |
| 3. | <i>dara bûn</i> — <i>dar-a-bû-ian</i> , | <i>nè ara bûn</i> — <i>nè dar-a-bû-ian</i> . |

Le négatif du prétérit se forme en ajoutant au prétérit simple le préfixe *na*. Exemples :

| | | |
|----------|---|--|
| Sing. 1. | M. <i>naboum</i> , <i>nabouvm</i> , je ne fus pas. | <i>na rroïvom</i> , je ne suis pas allé. |
| 2. | <i>nabouï</i> , <i>nabouvi</i> , | <i>na rroïvi</i> , |
| 3. | <i>nabou</i> , <i>nabouv</i> , | <i>na rroïva</i> , |
| Plur. 1. | <i>nabouîn</i> , <i>nabouvin</i> , | <i>na rroïvîn</i> , |
| 2. | <i>nabououn</i> , <i>nabouvn</i> , | <i>na rroïvôn</i> , |
| 3. | <i>naboun</i> , <i>nabouvn</i> . | <i>na rroïvôn</i> . |

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

Le prétérit composé dans les verbes kurdes est un temps simple formé du prétérit simple suivi du suffixe *a*, qui, peut-être aussi dans ce cas, joue le rôle d'auxiliaire; on aurait alors :

| | |
|--|---|
| R. <i>bûm</i> , je fus. | <i>bûm-a</i> , je fus été, j'ai été. |
| K. <i>wâ kerdêm</i> , j'ouvris. | <i>wâ kerdêm-a</i> , j'ouvris été, j'ai ouvert. |
| L. <i>wotêm</i> , je dis. | <i>wotêm-a</i> , je dis été, j'ai dit. |
| M. <i>krdûm</i> , je fis. | <i>krdoum-a</i> , je fis été, j'ai fait. |

a joue ici le rôle de suffixe du passé renforçant cette notion déjà exprimée par le prétérit. Ainsi se conjuguent :

| | |
|--|--|
| So. <i>boumâ</i> , j'ai eu (j'avais). | M. <i>krdoumâ</i> , j'ai fait. |
| K. <i>bôrîmâ</i> , j'ai coupé. | M. <i>ktoumâ</i> , j'ai dit. |
| M. <i>bôrîoumâ</i> , j'ai coupé. | M. <i>nasioumâ</i> , j'ai connu. |
| K. <i>bûmâ</i> , j'ai été. | L. <i>tchémâ</i> , je suis allé. |
| K. <i>dâmâ</i> , j'ai donné. | K. <i>wâ kerdémâ</i> , j'ai ouvert. |
| L. <i>dâmâ</i> , j'ai donné. | K. <i>watémâ</i> , j'ai dit. |
| K. <i>hâtémâ</i> , je suis venu. | L. <i>wôtmâ</i> , j'ai dit (j'avais dit). |

Fréquemment, la désinence personnelle s'étant contractée dans la composition du verbe, c'est la consonne finale *n* qui est restée de *men*, *man*, *mön*, *amön*, au lieu de l'*m* initiale.

Exemples :

- R. *amané*, je suis venu.
- A. *bianá*, j'ai été (j'étais).
- R. *biènú*, j'ai été.
- A. *llouaná*, je suis allé (j'étais allé).
- R. *louané*, je suis allé.

Dans les dialectes de Soleïmaniyèh et de Sihneh, le renforcement de la désinence personnelle s'obtient en lui adjoignant un *g* dans le prétérit simple. Il en résulte que pour le prétérit composé, on obtient :

- Si. *woutégma*, j'ai dit. — So. *bougöma*, j'ai eu (j'avais eu); *kördigma*, j'ai fait (j'avais fait).

Dans les dialectes laki et kirmanchahani, nous trouvons, au lieu du suffixe *a*, le composé *assa*.

Exemples :

- L. *kördemussa*, j'ai fait.
- L. *börîmussa*, j'ai coupé.
- L. *dâmassa*, j'ai donné; *dâmassa bèn*, j'avais donné.
- L. *hâtemassa*, je suis venu (j'étais venu).
- K. *chônâsimesse*, j'ai connu.

Dans les verbes terminés en *awa*, *owa*, le suffixe *a* ne pouvant exister comme déterminatif est remplacé par l'infixe *et* placé entre la désinence personnelle et le suffixe *awa*, *owa*.

Exemples :

- M. *krdoumetawa*, j'ai ouvert (*krd-oum-et-awa*); *dioumetowa*, j'ai trouvé (*di-oum-et-owa*).

PLUS-QUE-PARFAIT.

De même que le prétérit composé dérive du prétérit simple, le plus-que-parfait n'est autre qu'un renforcement de l'imparfait. Il est beaucoup moins usité que les temps simples et plus particulièrement que le prétérit.

La composition du plus-que-parfait se fait comme celle de l'imparfait, mais on y ajoute le suffixe *a* dont la valeur est de renforcer la notion du passé.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <i>krd</i>, <i>krt</i> devient <i>krdoua</i>. <i>da</i> — <i>dada</i>, <i>dawa</i>. | <ul style="list-style-type: none"> <i>brré</i> devient <i>brioua</i>. <i>kout</i> — <i>k'toua</i>, etc. |
|--|---|

C'est ainsi que nous voyons :

| | IMPARFAIT. |
|---|-------------------------|
| M. <i>lém dada</i> , j'avais battu. | <i>lém-da</i> . |
| M. <i>lém na dada</i> , je n'avais pas battu. | <i>lém na da</i> . |
| M. <i>lém dawa</i> , j'avais battu. | |
| M. <i>lém na dawa</i> , je n'avais pas battu. | |
| M. <i>dam brioua</i> , j'avais coupé. | <i>dam brrî</i> . |
| M. <i>nam brioua</i> , je n'avais pas coupé. | <i>nam brrî</i> . |
| M. <i>dam ktoua</i> , j'avais dit. | <i>dam gout, kout</i> . |
| M. <i>nam ktoua</i> , je n'avais pas dit. | <i>nam gout, kout</i> . |
| M. <i>dam boua</i> , j'avais eu. | <i>dam bou</i> . |
| M. <i>nam boua</i> , je n'avais pas eu. | <i>nam bou</i> . |
| M. <i>dam kydoua</i> , j'avais fait. | <i>dam kört</i> . |
| M. <i>nam kydoua</i> , je n'avais pas fait. | <i>nam kört</i> . |
| Si. <i>dam woutéga</i> , j'avais dit. | <i>dam wout</i> . |
| Si. <i>nam woutéga</i> , je n'avais pas dit. | <i>nam wout</i> . |

Pour les verbes terminés en *owa*, *awa*, le suffixe *a* ne pouvant être placé à la fin du verbe, on suit la loi du prétérit composé, et devant ce temps on place le préfixe *da*, *dam*, *dat*, *deï*, etc. Exemples :

| | |
|--|---|
| M. <i>dam krdouetawa</i> , j'avais ouvert. | M. <i>dam diouetowa</i> , j'avais trouvé. |
| <i>nam krdouetawa</i> , je n'avais pas ouvert. | <i>nam diouetowa</i> , je n'avais pas trouvé. |

L'imparfait prend alors la forme que nous voyons au plus-que-parfait dans les autres verbes. Exemples :

| | |
|---------------------------------------|--|
| M. <i>dam krdawa</i> , j'ouvrais. | M. <i>dam diowa</i> , je trouvais. |
| <i>nam krdawa</i> , je n'ouvrais pas. | <i>nam dádiowa</i> , je ne trouvais pas. |

CONDITIONNEL.

Il n'existe pas en kurde de flexion spéciale pour le conditionnel; on l'obtient comme en persan, en faisant précéder le verbe de la conjonction dubitative *ئگەر* *ègèr* « si ». Cette conjonction peut affecter le prétérit simple et le prétérit composé seulement. Exemples :

| CONDITIONNEL SIMPLE. | CONDITIONNEL COMPOSÉ. |
|---|---|
| A. <i>ager kardamôn</i> , je ferais (si je fis). | So. <i>agèr boumá</i> , j'aurais eu (si j'ai eu). |
| D. <i>ager diám</i> , je dirais (si je dis). | K. <i>agèr bōrímá</i> , j'aurais coupé (si j'ai coupé). |
| K. <i>ager bōrím</i> , je couperais (si je coupai). | K. <i>agèr dāmá</i> , j'aurais donné (si j'ai donné). |
| K. <i>ager hatôm</i> , je viendrais (si je viens). | M. <i>agèr krdoumá</i> , j'aurais fait (si j'ai fait). |
| L. <i>ager bîm</i> , je serais (si je fus). | M. <i>agèr nasioumá</i> , j'aurais connu (si j'ai connu). |
| M. <i>ager rroïvoum</i> , j'irais (si j'allais). | L. <i>agèr tchémá</i> , je serais allé (si je suis allé). |
| R. <i>ager dâm</i> , je donnerais (si je donnai). | K. <i>agèr watémá</i> , j'aurais dit (si j'ai dit). |

SUBJONCTIF.

Le subjonctif présent et composé se forme comme le conditionnel, mais au lieu d'employer la conjonction *ager*, on fait usage de *ké*, *ki*, *ka*, placé devant l'indicatif présent pour le présent du subjonctif, et devant le prétérit pour rendre le subjonctif passé. On dira par exemple :

| SUBJONCTIF PRÉSENT. | SUBJONCTIF PASSÉ. |
|--------------------------------------|---|
| M. <i>ké sazîm</i> , que je bâtisse. | D. <i>ké duôm</i> , que je donnasse. |
| M. <i>ká wakam</i> , que j'ouvre. | D. <i>ké diâm</i> , que je visse. |
| M. <i>ké tchém</i> , que j'aïlle. | K. <i>ké tchûm</i> , que j'allasse. |
| M. <i>ké börrêm</i> , que je coupe. | L. <i>ké mörrêdm</i> , que je coupasse. |

Ce mode, comme d'ailleurs le conditionnel, n'étant pas exprimé par une flexion du verbe, les règles de sa composition rentrent plutôt dans la syntaxe que dans la conjugaison des verbes.

IMPÉRATIF.

En kurde, l'impératif se forme de la même manière qu'en persan; on fait précéder le verbe pris au présent de l'indicatif de la particule *bè*, *bö*, *ب*. Exemple :

| | |
|---|--|
| Sing. 2. K. <i>bö-sáz</i> , bâtis. 3. <i>bö-sázit</i> , qu'il bâtisse. | Plur. 1. K. <i>bö-sázîm</i> , bâtissons. 2. <i>bö-sazèn</i> , bâtissez. 3. <i>bö-sazèn</i> , qu'ils bâtissent. |
|---|--|

| FORME NOUVELLE. | FORME ANCIENNE. |
|-----------------------------|--------------------|
| Sing. 2. So. <i>bö-ró</i> , | <i>bö rüit</i> . |
| 3. <i>bö-roua</i> , | <i>bö roua</i> . |
| Plur. 1. <i>bö-rüîn</i> , | <i>bö rüimôn</i> . |
| 2. <i>bö-rôt</i> , | <i>bö rüitan</i> . |
| 3. <i>bö-ron</i> , | <i>bö rouan</i> . |

Ces deux formes se sont conservées dans le dialecte de Soleimaniyèh; l'un, le nouveau, est défiguré par l'influence persane; l'autre a conservé ses formes archaïques. Quoi qu'il en soit, les altérations n'ont eu lieu que dans les désinences personnelles, la flexion du verbe est restée la même. Ainsi se conjuguent :

| | IMPÉRATIF. |
|---------------------------|----------------------|
| R. <i>louan</i> , aller, | <i>bölä</i> , va. |
| L. <i>tchôn</i> , aller, | <i>bötchou</i> , va. |
| So. <i>rrüin</i> , aller, | <i>bö ró</i> , va. |
| K. <i>tchéen</i> , aller, | <i>bötchou</i> , va. |

IMPÉRATIF.

| | |
|---------------------------------|--|
| M. <i>rróin</i> , aller, | <i>bōró</i> , va. |
| K. <i>sázín</i> , bâtir, | <i>bōsdz</i> , bâtis. |
| K. <i>chōnásín</i> , connaître, | <i>benas</i> , connais. |
| M. <i>brin</i> , couper, | <i>bōrá</i> , <i>bí bōra</i> , coupe. |
| D. <i>wuatn</i> , dire, | <i>bi éj</i> , dis. |
| L. <i>wōton</i> , dire, | <i>b-ouch</i> , dis. |
| M. <i>koutn</i> , dire, | <i>bō lé</i> , dis. |
| K. <i>woutn</i> , dire, | <i>būch</i> , dis. |
| Si. <i>woutn</i> , dire, | <i>b-éjâ</i> , dis. |
| R. <i>waten</i> , dire, | <i>b-atçh</i> , dis. |
| R. <i>dan</i> , donner, | <i>bōâ</i> pour <i>bōdâ</i> , donne. |
| L. <i>daen</i> , donner, | <i>bēiti</i> pour <i>bō-deiti</i> , donne. |
| D. <i>dâian</i> , donner, | <i>bîdâ</i> , donne. |
| K. <i>daèn</i> , donner, | <i>bēia</i> pour <i>bé-deia</i> , donne. |
| M. <i>boun</i> , être, | <i>bâ</i> , <i>bōbâ</i> , sois. |
| L. <i>kōrden</i> , faire, | <i>bōkèitî</i> , <i>bōkâ</i> , fais. |
| M. <i>krdn</i> , faire, | <i>b'kâ</i> , fais. |
| R. <i>kerdn</i> , faire, | <i>bō-kara</i> , fais. |
| So. <i>kōrden</i> , faire, | <i>bi-kâ</i> , fais. |
| K. <i>niân</i> , laisser, | <i>bil</i> , laisse. |
| M. <i>krdnawa</i> , ouvrir, | <i>bi-kawa</i> , ouvre. |
| K. <i>bōrîn</i> , couper, | <i>bowor</i> , coupe. |
| M. <i>dinowa</i> , trouver, | <i>bi-biniowa</i> , trouve. |
| R. <i>âman</i> , venir, | <i>bouré</i> , viens. |
| L. <i>hâten</i> , venir, | <i>bouri</i> , viens. |
| K. <i>haten</i> , venir, | <i>bâo</i> , viens. |

Quand le verbe est accompagné de son régime direct (verbes composés), la flexion est la même pour l'impératif. Exemple :

M. *leî-bō-da*, frappe.

Dans les impératifs prohibitifs, la particule positive *bé*, *bō*, *bí* est remplacée par la négation *na*, *neî* ou *ma*. Exemples :

M. *leî na-da*, ne frappe pas.
 M. *na-lé*, ne dis pas.
 M. *na-kâ*, *na keî*, ne fais pas.
 M. *neî-kawa*, n'ouvre pas.

M. *na-biniowa*, ne trouve pas.
 M. *na-ro*, *ma-ro*, ne va pas.
 Si. *mévejá*, ne dis pas.

Outre cette forme régulière de l'impératif, il n'est pas rare que les Kurdes fassent usage de l'indicatif présent seul; ils suppriment la particule *bō*, *bé* et en remplacent le sens par l'intonation de la phrase. Exemples :

A. *k'aro*, fais.
 Y. *harro*, va.
 A. *louâ*, va.
 So. *bouâ*, sois.

So. *būin*, soyons.
 A. *bouâ*, soyez.
 L. *bōörté*, coupe.
 L. *bousi*, qu'il soit.

K. *ban*, soyez.
 K. *wâkâ*, *wâ bōkâ*, ouvre.
 K. *wâkan*, *wâ bōkan*, ouvrez.

PARTICIPES.

Il existe en kurde deux participes qui, tous deux, appartiennent au passé : l'un, le plus simple, le participe passé qui sert à la formation de l'imparfait, et l'autre, le participe passé antérieur⁽¹⁾, qui entre dans la composition du plus-que-parfait.

PARTICIPE PASSÉ.

Le participe passé se forme de diverses manières suivant les dialectes; souvent il se compose uniquement du thème du verbe. Exemples :

| | | NÉGATIF. |
|-------------------|---------------------------------|-----------------|
| K. <i>chōndss</i> | de <i>chōndsîn</i> , connaître, | <i>neîndss.</i> |
| M. <i>kört</i> , | de <i>krdn</i> , faire, | <i>na kört.</i> |
| M. <i>gout</i> , | de <i>koutn</i> , dire, | <i>na gout.</i> |
| K. <i>wat</i> , | de <i>waten</i> , dire, | <i>na wat.</i> |
| D. <i>da</i> , | de <i>duen</i> , donner, | <i>na da.</i> |
| M. <i>bou</i> , | de <i>boun</i> , être, | <i>na bou.</i> |

Dans le dialecte de Moukri, on fait souvent suivre le participe passé d'un *v*, afin de le distinguer de la troisième personne du singulier du prétérit simple, dans laquelle, souvent, le suffixe personnel *i* est omis. Exemples :

M. *bouv*, été, *nabouv*, pas été; *krdouv*, fait, *na kroudv*, pas fait.

Ou bien on emploie cette troisième personne même du singulier du prétérit simple en lui adjoignant le suffixe *ou*. Exemples :

M. *rróí*, il alla, *rróíou*, allé, de *rróín*; *narróíou*, pas allé; *ktou*, dit, de *koutn*.

Le dialecte ridjabi remplace les suffixes de Moukri par une désinence spéciale *ch*, *ich*, *nich* qui joue le même rôle et devient *s* en kirmanchahani. Exemples :

| | | |
|----------------------|---------------------------|-------------------|
| R. <i>bōrianch</i> , | coupé, de <i>bōrrín</i> . | K. <i>bōriás.</i> |
| R. <i>danich</i> , | donné, de <i>dan</i> . | K. <i>dás.</i> |
| R. <i>waténich</i> , | dit, de <i>waten</i> . | |
| R. <i>kardèch</i> , | fait, de <i>krdèn</i> . | |

Le participe passé des verbes en *owa* se forme d'une manière très irrégulière. Exemples :

M. *binrawetowa*, trouvé, de *dinowa*; *krdowa*, ouvert, de *krdnawa*.

(1) Je nomme *participe passé antérieur* un temps qui n'existe pas dans nos langues; il consiste dans le fait qu'il y a renforcement de la notion du passé.

Soit, par exemple, le participe passé français « donné »; le participe passé antérieur sera « déjà donné ».

En kirmanchahani, ils semblent suivre la règle générale pour ce dialecte.
Exemple :

wás, ouvert, de *krdənawa* ou *wakrdèn*, ouvrir.

PARTICIPE PASSÉ ANTÉRIEUR.

Le participe passé antérieur se forme en ajoutant au participe passé le suffixe *a*, *é*, *i* qui, comme nous l'avons vu, correspond à « déjà été » en français. Exemples :

| | |
|--|--|
| Y. <i>rrəu</i> , <i>rrū</i> , allé. | <i>rroua</i> , <i>rrūi</i> , déjà été. |
| Y. <i>bou</i> , été. | <i>biè</i> , déjà été. |
| K. <i>hət</i> , venu. | <i>haté</i> , déjà venu. |
| R. (<i>aṃ</i>), venu. | <i>ama</i> , déjà venu. |
| D. <i>kört</i> , fait. | <i>kōriú</i> , déjà fait. |
| R. (<i>lou</i>), allé. | <i>loua</i> , déjà allé. |
| K. (<i>bōrṛ</i>), <i>bōrṛ</i> , coupé. | <i>bōriú</i> , déjà coupé. |
| Y. | <i>harma</i> , déjà allé. |

Dans le dialecte de Moukrî, le participe passé antérieur prend parfois le suffixe *owa*, *awa* au lieu de *a*, *é*, *i*. Exemples :

| | |
|--|---|
| M. <i>byrawa</i> , déjà coupé (par abré- viation, <i>briouwa</i>). | M. <i>lè derawa</i> , déjà battu. |
| M. <i>derawa</i> , déjà donné (par abré- viation <i>duwa</i>). | M. <i>krdoua</i> , <i>krdwa</i> , fait. |
| | M. <i>ktoua</i> , <i>ktwa</i> , dit. |

Je n'étendrai pas plus longuement mes observations sur la conjugaison des verbes kurdes; il serait aisé d'entrer dans des comparaisons très étendues avec la flexion des verbes dans les diverses langues iraniennes, mais ce travail m'entraînerait au delà des limites que je me suis tracées en cherchant à faire connaître seulement les dialectes kurdes de Perse.

2. LISTE DES VERBES KURDES

RANGÉS SUIVANT L'ORDRE DE LEURS CORRESPONDANTS PERSANS.

آب دادن *áb dádèn* « tremper (en parlant des métaux) », D., *ao dādṇ*; L., *aó daèn*; R., *ao dan* « donner l'eau ».

ابتدا کردن *èbtèda kèrden* « commencer », G., *eptéda krdṇ*; K., *eptéda krdèn*; D., R., *awál kördèn*; L., *awal kördèn*; So., *awala kördèn*; A., *ser-ou-körden*, *ser-ou-watṇ* (*awal* « premier »); M., Si., *ḡaspé krdṇ*; X., *boisbimian*; Y., *az awalio hakam* « je commence ».

آب کردن *áb-kèrdèn* « fondre, liquéfier », M., Si., *touañdñ*; L., *tüan*; A., *avi kördèn*; D., R., *âb-kördèn*; K., *âb-krdñ*; So., *âb-köran*; G., *avi-dökam* « je fonds »; Y., *az bitavémo* « je fonds »; X., *takh krdèn*.

ایستادن *istadèn* « s'arrêter », D., ویسانی *üèssânen*; K., فیسان *wessân*; L., *haoruissan*; So., *hüèssân kördèn*; X., *oussian*; A., *mödra kördèn*; M., *noustñ, warkoutñ*; R., *nichtan*; Si., *khafñ* (persan, نشانیدن *nèchanden*; pehlevi, *istatan*; zeñd, *sta*; vieux perse, *sta*); G., *douassöm* « je m'arrête ».

اجاره کردن *édjarè kèrdèn* « louer, faire location de », A., D., R., *idjaré kördñ*; L., *adjará kördèn*; X., *adjára krdèn*; M., با کره گرتن *ba krèh grtñ* (persan, کرایه کردن *kèrayè kèrdèn*); Si., *föroukhtèn* (persan, فروختن *fouroukhtèn*; pehlevi, *frokhtan* « vendre »); M., *bo krèh girawa* « loué ».

از سر گرفتن *èz sèr gèréftèn* « recommencer, reprendre du commencement, de la tête », A., *djinow-ser-ou-watñ*; M., *dasp-é-krdenawa*.

استوار کردن *oustévar kèrdèn* « consolider », A., *kaièm-kördèn*; M., *khaim-krdñ*; So., *k'âim-kördèn*; Si., *mohkam krdñ*; K., *khours kördèn*; G., *mohkam-i-dökam* « je consolide »; Y., *az kâl'm kria* « je consolidaï ».

اشنوشه کردن *èchnouchè kèrdèn* « éternuer », M., Si., *pchmîn*; X., *pechmin*; K., *pèchmîn*; L., *pöchmîn*; A., *pöjmian*; D., *pöchmâ kördèn*; G., *döpímöm* « j'éternue »; So., *aná-sâ kördèn*; R., *ajajki-dan*; Y., *az döbénijm* « j'éternue ».

آشیانه کردن *âchianè kèrdèn* « nicher, faire son nid », A., *koulana kördèn*; G., *lánè-kördèn*; X., *láná krdèn*; D., So., *hélâné-kördèn*; M., Si., *hélana krdñ*; L., *tóná-krdèn*.

افتادن *ouftadèn* « tomber »; A., *kaoutan*; D., So., *kaoutèn*; M., *kóoutèn*; L., *katèn*; K., R., Si., *kaftèn*; G., *dökaföm* « je tombe » (ossèthe, *khavün*; ossèthe dougour, *kaoun*; dialectes kurdes de Turquie, *ketin* کتین); X., *réniân*; Y., *az-é paldam* « je tombe ».

آمدن *amèdèn* « venir », A., *amön*; R., *aman*; D., L., *hâtèn*; Si., M., *hátñ*; So., *há-tèn*; K., *háâtèn*; X., *haatèn*; Y., *az evouarm* « je viens » (perse, *agmataniy*).

انداختن *èndakhtèn* « lancer » (pehlevi, *andákhtan*), A., *förá dan*; D., *part kördèn*; G., *par kördñ*; K., *wechânèn*; L., *awa daèn*; M., *avitñ*; R., *wousèn*; Si., *khostñ*; So., *förá dan*; X., *äichtèn*; Y., *az daüèj'm* « je lance ».

اندیشیدن *èndichidèn* « réfléchir, penser mûrement », A., *woch-kördèn*; D., *khèâl-kördèn*; X., *khiâl-krdèn*; G., *fikr-kördñ*; So., *hochk-kördèn*; Y., *az-khéá-lakam* « je réfléchis, je pense ».

آوردن *ávourdèn* « apporter », A., آوردن *awordèn*; D., L., هافردن *háwordèn*; M., Si., بردن *brdñ*; So., *bördian*; X., *bördèn* (ces divers mots dérivent tous de la même racine; zeñd, بار *bar* « charge, fardeau »; pehlevi, *bourtan*; vieux perse, *bardan*; آوردن se compose du préfixe pehlevi *an* ou *ha* qui sert à renforcer la notion et lui

donne une idée d'ensemble et de **وردن**, dérivé de **وردن** par suite du passage de **ب** à **و**).

آهنگری کردن *ahen-geri kèrdèn* « forger, faire le forgeron », A., *asèn-kouan*; D., L., R., *àsèn-kouan*; K., M., Si., *asen-koutan*; So., *hassèn-koutan*; X., *makoun*; G., *asen dökoutm* « je forge »; Y., *az asem dökmt* « je forge, je frappe le fer ».

ب

بآب فرو بردن *bè-âb fourou bourdèn* « plonger », A., *war-aw kördèn*; D., *naüi-aw rroïn*; G., *kóm krdèn*; K., *jèr-âo tchéèn*; L., *khwita kördèn*; M., *robrdñ, kom krdñ*; R., *â ttouan*; Si., *bâ-awdá krdñ*; So., *tchal-ao bördèn*; Y., *az hama bönî avé* « je plonge ».

بخش کردن *bèkhch kèrdèn* « partager », A., D., L., R., So., *bach-kördèn*; M., Si., X., *bach-krdñ* (persan, **باختن** *bakhtèn* « jouer »; **zeñd**, **باج** *badj* « partager »; **باج** *bakhta* « obtenu, survenu, sort »; pehlevi, **باج**; skr., *bhâga* « part du destin »; pehlevi **باج**; arménien, *bag, bogu* « qui distribue les biens; *bazhanel* « donner en part »); Y., *az pariwa-rhakam* « je partage ».

بخشیدن *bèkhchidèn* « gratifier, faire cadeau », K., M., Si., X., *bakhchîn*; So., *bakhchîân*; Y., *az bakhchîm* « je gratifie ».

بار کردن *bar kèrdèn* « charger », A., G., M., Si., *bar krdñ*; L., So., *bar kördèn*; X., *bar-krdèn*; D., *kwoch kördèn*; Y., *az bar iékm*; M., *kho bar krdñ* « se charger »; M., *bar k'rawa* « est chargé ».

بار بستن *bar bèstèn* « attacher le paquet, la charge », A., *bar-binian*; K., *bar-bassân*; So., *bar-bassèn*; G., *bar-douassèm* « j'emballe »; Y., *az bar griégam*; X., *döruss-krdèn*.

بافتن *baftèn* « tisser », X., *bôftèn*; K., *bâfîn* (**zeñd**, **وآب** *vap* « tisser »; pehlevi **بافتن** *vâftan*); R., *wadan*; A., *hourazian*; M., *honinowa*; Si., *honin*. (D'après A. Pictet [Aryas prim., t. II, p. 219], la racine la plus ancienne et la plus simple de « tisser » est skr., *vâ, vé*, que nous retrouvons en kurde dans *wadan*; la seconde, *vap*, est reconnaissable dans *baftèn, bâfîn*; quant à la troisième, *taksh*, elle existe dans le persan **تاختن** *tachtan*.) D., So., *drous kördèn* « faire droit, juste, apprêter »; Y., *az aïdöroum* « je tisse »; G., *detchenomeï* « je tisse, je prépare ».

بالا رفتن *bâlâ rêftèn* « monter », A., *ser-é-louan*; R., *ban ttouan*; D., *ban rroïn*; K., *ban tchéèn*; L., *böleng-rroïn*; M., *halgaran*; Si., *haltchoun*; So., *ban rruïn*; X., *ban tchîn*; G., *detchéma ban* « je monte »; Y., *az-î-awrá séram* « je monte ».

بانگ زدن *bang zèdèn* « appeler, crier », D., *bañg kördèn*; L., *hánâ kördèn*; Si., *kaó krdèn*; So., *bañ kördèn*; A., *tchörrin*; G., *tchèr-rèn*; R., *tchérièn*; X., *tcherrin*; **خیزانی** *khijânèn*; M., *bañ géchtèn* (persan.

بانك « cri »; pehlevi, *vang* « bruit, cri »; arménien, *հան, պահ*; — persan, *هم* « union, faveur, assistance, aide »; pehlevi, *an* ou *han* « union »; *كاو* « cri », dans le dialecte de Sihneh, peut être comparé au persan *خورشیدن* *khouróchídèn* et au pehlevi *کھروسیدان* *khrositan* « crier »; M., *بانگلراوه* *bangelráwa* « est appelé » (comp. *چرین* au turk *چاغرمق* *tcharhermaq* « appeler »).

بەرداشتەن *bèr-dachtèn* « lever », M., *hall-enan*; — M., *hall estawa* « levé » (*هل* *hal*, *hil*, préfixe indiquant l'idée d'élévation, *zeñd*, *فرا* *fra*; pehlevi, *هول* *húl*).

بەرزیدەن *bèr-zidèn* « cultiver, travailler la terre » (pehlevi, *وارزیدن* *varzítàn*; persan, *ورزیدن*); D., *wachanèn*; K., *wachèn*; R., *wachnan*; L., *òitèn*; A., *k'alan*; M., *kiatan*; Y., *ráákñ*; X., *bour-girtan*; So., *kchtoukâl*(?); M., *kelrán* « être cultivé ».

بەرزیدەن *bèr-guzidèn* « choisir », A., *hörtchinian*; R., *örtchinian*; X., *oourtchanèn*; K., *al-tchanèn*; L., *aördachtèn*; M., Si., *hattbejardèn*; G., *aldégérèn*; D., *khazé görtèn*; So., *böjia kördèn*; Y., *béjinèn*.

بەرزیدەن *bourrúidèn* « couper, trancher »; R., *börièn*; So., *börían*; X., K., *börin*; L., D., *börrín*; M., Si., *brrín*; A., *brrían*; G., *douorrömèi* « je coupe »; Y., *az jédakam* « je coupe » (perse, *baren*; *zeñd*, *بەرزیدەن* *baóritra* « fendoir »; pehlevi, *بەرزیدەن* *burídan* « couper »; slave, *brati*; all., *bohren*; lithuanien, *barti*).

بەستەن *bèstèn* « fermer »; A., G., M., Si., *bastñ*; L., *bastön*; K., *bassán*; D., *bouassèn*; R., *gördèn*; So., *görtön*; X., *nian* « laisser »; Y., *az gréeram* « je ferme »; M., *bas trawa*.

بەستەن *bèstèn* « attacher, lier »; A., *bèndèn*; K., X., *bassan*; M., Si., *بەستەن* *bastñ*; R., *bassèn*; L., *bassidán*; So., *قايم کردن* *qaïm kòrdèn*; G., *دواسمی* *douas-sömei* « j'attache »; Y., *از گری گم* *az gré agam* « j'attache » (pehlevi, *بەستەن* *vastan* « attacher, fermer, acquérir, obtenir »; *zeñd*, *بەستەن* *basta* « fermé, lié »; vieux perse, *basta*); M., *بەستەن* *bastrawa* « est attaché »; M., *kho bastèn* « s'attacher ».

بەستەن *boulènd-kerdèn* « élever, hausser »; A., *holl-gördán*; R., *höll-gördèn*; D., *háli-görtèn*; Y., *hali görtn*; So., *hali grtèn*; G., Si., *hal-grtñ*; K., *hal-ièrtèn*, *hal-ièr-dèn*; M., *hál-énan*; L., *aör-dachtèn*; M., *kho hál-énan* « s'élever ».

بودەن *boudèn* « être »; A., *bian*, *bièn*; K., *büèn*; L., *bian*; M., Si., *boun*; R., *bièn*; So., *bôun*; X., *bin*; Y., *ar hama* « je suis ».

بوکردەن *bou-kèrdèn* « sentir »; A., *bin-kördèn*; K., R., X., *bou-kördèn*; M., *ben-krdñ*; Si., *bó-krdñ*; D., *bou kéchán*; So., *bó kördèn*; L., *bou-kichasèn*; G., *bou-dékam* « je sens »; Y., *az bin iekam* « je sens ».

بیدار شدن *bidar choudèn* « s'éveiller »; D., *hál-sánèn*; L., *khawará bièn*; R., *khawarèn*.

بەزار شدن *bizar choudèn* « s'ennuyer »; D., *âdjéz-chodèn*; L., *teñg-hatèn*; R., *teñg-aman*).

پ

راس بودن *pa-chodèn* « se lever » (pour برپا شدن « se mettre sur pied »); D., *ras-o boudèn* « être droit »; Y., *az-rad-é boum* « je me lève »; X., *ras-poun* (persan, راست *rast* « droit »; pehlevi, راسدوم *rást* « vrai, juste, droit »); M., Si., *hall stañ*; K., *hal-essan*; L., *hórizan*; R., *herizán*; A., *hórzán* « se tenir levé » (*hal, hil*, préfixe verbal indiquant l'idée d'élévation, de mouvement de bas en haut, correspond à zeñd *fra*; arménien, *um*; ossèthe, *är, ra*; ossèthe doug., *ar, er*; persan, *houl*; pehlevi, *hoûl* « élevé, haut »; cette particule est usitée en pehlevi devant les verbes avec un sens plus étendu qu'en kurde; persan, استنادن *istádèn* « se tenir »); So., *hali görtèn*, هلی گرتن *hali-kördèn*.

پائین آمدن *payin âmédèn* « descendre »; So., *khouaro-hatn*; X., *houar-hatèn*; K., *khouar-hátn*; L., *khwor-hatèn*; D., *khouarou-hatèn*; A., *waro-aman*; R., *war-aman*; G., *dia-mökhoular* « il descend »; Y., *az-i-b'rojé aröm* « je suis descendu »; M., *dagaran*; Si., *dakchán*.

پائین آوردن *payin awurdèn* « abaisser, humilier, descendre »; A., *waronian*; D., *danianen*; G., *da nézémîn*; K., *khoár niàn*; M., *niwî krdn*, نیوکردن *névi krdn*, دا نوآندن *dá névañden*; R., *zamîn wachénan*, زمین قاشن *zamîn wachénan*; Si., *brdigèn*, خواربو بردیگن *khoulario brdigèn*; Y., *aekhè kördn*, ایخه کردن *aekhè kördn*; So., *khoular kördn*, خوار کردن *khoular kördn*; X., *khoular nian* (*zeñd, ni* « conduire, emmener » d'où *nian* « laisser, placer », *zeñd, ava, awa*; pehlevi, *avás* « en bas », d'où le mot kurde *waro* « en bas »; persan, *khar* « bas, vil »; pehlevi, *khâr* « ivrogne, buveur, homme privé de sa raison, bas, vil »; kurde, *khoular*; persan, *brdan*; pehlevi, *bordan, áwardan*; *zeñd, awabar*, d'où les mots kurdes *brdn, brdigèn* « porter, apporter, conduire », etc.; *zeñd, nyáñtch* « ce qui est bas, abaissé »; kurde, *niwîchkan* « incomplet »; ossèthe, *nouvadoun* « abaisser », d'où le kurde *névañden*); « être abaissé », M., *nevi boun*, نوی بون « s'abaisser », M., *kho danouandèn*, خودانغاندن *kho danouandèn*.

پختن *poukhtèn* « cuire »; K., X., *kolánèn*; D., *kouliàn*; L., *koliàn*; R., *koulían*; A., *gōlián*; M., Si., *lénan*; G., *djinōmei* « je cuis »; Y., *az ètchékám*; So., *tchécht kördèn*.

پذیرائی کردن *pèzirayi-kèrdèn* « recevoir (quelqu'un) »; D., *lèsañdèn*; K., *lá lé sanèn*; L., *lésán*.

پرسیدن *porsidèn* « demander, s'informer de »; L., *porsidán*; R., *pörsán*; D., *pörsián*; M., *prsin*; A., *wástèn*; K., *touassèn*; Y., *akhouazèn*; So., *khoulastèn*; X., *tchámaoutèn* (persan, خواستن *khvâçtak*; pehlevi, *khvâçtak*; vieux-perse, *hvâd, hvâçta* « désiré »); D., *talab kördèn*; R., *mâoun*; M., *lá kho persín* « se demander ».

پور کردن *pour-kèrdèn* « emplir »; L., *pör kördèn*; R., *pŕr kördèn*.

پریدن *pèrîdèn* « voler, comme un oiseau »; D., *förrîdèn*; K., *parrîn*; R., *pörrân*; X., *palkichian*; A., Si., So., *báz bördèn*; G., *baz degam* « je vole »; Y., *az baz awam* « je vole » (zeñd, *پریدن* *perenin* « ailé »; pehlevi, *پریدن* *parîdan* « voler »).

پوسانیدن *pousaniden* « pourrir »; A., *ptükian*; G., *ganian*; K., *pousiân*; L., *püterkian*; R., *tölian*; M., *rŕzîn*; X., *pisian*; So., *pürtkiâ kördèn*; D., *khörao boudèn*.

پنهان کردن *pèghan kèrdèn* « cacher »; G., *pñhani kördèn* (pehlevi, *پناه* *pânèk* « protecteur, refuge, protection »; skr., *pána*; zeñd, *پناه* *pâ*; persan, *پناه*); R., *chaardèn*; Y., *chèrön*; M., *cháardenawa*; D., *chaardöno kördèn*; Si., X., A., *khaim kŕdèn* (persan, *قایم کردن* *qayèm kerdèn*); K., *khaièm kŕdñ*; L., *kâèm kördèn*; So., *khaib-kördñ*; M., *kho-chaardenawa*; M., *cherrawa* « est caché ».

پیدا کردن *peida-kèrdèn* « trouver »; X., *pèdâ kŕdèn*; So., *p'éâ kördèn*; L., R., *pea kördèn*; Y., *az pèdâ èkâm* (zeñd, *پیدا کردن* *paitidaya* « trouver »; *پیتیس مار* *paitis'mar* « se souvenir de, penser à »; *پیتیزان* *paitizan* « reconnaître, rétribuer »).

پیین دادن *peîn-dadèn* « fumer la terre, donner du fumier »; A., *pecht-dan*; D., K., *kouèt-dan* « donner de la force »; K., *kouvèt-dan*; L., *koat-dan*; X., M., Si., *kout-dan*; So., *zôr-dan*; G., *kouwèt-dan*.

ت

تا کردن *ta-kèrdèn* « plier, courber »; A., *k'w krian*; D., R., *kat kördèn*; M., Si., *khad kŕdñ*; G., *kadi kördèn*; So., *k'al-kördèn*; Y., *az kariékam* « je plie »; L., *tâ-kèrdèn*.

ترساندن *tèrsandèn* « effrayer »; A., *tersan*; R., *tersân*; So., *törsân*; K., *tŕsânèn*; L., *tersanin*; X., *tersanèn*; D., *tersiadèn*; M., Si., *tersandñ*; Y., *az aütörsénm* « j'effraie ».

ترسیدن *tèrsidèn* « craindre »; A., G., M., R., *tersân*; So., *törsân*; X., *tersian*; Si., *tŕsian* (vieux perse, *tarç, atarça* « il craignit »; skr., *त्रस*; grec, *τρέω pour τρεσω*); K., *törsânèn*; L., *zâlâ-machouelèn*; Y., *az khoföm* « je crains ».

تر کردن *tèr-kèrdèn* « mouiller »; A., So., X., *tar kŕdèn*; G., *târi-dekam* « je mouille »; Y., *az é chilkam* « je mouille »; « être mouillé », M., *tar boun*; « se mouiller », M., *kho-tar kŕdñ*.

تفو کردن *tèfou kèrdèn* « cracher »; M., Si., *tŕ-kŕdñ*; X., *tóouf kŕdèn*; G., *tof-dekam* « je crache »; Y., *az-töv-akm* « je crache ».

تمام کردن *tèmâm kèrdèn* « achever, terminer »; A., *tamâm kŕdèn*; G., *tamâm kŕdñ*; L., R., X., *tamâm kördèn*; D., *towáo kördèn* *تغاو کردن*; K., *tawaw kŕdèn* *تغای کردن*; M., *tawaw kŕdñ*; Si., *touáo kŕdñ* *تواو کردن*; So., *tawaw kördèn*; Y., *tawao kördèn*; « être achevé (mourir) »: *tawaw boun* (hébreu, *תָּמַם*; arabe, *تمام*; pehlevi, *تَمَام*; M., *khélas kŕdñ* (arabe, *خلص*).

تمام کردن *tèmam kèrdèn* « finir » (verbe actif); X., *tamam-kŕdèn*; D., *taww-kördèn*;

So., *towav-kördèn*; Y., *az-é-tamam kam* « j'en finis »; G., *tamam-i-dökam* « je finis »; *tamam choudèn* « finir » (verbe neutre); A., *tamám bian*; K., *tamám. buèn*; M., *tawab boun*; Si., *touáb boun*.

tèmbih kèrdèn « punir »; A., *chah-kördèn*; D., *tamè-kördèn*; L., *t'amè-kördèn*; M., Si., *tembé-krdn*; So., *arracha-kördèn*; X., *tamma-krdèn*; G., *tammei-dökam* « je punis ».

tènè-zèdèn « poussér, faire avancer »; A., *dömá kördèn*; So., *douá kördèn*; D., *doua dadn*; M., Si., *labrdn*; R., *khöchnan*; X., *sorránèn*; G., *rad-i dökam* « je pousse »; Y., *az eila ma douawa* « je pousse ».

touï amèdèn « entrer »; D., *amétá-chodèn*; L., *dakhöl-bîn*; R., *té-kölä-bièn*.

tiz kèrdèn « aiguiser » K., M., R., Si., So., *tij kördèn*; G., *tizhi*; *tiji krdn*; A., D., L., *tèj kördèn*; X., *tetch krdn* (*zeñd*, *tizhi*; *pehlevi*, *tij* « pointu, pénétrant, rapide »; ossèthe, *tzürkh*; oss. doug., *tchirkh*); M., *tij boun* « être aiguisé ».

ج

djèda kèrdèn « séparer »; A., *djèà kördèn*; D., *djiá kördèn*; K., X., *djiá krdèn*; R., Si., *djiá krdn*; G., *souaé-dökam*; Y., *az djao da katénou* « je sépare »; M., *hall brán* « être séparé »; M., *lèk djüè boun* « se séparer »; D., *djiá-boudèn*; L., *djiá-bièn*; R., *djiá-bian*.

djoust-ou-djou kèrdèn « chercher »; A., R., *giélan*; X., *magerdèn*; G., *dégerdèn*; M., *lédjougaran*; Si., *léchüangaran*; Y., *az ageröm* « je cherche »; K., *pà-e djour krdn*.

djoubanidèn « remuer »; A., *djimönan*; R., *djournan*; So., *djouan*; K., *djoumanèn*; D., *djoulanèn*; M., *bözaoutèn*; Si., *tökhandan*; X., *larzanèn*; L., *lakánèn*; G., *tedjiménömèi* « je remue »; Y., *az dáajén'm* « je remue ».

djouchidèn; *djouchandèn*; *djouch-kèrdèn* « bouillir »; A., *djöchian*; K., *djüchián*; R., *djouchian*; D., *djoch krdèn*; So., *djöch-kördèn*; G., *de-djouchèm* « je fais bouillir »; L., *madjouchîn*; M., Si., *kolañdèn*; X., *kolánèn*.

djèhidèn « sauter »; D., *baz-bourdèn*; L., *parrin*; R., *rrizán*; A., *baz-bördèn*; K., X., *parîn*; M., Si., *bazdan*; So., *börtèn*; G., *daparröm* « je saute »; Y., *az-é-bázdám* « je saute ».

چ

tcherkhandèn « tourner » (v. n.); K., *tcharkh dan*; X., *tcharkh vordèn*; G., *tcharkh dökam* « je tourne »; Y., *az laba ièkm* « je tourne ».

tchidèn « cueillir »; X., *tchinèn*; D., K., L., *tchönîn*; R., *tchönièn*; Y., *tchinèn*; G., *tchinön*; So., *böjnîn*; A., *hörtchinian*; M., Si., *lékrdnowa*.

ح

helladji-kerdèn « carder »; D., L., R., comme en persan; A., pejm chané kördèn; K., khori chané kördèn; M., khouri bechané krdn; So., lhourî chana kördèn; X., chané niân; Y., az é hourî dechkénem « j'ai cardé »; G., khori chané dökam « je carde » (persan, شانه کردن پشم).

خ

khali kerdèn « vider »; So., khâli kördèn; X., khali krdn; L., R., hâli kördèn; A., tchwol kördèn; M., batâlt krdn; G., khâli dökam « je vide »; Y., az wâlâ dakam « je vide ».

khamouch kerdèn « éteindre »; G., L., X., khâmouch kördèn; So., koujâ kördèn; A., kojâa kerdèn; D., koujânèn; M., koujañdîawa; Si., koujândîawa; Y., az âitamörénam « j'éteins »; M., koujanawa « s'éteindre ».

khèbèr dadèn « annoncer, donner la nouvelle »; D., M., Si., khabar dan; X., khabar krdn; G., khawar krdn; K., khawar daièn; L., R., khawör dan; So., khawar kördèn; A., hawar krdn; M., khaber kirâwa « est annoncé ».

khèdmèt kerdèn « servir (en parlant d'un domestique) »; A., G., khèmat krdn; M., Si., khezmat krdn; So., khezmat-kördèn; X., khözmat krdn; R., kzmat kördèn; D., kzmat-krdn; L., khölmat kördèn; Y., az khazmat iekam « je sers »; M., khar-pé-krdn « se servir ».

khèridèn; khèrid kerdèn « acheter »; L., kharîn; M., qrrîn, krrîn; So., khorit kördèn (pehlevi, kharidan; zeñd, khri; ossèthe, alkhanün; oss. doug., alkhanoun); Y., mön aïkhörom « j'achète ».

khèstè-kerdèn « fatiguer »; K., chékat kördèn; So., mané kördèn; X., khassa krdn; Y., az westi hama « je suis fatigué »; M., kho-mandou krdn « se fatiguer ».

khochk-kerdèn « sécher »; X., khochk-krdn; R., A., D., So., wichk-kördèn; L., hochk-kördèn; M., Si., wichk-krdn; G., wichki-dékam « je sèche »; Y., az-zoua-ékamo « je sèche »; M., kho-wichk-krdn (pehlevi, khushk « sec »).

khèfè-kerdèn « étouffer »; M., khin kandèn.

khem-kerdèn « courber »; R., kham-dan « donner de la courbure »; L., hüâl-kördèn; D., lar-kördèn.

khèmiazè-kèchidèn « bâiller »; K., khamiazé-kíchân; X., khâmiazè-kichan; G., khamiazé-dökichöm « je bâille »; M., Si., bavéchik-dan; D., baïchk-dadèn; A., hanassahor-kéchan(?); L., ajâchi-kördèn; R., pèchman; Y., az baéch tènám'm; So., kha-fat kördèn « tousser ».

خپیر کردن *khèmîr-kèrdèn* « pétrir, faire de la pâte »; L., R., *hamir-kördèn*; D., *haüir kördèn*; K., *télanèn*; So., *chêlá kördèn*; X., *mâlin*; Y., *az daï sörṃ* « je pétris ».

خوابیدن *khabanidèn* « coucher » (verbe actif); M., *war-khstṇ*.

خوابیدن *khabidèn* « dormir » (خفتن, خسپیدن); R., *houltèn*; L., *huatèn*; D., *noustèn*; Y., *khouftèn* (pehlevi, *𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 khouftan*; vieux perse, *hvap, hvafç*).

خواب دیدن *khab-didèn* « rêver »; D., *khâó didèn*; L., R., *khâó-dián*; So., *khaoúw-dián*; X., *khao-din*; Y., *khaou-dian*; G., Si., *khaou-din*; M., *khaoun-ditṇ*; K., *lè-khâó-dièn*; A., *warm-dièn*.

خوابیدن *khabidèn* « se coucher »; A., *wouta kördèn*; D., *hala jián*; R., *dè-jián*; So., *dréjá kördèn*; X., *dörüchbin*; G., *driz-dékichèn*; K., *dörîj-bün*; L., *dirijá-bièn*; M., *raostan*; Si., *maks-krdèn*; Y., *az rád zèm* « je me couche ».

خواستن *khastèn* « vouloir »; L., *khassan* خستن; So., *khouastèn*; X., *حستن* *hassèn*; K., *touassèn* تواسن; Y., *az dékhoarzṃ* « je veux » (zeñd, *𐭪𐭥𐭮 vas*; pehlevi, *𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 khastan*; pouchtou, *khwa kkhawoul*); A., *gérèkmán*; D., *dawa kördèn*; M., *vistṇ*; R., *maoun*; Si., *gerekboun*; G., *dokhouazṃ* « je veux ».

خواندن *khanden* « chanter »; X., *nakhonnèn*; G., *khouán*; A., *gorani-watṇ*; D., *górani-woutèn*; L., *gourouni-tchèrîn*; M., *gouorani-koutṇ*; R., *gouréni-watèn*; Si., *gorani-outṇ*; So., *gorani-kordèn*; K., *awaza khouanèn*; Y., *az dassörîm* « je chantai ».

خوردن *khourdèn* « manger » D., K., M., Si., *خواردن* *khwardèn*, *khouardèn*; So., *khouárdèn*; A., *ouardèn*; X., *vouordèn*; L., *wördèn*; R., *wördèn*; G., *doukhomëi* « je mange »; Y., *az aêkhom* « je mange » (perse, *hvar*; zeñd, *𐭪𐭥𐭮 hvar*; pehlevi, *𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 khortan*).

د

دانستن *danèstèn* « savoir »; A., *zánàn*; D., M., Si., So., *zanín*; R., X., *zanèn*; K., *zanessèn*; L., *zanestàn*; G., *dézanöm* « je sais »; Y., *az dazanm* « je sais » (pehlevi, *𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 daniçtan*).

داشتن *dachtèn* « avoir » (verbe); X., L., *dachten*; G., *dirèm* « j'ai »; A., *han*; D., *hassian*; M., *hama* « j'ai »; Si., *hassṃ* « j'ai »; Y., *as hassṃ* « j'ai »; R., *béèn* (داشتن); pehlevi, *𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 dâchtan* « tenir, posséder, conserver »; zeñd, *𐭪𐭥𐭮 dar*; persan, *هست hèst* « il est »; pehlevi, *𐭪𐭥𐭮 hast*. Le verbe « avoir » et le verbe « être » sont souvent employés l'un pour l'autre dans les dialectes kurdes).

در آوردن *der-âvourdèn* « retirer »; A., *böraordèn*; R., *berawourdèn*; X., *herâourdèn*; M., *der-iénan*; Y., *az-déritéram* « je retire »; G., *dörarémei* « je retire »; M., *tchöttava* « est retiré »; M., *rroïnawa* « se retirer ».

درد کشیدن *dèrd-kèchidèn* « souffrir »; A., *èch-krdṇ*; D., *na-khoch-boun* « n'être pas

bien »; G., Si., *jan-krdn*; L., *dajîn*; M., *échan*; R., *bat kördèn*; So., *dèr-kördèn*; X., *mèjian*; Y., *az nakhochem* « je ne suis pas bien ».

dèrèkhchidèn « briller »; A., So., *chólá kördèn* « faire de la flamme »; M., Si., *drouchan*; L., *draóchidèn*; R., *draóchan*; K., *rouchena-i dan* « donner de la lumière »; X., *rouchénan* (pehlevi, *روشان* *rochanî*; zeñd, *روشان*) « brillant, lumineux »; *روشان* « brûlant, flamboyant »).

droust-kerdèn « bâtir, construire » (pehlevi, *دورست* *dorast*); Si., M., *droust-krdn*; So., *drous-kördèn*; D., X., *drouss-krdn*; R., *drüss-kerdèn*; G., *drüss-i-dökam* « je bâtis »; Y., *az drous-iékam* « je bâtis, je fais droit »; A., *sakh-kördèn* « faire solide »; K., *sázîn* (persan, *بناسازی*).

dourough-goftèn « mentir »; K., *droua kördèn*; D., *dró kördèn*; G., *drou kördn*; K., *drou watèn* « dire faux »; L., *drou dáèn* « donner faux »; M., Si., So., *dro krdn*; R., *droou watn*; X., *dörrou vètèn*; Y., *az dró wálákṃ* « je parle faux » (perse, *drouz*, *dourouj* « mentir »; *draouga* « mensonge »; skr., *द्रौघ* *drógha*; zeñd, *دروئ* *drouj*, *drouzh* « mentir », *دروئو* *drouzhóukhda* « mauvaise parole ». Dans le Zeñd-Avesta, *دروئ* est un esprit démoniaque, génie du mensonge; pehlevi, *دروئ* *dróujih* « tromperie, fourberie »; cette racine *drouj* se rencontre également dans les langues germaniques, *draïen*, *trotzen* « pécher », *driugan*, *trügen* « mentir »).

dèridèn « dévorer »; A., *derrian*; K., *derrin*; M., Si., *hal-dörín*; So., *zou-khouardèn*; X., *khouarèn* (persan, *خوردن* *khourdèn* « manger »).

douzdîdèn « voler, dérober »; R., *douzian*; D., *dözi kördèn*; L., *dozzi kördèn* (zeñd, *دوس* *dous'* et ses dérivés; *دوژدائنا* *douzhdaéna* « celui dont la doctrine est mauvaise »; *دوژوارستا* *douzhvars'ta* « mauvaise action », etc.; pehlevi, *دوژ* *doj*, *دوژد* *dodjd*, *دوژد* *dozd* « voleur »).

dafn-kèrdèn « enterrer »; L., *daft kördèn*; G., *dafn-i-dökam* « j'enterre »; A., *k'awour kördèn* « faire le tombeau »; D., *khaf kördèn*; R., *kaour nian* « placer au tombeau »; Si., *tchál krdn*; X., *tchál krden*; M., *dakhabrinan*; Y., *az aïnémá tṃ* « j'enterre ».

demagh pak kerdèn « se moucher, faire le nez propre »; A., *louto pak kördn*; K., *lüt pak krdn*; So., *lout páko kördèn*; X., *vá krdèn* « ouvrir »; Si., *lout astrîn*; M., *köpoástrîn*; G., *lütṃ pák dökam* « je me mouche »; Y., *az be filako pakèch dakam* « je me mouche ».

doukhtèn « coudre »; D., *douránèn*; So., *douranîn*; K., X., *düránèn*; L., *durónèn*; G., *dürünèn*; M., Si., *droun*; Y., *az aidöroum* « je couds »; A., *wourastan*; R., *ourasèn*.

doour gèrèftèn « entourer »; A., *doour dadèn*; G., *doouré dadn*; K., *daour kördn*; L., *doour kördèn*; So., *dawour kördèn*; M., Si., *doouré grtn*; X., *doouri gèrtèn*;

D., *gièdj kördèn*; Y., *az dór iégéram* « j'entoure »; M., *doouré girawa* « est entouré »; M., *doouré kho görtn* « s'entourer ».

دويدن *dèvidèn* « courir »; M., *liñg-dañ*; X., *râmin*; R., *röman*; K., *râsîn*; A., *röma-kördèn*; D., *rrâ-kördèn*; Si., *râ-krdn*; So., *râ-kördèn*; L., *rrâ mîdèn*; G., *dörassöm* « je cours »; Y., *az dabâzm* « je cours ».

ديدن *dîdèn* « voir »; M., *ditn*; A., *dîèn*; L., *diîn*; Si., So., X., *dîn*; D., R., *diran*; G., *dünömei* « je vois »; Y., *az döbinm* « je vois » (perse, *vain, dî*; zeñd, *واين ودين vaèn, ودين vin*, *دي دي di, did*; skr., *didhî*; pehlevi, *دودم dîtan*; ossèthe, *vinoun*; dialectes kurdes de Turquie, *دیتن dîtèn*).

راحت نشستن *rahat nichèstèn* « se reposer »; A., *rahat-bièn*; So., *rahati-kördèn*; X., *khassei-görtèn*; K., *chakati dartchén*; M., *mañdoui der krdn*; Si., *khohassañden*; Y., *az rahat béböm* « je me repose »; M., *hassawa* « reposé ».

راست آمدن *rast-âmèdèn* « rencontrer »; D., L., *râs-atèn*; R., *râss-aman*.

راضی کردن *razi kèrdèn* « contenter »; So., *râzi kördèn*; X., *râzi krdèn*; A., *rai-kördn*; G., *razi dékam* « je contente »; Y., *az razi ékam* « je contentai »; M., *khail-krdn*; M., *râzi-boun* « être content, se contenter »; M., *razi körawa* « est contenté, content, satisfait ».

راه رفتن *rah raftèn* « marcher » (pehlevi, *رافتان raftan*); A., *louâ kördèn*; D., *rréga rroïn*; K., *tchéèn*; L., *rréa tchiîn*; M., Si., *ba-ré roïn, ré-roïn*; R., *râ kördèn* « faire route »; So., *rüinów kördèn*; X., *tchin*; G., *darrom* « je vais, je marche »; Y., *az i b'-réa harm* « je marche ».

رد کردن *redd-kerdèn* « refuser »; A., K., Si., *djouao-krdn*; D., R., So., *djouao-kördèn*; X., *djouab-krdèn*; G., *djouabé-krdn*; M., *djouap-krdn*; L., *djô kördèn*; M., *djouap-derawâ* « refusé ».

رسیدن *rèsîdèn* « arriver »; K., *راسین rasîn*; X., *rasin*; G., *dörassem* « j'arrive »; D., *اتن atèn*; L., *âten*; A., R., *yawan*; M., Si., *گیشتن gèichtèn*; So., *گاین gain* (pehlevi, *راسیتان rasitan*; zeñd, *راسیتا ras'ta* « allant, allant vite, en ligne droite »; vieux perse, *araçam*; persan, *راه* « chemin »; *گوزèchten* « passer »); Y., *از هتمه az hatma vöra* « je suis arrivé ».

رشتن *rèchtèn* « filer »; M., Si., *rrstn*; L., *rröstèn*; K., *rössîn*; X., *rissèn*; A., *wach-dan*; R., *wad-dan*; So., *ba kördèn*; Y., *az-é-barrm* « je file »; D., *badrián*; G., *tachi dékam* « je file ».

رشد کردن *roucht-kerdèn* « croître »; A., *bala kördèn* « faire en hauteur »; D., *gaourè boudèn* « être grand »; G., *gowra-doum* « je deviens grand »; K., *gáóra büèn*; R., *gowrè bián*; So., *gowra boun*; X., *zellâ mòèn*; L., *kaleñg-bián*; Si., *dèrátñ*; M., *brouan, chin boun* « pousser, devenir vert », en parlant des semences.

رفاقت کردن *réfaket kerdèn* « accompagner », L., رفیق کردن *rafirhi kerdèn* « faire compagnie » (de l'arabe رفیق « compagnon »).

رفتن *raftèn* « aller »; G., D., M., زوین *rroin*; So., *rrüin*; A., *louán*; R., *ttquán*; K., *tchéén*; Si., چون *tchoun*; X., *tchin* (zeñd, آدن, آدن مەط) « qui est allé », le thème *ra* s'est adouci en *la* dans la plupart des dialectes kurdes; vieux perse, *chyou*; zeñd, چو *chou*, چوس *chous*; persan, شدن; ossèthe, *tsaoun*, *oudzen*, *soudzen*; òssèthe doug., *sodzenej*).

رقصیدن *rèqsidèn* « danser »; A., *raksan*; K., *rakhsîn*; L., *raks-kördèn*; So., *raks-kördn*; Si., X., *samâ krdn*; G., *söma kördèn*; R., *samâ-kördèn*; D., *halparka korden*; M., *hal-parîn*; Y., *az dölâ ez'm* « je dansai ».

روشن کردن *roouchèn kerdèn* « éclairer »; So., *rowchân*; R., *rouchnâ kördèn*; L., *rouchn-kördèn*; K., *rouchna krdn*; D., *röchîn kördèn*; A., *rotchin kördèn*; G., *rowchini-dékam* « j'éclaire » (vieux perse, *rauc* « éclairer »; skr. रूच् rúc « lumière, jour »; persan, روز « jour »; grec, ῥωξάνη, etc.).

روشن کردن *roouchèn kerdèn*, افروختن *efroukhtèn* « allumer »; D., *rröchèn kerdèn*; K., *rouchèn kördèn*; L., *rouchita kördèn*; R., *rouchna kördèn*; G., *rouchini dökam* « j'allume »; M., Si., *hall kerdèn*; X., *agör krdèn*; So., *ahró kördèn* (en persan روشن signifie « lumineux ». Dans les dialectes kurdes de Turquie, روشنای est « un éclair » et روشنایه est « la lumière »; pehlevi, روشان *róchan*, روشاناک *rótchanák* « brillant, lumineux »; zeñd, روشانا *raotchana*, روشانک *raotchank* « lumière, astre, brillant, lumineux »; arménien, روشակահ *rochnakan*. Cette première série de mots répond à l'idée de « créer de la lumière »; une seconde renferme l'idée du feu : X., *agör*; So., *ahró*. Les autres mots n'expriment ni l'idée du feu ni celle de la lumière, mais celle de la fumée ou de la flamme qui s'élèvent au-dessus du foyer; M., *hall kerdèn*. Dans un grand nombre de mots kurdes usités soit en Perse soit en Turquie, *hal* désigne l'action de s'élever, de monter; هالکشین « monter, hisser »; هالین « se lever, soulever ». هل correspond au zeñd هال, à l'arménien *un*, à l'ossèthe *är*, *ra*, au mazandérani هر *har*, qui possèdent le même sens); Y., *az ewâ kam* « j'allume » (از یقا کم signifie mot à mot « je ouvert fais ». L'idée d'ouvrir tenant lieu de celle d'allumer se présente aussi dans les dialectes kurdes de Turquie; *we khosten* « allumer »; قا et قه répondent généralement au sens d'« ouvrir », ex. : *wa krdn* « ouvrir », *we boun* « fleurir, éclore, se délier »).

رنگ کردن *reng kerdèn* « teindre »; So., L., *reñg kördèn*; X., *reñg krdèn*; A., G., *reñg dâñ*; R., *reñg dan*; D., *reñg daèn*; K., *reñg leidighöm* « je teignis »; Y., *az reñ iekam* « je teindrai, je teins » (persan, رنگ « couleur, teinture »; skr. *rañga*; pouchtou, *rengawoul* « teindre »).

ریختن *rikhtèn* « verser, répandre »; X., *richian*; M., *rřchtñ*; D., *richânèn*; K., *rö-*

chánèn; L., *röchónèn*; R., *ridjian*; Si., *ryjandèn*; So., *röjia kördèn*; G., *daréchinömeï* « je verse »; Y., *az-i-börejṃ* « je verse (zeñd, ۱۱۱۱) *ritch* « répandre, vider »; pehlevi, ۱۱۱۱۱۱ *rikhtan*).

ز

زایدن *zayidèn* « enfanter »; X., *zahidèn*; L., *zaidan*; Si., *zagèn*; K., *zain*; R., *zâin*; M., *zan*; D., *bougan*; So., *péa boun* « être trouvé ».

زایدن شدن *zayidèh-choudèn* « naître, venir au monde »; A., *zaé bian*; K., *zain bün*; So., *zaié-boun*; X., *zâi-bin*; D., *peda boudèn* « être trouvé »; L., *péa bîn*; R., *zân*; M., Si., *boun* « être ».

زخم کردن *zèkhm-kerdèn* « blesser, faire une plaie »; Si., *zakhm-krdn*; A., *záám-kördèn*; D., R., *zám-kördèn*; X., *ziám krdèn*; So., *zzáó-kördèn*; Y., *as-i-zakhm lékhám* « je lui frappai une blessure, un coup » (persan, *زخم* « blessure »; vieux perse, *zahma* « coup »; pehlevi, ۱۱۱۱۱۱ *zaktalóúntou* « tué, égorgé, mis à mort »); G., *zakhm-dökam* « je blesse »; L., *zéám-dásérèn*; M., *brin-dar-krdn* (*brin* « coupure, blessure »; pehlevi, ۱۱۱۱۱۱ *bouridan* « couper »; *brin-dar* « celui qui a la blessure »); M., *kho brin-dar-krdn* « se blesser »; M., *brin-dar-boun* « être blessé ».

زراعت کردن *zèra'èt kèrdèn* « cultiver »; G., *zaraat-krdn*; Si., *zéraat-kerdèn* (arabe, *زراعة* « culture »).

زیاد کردن *ziád kèrdèn* « augmenter »; G., M., *ziát krdn*; Si., *ziá krdn*; D., L., R., *förá kèrdèn*; A., *fröchá kerdèn*; So., *frater kördèn*; Y., *az förá dakam* « j'augmente »; X., *bichtèr krdèn* (pehlevi, ۱۱۱۱ *fráz* « plus, plus fort, plus grand, en plus grand nombre »; persan, *بیشتر* « plus », adverbe de comparaison).

س

سرزنش کردن *sèr-zènèch-kèrdèn*, *نکوهش کردن* *nèkouèch kèrdèn* « blâmer, faire des reproches »; A., *motchari-kördèn*; So., *motchiari kördèn*; X., *duchmin dan*; M., *lómá-krdn*; Y., *az servakht iékm* « je blâmai »; G., *serzanich-i dékam*.

سرفه کردن *sourfè kerdèn* « tousser »; X., *koulkoul krdèn*; So., *k'fá kördèn*; D., *kwoka kördèn*; A., *kokán*; D., *kwokán*; L., *kwotán*; M., *kokhín*; R., *koftán*; Si., *kozín*; Y., *az dékokhoum* « je tousse ».

سرمای زدن *sèrmaï-zèdèn* « geler, avoir froid »; D., *serma khordèn* « manger le froid »; R., *zokhoum bièn*.

سفر کردن *sèfèr kerdèn* « voyager »; L., *safar kördèn*; G., *sefèr dökam* « je voyage »; Y., *az-i harmá safaré* « je voyage »; A., *khalibi kördèn*; So., *kharibi kördèn*; X., *riga tchin*.

سوزاندن *souzandèn* « brûler »; D., *soutanèn*; L., M., Si., *soután*; A., *sótán*; So., *sütèn*; X., *sözian*; K., *sözián*; G., *souzen*; R., *souznán*; Y., *chádótin* (vieux perse, *çukhta* « enflammé »; *çutch*, *çaukhtanaiy* « brûler »; pehlevi, *سوكختان* *sókhtan*; (persan, سوختن; zeñd, *سوزاندن*); M., *soután* « être brûlé »; M., *kho-soutandèn*, *kho soután* « se brûler ».

ش

شخم کردن *chokhm kèrdèn* « labourer »; L., *djofst kördèn*; R., *djouft kördèn* « faire le joug » (persan, یوغ *yough*); G., *zraat dekam* « je labore » (persan, زراعت کردن *zèra'èt kerdèn* « cultiver »); So., *zavîn kördn* « faire le sol » (persan, زمین *zèmin*; pehlevi, *زمو* *zamîk*; zeñd, *زما* *zema*; skr., *jma* « terrain, sol »); A., *k'chtoukál kördèn*; Y., *از کشتکال ایکم* *az kchtoukál ékam* « je cultive ».

شستن *choustèn* « laver »; L., R., *chüchtan*; X., *chourdan*; D., *chötian*; K., *chourdèn*; M., *chtñ*; Si., *chüorín*; So., *chtèn*; A., *chorian*; G., *düchürümèi* « je lave »; Y., *az eichorm* « je lave » (perse, *chousta* « lavé »; zeñd, *لوحوشتن* *khchousta* « laver », *لوحوشتن* *khchaodhanh* « cours d'eau, courant »; pehlevi, *لوحوشتن* *chostan* « laver »); M., *kho chtñ* « se laver ».

شکار کردن *chèkar kèrdèn* « chasser, poursuivre le gibier »; A., *rrao kördn*; D., *rrao kördèn*; M., *rraw krdn*; Si., *rao krdn*; G., *chèkar krdn*; L., *chèkar kördèn*; X., *chikar kerdèn*; So., *natchir krdn*; Y., *az harman natchir* « je fus à la chasse »; R., *kaj-louan*; M., *netchîr krawá* « est chassé ».

شکستن *chèkèstèn* « briser »; X., *chèkânèn*; M., *chkañdn*; Si., *chkañdèn*; So., *chkân*; K., *chèkiàn*; G., *chkénèn*; Y., *chkènen* (vieux perse, *vi-çard* « rompre »; pehlevi, *ویچاقتان* *viçaçtan*; persan, گسستن; zeñd, *سکیندن* *skeñda* « brisure, brisé »; *سکیندن* « couper, détruire »); R., *hourt-kördèn*; L., *wört-kördèn*; D., *wourt-kördèn* (persan, خرد کردن); A., *mérian*.

شنا کردن *chena-kerdèn*, vulg. *chènoou kerdèn* « nager »; X., *chanô-kerdèn*; G., *chinow-kördèn*; R., D., *malé-krdn*, M., Si., *mèlè-krdn*; So., *malá kördèn*; L., *mâlè-kördèn*; A., *mölè kördèn*; K., *malia-kördn*; Y., *az-e-sóbakarî-ekam* « je nage ».

شنیدن *chènîdèn* « entendre »; L., R., So., X., *chönaftèn*; K., *chönáftèn*; Si., *jénaftñ*; A., *jénaüèn*; M., *bistñ*; Y., *mön bistia* « j'entends »; M., *bistrava* « est entendu ».

ص

صبر کردن *sèbr kèrdèn* « attendre »; X., *sabr krdn*; K., *sâvr kördn*; L., R., So., *sâvr krdn*; G., *sabr dökam* « j'attends »; Y., *از صبر کم* *az i sâvr ékam* « j'attends »; A., *ta khat kördèn*.

کردن (de l'arabe قبول *qaboul*; hebr., קָבַל « prendre, saisir » et du verbe کردن « faire »). Usité également dans les dialectes kurdes de Turquie (A. JABA, *Dict.*). قبول کم *kaboul kêm* « j'accepte, je consens »; قبول نکم *qaboul na-kem* « je refuse, je ne consens pas ».

ك

کاشتن *kachtèn* « semer »; A., *pajnan*; X., *pöchkânèn*; L., *tümoitèn*; K., *tuám wachanèn*; So., *wochânèn*; R., *wachnan*; Si., *wichannèn*; M., *datchañdñ*; G., *dètchinömeï* « je sème »; Y., *az daüejm* « je sème ».

کافتن *kaftèn* « creuser »; D., X., *kannèn*; L., *kanèn*; R., *kènnèn*; So., *kannan*; K., *kanîn*; A., *könnan*; G., *kánön*; Si., *kañdñ*; M., *hañkañdñ* (vieux perse, *kan* « fouiller », *kañtanaiy*).

گردانیدن *gerdanîdèn*; گرداندن *gerdandèn* « tourner » (v. a.); R., *girdan*; A., *khwîl kördèn*; Si., *khoul dan*; So., *khwol kördèn*; L., *khörd daèn*; D., *sour dadèn*; M., *so-randèn*.

کردن *kêrdèn* « faire »; M., Si., *krdñ*; K., *kördñ*; X., *krdèn*; A., D., L., R., So., *kördèn*; Y., *az iékam* « je fais » (racine *kar* « travail, action de . . . »; pehlevi, *کردن* *kartan*; zeñd, *kereta* « fait »; vieux perse, *kartanaiy*; skr., *kṛta*).

کشتن *kouchtèn* « tuer »; D., L., *kwochtèn*; M., *khoktèn, kochtèn*; X., *kouchtan*; G., *kouchèn*; Y., *az-ai-kojm* « je tue » (perse, *kôuchtan, koustanaiy*; zeñd, *کوش* *kouch*; pehlevi, *کوشتن* *kouchtano*; kurde de Turquie, *کوشتن* *kouchtin*); — « être tué », M., *koujran*.

کم مانده بودن *kêm mandè boudèn* « manquer de »; M., Si., So., *kam-boun*; X., *kiam-bin*; A., *kam-bian*; K., *kam-bün*.

کندن *kènden* « arracher » (en parlant des végétaux); D., *kannèn*; K., *kanîn*; L., *kanen*; R., *kanan*; M., Si., *ههکندن* *halkandñ*; A., *هورش کندن* *ho rêch kandan*; So., *هل کردن* *hal kördèn*; X., *کشین* *kéchîn, kéchian* (persan, *ریشه* « racine » dans *هورش کندن*; vieux perse, *kantanaiy*; zeñd, *کان* *kan*; pehlevi, *کان* *kandan*; *هل* comme préfixe de *کندن* donne à l'expression un sens d'élévation, de mouvement de bas en haut; *کشین* est probablement de même origine que pehlevi *کوشتن*, persan *کشتن* et *کاشتن* « cultiver, semer ». Cette expression, changeant de valeur, exprime chez les Kurdes du Mazandérân l'idée d'arracher les mauvaises herbes avant de semer le grain); G., *dekanömeï* « j'arrache »; *کراوه* *krrâwa* « est arraché » (part. pass. de *کتن* employé au lieu du part. régulier *کنراوه* *kennerâwa*).

کوفتن *kouftèn* « battre »; So., *koutân*; A., *döriân*; L., *dázèrèn*; R., *wanèn*; X., *kochtan* « tuer » (pehlevi, *کوشتن*); K., M., Si., *لەدان* « donner un coup »; D., *لال-é daèn*; G., *lè-digam* « je frappai »; Y., *لەدکھام*.

ك

گذاشتن *gouzachtèn* « laisser »; A., *üéardan*; D., *bögördèn*; K., *niân*; M., *hèchtu*; R., *hasèn*; Si., *danichtèn*; So., *danian*; X., *niândèn*; Y., *as haröm* « je laisse ».

گرفتني *gèrèftèn* « prendre, recevoir ». Les Kurdes n'ont pas de terme spécial pour exprimer « recevoir » : ils prennent, mais ne reçoivent pas. Un serviteur ne dira pas à un autre : « Combien reçois-tu de ton maître? », mais il lui dira : « Combien prends-tu de ton maître? » Presque toutes les langues musulmanes sont dans le même cas.

گرفتني *gèrèftèn* « prendre »; A., *görtan*; D., L., So., X., *görtèn*; R., Si., *girdèn*; K., *sanèn*; M., *hall-grtu*, *wouar-grtu*, *saëndèn*; Y., *az é bögöröm* « je prends »; G., *dégérömèi* « je prends »; (vieux perse, *garb*; zeñd, *gerepta* « pris »; skr., *गृम् grbh*, *गृह् grh*; gotique, *grip*); M., *giran* « être pris »).

گرفتني *gèrèftèn* « arrêter »; M., *راهگورتني rahgörtèn* (de *راه* « route » et *گورتني* « prendre »; prendre la route de quelqu'un, l'empêcher de continuer son chemin; c'est dans le même sens que les Turks disent *يول كسمك* « couper la route »; pehlevi, *گرفستان greftan* ou *girstan* « prendre, saisir, attraper, faire un prisonnier »).

گرم کردن *garm kèrdèn* « chauffer »; So., Y., *garm kördèn*; G., *germi dékam*; Y., *az gierm ièkam* (skr., *ग्रीष्म grichma* « mois de juillet-août », *घर्म* « chaleur »; vieux perse, *garmapada* « époque des chaleurs »; pehlevi, *دله*; grec, *ἄερμος* pour *χερμος*; all., *warm*; ang., *warm*; etc.); M., *kho garm krdn* « se chauffer ».

گريختني *gourikhtèn* « fuir, prendre la fuite »; L., *heivâin*; M., *halatèn*; K., *ouaièn*; R., *römman*; X., *ramin*; A., *rrömá kördèn*; D., *rrâi-kördèn*; Si., *râ-krdn*; So., *râ-kördèn*; Y., *az é khôâ chér'm* « je fuis »; G., *térassem* « je fuis ».

گريستن *girstèn* « pleurer »; M., Si., *griân*; X., *giriân*; D., *giranèn*; L., *goriaèn*; R., *göruwan*; A., *görâwân*; K., *giria-krdn*; So., *görw-kördèn*; G., *dégéröm* « je pleure »; Y., *az-é bögörim* (zeñd, *گريز گريز gerez*; *گريز گريز garez* « murmurer, se lamenter à haute voix »; pehlevi, *گريز گريز garzachna* « plainte », *گريستان gîrestan* « crier, clameur »; arménien, *kardal*).

گزيدن *géziden* « mordre »; A., *gaz gördan*; So., *gaz gördèn*; D., *gastèn*; L., *gastân*; M., *ghastèn*; R., *gazèn*; Si., *ghazin*; X., *görtian*; K., *rhap krdn*.

گفتني *gouftèn* « parler, dire »; X., *vötèn* (pehlevi, *گفتني*); A., *k'sá-kardèn*; D., L., R., *k'sá-kördèn*; So., *ksa kördn*; M., Si., *ksa-krdn*; K., *kösia-krdèn*; G., *rhsé-dökam* « je parle »; Y., *az g'li-ékam* « je parle » (tous ces mots signifient « faire parole », de même qu'en turkoman l'on dit « frapper une parole » : *سوز اورمق söz-vourmagh*, au lieu de *سويلمك söilèmèk*).

گفتني *gouftèn* « dire »; A., *waltèn*; D., *wotèn*; K., *ouatèn*; L., *wötèn*; R., *watu*;

Si., *woutn*; So., *outèn*; X., *vötèn*; M., *koutèn*; G., *düchöm* « je dis »; Y., *az dövejîm* « je dis ».

گوم کردن *gom-kêrdèn* « perdre »; G., L.; Si., X., *goum kördèn*; So., *göm kördèn*; M., *win-kêrdî*; A., *bin-kördèn*; Y., *az ounnalakam* « je perds » (persan, گومان *gouman* « doute »; pehlevi, گومان *gumanu*, گومان *guman* « doute »); L., R., *goum-bian* « être perdu »; *kho goum bian* « se perdre ».

ل

لرزیدن *larzidèn* « trembler »; M., Si., X., *larzîn*; A., *lerzan*; R., *larzân*; K., *larziân*; D., *lerzîdèn*; So., *larz kördèn*; G., *lelerzêm* « je tremble »; Y., *az doredjefm* « je tremble » (pehlevi, لارزیدن *larzîtan*; pouchtou; لارزدل *larzedal*; ossêthe, *rouzoun*).

لزوم بودن *lozoum-boudèn* « être nécessaire »; A., G., *lazm-bian*; K., *lazm-büèn*; M., Si., So., *lazm-boun*; X., *wadjé-bian*.

م

مشغول بودن *mèchrhoul boudèn* « s'occuper, s'amuser »; D., *majrhoul boudèn*; L., *machkouch bian*; R., *kharik bian* « être au travail ».

مردن *mourdèn* « mourir »; A., *mördan*; D., K., L., R., X., *mördèn*; So., *mrdèn*; Si., M., *mrdî*; G., *demerem* « je meurs »; Y., *az mördm* « je meurs » (perse, *marka* « mort », *amariyatâ* « mourut »; skr., अम्रियत *amriyata*; zeñd, مار *mare*; pehlevi, مردان *mördan*, مار *mark*; persan, مرگ *marg*; « la racine *mar*, comprise depuis le Gange jusqu'au Shannon, est l'une des caractéristiques de l'antique parenté des peuples indo-germaniques » (J. OPPERT, *Inscript. des Achéménides*, p. 55).

ن

نالیدن *nalidèn* « gémir »; G., *nala kördèn*; A., *nelká kördèn*; X., *analé krdèn*; M., Si., *nalañdèn*; Y., *az-analem* « je gémis »; D., *hawar-kördèn*; L., R., *awar kördî*; So., *k'aó-kördèn*.

ندانستن *nèdanistèn* « ignorer », A., D., R., Si., نزانن *nèzanèn*; K., نزانسن *nèzânnessèn*; L., *nèzânsèn*; M., *nèzânîn*; So., نالنی کردن *nâlani kördî*; X., *nömazzanèn*; Y., از نزانم « je ne connais pas, j'ignore » (pehlevi, دانستان *danistan*; zeñd, زان *zan* « connaître »; « ignoré »; M., *nezanirawa*).

نزدیک آوردن *nèzdik ávourdèn* « approcher », A., So., نزدیک کردن *nazîk kördèn*; X., *nazîk krdèn*; L., *nazzik kördèn*; D., *nèzik kördèn*; M., *nèzik krdî*; R., *nözîk kördèn*; G., *nazdik diam* « j'approche, je vois près »; Y., Si., از در می نزدیک و « j'approche (un objet) de moi » (pehlevi, نزدیک *nazdik*, نزدیک *nazdist*).

نزدیک شدن *nèzdik choudèn* « s'approcher », D., نَزَّك شدن *nezzik chodèn*; K., نَزك بون *nazik bün*; M., *nezik boun*; R., *nazzik bian*; Si., *nèzik boun*; So., *nazik boun*; L., نَزك هاتن *nazzik hatèn* « venir près de »; X., *nazik hatèn*; G., *nazdik doum* « j'approche de, je m'approche de »; Y., از پیش داهرَم *az e pèch dáhàrèm*; A., بیاو کردن *biao kördn* « faire venue. (Cf. نزدیک آوردن.)

نشان دادن *nechán dadèn* « montrer », A., *nichá-dan*; D., *nichan daden*; K., L., *nichan daèn*; R., *nichan dàn*; Si., *nichán dán*; So., *nichán dán*; X., *nichan dàn*; G., *nichani dögham* « je montre »; Y., *az nichani adam* « je montre ».

نشان دادن *nèchandèn* « planter », X., *nichá krdèn*; So., *niá-kördèn*; D., *nià-dèn*; A., *kálián*; G., *tchinèn*; K., *wéchánèn*; R., *wachnan*; M., Si., *tchakhhañdèn*; Y., *az-dáátch kién'em* « je plante ».

نشستن *nèchastèn* « s'asseoir », D., *nèchtèn* نشستن; L., *nichtèn*; R., *nichtan* (vieux perse, *nichad*; zeñd, نشسته *nichasta* « assis »; pehlevi, نشسته *nechastan*).

نگاه کردن *nigah-kerdèn* « regarder », M., *nouarrin*; Si., *rouánin*; R., *dian* « voir »; A., *tamachá kördèn* « faire spectacle »; So., *tómáchá kördèn*; X., *támáchá krdèn*; M., *da-khór-ouánin* « se regarder »; M., *teif'r-k'rawa* « regardé ».

نماز کردن *nèmaz kèrdèn* « prier, faire la prière », A., *némá-krdn*; G., *namás-krdn*; X., *nömás-krdèn*; R., *namas-wañdèn*; K., *nömas-kördèn*; L., *namas kördn*; So., *nöüèch krdèn*; D., *nüèj kördèn*; M., Si., *nüèj krdn*; Y., *az-nüéja-kam* « je prie ».

و

وا کردن *va-kèrdèn* « ouvrir », X., *vá-kèrdèn*; K., L., *wá-kördèn*; D., *woulw-kördèn*; A., *kördénowa*; R., *kerlénowa*; M., Si., *krdenawa*; So., *bölaw kördn*; Y., *az-é-wakam* « j'ouvre »; G., *aoukömeï* « j'ouvre ».

وعدۀ کردن *vè'èdè kèrdèn* « promettre, donner parole », A., *wád-kördèn*; K., *wada-dan*; L., *vèà-dàèn*; M., *pé-karar-dan*; R., *wádè-dan*; So., *waa kördèn*; X., *váddá-krdèn*; Y., *az wádá eadéme* « j'ai promis »; G., *wadeï-dégèrm* « je promets ».

س

همنگرا بوسیدن *hèm-digèr-ra bouçidèn* « s'embrasser, embrasser », X., *bóouch-krtèn*; G., *bawich-kèrdèn*; D., *bawach-görtèn*; Si., *bawach grtn*; M., *dabawach-grtn*; R., *bagal-kördèn*; So., *bahal-kördèn*; L., *bakhal-görtèn*; A., *bal-kördèn*; Y., *az égirma páchöl* « j'embrasse »; M., *dabawach* « embrassé ».

همراه رفتن *hem rah rèftèn* « accompagner », A., *llouá kèrdn* (llouá pour راه) « faire route », *vé ièk rroïn* « marcher avec quelqu'un » (pehlevi *همراه*).

« avec »); G., *wé ri douroum* « j'accompagne, avec (un) route je marche »; M., *aw liek tchéèn* « aller avec (quelqu'un) »; *be rêh gal kooutèn* « battre, fouler le chemin avec (quelqu'un) »; R., *bi-èkó llouan* « avec (quelqu'un), marcher » (*لوان* pour *زوين*); Si., *legertchoun*; Y., *as w-ieko arroîm* « je marche avec (quelqu'un) »; So., *bá ieko kördèn* « faire (route) avec (quelqu'un) ».

ى

iad-dachtèn « se souvenir », A., *hoch kördèn*; K., *wahür-khössèn*; L., *vira-vourdèn*; M., *labir-boun*; R., *iaèm-köftèn*; So., *akköl-kördèn*; X., *iáddourdèn*; Y., *az-khéál-akamou* « je me souviens »; G., *leagé-dökam* « je me souviens ».

yékh-bèstèn « geler, se transformer en glace », A., *sawol kördèn*; G., *iakh-kördèn*; M., *saholl bastèn*; Si., X., *iakh-krdèn*.

IX

ADVERBES. — PRÉPOSITIONS. — CONJONCTIONS.

1. ADVERBES.

Ainsi, Y., So., هم *ham*; A., هن *han*; M., يش *ich*; Si., هه *oua*, *wa*, X., بڼ *bān* (persan, همچنین; pehlevi, amat « ainsi », hamgounak « de la même façon »; zeñd, هه هه *hama* « égal, entier, chaque »; pehlevi, ham « union, concomittance »; — pehlevi, هه *āigh* « ainsi, à savoir »; هه est employé dans les dialectes kurdes de Turquie).

Alors, A., ا وقت *a wakht*, *a wakhtá*; D., ان وقت *an wakht*; G., *wakht*; K., او وقت *áo wakht*; M., *a wakhti*; R., دا وقت *dá wakht*; Si., وقتتتر *wakhteter*; Y., So., *ao wakht*; X., *a zaman* (persan, آن وقت).

Assez, dans presque tous les dialectes, بس *bès*, *bas*; So., X., *bass*; Y., *woss* قوس (persan, بس; pehlevi, وان *vas* « beaucoup, plus, très, grandement »; vieux perse, *vaçiy* « à plaisir »).

Autant que, A., *har-tchñ*; G., Si., *hartché*; X., *hartchi*; So., *tchan*; R., *a-köré* (persan, هر چند *har tchend*; pehlevi, هر *har* « chaque », هه *tchand* « combien », هه *tché* « aussi »).

Bien, A., Si., *khas*; D., K., L., R., X., *kháss*; M., So., *tchák* (persan, مرد خاص *mèrd-i khas* « un bon homme »; arabe, خاص « propre, pur »).

Comment, A., *tchaní*; D., *tchülòèn*; G., *tchitaw*; M., *tchilon*; So., *tchulón*; R., *tchûn*; Y., *tchilon*; Si., *bö-djouá*; X., *tchétoour* (persan, چه طور).

Lentement, A., G., R., Si., *iávàch*; K., *iaouach*; X., *iaouóch*; D., *ewach*; So., *wessaor*; L., *narm* « mou »; M., *bas-sabr*, *iávàch*; Y., *sabr* (turk, يواش *iavach*; arabe, صبر *sàbr*).

Toujours, Y., هر وقت *har wákht* « tout temps »; X., هه *hamicha*; So., *däim* دایم; A., در دایم *dar-däim* (persan, هرگز; perse, *hakaramsiy* « une fois »; zeñd, هه هه *hama* « égal, entier »; pehlevi, هه *hakartch*, هه *hamichak*; persan, همیشه *hamichèh*; arménien, համակ *hamak*, համ *ham*, համ *am*).

Mal, L., *pîss* (turk azerbeidjani, پیس « mauvais »; turk osmanli, پیس « sale »); R., *khöràò* « gâté »; (arabe, خراب).

Moins, A., R., *kamtar*; D., L., X., *kamtèr*; G., K., M., Si., So., *kamtr*; Y., *hön-nöktèr* (persan, کمتر; pehlevi, کم *kam* « peu »; persan, کم; zeñd, کامنا *kamna*; perse, *kamana*).

Non, A., *nömów*; K., Si., So., *ná-khèr*; D., G., L., M., R., *ná*; X., *niá* (vieux perse, *naiy*; skr., नै et dans toutes les langues indo-européennes).

Oui, comme en persan.

Personne, A., *kassèw*; K., Si., So., M., *kassék* (persan, کس); R., *ütch-ka*; X., *hitch-ká* (persan, هیچکس).

Peu, A., *koutchéò*; X., *kiam*. Dans tous les autres dialectes, comme en persan کم (vieux perse, *kamana*; zeñd, کامنا *kamna*; pehlevi, کم *kam*).

Peut-être que, A., *bachkm*; M., *reñga*, *bachkm*; R., *ga-heñd*; Si., *balkim*, *balká*; So., *k'é*; X., *magiar* (persan, مگر بلکه).

Plus, D., R., *förètèr*; L., *föratèr* (ossèthe, *fouldàr*).

Pourquoi, A., *paétché*; R., *pé-i-tchi*; X., *ara-tchár*; G., *araütché*; K., *arrá-é-tchüü*; L., *arró-tchá*; D., M., So., *bó-tchî*; Si., *bou-tchá*; Y., *tchèrrá* (persan, چرا).

Quand, dans tous les dialectes, *ké*, *kei* (persan, که, کی; pehlevi, که *ke*; vieux perse, *kadha*; ossèthe, *ghádj*, *ghou*).

Tout, G., *hamök*; M., *hamou*; Y., *hamó*; So., *hamouí* (persan, هم, همه; perse, *ham* « avec, ensemble », *hama* « tout », *harouva* « tout »; zeñd, هاورواتات *haourvatát*; persan, خورداد *khordad*; pehlevi, هوماک, هومام *humak*, هومام *hamé*, هم *ham*; pouchtou, امانی *amani*); X., *kol* کول; L., *kvolt* (arabe, كل *kol*; pouchtou, کول *koul*); A., *gördé* گورده; D., *gicht*; K., *gècht*; R., *göch* گوش; S., *göchti* گوستی; M., *serpák*.

Vite, rapidement, D., *zou* زو; R., *zö* زو; L., *zöi* زوی; dans les autres dialectes, *zout* (persan, زود).

2. PRÉPOSITIONS.

Après, D., G., K., L., Y., *bè'éd*; X., *bádá zün* باد زون; M., *lapáchan* لپاشن; A., *dömaé*; interrogatif, *tché dömaé*; R., *djö choun* جوشن; Si., *akhör*; So., *lé douai* (arabe, بعد; vieux perse, *paça*; pehlevi, پس *pas* « après », skr., *paçca*; latin, *post*; lithuanien, *paskui*).

Avant, X., *avval* اول; Si., *avol*; A., *walé* قل; L., *var* و; So., *börlé*; D., *bár*;

G., *wèrdèm*; K., *noua* « nouveau » (arabe, أول « premier, qui est en avant »; chald., אָלֵא; pehlevi, اوله *avla*; — pehlevi, اوله; zeñd, اوله *patich*; persan, پیش).

Pour, A., *pé-tché*; R., *pè-ï*; D., G., *araï*; K., L., *arraï*; M., *bó, boéd*; Si., *bo-awá*; Y., *ji-mörá* (persan, پد, پی; pehlevi, اوله *pat*; zeñd, *paiti*; vieux perse, *patiy* « vers »; grec, ὅτι, περί, skr., प्राति).

3. CONJONCTIONS.

Aussi, D., همچنو *hamtchinó*; A., چت *tchew*; G., چنت *tchénow*; K., هرچنو *har-tchino*; M., وا, oua; Si., هرقة *har-wa*; Y., *har-wá*; R., *pass* « après »; So., *tchülón*; X., *adi* (persan, هم; pehlevi, تچا, تچه « aussi », هم *ham* « aussi », همه *hama* « tout », هر *har* « chaque, chacun »; se rattache peut-être au pehlevi اوله *vad* « jusque »; chaldéen et hébreu עד).

Si, A., *ahör*; K., *aïèr*; L., *agar*; G., *agèr*; X., *djiar, dgiar* (persan, اگر; vieux perse, *hakaram* « une fois »).

DEUXIÈME PARTIE.

LANGUES ET DIALECTES DU NORD DE LA PERSE.

AVERTISSEMENT.

Le grand désert salé qui occupe toute la partie centrale du plateau persan fut un obstacle qui arrêta pendant quelque temps la marche des tribus iraniennes au cours de leur migration vers l'occident. Devant cette immense plaine dépourvue d'eau, d'herbe et de tout ce qui est indispensable à la vie des nomades, les hordes se séparèrent en deux branches : l'une, par le Kho-rassân, gagna les fertiles régions de l'Hyrcanie et s'avança presque jusqu'à l'Araxe en longeant la mer; l'autre, s'infléchissant vers le sud, chemina le long de la chaîne bordière du plateau, occupa les pays actuels de Kirman, de Chiraz et d'Ispahan; elle descendit jusqu'au golfe Persique. Cette région devint la Perse proprement dite, celle d'où sortirent plus tard les Achéménides et les Sassanides, celle où de nos jours encore on parle le plus pur persan.

Quoique étroitement apparentés aux tribus du sud, les Iraniens du nord semblent par quelques dialectes (le tâlyche entre autres) avoir présenté, avant la séparation, des différences notables; mais ces caractères tendent aujourd'hui à disparaître, ils s'atténuent de plus en plus dans le Mazandérân et le Ghilân par exemple, par suite des relations fréquentes avec les Iraniens du sud qui, mieux doués, plus développés que ceux du nord, ont pris depuis bien des siècles une influence prépondérante sur le plateau persan.

J'ai séparé les dialectes kurdes des langues persanes parce que, par la grammaire comme par le vocabulaire, le kurde offre un groupe spécial très net qu'on ne saurait considérer comme un patois du persan. J'ai parlé d'abord des langues kurdes, parce que je considère ces peuples comme étant les premiers Iraniens venus en Perse, comme les précurseurs de la grande invasion.

Je n'entrerai pas ici dans le détail des raisons qui me font ainsi penser, le lecteur en rencontrera à chaque page en feuilletant mon travail; je me

contenterai de faire observer combien les tribus kurdes sont homogènes, tant par leur parler que par leurs coutumes, et combien peu de rapports il y a entre les Persans et les Kurdes; tous deux se considèrent comme étant d'origine différente et se haïssent profondément.

Au nord, perdus vers le milieu de la grande chaîne du Caucase, vivent les Ossètes, eux aussi appartenant à la grande famille iranienne. Les Ossètes ont peut-être fait partie de la même migration que les Kurdes, peut-être aussi sont-ils encore plus anciens; leur langage est resté franchement iranien et s'est conservé dans ses formes les plus archaïques. Les peuples qui environnent l'Osséthie, parlant des langues anaryennes, n'ont eu que peu d'influence sur le parler des nouveaux venus parmi eux.

Je n'ai pas eu le loisir de rechercher les analogies qui existent entre l'ossète et le talyche, mais je suis porté à croire qu'elles sont plus nombreuses qu'entre les autres dialectes persans et l'ossète; peut-être doit-on voir là un lien de parenté, et au talyche la trace du passage des Ossètes.

Le *mazandérâni* est parlé dans les montagnes du nord de l'Iran et dans les plaines basses du littoral Caspien, entre Asterâbâd à l'est et la limite de Tünékâboun à l'ouest; jadis il s'étendait plus au sud sur le plateau jusqu'aux environs de Rcï, mais depuis que les Kadjars ont établi leur siège à Téhéran, le mazandérâni s'est trouvé refoulé par le turk et le persan pur.

Comme il arrive toujours dans les pays de montagnes, chaque vallée formant un territoire bien défini, les dialectes du mazandérâni sont très nombreux. Dans la plaine même, suivant les localités, il existe des différences notables. J'ai relevé les dialectes de Rehneh, d'Amol, de Barfrouch, de Semnon, de Kelarsak, de Koudjour et de Tünékaboun, afin de faire mieux sentir ces variations; mais il en existe une foule d'autres qui porteraient à vingt-cinq ou trente les dialectes mazandérânis.

La limite orientale de ce dialecte est, je l'ai dit, située près d'Asterâbâd; là le mazandérâni est en contact avec le turkoman et le persan. Au sud, il en est de même vers Semnon, Chahroud, Téhéran et Kazvin. Dans ces derniers pays, le turkoman est remplacé par le turk azerbeidjâni, dialecte plus connu des linguistes sous le nom de turk de Tiflis ou tatare du Caucase.

De même que le mazandérâni, le *ghiléki* présente lui aussi un grand nombre de dialectes. A Recht, il est moins pur qu'à Leñgéroud ou Lahidjân et qu'à Minaré-bazar. Recht est un grand marché; c'est en même temps le point d'arrivée de la voie maritime entre Astrakan, Bakou et la Perse, et le terminus de toutes les routes du nord-ouest de l'Iran. On comprend aisément que, par suite du séjour prolongé des étrangers dans la ville, le dialecte indigène se soit sensiblement modifié.

Le *ghiléki* et le mazandérâni sont deux dialectes très voisins entre eux et très proches du persan classique; leur étude ne présente qu'un intérêt tout secondaire. Il n'en est pas de même du *tâlyche* qui, enfermé dans les montagnes situées au sud de la plaine de Moughan, n'a dans ces derniers siècles, depuis l'invasion des Mogols, eu de relations qu'avec les Turks. Plusieurs mots touraniens se sont, il est vrai, introduits dans ce dialecte iranien, mais, en général, les formes semblent être restées plus pures qu'au Ghilan et au Mazandérân.

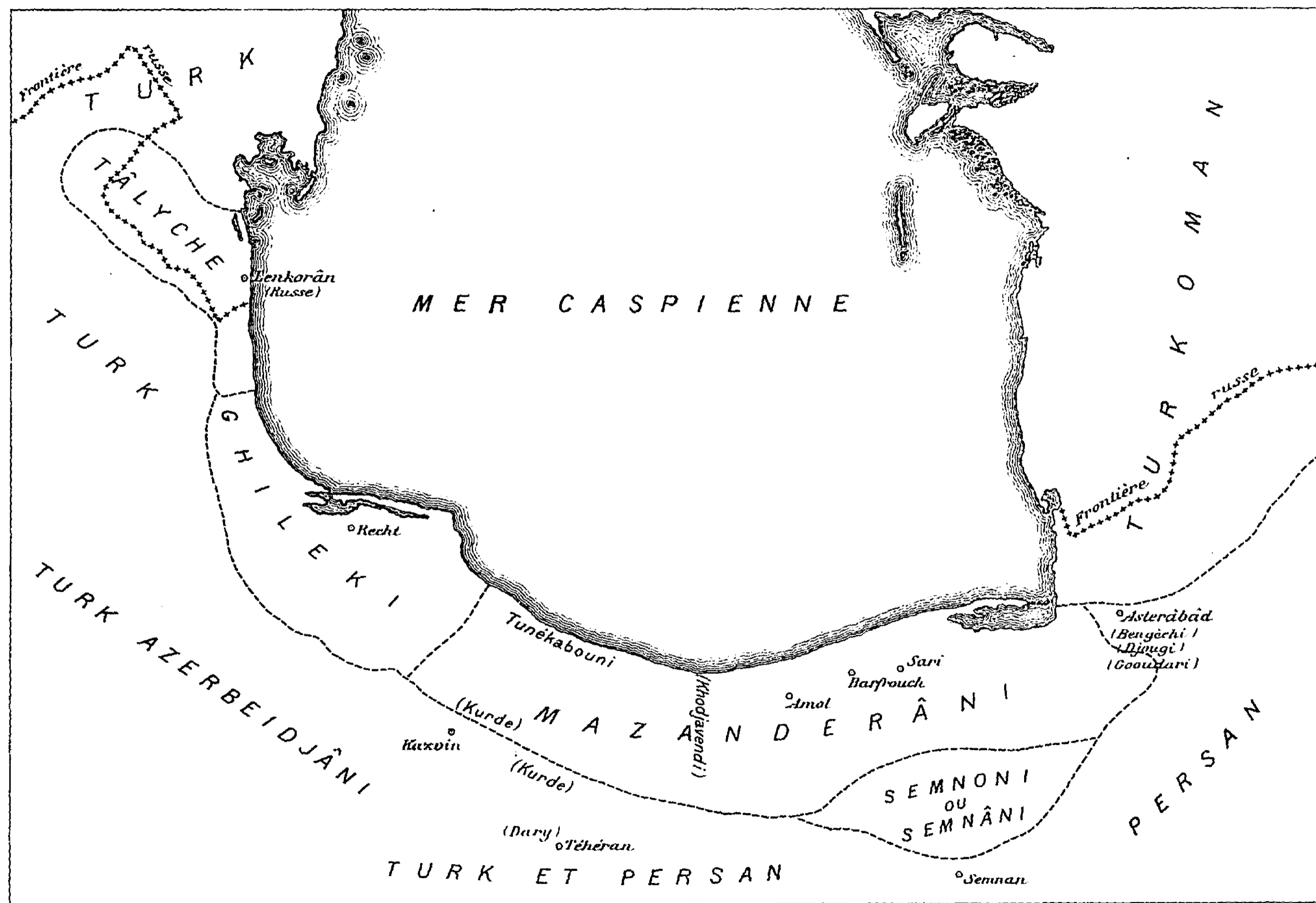
Nous ne savons pas d'une manière précise quels peuples habitaient l'Azerbeidjân avant la venue des Turks. J'ai tout lieu de croire que ces populations étaient kurdes. Ce fait, s'il vient à être prouvé, expliquerait la présence, dans le dialecte tâlyche, des intonations et des termes kurdes qu'on y rencontre souvent.

Je n'ai pas cherché à relever complètement le *turkoman des steppes de l'Atrek*, me contentant d'en signaler un assez grand nombre de mots, afin de montrer que cette langue joue le rôle d'intermédiaire entre le djagathaï et le turk de l'Azerbeidjân.

Le *turk azerbeidjâni* est trop connu pour que j'en parle; c'est cette langue qui, dans le nord de la Perse et le Caucase, sert le plus au voyageur. J'en ai fait grand usage au Ghilan et au Tâlyche, la préférant au persan pour le relevé des dialectes. Son caractère touranien, tout différent de celui des parlers que j'avais à étudier, me mettait à l'abri de bien des erreurs. Car les gens auxquels je demandais les renseignements et qui, dans la plupart des cas, étaient parfaitement illettrés préféraient souvent me répéter le mot persan que

je leur demandais dans leur langue plutôt que de faire effort de mémoire; avec le turk comme intermédiaire, cette cause d'erreur se trouvait écartée.

Les principales langues sporadiques des pays dont je viens de parler sont le *dary*, langue des Guèbres de Téhéran, dialecte curieux par ses archaïsmes qui le rapprochent du pehlevi, le *beñgèchi*, langue afghane, le *djougi* et le *gooudari*, dialectes de nomades qui, comme les bohémiens de nos pays, circulent sans cesse allant de ville en ville, et le *khodjavendi*, langue des Kurdes déportés au Mazandérân. Je donnerai, en tête de chacun de ces dialectes, une courte notice renfermant tous les renseignements que j'ai été à même de recueillir sur ces diverses tribus.



LANGUES PRINCIPALES DU NORD DE LA PERSE.

I

DIALECTES MAZANDÉRÂNIS ET GHILÉKIS.

| | DIALECTES | | | |
|-----------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|------------------|
| | DE REHNEIL. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 1. Ciel..... | oscamoun..... | asman..... | osman..... | ..... |
| 2. Terre..... | béna..... | zamin..... | zamin..... | ..... |
| 3. Soleil..... | ofta..... | aftap..... | aftô..... | ..... |
| 4. Lune..... | mah..... | má..... | má..... | ..... |
| 5. Étoile..... | sétara..... | sittarch..... | sittarch..... | ..... |
| 6. Comète..... | s. dômoldar..... | s. doumbolédôr..... | s. doumbolédôr..... | ..... |
| 7. Vent..... | vâ..... | vò..... | vò..... | ..... |
| 8. Brouillard..... | tárik háya..... | douman..... | mé..... | ..... |
| 9. Pluie..... | vârieh..... | vârieh..... | vôrieh..... | ..... |
| 10. Neige..... | varf..... | varf..... | var..... | ..... |
| 11. Grêle..... | trik..... | tchogark..... | tchègerk..... | ..... |
| 12. Glace..... | yakh..... | yakh..... | yakh..... | ..... |
| 13. Poussière..... | gairtch..... | gart..... | gart..... | ..... |
| 14. Nuage..... | mè..... | abr..... | abr..... | ..... |
| 15. Tempête..... | vadaget..... | toufañ..... | toufañ..... | ..... |
| 16. Éclair..... | alp..... | bark..... | bargh..... | ..... |
| 17. Tonnerre..... | rattô-bark..... | kôrè..... | kôrè..... | ..... |
| 18. Foudre..... | rattô-bark..... | rat..... | rad..... | ..... |
| 19. Jour..... | rouz..... | rouz..... | rou..... | ..... |
| 20. Matin..... | sûb baïè..... | soub..... | hérèn..... | ..... |
| 21. Soir..... | chañ baïè..... | némâchoun..... | chûm..... | ..... |
| 22. Nuit..... | chou..... | chou..... | chó, chou..... | ..... |
| 23. Aujourd'hui..... | rouzôya..... | am-rouz..... | â-rou..... | ..... |
| 24. Hier..... | dirouz..... | dirous..... | izi..... | ..... |
| 25. Avant-hier..... | ..... | païrouz..... | parí..... | ..... |
| 26. Demain..... | farda..... | frda..... | hérèn..... | ..... |
| 27. Après-demain..... | ..... | pelra..... | parèn..... | ..... |
| 28. Après après-demain..... | ..... | pirou..... | pachtôrèn..... | ..... |
| 29. Printemps..... | baïa, bâhâr..... | bahâr..... | bahâr..... | ..... |
| 30. Été..... | taous..... | tabôssoun..... | tovestoun..... | ..... |
| 31. Automne..... | païss..... | poïss..... | p'oïss..... | ..... |
| 32. Hiver..... | zemessoun..... | zémassoun..... | zémestoun..... | ..... |
| 33. Feu..... | tach..... | tach..... | âtèch..... | ..... |
| 34. Fumée..... | dî..... | dî..... | dî..... | dî..... |
| 35. Flamme..... | bôland..... | alô..... | alaò..... | aloukh..... |
| 36. Braise..... | tach-sôrkbaïè..... | tach..... | tach..... | sorkhè-tach..... |
| 37. Cendre..... | khòk..... | kalèn..... | hokester..... | kelheñ..... |
| 38. Eau..... | ou..... | ou..... | oou..... | ou..... |
| 39. Source..... | tchachma..... | tchichmè..... | tchachmô..... | ..... |
| 40. Source chaude..... | giarmou dérèna..... | ab-i-garm..... | garmou..... | ..... |
| 41. Ruissseau..... | tchélou..... | roud..... | roud..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|----------------------|-------------------|------------------|-------------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | ássômân..... | ..... | ..... | osmoun. |
| ..... | zémin..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | afâb..... | khor..... | ..... | oftòb. |
| ..... | móh..... | ..... | ..... | mó. |
| ..... | sólâre..... | ..... | söttard..... | sorâ. |
| ..... | doum sitaréh..... | ..... | ..... | sora-dûma-dor. |
| ..... | had..... | ..... | ..... | vó. |
| ..... | mèh..... | mèh..... | mâ..... | khôr. |
| vâröch..... | koulâk..... | ouâchan..... | vâran..... | vâröch. |
| ..... | varf..... | ..... | varf..... | var. |
| ..... | tégèr..... | ..... | t'ëngar..... | tôngör. |
| ..... | ièkh..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khâk..... | gardè-dūdū..... | khak-bâzi..... | khok. |
| mèh..... | abör..... | mèidri..... | ..... | khôr. |
| ..... | divañni..... | ..... | ..... | vâ-röch. |
| ..... | barkh..... | ..... | ..... | houria-tòsön. |
| ..... | rad..... | ..... | gorkh..... | ..... |
| ..... | tarmi..... | ouóchân..... | ..... | göra-khõna. |
| ..... | rouz..... | ..... | ..... | ..... |
| sóbâ-i-sar..... | sop..... | ..... | sub'-isâr..... | sõbi. |
| nõmâchter-i-sar..... | asr..... | ..... | ..... | marhrébi. |
| chó..... | cháp..... | chó..... | chò..... | chá.v. |
| im-rouz..... | em-rouj..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | dõ-rüss..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | par-rouz..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | fardâ..... | ..... | ..... | ..... |
| passabâ..... | pas-fardâ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | passim fardâ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bóhór..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tabistân..... | ..... | tabõssân..... | taḥõstoun. |
| ..... | paiz..... | ..... | ..... | põiz. |
| ..... | zémessân..... | ..... | zamõssan..... | zemestoun. |
| tâch..... | tach..... | aïr..... | ..... | otach. |
| dî..... | dūd..... | dūdū..... | ..... | dou. |
| ..... | bâl..... | ..... | cholè, átèch-é-bal..... | õtach. |
| sörkh babéa..... | hour..... | ..... | sorkhá-átèch..... | tchikil. |
| khok..... | gárt..... | khoul-é-khò..... | khakessèr..... | khók. |
| ó..... | av..... | ..... | ..... | ov. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | tchéma. |
| | | | | |
| kilèh..... | ..... | hân..... | koutchou-ròk hanâi..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------|----------------|--------------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 42. Rivière..... | ..... | roud..... | roud..... | ..... |
| 43. Fleuve..... | tcha..... | roud..... | roud..... | ..... |
| 44. Torrent..... | lá..... | sail..... | sél..... | ..... |
| 45. Inondation..... | lá, bavörda..... | toghian..... | toghian..... | ..... |
| 46. Lac..... | dériâtché..... | ennoum..... | âb-ö-noun..... | tchâl..... |
| 47. Golfe..... | ..... | khölitch..... | ..... | ..... |
| 48. Île..... | khochkö..... | tapé..... | ..... | kölé..... |
| 49. Mer..... | ..... | daria, dèriou..... | daria..... | ..... |
| 50. Place, lieu..... | haña..... | attédjô..... | djô..... | ..... |
| 51. Ici..... | indjé..... | indjà..... | indjô..... | ..... |
| 52. En haut..... | ..... | bolâ..... | jóour..... | ..... |
| 53. Partout..... | hardjai..... | ham-hédjá..... | ham-hédjá..... | ..... |
| 54. En bas..... | hourin, poïn..... | poïn..... | jiri..... | ..... |
| 55. Vers (ad.)..... | oumbvar..... | var..... | taraf..... | ..... |
| 56. Près de..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 57. Loin..... | dër..... | dir..... | dür, dir..... | ..... |
| 58. Dans..... | darim, darè..... | dâr..... | dar..... | ..... |
| 59. En face de..... | palibazou..... | roubörrou..... | roubörrou..... | ..... |
| 60. Sur, près de..... | indjaniïnga..... | bölâ..... | joour..... | ..... |
| 61. Montagne..... | kouh..... | kouh..... | kouh..... | ..... |
| 62. Colline..... | tappa..... | kétt..... | kötî..... | ..... |
| 63. Butte..... | tappa, kötti..... | koti..... | tappé..... | ..... |
| 64. Vallée..... | darè..... | darè..... | darè..... | ..... |
| 65. Trou..... | sölâh..... | tchölè..... | go, gout..... | ..... |
| 66. Prairie..... | sabzokhorè..... | sahra..... | sahra..... | sahrá..... |
| 67. Désert..... | tchelou..... | sahra..... | sahra..... | ..... |
| 68. Marais..... | ..... | til, batlaq..... | gèl..... | ..... |
| 69. Forêt..... | vèchá..... | vèchá..... | djengèl..... | nessoun, vèchá.... |
| 70. Nord..... | pechpöghébè..... | patchböghéblè..... | ..... | ..... |
| 71. Sud..... | kèblè..... | khèblè..... | kèblè..... | ..... |
| 72. Est..... | aftâb darbi hamouen..... | osta darbimou..... | machrekh..... | ..... |
| 73. Ouest..... | aftâb fōrou houdèn..... | ..... | ..... | ..... |
| 74. Droite..... | rossō-dass..... | rossé var..... | rossé var..... | ..... |
| 75. Gauche..... | tchabō-dass..... | tchap..... | tchap..... | ..... |
| 76. Côté, direction..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 77. Environs..... | dourakōrni..... | dōour-var..... | dōourè..... | ..... |
| 78. Blanc..... | espé..... | espè..... | esbí..... | ..... |
| 79. Noir..... | siou..... | siouh..... | siâh..... | ..... |
| 80. Bleu..... | kaoud..... | âbi..... | ôbí..... | ..... |
| 81. Rouge..... | serkh..... | sèrkh..... | surkh..... | ..... |
| 82. Violet..... | djégiri..... | ..... | ..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|----------------|----------------------|---------------|------------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | ..... | djoualô ..... | ..... | rôvor. |
| ..... | roud khona..... | ..... | rôkhanai ..... | ..... |
| ..... | lá..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | lahavôr..... | ..... | koulák. .... | ..... |
| ..... | mördâv..... | mürdi..... | sâl..... | ..... |
| ..... | koul..... | ..... | âpitch..... | ..... |
| ..... | damon..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | dâria..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | samt..... | ..... | ..... | djá. |
| ..... | indjâ..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | hardja..... | ..... | hardja..... | ..... |
| djêrê..... | djir..... | ..... | bé-djir..... | ..... |
| var..... | itkia, outkia..... | ..... | râ..... | ..... |
| ..... | nèzzikh..... | ..... | mibördjâ..... | ..... |
| dêr..... | dûr..... | ..... | ..... | ..... |
| dêlé..... | dôlá..... | ..... | mian..... | ..... |
| roudarrou..... | roubôrou..... | ..... | ..... | ..... |
| djourrî..... | bôlá..... | ..... | boudjor, mibördjâ..... | ..... |
| ..... | kouh..... | ..... | ..... | ..... |
| kôt..... | tappa..... | kôtî..... | pouchtô..... | bandi-sar. |
| | | | | |
| beûdarê..... | darê..... | ..... | ..... | dara. |
| | | | | |
| sahra..... | sahra..... | ..... | ..... | ..... |
| chênê..... | djalî..... | ..... | katôla, batlakh..... | tehüloft. |
| brim..... | djengel, biâvon..... | ..... | djeûgêl..... | ..... |
| | | | | |
| kêblê..... | khêblê..... | ..... | khaboulâ..... | ..... |
| mâchrêb..... | magrech..... | ..... | aftâb-dôrâmêt..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | khouroup..... | ..... |
| râss..... | ross..... | ..... | ..... | ..... |
| tchâp..... | tchap..... | ..... | ..... | ..... |
| var..... | itkia..... | ..... | ató..... | adim. |
| dourê..... | athrof..... | ..... | ..... | ..... |
| espé..... | ispi..... | ..... | ..... | ispé. |
| ..... | ghir..... | ..... | ..... | siôh. |
| kabout..... | âbî..... | ..... | norhrâbi..... | kaou. |
| ..... | sourkh, krmez..... | ..... | sorkh..... | ssôrr. |
| ..... | môhr..... | ..... | ..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------|-------------------|------------------|-----------------|--------------|
| | DE REHNEIL. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 83. Vert..... | savz..... | sabz..... | sabz..... | ..... |
| 84. Jaune..... | zard..... | zart..... | zárt..... | ..... |
| 85. Poids..... | señ..... | señk..... | señk..... | ..... |
| 86. Pierre..... | señ..... | señk..... | señk..... | señg..... |
| 87. Galet..... | ..... | kolbè señk..... | khobé señk..... | ..... |
| 88. Argile..... | ..... | ghèl..... | ghèl..... | ..... |
| 89. Boue..... | thil..... | eñgou..... | eñgou..... | ..... |
| 90. Sel..... | nemèk..... | ..... | ..... | ..... |
| 91. Marbre..... | ..... | marmar..... | marmar..... | ..... |
| 92. Albâtre..... | ..... | espé-marmar..... | ..... | ..... |
| 93. Chaux..... | áhòk..... | ahák..... | ohák..... | ahák..... |
| 94. Plâtre..... | gartchi..... | gadj..... | gèrètch..... | gatch..... |
| 95. Soufre..... | ..... | gügürt..... | gougart..... | ..... |
| 96. Ambre jaune..... | kéh-ravo..... | karaba..... | kaharévos..... | ..... |
| 97. Bitume..... | ..... | zift..... | zift..... | ..... |
| 98. Jaspe..... | ..... | iachm..... | iachm..... | ..... |
| 99. Cornaline..... | ..... | aghik..... | aghik..... | ..... |
| 100. Agate..... | aghik..... | babaghouri..... | babaghouri..... | ..... |
| 101. Turquoise..... | firouzèh..... | pirouzè..... | pirouzè..... | ..... |
| 102. Grenat..... | ..... | seilan..... | seilan..... | ..... |
| 103. Métal..... | lavé..... | ma'den..... | maden..... | ..... |
| 104. Or..... | tölä..... | töla..... | töla..... | tölä..... |
| 105. Argent..... | nogra..... | noghra..... | noghra..... | noghrá..... |
| 106. Cuivre..... | mirs..... | mis..... | mis..... | mès..... |
| 107. Étain..... | rhali..... | ghal..... | ghal..... | rháli..... |
| 108. Bronze..... | béreñdj..... | ..... | ..... | mafrákh..... |
| 109. Fer..... | ahèn..... | ahèn..... | ahèn..... | ..... |
| 110. Fonte..... | tál..... | tchödàn..... | tchüdan..... | tchodán..... |
| 111. Acier..... | poulat..... | polat..... | poulad..... | ..... |
| 112. Aimant..... | ..... | ahèñ-roubá..... | ahèñ-roubá..... | ..... |
| 113. Zinc..... | ..... | tütia..... | tütia..... | ..... |
| 114. Laiton..... | ..... | pireñdj..... | böreñdj..... | ..... |
| 115. Mercure..... | ..... | djivá..... | djivá..... | ..... |
| 116. Renard..... | roubo, louos..... | roubá..... | roua..... | ..... |
| 117. Chacal..... | chól..... | chál..... | charhal..... | ..... |
| 118. Ours..... | má..... | khörs..... | khörs..... | ..... |
| 119. Sanglier..... | khi..... | khi..... | khi..... | ..... |
| 120. Lièvre..... | khargouch..... | khargouch..... | khargouch..... | ..... |
| 121. Hyène..... | kavoutar..... | ..... | ..... | ..... |
| 122. Martre..... | dalè..... | dalè..... | dalè..... | ..... |
| 123. Souris..... | gal..... | gal..... | mouch..... | ..... |

| MAZANDÉRANIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|---------------|------------------|---------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | sâbz..... | ..... | ..... | savz. |
| ..... | zart..... | ..... | ..... | zart. |
| ..... | par-señg..... | ..... | par-señg..... | ..... |
| ..... | señg..... | koutchök..... | ..... | sōnk. |
| ..... | ghōl..... | ..... | señg-è-khâl..... | ..... |
| ..... | tûl..... | ..... | ghilè..... | ..... |
| ..... | nēmōk..... | khouá..... | ..... | nēmék. |
| ..... | marmar..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | espé-marmar..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | áháh..... | ..... | ..... | ohak. |
| garteh..... | kártch..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | gögèrt..... | ..... | ..... | gougourt. |
| | | | | |
| ..... | ghir..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | naghin..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | fōrouza..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | ma'den..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | téla..... | ..... | ..... | tóló. |
| ..... | noré..... | ..... | ..... | nōgrá. |
| mōrss..... | mōrs..... | mōrs..... | ..... | mōrs. |
| gháli..... | ghálié..... | qali..... | rhalaï..... | rháloï. |
| | | | | |
| ..... | ahín..... | ..... | ..... | ohin. |
| ..... | avdiouch..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | foulòt..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | roubá..... | ..... | ..... | lipós. |
| ..... | cháal..... | ..... | cháal..... | chól. |
| khourk..... | âi..... | âl..... | khōrs..... | khōrs. |
| ..... | khouk..... | khū..... | khouk..... | khou. |
| ..... | khargouch..... | ko-richk..... | khargouch..... | harouch. |
| ..... | kōftâl..... | ..... | kêftâlèchâl..... | ..... |
| ..... | chînk..... | ..... | sūmmürká..... | gourá. |
| gōrzó..... | kōrzé..... | gal..... | ..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|-------------------------------|--------------------|--------------------|------------------|--------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 124. Rat..... | tachi..... | gal..... | mouch..... | ..... |
| 125. Chevreuil..... | ahou..... | arhou..... | ahou..... | ..... |
| 126. Mouflon..... | ichkar..... | bouz-ou-kouhi..... | büz-ü-kouï..... | ..... |
| 127. Cerf..... | gou kouhi..... | gav-ou-kouhi..... | gav-ou-kouï..... | ..... |
| 128. Daim..... | ..... | arhou..... | ahou..... | ..... |
| 129. Gazelle..... | ..... | arhou..... | ..... | ..... |
| 130. Lion..... | chér..... | chir..... | chir..... | ..... |
| 131. Tigre..... | babr..... | bâbr..... | bâbr..... | ..... |
| 132. Léopard..... | paleñg..... | paleñk..... | paleñk..... | ..... |
| 133. Chat-tigre..... | chir-kétá..... | görk..... | vargh..... | ..... |
| 134. Loup..... | vörk..... | gourk..... | gou-solá..... | ..... |
| 135. Taupe..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 136. Chauve-souris..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 137. Terrier..... | kölf..... | köli..... | köli..... | ..... |
| 138. Mâle..... | ..... | nar..... | nar..... | ..... |
| 139. Femelle..... | ..... | mâdé..... | mô..... | ..... |
| 140. Animal..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 141. Queue..... | dom..... | döm..... | düm..... | dam..... |
| 142. Crinière..... | yäl..... | yäl..... | yöl..... | yäl..... |
| 143. Galop..... | ..... | tcharpachné..... | tcharpachné..... | ..... |
| 144. Oiseau..... | parendè..... | parendè..... | parendè..... | ..... |
| 145. Bec..... | ..... | tekdor..... | tük..... | ..... |
| 146. Aile..... | houz..... | bäl..... | alé..... | ..... |
| 147. Plume..... | par..... | par..... | par..... | ..... |
| 148. Nid..... | lüná..... | kölf..... | kölf, har..... | ..... |
| 149. Oeuf..... | morganá..... | mourgana..... | tokhm-ö-môr..... | mörgana..... |
| 150. Aigle..... | allé..... | oghab..... | oghab..... | ..... |
| 151. Vautour..... | allé..... | kar-kass..... | kër-gëss..... | ..... |
| 152. Hibou..... | tchouk-tchouk..... | djokht..... | djorhd..... | ..... |
| 153. Chouette..... | chol..... | pit-é-kölè..... | pit-é-kölè..... | ..... |
| 154. Corbeau..... | ..... | ..... | kolárh..... | ..... |
| 155. Caille..... | kaki..... | vardè..... | vardè..... | ..... |
| 156. Perdrix..... | kouk..... | kabk..... | kabk..... | ..... |
| 157. Perdrix royale..... | kabk-é-déri..... | söilèm..... | kapk-é-déri..... | ..... |
| 158. Perdrix des rochers..... | ahio..... | teïhou..... | teïhou..... | ..... |
| 159. Francolin..... | derròtj..... | darraj..... | ..... | ..... |
| 160. Pigeon..... | kaboutar..... | koutèr..... | koutèr..... | ..... |
| 161. Hirondelle..... | tcheltchélà..... | tcheltchélà..... | tchël-tchël..... | ..... |
| 162. Moineau..... | mitchká..... | choukroum..... | sennoun..... | ..... |
| 163. Rossignol..... | houlboul..... | bülbül..... | bülbül..... | ..... |
| 164. Alouette..... | chüna-khobbin..... | hout-hout..... | houd-houd..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|------------------|-------------------|-----------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| houchkól..... | loás..... | ..... | ..... | achkól. |
| chûkhó..... | âhou..... | ghâ-kifi..... | âhous..... | pörzá. |
| ..... | ..... | ..... | boz-ou-koui..... | ..... |
| ..... | kobouz..... | ..... | gâboundj..... | gañz. |
| ..... | ..... | ..... | âhous..... | ..... |
| ..... | chir..... | ..... | chir..... | ..... |
| ..... | bâbêr..... | gouri..... | babôr..... | bavř. |
| ..... | paleñg..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | gourg..... | vark. |
| ..... | vörk..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| vêhêr..... | louká..... | ..... | kholá..... | khöl. |
| ..... | nar..... | nir..... | kál..... | nér. |
| ..... | madé..... | páz..... | ..... | ousseñt. |
| | | | | |
| ..... | dom..... | ..... | ..... | doum. |
| ..... | yâl..... | ..... | ..... | yol. |
| ..... | dôv..... | ..... | ..... | ..... |
| pareñdê..... | pareñdê..... | ..... | ..... | havoî. |
| tik..... | touk..... | ..... | tük..... | tök. |
| ..... | ból..... | ..... | ..... | ból. |
| par..... | par..... | ..... | ..... | mou. |
| kouli..... | loná..... | ..... | fáká, láná..... | louna. |
| morgouana..... | mourgana..... | hilkíá..... | ..... | morgoná. |
| dâl..... | aténá..... | alè..... | átoukh..... | alökh. |
| ..... | ..... | ..... | karkas..... | kergaz. |
| kach-kérèk..... | zákht..... | pitikilé..... | róoufoutin..... | kourarhorhou. |
| kourvi..... | kûrbî..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| vardê..... | vóchoum..... | ..... | chölökhénou..... | gouchom. |
| kouk..... | zarêch..... | ..... | kabk..... | kavot. |
| ..... | ko-körk..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | ..... | ..... | ..... | zarrádj. |
| ..... | kaboutar..... | kaoutör..... | kobtár..... | kafter. |
| teheltchélá..... | tchilchilék..... | ..... | hadji-hadji..... | ..... |
| mitchkékhó..... | malidjé..... | malécljouk..... | tchichni..... | moutch. |
| boulboul..... | boulboul..... | ..... | boulboul..... | ..... |
| hot-hot..... | chónébössaré..... | ..... | cháná-höséré..... | chouna-bassar. |

| | DIALECTES | | | |
|---------------------------|--------------------|----------------|----------------|---------------|
| | DE REINEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 165. Pie..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 166. Bécassine..... | dordé tũñ..... | outchélik..... | outchélik..... | ..... |
| 167. Canard..... | sikó..... | sikhã..... | sikhã..... | ..... |
| 168. Héron..... | ouisák..... | moïkhôr..... | moïkhôr..... | ..... |
| 169. Cigogne..... | hadji-lak-lak..... | lakh-lakh..... | larh-larh..... | ..... |
| 170. Tortue d'eau..... | ..... | ..... | lokpoucht..... | ..... |
| 171. Tortue de terre..... | ..... | qabaz..... | ..... | ..... |
| 172. Lézard..... | gouröchkou..... | sousmar..... | sousmar..... | ..... |
| 173. Grenouille..... | ..... | vák..... | vazèkh..... | ..... |
| 174. Poisson..... | môhi..... | mâhi..... | môhi..... | ..... |
| 175. Serpent..... | mar..... | mâr..... | mâr..... | ..... |
| 176. Vipère..... | afi..... | afi..... | afi..... | ..... |
| 177. Ver de terre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 178. Sangsue..... | kannou..... | zûlou..... | zâlou..... | ..... |
| 179. Scarabée..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 180. Cloporte..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 181. Abeille..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 182. Mouche..... | mahas..... | marhaz..... | magas..... | ..... |
| 183. Moustique..... | pachè..... | pachè..... | pachè..... | ..... |
| 184. Chenille..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 185. Papillon..... | pèrpérfi..... | parvânè..... | parvôna..... | ..... |
| 186. Puce..... | kèk..... | kèk..... | kik..... | ..... |
| 187. Pou..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 188. Fourmi..... | medjilö..... | melidjè..... | melidjè..... | ..... |
| 189. Sauterelle..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 190. Scorpion..... | agrap..... | agrèb..... | arhrèb..... | ..... |
| 191. Araignée..... | eñkaboût..... | eñkaboût..... | routèil..... | ..... |
| 192. Crabe de terre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 193. Bœuf..... | gou..... | gou..... | gó..... | gou-gözã..... |
| 194. Vache..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 195. Buffle..... | varzö..... | gãmich..... | gãmüch..... | varzö..... |
| 196. Bufflesse..... | magnou..... | ..... | ..... | ..... |
| 197. Mouton..... | ..... | güsfeñd..... | güsfeñd..... | ..... |
| 198. Brebis..... | mèch..... | mich..... | mich..... | ..... |
| 199. Agneau..... | varrè..... | varrè..... | varrã..... | ..... |
| 200. Chèvre..... | höz..... | hèz..... | höz..... | bèz..... |
| 201. Cheval..... | asp..... | asp..... | asp..... | asp..... |
| 202. Jument..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 203. Poulain..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 204. Mulet..... | kater..... | khötör..... | astèr..... | khotör..... |
| 205. Âne..... | khar..... | khâr..... | khòr..... | khar..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|----------------|---------------------|---------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| | | | | |
| tchilikh..... | avlakou..... | tchilik..... | ab-khopül..... | ..... |
| siká..... | bili..... | sikò..... | ourdek..... | ourdak. |
| ..... | gabèr..... | ..... | tchóvin..... | rhór. |
| ..... | darkoutôm..... | ..... | hadji-láklák..... | ..... |
| ..... | âblakou..... | ..... | âblakou..... | lokapecht. |
| ..... | ..... | kiâbaz..... | ..... | ..... |
| kharmarak..... | kèr-mor..... | marmûlik..... | tûtchâr..... | kô, ôli. |
| pirvák..... | vazokh..... | ..... | gozka..... | rhouz-rhá. |
| mâhi..... | môhi..... | ..... | ..... | môï. |
| mahr..... | môr..... | ..... | leñti..... | lèlèñti. |
| 'âli..... | avi..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ajik..... | ..... | ..... | ..... |
| khânnou..... | zâlou..... | zâlou..... | ..... | zala. |
| ..... | gòougirgardèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | pôtâl..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | sombour..... | ..... |
| mabâs..... | mághâs..... | ..... | ..... | mèch. |
| ..... | lâl..... | ..... | chûhóz, pûnèch..... | pounèch. |
| | | | | |
| parvâna..... | vörvörè..... | förför..... | rhourhañkhanèï..... | zizò. |
| ..... | söboul..... | ..... | söboul..... | ..... |
| | | | | |
| malédjá..... | malijak, pûtür..... | midjilá..... | pout'âr..... | köpouch. |
| | | | | |
| ..... | agrab..... | ..... | ..... | ghöröjdam. |
| khorthân..... | ..... | keñghöli..... | lâbédân..... | köpouli |
| | | | | |
| ghó..... | varzá..... | ghâ..... | vazzâ..... | vârzè. |
| lèchk..... | mâdé-gav..... | magña..... | gáv..... | gó. |
| goumich..... | gâmich..... | ..... | gâmüch..... | gómich. |
| ..... | mâdé-gâmich..... | ..... | madé-gâmüch..... | ..... |
| gousseñd..... | gosseñd..... | p'az..... | ..... | gousseñd. |
| mich..... | mich..... | moïn..... | ..... | ..... |
| varrékó..... | varrè..... | ouèrk..... | ..... | vârá. |
| böz..... | bouz..... | bozin..... | böz..... | böz. |
| asp..... | asp..... | ..... | asp..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| ..... | gâtèr..... | ..... | khatèr..... | rhotör. |
| khâr..... | khâr..... | ..... | oulákh..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|------------------------------|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| | DE REHNEIL. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 206. Chameau..... | chötör..... | chötör..... | chötör..... | ..... |
| 207. Chien..... | sak..... | sák..... | sèk..... | ..... |
| 208. Lévrier..... | ..... | tâzi..... | tâzi..... | ..... |
| 209. Chat..... | bomchi..... | bomchi..... | pichi, rouá..... | ..... |
| 210. Coq..... | tôlà..... | téla..... | harissé..... | ..... |
| 211. Poule..... | körk..... | kerkh..... | kiark..... | ..... |
| 212. Oie..... | gaz..... | qaz..... | rhöz..... | ..... |
| 213. Faucon..... | böz..... | châhin..... | chôhin..... | ..... |
| 214. Arbre..... | dör..... | dar..... | dôré..... | dar..... |
| 215. Bois..... | hémö..... | héma..... | hizöm..... | hémá..... |
| 216. Racine..... | richá..... | rîcha..... | richè..... | richá..... |
| 217. Sève..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 218. Tronc d'arbre..... | dör..... | dâr-é-beñ..... | bikhé-dôri..... | dâr-é-beñ..... |
| 219. Écorce..... | kôrât..... | poust-é-dâr..... | poust-è-dôr..... | dar-pous..... |
| 220. Branche..... | khâl..... | chákha..... | chákha, dori..... | dar-é-tchélé..... |
| 221. Épine..... | ..... | tâli..... | tâli..... | ..... |
| 222. Bourgeon..... | ..... | goñtché..... | khountché..... | ..... |
| 223. Feuille..... | valk..... | valk..... | valghi..... | valk..... |
| 224. Bouton de fleur..... | khâl-balabour..... | chékoufá..... | chökoufá..... | khroumtché..... |
| 225. Fleur..... | ..... | göl..... | vèl..... | göl..... |
| 226. Buis..... | char..... | chemchât..... | chamchât..... | chémchât..... |
| 227. Chêne..... | èlvöli..... | mouzi..... | mouzi..... | mouzi..... |
| 228. Frêne..... | valik..... | valik..... | válik..... | válik..... |
| 229. Myrte..... | endjili..... | yoss..... | yoss..... | yoss..... |
| 230. Ormeau..... | vars..... | oudjá..... | oudjá..... | oudjá..... |
| 231. Peuplier..... | kaboudö..... | espédar..... | echné-dar..... | espé-dar..... |
| 232. Peuplier de Tauris..... | tourzi..... | tabrizi..... | tabrizi..... | tabrizi..... |
| 233. Platane..... | tchéнар..... | tchônâr..... | tchônâr..... | tchônâr..... |
| 234. Saule..... | fèk..... | bit..... | ..... | fèk..... |
| 235. Blé, froment..... | ..... | gāñdèm..... | gündäm..... | ..... |
| 236. Chanvre..... | ..... | kanap..... | kanéf..... | ..... |
| 237. Chardon..... | ..... | keñgèl..... | keñgèl..... | keñgèl..... |
| 238. Coton..... | pammá..... | pambè..... | loukká..... | ..... |
| 239. Cresson..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 240. Fraisier..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 241. Herbe à chameaux..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 242. Maïs..... | makka..... | koukañdam..... | zorrèt..... | koukañdam..... |
| 243. Menthe..... | ..... | nana..... | naná..... | oudji..... |
| 244. Oignon..... | pias..... | pias..... | pias..... | ..... |
| 245. Orge..... | djò..... | djo..... | djüò..... | ..... |
| 246. Ortie..... | ..... | gazná..... | gazéna..... | gazená..... |

| MAZANDÉRANIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-------------------|------------------|-----------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| chötör..... | chötör..... | ..... | ..... | ..... |
| sák..... | sákoutö..... | sé..... | sakoutö..... | spá. |
| ..... | toulló..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | putchá..... | pöchi..... | pitchá..... | pichi. |
| talá..... | tölá..... | kölaclir..... | ..... | soukla. |
| körk..... | körk..... | khóouk..... | ..... | kark. |
| ..... | gház..... | ..... | chálákht..... | chölakht. |
| gouch..... | rhouch..... | ..... | vachék..... | bóz. |
| där..... | där..... | dar..... | där..... | dör. |
| himá..... | hima..... | ..... | himá..... | ..... |
| richè..... | richè..... | rich-i-dar..... | ..... | richá. |
| | | | | |
| ghat..... | kólóft..... | ghóourè..... | pillé..... | koulouss. |
| poust-é-där..... | dar-pouss..... | tökólé-där..... | dar-è-poust..... | döri-poust. |
| parobál..... | khál..... | ..... | khál..... | kholá. |
| tálí..... | tif..... | ..... | ..... | ti. |
| | | | | |
| valk..... | válk..... | gölá..... | valk..... | liv. |
| ..... | gól..... | ..... | ..... | goul. |
| gol..... | goul..... | ..... | ..... | ..... |
| chalır..... | chîchâr..... | ..... | kich..... | kichádör. |
| | | | | |
| ..... | iásaman..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | házá dar..... | ..... |
| espé-där..... | séfid-där..... | ..... | pálát..... | ispia-dör. |
| tévarzin-där..... | tábrizi-där..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tehînar..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bid..... | ..... | ..... | viá-dör. |
| ..... | gállám..... | ..... | geñdam..... | ..... |
| ..... | kiánaff..... | ..... | kánáf..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | chálékola..... | ..... |
| pambá..... | pambá..... | ..... | ..... | pambá. |
| ..... | aptère..... | ..... | balarlı-oti..... | zorom. |
| ..... | vareñgou..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| makö..... | möka-boudj..... | lélá..... | mökábidj..... | moutchá. |
| ..... | khanèch..... | ..... | biná..... | ..... |
| piás..... | piás..... | ..... | ..... | piöz. |
| ..... | djò..... | ..... | ..... | ..... |
| karzéna..... | gházóná..... | ..... | gèrzéna..... | gazéná. |

| | DIALECTES | | | |
|------------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | DE REINEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 247. Poivre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 248. Riz..... | dūná..... | dounè..... | vérendj..... | binj, dounōū..... |
| 249. Ronce..... | ..... | tamaclik..... | tamachk..... | tamachk..... |
| 250. Rose, rosier..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 251. Roseau..... | ..... | lalé..... | lâlè..... | telikh..... |
| 252. Trèfle..... | ..... | charvét..... | ..... | chârvèt..... |
| 253. Violette..... | ..... | bénaptché..... | benafché..... | bénaptché..... |
| 254. Champignon..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 255. Fruit..... | mivō..... | mivè..... | mivè..... | ..... |
| 256. Noyau..... | ..... | hessé..... | hassa..... | ..... |
| 257. Abricot..... | chennük..... | zard-alou..... | ..... | zardâlou..... |
| 258. Amande..... | badam..... | badam..... | vēm..... | bādām..... |
| 259. Cerise..... | gilass..... | alvâlou..... | alvá..... | giläss..... |
| 260. Coing..... | hé..... | bèh..... | ambèh..... | bèh..... |
| 261. Concombre..... | khiar..... | khiar..... | jououroum..... | khiar..... |
| 262. Courge..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 263. Figue..... | eñdjil..... | eñdjil..... | eñdjil..... | eñdjil..... |
| 264. Framboise..... | tamaclidūná..... | tamaclidouna..... | tamaclidouná..... | tamaclidouná..... |
| 265. Gland..... | chirkhocht..... | mouzi..... | mouzi..... | mouzi..... |
| 266. Grenade..... | anar..... | anar..... | anar..... | anar..... |
| 267. Marron..... | valik..... | chabalout..... | ..... | valik..... |
| 268. Melon..... | kolök..... | kharbouzè..... | kolek..... | kharbōzè..... |
| 269. Nèfle..... | kōnass..... | kōnass..... | kōnass..... | kōnass..... |
| 270. Noisette..... | fōnnok..... | fondok..... | fōdok..... | fōndok..... |
| 271. Noix..... | arhouz..... | arhouz..... | youzi..... | arhous..... |
| 272. Olive..... | ..... | ..... | ..... | zeiltoun..... |
| 273. Orange..... | portokhâl..... | portokhâl..... | portokhâl..... | portokhâl..... |
| 274. Pastèque..... | hennouná..... | khounnounè..... | heñdèvânè..... | handèvâná..... |
| 275. Pêche..... | chaftolou..... | pèchmâlou..... | pōlou..... | pechmalî..... |
| 276. Pistache..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 277. Poire..... | golâbi..... | goulâbi..... | golâbi..... | golâbi..... |
| 278. Pomme..... | sé..... | sé..... | sib..... | sè..... |
| 279. Prune..... | morgouhâli..... | hâlî..... | halbouk..... | alî..... |
| 280. Raisin..... | eñgnir..... | eñgir..... | eñgir..... | eñgir..... |
| 281. Corps..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 282. Cadavre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 283. Peau..... | poust..... | poust..... | poust..... | ..... |
| 284. Sang..... | khin..... | khoun..... | khin..... | ..... |
| 285. Os..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 286. Veine..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 287. Tête..... | sâr..... | sâr..... | sâr..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| | | | | |
| douna | dona ..... | ..... | bôdj..... | bôrz, já. |
| ôskilim..... | tamouchdoná..... | ..... | tamách..... | ..... |
| | | | | |
| lalé | lalé ..... | ..... | lalè | lala. |
| | | | | |
| vanouchè | hônâchè ..... | ..... | ..... | michin. |
| ..... | gouch-é-dar..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | miva..... | ..... | ..... | ..... |
| essikhá..... | hassi ..... | ..... | tochk..... | hastá. |
| chikellátá..... | chillèk ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bâdám ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | alvalou..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tûteh ..... | ..... | ..... | bî. |
| ..... | kheiar ..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | eñdjil..... | ..... | eñdjil..... | ..... |
| tamachtouna..... | tamôch..... | tamachtouna | vâlèch..... | bôrr. |
| mazou..... | bôlou..... | ..... | boulout | chinolák. |
| anar..... | anar..... | ..... | ..... | anor. |
| | | | | |
| kharmozè..... | kharmozè ..... | ..... | ..... | ..... |
| kônâss ..... | ..... | kônöss..... | konâss..... | fôtôr. |
| ..... | gilâhòz..... | ..... | ..... | ..... |
| arhoz..... | arhoz..... | rhélarhouss | arhous..... | vouz. |
| | | | | |
| ..... | portokhal..... | ..... | ..... | actôlou (?) |
| ..... | hindônâ..... | ..... | ..... | khoñdina. |
| hâli..... | hâlû..... | ..... | ..... | kharou. |
| | | | | |
| hâmérou | khoutch..... | ..... | ..... | gôlôvi. |
| sép..... | assi..... | ..... | ..... | sif. |
| ..... | alou..... | ..... | kholû..... | ..... |
| ..... | eñgour..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| ..... | pôst..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khoun | khûn..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| K'alleh..... | k'allé..... | ..... | k'a'la..... | kalla. |

| | DIALECTES | | | |
|------------------------|----------------|-----------------|-----------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 288. Crâne..... | assékho..... | essékhó..... | östôkhou..... | ..... |
| 289. Cheveux..... | mî..... | mî..... | mî..... | ..... |
| 290. Cerveau..... | makhs..... | mags..... | mags..... | ..... |
| 291. Front..... | pichâni..... | pichâni..... | pichâni..... | ..... |
| 292. Sourcil..... | bôfrá..... | abrou..... | abrou..... | ..... |
| 293. OEil..... | tchöch..... | tchèchm..... | tchâch..... | ..... |
| 294. Oreille..... | gouch..... | gouch..... | gûch..... | ..... |
| 295. Nez..... | véni..... | vôni..... | vôni..... | ..... |
| 296. Bouche..... | douhoun..... | dogoun..... | zôndj..... | ..... |
| 297. Lèvre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 298. Langue..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 299. Dents..... | dannoun..... | dandoun..... | dandoun..... | ..... |
| 300. Menton..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 301. Moustache..... | mî, sébil..... | sébil..... | sébil..... | ..... |
| 302. Barbe..... | rich..... | rich..... | rich..... | ..... |
| 303. Cou..... | gès..... | gèrdèn..... | géria..... | ..... |
| 304. Épaule..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 305. Bras..... | bâl..... | ból..... | ból..... | ..... |
| 306. Coude..... | alaskin..... | alaskin..... | merfar..... | ..... |
| 307. Main..... | dass..... | peñdjé..... | ..... | ..... |
| 308. Doigt..... | eñgnis..... | engous..... | engoucht..... | ..... |
| 309. Ongle..... | nakho..... | nâkhoun..... | nâkhoun..... | ..... |
| 310. Poitrine..... | siné..... | siné..... | siné..... | ..... |
| 311. Jambe..... | liñ..... | liuk..... | link..... | ..... |
| 312. Bas de jambe..... | lingèrdan..... | pé..... | pei..... | ..... |
| 313. Cuisse..... | roun..... | rañ..... | roun..... | ..... |
| 314. Fémur..... | hastéko..... | essékä..... | ..... | ..... |
| 315. Genou..... | zenni..... | zanou..... | zanou..... | ..... |
| 316. Tibia..... | ..... | kalem-é-pâ..... | kalem-é-pé..... | ..... |
| 317. Pied..... | pañ..... | link..... | pei..... | ..... |
| 318. Talon..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 319. Respiration..... | hanassa..... | nafaz..... | nafès..... | ..... |
| 320. Parole..... | ..... | harf..... | hekót..... | ..... |
| 321. Dialecte..... | ..... | zéboun..... | lessoun..... | ..... |
| 322. Nom propre..... | noum..... | noum..... | noum..... | ..... |
| 323. Rire..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 324. Choléra..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 325. Colique..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 326. Fièvre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 327. Lèpre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 328. Rhume..... | ..... | ..... | ..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|---------------------------------|------------------|---------------|----------------|---------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 329. Blessure..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 330. Faim..... | ..... | vöchnoï..... | vachoun..... | ..... |
| 331. Soif..... | ..... | tèchnoï..... | tachoun..... | ..... |
| 332. Empoisonner..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 333. Poison..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 334. Adroit..... | khortchák..... | bökömol..... | bökömol..... | ..... |
| 335. Aveugle..... | kour..... | kour..... | kour..... | ..... |
| 336. Boîteux..... | lengönö..... | leñg..... | choul..... | ..... |
| 337. Bossu..... | khouzdörnö..... | gouzdor..... | rhouz..... | ..... |
| 338. Doux..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 339. Faible..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 340. Fort..... | ..... | palvoun..... | pahlévoun..... | ..... |
| 341. Gai..... | kharadöma..... | mást..... | mást..... | ..... |
| 342. Habile..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 343. Jeune..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 344. Laid..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 345. Maigre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 346. Maladif..... | na-koch..... | na-khöch..... | na-khöch..... | ná-khoch..... |
| 347. Maladroit..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 348. Triste..... | ..... | ..... | zèif..... | ..... |
| 349. Vieux..... | ..... | kökná..... | korhna..... | ..... |
| 350. Homme..... | mard..... | ádám..... | mird..... | ádám..... |
| 351. Femme..... | zinná..... | zenná..... | djaniké..... | zönná..... |
| 352. Enfant, garçon..... | ..... | vatché..... | zèik..... | ..... |
| 353. Fille..... | kidjá..... | kidjá..... | döt..... | kidja..... |
| 354. Famille..... | ..... | ayal..... | ayol..... | ..... |
| 355. Chef de famille..... | ..... | gât..... | nassim..... | ..... |
| 356. Père..... | babò..... | pér..... | piar..... | pièr..... |
| 357. Mère..... | nana..... | mòr..... | mei..... | mòr..... |
| 358. Fils..... | peçèr, riká..... | peçer..... | peçer..... | vatché..... |
| 359. Frère..... | böròr..... | böròr..... | barér..... | ..... |
| 360. Sœur..... | khokhèr..... | khokhör..... | khok..... | khokhèr..... |
| 361. Grand-père paternel..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 362. Grand'mère paternelle..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 363. Oncle maternel..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 364. Oncle paternel..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 365. Tante paternelle..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 366. Neveu, nièce..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 367. Cousin, cousine..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 368. Beau-père..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 369. Belle-mère..... | ..... | ..... | ..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|----------------|------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| | | | | |
| vachnó..... | böchná..... | ..... | vichtá..... | vechirma. |
| tachna..... | tachné..... | ..... | hárarèt..... | tochirémá. |
| | | | | |
| ..... | zahr..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | zöreñk..... | ..... | ..... | ..... |
| kour..... | kour..... | ..... | ..... | ..... |
| tehólákh..... | kòl..... | ..... | chál..... | tehólókh. |
| rhòzi..... | kòzè-poucht..... | ..... | ..... | rhouzòn. |
| | | | | |
| ..... | rhouvát..... | ..... | pourzour..... | rhovát. |
| kéf..... | mast..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | sáfám..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| khastá..... | na-khòch..... | ..... | bi-màr..... | na-khouch. |
| | | | | |
| ..... | konú..... | ..... | ..... | ..... |
| adam..... | âdam..... | ..... | âdam..... | odam. |
| zenná..... | zân..... | jön..... | zennaï..... | jélák, jenák. |
| vètelé..... | batchiá..... | zàrou, khorr..... | djarhlá, réi..... | zouá. |
| ..... | kidja..... | dot..... | koz..... | kiná. |
| ..... | ayál..... | ..... | zónakan..... | ..... |
| gatô, gat..... | raïs..... | ..... | pilet'húr..... | ..... |
| piar..... | babá..... | baouk..... | p'ér..... | dada. |
| moré..... | maré..... | daik..... | m'âr..... | nana. |
| rikó..... | pôçar..... | ..... | ..... | ..... |
| bôror..... | bôraré..... | brá..... | bôrar..... | bôró. |
| khokhèr..... | ka, khoré..... | ..... | khakhôr..... | bôr-vôrazó. |
| gatô-bábá..... | baba..... | khambá..... | baba..... | bâbâ. |
| nana..... | nana..... | nana..... | nana..... | mâmâ. |
| kakou..... | khálou..... | ..... | daü..... | khólou. |
| ..... | amou..... | ..... | amou..... | amou. |
| merkhá..... | máchöl..... | ..... | khala..... | ..... |
| ..... | pôçar-zé..... | ..... | bôrar-zá..... | ..... |
| ..... | machoulza..... | ..... | am-pôçèr..... | ..... |
| ..... | pia-zen..... | ..... | p'er-zeñ..... | ..... |
| ..... | zen-mor..... | ..... | zeñ-mâr..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|----------------|-------------------|------------------|--------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 370. Beau-frère..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 371. Belle-sœur..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 372. Belle-sœur..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 373. Vieillard..... | ..... | mousseu..... | pir..... | ..... |
| 374. Ami..... | dous..... | douss, rafék..... | rafirh..... | ..... |
| 375. Compagnon..... | rafirh..... | rafék..... | rafirh..... | ..... |
| 376. Massue..... | tavarzin..... | thopouz..... | töpouzè..... | ..... |
| 377. Hache..... | tour..... | tour..... | tövèr..... | ..... |
| 378. Couteau..... | tchago..... | tchago..... | tchaékhó..... | tcharhó..... |
| 379. Poignard..... | khandjá..... | khendjar..... | khandjèr..... | ..... |
| 380. Sabre..... | chemchir..... | chemchir..... | chimchir..... | ..... |
| 381. Fourreau..... | káláf..... | kalaf..... | rhalof..... | ..... |
| 382. Lame..... | tèkh..... | tikhé..... | tigé..... | ..... |
| 383. Lance..... | nizá..... | naizè..... | neizè..... | ..... |
| 384. Arc..... | tirkiaman..... | tir-kamoun..... | tir-kamoun..... | ..... |
| 385. Flèche..... | tchou..... | tir..... | tir..... | ..... |
| 386. Carquois..... | ..... | tarkách..... | tarkách..... | ..... |
| 387. Fronde..... | kolascng..... | kolb-é-scng..... | kolé scng..... | ..... |
| 388. Fusil..... | töfeñk..... | töfeñk..... | töfeñk..... | ..... |
| 389. Poudre..... | barout..... | barout..... | barout..... | ..... |
| 390. Balle..... | gülila..... | goulila..... | gülila..... | ..... |
| 391. Casque..... | kolakhout..... | khout..... | khout..... | ..... |
| 392. Cuirasse..... | zèrrè..... | tcharaïnè..... | tcharaïnè..... | ..... |
| 393. Bouclier..... | sépar..... | sépèr..... | sépèr..... | ..... |
| 394. Coiffure..... | kölá..... | kolá..... | kolá..... | ..... |
| 395. Peigne..... | chüná..... | chüná..... | chüná..... | chouná..... |
| 396. Bas..... | djörab..... | djèrèb..... | djüráb..... | ..... |
| 397. Ceinture..... | kamarbeñd..... | kamar, chál..... | kamar, chól..... | ..... |
| 398. Pantalon..... | chalvòr..... | chalvár..... | chouól..... | ..... |
| 399. Manteau..... | ábò..... | ábá..... | ..... | ..... |
| 400. Habit..... | khabó..... | rakht..... | hálèi..... | ..... |
| 401. Chaussure..... | tchar..... | kouch..... | lál..... | ..... |
| 402. Jupon..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 403. Toile..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 404. Couverture..... | douatch..... | lahaf..... | ..... | ..... |
| 405. Collier..... | ..... | gerdanban..... | gériébèn..... | ..... |
| 406. Bracelet..... | ..... | dasbeñd..... | daspeñd..... | ..... |
| 407. Bague..... | ..... | eñgouchtèr..... | eñgouchtir..... | ..... |
| 408. Anneau, bague..... | halgá..... | halgá..... | halgá..... | ..... |
| 409. Boucle d'oreille..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 410. Bouton..... | ..... | dögmè..... | tökhma..... | ..... |

| MAZANDÉRANIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-----------------|------------------|-----------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | börör-zen ..... | ..... | zeñ-börár..... | ..... |
| ..... | zen-khakhor..... | ..... | zeñ-khakhör..... | ..... |
| ..... | zèn-börör..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | pir-é-márt ..... | ..... | ..... | pira-merd. |
| ..... | doust ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | rafikh..... | ..... | ..... | ..... |
| kouták..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| louar..... | tvör..... | ..... | tör..... | távár. |
| tchâgou..... | tchâgou..... | ..... | ..... | tcharhhou. |
| khandjar..... | khandjúl..... | ..... | kardá..... | ..... |
| chemchir..... | chomchir..... | ..... | ..... | ..... |
| rháláff..... | rháláff..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tikh..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | neï..... | ..... | pich-dar..... | ..... |
| ..... | kiaman..... | ..... | ..... | ..... |
| tir..... | tir..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | sèdèg..... | ..... | tir-khana..... | ..... |
| kalvá-seng..... | gala-señg..... | kalmà-sen | rhfla-señg..... | tchárá. |
| töfeñk..... | töfeñk ..... | ..... | ..... | ..... |
| barout..... | barout..... | ..... | ..... | ..... |
| goulla..... | goullá..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | sabèr..... | ..... | zèzè..... | ..... |
| ..... | koláh..... | ..... | ..... | köló. |
| chona..... | chòna..... | ..... | chana..... | chouna. |
| ..... | djörouf..... | ..... | djürouf..... | gouravé. |
| ..... | kamar..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tomman..... | ..... | ..... | chövör. |
| ..... | háhá..... | ..... | ..... | havoï. |
| bakht..... | rakht..... | ..... | rarht..... | chéká. |
| dobañdí..... | tcharòkh ..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| dâch..... | lâhâp..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | gerdânbeñd..... | ..... | ..... | loukbeñd. |
| ..... | bazébeñd | mirou..... | ..... | bozbeñd. |
| eñgouchtâr..... | engouchtar..... | ..... | ..... | eñgochtoli. |
| tâghlá..... | halghá..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | dögmá..... | ..... | ..... | dégéma. |

| | DIALECTES | | | |
|--------------------------|--------------------|---------------|----------------|-------------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 411. Épingle..... | señdjá..... | señdjá..... | señdjá..... | ..... |
| 412. Parfum, odeur..... | ..... | atr..... | atr..... | ..... |
| 413. Bride..... | kañtar..... | khamtör..... | khamtër..... | khamtör..... |
| 414. Mors..... | dahan..... | dáháné..... | daháné..... | dáháné..... |
| 415. Selle..... | zin..... | zin..... | zin..... | zin..... |
| 416. Tente..... | tchodör..... | tchadr..... | khèimè..... | ..... |
| 417. Troupeau..... | ..... | gallè..... | galli..... | ..... |
| 418. Berger..... | tchapoun..... | tchapoun..... | tchapóoun..... | ..... |
| 419. Lait..... | chir..... | chir..... | chèt..... | khir, chir..... |
| 420. Petit lait..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 421. Lait caillé..... | ..... | ..... | ..... | mòss..... |
| 422. Crème..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 423. Beurre..... | karé..... | karé..... | karé..... | ..... |
| 424. Fromage..... | ..... | peinir..... | peinir..... | pendir, zour..... |
| 425. Graisse..... | pí..... | pí..... | pí..... | ..... |
| 426. Pain..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 427. Viande..... | goucht..... | goucht..... | goucht..... | goucht..... |
| 428. Laine..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 429. Chemin..... | râ..... | râ..... | rèi..... | ..... |
| 430. Chasse..... | chékar..... | chékar..... | chékór..... | ..... |
| 431. Piège..... | ..... | talé..... | talé..... | ..... |
| 432. Pêcher (pêche)..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 433. Terre, terrain..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 434. Champ..... | zamin..... | zamin..... | zamin..... | ..... |
| 435. Verger..... | hògh..... | bagh..... | raz..... | barh..... |
| 436. Pâturage..... | koudortchál..... | tchák..... | ..... | ..... |
| 437. Rizière..... | ..... | ..... | ..... | dácht..... |
| 438. Fossé..... | kélá..... | partchin..... | partchin..... | partchin..... |
| 439. Canal..... | kélá..... | kèlá..... | köllá..... | ..... |
| 440. Puits..... | tchá..... | tchilou..... | tchia..... | ..... |
| 441. Pioche..... | kòlañg..... | kharvás..... | kalañ..... | koleñk..... |
| 442. Pelle..... | hel..... | bil..... | bil..... | fiè..... |
| 443. Bèche..... | bèl..... | fiè..... | parrou..... | rhiarvos..... |
| 444. Joug..... | rassan..... | djit..... | djilk..... | ..... |
| 445. Charrue..... | djòftakan..... | hèzál..... | hèzál..... | ..... |
| 446. Chariot..... | arraba, takht..... | arrábé..... | demrhol..... | arrábé..... |
| 447. Aire..... | ..... | khèrman..... | khormèn..... | ..... |
| 448. Tribulum..... | ..... | lóch..... | louch..... | ..... |
| 449. Récolte..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 450. Foin..... | vách..... | alèf..... | alèf..... | ..... |
| 451. Chaume..... | ..... | gèlgoui..... | gèlgoui..... | gèlgoui..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|---------------|----------------|--------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| sendjá..... | sendjaklı..... | ..... | ..... | darzön. |
| ..... | ..... | ..... | khoch-bou..... | khoub-boudá. |
| ..... | djilow..... | ..... | djülô..... | dahna. |
| | | | | |
| zin..... | zin..... | ..... | ..... | ..... |
| tchádör..... | tchadèr..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | kammé..... | ..... | gallé..... | rama. |
| kourt..... | kalèch..... | ..... | ..... | choumouna. |
| chir..... | chir..... | ..... | ..... | chôt. |
| | | | | |
| | | | | |
| karé..... | karé..... | ..... | ..... | rouan. |
| ..... | pánir..... | ..... | ..... | ..... |
| pi..... | pi..... | ..... | ..... | pi. |
| | | | | |
| goucht..... | goucht..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | rah..... | riá..... | ..... | ró. |
| chékar..... | chikár..... | ..... | ..... | chökór. |
| gartch..... | kit..... | ..... | ..... | mochk. |
| | | | | |
| | | | | |
| azzál..... | kádjimô..... | ..... | gèrbás..... | ..... |
| ..... | bôkh..... | ..... | ..... | bokh. |
| ..... | tchák..... | ..... | baktchô..... | dacht. |
| bündj..... | chálik..... | ..... | djó..... | bôdjór. |
| kiléh..... | djou..... | ..... | ..... | ..... |
| kiléh..... | djou..... | örü..... | âb-rô..... | rôbór, dárhán. |
| ..... | tchá..... | ..... | tchá..... | tchó. |
| ..... | kaleñt..... | ..... | ..... | khôlik. |
| ..... | bél..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | kèrbáz..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | djôt..... | ..... | ló..... | kovól. |
| ..... | gadjômá..... | ..... | kábol..... | khôlik. |
| | | | | |
| | | | | |
| ..... | ..... | ..... | tümdjár..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| vóch..... | vóch..... | giá..... | ..... | liv. |
| dassé..... | dassé..... | ..... | lépouchí..... | kôlách. |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|---------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 452. Paille..... | ká..... | kiámal..... | hairéman..... | khá..... |
| 453. Meule de paille..... | vòch..... | háló..... | tir, háló..... | haló..... |
| 454. Étable..... | tavilè..... | kóloum..... | tavilèh..... | kóloub..... |
| 455. Grenier, magasin..... | ..... | boldjò..... | jóouroun, kiè..... | boldjò..... |
| 456. Poulailier..... | ..... | kōlí..... | kōlí..... | ..... |
| 457. Barque..... | ..... | lōkmè..... | lōkmè..... | lotká..... |
| 458. Farine..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 459. Gâteau..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 460. Graisse, huile..... | raon..... | ..... | ..... | ..... |
| 461. Vinaigre..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 462. Sucre..... | chékhar..... | chakèr..... | chakèr..... | chákèr..... |
| 463. Miel..... | assal..... | assel..... | assel..... | assel..... |
| 464. Vin..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 465. Maison..... | khana..... | séré..... | khièm..... | sōbré, khâné..... |
| 466. Muraille..... | difâr..... | kát, divôr..... | dazor..... | kát, divôr..... |
| 467. Brique crue..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 468. Mortier..... | ..... | asp-é-gál..... | espi-gèl..... | asp-é-gál..... |
| 469. Cour de maison..... | ..... | sérépich..... | aïot..... | sérépich..... |
| 470. Bassin..... | háouz..... | haous..... | haouz..... | houz..... |
| 471. Chambre..... | khôné..... | khána..... | kiè..... | khôné, khâné..... |
| 472. Porte..... | dár..... | dar..... | dar..... | dar..... |
| 473. Fenêtre..... | daridjé..... | daridjé..... | daridjé..... | daridjé..... |
| 474. Sol de maison..... | ..... | boneñ..... | bozzin..... | bōneñ..... |
| 475. Foyer..... | tanir..... | kōlō, khálésí..... | kélé..... | kōlō..... |
| 476. Cheminée..... | bokhârou..... | bokhârî..... | bokhorî..... | ..... |
| 477. Four..... | ..... | ..... | ..... | tendir..... |
| 478. Escalier..... | ..... | pöllōkhoun..... | pallékhoun..... | pöllōkhoun..... |
| 479. Échelle..... | ..... | koti..... | merdevoun..... | koti..... |
| 480. Plafond..... | boum..... | sakhf, boum..... | booumi..... | boum..... |
| 481. Poutre, chevron..... | ..... | palvár, kōrfō..... | tir, chásm..... | kōrfō, palvár..... |
| 482. Terrasse..... | ..... | séfō..... | sōfé..... | pōcht-é-boum..... |
| 483. Village..... | dè..... | dè..... | dè..... | dé..... |
| 484. Bourg..... | kaçab..... | khacabè..... | khacab..... | gâté-dé..... |
| 485. Ville..... | chár..... | châr..... | chaar..... | chár..... |
| 486. Marché..... | bazar..... | bazar..... | vajar..... | ..... |
| 487. Rue..... | ..... | ..... | rà..... | ..... |
| 488. Château, fort..... | kōlō..... | khalé..... | khalé..... | kal'a..... |
| 489. Palais..... | emarat..... | amarat..... | amarat..... | chahesséré (?)..... |
| 490. Ruine..... | ..... | kadim..... | kadim..... | ..... |
| 491. Trépied..... | ..... | dézénoun..... | sépaïè..... | dézénoun..... |
| 492. Tapis..... | khâli..... | khâli..... | rhâli..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-----------------|-------------------|--------------|-----------------------|--------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| kamal..... | koloch..... | ..... | sératchiná..... | saratchina. |
| kimè..... | koumá..... | ..... | kétâm..... | ..... |
| kôlom..... | tôlá..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bom..... | ..... | ..... | ..... |
| kouli..... | lâné..... | ..... | mourrhaña..... | khoumá. |
| ..... | lotká..... | ..... | ..... | loutká. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | ordá. |
| | | | | |
| ..... | rorhan..... | ..... | ..... | rouan. |
| ..... | kañt..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | assal..... | ..... | ..... | rhõñt. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | assal. |
| | | | | |
| khoná..... | khoná..... | mâl..... | ..... | k'á. |
| ..... | dívâr..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| göl..... | göl..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | aiât..... | ..... | sál..... | ..... |
| assalkh..... | houz..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khonè..... | ..... | ..... | ká. |
| ..... | dâr..... | ..... | ..... | bâr. |
| ..... | peñdjèrè..... | ..... | dartchá..... | pindjara. |
| señg farch..... | señg-farch..... | ..... | ..... | señga-bast. |
| ..... | kilé..... | ..... | âtèch-kôlá..... | kilarhó. |
| ..... | kaltchâl..... | ..... | kôlá..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | ..... | teñdour. |
| ..... | pöllikhân..... | ..... | ..... | ..... |
| kâli..... | serdi..... | khâti..... | sardi..... | sõrdi. |
| hom..... | sáf..... | ..... | hôm..... | kassár. |
| tir, halá..... | tir..... | ..... | váchân, télambár..... | dôr, koup. |
| évón..... | évón..... | âlâm..... | ..... | boum, tadjalé-sár. |
| mahallè..... | máhállè..... | ..... | ..... | dî. |
| ..... | gatõ máhállè..... | ..... | pilé-cháhr..... | ..... |
| chahr..... | chahr..... | ..... | ..... | ..... |
| bâzár..... | bâzár..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| gal'a..... | imâret..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khara bé..... | ..... | ..... | kharôvá. |
| khara bé..... | sõleñgé..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | farch..... | ..... | ..... | lô. |

| | DIALECTES | | | |
|------------------------------|----------------------|------------------------|--------------------|------------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 493. Vase..... | khap..... | kassa, zarf..... | khassé..... | douri, záf..... |
| 494. Plateau..... | lok..... | lok..... | lok..... | ..... |
| 495. Plat..... | ..... | touah..... | tabákh..... | ..... |
| 496. Pincettes..... | máchá..... | máchá..... | embour..... | ..... |
| 497. Passoire..... | ..... | awkach..... | alimkéch..... | ..... |
| 498. Panier..... | tchapi..... | tchapi, jábá..... | loulé, jábá..... | loulé, jábá..... |
| 499. Tapis-lisse..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 500. Pot..... | lavé, doureikhó..... | dig, galif, djeri..... | galif, djéri..... | ..... |
| 501. Natte..... | koup..... | hassir..... | hassir..... | khoup..... |
| 502. Lampe..... | tchélé..... | pissous..... | pissous..... | ..... |
| 503. Écuëlle..... | lavé..... | kassá..... | kassa..... | ..... |
| 504. Cruche..... | ourédé, thoñ..... | ourédé, gômé..... | khanót, goulé..... | ..... |
| 505. Broche..... | sekh..... | sikh..... | sikh..... | sirkh..... |
| 506. Brasero..... | magal..... | mañgal..... | mañgal..... | ..... |
| 507. Plateau de brasero..... | madjmá..... | zir-mañgali..... | zir-mangali..... | ..... |
| 508. Cuillère..... | ..... | katché..... | tchôm tchá..... | katché..... |
| 509. Berceau..... | gâré..... | gâré..... | gâré..... | gâré..... |
| 510. Corde..... | rassan..... | rèsmoun..... | rassoun..... | ..... |
| 511. Chaîne..... | zeñgil..... | zeñgil..... | zeñdjir..... | zèlfin..... |
| 512. Travail..... | kar..... | khar..... | voch..... | ..... |
| 513. Tâche (travail)..... | ..... | makhtá..... | marhátá..... | ..... |
| 514. Charge, fardeau..... | bar..... | bòr..... | ráz..... | ..... |
| 515. Métier à tisser..... | djulaï..... | kargaï..... | kargaï..... | ..... |
| 516. Rouet..... | ..... | tchál..... | tcharkh..... | tchál..... |
| 517. Fuseau..... | ..... | dik..... | douk..... | dik..... |
| 518. Navette..... | makou..... | makou..... | mákou..... | ..... |
| 519. Toile..... | kharvâs..... | kharvâs..... | vachiná..... | ..... |
| 520. Soie..... | abrichô..... | abrichán..... | dourichem..... | ..... |
| 521. Laine..... | douort..... | pachm..... | pachm..... | ..... |
| 522. Fil..... | tâ..... | qatch, nakh..... | djujémoun..... | ..... |
| 523. Pelote du métier..... | ..... | dassî..... | dassî..... | dassi..... |
| 524. Aiguille..... | dèrzé..... | souzèn..... | darzoun..... | ..... |
| 525. Moulin..... | ..... | arsiou..... | ar..... | ..... |
| 526. Meule..... | señg..... | señg-arsiou..... | ..... | ..... |
| 527. Lime..... | ..... | soan..... | ..... | ..... |
| 528. Marteau..... | tchakouch..... | tchakoutch..... | tchakouch..... | ..... |
| 529. Manche d'outil..... | táchá..... | dastá..... | dastô..... | ..... |
| 530. Scie..... | harrá..... | ara..... | ara..... | arré..... |
| 531. Enclume..... | tchou..... | señdoun..... | ..... | ..... |
| 532. Charbon de bois..... | zignol..... | zogál..... | zogal..... | zoghál..... |
| 533. Ciseau..... | gúz..... | gòz..... | gòz..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-----------------|--------------------|--------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECIÛT. | DE MINARÉ-BAZÁR. |
| kassô..... | zarf..... | ..... | kâçô..... | bokhchov. |
| | | | | |
| | | | | |
| mâchô..... | mâchô..... | môkhach..... | ..... | ..... |
| ..... | sóf..... | ..... | sômá-pâlán..... | pôtil. |
| jabá..... | zâbil, sávâ..... | ..... | zébîl..... | ..... |
| | | | | |
| giskók..... | kourapâch..... | ..... | ..... | dizâ. |
| kóp..... | kóp..... | koup..... | küntorâ..... | ..... |
| tchirakh..... | tchirakh..... | ..... | ..... | tchirà. |
| kassé..... | kâssé..... | ..... | ..... | tâss. |
| dûreikâ..... | goulé..... | ..... | ..... | doul. |
| bôlisk..... | mil..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | mañgâl..... | ..... | ..... | môngól. |
| madjmâ..... | madjmâ..... | ..... | ..... | ..... |
| katché..... | kaliss..... | ..... | múlârhâ..... | malorhá. |
| giaré..... | garé..... | ..... | ..... | govoro. |
| rassan, tâ..... | lâfôn, richté..... | thâl..... | lâfañd..... | rassaût. |
| zendjir..... | zeñdjir..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | kór..... | ..... | ..... | kór. |
| ..... | makhtâ..... | ..... | rhat'î..... | môkhtâ. |
| ..... | bâr..... | ..... | ..... | bôr. |
| patchâl..... | patchâl..... | ..... | ..... | dúzgó. |
| tchâl..... | tcharkh..... | ..... | tchâl..... | tchâra. |
| dik..... | dük..... | dükh..... | tûni..... | dük. |
| makou..... | mákou..... | ..... | ..... | ..... |
| kâtan..... | kâtan..... | ..... | djouma..... | ..... |
| abrichoum..... | abrichoum..... | ..... | ..... | ..... |
| mi..... | pâchm..... | ..... | pachmâ..... | ..... |
| tâ, nákh..... | richté..... | ..... | rôchtâ..... | ..... |
| ..... | tâp..... | ..... | ..... | ..... |
| darzân..... | darzèn..... | ..... | ..... | darzan. |
| ..... | asiâ..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | sokhân..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tchákouch..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | dassé..... | ..... | doummâ..... | dastâ. |
| arré..... | arré..... | ..... | arré..... | ara. |
| ..... | sôndon..... | ..... | ..... | ..... |
| zignól..... | zogâl..... | ..... | gâzân..... | ..... |
| | | | | |

| | DIALECTES | | | |
|-------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 534. Forgeron..... | ahēngèr..... | ahēngèr..... | ahēngèr..... | ..... |
| 535. Cordonnier..... | pinèdūz..... | kouchdotch..... | laléké-dertchf..... | ..... |
| 536. Boulanger..... | nounévá..... | nounva..... | nounvó..... | ..... |
| 537. Charbonnier..... | zingalouch..... | zagalrouch..... | zorhali..... | ..... |
| 538. Maçon..... | hauná..... | banna..... | benná..... | ..... |
| 539. Tailleur..... | khaïat..... | khèiát..... | khaïot..... | ..... |
| 540. Laboureur..... | varzigèr..... | zoré..... | bòlè..... | ..... |
| 541. Muletier..... | katrdjou..... | kâtrtchi..... | kâtèrtchi..... | ..... |
| 542. Ânier..... | ..... | ..... | oulakhtchi..... | ..... |
| 543. Dieu..... | khodáh..... | khodá..... | khodá..... | ..... |
| 544. Démon..... | ..... | cheithan..... | cheithoun..... | ..... |
| 545. Âme, vic..... | djavoun..... | oumr..... | oumr..... | ..... |
| 546. Bonheur..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 547. Malheur..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 548. Fête..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 549. Mariage..... | ..... | aroussi..... | aroussi..... | ..... |
| 550. Tombeau..... | gabèr, kaver..... | gour, gabèr..... | rhabèr..... | ..... |
| 551. Cimetière..... | ..... | sarrouzè..... | sarrouzè..... | ..... |
| 552. Musique..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 553. Flûte..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 554. Guitare..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 555. Bruit..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 556. Ainsi..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 557. Alors..... | ..... | on vakht..... | oun-vakht..... | ..... |
| 558. Assez..... | vassò..... | ressènè..... | ressé..... | ..... |
| 559. Autant que..... | hamiannè..... | tchannie..... | tchakhadèr..... | ..... |
| 560. Bien..... | khorrá..... | ..... | ..... | ..... |
| 561. Comment..... | tchitchi..... | tchitchi..... | tchitchi..... | ..... |
| 562. Lentement..... | iavach..... | àroum..... | àroum..... | ..... |
| 563. Toujours..... | hèmichi..... | hâmichè..... | hamichè..... | ..... |
| 564. Mal..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 565. Moins..... | kam..... | kam..... | kastr..... | ..... |
| 566. Non..... | ná..... | ná, khaer..... | ná, khèr..... | ..... |
| 567. Oui..... | hò, balé..... | balè, aré..... | bali, aré..... | ..... |
| 568. Personne..... | itch-kas..... | hitch..... | hitch..... | ..... |
| 569. Peu..... | kam..... | kam..... | kamí..... | ..... |
| 570. Peut-être que..... | magiar..... | balki..... | balki..... | ..... |
| 571. Plus..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 572. Pourquoi..... | tchéo..... | tetchi..... | tchitchi..... | ..... |
| 573. Quand..... | vakht..... | vakht..... | vakht..... | ..... |
| 574. Tout..... | hamatchi..... | döröst, hamöch..... | döröst..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-------------------|----------------------|--------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | tségâl..... | ..... | ..... | séghöl. |
| ..... | pinékdouz..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | nonvâ..... | ..... | ..... | nounavo. |
| zingôlkan..... | zogalgir..... | ..... | zorhâli..... | zorhôli. |
| ..... | tchinâkach..... | ..... | khané-gilzan..... | ..... |
| ..... | khaïat..... | ..... | ..... | ..... |
| zôrè..... | zore, zémî..... | ..... | bidjèr-kar..... | varzigâr. |
| ..... | kâtörtchi..... | ..... | ..... | rhôterchi. |
| | | | | |
| khodâ, allah..... | allah, khoda..... | ..... | ..... | khodâ. |
| ..... | cheithón..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | omôr..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| ..... | oroussî..... | ..... | arrousi..... | arrûsi. |
| gabèr..... | gabèr..... | kaour..... | ghour..... | ..... |
| ..... | gabôrsân..... | ..... | mazar..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | dambók..... | ..... | ..... | doriâ. |
| | | | | |
| ..... | djor..... | ..... | ato..... | ..... |
| o-zaman..... | o-zaman..... | ..... | o-vakht..... | ..... |
| vass..... | bast..... | ..... | vassa..... | ..... |
| ..... | hartchi..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khoch..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | nassèl..... | ..... | tokhm..... | ..... |
| iavâch..... | iavâch..... | ..... | iavâchè..... | ..... |
| ..... | daïmâ..... | ..... | hamichèk..... | ..... |
| | | | | |
| kam..... | kamtar..... | ..... | épitché..... | ..... |
| na, khèr..... | na, khèr..... | nâ..... | nâ..... | ..... |
| balé, aré..... | balé, aré..... | ..... | ahan, balé..... | ..... |
| hètch..... | hitch-kas..... | ..... | nésâ..... | ..... |
| kol..... | kam, koul..... | ..... | izérâ..... | ..... |
| ..... | balkiâ..... | ..... | balk..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | bôraïtchi, tchi..... | ..... | tchélé..... | ..... |
| itiâ..... | kêi..... | ..... | akeñ..... | ..... |
| ..... | hâmôch..... | ..... | hama..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------|---------|
| | DE REIHEH. | DE BARFROUGIL. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 575. Vite, rapidement..... | zoutarokhan..... | zout..... | zout..... | ..... |
| 576. Après..... | bad..... | báat..... | bad..... | ..... |
| 577. Avant..... | ..... | awél..... | övvél..... | ..... |
| 578. Pour..... | inen, téchá..... | vóssé..... | ré..... | ..... |
| 579. Aussi..... | hamatchi..... | bozam..... | bozam..... | ..... |
| 580. Si..... | bóstchoum..... | agèr..... | agèr..... | ..... |
| 581. Abaisser..... | pâin-biordan..... | daptounien..... | daftounien..... | ..... |
| 582. Accepter..... | tchan..... | kaboul haken..... | khâbil katchen..... | ..... |
| 583. Accompanyer..... | bôham rôchounian..... | bôham bourdèn..... | hômDIGE bachitchen..... | ..... |
| 584. Achever..... | khôlas bain..... | tamoum hakrdèn..... | ..... | ..... |
| 585. Acheter..... | tchaïrouchoun..... | bakhrien..... | baïrintchen..... | ..... |
| 586. Aiguiser..... | tejo krdèn..... | tetch-hakrdèn..... | tiz-katchen..... | ..... |
| 587. Aller..... | houren..... | bourden..... | bachien..... | ..... |
| 588. Allumer..... | bassouzen..... | rouchen-hakrdèn..... | rouchen kartchen..... | ..... |
| 589. Annoncer..... | khabôrodan..... | khaber-hakrdèn..... | khabôr hakerdèn..... | ..... |
| 590. Apporter..... | haart-voun..... | biaren..... | baïtèn..... | ..... |
| 591. Approcher..... | pich biorden..... | nazzik-biordèn..... | üteltün kordèn..... | ..... |
| 592. S'approcher..... | nazzik-bian..... | biamitchén..... | ..... | ..... |
| 593. Arracher..... | darbourdèn..... | bakönessen..... | bespördèn..... | ..... |
| 594. S'arrêter..... | haressan..... | heressâhèn..... | bechtitchèn..... | ..... |
| 595. Arriver..... | homahên..... | boulèn..... | baressièn..... | ..... |
| 596. Attacher..... | davan..... | demon-senièn..... | betchas-bôtchachien..... | ..... |
| 597. Attendre..... | höressan..... | sabrikèn..... | sabr-katchèn..... | ..... |
| 598. Augmenter..... | bolotar krdèn..... | ziât-hakrdèn..... | ziât-katchèn..... | ..... |
| 599. Avoir..... | hakörnèn..... | bökhasseèn..... | kartchèn..... | ..... |
| 600. Bailler..... | dohoun lotchèn..... | khénim körtchèn..... | kherim körtchèn..... | ..... |
| 601. Bâtir..... | bösözèn..... | bösâten..... | bösôtèn..... | ..... |
| 602. Battre..... | kouchtân..... | baktinin..... | bökaïtèn..... | ..... |
| 603. Blâmer..... | naounearkachten..... | takzib-hakrdèn..... | takzib-katchièn..... | ..... |
| 604. Blessé..... | zaklm kerdèn..... | zaklm hakerdèn..... | zaklm-katchèn..... | ..... |
| 605. Bouillir..... | badüchin..... | djüch hédâhèn..... | djich kartchièn..... | ..... |
| 606. Briller..... | soudennèn..... | tôlalou-hakrdèn..... | tôlalou katchèn..... | ..... |
| 607. Briser..... | bechkassèn..... | zâîè hakrdèn..... | zôîè kartchèn..... | ..... |
| 608. Brûler..... | bassouzèn..... | bassoutèn..... | bassoutchèn..... | ..... |
| 609. Cacher..... | tersidorân..... | dertchèn..... | dertchèn..... | ..... |
| 610. Carder..... | chouna hákrdèn..... | chouna-krdèn..... | chouna katchièn..... | ..... |
| 611. Chanter..... | bakhoun..... | hazoun-baoutèn..... | ..... | ..... |
| 612. Charger..... | borokan..... | bar-hakrdèn..... | bôr-ketchèn..... | ..... |
| 613. Chasser..... | chökar hakrdèn..... | chékar bourdèn..... | chikar béchichtein..... | ..... |
| 614. Chauffer..... | garm hakrdèn..... | garm-hakrdèn..... | garm kartchièn..... | ..... |
| 615. Chercher..... | kharchièn..... | bagressen..... | bagherdetchèn..... | ..... |

| MAZANDÉRANIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|------------------------|-------------------------|--------------|-----------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| zout. | zout. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | hadazoun. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | pich. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tchêi. .... | ..... | k'élé. .... | ..... |
| ..... | digar. .... | ..... | dé. .... | ..... |
| ..... | agiar. .... | ..... | ..... | ..... |
| adjer-bichtan. | banan. .... | ..... | bihinnin. | zamin-bönan. |
| ..... | khaboul kerdèn. .... | ..... | khaboul-konan. .... | ..... |
| ..... | hamrà bachion. .... | ..... | hamza-choan. .... | ..... |
| tamañ krdèn. | tamoum bavean. .... | ..... | tamam-koudan. | tamam-hakörden. |
| bakhrïan. | kharïdan. .... | ..... | bigir-nan. | bökhörân. |
| tedj-hakrdèn. | tiz-hakourdan. .... | ..... | tidja-koudèn. .... | ..... |
| ..... | bachïou. .... | ..... | choan. .... | ..... |
| tach-hakrdèn. .... | ..... | ..... | végranen. .... | ..... |
| khavar-khakounin. | khavar krdèn. .... | ..... | khaber-a-koudan. .... | ..... |
| babördèn. | babördan. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | nazzik-akkhoutin. .... | ..... | nazdik-koudan. .... | ..... |
| ..... | nezzik-bokhourdin. .... | ..... | nazdk-choon. .... | ..... |
| baköchièn. | baköchian. .... | ..... | paköchè. .... | ..... |
| bessan. | bassin. .... | ..... | issádèn. .... | ..... |
| baressin. | baressian. .... | ..... | faressèn. .... | ..... |
| ..... | dabössin. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | avsoule bakhon. .... | ..... | sabré-koudan. .... | ..... |
| ..... | khéli dakonnan. .... | ..... | bichter-koudan. .... | ..... |
| ..... | bödachtán. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | alakèch bökachion. .... | ..... | aoudi-kichien. .... | ..... |
| basatèn. | bösatèn. .... | ..... | ..... | ..... |
| bakoutönian. | bakoutan. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | fach dadan. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | zaklm-kerdan. .... | ..... | zakhm-koudan. .... | ..... |
| bapötèn. | bapötin. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | roouchen booudin. .... | ..... | roouchan-koudèn. .... | ..... |
| böchkönian. | böchkassán. .... | ..... | chökénèn. .... | ..... |
| bassoutèn. | bassoután. .... | ..... | ..... | ..... |
| káem kerdèn. | khaïm ha kerdan. .... | ..... | penhan-koudan. .... | ..... |
| ..... | chônô hazian. .... | ..... | voulov-koudan. .... | ..... |
| bokhán. | bakhonnïn. .... | ..... | bokhan. | boukhoun. |
| ..... | bâr krdan. .... | ..... | bâr-koudan. .... | ..... |
| ..... | chïkar krdan. .... | ..... | chïkar-koudan. .... | ..... |
| ..... | garm dakhitin. .... | ..... | garmha-koudan. .... | ..... |
| ..... | bamötán. .... | ..... | vamakhtan. .... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 616. Choisir..... | barinèn..... | djeda hakrdèn..... | siva kartchèn..... | ..... |
| 617. Fermer..... | davōnen..... | lâ bazouèn..... | lô bōkhoutèn..... | ..... |
| 618. Filer..... | batoussen..... | tobazouèn..... | toubaditchèn..... | ..... |
| 619. Finir..... | asoudo-bain..... | tēmoum hakrdèn..... | tamoum hartchèn..... | ..... |
| 620. Fondre..... | téhèn..... | ou-hakrdèn..... | ô-kartchèn..... | ..... |
| 621. Forger..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 622. Fuir..... | batédjen..... | farar-hakrdèn..... | bóou-ritchèn..... | ..... |
| 623. Fumer la terre..... | zour kerdèn..... | piand-hakrdèn..... | paind hakertchièn..... | ..... |
| 624. Geler..... | yakh-hakrdèn..... | ..... | yakh kartchièn..... | ..... |
| 625. Gémir..... | kach-hakördèn..... | émâlè bakördèn..... | benaléchèn..... | ..... |
| 626. Gratifier..... | ..... | bébakhchièn..... | bébakhchièn..... | ..... |
| 627. Ignorer..... | vada khelafèn..... | nadounessèn..... | manazōnoun..... | ..... |
| 628. Labourer..... | kelo kounin..... | kèl-hakrdèn..... | bess-berdèn..... | ..... |
| 629. Laisser..... | ..... | sar-hédâbèn..... | vel-ketchèn..... | ..... |
| 630. Lancer..... | bazonnèn..... | daptounièn..... | déporténièn..... | ..... |
| 631. Laver..... | bachouridèn..... | bachössèn..... | bachöchtèn..... | ..... |
| 632. Se lever..... | paressân, ôressèn..... | eva-bourdèn..... | djóouri-bachitchèn..... | ..... |
| 633. Louer (location)..... | tchañkrédèn..... | kiraïé-hakrdèn..... | kéri-katchèn..... | ..... |
| 634. Manger..... | bakhronèn..... | bokhordèn..... | khordèn, vâkhourdèn..... | ..... |
| 635. Manquer de..... | qasrah-krjèn..... | ..... | gaz-kartchèn..... | ..... |
| 636. Marcher..... | hourdèn..... | rah-bourdèn..... | reï-bachitchèn..... | ..... |
| 637. Mélanger..... | béhambözen..... | baraham-bazouèn..... | baham-koutchèn..... | ..... |
| 638. Mentir..... | dörünazèn..... | dōrouk-baouten..... | dōrou-batchèn..... | ..... |
| 639. Monter..... | bolovourdèn..... | bâlâ-bourdèn..... | jöli-babördèn..... | ..... |
| 640. Montrer..... | bavièn..... | sörâk-édâhièn..... | nichouu-körtchèn..... | ..... |
| 641. Mordre..... | sakbaïtèn..... | ghozbaïtèn..... | baïtchèn..... | ..... |
| 642. Se moucher..... | vōnt-baïtèn..... | vèni-pok-hâkrdèn..... | vèni-pok-kertchèn..... | ..... |
| 643. Mouiller..... | khishbadèn..... | nam-hédâhèn..... | nam-haditchèn..... | ..... |
| 644. Mourir..... | hâmorèn..... | hâmördèn..... | bamortchèn..... | ..... |
| 645. Nager..... | oueroudjarèn..... | chōnou-hakrdèn..... | chōnou-katchèn..... | ..... |
| 646. Naître..... | böchtanen..... | ..... | bazetchéchéhèn..... | ..... |
| 647. Nécessaire..... | ..... | zarour dâchtèn..... | zarour-dōrèn..... | ..... |
| 648. Nicher..... | baghèchbiân..... | köli-hakrdèn..... | dèbechtèn..... | ..... |
| 649. Se noyer..... | kark-baïèn..... | khark-baïèn..... | khark babitchèn..... | ..... |
| 650. Ouvrir..... | péokan..... | va-hakrdèn..... | vô-kartchèn..... | ..... |
| 651. Parler..... | harf-bakchièn..... | harf-bazouèn..... | baoutèn..... | ..... |
| 652. Partager..... | takim-hakrdèn..... | takim-hakrdèn..... | taxim kartchièn..... | ..... |
| 653. Commencer..... | sarōrîn..... | saraïten..... | sarau-ditchèn..... | ..... |
| 654. Comprendre..... | bōfamèn..... | bōfamessen..... | bōfamitchèn..... | ..... |
| 655. Consolider..... | khoem krden..... | chamedoen..... | chamâ-ditchèn..... | ..... |
| 656. Contenter..... | râzi bahoun..... | râzi-bayèn..... | râzi-katchèn..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|----------------------|------------------------|--------------|-------------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | goulchin haoudin..... | ..... | outchèñ..... | ..... |
| davestan..... | dabetan..... | ..... | dabastan..... | ..... |
| ..... | baessin..... | ..... | rachtán..... | ..... |
| ..... | drüss habourdán..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tagh-bakourdán..... | ..... | ab-koudan..... | ..... |
| ..... | bakoutōnián..... | ..... | tchakouch-zéen..... | ..... |
| ..... | bouridán..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | zour dagoudin..... | ..... | rhourbha koudan..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | iakh-zéen..... | ..... |
| ..... | néfrim-bōkhounin..... | ..... | analè-koudan..... | ..... |
| ..... | bōbakchièn..... | ..... | bōbakchièn..... | ..... |
| nadōnèn..... | nōdanissen..... | ..... | nanōn..... | ..... |
| ..... | bourbaïtan..... | ..... | ..... | ..... |
| bōouzachtan..... | boukzachtán..... | ..... | haï-banan..... | ..... |
| ..... | tovhadán..... | ..... | éghadan..... | ..... |
| bachourdán..... | bachoustán..... | ..... | bōchoussan..... | ..... |
| péressán..... | vōressán..... | ..... | virichtan..... | ..... |
| hâdjârá-hakrdèn..... | idjâré-bakhourdin..... | ..... | hidjaré-kounan..... | idjaré-bōkhōrán. |
| bakhourdèn..... | bakhourdán..... | ..... | khama-bon..... | ..... |
| ..... | kōm-baoudèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | béchin..... | ..... | châan..... | ..... |
| ..... | chōlo-hakrdèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | dorou-booutèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | djor-bechin..... | ..... | boudjor-choan..... | ..... |
| ..... | nichan-badán..... | ..... | ..... | ..... |
| bazonnan..... | baghozzián..... | ..... | ghachtan..... | ..... |
| ..... | vini-baghirèn..... | ..... | dōmarh-para-koudèn..... | ..... |
| ..... | târ-hakourdán..... | ..... | térha-koudèn..... | ..... |
| ..... | bámōrdan..... | ..... | ..... | ..... |
| hamōrdèn..... | sinab-booudin..... | ..... | chinò-koudèn..... | ..... |
| ..... | bōtchièn..... | ..... | zaan..... | ..... |
| ..... | khanèm..... | ..... | lazim-boan..... | ..... |
| ..... | fakch-hakourdin..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khafa-bakoután..... | ..... | démōrdèn..... | ..... |
| ..... | vaz-bohoudán..... | ..... | bakoudan..... | ..... |
| battèn..... | bōgoután..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | takhm bakourdán..... | ..... | khōsmetha koudan..... | ..... |
| ..... | sadéni bokhourdèn..... | ..... | iptida-koudan..... | ..... |
| ..... | bōfamessen..... | ..... | ..... | ..... |
| bōfamōssèn..... | kam-boudin..... | ..... | rhaïma-koudan..... | ..... |
| ..... | rêza-kōrdèn..... | ..... | razi-koudan..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 657. Se coucher..... | bokhossen..... | bakhôtèn..... | bökhooutchèn..... | ..... |
| 658. Coudre..... | baoutchèn..... | badoutèn..... | badoutèn..... | ..... |
| 659. Courir..... | bourdôtèn..... | tèn-bourdèn..... | tôn bachitchèn..... | ..... |
| 660. Cracher..... | töfianèn..... | touf-bazouèn..... | tif katchèn..... | ..... |
| 661. Craindre..... | tarsen..... | ..... | ..... | ..... |
| 662. Creuser..... | bakanessèn..... | bakönessèn..... | bakendetchèn..... | ..... |
| 663. Crier, appeler..... | ..... | sédá bazouèn..... | sédá katchèn..... | ..... |
| 664. Croître..... | haressèn..... | gad-baïèn..... | goouz-bebitchèn..... | ..... |
| 665. Cueillir..... | batchin..... | patchian..... | bètchizídan..... | ..... |
| 666. Cuire..... | hapénèn..... | hapôtèn..... | pepetèn..... | ..... |
| 667. Cultiver..... | ..... | kèl-hakrdèn..... | ghavzédèn..... | ..... |
| 668. Danser..... | kolaghuin..... | bozî hakrdèn..... | vôgi katchèn..... | ..... |
| 669. Demander..... | rafèkhèn..... | hapersièn..... | vopörsitchèn..... | ..... |
| 670. Déplacer, remuer..... | ..... | bahambazouen..... | hömkoutèn..... | ..... |
| 671. Descendre..... | païn-bimouèn..... | païn-biamouèn..... | jiri-bachichtèn..... | ..... |
| 672. Dévorer..... | vachnan..... | gordé hédahèn..... | kourt-kartchèn..... | ..... |
| 673. Dire..... | bakchinèn..... | baoutèn..... | bôtèn..... | ..... |
| 674. Dormir..... | bokhannèn..... | bidar-hakrdèn..... | vichor-kartchèn..... | ..... |
| 675. Éclairer..... | rouchounakan..... | sou-hedáhèn..... | sou-katchèn..... | ..... |
| 676. Effrayer..... | batörsín..... | tars-hedahèn..... | tars-hoditchèn..... | ..... |
| 677. Élever..... | balakanen..... | sar-bechtèn..... | sar-enditchèn..... | ..... |
| 678. Emballer..... | djam-konèn..... | ..... | ..... | ..... |
| 679. S'embrasser..... | ..... | ..... | boussé-katchèn..... | ..... |
| 680. Enfanter..... | vatchièn..... | mamahi hakrdèn..... | ghöbölé kètchèn..... | ..... |
| 681. Enfoncer..... | bakhtèn..... | farou hakrdèn..... | förou-krdèn..... | ..... |
| 682. Entendre..... | bechmösnèn..... | bechtoussèn..... | bechnütchèn..... | ..... |
| 683. Enterrer..... | tchalbakoun..... | dâfen-hakrdèn..... | dâfn-katchèn..... | ..... |
| 684. Entourer..... | dourrö baïtèn..... | doour-baïtèn..... | derou-booutèn..... | ..... |
| 685. Êtreindre..... | böchkassèn..... | khamouch hakrdèn..... | bökochtièn..... | ..... |
| 686. Éternuer..... | échnof-krdèn..... | echnâfè hakrdèn..... | èchnivè kartchèn..... | ..... |
| 687. Être..... | bâiin..... | dayen..... | d'abitchèn..... | ..... |
| 688. Faire..... | krdèn..... | hakrdèn..... | hakörtchèn..... | ..... |
| 689. Fatiguer..... | khasob baïn..... | kassi-baïèn..... | khasta vabitchièn..... | ..... |
| 690. Pêcher..... | mohi-baïrtèn..... | môhi-saït-hakrdèn..... | môhî baïtchèn..... | ..... |
| 691. Perdre..... | goum-krdèn..... | goum-bakördèn..... | vikatchèn..... | ..... |
| 692. Pétrir..... | khamir-hokrdèn..... | khamir-baïtèn..... | khamir baïtèn..... | ..... |
| 693. Planter..... | tökèrdèn..... | dékachtèn..... | dékochtchièn..... | ..... |
| 694. Pleurer..... | börma-krdèn..... | bermé-hakrdèn..... | börmè-baidjèn..... | ..... |
| 695. Plier..... | tá-hakrdèn..... | ..... | to-hokertchèn..... | ..... |
| 696. Plonger..... | ..... | gouté bakrdèn..... | ..... | ..... |
| 697. Pourrir..... | kharab-houn..... | kharâb-hakrdèn..... | kharâb kartchièn..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|------------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | dörâz boubèn..... | ..... | ..... | ..... |
| bédoutèn..... | baoutan..... | ..... | ..... | ..... |
| dou hakrdèn..... | dob hooudèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | fölik-bouchandin..... | ..... | tofha-koudèn..... | ..... |
| batarsian..... | batörsian..... | ..... | tarsian..... | ..... |
| ..... | bakendèn..... | ..... | ..... | ..... |
| dad hakrdèn..... | aokhannèn..... | ..... | ..... | ..... |
| baressian..... | gat-bouanan..... | ..... | choan..... | ..... |
| batchiân..... | batchiân..... | ..... | bitchen..... | ..... |
| bapötèn..... | bapötan..... | ..... | böfakhtan..... | ..... |
| zamin-bakorèn..... | zémi-bökachtön..... | ..... | zeraat koudan..... | bö-korèn. |
| sama-hakrdèn..... | rakhs bakonnön..... | ..... | ..... | ..... |
| bakhassîn..... | khaenan..... | ..... | bokhastan..... | ..... |
| ..... | bölâ-kerdan..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | djir-bowan..... | ..... | bidjir-amon..... | ..... |
| ..... | fou-bourdan..... | ..... | tün-khordan..... | ..... |
| ..... | baghoutan..... | ..... | ..... | ..... |
| bavrian..... | varössèn..... | ..... | tchourt-zéen..... | ..... |
| | | | | |
| batörsian..... | batörsian..... | ..... | tersânön..... | ..... |
| ..... | baïtân..... | ..... | osaa..... | pighétân. |
| ..... | bakourdân..... | ..... | droustha koudan..... | ..... |
| ..... | khochâïtân..... | ..... | barhala-giftan..... | ..... |
| ..... | bözassan..... | ..... | bazâan..... | ..... |
| tchou badonnan..... | förou bakhourdön..... | ..... | ..... | gil-bödan. |
| bechnoussèn..... | bichtavoussan..... | ..... | bechtavassan..... | ..... |
| ..... | davou krdan..... | ..... | dafn-koudan..... | ..... |
| ..... | alkhé krdan..... | ..... | dörha-koudan..... | ..... |
| ..... | dökhénîn..... | ..... | khamouchâ koudan..... | ..... |
| öchnafâli-hakrdèn..... | sabör-bazèn..... | ..... | sabz-zéen..... | ..... |
| davcân..... | dâbân..... | ..... | ..... | ..... |
| hakördèn..... | hakourdön..... | ..... | koudân..... | ..... |
| ..... | vakötân..... | ..... | khastö koudan..... | ..... |
| ..... | mâhi-begirèn..... | ..... | mâhi-giftan..... | ..... |
| föna-hakrdèn..... | baïër-bökhoudin..... | ..... | avvirabon..... | ..... |
| ..... | tchikli-bâzân..... | ..... | khamir-giftan..... | ..... |
| ..... | banichastin..... | ..... | ..... | ..... |
| hörma-hakrdèn..... | giria-bakourdân..... | ..... | girié-koudan..... | ..... |
| ..... | la-bakourdân..... | ..... | döchkenen..... | ..... |
| ..... | förou-kertân..... | ..... | ab-djira-koudan..... | ..... |
| bapistèn..... | habüstèn..... | ..... | böbö-khostân..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|----------------------|----------------------|------------------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 698. Pousser, avancer..... | tani-nazîn..... | djek-hédahèn..... | djek-haditchèn..... | ..... |
| 699. Prier Dieu..... | namâs krdèn..... | ..... | doâ kartchèn..... | ..... |
| 700. Promettre..... | égrorbirèn..... | hârf-hedahèn..... | lêsoun haditchèn..... | ..... |
| 701. Punir..... | bâzân..... | hâdèb-hâkrdèn..... | hadèb katchèn..... | ..... |
| 702. Recevoir..... | kaboul hakördèn..... | kâboul-hâkèn..... | kâbil kartchèn..... | ..... |
| 703. Recommencer..... | ounkorkokan..... | saraîtèn..... | saraîtèn..... | ..... |
| 704. Réfléchir..... | düchünmèk..... | hâli-baïèn..... | hòli-kartchèn..... | ..... |
| 705. Refuser..... | ..... | na'khossèn..... | managhèn..... | ..... |
| 706. Regarder..... | echnîn..... | hâréchièn..... | niâ-katchèn..... | ..... |
| 707. Se reposer..... | asoudô-boun..... | rahat-hâkrdèn..... | ..... | ..... |
| 708. Retirer..... | bakachîn..... | bakéchièn..... | boudjèn..... | ..... |
| 709. Rêver..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 710. Rire..... | khandabhakerdèn..... | khandab-hâkrdèn..... | bèkenditchèn..... | ..... |
| 711. Sauter..... | pidagrèn..... | bapöressèn..... | porrech-kartchèn..... | ..... |
| 712. Savoir..... | dounessân..... | dounessèn..... | nézounèn..... | ..... |
| 713. Sécher..... | khochka-krdèn..... | khochk-hâkrdèn..... | khochkh-katchièn..... | ..... |
| 714. Semer..... | dökharièn..... | dèkochtèn..... | dèkochtchèn..... | ..... |
| 715. Sentir..... | ..... | hou-hâkrdèn..... | bou-kartchèn..... | ..... |
| 716. Séparer..... | ..... | djédâ-hâkrdèn..... | sivâ-katchièn..... | ..... |
| 717. Serrer..... | föcharé-dân..... | föchar-hédahèn..... | féchar-haditchièn..... | ..... |
| 718. Servir..... | ..... | khètmèt-hâkrdèn..... | khaïmet-katchèn..... | ..... |
| 719. Souffrir..... | zamat-bakéchin..... | héréssahèn..... | bechtitchèn..... | ..... |
| 720. Se souvenir..... | ..... | yôi-biordèn..... | yèi-biordèn..... | ..... |
| 721. Teindre..... | böchkassèn..... | reñg-hâkrdèn..... | reñg-kartchèn..... | ..... |
| 722. Tisser..... | boouften..... | bövaftèn..... | bövaftèn..... | ..... |
| 723. Tomber..... | öft-bièn..... | béné-bakördèn..... | boukhourtchèn..... | ..... |
| 724. Tourner..... | dagartèn..... | tchar-khaïtèn..... | bégirditchèn..... | ..... |
| 725. Tousser..... | köl-krdèn..... | kölech-hâkrdèn..... | soflé-katchièn..... | ..... |
| 726. Trancher, couper..... | bavrièn..... | babrièn..... | bavrintchèn..... | ..... |
| 727. Transpirer..... | arak-hâkrdèn..... | arak-hâkrdèn..... | arak-kartchèn..... | ..... |
| 728. Trembler..... | bátörsian..... | larz-hâkrdèn..... | larz-katchièn..... | ..... |
| 729. Trouver..... | pedahâkrdèn..... | deyzi-hâkrdèn..... | bèdörditchèn..... | ..... |
| 730. Tuer..... | bakochtèn..... | ..... | bökochtichèn..... | ..... |
| 731. Vendre..... | harounèn..... | haroutèn..... | beiroutèn..... | ..... |
| 732. Venir..... | bioumèn..... | biamouèn..... | biamitchèn..... | ..... |
| 733. Verser..... | bapötèn..... | hachennièn..... | dèpâtèn..... | ..... |
| 734. Vider..... | khali-hâkrdèn..... | khòli-hâkrdèn..... | khòli-katchèn..... | ..... |
| 735. Voir..... | hadlièn..... | badièn..... | baditchèn..... | ..... |
| 736. Voler (voleur)..... | désia-krdèn..... | ..... | ..... | ..... |
| 737. Voler (oiseau)..... | ..... | paraîtèn..... | par-gitchèn..... | ..... |
| 738. Vouloir..... | böchchoun..... | formach hâkrdèn..... | farmeck-kartchèn..... | ..... |

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|-----------------------|-----------------------|--------------|----------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | kachinèn..... | ..... | bözán..... | ..... |
| ..... | vadé hōdàn..... | ..... | namas-koudèn..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | vadé-dan..... | ..... |
| ..... | també boourdèn..... | ..... | tembi-koudèn..... | ..... |
| baïtennan..... | baïtèn..... | ..... | pégiltan..... | vighéran. |
| ..... | douvarèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | fikr-hakourdán..... | ..... | fikir-koudèn..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | djewab-koudèn..... | ..... |
| ..... | nià-kourdèn..... | ..... | nigâ-koudèn..... | ..... |
| khassaï-baïran..... | vakhtōu..... | ..... | mañdi-é-gadan..... | ..... |
| ..... | derbiardin..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khâb-badián..... | ..... | khâb-déén..... | ..... |
| bakhanissán..... | bakhōnessán..... | ..... | khandé-koudèn..... | ..... |
| hapōrsennan..... | bapōressán..... | ..... | bōdjestan..... | ..... |
| donessèn..... | dōnōn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | khochk-bakourdèn..... | ..... | khochkhâ koudèn..... | ..... |
| bakochtèn..... | bâkachtán..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bou-kounán..... | ..... | bou-kounen..... | ..... |
| ..... | sivâ-boudin..... | ..... | sivâ-koudan..... | ..... |
| ..... | fouchar-badan..... | ..... | fōchar-badan..... | ..... |
| ..... | khatmet-hakrdèn..... | ..... | khadmet-koudan..... | ..... |
| ..... | fōriât-kounnau..... | ..... | dard-kounen..... | ..... |
| ..... | iat-biardèn..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | reñg-krdèn..... | ..... | reñg-dan..... | ..... |
| ..... | botin..... | ..... | ..... | ..... |
| bakōtèn..... | bakōtán..... | ..... | kōftán..... | ..... |
| ..... | barkartán..... | ..... | vagardistan..... | ..... |
| koulkoul-hakrdèn..... | koulkoul-bazèn..... | ..... | khos-koudèn..... | ..... |
| bavrian..... | babian..... | ..... | vâ-béèn..... | ..... |
| ..... | arakh-booudin..... | ..... | arakh-koudèn..... | ..... |
| ..... | tap-baoudèn..... | ..... | ..... | ..... |
| pedâ-kōrdán..... | peda-kourdán..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | bakouchtán..... | ..... | kouchtan..... | ..... |
| baroután..... | bafürtán..... | ..... | bōfrouchan..... | bōkrachán. |
| bimán..... | bián..... | ..... | amon..... | ..... |
| ..... | fokoudin..... | ..... | fokoudan..... | ..... |
| ..... | khali-booudin..... | ..... | khâli-koudan..... | ..... |
| ..... | badián..... | ..... | dièn..... | ..... |
| hapōressèn..... | borètèn..... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | hissán..... | ..... | hissan..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|----------------------------|------------------|-------------------|----------------------|-------------------|
| | DE REINEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 739. Voyager | sefar-krdèn..... | rah-bourdèn..... | reï-bachitchèn..... | ..... |
| 740. Un..... | yak..... | attâ..... | i..... | âttâ..... |
| 741. Deux..... | dō..... | dettó..... | dō..... | dōtâ..... |
| 742. Trois..... | sè, sō..... | sétó..... | hèirè..... | sōtâ..... |
| 743. Quatre..... | tchōhar..... | tcháartó..... | tchôr..... | tcháartâ..... |
| 744. Cinq..... | peñdj..... | peñdjtó..... | peñdj..... | peñjtó..... |
| 745. Six..... | chèch..... | chichtó..... | chách..... | chichtó..... |
| 746. Sept..... | háft..... | háftó..... | haft..... | haftó..... |
| 747. Huit..... | hácht..... | hachtó..... | hacht..... | hachtó..... |
| 748. Neuf..... | nū..... | nottó..... | no..... | nôthâ..... |
| 749. Dix..... | dah..... | dahtó..... | dást..... | dalâ..... |
| 750. Onze..... | yâzdâ..... | yazzató..... | idást..... | iazzató..... |
| 751. Douze..... | dèvâzdâ..... | dévazzató..... | dōdást..... | devazzató..... |
| 752. Treize..... | ..... | sizdathó..... | hirdást..... | sizdathó..... |
| 753. Quatorze..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 754. Quinze..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 755. Seize..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 756. Dix-sept..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 757. Dix-huit..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 758. Dix-neuf..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 759. Vingt..... | bist..... | bistó..... | vis..... | histó..... |
| 760. Vingt et un..... | bist-iák..... | ..... | ..... | ..... |
| 761. Trente..... | sî..... | sító..... | sî..... | sitó..... |
| 762. Quarante..... | chèhèl..... | tchèhèltó..... | tchèhèltó..... | tchèhèltó..... |
| 763. Cinquante..... | ..... | peñjató..... | peñjató..... | pendjató..... |
| 764. Soixante..... | chass..... | chaastó..... | chaastó..... | cháastó..... |
| 765. Soixante-dix..... | haftad..... | haftattó..... | haftattó..... | haftattó..... |
| 766. Quatre-vingts..... | hachtad..... | háchtattó..... | hachtattó..... | hachtattó..... |
| 767. Quatre-vingt-dix..... | navad..... | navattó..... | nawattó..... | navattó..... |
| 768. Cent..... | sad..... | sattó..... | sey..... | sattó..... |
| 769. Deux cents..... | dou-vis..... | dévistó..... | dō-sey..... | devistó..... |
| 770. Cinq cents..... | ..... | poun-sattó..... | peñdj-sey..... | poun sattó..... |
| 771. Mille..... | hèzòrtâ..... | hèzòrthó..... | hèzòrthó..... | hèzorthó..... |
| 772. Dix mille..... | ..... | da-hèzòrthó..... | dást-hèzòrthó..... | dâ-hèzorthó..... |
| 773. Cent mille..... | ..... | sad-hèzòrthó..... | sey-hèzòrthó..... | sad-hèzorthó..... |
| 774. Quart..... | ..... | kiarparâ..... | tchorèk..... | kiar-pâ..... |
| 775. Moitié..... | nisp..... | nèsp..... | nessou..... | nèsp..... |
| 776. Tiers..... | ..... | söttöpara..... | sötchörèk (?). | söttö-pâ..... |
| 777. Premier..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 778. Second..... | ..... | ..... | ..... | ..... |

MAZANDÉRÂNIS.

DIALECTES GHILÉKIS.

| DE KÉLARSÁK. | DE TÛNÉKÁBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
|---------------|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| ..... | sávár-booudin..... | ..... | safar. koudan..... | ..... |
| altá..... | yék..... | yéki..... | itá..... | i. |
| dōta..... | do..... | douan..... | dūtá..... | do. |
| sētá..... | so..... | syán..... | sōtá..... | sé. |
| tchóortá..... | tchéor..... | tchouar..... | tchahartá..... | tchohor. |
| peñdjá..... | peñdj..... | pendj..... | peñjtá..... | piñj. |
| chēcltá..... | chich..... | chach..... | chichtá..... | chach. |
| haftá..... | haft..... | haft..... | haftá..... | haf. |
| hachtá..... | hēcht..... | hacht..... | hēchtá..... | hacht. |
| nōtá..... | noñ..... | nō, nía..... | nótá..... | ná. |
| daltá..... | dá..... | dá..... | da'tá..... | dá. |
| yozdá..... | yóouzè..... | yazdé-danà..... | yúzda'tá..... | ionzá. |
| dōzzè..... | dóouzè..... | douanza-danà..... | dovázdatá..... | donzá. |
| ..... | sinzè..... | ..... | sizdatá..... | sinzá. |
| ..... | tchahardè..... | ..... | tchahardatá..... | tchordá. |
| ..... | poñzè..... | ..... | poñzdatá..... | pounzá. |
| ..... | choñzè..... | ..... | choñzdatá..... | chounzá. |
| ..... | hivdè..... | ..... | hivdatá..... | hévda. |
| ..... | hiebdè..... | ..... | hiehdatá..... | hējda. |
| ..... | nūzde..... | ..... | nūzdatá..... | nisdá. |
| ..... | bist..... | bistaná..... | bistá..... | bist. |
| ..... | bist-i-ièk..... | ..... | bistó-yektá..... | bist-iák. |
| ..... | si..... | sitana..... | sitá..... | ..... |
| ..... | tchéhál..... | ..... | tchéheltá..... | ..... |
| ..... | peñdjá..... | ..... | pūñdjátá..... | ..... |
| ..... | chást..... | ..... | chastá..... | ..... |
| ..... | haftát..... | ..... | havtattá..... | ..... |
| ..... | hachtát..... | ..... | hēchtattá..... | ..... |
| ..... | navat..... | ..... | navattá..... | ..... |
| ..... | sát..... | ..... | sattá..... | ..... |
| ..... | dévist..... | ..... | douvistá..... | ..... |
| ..... | poun-sát..... | ..... | ponsattá..... | ..... |
| ..... | házár..... | ..... | hazartá..... | ..... |
| ..... | dá-házár..... | ..... | da-hazartá..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | tchárèk..... | ..... | tchárèk..... | ..... |
| ..... | nèsp..... | ..... | i-nemá..... | ..... |
| ..... | sōtati-ièki..... | ..... | sōta-ita..... | ..... |
| ..... | tvelso..... | ..... | yékoum..... | ..... |
| ..... | doioumdjū..... | ..... | duyoum..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|-------------------------|-------------------|------------------------|-----------------|--------------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 779. Houx..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 780. Épine blanche..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 781. Surcau..... | fermouni..... | ..... | ..... | ..... |
| 782. Sapin..... | ..... | kadjè..... | kartchèk..... | kâdjé..... |
| 783. Oranger..... | ..... | portokhal..... | portokhal..... | portokhalé-dar.... |
| 784. Noyer..... | ..... | arhouzè-dar..... | yûsé-dar..... | gèrdou..... |
| 785. Lilas..... | yassaman..... | liliki-dar (?)..... | ..... | ..... |
| 786. Laurier-rose..... | sag-gol..... | kharzalé..... | kharzalé..... | kharzalé..... |
| 787. Cyprès..... | salb..... | sour..... | sour..... | sour..... |
| 788. Cornouiller..... | zèlzèlák..... | sörkhadar..... | sörkhà-dòr..... | zalzolák..... |
| 789. Acacia..... | körât..... | körât..... | körât..... | körât..... |
| 790. Hièble..... | ..... | palheñm..... | ..... | palheñm..... |
| 791. Fougère..... | ..... | kièmàs..... | tchiémas..... | kièmàs..... |
| 792. Épinards..... | ..... | samar..... | ..... | ..... |
| 793. Jonc..... | ..... | gâli..... | gâlim..... | ..... |
| 794. Liane..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 795. Lierre..... | djèrgatô..... | dardous..... | dordous..... | ..... |
| 796. Lizeron..... | ..... | kiakimar..... | katimor..... | kiâkimâr..... |
| 797. Mouron..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 798. Mousse..... | akhouz-dor..... | cacheñm..... | ..... | cacheñm..... |
| 799. Thym..... | ..... | engiroum..... | pitônèk..... | eñgiroum..... |
| 800. Âne sauvage..... | gour-khâr..... | gour-khâr..... | gour-khâr..... | ..... |
| 801. Fouine..... | chól..... | señdjab..... | señdjab..... | ..... |
| 802. Écureuil..... | vôchá..... | achnèk..... | roussèk..... | ..... |
| 803. Chardonneret..... | señg-è-tchar..... | tchâlokhass..... | ..... | ..... |
| 804. Faisan..... | tireñg..... | tireñk..... | tireñk..... | ..... |
| 805. Merle..... | tikâ..... | ..... | ..... | ..... |
| 806. Outarde..... | ohou-barrè..... | saharoï..... | ..... | ..... |
| 807. Chat-huant..... | ..... | tchouk..... | tchoukâ..... | ..... |
| 808. Eider..... | cheñ..... | ..... | ..... | ..... |
| 809. Bécasse..... | valvoklizam..... | aïâ (?)..... | aïâ (?)..... | ..... |
| 810. Poussin..... | nimtché..... | djudja, djennikha..... | djudja..... | ..... |
| 811. Crapaud..... | siouvak..... | siouvak..... | siah-vazak..... | ..... |
| 812. Limaçon..... | tachî..... | lisak..... | lissèk..... | ..... |
| 813. Limace..... | ..... | pîchîl..... | péçhîl..... | ..... |
| 814. Coquille..... | ..... | sadaf..... | sèdèf..... | ..... |
| 815. Vide..... | kissò..... | khalf..... | khòlî..... | ..... |
| 816. Large..... | déraz..... | palnoï..... | fōrah..... | ..... |
| 817. Amer..... | tal..... | talkh..... | talkh..... | ..... |
| 818. Beau..... | ..... | marhboul..... | khoïrè..... | ..... |
| 819. Bon..... | khora..... | khoré..... | khoïrè..... | ..... |

MAZANDÉRÂNIS.

DIALECTES GHILÉKIS.

| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
|--------------------|---------------------|----------------|-------------------|------------------|
| ..... | djüz. .... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | konass (?). .... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | djálî. .... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| ..... | salmô-dar. .... | ..... | ..... | ..... |
| fék. | giarémâ. .... | ..... | ..... | sifâ-dôr. |
| kérât. | lélîki, kôrât. | tchaftâ. | léléki. | sôrha-dor. |
| | | | | |
| massâk, kâch. | tchômâs. .... | ..... | souf. .... | ..... |
| | | | | |
| ..... | akkas. .... | ..... | li, touroup. | soup. |
| ..... | eskélim. .... | ..... | ..... | ..... |
| lou. | valgom. | assôlmar. | lôchk. | râz. |
| | | | | |
| ..... | kôrkôséravoch. .... | ..... | ..... | ..... |
| kachôm. | tchâtch. | kachôm. | tchêtché. | kétch. |
| ..... | pétinik. .... | ..... | ..... | ..... |
| | | | | |
| ..... | châl-pôchté. | chañk. | chañk. .... | ..... |
| ..... | sembürü. | cheiñg. | dâlâ. | sembourâ. |
| | | | | |
| ..... | gargaoul. .... | ..... | türüñg. | türk. |
| ..... | tikô. .... | ..... | ghichpât. | nesperr. |
| ..... | av-koladj. .... | ..... | ou-bôrè. .... | ..... |
| | | | | |
| ..... | ..... | ..... | p'âr. | mörgâbi. |
| gêhêr. | sarèt. | aviâ. | kéfât. .... | ..... |
| tchinikâ. | tchîmkô. .... | ..... | kitká, zilâ. | kidjá. |
| ..... | vachvôzé. .... | ..... | ..... | sûlasâr. |
| lakou. | ròp, sandal. .... | ..... | kâpûch. .... | ..... |
| ..... | sendjil, rôp. .... | ..... | râb. .... | ..... |
| | | | | |
| ..... | khalî. .... | ..... | bochkhâ. | téi. |
| gouchât. .... | ..... | ..... | koulouft. .... | ..... |
| tâlê. | tâl. .... | ..... | zarkh. | tél. |
| khâr. | khoudjir. .... | ..... | ..... | ..... |
| khob. | khâss. .... | ..... | ..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|-------------------------------|-----------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 820. Carré..... | ..... | tchargouché..... | tchargouché..... | ..... |
| 821. Dur..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 822. Facile..... | àsoun..... | àsoun..... | òsoun..... | ..... |
| 823. Gâté..... | hapissè..... | bapiss..... | poussidè..... | ..... |
| 824. Grand..... | gât..... | gât..... | gòouz..... | ..... |
| 825. Gros..... | tchakh..... | dèrètch..... | gòouz..... | ..... |
| 826. Léger..... | sabök..... | sabèk..... | sabok..... | ..... |
| 827. Long..... | hōlan..... | derazi..... | deroz..... | ..... |
| 828. Lourd..... | señgin..... | señgin..... | señgin..... | ..... |
| 829. Mauvais..... | bat..... | bat, nâbout..... | zoiè, bāt..... | ..... |
| 830. Mou..... | ..... | narm..... | ..... | ..... |
| 831. Neuf, frais..... | tozou..... | nou..... | nóou..... | ..... |
| 832. Plein..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 833. Petit..... | koutchik..... | koutchik..... | kassin..... | ..... |
| 834. Propre..... | pok, khoup..... | pòk..... | pòk..... | ..... |
| 835. Pointu..... | hara..... | touk-dar..... | tuk..... | ..... |
| 836. Rond..... | ..... | gerdé..... | gèrt..... | ..... |
| 837. Plomb..... | sōrp..... | sourp..... | surp..... | sorp, sèlp..... |
| 838. Tambour..... | ..... | thabèl..... | thabèl..... | ..... |
| 839. Sable..... | ..... | vòzi..... | vòzi..... | ..... |
| 840. Tour de bois..... | ..... | nōfòr..... | nōfòr..... | nōfòr..... |
| 841. Soucoupe..... | ..... | baïè..... | hōdiè, khōda..... | ..... |
| 842. Hotte..... | ..... | loulèh..... | loulèh..... | ..... |
| 843. Bouteille de terre..... | ..... | teūgh..... | durèikó..... | ..... |
| 844. Latte de roseaux..... | ..... | lalō..... | nèi..... | lâlō..... |
| 845. Bol, soucoupe..... | ..... | pokhchòp..... | pokhchòp..... | ..... |
| 846. Jarre..... | ..... | dechoun..... | dechoun..... | ..... |
| 847. Bougie, chandelle..... | souokan..... | mim..... | ..... | ..... |
| 848. Bouquet..... | ..... | pâré..... | ..... | pâré..... |
| 849. Tas de riz..... | ..... | kannî..... | kannî..... | ..... |
| 850. Mur de jardin..... | khèl-khèt..... | tchapèr..... | tchâté..... | ..... |
| 851. Haie..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 852. Peigne (pour toile)..... | ..... | makou..... | makou..... | ..... |
| 853. Morceau, pièce..... | ..... | tikè, partchà..... | tiké..... | ..... |
| 854. Campement..... | ..... | khorédjò..... | khòirédjò..... | ..... |
| 855. Toit..... | ..... | pocht-ò-boum..... | pècht-è-bóoum..... | ..... |
| 856. Je, moi..... | meñ..... | man..... | man..... | ..... |
| 857. Tu, toi..... | tō..... | tou..... | tō..... | ..... |
| 858. Lui, elle..... | ò..... | vè..... | jou..... | ..... |
| 859. Nous..... | âma..... | âma..... | hémó..... | ..... |
| 860. Vous..... | ..... | chōma..... | chémó..... | ..... |

| | DIALECTES | | | |
|------------------------------|----------------|----------------|----------------|---------|
| | DE REHNEH. | DE BARFROUCH. | DE SEMNON. | D'AMOL. |
| 861. Ils, elles..... | ..... | ounhá | ounhá ..... | ..... |
| 862. Mon, ma..... | mé, mōná..... | mé..... | mé..... | ..... |
| 863. Ton, ta..... | téchá..... | té..... | té..... | ..... |
| 864. Son, sa..... | vōnichá..... | véné..... | joubou..... | ..... |
| 865. Notre..... | ..... | amé..... | hemoyè..... | ..... |
| 866. Votre..... | chōmé..... | ché moyé..... | ..... | ..... |
| 867. Leur..... | vèchouné..... | jiné..... | ..... | ..... |
| 868. Quoi..... | tchitchi..... | tchitchi..... | ..... | ..... |
| 869. Qui..... | téchá..... | ché..... | ké..... | ..... |
| 870. Chaque..... | harkor..... | har-kōdou..... | har-kōmîn..... | ..... |
| 871. Celui-là, celle-là..... | oun..... | vōrè..... | enilè..... | ..... |
| 872. Celui-ci, celle-ci..... | in..... | intô..... | enî..... | ..... |
| 873. Ceci, ce, cet..... | in..... | intô..... | enî..... | ..... |
| 874. Combien..... | tchán..... | tchañd..... | tchañd..... | ..... |
| 875. Jamais..... | hidj-vaht..... | hèch-vaht..... | ..... | ..... |
| 876. Encore..... | hanouz..... | ..... | ..... | ..... |
| 877. Tel, telle..... | eñtōrî..... | ..... | ..... | ..... |

1. DIALECTE DE REHNEH.

bōrou mé-pich, viens ici!
bakhéréni, as-tu mangé ?
ou bakhrim, je bois de l'eau.
ahourō bakhouchtūm, j'ai tué un chevreuil.
sard-ō, il fait froid.
ra sakht ö, le chemin est difficile.
in dé gat ö, ce village est grand.

indj hanich, assieds-toi ici !
am chou bōrou indjâ, reviens ce soir !
kōrk djou bakhré, le poulet mange l'orge.
asp bourdō ou bakhré, mon cheval boit.
sak gōsbun assōkhō bōkhōrda, le chien mange
l'os du mouton.

2. DIALECTE DE BARFROUCH.

darhō dir é, les arbres sont loin.
rikó, indjè bōrou, enfant, viens ici !
déhé seréhó espé hassè, les maisons du village
sont blanches.
dō sahat ou khormè, à deux heures je boirai de
l'eau.

Amōl kharab biè ou-hédjâ, Amol a été détruite
par l'eau.
morgha dar-e-bolâ darénè, les oiseaux perchent
sur les arbres.
mardemoun darhá vōrinnenè, nos hommes cou-
pent les arbres.

| MAZANDÉRÂNIS. | | | DIALECTES GHILÉKIS. | |
|---------------|-----------------|--------------|---------------------|------------------|
| DE KÉLARSAK. | DE TÛNÉKÂBOUN. | DE KOUDJOUR. | DE RECHT. | DE MINARÉ-BAZAR. |
| ..... | onha..... | ..... | achan..... | ..... |
| mōné..... | mal-i-mō..... | ..... | mi..... | ..... |
| tōné..... | mal-i-tou..... | ..... | ti..... | ..... |
| vōné..... | mal-i-oun..... | ..... | on..... | ..... |
| ..... | mal-i-mâ..... | ..... | am-é-mâl..... | ..... |
| ..... | mal-i-tan..... | ..... | chimiâ-mâl..... | ..... |
| ..... | mal-i-chan..... | ..... | achénâ-mâl..... | ..... |
| ..... | keï..... | ..... | tchó..... | ..... |
| ki..... | ké..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | har-yek..... | ..... | hart'a..... | ..... |
| ..... | on..... | ..... | on..... | ..... |
| ..... | in..... | ..... | an..... | ..... |
| ..... | in..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | tcheñd..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | hèch..... | ..... | hitch..... | ..... |
| | | | | |
| | | | | |

mahihâ ouïè darimmè, les poissons vivent dans l'eau.
lotkè ouiedjâ poïni chounè, le bateau descend avec l'eau.
darhuè pich chounè, allons aux arbres!

darhatè vossè ou vénà, il faut de l'eau pour les arbres.
in dârhè gâti hassè, haut comme ces arbres.
sèrè tchouïè djâ bōssatōmè, la maison est bâtie avec des arbres.

EXEMPLES DE DÉCLINAISONS.

| | | |
|---------------------|--------------------------------|--|
| Nominatif. | <i>ou</i> , l'eau. | <i>dar-hó</i> , les arbres. |
| Vocatif | <i>ou</i> , eau. | <i>dar-hó</i> , arbres. |
| Génitif | <i>ou-é</i> , de l'eau. | <i>té-dar-hó</i> , des arbres. |
| Datif | <i>ou-édjâ</i> , à l'eau. | <i>dar-hó-ré</i> , aux arbres. |
| Accusatif | <i>ou</i> , l'eau. | <i>dar-ré</i> , l'arbre. |
| Instrumental. { | <i>ou-édjâ</i> , par l'eau. | <i>dar-haïe</i> , par les arbres. |
| | <i>ou-essar</i> , sur l'eau. | <i>dar-hó-é-bâlá</i> , sur les arbres. |
| | <i>ou-édarim</i> , dans l'eau. | <i>dar-é-délé</i> , dans l'arbre. |
| | <i>ou-édjâ</i> , avec l'eau. | <i>dar-edjâ</i> , avec l'arbre. |
| Locatif. { | <i>ou-é</i> , à l'eau. | <i>dar-e-pich</i> , à l'arbre. |
| | <i>ou-é</i> , pour l'eau. | <i>dar-ha-è-vossè</i> , pour les arbres. |

EXEMPLES DE CONJUGAISONS.

VERBE *bakönessèn* « arracher ».

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------------------|---------------------|
| Infinitif | <i>bakönessèn.</i> | Infinitif négatif | <i>nakönessèn.</i> |
| Participe présent. | <i>bakönièn.</i> | Participe présent négatif. | <i>nakönièn.</i> |
| Participe passé . . . | <i>bakönessè.</i> | Participe passé négatif . . . | <i>nakönessè.</i> |
| Participe futur . . . | <i>bakönesseni.</i> | Participe futur négatif . . . | <i>nakönessèni.</i> |

INDICATIF.

| AORISTE. | | IMPARFAIT. | | PLUS-QUE-PARFAIT. | |
|----------|---|------------|--|-------------------|--|
| Sing. | 1. <i>bakönèm.</i> 2. <i>baköní.</i> 3. <i>bakönné.</i> | Sing. | 1. <i>kanessèmè.</i> 2. <i>kanessi.</i> 3. <i>kanessè.</i> | Sing. | 1. <i>baköness bimè.</i> 2. <i>baköness bií.</i> 3. <i>baköness biè.</i> |
| Plur. | 1. <i>baköním.</i> 2. <i>bakönín.</i> 3. <i>bakönènd.</i> | Plur. | 1. <i>kanessémí.</i> 2. <i>kanessèní.</i> 3. <i>kanessènè.</i> | Plur. | 1. <i>baköness bímí.</i> 2. <i>baköness bíní.</i> 3. <i>baköness bínè.</i> |
| PRÉSENT. | | PRÉTÉRIT. | | FUTUR. | |
| Sing. | 1. <i>kammé.</i> 2. <i>kanni.</i> 3. <i>kanné.</i> | Sing. | 1. <i>bakönessèmè.</i> 2. <i>bakönessí.</i> 3. <i>bakönessè.</i> | Sing. | 1. <i>bakönessèn khám.</i> 2. <i>bakönessèn khání.</i> 3. <i>bakönessèn kханé.</i> |
| Plur. | 1. <i>kammí.</i> 2. <i>kannéni.</i> 3. <i>kannènè.</i> | Plur. | 1. <i>bakönessémí.</i> 2. <i>bakönesséni.</i> 3. <i>bakönessènè.</i> | Plur. | 1. <i>bakönessèn khammí.</i> 2. <i>bakönessèn khanní.</i> 3. <i>bakönessèn khannènè.</i> |

CONDITIONNEL.

| COMPOSÉ. | | NÉGATIF. | |
|----------|--|--|--|
| Sing. | 1. <i>baköness bímè.</i> 2. <i>baköness bií.</i> 3. <i>baköness bíbou.</i> | <i>ager baköness bouhám.</i> <i>ager bakönní.</i> <i>ager bakönnè.</i> | <i>ager nakönnès bouham.</i> <i>ager nakönní.</i> <i>ager nakönnè.</i> |
| Plur. | 1. <i>baköness bímí.</i> 2. <i>baköness bíní.</i> 3. <i>baköness bínè.</i> | <i>ager bakönnímè.</i> <i>ager bakönnínè.</i> <i>ager bakönnènè.</i> | <i>ager nakönnímè.</i> <i>ager nakönnínè.</i> <i>ager nakönnènè.</i> |

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| Sing. | 1. <i>véne bakönem.</i> 2. <i>véne baköní.</i> 3. <i>véne bakönnè.</i> | Plur. | 1. <i>véne baköním.</i> 2. <i>véne bakönnín.</i> 3. <i>véne bakönnènd.</i> |
|-------|--|-------|--|

PRÉTÉRIT SIMPLE.

Sing. 1. *aïkoch bakōness boum.*
 2. *aïkoch bakōness bíbouf.*
 3. *aïkoch bakōness bíbou.*
 Plur. 1. *aïkoch bakōnní bím.*
 2. *aïkoch bakōness bíboun.*
 3. *aïkoch bakōness bouhèn.*

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

Sing. 1. *aïkoch bakōness bíboum.*
 2. *aïkoch bakōness bouhi.*
 3. *aïkoch bakōness bou.*
 Plur. 1. *aïkoch bakōness bím.*
 2. *aïkoch bakōness bíboun.*
 3. *aïkoch bakōness bouhèn.*

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Sing. 1.
 2. *baken.*
 3. *bakōnnè.*
 Plur. 1. *bakōnním.*
 2. *bakōnnínè.*
 3. *bakōnnèn.*

NÉGATIF.

Sing. 1.
 2. *naken.*
 3. *nakōnnè.*
 Plur. 1. *nakōnním.*
 2. *nakōnnínè.*
 3. *nakōnnèn.*

VERBE *kouchtè baièn* « être tué ».

| | | | | |
|---------------------------|--|-------------|--|--------------------------------|
| Infinitif. | <i>kouchtè baièn.</i> | Condit... { | simple... <i>agèr kouchtè baïboum.</i> | |
| Participe passé | <i>kouchtè baïé.</i> | | composé. <i>agèr bakoucht bouhèm.</i> | |
| Indicatif. { | aoriste. | Subjonct. { | présent.. <i>kè bakouch baouèm.</i> | |
| | présent. | | prét. s.. <i>khocht kouchtè baïboum.</i> | |
| | imparfait. | | prét. c.. <i>khocht bakoucht biboum.</i> | |
| | prétérit. | | Impératif { | présent.. <i>bakouch baou.</i> |
| | plus-que-parfait. <i>bakouch bímè.</i> | | | p. proh.. <i>bakouch nuou.</i> |
| futur. | <i>bakouch boumè.</i> | | | |

VERBE *baïèn* « être ».

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. 1. *hassōmé.*
 2. *hassí.*
 3. *hassè.*
 Plur. 1. *hémí.*
 2. *héní.*
 3. *héné.*

PRÉTÉRIT.

Sing. 1. *bímè.*
 2. *bíí.*
 3. *biè.*
 Plur. 1. *bímí.*
 2. *bíní.*
 3. *bínè.*

FUTUR.

Sing. 1. *boumè.*
 2. *bouní.*
 3. *bouné.*
 Plur. 1. *boumí.*
 2. *bounèni.*
 3. *bounènè.*

IMPARFAIT.

Sing. 1. *baïmè.* Plur. 1. *baïmí.*
 2. *baïní.* 2. *baïní.*
 3. *baïè.* 3. *baïnè.*

CONDITIONNEL.

| PRÉSENT. | | COMPOSÉ. | |
|----------|--|----------|---|
| Sing. | 1. <i>agèr man baouèm.</i> 2. <i>agèr to baouf.</i> 3. <i>agèr o baoué.</i> | Sing. | 1. <i>agèr man baïmé.</i> 2. <i>agèr to baïni.</i> 3. <i>agèr o baïè.</i> |
| Plur. | 1. <i>agèr má baoufm.</i> 2. <i>agèr chōmá baoufn.</i> 3. <i>agèr onhá baouèn.</i> | Plur. | 1. <i>ager má baïmf.</i> 2. <i>agèr chōmá baïní.</i> 3. <i>agèr onhá baïnè.</i> |

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| Sing. | 1. <i>kè bouèm.</i> 2. <i>kè boui.</i> 3. <i>kè boué.</i> | Plur. | 1. <i>kè boufm.</i> 2. <i>kè boufn.</i> 3. <i>kè bouend.</i> |
|-------|---|-------|--|

IMPÉRATIF.

| | | | |
|-------|--|-------|---|
| Sing. | 1. 2. <i>baou.</i> 3. <i>boué.</i> | Plur. | 1. <i>boufm.</i> 2. <i>boufn.</i> 3. <i>bouend.</i> |
|-------|--|-------|---|

3. DIALECTE SEMNONI.

dóringal dir-é, les arbres sont loin.
vachki bió mogul, enfant, viens ici!
dehia esp-er, les villages sont blancs.
dō sa'at digè ó mōkhoroum, dans deux heures,
 je boirai de l'eau.
Amól óou epi kharab bébitcht, Amol a été détruite
 par l'eau.
morghá dimé darin niestèn, les oiseaux sont sur
 les arbres.

mirdemoun dári mavrínen, les hommes coupent
 les arbres.
mahí óvin dèlè vági mikōran, les poissons vivent
 dans l'eau.
lōtka óvin dèlè diméjiri méchou, le bateau des-
 cend avec l'eau.
dáringal machou, allons aux arbres!
en dór góouz, haut comme cet arbre.
kiá chouïn pi bessótchèn, la maison est bâtie
 avec des arbres.

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| Sing. | 1. <i>dartchèm</i> , j'ai. 2. <i>tū dardèch</i> , tu as. 3. <i>jō dertchir</i> , il a. | Plur. | 1. <i>hamá darim</i> , nous avons. 2. <i>chémá darin</i> , vous avez. 3. <i>joun darend</i> , ils ont. |
|-------|--|-------|--|

me dèrtchèm, j'ai eu.

4. DIALECTE TÛNÉKÂBOUNI.

daréchán khéli dour án, les arbres sont très loin.
batcha indjá bōrō, enfant, viens ici!
in mahallé khané-chou séfidèn, les maisons de ce village sont blanches.
hèr dou sa'at ab khorémé, toutes les deux heures, je boirai de l'eau.
Amol kharab bōvassè ab-idouni, Amol a été détruite par l'eau.
kouchichon dari-sèr darènd, les oiseaux perchent sur les arbres.
adamichon dar kittörènd, les hommes coupent l'arbre.

mahichon av-dölè zendáhánd, les poissons vivent dans l'eau.
lotká ab-ō-dèlè djiri chouná, la barque descend avec l'eau.
darissè bichim, allons aux arbres!
darichan ab vanè, il faut de l'eau pour les arbres.
darichan kat bōbèi, haut comme les arbres.
in khanè drüss hakourdènd dar-hemzá, la maison est construite avec des arbres.

5. DIALECTE GHILÉKI DE RECHT.

dar hama bouland a, les arbres sont loin.
darhla ai biá, enfant, viens ici!
dé khaman hama séfid a, les maisons du village sont blanches.
dou sa'at dé chámá, je partirai à deux heures.
ab amé dé kharab bōkoudō, l'eau a détruit tout le village.
mourg dar-e-sar nichtè, les oiseaux sont sur les arbres.
adaman darhá vèbénéda, les hommes coupent les arbres.
mahian ab-ō-mian amrō nōkounèdá, les poissons vivent dans l'eau.
lotka ab-ō-sōr agir choandère, la barque descend avec l'eau.
bitchim dar-é-djór, allons aux arbres!

dáran ab khokhadá, il faut de l'eau pour les arbres.
a khanáo á daran hamōga dáda, cette maison est haute comme ces arbres.
khané ba daran bōkōftéda, la maison est bâtie avec des arbres.
mi sar dard kouni, j'ai mal à la tête.
im chō tché khorimi, que mangerons-nous ce soir?
im chō khéli bōkhouftámá, j'ai très bien dormi cette nuit.
heivanan bar bōkhounim, khahèm bichim, il faut charger les bêtes afin que nous partions.
dè vá bōcham a ra bōcham, en allant au village je suivrai ce chemin.
koichí, où vas-tu?
djükoiaí, d'où viens-tu?

LÉGENDES SUR LA VILLE D'AMOL.

(En mazandérani de Barfrouch.)

آمل اول اشبه کلاه اشبه کلاه و ز سبز میدون میر بزرگ بنا
قدم هسته کتله بنارشاه عباس هسته خوب جایی هسته تمام
آجر کاشتر درشت خاک کرده حد میر بزرگ و ز حوض دارنه
خلیه کتله هسته سبزه میدان و در اتا قلعه دارنه کتله خندق
از قراریکه کتله مال همیشه هم پتیه یک پتیه دارنه آمل ازده
پتیه دارنه بنارشاه هم پتیه یک نفقه حاضر دتیه پتیه پتیه
این ازده پتیه رده دفعه درشت خاک کرده او بو رده اول
وقت بدیه پتیه رفت نازنه بعشق ازده امام درشت
خاک کرده ان وقت او نوزده پتیه بان و ز قدم که آمل
او بو رده آمل زهمن هسته مردم بنبج کتله عراقی اون
یک خرینده و ره کتله او و ننه طلا نفقه مردارنه
بغیر اشباب دیگر کپرنده وقت اول زهمن
کتله خانه حاتم مسجده سردابه خاک در این
آمل

امر با این کُنبند دارند کار کُنبند از آخر هست است تا
 کُنبند دارند آتاکت هست دونا کوکست هست کُنبند
 دور و هر جاره کُنبند آخر در این آخر درست در این
 آتاکت دارند از قدیم هست شنید امام حسن مشهور
 هست امر است دفعه او بوردده این مشهور او بوردده
 آتاکت که خشت کن زمین را کُنبند خشت بپرن خلیه
 کُنبند معلوم هست سه دفعه امر او بوردده امر
 کت شهر بیته آتاکت امر سلهار بیته طرف
 قیبه جنوب امر آتش رو بیته شمال امر حال
 بیته با این امر چهارشنبه بازار دارند
 قدیم امر خلیه کت بیته چهارشنبه روز اول
 بازار کردند اینی و در کُنبند چهارشنبه بازار
 چهارتن امام زاده امر کت آتاکت امام زاده البرقم
 آتاکت ستن آتاکت بی رقیه آتاکت امام زاده علی

کُنبند

گفته یا ایام زاده ابراهیم از اجزایست دین سر روزی
 دله کتبخ همراه اسبیه خاکرودنه اثاث آب انبار دارنه
 مریزنگ در همان وقت که مریزنگ در دست
 کرده در دست خاکرودنه بهار ماه دینه او خله سرد
 تمام امر همین اوره خرننه مریزنگ دله مقبره بالله
 تمام با خط کاشش نوشته در روین مریزنگ دینه دوز
 بالکاشش خط نقش نوشته خط درشت است در روین
 مریزنگ تمام بالکاشش نقاشی خاکرودنه بعضی برهم
 بخوده بعضی دارنه و تا ستمه کت دارنه و هلو صحن
 بالله حجه دارنه بعضی خراب بعضی دارنه این امره
 اثا کجا آباد خاکروده دینه ایسم رکنه نه عاصله
 با عیث بنیه که ایسم بهشته امر مریزنگه گفته
 اجر در اینه بعضی سبده بعضی حرام بعضی خانه بعضی
 اکثر جات آب انبار در اینه اکثر جا قبره در اینه
 اسباب در قبره دله شمیره کارد مالی زنهار
 است

دست بند طلا نقره در آینه هر کس آملر جا در دست کتت
 ز این کتتت غشت در آینه جا در دست کتتت آتا
 باغشاه دارنه آملر از قدیم و باغشاه بنیه
 تاریخ سرکبات همه حوره داشته آتا سال
 سرما خاکزده دار همه ره خشک خاکزده
 آلان مردم و ره باغ کتتت اول آملر
 مسدله دارنه قدم گاه و خیزه هست کتتت
 دار کتتت همه چهارشنبه شو خیزه اند نماز
 خوننه این نقش کتتت آملر هست حاجت و آفرین
 عالمه نبتد حالگاه موزقان صاحب در خانه
 مغرب الحاقان لاسر ز الوسف خان اکتل و نوکر
 دولت و بونکت رودس بدست بار آملر حاجت
 نیش سرکار عقلت آفت در فایه اکتل و نوکر حاجت
 تاریخ کویم شهر جمالیه اول ۱۳۰۷

LÉGENDES SUR LE MAZANDÉRÂN ET BARFROUCH.

(En mazandérâni de Barfrouch.)

حکایات سابقه بارفروش

بارفروش اول شهرداریه بارفروش ده که همه جا جنطلی بنه
استونه و شهید بن اب انانک بنه اصل شهر قدیم
امر و سامری بنه خود استونه لده جانته او داشته
در میان او انا جانته بنه مردم که ایمونه و شینه
بدیننه که انا خله کلایه سیران تنه جمعه نامر قان
کردنه مردم همه شیه خدا بخدا کتنه چه چه واقسه
اینجه کلایه جمعه تا اینکه انا مردیری خودنا بنه که
اینجه استونه هست مردم که بشنوستنه بشنوند این
جر قبر باقند کم کم مردم این دور و دوریمونه
جم بنه خند باقند الوقت شاه که بدیننه
مردم هم بنه خند باقند و این جمعه درشت
حکرونده شاه هم این قبر ستر کنند باقند
ویند نو مر بهشته کلایه شهید این قبر بارگاه
در هزار ده سال پیش درشت حکرونده
اول بابل همین شهر دله بنه مردم که کم کم
خند

خَنَ جَمِ بَيْنَهُ بَاثَنَهُ بَابِلَرِ بُوَرْدَنَه بِيَرُونِ شَهْرِ
 مَرَاهَدَانَه اَلْوَقْتِ اَيْنِه بَاغشَاه فَدَاشْتَه
 دَر عَهْدِ شَاه عَبَّاسِ حُكْمِ بِيَتِه سَبَرِه مَسَدَانِ
 اَنَا عَامَرَتِ بَاثَنَهُ عَامَرَتِ دُورِ دُورِ بَلَنَدَه
 بَابِلِ اَو بِيَامَرْدَنَه عَامَرَتِ دُورِ دُورِ اَو دُورِ سَنَه
 وَنِه نَوْمَرِ بَهشْتَنَه دَشْرَكِ جَالِ اَوَّلِ كِه هُنُونِ اَو
 نَوْمَسَنَه دَشْرَكِ جَالِ فَكَلِه رَا اَنَا عَامَرَتِ دَشْرَكِ بَاثَنَهُ
 هَفْدَه تَا مِيلِ مِيلِ دَر مَسْتِ حَكْرَه وَنِه بِاللَدَرِ اَهْلَا
 اَنَا دَسْتِ عَامَرَتِ بَاثَنَهُ عَامَرَتِ كِه تَمُومِ
 بِيَتِه اَلْوَقْتِ وَنِه دُورِ دُورِ اَو دُورِ سَنَه
 وَنَتِ كِه خَوَانَسَنَه بُوَرْمَانِ اَلْ اَنَا عَامَرَتِ دَلَه نُو
 دَاشْتَنَه دَايِمِ اَو دَلَه دِيَتِه نَوْمَرِ سَوَا بِيَتِه
 مَشِينَه اَلْ اَنَا عَامَرَتِ اَللَا اَلْ اَنَا عَامَرَتِ هَمَه
 خَرَابِ بِيَتِه هَمُونِ هَفْدَه تَا مِيلِ بُوَرْمَسَنَه
 مِيدُونِ وَنِه شَهْتِ هَضَارِ سَالِ بِيَتِ اَنَا

ÉTUDES LINGUISTIQUES.

قَتَدِ بِحِ خَنَدَ بَسَا قَدَ جَمِيعِ اَسْبَابِ قَتَدِ كَحَرَمِ اَزْ اَهْرَوِيَّةِ
 بِيَا تَرَدَنَدَ مَدَّ يَ دَرِ بَالِ فَرُوشِي قَتَدِ بِه بَسَنَدَ بِرُوقَدَ وَفِي
 قَتَابِ كِه بِمَرَدَ هَمَّ اَسْبَابِ قَتَدِ كَحَرَمِ مَرْدَمِ كَوْتَرَدَنَدَ
 وَفِي خَشْتِ جُومَرِ هَمِ كَوْتَرَدَنَدَ اَلَّاكِ اَهْمِ بَعْرِ اَكِ اَسْبَابِ
 هَنُومَرِ كَنَدَ كِه دِيُونِ اَسَا فِطِ حَكْرَدَه دَنَاكِ جَالِ اُورِدَلَه هَمَا
 سَالِ مَرْمَشُونِ اَهْمِ جُومَرِه مَرِغِ نَبَسْتِ بَسَه مَرْدَمِ هَمَه
 شَبَه اَشْكَاهِ كَرَدَنَدَ وَتَرَدَنَدَ خَرَدَنَدَ اَلِ سَالِ
 كِه شَاهِ بَسِيوَدَ بَا مَرُوشِي قَرَقِ حَكْرَدَه كِه مَرْدَمِ تَبِي
 خَالِ نَكْنِي هَر كَسِي تَبِي خَالِ حَكْرَدَه وَفِي دَسَبِ نَفْكَ
 بَسِي مَرْدَمِ اَمَرِ تَرْمِشِي دِي كَرِ نَفْكَ لُوشَانَدَه
 اَسَا هَمِ هَمُونِ قَرَقِ هَمَه اَمَا خَلُوتِ اَيَا اَنَا تَبِي
 خَالِ كَنَدَه هَمَانِ وَتَتِ كِه بَا غَشَاهِ دَسَبِ
 كَرَدَنَدَه مَرْمَشِي بَا مَرُوشِي مَرُوقَدَه بَسَا تَنَدَه
 اَجْرِي جَا فَرْمِشِي حَكْرَدَه هَمَه سَالَه كِه مَرْمَشُونِ
 بَسَه بَا بِلِ جَا اُوسَرَدَانَه دِمَاهِ دَرْمَشْتِ
 لُورِ بَا نَاهَا اوكَشِيَه شَبَه مَرْدَمِ جِدُوسَرَدِ

بِيَّه نَاوَسْتُون اُنْ جَلُوهاي اُو خَلِه بَسَر دِي بِيَه اَسَا
 اُنْ نَابَانِ اَمْرُ مَرُو بَرَهَم بَجَزْدِ مَشَه مَرُو دَر مَسْتِ حَكْرَدَنَه
 اَسَاهَه سَالَه مَشَه مَرُو اُو وَ مَنَنَه مَرُو دَمِ جَلُوهايَه
 دَر مَسْتُون اُو شُونَه نَابَسَاكَه مَرُو دَمِ هَه اُنْ جَلُوهاي
 اُو مَرُو خَرَنَدَه خَلِه بَسَر دِي مَسْتِ بِالْفَرُو مَشِ مَرُو دِي اَفَرُو
 اَنَا مَصَلَدَه مَرُو دَامَرَه هَر وَ قَتِ وَا مَرُو مَشِ نَكْرَدَه
 مَشِينَا مَرُو شُونَه اُنْ مَصَلَدَه اَنَا خَلِه مَرُو دَمِ وَ نِيَه هَرَه
 شُونَه اَلْجِه تَمَانِه خُونَدَه وَا مَرُو مَشِ كَنَنَه بِالْفَرُو
 اَنَا مَسْجِدِ دَامَرَه كِه مَالِ نَدِيمِ هَسْتَه وَ نِيَه لُو مَرُو كَنَنَه
 مَقْبَرَه اُنْ خَانَسَه اُنْ مَسْجِدِ مَرُو لَبَانِ مَرُو دَسَه
 دَفَعَه لَبَانَسَه وَ نِيَه فِيلِجِ كَلِجِ بِيَّه خَانَسَه كِه
 فِيلِه مَرُو مَسْتِ دَر مَرُو بِيَا مَرُو دَسَه نَسُو لَسْتَه اَعْرَ مَرُو
 بَهِيَّشَه مَسَه جِهَانِ مَرُو دَسَه كِه بَكْدِ مَشَه بَدِ بِنَدَه وَ نِيَه
 دَوَانَرَه نَا پَا يَه هَاهَه لَبَانَسَه وَ نِيَه فِيلِه هَر اِنِي
 مَرُو مَسْتِ هَسْتَه كِه مَرُو مَرُو نَزَادَه هَه كَنَنَه كِه اِنِي

دوانده بایر دوانده امام کاه لهنه لسانه که
 قبله ماست دما بمیوه بالفروش انا یهودی محله
 دانه هفتا هشتاد خانه بونه دما بیت سال
 بیش انا عراقی مردی غریب بیه بمو بامروش
 منزل حکره انا کجا دشت فقیر بینه انا نیکه
 کله پیشه براق انا یهودی جا بحر بیه نیکه
 واسیه نینه منزل که بوند براق سر ونه کجا بدیه
 منایح هسته کجا ونه سر هر دتا بوند یهودی
 محله انمردی خیال بیه که یهودی بپار سر کت
 بوند دله بوند نینه دما سر یهودی هر تسا
 نینه کجا سر دله ساری حکره بقدر نیم نیت
 دما سر هر تسا بدیه ونه کجا بیرون بی
 میو سر دسرون ونه کجا ناره ناره اند
 لکن نو ان یهودی سر دله بوند بدیه

يهوديها ويند كيامر لومنانند دوندي كيامر نرته
 كيامر ميرند كيامر دوش هينه ان سرجا
 بيرون بيارده بورده يشه منزل ويند منزل
 هم مسجد كاطم سبب بيه نامنزل بورده كيامر
 وني وني وني دهون وني خون انه هنتا بيه
 كيامر نهشته كيامر برد مردم ان شو همت حكردنه
 بد بيه يهوديها كيامر به خود بگوشته فر داور
 همه بالفروشي هم هينه بكسر دكلينته يهودي
 دله ان سواحي تا نهار وقت چهارده لغز
 نان مرد يهودي بگوشته هر جر دانسته
 ندانسته همه تا راي حكردنه وشوي
 سر خسته سر تش حدانه داينال يهودي
 همون ويند سر دله ويند كافي لفظ بيه
 داينال ويند دله ديشته تش حدانه هر چي
 وني

وَرَكَتَيْهِ بِبَيْتِ كَيْ دَرَكْتَهُ مِمَّ كُنْتَهُ دَلَّ دَعَا آخِرَ
 بَرُونَ نَدَا يَهُودِيَّهَا اِنِّي بَسْرُ سَيْتَهُ هَمَّ فَرَا حَكْرَدَنَهُ
 لَوْرَدَفَهُ مَرْدَمِ بَسْرُ خَنَهُ دَكَلَيْتَهُ اَسْرَ تَسْرُ سِي كَتَنَهُ
 اَمَّا مَسْلَمَانِ بَيْتِي بَعْدَ رَهْفَتِ هَشْتِ مَاهِ مَسْلُوكِ
 بَيْتِهِ مَسْلُوكِ هَاهُمْ وَشُونَرِ وَعَدَهُ كَيْتَهُ
 تَا اَنْتِكِ مَشَاهِ حَكْمِ حَكْرَدِ كِه هَرِ كَسِي مَالِ وَبَسْلِ
 يَهُودِيَّهَا مَر لَوْرَدَنَهُ بَسْرِ حَدِيَّتِي اَسْرَ دَلُونِ
 مَامُورِ بَيْمُورِ اَوَّلِ بَسْرِ شَمَارِ حَكْرَدَفَهُ مَسْرِ دَه تَمَنِ
 بَيْتِ تَمَنِ تَا مَد تَمَنِ هَيْتَهُ كَتَنَهُ تَا
 حَوَّلِ هَزَارِ تَمَنِ مَسْرِ شَمَارِ هَيْتَهُ يَهُودِيَّهَا
 بَد بَيْتَهُ كِه وَشُونَرِ مَلِكِ حَكْرَدَنَهُ اَيْنِهَا
 كِه مَسْلُوكِ بَيْتِهِ اِنِّي بَيْمُورَدَ لَوْرَدَنَهُ يَهُودِيَّهَا
 بَيْتِهِ اَسَا يَهُودِيَّهَا بَسْرُ خَنِهِ خُونِي اَز اَجْرِ
 بَسَاتَنَهُ هَمَرِ كِي جَا اَسْبِ كَارِي حَكْرَدَنَهُ

اللّٰك هَمَّ تَجَارَتِ كَنَنَهْ پِشِ اِنَرِه هُوْمِي اِنَا مَرْدِي بِيَهْ
 وَنِه نُوْمَرَكَنَنَهْ قَاسَمِ عَلِي اَبَادِي وَ لُوْطِي وَكَلَهْ شَقِ
 بِيَهْ مِرْزَا صَبِيحِ دِيَهْ وَنَرِي مَانَدَا سُوْكَ بِيَهْ قَاسَمِ
 عَلِي اَبَادِي وَنِه لُوْكَرِ بِيَهْ مَرْدَمِ هَمَّ وَنِه جَانِ سِيَهْ
 شُوْشِيَهْ مَرْدَمِ دَرَا سَرِ دَرَا سَرُوْءِ كَتَهْ فُلُوْكَ مَدَا سِيَهْ
 حِي مَرِ حَامَهْ مَرْدَمِ اِنَرِ سَرِ سِي وَنَا پِيَلِ دَانَهْ وَنِه اِنَسَمِ
 بَرُوْمَرِ نَدَانَهْ مَرْدَمِ اَزْ دَسْتِ وَ تَنُكِ بِيْمُوْنَهْ نَا بِيَهْ
 شَانَدَهْ بِيْمَايِ الدَّوْلَهْ بِالْفَرُوْشِ بِيْمُوْ قَهَارِ قَلِي خَايِ
 اَطَاقِ مَنَزَلِ حَكْمَرِدَهْ اِنَا شُوْ اِيْنِ قَاسَمِ عَلِي اَبَادِي
 عَرَقِ بَجَرَدِ بِيْتِهْ خَوَاتُوْنِ وَنَرِ دَا شَبْتِهْ شِيَهْ وَنَرِي
 سَرِي اِنَا مَسِيَدِ لَلَهْ وَ اِيْنِي دَا شَبْتِهْ شِيَهْ شِيَهْ مَنَزَلِ
 قَاسَمِ عَلِي اَبَادِي اَفْرَا دَا بَرِيْتِهْ اِنَا مَسِيَكِ بِيَهْ
 بَرُوْءِ مَسِيَهْ سَرِ سَيِدِ بَجَرَدِ شَانَدَهْ حَكْمِ حَكْمَرِدِ
 بُوْمَرِي كِهْ حَكْمَا قَاسَمِ عَلِي اَبَادِي حَامَهْ هَزَارِ مَرِ كِهْ شُوْءِ
 بَرُوْمَرِ قَاسَمِ بِيْتِهْ بِيَارِدَهْ شَانَدَهْ سَرِ حَكْمَرِدِهْ
 شَانَدَهْ خَا شَهْ بَكُوْشِيَهْ قَاسَمِ مَسُوْلُوْنِ بِيْمُوْنَهْ جِهَانِ صَدِ
 دانه

دانه شانه در که قاسم علی باد بر نگوشه بول نگرده و سا
 ان فر داسواض حکم حکرد مر غضب و ما بگوشته
 قراشها قاسم لوش بکشینه بوتر دند شهید ابج
 جلوه پیش دیتویننه سه روته هوددیه اشیک
 بکشینه بعد از سه روته و نه منو بون بینه
 دقن حکردنه بحب الفر ما لیش عالیجاہ بلند جا لکاه
 میومورقان صاحب که در رب دولت خانہ
 سر کار عظمیٰ مدار مقرب الخاقان لای آقا میرزا
 یوسف خان الیظ قونولکری دولت فوشکت مرو
 دام اقباله العالی منزل داشتند بد شیاری
 اقل حاجی آقا ملازم و منشی سر کار عظمیٰ و جلالت
 مدار خان الیظ تحریر یافت
 فی هضم شهر جمادی الاول
 مطابق سنه
 اودیل خربت
 دلین

II

DIALECTES TÁLYCHES.

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|----|-----------------------|--------------------|--------------|
| | | DE KERĠĠĠN-ROUD. | DE LENKORĠN. |
| 1 | Un..... | i..... | i. |
| 2 | Deux..... | dō..... | doou. |
| 3 | Trois..... | haïè..... | séou. |
| 4 | Quatre..... | tcbóhó..... | tchóhou. |
| 5 | Cinq..... | peñdj..... | peñj. |
| 6 | Six..... | cháçh..... | çhal. |
| 7 | Sept..... | háft..... | háft. |
| 8 | Huit..... | háçht..... | hacht. |
| 9 | Neuf..... | ná..... | náv. |
| 10 | Dix..... | da..... | dā. |
| 11 | Onze..... | yonzá..... | dā-vō-i. |
| 12 | Douze..... | daodō..... | dā-vō-dō. |
| 13 | Treize..... | da-o-hèié..... | dā-vō-sé. |
| 14 | Quatorze..... | da-o-tchóhó..... | dā-vō-tcho. |
| 15 | Quinze..... | da-o-peñdj..... | dā-vo-peñj. |
| 16 | Seize..... | da-o-çhach..... | dā-vō-çhach. |
| 17 | Dix-sept..... | da-o-haft..... | dā-vō-haft. |
| 18 | Dix-huit..... | da-o-hacht..... | dā-vō-hacht. |
| 19 | Dix-neuf..... | da-o-ná..... | dā-vō-ná. |
| 20 | Vingt..... | vist..... | vis. |
| 21 | Vingt et un..... | vist-ō-i..... | vist-i-ī. |
| 22 | Trente..... | si..... | sī. |
| 23 | Quarante..... | tchōl..... | tchéł. |
| 24 | Cinquante..... | peñdjó..... | peñdjou. |
| 25 | Soixante..... | chést..... | çhess. |
| 26 | Soixante-dix..... | haftót..... | haftō. |
| 27 | Quatre-vingts..... | hachtót..... | hachtō. |
| 28 | Quatre-vingt-dix..... | navat..... | návé. |
| 29 | Cent..... | sat..... | sā. |
| 30 | Deux cents..... | dō-sat..... | dō-sā. |
| 31 | Cinq cents..... | peñdj-sat..... | peñj-sā. |
| 32 | Mille..... | hiázó..... | hazó. |
| 33 | Dix mille..... | da-hiázó..... | dā-hazó. |
| 34 | Premier..... | ..... | iglá. |
| 35 | Second..... | ..... | dōglá. |
| 36 | Moitié..... | nim..... | p'oa. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|----|-----------------|--------------------|-------------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 37 | Quart..... | tchouak..... | tchouakh. |
| 38 | Tiers..... | iünnim..... | sia-da-i. |
| 39 | Homme..... | ôdam..... | mérd. |
| 40 | Femme..... | jèn..... | jén. |
| 41 | Enfant..... | hördan..... | arhöl. |
| 42 | Garçon..... | zouá..... | zouâ. |
| 43 | Fille..... | kéla..... | kiná. |
| 44 | Père..... | dádá..... | p'ö. |
| 45 | Mère..... | náná..... | moa. |
| 46 | Frère..... | bouá..... | boéli. |
| 47 | Sœur..... | hó..... | dódó-hová. |
| 48 | Grand-père..... | bóbó..... | baba. |
| 49 | Grand'mère..... | mamá..... | iola-nana. |
| 50 | Oncle..... | ..... | pöchton. |
| 51 | Neveu..... | bou-hazó..... | nava. |
| 52 | Cousin..... | amou-zouá..... | mámou-zouá. |
| 53 | — | khalá-zouá..... | khalá-zoua. |
| 54 | Cousine..... | amou-kéla..... | ámou-kiná. |
| 55 | — | khalá-kéla..... | khalá-kina. |
| 56 | Tante..... | khalá..... | khalá. |
| 57 | Beau-père..... | dadá-jön..... | ..... |
| 58 | Cheval..... | asp..... | âsp. |
| 59 | Âne..... | há..... | h'á. |
| 60 | Bœuf..... | vöchá..... | négó. |
| 61 | Vache..... | kház..... | zañlagó. |
| 62 | Buffle..... | gómich..... | giamich. |
| 63 | Bufflesse..... | motchá-gomich..... | ..... |
| 64 | Chèvre..... | pöz..... | böz. |
| 65 | Mouton..... | pass..... | p'ass, niá-p'ass. |
| 66 | Brebis..... | ..... | miá-p'ass. |
| 67 | Agneau..... | váa..... | vá. |
| 68 | Chevreuil..... | meskhil..... | ..... |
| 69 | Mouflon..... | kou-pass..... | ..... |
| 70 | Cerf..... | gañz..... | kñdjá-gó. |
| 71 | Daim..... | meskhil..... | ..... |
| 72 | Lion..... | chir..... | chir. |
| 73 | Loup..... | váagh..... | néchî. |
| 74 | Chacal..... | charhol..... | charhöl. |
| 75 | Chien..... | össhá..... | söp'á. |
| 76 | Renard..... | ..... | rövoss. |
| 77 | Ours..... | khörs..... | h'örss. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|----------------------|-----------------------|---------------|
| | | DE KERGÁN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 78 | Cochon. | khoug. | khoug. |
| 79 | Sanglier. | khoug. | khoug. |
| 80 | Lièvre. | aouch. | hávouch. |
| 81 | Hyène. | káftôr. .... | ..... |
| 82 | Fouine. .... | ..... | pôrsôkh. |
| 83 | Écureuil. | dálá. .... | ..... |
| 84 | Souris. | môrá. | môrá. |
| 85 | Rat. | môrá. | mandjára. |
| 86 | Chat. | pichik. | k'ôtô. |
| 87 | Aigle. | lochkhour. | kâdjir. |
| 88 | Vautour. | kargass. .... | ..... |
| 89 | Faucon. | bóss. | bochak, bôz. |
| 90 | Oie. | kház. | bát. |
| 91 | Héron. | khorkhorí. | aliñg. |
| 92 | Canard. | môv. | m'ouv. |
| 93 | Faisan. | vichá-souk. | rhouch-kák. |
| 94 | Perdrix. .... | ..... | zjáj. |
| 95 | Perdrix royale. | hour-kéklík. .... | ..... |
| 96 | Outarde. .... | ..... | kalokoun. |
| 97 | Caille. .... | ..... | verdô. |
| 98 | Pigeon. | kafté. | kâfté. |
| 99 | Bécasse. | nioucht. | kiavalá. |
| 100 | Bécassine. | rédi. | kôjik. |
| 101 | Alouette. | kakoilá. | chona-papou. |
| 102 | Merle. | siômak. | siô-kijja. |
| 103 | Coq. | souk. | sük. |
| 104 | Poule. | kák. | kák. |
| 105 | Hirondelle. | palessô. | pariskilé. |
| 106 | Hibou. .... | ..... | lô-rour. |
| 107 | Chouette. | cháva-kidjá. | poussin-kach. |
| 108 | Moineau. .... | ..... | kûmekdjá. |
| 109 | Serpent. | môr. | môr. |
| 110 | Vipère. | môr. | gürzá. |
| 111 | Araignée. | manzál. .... | ..... |
| 112 | Lézard. | môrá-tchatchoul. | kerteñ-kélé. |
| 113 | Fourmi. | moutchák. | moujouna. |
| 114 | Sangsue. | zâlô. | zâlô. |
| 115 | Poisson. | môi. | mouí. |
| 116 | Oiseau. | kidjá. | kijjá, vé. |
| 117 | Puce. | kék. | kék. |
| 118 | Limaçon. | keñchekéla. .... | ..... |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|---------------------|--------------------|----------------|
| | | DE KERGÁN-ROUD. | DE LENKORÀN. |
| 119 | Grenouille..... | vázèk..... | vázàkh. |
| 120 | Tortue..... | kassò..... | kassò. |
| 121 | Crapaud..... | vázèk..... | vázàkh. |
| 122 | Mâle..... | niá..... | niá. |
| 123 | Femelle..... | moá..... | mouá. |
| 124 | Poussin..... | kidjá..... | kârha-kijjá. |
| 125 | Papillon..... | rédi..... | ..... |
| 126 | Moustique..... | moutchak..... | moutchèk. |
| 127 | Mouche..... | mouz..... | sisañg. |
| 128 | Raisin..... | eñgòr..... | añgò. |
| 129 | Poire..... | khòtch..... | ambouiadó. |
| 130 | Pêche..... | ..... | hūli. |
| 131 | Pomme..... | séf..... | séf. |
| 132 | Grenade..... | ánó..... | anó. |
| 133 | Orange..... | ..... | khaïsi. |
| 134 | Prune..... | aou..... | ..... |
| 135 | Cerise..... | gòlioss..... | giloss. |
| 136 | Framboise..... | bòrr..... | gòldik. |
| 137 | Figue..... | eñdji..... | iñdji. |
| 138 | Gland..... | bálou..... | báililadó. |
| 139 | Mais..... | bobomoutchá..... | maka-gandòm. |
| 140 | Nèfle..... | zéèr..... | seradó. |
| 141 | Amande..... | bodám..... | bodomadó. |
| 142 | Noisette..... | fudokh..... | fòndòkha-dó. |
| 143 | Melon..... | khazá..... | iémich. |
| 144 | Pastèque..... | heñdio..... | zémòstouni-dó. |
| 145 | Noix..... | viüz..... | tinékha-dó. |
| 146 | Concombre..... | khaïo..... | khia. |
| 147 | Coing..... | bî..... | bih. |
| 148 | Arbre..... | do..... | dó. |
| 149 | Tronc d'arbre..... | kotùkh..... | k'anda-dó. |
| 150 | Branche..... | kholua-do..... | dó-gòniá. |
| 151 | Feuille..... | livá..... | livá. |
| 152 | Bouton (fleur)..... | khoumtchá..... | zizá. |
| 153 | Mousse..... | oumbour (?)..... | ambour (?). |
| 154 | Buis..... | kichá-dó..... | chimchór. |
| 155 | Platane..... | tchénoá-dó..... | teinouq-dó. |
| 156 | Fleur..... | völ..... | völ. |
| 157 | Peuplier..... | ispiá-dó..... | karharha-dó. |
| 158 | Saule..... | viá-dó..... | viá-dó. |
| 159 | Cyprès..... | sövölá-dó..... | şoufá-dó. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|---------------------|--------------------|----------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 160 | Peuplier blanc..... | ..... | séfi-dó. |
| 161 | Ormeau..... | ..... | sió-dó. |
| 162 | Chêne..... | ..... | páílilá-dó. |
| 163 | Acacia..... | lélékiá-dó..... | kandülá-dó. |
| 164 | Lierre..... | dordous..... | kafalá. |
| 165 | Cornouiller..... | ..... | tinérhá-dó. |
| 166 | Écorce..... | do-a-poust..... | lū. |
| 167 | Racine..... | ..... | touch. |
| 168 | Paille..... | sómá..... | sómá. |
| 169 | Foin..... | alaf..... | alaf. |
| 170 | Fougère..... | lapoun..... | vél. |
| 171 | Violette..... | vanouchá..... | mañbouïnè. |
| 172 | Menthe..... | nano..... | pouïná. |
| 173 | Roseau..... | nalè..... | léná. |
| 174 | Liseron, mauve..... | ..... | p'allik. |
| 175 | Ortie..... | gazaná..... | gazaná. |
| 176 | Oignon..... | piòz..... | pioz. |
| 177 | Riz..... | hõrz..... | hõrz, chaltük. |
| 178 | Jonc..... | tidjá-álèf..... | pouch. |
| 179 | Bourgeon..... | ..... | gõtkhá. |
| 180 | Épine blanche..... | ..... | séfi-glá. |
| 181 | Épine noire..... | ..... | sió-glá. |
| 182 | Cresson..... | bolarh-òti..... | zòm. |
| 183 | Plâtre..... | gadj..... | gádj. |
| 184 | Chaux..... | ohák..... | ahèñk. |
| 185 | Pierre..... | két..... | sõkh. |
| 186 | Or..... | tólé..... | télé. |
| 187 | Argent..... | nõgá..... | nagá. |
| 188 | Cuivre..... | mõss..... | mõss. |
| 189 | Fer..... | òsoun..... | ossõn. |
| 190 | Plomb..... | self..... | silf. |
| 191 | Bronze..... | bõreñdj..... | bõreñdj. |
| 192 | Étain..... | rhálèi..... | rhalaé. |
| 193 | Fonte..... | oftová..... | dügma. |
| 194 | Métal..... | madan..... | ..... |
| 195 | Soufre..... | ..... | koudjirt. |
| 196 | Bitume..... | zõft..... | ..... |
| 197 | Mercure..... | ..... | djivè. |
| 198 | Acier..... | pouló..... | pouló. |
| 199 | Agate..... | ..... | harhõkh. |
| 200 | Cornaline..... | babarhouli..... | ..... |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|----------------------|--------------------|---------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 201 | Ambre jaune..... | ostá..... | ..... |
| 202 | Sel..... | nōmik..... | nimik. |
| 203 | Eau..... | ov..... | ôv. |
| 204 | Lait..... | chôt..... | chôt. |
| 205 | Viande..... | goujd..... | goujd. |
| 206 | Oeuf..... | oua..... | mogoná. |
| 207 | Fromage..... | p'eni..... | p'ani. |
| 208 | Miel..... | eñgiviñ..... | añgiviñ. |
| 209 | Sucre..... | kheñd..... | khand. |
| 210 | Village..... | dí..... | dí. |
| 211 | Vase..... | kháb..... | piolá. |
| 212 | Muraille..... | divó..... | divó. |
| 213 | Maison..... | k'á..... | k'á. |
| 214 | Château..... | khálá..... | ..... |
| 215 | Palais..... | imorát..... | ..... |
| 216 | Couteau..... | kordá..... | tchâkhou. |
| 217 | Peigne..... | chouná..... | âstá. |
| 218 | Bèche..... | hílik..... | pál. |
| 219 | Pioche..... | k'ôliñk..... | ..... |
| 220 | Scie..... | ará..... | ará. |
| 221 | Bois..... | izōm..... | izōm. |
| 222 | Charbon de bois..... | zōvél..... | zévél. |
| 223 | Poids..... | ..... | tázō. |
| 224 | Cruche..... | douá..... | hōmbá. |
| 225 | Pot..... | dizá..... | ..... |
| 226 | Poutre..... | t'í..... | châlmon. |
| 227 | Four..... | t'anou..... | t'andū. |
| 228 | Fumée..... | dou..... | dūavíl. |
| 229 | Flamme..... | otách..... | chálá. |
| 230 | Braise..... | otách..... | zil. |
| 231 | Cendre..... | khók..... | khók. |
| 232 | Panier..... | safá..... | sava, zambil. |
| 233 | Broche..... | bōzk..... | bōsk. |
| 234 | Bassin..... | ..... | hōni. |
| 235 | Lac..... | mōrdof..... | ..... |
| 236 | Forêt..... | vichá..... | vichá. |
| 237 | Vergers..... | miva-bòkh..... | bokh. |
| 238 | Chariot..... | arabá..... | ..... |
| 239 | Bride..... | laom..... | larhom. |
| 240 | Mors..... | laom, dana..... | dana. |
| 241 | Queue..... | doum..... | dūm. |

| | | DIALECTES TÂLYCHES | |
|-----|------------------------|--------------------|--------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 242 | Ciel..... | osmoun..... | ossmoun. |
| 243 | Terre..... | ..... | khok, zâmin. |
| 244 | Soleil..... | hâchî..... | hachi. |
| 245 | Nuage..... | mêh..... | ostoua. |
| 246 | Vent..... | vó..... | vó. |
| 247 | Tempête..... | kôlök..... | voch. |
| 248 | Foudre..... | ..... | ava-goura. |
| 249 | Éclair..... | rhourrô..... | ava-vou. |
| 250 | Tonnerre..... | hôrr..... | ..... |
| 251 | Brouillard..... | mêh..... | ô'rr. |
| 252 | Pluie..... | kôlok..... | koullouk. |
| 253 | Neige..... | vâ..... | vâ. |
| 254 | Grêle..... | ta-rhôrs..... | ta-rhôrs. |
| 255 | Glace..... | ..... | bia. |
| 256 | Torrent..... | saïl..... | tâ. |
| 257 | Inondation..... | saïl..... | ou-wais. |
| 258 | Canal..... | ovaro..... | djû. |
| 259 | Puits..... | tchol..... | tchol. |
| 260 | Fleuve..... | rou..... | rou. |
| 261 | Rivière, ruisseau..... | rou..... | rou. |
| 262 | Désert..... | vichâ..... | kavchan. |
| 263 | Montagne..... | rhôîâ..... | bañd. |
| 264 | Colline..... | tapa..... | ..... |
| 265 | Ravin..... | dâa..... | kavûol. |
| 266 | Chemin..... | ró..... | ró. |
| 267 | Nuit..... | chav..... | chañgo. |
| 268 | Jour..... | roudj..... | rûj. |
| 269 | Tête..... | sâ..... | sâ. |
| 270 | Crâne..... | k'alla-astâ..... | ostâ. |
| 271 | Cerveau..... | mazgh..... | mazgh. |
| 272 | Front..... | tchakout..... | tchakout. |
| 273 | Cheveux..... | zêlf..... | mou. |
| 274 | Nattes de cheveux..... | gissa..... | ..... |
| 275 | OEil..... | tchach..... | tchach. |
| 276 | Oreille..... | ..... | gouch. |
| 277 | Nez..... | vôni..... | vôni. |
| 278 | Bouche..... | ghav..... | ghav. |
| 279 | Dents..... | dandoun..... | dandoun. |
| 280 | Cou..... | rhôî..... | kôî. |
| 281 | Bras..... | bol..... | kach. |
| 282 | Coude..... | nindjana..... | nôvendjiana. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|-------------------------|--------------------|-------------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 283 | Main..... | ..... | dost. |
| 284 | Épaule..... | ..... | âm. |
| 285 | Doigt..... | eñgichtá..... | eñgöchtá. |
| 286 | Poitrine..... | sina..... | ..... |
| 287 | Genou..... | zounou..... | zoñö. |
| 288 | Jambe..... | potcha, leñgh..... | leñk. |
| 289 | Pied..... | p'ö..... | ..... |
| 290 | Sang..... | khoun..... | khoun. |
| 291 | Peau..... | ..... | poust. |
| 292 | Cuisse..... | roun..... | rön. |
| 293 | Bas de la jambe..... | leñgh..... | leñk. |
| 294 | Fémur..... | hastá..... | ..... |
| 295 | Tibia..... | †hastá..... | ..... |
| 296 | Talon..... | pèchua..... | pochua. |
| 297 | Habit..... | olát..... | olát. |
| 298 | Coiffure..... | k'öló..... | kölo. |
| 299 | Brasero..... | meñrhal..... | ..... |
| 300 | Plateau du brasero..... | mödjmä..... | ..... |
| 301 | Pincettes..... | mochá..... | ..... |
| 302 | Cheminée..... | kiá..... | ..... |
| 303 | Foyer..... | kiá..... | ..... |
| 304 | Plafond..... | boun..... | bön. |
| 305 | Tapis..... | olat..... | ..... |
| 306 | Casque..... | dabölrhá..... | ..... |
| 307 | Poignard..... | khámá..... | kama. |
| 308 | Sabre..... | gordá..... | ..... |
| 309 | Arc..... | kamoun..... | ti-kamö. |
| 310 | Flèche..... | tír..... | tír. |
| 311 | Fourreau..... | rhön..... | mala. |
| 312 | Lame..... | lia..... | tilá. |
| 313 | Lance..... | nizá..... | nizá. |
| 314 | Hache..... | t'avá..... | t'ava, tavarzink. |
| 315 | Massue..... | gourz..... | pokoun. |
| 316 | Cuirasse..... | geim..... | gém. |
| 317 | Fronde..... | sopañt..... | kiéñd. |
| 318 | Plume..... | mou..... | p'or. |
| 319 | Aile..... | kách..... | kach. |
| 320 | Feu..... | ôtách..... | ôtách. |
| 321 | Environs..... | athrof..... | görd. |
| 322 | Dieu..... | khódó..... | rhadó. |
| 323 | Âme, vie..... | amör..... | ..... |

| | | DIALECTES TÂLYCHES | |
|-----|-----------------------|----------------------|--------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 324 | Poussière..... | gart..... | gard. |
| 325 | Ami..... | doust..... | düst. |
| 326 | Chasse..... | chikor..... | ôv. |
| 327 | Travail..... | kó..... | kó. |
| 328 | Sable..... | fôch..... | khüch. |
| 329 | Tombeau..... | ..... | khavz. |
| 330 | Lune..... | òvóchm..... | ochôm. |
| 331 | Fruit..... | ..... | gôlmôl. |
| 332 | Nom..... | noum..... | nóm. |
| 333 | Tâche..... | moukhtaï..... | harjam-ko. |
| 334 | Matin..... | sôh..... | safa. |
| 335 | Soir..... | char..... | chávè. |
| 336 | Hiver..... | zômöstoun..... | sort (?). |
| 337 | Printemps..... | ava-sór..... | hârt. |
| 338 | Été..... | tovoustoun..... | ava-sor. |
| 339 | Automne..... | pôiz..... | pòz. |
| 340 | Étoile..... | ouldouz, òstouá..... | âstoua. |
| 341 | Couverture..... | lééf..... | léf. |
| 342 | Manteau..... | àbó..... | bôlôchna. |
| 343 | Pantalon..... | chôló..... | chavoulo. |
| 344 | Anneau..... | halrha..... | ..... |
| 345 | Bague..... | eñgôchtá..... | añgôchtá. |
| 346 | Bracelet..... | ..... | bozgon. |
| 347 | Collier..... | rhiábeñd..... | kôioza. |
| 348 | Bouton..... | dougma..... | pûlak. |
| 349 | Aire..... | khámán..... | khaman. |
| 350 | Tribulum..... | vál..... | vál. |
| 351 | Passoire..... | pazzeñ..... | pôlo-pârzeñ. |
| 352 | Épingle..... | sôñdjakh..... | ..... |
| 353 | Lampe de terre..... | tchôô..... | tchô. |
| 354 | Cuiller de bois..... | kétchá, malorhá..... | ketchá. |
| 355 | Berceau..... | gôfi..... | gôfé. |
| 356 | Rouet..... | ..... | tchoua. |
| 357 | Fuseau..... | douk..... | dük. |
| 358 | Natte de paille..... | ..... | tômoun. |
| 359 | Chevron, poutre..... | dacheñdá..... | châlmoun. |
| 360 | Sol de la maison..... | kaï-dala..... | kaï-dala. |
| 361 | Trépied..... | sé-lingá..... | kiá (?). |
| 362 | Toit..... | houna-pécht..... | kaï-hôn. |
| 363 | Grenier..... | k'a-sa..... | kôrech. |
| 364 | Chambre..... | k'a..... | outôkh. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|--------------------------|---------------------|--------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 365 | Porte. | bá. | ba. |
| 366 | Fenêtre. | peñdjara. | peñja. |
| 367 | Trottoir, terrasse. | õspou. | tchar-paï. |
| 368 | Piège. | móchk (?). | t'ala. |
| 369 | Tour de bois. | koutoum. | bolo-khona. |
| 370 | Chaume. | li, kólach. | lékh. |
| 371 | Meule de paille. .... | ..... | dña. |
| 372 | Cour de maison. | so. | aivoun. |
| 373 | Fossé. | djou. | khandakh. |
| 374 | Mortier, terre. | gõli. | vés. |
| 375 | Argile. | zèrdá-gõli. | võna. |
| 376 | Galet. .... | ..... | sõkh. |
| 377 | Escalier. | sõrt. .... | ..... |
| 378 | Rizière. | bodjor. | tük. |
| 379 | Panier. .... | ..... | safa. |
| 380 | Corde. | rõchtá. | jiá. |
| 381 | Ficelle. | tó. | rõchtan. |
| 382 | Épine. | tiá. | tia. |
| 383 | Charge, fardeau. | bó. | bó. |
| 384 | Galop. | voité. | iürrhá. |
| 385 | Toile. | haló. | haló. |
| 386 | Tambour. .... | ..... | dap. |
| 387 | Guitare. | sóz. | t'ambia. |
| 388 | Marais. | battakh. | khõl. |
| 389 | Noyau. | douná. .... | ..... |
| 390 | Vinaigre. .... | ..... | sirké. |
| 391 | Esprit, démon. | dõzd. | chiatin. |
| 392 | Chef. | iol. | iól. |
| 393 | Poison. | margõmouch. .... | ..... |
| 394 | Famille. | kõflét. | kélfat. |
| 395 | Cimetière. .... | ..... | rhav, turbá. |
| 396 | Ruine. | kháròbà. | kharòbè. |
| 397 | Plage. | dèio-khano. | diñgh. |
| 398 | Parfum. | tchoka-bou. | bournoti. |
| 399 | Carré. | tchóhò-gouchá. | tcho-gouchá. |
| 400 | Cercle. | dorá. | loua. |
| 401 | Vieillard. | piá-mérd. | piá-mérd. |
| 402 | Parole. | gal. | sõkhan. |
| 403 | Faim. | véchi. | váchi. |
| 404 | Soif. | téchi. | táchi. |
| 405 | Bec d'oiseau. | tök. .... | ..... |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|-----------------------|-----------------------|---------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 406 | Poulailler..... | sî..... | kák-sî. |
| 407 | Orient..... | ..... | hachi-vochta. |
| 408 | Occident..... | ..... | hachi-hécha. |
| 409 | Sud..... | ..... | khöbla. |
| 410 | Démon..... | chaïthoun..... | chaïtoun. |
| 411 | Langue, dialecte..... | ziün..... | zévon. |
| 412 | Bazar..... | bozór..... | vójór. |
| 413 | Moulin..... | áa..... | ossio. |
| 414 | Blé..... | rhandôm..... | kandôm. |
| 415 | Farine..... | ourda..... | ..... |
| 416 | Cigarette..... | ..... | pios. |
| 417 | Champ..... | choum..... | kou (?). |
| 418 | Haie..... | pértchiu..... | ..... |
| 419 | Nid..... | louna..... | louna. |
| 420 | Terrier..... | höl..... | iatakh. |
| 421 | Joug..... | gi..... | giv. |
| 422 | Charrue..... | hieh..... | hieh, gósan. |
| 423 | Marteau..... | ..... | tchaköt. |
| 424 | Trou..... | ..... | hami. |
| 425 | Écuelle..... | ..... | loka. |
| 426 | Beurre..... | káá..... | sisaka. |
| 427 | Graisse..... | pî..... | pi. |
| 428 | Huile..... | rouan..... | sûa, rûan. |
| 429 | Place, endroit..... | vóra..... | zamin. |
| 430 | Ongle..... | nañgöz..... | nangöz. |
| 431 | Chaussure..... | machoï, douveñdi..... | chôm. |
| 432 | Bas..... | gouavé..... | gouiavé. |
| 433 | Ceinture..... | khaïch..... | khti. |
| 434 | Moustache..... | pörh..... | börh. |
| 435 | Sourcil..... | bôa..... | báv. |
| 436 | Laine..... | pachmá..... | pachma. |
| 437 | Fil..... | tó..... | tokh. |
| 438 | Coton..... | pambâ..... | pañba. |
| 439 | Soie..... | aïvichim..... | ávouchèm. |
| 440 | Métier à tisser..... | ..... | kar-khoná. |
| 441 | Navette..... | makouk..... | makouk. |
| 442 | Enclume..... | sendoun..... | pokin. |
| 443 | Ciseau..... | póz..... | t'ava. |
| 445 | Lime..... | sokhoun..... | michôr. |
| 445 | Aiguille..... | dazzan..... | dazzán. |
| 446 | Tente..... | tchódô..... | tchóda. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|-------------------------------|-----------------------|----------------|
| | | DE KERGÁN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 447 | Pâturage. | tchíman. | alafavrè. |
| 448 | Troupeau. | sourou. | gálá. |
| 449 | Berger. | gáláoun. | gálávoun. |
| 450 | Boulangier. | nounaon. | nün-apat. |
| 451 | Forgeron. | ôsouna. | osnarha. |
| 452 | Laboureur. | gitáon. | kitaka. |
| 453 | Cordonnier. | machoi-ders. | chõmdüch. |
| 454 | Tailleur. | dèrzi. .... | ..... |
| 455 | Maçon. | banno. | üstokh. |
| 456 | Charbonnier. | zõvélach. | zivin-aka. |
| 457 | Poudre. | bõrout. | k'aèch. |
| 458 | Balle. | goullá. | güllá. |
| 459 | Source. | h'ouni. | oni. |
| 460 | Comète. | doumina-oustouá. | pona-èstpé. |
| 461 | Manche d'outil. | doumá. | düma. |
| 462 | Cruche. | doua. .... | ..... |
| 463 | Pièce, morceau. | tiká, pouá. | bõkh. |
| 464 | Mariage. | váíá. | váíá. |
| 465 | Caleçon. | khõmi-chavló. | khõmi-chavló. |
| 466 | Ceinture en étoffe. .... | ..... | lifá. |
| 467 | Pointe des chaussures. .... | ..... | pitá. |
| 468 | OEillets des chaussures. .... | ..... | dõvò-lá. |
| 469 | Tunique. .... | ..... | akhlõkh. |
| 470 | Oseille sauvage. .... | ..... | sõyõkh. |
| 471 | Crabe de terre. .... | ..... | gõngèl. |
| 472 | Grelot. .... | ..... | zañg. |
| 473 | Aulne. .... | ..... | razdó. |
| 474 | Cornouiller. .... | ..... | mañbour. |
| 475 | Bouton d'or. .... | ..... | zarda-tité. |
| 476 | Schiste. .... | ..... | tatola-sõkh. |
| 477 | Herse. .... | ..... | tchapa. |
| 478 | Tique de chien. .... | ..... | gijá. |
| 479 | Soleil (fleur). .... | ..... | hacli-kordèch. |
| 480 | Agrafe. .... | ..... | dügmè. |
| 481 | Navette. .... | ..... | võléla. |
| 482 | Socle de charrue. .... | ..... | gõsan. |
| 483 | Poignée de charrue. .... | ..... | havañdá. |
| 484 | Lacet de chaussure. .... | ..... | chõmabañd. |
| 485 | Pain. .... | ..... | nün. |
| 486 | Maison. .... | ..... | k'á. |
| 487 | Bordure. .... | ..... | nál. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|-------------------------|--------------------|----------------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 488 | Trou, fenêtre..... | ..... | peñjá. |
| 489 | Étagère..... | ..... | rúfá. |
| 490 | Poutre de plafond..... | ..... | chalmon. |
| 491 | Mouron..... | ..... | ruana. |
| 492 | Pissenlit..... | ..... | chétlô-liv. |
| 493 | Guimauve..... | ..... | p'alik. |
| 494 | Absinthe sauvage..... | ..... | kázilár. |
| 495 | Papillon de nuit..... | ..... | lillépé. |
| 496 | Cuiller de bois..... | ..... | kétchá. |
| 497 | Limace..... | ..... | ròp. |
| 498 | Bonnet d'homme..... | ..... | kóló. |
| 499 | Chemise d'homme..... | ..... | chaï. |
| 500 | Pantalon d'homme..... | ..... | chávló. |
| 501 | Cordon..... | ..... | chávló-veñd. |
| 502 | Chaussette..... | ..... | gouavè. |
| 503 | Bissac..... | ..... | kördjin. |
| 504 | Sac..... | ..... | haghá, tûmá. |
| 505 | Foulard, mouchoir..... | ..... | dasta-khôn. |
| 506 | Habit de laine..... | ..... | tchôkhô. |
| 507 | Étoffe de pantalon..... | ..... | pambá-chol, chol. |
| 508 | Étoffe de chemise..... | ..... | vavoná. |
| 509 | Étoffe d'habit..... | ..... | chol. |
| 510 | Tente de feutre..... | ..... | tchodör. |
| 511 | Jupe..... | ..... | kamarchin. |
| 512 | Caraco..... | ..... | tchakbañ, harkhlôkh. |
| 513 | Turban..... | ..... | p'alô. |
| 514 | Collier de perles..... | ..... | gioza. |
| 515 | Boiteux..... | ..... | tcholákh. |
| 516 | Aveugle..... | kou..... | kour. |
| 517 | Bossu..... | rhouz..... | âmoun. |
| 518 | Large..... | hóo..... | havouj. |
| 519 | Long..... | döröz..... | döröss. |
| 520 | Léger..... | sövök..... | sövök..... |
| 521 | Lourd..... | ..... | rhôn..... |
| 522 | Grand..... | yóól..... | yól..... |
| 523 | Petit..... | göss..... | gada..... |
| 524 | Gros..... | söráf..... | söráf..... |
| 525 | Pointu..... | biz..... | tig..... |
| 526 | Vieux..... | chöndör..... | koná..... |
| 527 | Neuf..... | tózá..... | tojá..... |
| 528 | Facile..... | rouát..... | khaiot. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|--------------------|--------------------|--------------|
| | | DE KERGÁN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 529 | Mauvais. .... | ..... | bát. |
| 530 | Bon. | tchok. | é. |
| 531 | Vide. | t'ai. | taé. |
| 532 | Plein. | zi. | p'our. |
| 533 | Beau. .... | ..... | rétchin. |
| 534 | Rouge. | sö. | sö. |
| 535 | Noir. | sió. | sió. |
| 536 | Blanc. | ispi. | sépi. |
| 537 | Jaune. | záárt. | zárt. |
| 538 | Bleu. | kaó. | kávou. |
| 539 | Vert. | kaó. | kávou, hávz. |
| 540 | Violet. | válách. | pouta. |
| 541 | Habile. | ouchiour. | arhölmañd. |
| 542 | Mou. | nám. | nañm. |
| 543 | Dur. | bárk. | sökht. |
| 544 | Fort. | khovvét. | zúdó. |
| 545 | Amer. | èll. | tèl. |
| 546 | Propre. | sóf. | pouiséi. |
| 547 | Gaté. | föstá. | chin. |
| 548 | Gai. | mást. .... | ..... |
| 549 | Triste. | békéf. | kéfigni. |
| 550 | Malade. | nokhách. | nokhèch. |
| 551 | Si. | balkam. | chot. |
| 552 | Sur, près de. | bàásá. | sapé. |
| 553 | Alors. | avakht. .... | ..... |
| 554 | En face de. | nabana. .... | ..... |
| 555 | Pour. | baó. | jè-da. |
| 556 | Après. | pècho. | sord. |
| 557 | Avant. | awal. | novada. |
| 558 | Pourquoi. | tchó. | tchó. |
| 559 | Comment. | tché-chtá. | chèm. |
| 560 | Quoi. | tchi-chtá. | tchi-tché. |
| 561 | Dans. | dólada. | dólada. |
| 562 | Loin. | douaro. | duiarö. |
| 563 | Près. | pöñt. | nèzè. |
| 564 | Vers. | va. | toun. |
| 565 | En bas. | djié. | srüè. |
| 566 | Ainsi. | hōnghōn. | nōvaè. |
| 567 | Quand. | tché-vakht. | isatada. |
| 568 | Peu. .... | ..... | néz. |
| 569 | Personne. | hichkass. | tökich. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|-------------------------|--------------------|--------------|
| | | DE KERGÁN-ROUD. | DE LENKORÁN. |
| 570 | Peut-être que..... | ..... | balka. |
| 571 | Bien..... | tchok..... | khachouma. |
| 572 | Chaque..... | har-gèlà..... | hok-haé. |
| 573 | Partout..... | har-vörá..... | hâ-baké. |
| 574 | Tout..... | hamma..... | dî. |
| 575 | Aussi..... | kaini, dâa..... | dâa. |
| 576 | Toujours..... | hamma-vakht..... | ..... |
| 577 | Moins..... | kam..... | kam. |
| 578 | Non..... | nî..... | nöz. |
| 579 | Oui..... | ho, balî..... | balé. |
| 580 | Droite..... | ..... | rosta. |
| 581 | Gauche..... | ..... | tchap. |
| 582 | Lentement..... | hostâ..... | hostâ. |
| 583 | Combien..... | ..... | tchañdè. |
| 584 | Jamais..... | hitch-vakht..... | zû (?). |
| 585 | Assez..... | vassé..... | éghât. |
| 586 | Autant que..... | tchanan..... | rûk. |
| 587 | Aujourd'hui..... | ôm-roudj..... | am-rûj. |
| 588 | Hier..... | zina..... | zina. |
| 589 | Avant-hier..... | paîna..... | paîná. |
| 590 | Demain..... | sôvdan..... | mâchki. |
| 591 | Après-demain..... | péchiou..... | paîtena. |
| 592 | Après après-demain..... | pechmation..... | pâchó. |
| 593 | Cette nuit..... | om-rouchañgo..... | am-chañgó. |
| 594 | Je, moi..... | as..... | áz. |
| 595 | Tu, toi..... | tô..... | tô. |
| 596 | Lui, elle..... | a..... | há. |
| 597 | Nous..... | ama..... | amanimoun. |
| 598 | Vous..... | chômá..... | chômanioun. |
| 599 | Ils, elles..... | aé..... | vé. |
| 600 | Mon, ma..... | tchô-môn..... | tché-moné. |
| 601 | Son, sa..... | ochtôn..... | ôchténé. |
| 602 | Ton, ta..... | tchád..... | tchaié. |
| 603 | Notre..... | tchamá..... | tchamané. |
| 604 | Votre..... | chômá..... | chômané. |
| 605 | Leur..... | tchaon..... | tchavouna. |
| 606 | Celui-ci, celle-ci..... | in..... | ômè. |
| 607 | Celui-là, celle-là..... | a..... | avè. |
| 608 | Qui..... | tcháa..... | ki. |
| 609 | Cultiver..... | vôra-rouniè..... | git-kardé. |
| 610 | Achever..... | pégaté..... | pégaté. |

| | | DIALECTES TÂLYCHES | |
|-----|---------------------------|-------------------------|----------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 611 | Élever | orastaé | bōna-bapé. |
| 612 | Abaisser | djiè-bōna | bōna-bajié. |
| 613 | Acheter | khōria | bavordé. |
| 614 | Vendre | khōaté | bavoté. |
| 615 | Louer | idjara-obé | kiré-gaté. |
| 616 | Accepter | kliaboulō-obé | rōzich. |
| 617 | Recevoir | ōstaé | sajōné. |
| 618 | Enfoncer | zamignè | sarjou-kardé. |
| 619 | Se reposer | rouatòb | dinjbéc. |
| 620 | Chanter | hañdé | hañdé. |
| 621 | Commencer | bino-bōkâ | bino-kardé. |
| 622 | Recommencer | | toji-kardé. |
| 623 | Annoncer | sōkhan-oté | khaba-doué. |
| 624 | Entourer | rosté-oté | ihâtè-kardé. |
| 625 | Ignorer | nōmazouni | nèzné. |
| 626 | Demander | piàé | khabar gaté. |
| 627 | Souffrir | mañdé | mañdé. |
| 628 | Prier Dieu | mamâs-oté | namoj-ouaté. |
| 629 | Se lever | p'é-béé | rost-bé. |
| 630 | Augmenter | voïè-kardé | ziat-kardé. |
| 631 | Laisser | vardoé | davonordé. |
| 632 | Refuser | niâpiâmé | né-pié. |
| 633 | Appeler | hilè-kardé | vañ-kardé. |
| 634 | Charger | bó-pènoiè | bo-pénoé. |
| 635 | Chasser | chikôr-chéé | néitch-kârdé. |
| 636 | Pêcher | môï-gaté | môhi-gaté. |
| 637 | Fermer | dabasté | hosté. |
| 638 | Être nécessaire | piâ-é | lazim-bé. |
| 639 | Naître | zandé | zañdé. |
| 640 | Enfanter | zandé | zañdovenié. |
| 641 | Gratifier | bakchié | bakchéc. |
| 642 | Servir | khoulou-kardé | koulouk-kârdé. |
| 643 | Embrasser | va-ogaté | dass-gaté. |
| 644 | Contenter (Se) | rozi-bé | rōzi-béc. |
| 645 | Retirer | dâa-khoricé | okournié. |
| 646 | Craindre | samié | tarsée. |
| 647 | Sentir | bou-kardé | bou-kardé. |
| 648 | Voler (oiseau) | paréc | paréc. |
| 649 | Courir | voité | vité. |
| 650 | Attacher | datchighié | hosté. |
| 651 | Regarder | dadiachté | dia-kordé. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|------------------|----------------------|----------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 652 | Punir..... | tambi-kardé..... | també-kordé. |
| 653 | Réfléchir..... | sadarhi-nié..... | sáadagénié. |
| 654 | Pousser..... | takhou-doé..... | försönié. |
| 655 | S'arrêter..... | p'é-bé..... | aichté. |
| 656 | Se coucher..... | h'öté..... | génie. |
| 657 | Séparer..... | djöd-kardé..... | djöd-kardé. |
| 658 | Enterrer..... | dafu-kardé..... | dafné-kardé. |
| 659 | Vider..... | tai-kardé..... | taéli-kardé. |
| 660 | Rire..... | sörié..... | söré. |
| 661 | Mentir..... | dou-oté..... | dü-voté. |
| 662 | Tourner..... | gordounié..... | kordé-nié. |
| 663 | Voyager..... | rôchéé..... | safa-kardé. |
| 664 | Marcher..... | chéé..... | chéé. |
| 665 | Verser..... | vi-kardé..... | é-kardé. |
| 666 | Gémir..... | zaré-miché-bábo..... | bou-kardé (?). |
| 667 | Attendre..... | osoudá..... | sabr-kördé. |
| 668 | Blessé..... | iára-jaé..... | iara-kördé. |
| 669 | Approcher..... | pön-kardé..... | néz-béc. |
| 670 | S'approcher..... | pön-chéé..... | néz-boé. |
| 671 | Perdre..... | giñ-kardé..... | giñ-kardé. |
| 672 | Consolider..... | ..... | moakam-kardé. |
| 673 | Bâtir..... | kakli-amardé..... | ka-kardé. |
| 674 | Plonger..... | ovo-bou-chéé..... | ovi-dela-chéé. |
| 675 | Nager..... | ov-da-nichti..... | sünon-kardé. |
| 676 | Briller..... | rouchni-kardé..... | zikh-kandé. |
| 677 | Éclairer..... | ..... | rouchni-kardé. |
| 678 | Éteindre..... | daköchté..... | ..... |
| 679 | Trembler..... | lérziáé..... | larzénie. |
| 680 | Manquer de..... | kam-obé..... | kam-bée. |
| 681 | Effrayer..... | torsounié..... | tòrsénié. |
| 682 | Danser..... | douch-kardé..... | raks-kardé. |
| 683 | Blâmer..... | dovié..... | doujmon-doué. |
| 684 | Mélanger..... | iadé-jaé..... | bayandi-jaé. |
| 685 | Cacher..... | nioun-kardé..... | nio-kardé. |
| 686 | Promettre..... | vada-doé..... | vada-doué. |
| 687 | Accompagner..... | iadóná-chéé..... | diandé-chéé. |
| 688 | Comprendre..... | famié..... | zónéé. |
| 689 | Se souvenir..... | iodouardé..... | iodvardé. |
| 690 | Se tuer..... | ..... | öchtan-köchté. |
| 691 | Tisser..... | vaté..... | böfté. |
| 692 | Teindre..... | röñg-doé..... | rañg-kardé. |

| | | DIALECTES TÂLYCHES | |
|-----|---------------------|------------------------|-----------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 693 | Monter..... | pée-chéé..... | saâ-pé-ché. |
| 694 | Descendre..... | djié-chéé..... | sarû-chéé. |
| 695 | Filer..... | vaté..... | richtéé |
| 696 | Sécher..... | hōchk-kardé..... | hich-kârdé. |
| 697 | Mouiller..... | hiss-kardé..... | tar-kardé. |
| 698 | Labourer..... | ..... | ghit-kardé. |
| 699 | Nicher..... | louna-khamardé..... | loua-gâté. |
| 700 | Choisir..... | paï-do-kardé..... | vojnié. |
| 701 | Éternuer..... | subr-onōrdé..... | éfiçh-néé. |
| 702 | Cracher..... | tou-kardé..... | tû-kardé. |
| 703 | Se moucher..... | vōni-mōlié..... | vōnû-fōn-kardé. |
| 704 | Tousser..... | hass-kardé..... | ékréé. |
| 705 | Transpirer..... | âhâk-kardé..... | ak-kōrdé. |
| 706 | Geler..... | bouz-jaé..... | bia-kardé. |
| 707 | Chauffer..... | gam-kardé..... | tat-kardé. |
| 708 | Bouillir..... | gōlo-mōnié..... | gōlé. |
| 709 | Pourrir..... | boué-hadô..... | pou-kârdé. |
| 710 | Fumer la terre..... | pain-vi-kardé..... | sōlé-kârdé. |
| 711 | Planter..... | do-jae..... | nōchañ-dé. |
| 712 | Arracher..... | pévaté..... | pévaté. |
| 713 | Serrer..... | vigaté..... | é-gaté. |
| 714 | Partager..... | bakch-kardé..... | bâkch-kârdé. |
| 715 | Emballer..... | kham-ardé..... | dūz-kârdé. |
| 716 | Manger..... | hardé..... | hârdé. |
| 717 | Arriver..... | rassié..... | rassié. |
| 718 | Mordre..... | gâté..... | dandouni-gâté. |
| 719 | Trancher..... | bōrié..... | bōrié. |
| 720 | Battre..... | jaé..... | jaé. |
| 721 | Plier..... | dapōchté..... | vi-kardé. |
| 722 | Trouver..... | vindé..... | vindé. |
| 723 | Montrer..... | nichoun-dœé..... | nicho-doué. |
| 724 | Laver..... | chouchté..... | chōchtéé. |
| 725 | Chercher..... | vindé, kardié..... | dia-kordé. |
| 726 | Croître..... | iol-béé..... | yôl-béé. |
| 727 | Allumer..... | otach-datchié..... | ōtach-gâté. |
| 728 | Fuir..... | voité..... | vité. |
| 729 | Brûler..... | souté..... | suté. |
| 730 | Semer..... | kachté..... | kachté. |
| 731 | Avoir..... | davlat-mand (?). | hest-béé. |
| 732 | Vouloir..... | ..... | hâmouré. |
| 733 | Mourir..... | maardé..... | mordé. |

| | | DIALECTES TÁLYCHES | |
|-----|---------------|---------------------|-----------------|
| | | DE KERGÂN-ROUD. | DE LENKORÂN. |
| 734 | Parler..... | saaglamich (?)..... | vé-voté. |
| 735 | Venir..... | oumaé..... | ôméé. |
| 736 | Cuire..... | paté..... | pâté. |
| 737 | Apporter..... | pégaté..... | pégaté. |
| 738 | Faire..... | kardé..... | kardé. |
| 739 | Entendre..... | masié..... | mâsséé. |
| 740 | Lancer..... | vaandé..... | khañdé. |
| 741 | Dévoré..... | vibardé..... | rara-hordé. |
| 742 | Être..... | béé..... | bécé. |
| 743 | Sauter..... | vachté..... | vachtéé. |
| 744 | Cueillir..... | tchiâé..... | tchônié. |
| 745 | Savoir..... | zounié..... | zônéé. |
| 746 | Coudre..... | dachté..... | dütéé. |
| 747 | Voir..... | vîndé..... | vîndéé. |
| 748 | Aller..... | chéé..... | chéé. |
| 749 | Briser..... | ééchté..... | arèchtéé. |
| 750 | Dormir..... | ..... | dalorzénié. |
| 751 | Creuser..... | kandé..... | pōrié. |
| 752 | Fondre..... | ov-kardé..... | ôv-kardé. |
| 753 | Pleurer..... | háamié..... | ba-méé. |
| 754 | Prendre..... | stac..... | saé. |
| 755 | Ouvrir..... | o-kardé..... | ó-kardé. |
| 756 | Dire..... | oté..... | vôté. |
| 757 | Trouver..... | vîndé..... | païdo-kardé. |
| 758 | Finir..... | rakhié..... | ko-düz-kardé. |
| 759 | Remuer..... | ..... | loknié. |
| 760 | Rire..... | sōrié..... | ..... |
| 761 | Tomber..... | vigénié..... | émé |
| 762 | Fatiguer..... | lessié..... | hōrd-béé. |
| 763 | Pétrir..... | gâté..... | bayandé-jaé. |
| 764 | Se noyer..... | tassié..... | tasséé. |
| 765 | Bailler..... | véen-djūa..... | gavindja-kordé. |
| 766 | Rêver..... | khov-vîndé..... | hâñ-vîndé. |
| 767 | Carder..... | chouna-jaé..... | chona-mijáé. |
| 768 | Forger..... | jaé..... | timo-kardé. |
| 769 | Aiguiser..... | titch-kardé..... | tij-kardé. |

1. DIALECTE TÂLYCHE DE LENKORÂN.

dóoun düá róou, les arbres sont loin.
hórdan io boi, enfant, viens ici!
di kañ sep in, les maisons du village sont blanches.
dō sa'at bà pechta bachèm, je partirai à deux heures.
di óvi kharób bá, le village a été détruit par l'eau.
kiján doé bachó nöchtan, les oiseaux sont sur les arbres.
adamoun dói bōriédan, les hommes coupent les arbres.
mōioun óvi deladu hunak kordedan, les poissons vivent dans l'eau.
lotka dé óvi sārō chéldá, le bateau descend avec l'eau.
ba dooun bechamoun, allons aux arbres!

ba dooun ov lázim é, il faut de l'eau pour les arbres.
im ka den doui banu iañden, cette maison est haute comme ces arbres.
ka dé añdj ba [añdj], arbres coupés], la maison est bâtie avec des arbres.
saam̄ dajé da, ma tête me fait mal.
im chañgo tchich bákáčh, que mangeras-tu ce soir?
am chañgo tchok hétam, j'ai très bien dormi cette nuit.
ba heivanoun bō jué lazim é bō p'óié, il faut charger les bêtes pour que nous partions.
bō dt chiúdu diá rōi bachèm, en allant au village je suivrai ce chemin.
ba ké chédèch, où vas-tu?
tchi kió oumédèch, d'où viens-tu?

EXEMPLES DE CONJUGAISON DES VERBES.

babéé « être »; *béé* « été ».

Sing. 1. *az im*, je suis.
 2. *tōn ich*,
 3. *a vé*,
 Plur. 1. *amam imoun*,
 2. *chōman ioun*,
 3. *navé damoun*,
avó nin.

Sing. 1. *az babem*, je serai.
 2. *tōnan babich*,
 3. *a babi*; *avant babé*,
 Plur. 1. *amam bábémoun*,
 2. *chōma bábé*, *chōman babion*,
 3. *navé bachémoun*,
avouan babeni.

Sing. 1. *mō doua*, = *az hest bim*, j'étais.
 2. *ntō s'au*, = *tōnan hestbich*,
 3. *av hestpé*, = *avan hestpé*,
 Plur. 1. *ama vaïbimoun*, = *ama hestbimoun*,
 2. *chōma vaïbimoun*, = *chōma hestbioun*,
 3. *tchañ kaspimoun*, = *avón hestbin*.

bamordéé « mourir ».

Sing. 1. *as bamordem*, je meurs, je mourrai. Plur. 1. *ama bamordémoun*,
 2. *tōn bamordèch*, 2. *chōma bamordé*,
 3. *avan bamordé*, 3. *avon bamorden*.

hardéé « manger ».

Sing. 1. *az baham*, je mange.
2. *tōnan bāhāch*,
3. *avam bāhā*,
Plur. 1. *ama bāhāmoun*,
2. *chōma bāhāōn*,
3. *avouan bāhōn*.

Sing. 1. *mō hārdá*, j'ai mangé.
2. *tōnan hārdá*,
3. *ayan hārdá*,
Plur. 1. *amanan hārdá*,
2. *chōma hārdá*,
3. *avouán hārdá*.

Sing. 1. *az bahordem*, je mangerai.
2. *tō bahordēch*,
3. *avam bahordé*,
Plur. 1. *amanan bahordémoun*,
2. *chōma bahordēioun*,
3. *avouan bahorden*.

bōriéé « couper »; *bōria* « coupé ».

az babōriem, je coupe.

az bōriamé, j'ai coupé.
tō bōria, tu as coupé.
ai bōria, il a coupé.

az babriémi, je couperai.
tōnan babriēch, tu couperas.

2. DIALECTE TÀLYCHE DE KERGÀN-ROUD.

dohé doua roïn, les arbres sont loin.
kōrdan io oué, enfant, viens ici!
dī kaké isbin, les maisons du village sont blanches.
dō souat ba péch bachim, je partirai à deux heures.
dī khúróbó obé bé ov, le village a été détruit par l'eau.
kidjáhé dōo-sen, les oiseaux sont sur les arbres.
mérđhé dōoun babōrinko, les hommes coupent les arbres.
móyé ovo delada iáchamich ninabōko, les poissons vivent dans l'eau.
lotká ovoná djiéko bachō, le bateau descend avec l'eau.
dóoko bōchám, allons aux arbres!

dóouno ov lazim-é, il faut de l'eau pour les arbres.
am ká tchem do osso iol-é, cette maison est haute comme ces arbres.
am ka tchouna kamardáé, cette maison est bâtie avec des arbres.
tchōmō sa kobadadjī, la tête me fait mal.
am rouch chañgo tchitchich buart, aujourd'hui, au soir, que mangeras-tu?
am rouch chañgo tchokim khotá, aujourd'hui, à la nuit, j'ai bien dormi.
haivounoun bōpénoé chée, il faut charger les bêtes afin que nous partions.
bu dī bom roua bachimé, en allant au village je suivrai ce chemin.
kiōchko bachō, où vas-tu?
tchōkonichko bama, d'où viens-tu?

CONTES EN LENKORANI.

(Talyche.)

تاریخ یوم جمعه در شاهزادهم ما و بقعه مشکله و از چه اهل طاب حجره نشینیم
 و مشدی امر که با فرج غیاث او بر صبر که خاشاک کردیش که مشید در مرقان مقرب الحاقان در
 چمر کوش کلنی طالش موشن بدیش در از آن اویم بچی خدمت چمر قدمده بنشینیم در مشید
 در مرقان که مقرب الحاقان بود بنشینس حامو با ملوئی ن بود نو کئی کاغذ به طلوش بنوش
 در و نید میر که کلی عربی نوشته و کلی فایر نوشته و کلی کیله که نوشته و منسج هم بی لی
 نوشته رو میم و ید میر که به منم شهر لاکون اطرفه سوخته مرور در چه جابحد سو او با
 شهر لاکون بود او شد چادر محرم مبارکش فور موشش کار دک دستکش بنشین
 و خیا تا ش کرد میر و خیا دیشش چون که صحبت کار دیش و بنیش فیه شوده دوش و خیا
 ایشتن چون که او دوش و خوش صحبت و هفت هفت کپله نو کوشش هفت سب و خیا
 چون که قونق لکش هفتس بی و بنیش حامو با چلان سور بیر شتر سینه و بر سر عرض
 کرد میر به بر چمر ستر حامو د جده سور و بنیش حامو با چمر ستر و نشید بی حامو د
 جده سور عرض کار و میر جناب مشید در مرقان حامو سپرده عرض بیکم دیش
 حامو اشتر چر ناندیش و عرض کردم عربی ماندم و حامو اشتر فایر مانده عرض
 کردم بی ماندم و چمر مر کو خیا لغت کردیش و به همه جواب در مر و به
 منیس با لاکه حامو اشتر و به نشرد و در طالش به بی صح بر و تر عرض کردم
 طلبه به و در و بنیش حامو اشتر اول چر ماندر عرض کردم اول قران و بر بنشین
 کتاب گلستان و صبر چتون جامع عباس و صبر چتون ترسل و نصاب
 و صبر چتون حافظ و صبر چتون تنج اغانلین و صبر چتون کتاب تاریخ
 نادر و کتاب ابواب و صبر چتون شرح مشکله و بنیش و در تر چه که
 خالصش عرض کردم امه صبر بارادان خان طالش بکتی او د میون

و به نیش ووتر یا ادا ان خان چه که زود او عرض کردم چه میر سها عید خاگر
 زود او و و تشریحیت چه بارالانز یا غیر عرض کردم رعیت چه پادشاه هر زمین
 چه بارالانز و ما موثر بمنزله بارالانز چنان کیده بوش مستر عرض کردم بغیر
 از ایشان صفت کیده میر محمد خان و میر شاد خان و میر علی محمد خان و
 میر آقا خان و میر حسن خان و میر علی قی خان و میر لطفعلی خان و حاکم
 ابد از و زرش نیز عرض کردم با همیگر شری و میر تقی خان طالش بکس حرام و از
 و میر تقی خان چه استاراکوش و لاسیت همیگر و چنانده زمین شش
 همیگر و ما موثر بارالان خان چنانچه مواجب همیگر شری عرض کردم چه
 قدر زود نینم تا خیمه نوا همیش همیگر و ازین ما موثر بارالان چه گویند
 در فلق و فتور کاد و عرض کار در مرغی چو که رفتار کرده و ازین حاکم
 لاکو فو و از بوب که میر عرض کار در مرغی کبر و ما میر اقه و ما میر اقه
 و ما میر زاده در و ما میر اهد و ما میر ابوطالب و اقه عی کبر و ما موثر چو که
 مشهور شک و عرض کار و میر طلسم و استوار شریف و ازین ما موثر
 لاکونه و چنان کیده اخوان همیگر عرض کار و میر شمس کیده و ما موثر کون
 کیده چو که عرض کار و میر همه بسته بندر است چو کین و ازین ما موثر کیده
 و بیون سده کون در چو که عرض کار و میر همیگر لاکون و ازین ما موثر
 شریان کیده در همیگر او قون و عرض کار و میر در و همیگر ما موثر چو که
 نوز بیدوت بود و عرض کار و میر و بلرون کرده و شلو و نوز در
 و بیدر کامه توکت شور و کت مدد سپار از حیدر و سیه و وون شقوله
 مستر کوموشه وون سوته مرهم و کاکه لونه شقوله کوزه بوته

تسردینج کونیل پسر در کو به لون ملوادیه در پرن هاو شریسه تو کون چو
 نه و سر عرض کار در چناب سید در مرقان چه تو کون همه سوین امتسور چه دوق
 جناب سید در مرقان امه روزی شمون به دیو دیو دو کنشد میون چو او میون
 بچه مرتفی مون سو ایو کنشد میون خیر ایو میون مار در وجهه موثر قضا سید یه
 موثر مونا دونه در چه چتون لوم میون بچه ده نشد مون چو میون ماری
 و جناب سید در مرقان امه جمع طلون جمع روزی شمون به کامو کیلی مون پس ماری
 و اگوتنه کامت مون بار در دسته من بر میون ماری و بیخ کوراکه روزی مون
 ماری چو کیلی فایتون مون بکیر گتی پینشد میون شمون به ما مرسته روزی سته
 شو ایو مانده میون اشمون انیشد مون به او و او چونکه چه بونه و علت
 هسین به علتش رفع کار در او کنشد به مون کیله جسران چه و شیه و به
 شرا مهت کس در تفنح و در قمه دور شمش و در دوریه و و و میون نه
 سو اجسرا ن سروس سته روز سته شو چوران مون فوژنه اخرد چوران
 مون که نه دار دیو نه بگیت بارالان بارالان یه دالان باقشه منش کار در
 لوم میون ادافان مون باشمون کار در بهار مون در تان رسی بتاریخ
 سته بعد از ان لوم میون بشده که ملکا روز مویشد که ماندر مون و س
 سر منات بوشه نوفا جهر رس کار در میون مهت کیله طله به مون او دونه
 سته سته منات مون کیر و میون به شمش مون به سیمون شمون اخوند
 ملو جشید ایو در سور ماندر مون در رس مون ماندر خنچ چو که در رس مون
 ماندر چو او میون بار در بیدر ارد پله شمش مانک ایو ماندر مون ایو
 از رونه بر زم پله منز ستر مون به چو شور و قند رگر و اگوتنه ستر مون به قست

کویکت نونیه کردانکه به اشور سنرمون و صیوا و میون به کیده ماندر سنرمون
 شش کیده دیز شتر به چه دروغ شون کیده اگر به سبب اگر شون بتوانی
 به مژد اوینچ چه کشد شون کتر تا چریدل مون به ستر همه شون سیر مژکن
 لوت کار در صیب شتا شتا رومون بکه که کشد میون ابرس او مژد و شتر
 شیمه موی توغز شیمه سپردم چایند بهر یول بدویون امانه ووتر ستر ستر ستر
 منات بدومون و دتر شکار و دتومون پنج منات بدومون و دتر شتر چو ک
 همیشه دارد شتر دوشب بینه امانه نتر چو پنج منات مون دور ستر چو ک رهنر
 ستر امانه نتر شتر دیز مون کتر اومون کبر تمه مون کار در لوزنات
 چو ک ستر موی او موی وادور بتارنج ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر
 عالم نتر به بلور روز کار و چه همه بلو حفظ بکه در روز برور شتر موی و در روز
 بکه و اشدر بد نتر به بلو بکه نشا امانه امانه ستر امانه امانه امانه امانه
 او موی ستر و شتر و شون او موی امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه
 بشد ستر کته خد اوند عالم صلیت شو کتر بنر و چان هر دو شتر شتر امانه
 فر کار و وجه اور و ستر امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه
 خیا امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه
 پنج قرن پنج قرن ستر کته همه کیده طلبه همرو ستر او نقل کار و ستر امانه
 به بود چر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر
 غلبه کار در امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه
 ستر ستر امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه
 کار در امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه امانه

و در دهر موزن طلبون همه او مینر بر عتشن تمشو کار در و جناب سید
 همرقان دینر کو غنیم نوشتن بیشتر قیمت توقع کار دم هشد کر با هر
 بود موزن عطف بکه هر در رسد ایم بیشید دست آ صاحب فقیرش
 خداوند عالم بتر توفیق بد خین ز عظیم کشه در اشد در سر بم
 فشد نم ایم نوشته هر چند طولش بهر فارس هنر است

III

DIALECTES DARY, KHODJAVĒNDI, BENGĒCHI, DJOUGI, GOUDARI.

1. DIALECTE DARY DE TÉHÉRAN.

Le dialecte *dary* est la langue des Guèbres de la Perse; il diffère notablement dans les divers districts où se sont maintenus les Mazdéens après les persécutions musulmanes. Les colonies les plus nombreuses sont aujourd'hui celles de Kirman et de Yezd dans le Fars. Dans cette province, qui fut dès la plus haute antiquité le centre le plus important du Zoroastrisme, le dialecte de Yezd a été étudié par F. Justi (*Ueber die Mundart von Jezd*). D'autres colonies existent, quoique peu nombreuses, dans l'Azerbeïdjan et aux environs de Téhéran, où les Guèbres possèdent quelques villages. Je n'ai noté que le dialecte de Téhéran dont Manouktchi a bien voulu me donner lui-même les éléments.

Le *dary* est très voisin du persan; il renferme encore une foule de mots et de formes qui le rapprochent du pehlevi. Ce fait s'explique très simplement si l'on songe que la langue de la littérature sacrée des Guèbres est encore aujourd'hui le pehlevi. Aux Indes, là où se réfugièrent les Zoroastriens après la conquête musulmane, le gouzerati a, dans la plupart des cas, remplacé le pehlevi, bien que l'ancienne langue des mages soit encore comprise du clergé.

Ciel, *ósemán*.
Terre, *bóm*, *zèvin*.
Soleil, *to*, *khór*.
Lune, *mó*.
Vent, *vóz*.
Brouillard, *mákh*.
Pluie, *bouroun*.
Neige, *vufeh*.
Grêle, *tógars*.
Glace, *yuh'*.
Poussière (verbe), *vatmoun*.
Nuage, *aví*.
Tonnerre, *ósemañ-gouress*.
Foudre, *drakch*, *bark*.
Jour, *roudzj*.
Matin, *sooubi*.
Soir, *passín*.
Nuit, *chów*.

Hier, *hézé*.
Demain, *herdou*.
Feu, *tachi*.
Fumée, *díz*.
Flamme, *haló*.
Braise, *hó-sót*, *khótérié*.
Cendre, *khótérié*.
Eau, *óv*.
Ruisseau, *djoup*.
Rivière, *roud*.
Fleuve, *roud-é-mazd*.
Inondation, *sél*, *mud*.
Lac, *gavé-hó*.
Golfe, *kalidj*.
Île, *djéziré*.
Ici, *mouné*.
Partout, *hariou*.
En bas, *gó*.

Vers (ad.), *in*.
Loin, *dir*.
Dans, *bar*.
En face de, *dévouré ham*.
Sur, près de, *na*.
Montagne, *ká*.
Colline, *tall*.
Prairie, *martá*.
Plaine, *djoulgá*.
Désert, *sahró*, *viouban*.
Droite, *roust*, *zévín*.
Gauche, *tchap*.
Environs, *chiar*.
Blanc, *sévid*.
Noir, *siou*.
Violet, *djigéri*.
Bleu, *óbi*.
Poids, *vaz'n*.

| | | |
|------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| Boue, <i>dél.</i> | Prune, <i>óoulou.</i> | Cyprès, <i>sevi.</i> |
| Chaux, <i>ohák.</i> | Abricot, <i>héli.</i> | Ormeau, <i>norvèn.</i> |
| Plâtre, <i>gartch.</i> | Cerise, <i>gilouss.</i> | Frêne, <i>har-har.</i> |
| Soufre, <i>gougard.</i> | Figue, <i>endjir.</i> | Acacia, <i>ugagi.</i> |
| Ambre jaune, <i>kharöbö.</i> | Gland, <i>boulout.</i> | Laurier rose, <i>djümbök.</i> |
| Jaspe, <i>iachm.</i> | Amande, <i>vozim.</i> | Nénuphar, <i>nilofar.</i> |
| Agate, <i>akih, lal.</i> | Noisette, <i>fendók.</i> | Lilas de Perse, <i>yoss.</i> |
| Turquoise, <i>pirouza.</i> | Melon, <i>khiour.</i> | Cornouiller, <i>zogol (?)</i> . |
| Métal, <i>khâa, madani.</i> | Pastèque, <i>hendi, zomtchi.</i> | Écorce, <i>poust.</i> |
| Or, <i>téli.</i> | Noix, <i>youz.</i> | Racine, <i>rècha.</i> |
| Argent, <i>nokru.</i> | Concombre, <i>iavolenk.</i> | Paille, <i>há.</i> |
| Cuivre, <i>mis.</i> | Village, <i>dé.</i> | Foin, <i>olap.</i> |
| Étain, <i>halébi.</i> | Bourg, <i>kassébè.</i> | Chariot, <i>uroda.</i> |
| Bronze, <i>bérenđj.</i> | Vase, <i>zârf.</i> | Selle, <i>zin.</i> |
| Fer, <i>ohân.</i> | Mur, <i>zoür.</i> | Crinière, <i>youl.</i> |
| Fonte, <i>tchoudân.</i> | Citadelle, <i>kalha.</i> | Malade, <i>nókuch.</i> |
| Acier, <i>poulout.</i> | Palais, <i>kèza, khada.</i> | Plomb, <i>sorb.</i> |
| Aimant, <i>ohan-robo.</i> | Peigne, <i>chörounè.</i> | Chemin, <i>trich.</i> |
| Zinc, <i>rouh.</i> | Couteau, <i>tchagou.</i> | Tête, <i>sörâ.</i> |
| Laiton, <i>mis-vör.</i> | Bêche, <i>barda.</i> | Crâne, <i>sörâ, togamba.</i> |
| Mercure, <i>djivâ.</i> | Pioche, <i>kaleñ.</i> | Cerveau, <i>mags.</i> |
| Père, <i>pezèr.</i> | Scie, <i>iroudja.</i> | Front, <i>brâ.</i> |
| Mère, <i>mozèr.</i> | Bois, <i>izmè.</i> | Cheveux, <i>miz.</i> |
| Frère, <i>böröouzèr.</i> | Charbon, <i>zogól.</i> | OEil, <i>tchuch.</i> |
| Sœur, <i>khör.</i> | Poids, <i>vaz'n.</i> | Oreille, <i>goch.</i> |
| Fils, <i>pour.</i> | Cruche, <i>söbouzè, tüñg, bëlou-</i> | Nez, <i>pouz.</i> |
| Fille, <i>dout.</i> | <i>rou.</i> | Barbe, <i>rèch.</i> |
| Femme, <i>youn.</i> | Pot, <i>diz.</i> | Bouche, <i>saq.</i> |
| Homme, <i>mard.</i> | Four, <i>tönir.</i> | Dents, <i>dendoun.</i> |
| Cheval, <i>aspé.</i> | Fumée, <i>díz.</i> | Cou, <i>mol.</i> |
| Mulet, <i>khótèr.</i> | Flamme, <i>halò.</i> | Bras, <i>bsuï.</i> |
| Âne, <i>khar.</i> | Braise, <i>hó-söt, khotérié.</i> | Coude, <i>domödu.</i> |
| Bœuf, <i>goinèr.</i> | Cendre, <i>khotérié.</i> | Doigt, <i>pendja.</i> |
| Buffle, <i>goumich.</i> | Panier, <i>zembil.</i> | Poitrine, <i>sinè.</i> |
| Chèvre, <i>borzè.</i> | Bassin, <i>hávzè.</i> | Genou, <i>zoni.</i> |
| Bouc, <i>borzè-nèr.</i> | Lac, <i>gávèho.</i> | Jambe, <i>po.</i> |
| Eau, <i>óv.</i> | Verger, <i>bó.</i> | Pied, <i>pá.</i> |
| Lait, <i>chir.</i> | Arbre, <i>drakht.</i> | Sang, <i>khin.</i> |
| Viande, <i>goucht.</i> | Tronc d'arbre, <i>tena.</i> | Peau, <i>poust.</i> |
| OEuf, <i>khaiâ, khiâ.</i> | Branche, <i>chókh.</i> | Habit, <i>rakh, djoul.</i> |
| Fromage, <i>pénir.</i> | Feuille, <i>par.</i> | Coiffure, <i>kala.</i> |
| Miel, <i>assel.</i> | Bouton, fleur, <i>gontchá.</i> | Poignard, <i>kourl, dechna.</i> |
| Sucre, <i>chékar.</i> | Prairie, <i>marta.</i> | Sabre, <i>tig.</i> |
| Raisin, <i>raz.</i> | Mousse, <i>khourt (?)</i> . | Cimeterre, <i>dechna.</i> |
| Poire, <i>mezva.</i> | Myrte, <i>mourt.</i> | Carquois, <i>kích.</i> |
| Pêche, <i>cheftöli.</i> | Platane, <i>tchenour.</i> | Fourreau, <i>kölóf.</i> |
| Pomme, <i>sóv.</i> | Peuplier, <i>sevidor.</i> | Pique, <i>niza.</i> |
| Grenade, <i>nour.</i> | Saule, <i>viz.</i> | Hache, <i>tövèr.</i> |

Massue, *gourz*.
 Bouclier, *sèpèr*.
 Cuirasse, *djochan-baktar*.
 Fronde, *fèlákhan*.
 Brebis, *mèché*.
 Agneau, *vèra*.
 Chevreuil, *hò-hi*.
 Cerf, *gò-kòù*.
 Lion, *chir*.
 Tigre, *bábr*.
 Léopard, *paleñg*.
 Chacal, *chagal*.
 Chien, *sòvè*.
 Renard, *rouba*.
 Lévrier, *sòvè*.
 Onagre, *gouré-khar*.
 Cochon, *vatcha*.
 Hyène, *kouptar*.
 Lièvre, *kargouch*.
 Martre, *sòmour*.
 Fouine, *khèz*.
 Souris, *mouchka*.
 Rat, *mouske-korma*.
 Chat, *malì*.
 Chameau, *oustör*.
 Aigle, *okhab, saïn*.
 Vautour, *kar-kass*.
 Faucon, *baz*.
 Oie, *gúz*.
 Eider, canard, *hourduq*.
 Cigogne, *lak-lak*.
 Héron, *mahi-gir*.
 Perdrix, *kiavghé*.
 Caille, *khoti*.
 Francolin, *dorradj*.
 Pigeon, *koubtèr*.
 Bécassine, *saraï (?)*.
 Alouette, *sana-sar*.
 Rossignol, *boulboul*.
 Merle, *gondjès-siuh*.
 Hirondelle, *peresték*.
 Hibou, *zakhi*.
 Chouette, *djag*.
 Chat-huant, *koukouvè*.
 Coq, *khourouch*.
 Poule, *kiark*.
 Perdrix grise, *tèou*.
 Aile, *bal*.

Serpent, *mour*.
 Vipère, *afi*.
 Araignée, *kerating*.
 Lézard, *sous-mar*.
 Fourmi, *mourtchá*.
 Sangsue, *djalou*.
 Poisson, *mohi*.
 Crapaud, *gók*.
 Limaçon, *kirmé-drakti*.
 Limace, *kirmi-djeñgal*.
 Un, *ieki*.
 Deux, *dó*.
 Trois, *sée*.
 Quatre, *tchóour-tó*.
 Cinq, *penlj-tó*.
 Six, *chach-tó*.
 Sept, *haf-tó*.
 Huit, *heck-tó*.
 Neuf, *nouh-tó*.
 Dix, *dch-tó*.
 Onze, *yóz-du-tó*.
 Douze, *devoz-du-tó*.
 Vingt, *vis-tó*.
 Vingt et un, *vis-tó-ichi*.
 Trente, *sy-tó*.
 Quarante, *tcheil-tó*.
 Cinquante, *peñdji-tó*.
 Soixante, *chas-tó*.
 Soixante-dix, *hap-tó-tó*.
 Quatre-vingts, *hach-tó-tó*.
 Quatre-vingt-dix, *nèvéd-tó*.
 Cent, *sat tó*.
 Deux cents, *dou-vis-tó*.
 Mille, *hézour-tó*.
 Premier, *esté-dó*.
 Deuxième, *douyoum*.
 Troisième, *seyyoum*.
 Dixième, *dahomon*.
 Cinquantième, *peñdjom*.
 Centième, *sudhom*.
 Manger, *khartmoun*.
 Arriver, *hómaheñ*.
 Mordre, *gáchtmoun*.
 Trancher, couper, *bridmoun*.
 Battre, piler, *kouchtan*.
 Trouver, *díkhen*.
 Montrer, *néchan-den*.
 Laver, *chouriden*.

Chercher, *modika (?)*.
 Croître, *savzen*.
 Allumer, *rouch-kartmoun*.
 Fuir, *vaacht-voun*.
 Brûler, *soot-voun*.
 Semer, *kach-voun*.
 Avoir, *dourt-voun*.
 Mourir, *mart-voun*.
 Parler, *voot-voun*.
 Venir, *omoz-voun*.
 Cuire, *paacht-voun*.
 Porter, *buart-voun*.
 Faire, *kart-voun*.
 Entendre, *achnoft-voun*.
 Lancer, *venas-voun*.
 Dévorer, *khaart-voun*.
 Sauter, *gacht-voun*.
 Cueillir, *tchèl-voun*.
 Savoir, *zonod-voun*.
 Coudre, *daucht-voun*.
 Voir, *diz-voun*.
 Aller, *chood-voun*.
 Briser, *mart-voun*.
 Dormir, *esterdhat (ar.)*.
 Vendre, *rout-voun*.
 Creuser, *kiast-voun*.
 Pleurer, *schaakartmoun*.
 Prendre, *grast-voun*.
 Ouvrir, *vokart-voun*.
 Dire, *vout-voun*.
 Cacher, *penhoan-kart-voun*.
 Trouver, *dikartvoun*.
 Feu, *tachi*.
 Oui, certes, *bdè*.
 Facile, *khochoul*.
 Environs, pays, *chiar*.
 Finir, *khof-voun*.
 Jour, *rouz*.
 Ceci, ce, cet, *moè*.
 Ici, *mounè*.
 Dieu, *khodou*.
 Mauvais, *bad*.
 Sur, près de, *na*.
 En face de, *devouré-ham*.
 Pour, *téraf*.
 Après, *bu'd*.
 Propre, net, *pouk*.
 Gâté, pourri, *pisódu*.

| | | |
|---|-----------------------------------|---|
| Nouveau, frais, <i>touljià</i> . | Peu, <i>kèmok</i> . | Tu, toi, <i>tà, tou</i> . |
| Vide, <i>khouli</i> . | Boue, <i>dèl</i> . | Lui, elle, il, <i>o</i> . |
| Âme, vie, <i>djoun</i> . | Fatigué, <i>mouna</i> . | Mon, ma, <i>mou</i> . |
| Remuer, déplacer, <i>djomboz-voun</i> . | Lune, <i>mó</i> . | Ton, ta, <i>tou</i> . |
| Comment, <i>tchètour</i> . | Habile, <i>droksch</i> . | Son, sa, <i>hin</i> . |
| Quoi, <i>tché-tchi</i> . | Peut-être que, <i>maga</i> . | Celui-ci, celle-ci, <i>in</i> . |
| Poussière, <i>khak</i> . | Fruit, <i>miva</i> . | Qui, <i>ké</i> . |
| Dormir, <i>khof-voun</i> . | Nom, <i>noum</i> . | Pour, <i>brou-i</i> . |
| Bon, <i>khíb</i> . | Bien, <i>khèban</i> . | Hier, <i>hézé</i> . |
| Dans, <i>bar</i> . | Moitié, <i>nespi</i> . | Demain, <i>herdou</i> . |
| Loin, <i>dir</i> . | Chaque, <i>hartchi</i> . | Lentement, <i>ouesto, gouesto</i> . |
| Vite, bientôt, <i>zì</i> . | Partout, <i>har-iou</i> . | Combien, <i>tcheñ-to</i> . |
| Peut-être, <i>chouet</i> . | Aussi, même, <i>ham</i> . | Assez, <i>bou</i> . |
| Tomber, <i>oft-voun</i> . | Tout, <i>hama</i> . | Autant que, <i>tchantou, tchéradé</i> . |
| Vers, <i>in</i> . | Encore, <i>hèni</i> . | Tuer, <i>kouch-voun</i> . |
| En bas, <i>gó</i> . | Droite, <i>roust, révín</i> . | Être tué, <i>kouchté-bédà</i> . |
| Quand, <i>ko-iou</i> . | Non, <i>nou</i> . | Pétrir, <i>vetchleineñ</i> . |
| Personne, <i>hié</i> . | Part, tâche, <i>nasíb (ar.)</i> . | |
| | Je, moi, <i>mè</i> . | |

EXEMPLES DE DÉCLINAISONS.

| | | | | |
|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Nominatif . . . | <i>redjan</i> , le boubier. | <i>redjenha</i> , les boubiers. | <i>youl</i> , le héros. | <i>youlhán</i> , les héros. |
| Génitif | <i>moul è redjan</i> , | <i>moul é redjenha</i> , | <i>moul è youl</i> , | <i>moul é youlhán</i> , |
| Datif | <i>vi redjan</i> , | <i>vi redjenha</i> , | <i>vi youl</i> , | <i>vi youlhán</i> , |
| Accusatif | <i>bou redjan</i> , | <i>bou redjenha</i> , | <i>bou youl</i> , | <i>bou youlhán</i> , |
| Vocatif | <i>ey redjan</i> , | <i>ey redjenha</i> , | <i>ey youl</i> , | <i>ey youlhán</i> , |
| Ablatif | <i>az redjan</i> . | <i>az redjenha</i> . | <i>az youl</i> . | <i>az youlhán</i> . |
| Nominatif . . . | <i>chiar</i> , la ville, les en- | <i>chiarán</i> , les villes, les en- | <i>dèh</i> , village. | <i>dèhout</i> , les villages. |
| Génitif | <i>moul è chiar</i> , [vions. | <i>moul è chiarán</i> , [vions. | <i>moul è dèh</i> , | <i>moul è dèhout</i> , |
| Datif | <i>vi chiar</i> , | <i>vi chiarán</i> , | <i>vi dèh</i> , | <i>vi dèhout</i> , |
| Accusatif | <i>bou chiar</i> , | <i>bou chiarán</i> , | <i>bou dèh</i> , | <i>bou dèhout</i> , |
| Vocatif | <i>ey chiar</i> , | <i>ey chiarán</i> , | <i>ey dèh</i> , | <i>ey dèhout</i> , |
| Ablatif | <i>az chiar</i> . | <i>az chiarán</i> . | <i>az dèh</i> . | <i>az dèhout</i> . |

EXEMPLES DE CONJUGAISONS.

INFINITIF, *kenezvoun* « arracher ».

INDICATIF.

PRÉSENT.

| | | | |
|----------|----------------------|----------|--------------------------|
| Sing. 1. | <i>vikōné kanè</i> . | Plur. 1. | <i>vikenim kaním</i> . |
| 2. | <i>vikōni kané</i> . | 2. | <i>vikenid kaníd</i> . |
| 3. | <i>vikena kana</i> . | 3. | <i>vikénend kaneñd</i> . |

IMPARFAIT.

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Sing. 1. <i>mokanem mō-kamoud.</i> | Plur. 1. <i>mokanîm mo-kamoud.</i> |
| 2. <i>mokani de-keñ.</i> | 2. <i>mokanîd do-kènoud.</i> |
| 3. <i>mokané che-keñ.</i> | 3. <i>mokanend cho-kènoud.</i> |

| PLUS-QUE-PARFAIT. | PRÉTÉRIT. | FUTUR. |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| Sing. 1. <i>boan cho kenoud.</i> | Sing. 1. <i>mé-kenouza.</i> | Sing. 1. <i>kané.</i> |
| 2. <i>boïd do kenoud.</i> | 2. <i>de-kenouza.</i> | 2. <i>kani.</i> |
| 3. <i>bo cho kenoud.</i> | 3. <i>chè-kenouza.</i> | 3. <i>kanîd.</i> |
| Plur. 1. <i>boï mo kenoud.</i> | Plur. 1. <i>mo-kenouza.</i> | Plur. 1. <i>kanîm.</i> |
| 2. <i>boïd do kenoud.</i> | 2. <i>dou-kenouza.</i> | 2. <i>kanîd.</i> |
| 3. <i>bœud cho kenoud.</i> | 3. <i>cho-kenouza.</i> | 3. <i>kaneîd.</i> |

CONDITIONNEL.

| PRÉSENT. | PASSÉ. |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Sing. 1. <i>mo-kénoud.</i> | Sing. 1. <i>agar mo kenaboud.</i> |
| 2. <i>de-kénoud.</i> | 2. <i>agar dè kenaboud.</i> |
| 3. <i>chè-kénoud.</i> | 3. <i>agar chè kenaboud.</i> |
| Plur. 1. <i>mo-kénoud.</i> | Plur. 1. <i>agar mo kenaboud.</i> |
| 2. <i>do-kénoud.</i> | 2. <i>agar do kenaboud.</i> |
| 3. <i>chio-kénoud.</i> | 3. <i>agar chio kenaboud.</i> |

SUBJONCTIF.

| PRÉSENT. | PASSÉ. | PLUS-QUE-PARFAIT. |
|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Sing. 1. <i>kè-vèkèné.</i> | Sing. 1. <i>kouchki mikenoud.</i> | Sing. 1. <i>kouchki mikenabo.</i> |

| IMPÉRATIF. | | IMPÉRATIF NÉGATIF. | |
|-------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------|
| Sing. 1. | Plur. 1. <i>vékénim.</i> | Sing. 1. | Plur. 1. <i>nakénim.</i> |
| 2. <i>vékén.</i> | 2. <i>vékénid.</i> | 2. <i>nakén.</i> | 2. <i>nakénid.</i> |
| 3. <i>vékéna.</i> | 3. <i>vékénèn.</i> | 3. <i>nakéna.</i> | 3. <i>nakénèn.</i> |

hany-kenezvoun, continuer d'arracher.

2. DIALECTE KHODJAVEŃDI.

Les KhodjaveŃds sont des Kurdes établis au Mazandérân, dans le district de Kélârdâch, depuis cent cinquante ans environ; ils furent déportés par le Gouvernement persan, et habitaient autrefois, suivant leurs propres traditions, dans le pays situé entre Kazvin et Gherrous. Ils sont aujourd'hui cantonnés dans la vallée du Sêrd-é-Roud et vivent mélangés avec les Mazandérânis.

Les villages khodjaveñdis de Kélárdách portent les noms suivants :

| | | | |
|----------------|--------------|--------------|---------------|
| Lâhou. | Tūidará. | Kolémé. | Sargá. |
| Hasseñgkif. | Váliábád. | Kiáp'ar. | Samañ. |
| Gèrékapas. | Vahé. | Kiálák. | Sennór. |
| Valvál. | Mökâroud. | Garék. | Banafchédi. |
| Möká. | Bazar-i-Sár. | Charharkouh. | Señg-é-Sárék. |
| Roudbarék. | Tapkolá. | Tálitchâl. | Pèikolá. |
| Mèdjil. | Pichambour. | Aspeñkólá. | Chârhi. |
| Houdjábèit. | Dörákách. | Peïkólá. | Giavitár. |
| Avidjan. | Vâlét. | Tavarsóou. | Sar-é-gá. |
| Talitchâl. | Darzédéh. | Kalé-nó. | Kialák. |
| Kourd-mahállá. | Kourditchâl. | Largán. | Bikólá. |

Chacun de ces villages renferme environ de 40 à 50 maisons, ce qui porte à 15,000 âmes environ la population kurde du district de Kélárdách.

La race kurde, tout comme le langage, s'est très atténuée dans ce milieu différent comme climat du Kurdistan, et par suite du contact des Mazandérânis, les usages sont devenus les mêmes chez les deux peuples et la religion chiâ a fini par remplacer presque entièrement les croyances de la secte Daoudi⁽¹⁾ à laquelle appartenaient les Khodjaveñds avant leur venue au Mazandérân.

Par ses formes grammaticales, comme par beaucoup de termes de son vocabulaire, le khodjaveñdi appartient au groupe kurde des langues iraniennes, mais depuis un siècle et demi le vocabulaire s'est fort altéré et est aujourd'hui empreint de l'influence mazandérânie, comme on en peut juger par les listes qui suivent :

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Un, <i>ièk</i> . | Quatorze, <i>tchârdú</i> . | Quatre-vingts, <i>hachtâb</i> . |
| Deux, <i>douân</i> . | Quinze, <i>pâñzá</i> . | Quatre-vingt-dix, <i>návèb</i> . |
| Trois, <i>seiân</i> . | Seize, <i>choñzá</i> . | Cent, <i>sab</i> . |
| Quatre, <i>tchouar</i> . | Dix-sept, <i>hivdá</i> . | Deux cents, <i>dou-vis</i> . |
| Cinq, <i>pañdj</i> . | Dix-huit, <i>hichdá</i> . | Cinq cents, <i>poñ-sab</i> . |
| Six, <i>chách</i> . | Dix-neuf, <i>nouzá</i> . | Mille, <i>hézór</i> . |
| Sept, <i>háft</i> . | Vingt, <i>piss</i> . | Deux mille, <i>dou-hézór</i> . |
| Huit, <i>hácht</i> . | Vingt et un, <i>piss-ièk</i> . | Dix mille, <i>dá-hézór</i> . |
| Neuf, <i>nó</i> . | Trente, <i>sí</i> . | Premier, <i>iékoum</i> . |
| Dix, <i>dá</i> . | Quarante, <i>tchéh</i> . | Second, <i>dóyoum</i> . |
| Onze, <i>iázzá</i> . | Cinquante, <i>peñdjá</i> . | Moitié, <i>nèsm</i> . |
| Douze, <i>douzzá</i> . | Soixante, <i>cháss</i> . | Quart, <i>tchârèk</i> . |
| Treize, <i>ziadá</i> ⁽²⁾ . | Soixante-dix, <i>háftâb</i> . | Tiers, <i>sidñ-iki</i> . |

(1) Pour les Daoudis, le roi David est le grand prophète; Jésus-Christ et Mahomet ne sont que des prophètes secondaires. Le culte de cette secte est un mélange de pratiques israélites et musulmanes jointes à de nombreuses superstitions.

(2) Il est d'usage chez les Persans de ne jamais prononcer dans les comptes le nombre « treize » et de le remplacer par *ziát* « plus » ou par « douze et un ».

| | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| Homme, <i>adm.</i> | Ours, <i>khōrs.</i> | Grenouille, <i>kourbarhá.</i> |
| Femme, <i>ján.</i> | Sanglier, <i>khū.</i> | Tortue, <i>lákou.</i> |
| Enfant, <i>díl.</i> | Lièvre, <i>khargouch.</i> | Crapaud, <i>mátchōkoul.</i> |
| Garçon, <i>kourr.</i> | Hyène, <i>chēm-chát.</i> | Mâle, <i>nar.</i> |
| Fille, <i>détt.</i> | Martre, <i>sambourá.</i> | Femelle, <i>má.</i> |
| Père, <i>póouá.</i> | Écureuil, <i>dalè.</i> | Poussin, <i>djūdjik.</i> |
| Mère, <i>dóouá.</i> | Souris, <i>mich.</i> | Papillon, <i>chóóparr.</i> |
| Frère, <i>bérd.</i> | Rat, <i>gál.</i> | Moustique, <i>pachá.</i> |
| Sœur, <i>khiár.</i> | Chat, <i>pichi.</i> | Mouche, <i>magaz.</i> |
| Grand-père, <i>póouá-góourá.</i> | Chameau, <i>chütèr.</i> | Raisin, <i>eñgür.</i> |
| Grand'mère, <i>mimí.</i> | Aigle, <i>kara-rhouch.</i> | Poire, <i>golábi.</i> |
| Oncle (1), <i>mámou.</i> | Faucon, <i>rhouch.</i> | Pêche, <i>hálou.</i> |
| Oncle (2), <i>hálou.</i> | Oie, <i>kház.</i> | Pomme, <i>séf.</i> |
| Neveu, <i>bōrár-za.</i> | Cygne, <i>rhou.</i> | Grenade, <i>ánár.</i> |
| Cousin (1), <i>kourr-è-mámou.</i> | Cigogne, <i>hadji-lák-lák.</i> | Prune, <i>aloutchá.</i> |
| Cousin (2), <i>kourr-è-hálou.</i> | Héron, <i>espithán.</i> | Abricot, <i>zárdárou.</i> |
| Cousine (1), <i>détté-mámou.</i> | Canard, <i>bóli.</i> | Cerise, <i>gilárhöz.</i> |
| Cousine (2), <i>détt-è-hálou.</i> | Faisan, <i>térenk.</i> | Framboise, <i>támouchtáná.</i> |
| Nièce (1), <i>détt-è-bōrár.</i> | Perdrix, <i>kóouk.</i> | Figue, <i>eñdjil.</i> |
| Nièce (2), <i>khiar-zá.</i> | Perdrix royale, <i>kiábk-é-dári.</i> | Olive, <i>zeitoun.</i> |
| Tante, <i>kholá.</i> | Outarde, <i>áhou-bárrá.</i> | Gland, <i>mázi.</i> |
| Beau-père, <i>póou-é-jéñ.</i> | Caille, <i>vardá.</i> | Mais, <i>mégiannam.</i> |
| Belle-mère, <i>jéñ-dóouá.</i> | Francolin, <i>dōrādji.</i> | Nesse, <i>koness.</i> |
| Beau-frère, <i>jéñ-bōrá.</i> | Pigeon, <i>kiaboutár.</i> | Amande, <i>bádám.</i> |
| Belle-sœur, <i>jéñ-khiár.</i> | Bécasse, <i>giábár.</i> | Noisette, <i>feñdōkh.</i> |
| Cheval, <i>asp.</i> | Bécassine, <i>áhou-tchilik.</i> | Melon, <i>kharmézá.</i> |
| Mulet, <i>khátèr.</i> | Alouette, <i>kiak-é-boutbout.</i> | Pastèque, <i>heñdōváná.</i> |
| Âne, <i>khar.</i> | Rossignol, <i>bólbül.</i> | Noix, <i>arhouz.</i> |
| Bœuf, <i>gáv.</i> | Merle, <i>sérát.</i> | Concombre, <i>khiar.</i> |
| Vache, <i>gáv-má.</i> | Coq, <i>khorous.</i> | Coing, <i>bé.</i> |
| Buffle, <i>gáú-mich.</i> | Poule, <i>mōrr.</i> | Arbre, <i>dár.</i> |
| Bufflesse, <i>gáú-mich-é-má.</i> | Hirondelle, <i>tchéltchéldá.</i> | Tronc d'arbre, <i>koulouft.</i> |
| Chèvre, <i>béz.</i> | Hibou, <i>kouribi.</i> | Branche, <i>kiál.</i> |
| Mouton, <i>páss.</i> | Chouette, <i>iárhou.</i> | Feuille, <i>vúlk.</i> |
| Brebis, <i>mich.</i> | Perdrix grise, <i>teihou.</i> | Bouton de fleur, <i>goul.</i> |
| Agneau, <i>várká.</i> | Moineau, <i>k'och.</i> | Mousse, <i>káchöm.</i> |
| Chevreuil, <i>áhou.</i> | Serpent, <i>mahr.</i> | Buis, <i>cháhr.</i> |
| Mouflon, <i>mich-é-khoutch.</i> | Vipère, <i>háfi.</i> | Platane, <i>tchévár.</i> |
| Cerf, <i>giavár.</i> | Scorpion, <i>aghráb.</i> | Fleur, <i>goul.</i> |
| Daim, <i>djeírán.</i> | Araignée, <i>kartán.</i> | Peuplier, <i>van.</i> |
| Lion, <i>chir.</i> | Lézard, <i>karou-mahr.</i> | Saule, <i>bit.</i> |
| Tigre, <i>chir.</i> | Fourmi, <i>malüdjá.</i> | Cyprès, <i>salp, sour.</i> |
| Léopard, <i>paleñk.</i> | Sangsue, <i>kanou.</i> | Sapin, <i>thuya, djál.</i> |
| Loup, <i>gourk.</i> | Poisson, <i>mahf.</i> | Peuplier blanc, <i>tábrizi.</i> |
| Chacal, <i>tcharhál.</i> | Oiseau, <i>pareñdè.</i> | Orme, <i>ormeau, nárbeñd.</i> |
| Chien, <i>sák.</i> | Puce, <i>kik.</i> | Frêne, <i>ódjá.</i> |
| Renard, <i>rouá.</i> | Limaçon, <i>zeihou.</i> | Acacia, <i>vörgdu.</i> |
| Lévrier, <i>tázi.</i> | Limace, <i>miañ-bañt-é-mor.</i> | Lierre, <i>valgóm.</i> |

| | | |
|----------------------------------|--|---------------------------------------|
| Cornouiller, <i>khormá</i> . | Maison, <i>mól</i> . | Puits, <i>tchá</i> . |
| Écorce, <i>dár-pouss</i> . | Château, fort, <i>kal'á</i> . | Fleuve, rivière, <i>roud khandá</i> . |
| Racine, <i>richè</i> . | Couteau, <i>tchárhou</i> . | Vallée, ravin, <i>dèrè</i> . |
| Paille, <i>kamál</i> . | Peigne, <i>choná</i> . | Plaine, <i>sahrá</i> . |
| Foin, <i>gid</i> . | Bêche, <i>bél</i> . | Montagne, <i>küh</i> . |
| Fougère, <i>valgoum</i> . | Pic, pioche, <i>kóleñ</i> . | Colline, <i>goulou goummá</i> . |
| Violette, <i>bènavchá</i> . | Scie, <i>arra</i> . | Ravin, vallon, <i>djál-dèrè</i> . |
| Roseau, <i>kámich</i> . | Bois, <i>hézm</i> . | Chemin, <i>rigá</i> . |
| Chardon, <i>chirkeñgálák</i> . | Charbon, <i>zórhal</i> . | Nuit, <i>chó</i> . |
| Ortie, <i>gázèndá</i> . | Poids (mesure), <i>koutchèk</i> . | Jour, <i>rouj</i> . |
| Oignon, <i>piás</i> . | Cruche, <i>küzá</i> . | Tête, <i>sár</i> . |
| Riz, <i>bóriñj</i> . | Pot, <i>déz</i> . | Cerveau, <i>marhz</i> . |
| Jonc, <i>akiáz</i> . | Poutre, <i>tir</i> . | Front, <i>töl</i> . |
| Chanvre, <i>kétán</i> . | Four, <i>tannür</i> . | Cheveux, <i>müh</i> . |
| Plâtre, <i>gátch</i> . | Fumée, <i>dü</i> . | OEil, <i>tchám</i> . |
| Chaux, <i>dhák</i> . | Flamme, <i>ughör</i> . | Oreille, <i>gouch</i> . |
| Pierre, <i>koutchèk</i> . | Braise, <i>kýmós</i> . | Nez, <i>pót</i> . |
| Or, <i>táld</i> . | Panier, <i>subát</i> . | Barbe, <i>rich</i> . |
| Argent, <i>nográ</i> . | Broche, <i>sikh</i> . | Bouche, <i>dam</i> . |
| Cuivre, <i>mörs</i> . | Bassin, <i>haouz</i> . | Dents, <i>dián</i> . |
| Fer, <i>áhin</i> . | Lac, <i>mördóou</i> . | Cou, <i>mól</i> . |
| Plomb, <i>sirp</i> . | Ile, <i>djuzirè</i> . | Bras, <i>bál</i> . |
| Bronze, <i>sim</i> . | Forêt, <i>djeñgèl</i> . | Coude, <i>korom-i-bál</i> . |
| Laiton, <i>birindj</i> . | Jardin, <i>bórh</i> . | Main, <i>dás</i> . |
| Étain, <i>kálèi</i> . | Cendre, <i>balám</i> . | Épaule, <i>chón</i> . |
| Fonte, <i>avtchouch</i> . | Chariot, voiture, <i>arróddá</i> . | Doigt, <i>mötchök</i> . |
| Métal, <i>madan</i> . | Selle, <i>zin</i> . | Poitrine, <i>sinú</i> . |
| Zinc, <i>toutiá</i> . | Bride, <i>lakhóm</i> . | Genou, <i>zánou</i> . |
| Soufre, <i>gougört</i> . | Mors, <i>dahaní</i> . | Jambe, pied, <i>pá</i> . |
| Bitume, <i>zèft</i> . | Crinière, <i>kákoul</i> . | Sang, <i>khün</i> . |
| Mercure, <i>djivá</i> . | Queue, <i>dom</i> . | Peau, <i>pous</i> . |
| Acier, <i>poulát</i> . | Ciel, <i>assömann</i> . | Guisse, <i>rán</i> . |
| Turquoise, <i>pirouzèh</i> . | Terre, <i>zamin</i> . | Bas de la jambe, <i>chárák</i> . |
| Agate, cornaline, <i>aghik</i> . | Soleil, <i>astáb</i> . | Talon, <i>korom-i-pá</i> . |
| Nacre, coquille, <i>sudaf</i> . | Nuage, <i>abr</i> . | Habit, <i>rakht</i> . |
| Sel, <i>khouá</i> . | Vent, <i>vá</i> . | Coiffure, <i>kéló</i> . |
| Eau, <i>áou</i> . | Tempête, <i>bád-ou-bourañt</i> . | Brasero, <i>mèñgál</i> . |
| Lait, <i>chir</i> . | Foudre, <i>bán-é-kü</i> . | Plateau du brasero, <i>madjmá</i> . |
| Viande, <i>koucht</i> . | Éclair, <i>barkh</i> . | Pincettes, <i>marhoch</i> . |
| OEuf, <i>khá</i> . | Tonnerre, <i>ráb</i> . | Cheminée, <i>bokharí</i> . |
| Fromage, <i>pannir</i> . | Brouillard, <i>mé</i> . | Foyer, <i>k'alá</i> . |
| Miel, <i>assal</i> . | Pluie, <i>váchán</i> . | Toit, plafond, <i>balá-khané</i> . |
| Sucre, <i>khán</i> . | Neige, <i>viár</i> . | Tapis, <i>khált</i> . |
| Ville, <i>cháhr</i> . | Grêle, <i>tégir</i> . | Chaîne, <i>zeñdjil</i> . |
| Village, <i>má'álá</i> . | Glace, <i>ikhk</i> . | Poignard, <i>khañdjál</i> . |
| Bourg, <i>má'álá zél</i> . | Inondation, <i>round-khané iráti</i> . | Sabre, <i>chamchir</i> . |
| Vase, pot, <i>zárif</i> . | Golfe, <i>tókál</i> . | Arc, <i>tir-kiámán</i> . |
| Muraille, <i>difár</i> . | Canal, <i>kilá</i> . | Flèche, <i>tir</i> . |

Fourreau, *k'áláf*.
 Lame, *tirhá*.
 Lance, *néi*.
 Hache, *távoèr*.
 Massue, *kotèk, tchoup*.
 Bouclier, *söpár*.
 Cuirasse, *zéré*.
 Fronde, *kálá-señg*.
 Plume, *p'ár*.
 Aile, *bál*.
 Feu, *aghèr*.
 Environs, *dóour*.
 Dieu, *khóddá*.
 Âme, vie, *omr*.
 Poussière, *gart*.
 Ami, *dous*.
 Chasse, *chikár*.
 Travail, *kár*.
 Sable, *vázik*.
 Tombeau, *kwrè*.
 Lune, *mañgh*.
 Fruit, *mívá*.
 Nom, *nam*.
 Travail à la tâche, *kár-i-zèel*.
 Matin, *sóp*.
 Soir, *iaouárá*.
 Hiver, *zómóssan*.
 Printemps, *bahar*.
 Été, *távoussán*.
 Automne, *p'áiz*.
 Étoile, *söttárá*.
 Couverture, *lúháf*.
 Manteau, *ábá*.
 Pantalon, *chaouol*.
 Anneau, bague, *halrhá*.
 Bague, *eñyouchtár*.
 Bracelet, *dastbeñt*.
 Collier, *gerdanbeñt*.
 Bouton, *pülèk*.
 Aire, *kharmon*.
 Tribulum, *lochk*.
 Passoire, *abkach*.
 Épingle, *señdjá*.
 Échelle, *káti*.
 Lampe, *tchérahk*.
 Cuiller, *mólarhá*.
 Berceau, *gáhváhra*.
 Rouet, *tcharkh*.

Fuseau, *dúk*.
 natte, *hássir*.
 Chevron, poutre, *tir*.
 Sol d'une maison, *koutchit-chiná*.
 Trépied, *söpdjá*.
 Toit, *bán-é-mol*.
 Grenier, *bálá-kháné*.
 Chambre, *otárh*.
 Porte, *k'ápi*.
 Fenêtre, *peñdjérè*.
 Cour, terrasse, *áiván*.
 Piège, *tálá*.
 Étable, *teülá*.
 Tour de bois, *thallór*.
 Chaume, *átrá*.
 Meule de paille, *kimá*.
 Cour, *haiót*.
 Fossé, *kilá*.
 Mortier (terre), *harré*.
 Argile, *harré-sérich*.
 Galet, *koutchék*.
 Escalier, *káti, pillá*.
 Rizière, *zéráitka*.
 Panier, *sábdá*.
 Corde, *láfón*.
 Ficelle, *tál*.
 Épine, *t'háti*.
 Vase, boue, *harré*.
 Charge, fardeau, *bór*.
 Galop, *marrámé*.
 Toile, *kétán*.
 Tambour, *tómak*.
 Guitare, *tár*.
 Marais, *lapóo*.
 Noyau, *tím*.
 Vinaigre, *sirkia*.
 Esprit, démon, *djènn*.
 Chef, *sèr-kár*.
 Poison, *zahr*.
 Famille, *áil-gál*.
 Cimetière, *kavóressán*.
 Ruine, *khárbé*.
 Plage, *lub-i-daria*.
 Parfum, *khoch-bou*.
 Carré, *tchárdjána*.
 Cercle, *gört*.
 Barque, *lotka*.

Vieillard, *pir-é-mèrd*.
 Parole, *kössá*.
 Respiration, *nafas*.
 J'ai, *vórséni*.
 Soif, *t'ént*.
 Poulailler, *láná*.
 Démon, *cheit'an*.
 Langue, dialecte, *zouán*.
 Marché, *bázár*.
 Moulin, *asiá*.
 Blé, froment, *kannem*.
 Farine, *árt*.
 Cigarette, *papórous*.
 Bougie, *cham*.
 Haie, *kónár*.
 Nid, *láná*.
 Terrier, *kónd*.
 Joug, *djèt*.
 Charrue, *házdá*.
 Marteau, *tchákouch*.
 Trou, *kónd*.
 Écuelle, *kásé*.
 Beurre, *kari*.
 Graisse, *píi*.
 Huile, *rún*.
 Place, endroit, *djá*.
 Ongle, *nakhoun*.
 Chaussure, *doveñdi*.
 Bas, *djiróo*.
 Ceinture, *kiúmar-beñt*.
 Moustaches, *süöl*.
 Sourcils, *tól*.
 Laine, *müh*.
 Coton, *pammé*.
 Soie, *úourouchám*.
 Métier à tisser, *natchdl, kár-báfi*.
 Navette, *máhou*.
 Enclume, *sennou*.
 Ciseau, *kalam*.
 Lime, *sóhón*.
 Aiguille, *darzèn*.
 Tente, *tchádör*.
 Pâturage, *tchiáman*.
 Troupeau, *rama*.
 Berger, *kálöch*.
 Boulanger, *nánévá*.
 Forgeron, *ahingul*.

| | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Laboureur, <i>bourgir</i> . | Triste, <i>mokaddar</i> . | Nous, <i>ámá</i> . |
| Cordonnier, <i>dóbáni-dür</i> . | Malade, <i>ná-khoch</i> . | Vous, <i>khoumá</i> . |
| Muletier, <i>katörchi</i> . | Si, <i>agiar</i> . | Ils, eux, elles, <i>dhná</i> . |
| Maçon, <i>bánná</i> . | Alors, <i>á zaman</i> . | Mon, ma, <i>ón-é-mèn</i> . |
| Charbonnier, <i>zorháli</i> . | Sur, près de . . . , <i>sér</i> . | Son, sa, <i>ón-i-ává</i> . |
| Fusil, <i>töfeñk</i> . | En face de . . . , <i>rü-da-rü</i> . | Ton, ta, <i>ón-é-tö, ón-é-tön</i> . |
| Poudre, <i>bároul</i> . | Pour, <i>ará akorá</i> . | Notre, nos, <i>ón-i-ámá</i> . |
| Balle de fusil, <i>goulila</i> . | Après, <i>bad-az-ün</i> . | Votre, vos, <i>ón-é-khoumá</i> . |
| Source, <i>tchechmá</i> . | Avant, <i>avval</i> . | Leur, leurs, <i>ón-é-áhná</i> . |
| Comète, <i>settareh-dömdár</i> . | Pourquoi, <i>ará tchár</i> . | Celui-ci, celle-ci, <i>i</i> . |
| Manche d'outil, <i>dassá</i> . | Comment, <i>tché-tóour</i> . | Celui-là, celle-là, <i>á</i> . |
| Cruche, <i>lá</i> . | Quoi, <i>tchá, tchá biá</i> . | Qui, <i>ki</i> . |
| Pièce, morceau, <i>tiká</i> . | Dans, <i>nám</i> . | Cultiver, <i>bour-girtán</i> . |
| Mariage, <i>sür</i> . | Loin de . . . , <i>dür az . . .</i> | Achever, <i>tamañ-kýdèn</i> . |
| Boiteux, <i>machallé, kól</i> . | Près de . . . , <i>názzik á . . .</i> | Abaisser, <i>khouar-nian</i> . |
| Aveugle, <i>kourá</i> . | Vers, du côté de . . . , <i>lá</i> . | Acheter, <i>sannèn</i> . |
| Bossu, <i>poucht-é-kouzá</i> . | En bas, <i>houár</i> . | Vendre, <i>föroutèn</i> . |
| Large, <i>péhna</i> . | Ainsi, <i>báñ</i> . | Louer, <i>adjárá-kýdèn</i> . |
| Long, <i>dörüj</i> . | Quand, <i>kéi</i> . | Accepter, <i>káboul-kýdèn</i> . |
| Léger, <i>söök</i> . | Peu, <i>kiam</i> . | Recevoir, prendre, <i>görtèn</i> . |
| Lourd, <i>señgin</i> . | Personne, <i>hichká</i> . | Enfoncer, <i>tchát-kýdèn</i> . |
| Grand, <i>zél</i> . | Peut-être que . . . , <i>magiar</i> . | Se reposer, <i>khússè-i-görtèn</i> . |
| Petit, <i>koutchék</i> . | Bien, <i>khás</i> . | Chanter, <i>makhonnèn</i> . |
| Gros, <i>koulouft</i> . | Chaque, <i>har-yék</i> . | Commencer, <i>bóis-bimián</i> . |
| Pointu, <i>tidj</i> . | Partout, <i>koldjü</i> . | Annoncer, <i>khabar-kýdèn</i> . |
| Vieux, <i>pir</i> . | Tout, <i>kol</i> . | Entourer, <i>doouri-gertèn</i> . |
| Neuf, <i>djaíl</i> . | Aussi, <i>adi</i> . | Ignorer, <i>nómazzánèn</i> . |
| Facile, <i>subók</i> . | Toujours, <i>hamichá</i> . | Demander, <i>tchamáoutèn</i> . |
| Mauvais, <i>bád</i> . | Moins, <i>kamter</i> . | Prier Dieu, <i>nómás-kýdèn</i> . |
| Bon, <i>khás</i> . | Non, <i>niá</i> . | Se lever, <i>raspoun</i> . |
| Vide, <i>kháli</i> . | Oui, <i>balé, arré</i> . | Augmenter, <i>bichter-kýdèn</i> . |
| Plein, <i>p'ér</i> . | Droite, <i>ráss, rássá</i> . | Laisser, <i>niándèn</i> . |
| Beau, <i>kácheñk</i> . | Gauche, <i>tcháp</i> . | Répondre, <i>djouáb-kýdèn</i> . |
| Rouge, <i>qörmöz</i> . | Lentement, <i>ítouoch</i> . | Appeler, <i>tcherrin, khijanèn</i> . |
| Noir, <i>si</i> . | Jamais, <i>hitch</i> . | Charger, <i>bár-kýdèn</i> . |
| Blanc, <i>tcharmi</i> . | Combien, <i>tchán</i> . | Chasser, <i>chikár-kýdèn</i> . |
| Jaune, <i>zurd</i> . | Assez, <i>báss, báss-á</i> . | Pêche, <i>mdí-görtèn</i> . |
| Bleu, <i>óbi</i> . | Autant que . . . , <i>hár-tchi</i> . | Fermer, <i>nian</i> . |
| Vert, <i>sóouz</i> . | Aujourd'hui, <i>em-rouj</i> . | Être nécessaire, <i>vadjé-bièn</i> . |
| Violet, <i>mánáptchei</i> . | Hier, <i>düká</i> . | Naitre, <i>zdhí-bièn</i> . |
| Habile, <i>zöreñg</i> . | Avant-hier, <i>p'éraká</i> . | Enfanter, <i>zdhídèn</i> . |
| Mou, <i>narm</i> . | Demain, <i>sop</i> . | Récompenser, <i>bakhchín</i> . |
| Dur, <i>kàèm</i> . | Après-demain, <i>do-sop</i> . | Servir, <i>khözmat kýdèn</i> . |
| Fort, <i>rhouvvet</i> . | Après après-demain, <i>sé-sop</i> . | Embrasser, <i>bóouch kýtèn</i> . |
| Amer, <i>téal</i> . | Cette nuit, <i>em-chóou</i> . | Contenter, <i>rázi-kýdèn</i> . |
| Propre, <i>pák</i> . | Je, moi, <i>mèn</i> . | Retirer, <i>hérdourdèn</i> . |
| Gâté, <i>kharab, záia</i> . | Tu, toi, <i>tö, tön</i> . | Craindre, <i>tersián</i> . |
| Gai, <i>sardamokh</i> . | Il, lui, elle, <i>ává</i> . | Sentir, <i>bou-kýdèn</i> . |

| | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| Voler (oiseau), <i>palkichán.</i> | Tisser, <i>bóftèn.</i> | Vouloir, <i>hassèn.</i> |
| Courir, <i>ramin.</i> | Teindre, <i>reñg-krdèn.</i> | Mourir, <i>mördèn.</i> |
| Attacher, <i>bassán.</i> | Monter, <i>bán-tchin.</i> | Parler, <i>vòtèn.</i> |
| Regarder, <i>tamacha krdèn.</i> | Descendre, <i>houár-hátèn.</i> | Venir, <i>háutèn.</i> |
| Punir, <i>tammá krdèn.</i> | Filer (fil), <i>rissèn.</i> | Cuire, <i>kolánèn.</i> |
| Réfléchir, <i>khiul-krdèn.</i> | Sécher, <i>khochk-krdèn.</i> | Porter, <i>bördèn.</i> |
| Pousser, <i>sorránèn.</i> | Mouiller, <i>tár-krdèn.</i> | Faire, <i>krdèn.</i> |
| S'arrêter, <i>oussián.</i> | Nicher, <i>láná-krdèn.</i> | Entendre, <i>chónaftèn.</i> |
| Se coucher, <i>dörüchbin.</i> | Choisir, <i>óourtchanèn.</i> | Lancer, <i>aichtèn.</i> |
| Séparer, <i>djid-krdèn.</i> | Éternuer, <i>pechmin.</i> | Dévorcr, <i>khouárèn.</i> |
| Enterrer, <i>tchál-krdèn.</i> | Tousscr, cracher, <i>tóouf-krdèn.</i> | Être, bien, <i>bin.</i> |
| Vider, <i>kháli-krdèn.</i> | Ouvrir, <i>vá-krdèn.</i> | Sauter, <i>parrin.</i> |
| Rire, <i>khannin.</i> | Tousscr, <i>koulkoul-krdèn.</i> | Cueillir, <i>tchínèn.</i> |
| Mentir, <i>dörrou-vétèn.</i> | Transpirer, <i>arakh-krdèn.</i> | Savoir, <i>mazanèn.</i> |
| Tourner, <i>tchárkh-vordèn.</i> | Geler, <i>iákh-krdèn.</i> | Coudre, <i>düránèn.</i> |
| Voyager, <i>rigú-tchin.</i> | Chauffer, <i>garm-krdèn.</i> | Voir, <i>dín.</i> |
| Marcher, <i>tchin.</i> | Bouillir, <i>kolánèn.</i> | Aller, <i>tchin.</i> |
| Verser, <i>richián.</i> | Pourrir, <i>pisian.</i> | Briser, <i>chékánèn.</i> |
| Gémir, <i>analé krdèn.</i> | Fumer la terre, <i>kout-dan.</i> | Dormir, <i>khátèn.</i> |
| Attendre, <i>sabr krdèn.</i> | Planter, <i>nichá-krdèn.</i> | Creuser, <i>makannèn.</i> |
| Blesscr, <i>ziam-krdèn.</i> | Arracher, <i>kéchián.</i> | Fondre, <i>takh-krdèn.</i> |
| Approcher, <i>názik-krdèn.</i> | Serrer, <i>khochar-dán.</i> | Pleurer, <i>girián.</i> |
| S'approcher, <i>názik-hatèn.</i> | Partager, <i>bach-krdèn.</i> | Prendre, <i>görtèn.</i> |
| Perdre, <i>goum-krdèn.</i> | Emballer, <i>dörus-krdèn.</i> | Ouvrir, <i>vá-krdèn.</i> |
| Bâtir, <i>drons-krdèn.</i> | Manger, <i>vouórdèn.</i> | Dire, <i>vòtèn.</i> |
| Nager, <i>chánó-krdèn.</i> | Arriver, <i>rásin.</i> | Trouver, <i>peidá-krdèn.</i> |
| Briller, <i>rouchénan.</i> | Mordre, <i>görtián.</i> | Finir, <i>tamam-krdèn.</i> |
| Éteindre, <i>khamouch-krdèn.</i> | Trancher, <i>börín.</i> | Remuer, <i>larzánèn.</i> |
| Trembler, <i>larzin.</i> | Tuer, <i>kohtán.</i> | Chanter, <i>khannin.</i> |
| Manquer de . . . , <i>kiám-bin.</i> | Plier, <i>gerdánèn.</i> | Tomber, <i>remián.</i> |
| Effrayer, <i>tersdnèn.</i> | Trouver, <i>pedá-krdèn.</i> | Lasser, fatiguer, <i>khassá-</i> |
| Danser, <i>sámd-krdèn.</i> | Montrer, <i>nichan-dán.</i> | Pétrir, <i>málin.</i> |
| Blâmer, <i>düchmin-dan.</i> | Laver, <i>chour-dán.</i> | Se noyer, <i>khafa-bin.</i> |
| Mélanger, <i>barham-dón.</i> | Chercher, <i>magèrdèn.</i> | Bailler, <i>khamiaze-kichán.</i> |
| Cacher, <i>khaïm-krdèn.</i> | Croître, <i>zellá-bin.</i> | Rêver, <i>khaó-din.</i> |
| Promettre, <i>vádá-krdèn.</i> | Allumer, <i>aghör-krdèn.</i> | Carder, <i>cháné-nian.</i> |
| Accompagner, <i>gardiëktchin.</i> | Fuir, <i>ramin.</i> | Forger, <i>mákoun.</i> |
| Comprendre, <i>fahmin.</i> | Brûler, <i>sozián.</i> | Aiguiser, <i>tetch-krdèn.</i> |
| Se souvenir, <i>iádaourdèn.</i> | Semer, <i>pöchkánèn.</i> | |
| Se tuer, <i>oujá-kouchtán.</i> | Avoir, <i>dáchtèn.</i> | |

EXEMPLES GRAMMATICAUX.

- | | |
|--|---|
| a. Les arbres sont loin, <i>darigál dir èn.</i> | d. Je partirai à deux heures, <i>har dô sá mièrèm.</i> |
| b. Enfants, venez ici! <i>oïlgál bouré irá.</i> | e. Amol a été détruite par l'eau, <i>Ámöl bi áou ziad bi.</i> |
| c. Les maisons du village sont blanches, <i>im mahallá malgálian tcharm ián.</i> | |

- f. Les oiseaux sont sur les arbres, *khouchkhanè ban-é-dâr hassé*.
 g. Les hommes coupent les arbres, *adémîân dâré môréni*.
 h. Les poissons vivent dans l'eau, *mahinañ dou zenn id*.
 k. Le bateau descend avec l'eau, *lotká nam-é aou várâ khouârá matchoui*.
 l. Allons aux arbres ! *ban-é-dâr bétchimi*.
 m. Il faut de l'eau pour les arbres, *dârigâl dou gârák hassi*.
 n. Les arbres sont hauts, *dârigâl zél bin-a*.
 o. Cette maison est bâtie avec des arbres, *im malgala drüs kôrdennâ gardé dâr*.

3. DIALECTE BENGÉCHI.

(LANGUE DES AFGHANS D'ASTERÂBÂD.)

Suivant leur chef Ali-nour, les Beñgéchis sont originaires du district de Korma, à cinq jours à l'est de Kaboul.

NUMÉRATIFS CARDINAUX.

- Un, *ایوہ eivá, io* (afgh., *یو yau*).
 Deux, *دوہ doua* (afgh., *دوہ dvah*).
 Trois, *دری dre* (afgh., *دری dre*).
 Quatre, *خلور tsalvour* (afgh., *خَلُور tsalor*).
 Cinq, *پنزہ peinza* (afgh., *پِنْدِخَه pindsuh*).
 Six, *شپک chpek* (afgh., *شپَر chpuzh*).
 Sept, *اووہ ôouá* (afgh., *اووَه ovah*).
 Huit, *اتا ata* (afgh., *آتَه atah*).
 Neuf, *انا ana* (afgh., *نُه noh, nuh, نو no*).
 Dix, *لس las* (afgh., *لَس las*).
 Onze, *ایوہ لَس eivo-las, volas* (afgh., *یوولَس yuolas, یوولَس yavlas*).
 Douze, *دوہ لَس douólas* (afgh., *دوَه لَس dvahlas, دولَس dolas*).
 Treize, *دیار لَس dearlas* (afgh., *دیار لَس diarlas*).

Vingt, *شل chál* (afgh., *شِل chil*).

Trente, *دیرش dèrch* (afgh., *دیرش dèrch*).

Quarante, *خلوچت tsalüèkht* (afgh., *خلوچینت tsalvecht*).

Cinquante, *پینزس peinzoss* (afgh., *پِنْدِخُوس paulsos*).

Soixante, *شپیتہ chptè* (afgh., *شپیتَه chpetah*; persan, *شصت chèst*; bal., *سی گست sai gist*).

Soixante-dix, *شپیتہ و لس chpet-o-las* (afgh., *اویا avia*; persan, *هفتاد hèftad*; baloutchi, *سی گست و دہ saigist-ou-dah*. Par la formation des nombres 70 et 90, la langue bengéchi se rapproche plus du baloutchi que du pouchtou et du persan).

Quatre-vingts, *اتیا ateu* (afgh., *آتیا atia*; persan, *هشتاد hèchtad*; bal., *چپارگست tchy-argist*).

Quatre-vingt-dix, اتيا و لس *atéu-o-las* (afgh.,
نوی *nave*, نو *nav*; persan, نود *nèved*; bal.,
چيارگستده *tchyargistdah*).

Cent, صل *sâl* (afgh., سيل *sil*, صل *sil*,
sal).

Deux cents, دو صله *dva sal* (afgh., دو صله *duah sil*).

Cinq cents, پنزه شله *peinzé chalá* (afgh.,
پنجاه سيل *pindsah sil*).

Mille, زر *zarr* (afgh., زر *zar*).

Dix mille, لس زر *las-zara* (afgh., لس زر *las-zar*).

Cent mille, صل زر *sal-zara* (afgh., صل زر *sal-zar*).

NUMÉRATIFS ORDINAUX.

Premier, يوده *iodé* (afgh., وړنځی *vrunbai*).

Second, دو ده *dvadè* (afgh., دویم *dvayam*).

Troisième, درده *dridi* (afgh., درېم *dreyam*).

Dixième, لسته *lasti* (afgh., لسم *lasam*).

Centième, سلده *saldi* (afgh., سلم *silam*).

Millième, زرده *zardi* (afgh., زرم *zaram*).

NUMÉRATIFS FRACTIONNAIRES.

Moitié, نیم *nim* (afgh., نیم *nim*).

Quart, چوریک *tchorak* (afgh., خلورم *tsaloram*;
persan, چهاریک *tchehar-ïèk*).

Tiers, درم لکه *driamleku* (afgh., درم *driam*;
persan, سه یک *sé-ïèk* [mot hybride pouchtou-
persan]).

Père, *pôlâr*.

Mère, *adé*.

Fille, *khore*.

Fils, *zvéé*.

Frère, *ourour*.

Sœur, *ourour louri*.

Femme, *khadzâ*.

Homme, *salaï*.

Cheval, *oudss*.

Mulet, *katchar*.

Âne, *khar*.

Bœuf, *khodskacé*.

Buffle, *malkha*.

Chèvre, *ouozâ*.

Eau, *ôbô*.

Lait, *chôvdé*.

Viande, *ouakha*.

Oeuf, *ouoïa*.

Fromage, *panèr*.

Miel, *bôgéné*.

Sucre, *gouata*.

Raisin, *enğour*.

Poire, *biou*.

Pêche, *cheftalon*.

Pomme, *meülâ*.

Grenade, *ouolink*.

Orange, *portoukhal*.

Prune, *boulboulî*.

Abricot, *mandata*.

Cerise, *alböton*.

Framboise, *mamisdana*.

Figue, *inzar*.

Olive, *kang*.

Gland, *pörgi*.

Marron, *kouanzè*.

Maïs, *déouôr*.

Amande, *bôdam*.

Noisette, *posta*.

Melon, *kharbouza*.

Pastèque, *hendouala*.

Noix, *ouagez*.

Concombre, *badreny*.

Coing, *biou*.

Ville, *char*.

Village, *kaleï*.

Bourg, *star-kaleï*.

Vase, *koundól*.

Muraille, *katava*.

Maison, *khouna*.

Château, *gaté*.

Fort, *gaté*.

Palais, *moleïñ*.

Peigne, *egmenza*.

Couteau, *pichkaouza*.

Bêche, *ionm*.

Pioche, *tichâ*.

Scie, *urrô*.

Bois, *largai*.

Charbon, *skorè*.

Poids, *konleï*.

Cruche, *galaï*.

Pot, *katava*.

Poutre, *tir*.

Four, *talôr*.

Fumée, *doud*.

Flamme, *lumbô*.

Braise, *ouôr*.
 Cendre, *éré*.
 Panier, *sabata*.
 Broche, *sikh, sakhta*.
 Bassin, *dend'*.
 Lac, *khadeñg*.
 Île, *ouata*.
 Forêt, *djeñgal*.
 Verger, *bogh*.
 Arbre, *ouáná*.
 Tronc d'arbre, *ouara-vana*.
 Branche, *chokha*.
 Feuille, *poñli*.
 Bouton de fleur, *gólteï*.
 Prairie, *sahra*.
 Mousse (végét.), *pakhpakh*.
 Buis, *chemchót-largai*.
 Myrte, *terkonleï*.
 Platane, *senór*.
 Fleur, *goual*.
 Peuplier, *spúdar-largai*.
 Saule, *madjnoun-vouàlá*.
 Cyprès, *sour-largai*.
 Écorce d'arbre, *pótukhé*.
 Racine, *ouili*.
 Paille, *bouz*.
 Foin, *ouakhö*.
 Chariot, *teraldé*.
 Selle, *zin*.
 Bride, *kaïza*.
 Mors, *kaïza*.
 Crinière, *ydl*.
 Queue, *lakéï*.
 Malade, *bimar*.
 Plâtre, *ouók*.
 Chaux, *ahók*.
 Pierre, *koñleï*.
 Marbre, *marmar*.
 Or (métal), *sörözar*.
 Argent, *spinzar*.
 Cuivre, *mosti*.
 Fer, *krakeï*.
 Plomb, *soulb*.
 Bronze, *stargo, daouá*.
 Étain, *ghálèï*.
 Fonte, *tchudan*.
 Métal, *madan*.
 Aimant, *stalé lokaku*.

Zinc, *halabi*.
 Soufre, *gougördzi*.
 Bitume, *ziftri*.
 Mercure, *djévä*.
 Acier, *khôteïl*.
 Turquoise, *pirouza*.
 Cornaline, *aghikh*.
 Ambre jaune, *lesmandacé*.
 Ciel, *asman*.
 Terre, *zmöka*.
 Soleil, *ouredz*.
 Vent, *bólré*.
 Tempête, *toupani*.
 Foudre, *balk, tandr*.
 Éclair, *balk*.
 Tonnerre, *kourigi*.
 Brouillard, *tiaré*.
 Pluie, *chügira*.
 Neige, *ououva*.
 Grêle, *galèï*.
 Glace, *iakh*.
 Torrent, *toé, thoé*.
 Inondation, *thélé*.
 Canal, *lakhtaé*.
 Puits, *qouiou*.
 Fleuve, *thoé*.
 Rivière, *velö*.
 Montagne, *khar*.
 Colline, *tapö*.
 Ravin, *darré*.
 Chemin, *liava*.
 Nuit, *chpa*.
 Jour, *ouredz*.
 Tête, *sar*.
 Crâne, *aldouké*.
 Cerveau, *moghsé*.
 Front, *thönda*.
 Cheveu, *vekhta*.
 Oeil, *starghé*.
 Oreille, *khouigouna*.
 Nez, *pezu*.
 Barbe, *gira*.
 Bouche, *chandé*.
 Dents, *khokhouna*.
 Cou, *ourmeg*.
 Bras, *láss*.
 Coude, *tseñgela*.
 Doigt, *gouaté*.

Poitrine, *sina*.
 Genou, *zangoun*.
 Jambe, *pkhé*.
 Pied, *pkhá*.
 Sang, *vüini*.
 Peau, *postaké*.
 Habit, *djámá*.
 Coiffure, *khraïli*.
 Pincettes, *tadjgir*.
 Cheminée, *bokhari*.
 Foyer, *naghárái*.
 Plafond, *bom*.
 Tapis, *parch*.
 Chaîne, *dzindzir*.
 Jambe (haut), *adoum*.
 Jambe (bas), *aldoukéï*.
 Fémur, *zenghoun*.
 Tibia, *litchaé*.
 Moineau, *mighaé*.
 Poignard, *tcháte*.
 Sabre, *tourá*.
 Arc, *lindé*.
 Flèche, *ghrèché*.
 Carquois, *dzoè*.
 Fourreau, *téka*.
 Lame, *sarr*.
 Lance, *niza*.
 Hache, *tubr*.
 Brebis, *khadza*.
 Mouton, *narr*.
 Agneau, *vydé*.
 Chevreuil, *choukú*.
 Cerf, *gha*.
 Daim, *ahou*.
 Gazelle, *pósé*.
 Lion, *chourdè*.
 Tigre, *babr*.
 Léopard, *paleñg*.
 Loup, *livö*.
 Chacal, *gédarr*.
 Ronce, *uilini*.
 Violette, *bénaoucha*.
 Roseau, *neï*.
 Chien, *spué*.
 Renard, *skoun, chkoun*.
 Lévrier, *tózi*.
 Ours, *iaga*.
 Sanglier, *khouk*.

| | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Lièvre, <i>soge</i> . | Lune, <i>mér</i> . | Charge, fardeau, <i>ouaràc</i> . |
| Martre, <i>dalô</i> . | Fruit, <i>mállá</i> . | Toile, <i>khom</i> . |
| Fouine, <i>ourledzi</i> . | Côté, <i>yo</i> . | Tambour, <i>dhól</i> . |
| Écureuil, <i>achnik</i> . | Droite, <i>kin pula</i> . | Marais, <i>khakhulé</i> . |
| Souris, <i>mouch, mingák</i> . | Matin, <i>bôlov ziri</i> . | Noyau, <i>zôle</i> . |
| Chat, <i>pichô</i> . | Soir, <i>makhom</i> . | Esprit, fantôme, <i>pirèiou</i> . |
| Chameau, <i>oukk</i> . | Pièce (morceau), <i>tsoutikidi</i> . | Chef, <i>amir</i> . |
| Aigle, <i>bokha</i> . | Hiver, <i>jamèi</i> . | Poison, <i>zar</i> . |
| Faucon, <i>tupous</i> . | Printemps, <i>bohor</i> . | Famille, <i>oukhàc</i> . |
| Oie, <i>ghaz</i> . | Été, <i>tabestan</i> . | Cimetière, <i>kabroundà</i> . |
| Eider, <i>yon</i> . | Étoile, <i>stourèh</i> . | Ruine, <i>kharaabzoè</i> . |
| Cigogne, <i>laklak</i> . | Pantalon, <i>rôgh</i> . | Parfum, <i>boui dèkèi</i> . |
| Canard, <i>lik, mourghâbâi</i> . | Bague, anneau, <i>gouti</i> . | Moustique, <i>sôgè</i> . |
| Faisan, <i>tourèng</i> . | Bracelet, <i>lismandâc</i> . | Mouche, <i>chôparak</i> . |
| Perdrix, <i>kab</i> . | Collier, <i>ôgèi</i> . | Carré, <i>tsalouor kouendj</i> . |
| Caille, <i>ourludza</i> . | Bouton, <i>khôtèi</i> . | Rond, <i>khouend</i> . |
| Pigeon, <i>kaftara</i> . | Enfant, <i>olouké</i> . | Barque, <i>terada</i> . |
| Bécasse, <i>tchêlgourdé</i> . | Grenouille, <i>tchündekkhè</i> . | Vieillard, <i>zour sôlèi</i> . |
| Alouette, <i>kohouli</i> . | Tortue, <i>chouftâtâc</i> . | Parole, <i>kissâ</i> . |
| Rossignol, <i>boulboul</i> . | Aire, <i>djövouassu</i> . | Respiration, <i>nafas</i> . |
| Merle, <i>göndaretz</i> . | Passoire, <i>oubotalik</i> . | Faim, <i>ouugüi</i> . |
| Hibou, <i>bokha</i> . | Plateau de bois, <i>khanak</i> . | Soif, <i>tagâi</i> . |
| Chouette, <i>chôparak</i> . | Soucoupe, <i>kondol</i> . | Bec (d'oiseau), <i>khoumat</i> . |
| Coq, <i>khorouss</i> . | Hotte, <i>tchoñlèkaï</i> . | Mâle, <i>nardè</i> . |
| Poule, <i>tcharga</i> . | Panier, <i>zembil</i> . | Fennelle, <i>khudzâ</i> . |
| Plume, <i>par</i> . | Pot (pour le lait), <i>ouandâ</i> . | Mariage, <i>ouaddè</i> . |
| Aile, <i>vazar</i> . | Échelle, <i>underpâiâ</i> . | Occident, <i>voual vuïdou</i> . |
| Serpent, <i>meñgour</i> . | Lampe de terre, <i>lamogüi</i> . | Nord, <i>chamal</i> . |
| Vipère, <i>apidè</i> . | Cuiller de bois, <i>kouachaga</i> . | Sud, <i>kheblè</i> . |
| Scorpion, <i>lötök</i> . | Berceau, <i>tsarkh</i> . | Langue, dialecte, <i>ouamölkâ</i> . |
| Araignée, <i>djelâ</i> . | Rouet, <i>tsarkhâ</i> . | Manger, <i>ioukhourâ</i> . |
| Lézard, <i>tatrè</i> . | Fuseau, <i>kata voua</i> . | J'arrive, <i>raghlèlom</i> . |
| Poisson, <i>mohidè</i> . | Chevron (poutre), <i>godarra</i> . | Je mors, <i>khoule vèlègom</i> . |
| Puce, <i>vourigi</i> . | Grenier, <i>khourè</i> . | Trancher, <i>prékâ</i> . |
| Limaçon, <i>ebliiss</i> . | Porte, <i>var</i> . | Je bats, <i>oueiom</i> . |
| Limace, <i>malakh</i> . | Fenêtre, <i>pendjörâ</i> . | Plier, <i>noghouallè</i> . |
| Feu, <i>ouór</i> . | Mur, <i>divâl</i> . | Trouver, <i>oupeegâ</i> . |
| Environs, <i>tcharégart</i> . | Étable, <i>böskhuna</i> . | Montrer, <i>vourtakâ</i> . |
| Jour, <i>ouredz</i> . | Tour en bois, <i>tölor</i> . | Laver, <i>preinzâ</i> . |
| Âme, vie, <i>ouamör</i> . | Mortier (terre), <i>kelkh</i> . | Chercher, <i>jolâ</i> . |
| Poussière, <i>ghardvachou</i> . | Argile, <i>gélèss</i> . | Croître, <i>störigi</i> . |
| Ami, <i>yör</i> . | Rivière, <i>ahicha</i> . | Allumer, <i>ouosidzi</i> . |
| Chasse, <i>khikor</i> . | Épingle, <i>stana</i> . | Fuir, <i>terchou</i> . |
| Orient, <i>tsamlastou</i> . | Mer, <i>daria</i> . | Brûler, <i>vouus voualou</i> . |
| Travail, <i>gor</i> . | Jonc, <i>döli</i> . | Semer, <i>voua karalou</i> . |
| Butte (tépé), <i>ouortakhei</i> . | Bourgeon, <i>ghôtèi</i> . | Choisir, <i>bièl kölou</i> . |
| Sable, <i>aghareg</i> . | Épine, <i>aghzâc</i> . | Vouloir, <i>ouilâ</i> . |
| Tombeau, <i>kabr</i> . | Ficelle, <i>langhnâ</i> . | Vieux, <i>zâlâ</i> . |

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| Neuf, <i>tozi</i> . | Gai, <i>mast</i> . | Crapaud, <i>khartcheñg</i> . |
| Mourir, <i>marchou</i> . | Ris (je), <i>khouandom</i> . | Amer, <i>tikhtè</i> . |
| Parler, <i>kessi-vàkà</i> . | Dans, <i>ouorkidi</i> . | J'ai faim (?), <i>ouagaichmom</i> . |
| Je viens, <i>rughlom</i> . | Loin, <i>biata</i> . | J'ai soif (?), <i>tagaichmom</i> . |
| Cuire, <i>malèpakhaka</i> . | Beau, <i>khksualè</i> . | Bailler, <i>ouametzkaralou</i> . |
| Porter, <i>ouarè khestalò</i> . | Rouge, <i>sour</i> . | Rêver, <i>khoumovalidalou</i> . |
| Faire, <i>oud mōkōlutou</i> . | Noir, <i>tōr</i> . | Cultiver, <i>oumvouèlà</i> . |
| Entendre, <i>vouri dali moudi</i> . | Blanc, <i>spindè</i> . | Achever, <i>ouachou</i> . |
| Lancer, <i>ou mich talou</i> . | Jaune, <i>zerdè</i> . | Élever, <i>askmoukladou</i> . |
| Dévoré, <i>zalzalou khourà</i> . | Violet, <i>chendè</i> . | Abaisser, <i>kouz mèkèklo</i> . |
| Être, <i>onach oualò</i> . | Tomber, <i>oualbédou</i> . | Acheter, <i>khartz mouko</i> . |
| Sauter, <i>ouratalò</i> . | En bas, <i>khous</i> . | Vendre, <i>vermōklella</i> . |
| Cueillir, <i>chōkaouà</i> . | Tel, telle, <i>dakhpaloch vou</i> . | Louer, <i>zlō khaterdjām chou</i> . |
| Savoir, <i>péégom</i> . | Quand, <i>zèmanu</i> . | Accepter, <i>starech ouala</i> . |
| Couds (je), <i>ouaégandam</i> . | Personne, <i>tchōké</i> . | Enfoncer, <i>ou mandalo</i> . |
| Voir, <i>ouomōlédalò</i> . | Peu, <i>lōk</i> . | Se reposer, <i>zolembatchou</i> . |
| Vais (je), <i>tsam</i> . | Fatiguer (?), <i>estaré chou</i> . | Chanter, <i>sandari ouïa</i> . |
| Briser, <i>oumoukhourdze oualò</i> . | Habile, <i>khassalaï dé</i> . | Commencer, <i>ouamōni oualo</i> . |
| Vends (je), <i>khartskom</i> . | Peut-être que, <i>tsōouïïoum</i> . | Recommencer, <i>ouamōni (?) ouè-</i> |
| Creuse (je), <i>prèkom</i> . | Nom, <i>tchouké</i> . | <i>nesso</i> . |
| Fonds (je), <i>dakam</i> . | Chaque, <i>yo</i> . | Annoncer, <i>tchatōr kabar verko</i> . |
| Pleure (je), <i>jālom</i> . | Partout, <i>yo dzoè</i> . | Entourer, <i>tchoourè gardeka</i> . |
| Prendre, <i>ouamōkhestou</i> . | Tout, <i>alaïda</i> . | Ignorer, <i>napeego</i> . |
| Ouvre (j'), <i>rendzam</i> . | Aussi, <i>rogħlo</i> . | Demander, <i>ziālè wakao</i> . |
| Dis (je), <i>kissokom</i> . | Toujours, <i>alaïda vakht</i> . | Souffrir, <i>takiamo vouerda</i> . |
| Cacher, <i>ouènessú</i> . | Moins, <i>lug</i> . | Prier (Dieu), <i>daouà mouokrōla</i> . |
| Trouve (je), <i>péégom</i> . | Non, <i>nichtodi</i> . | Se lever, <i>putsà</i> . |
| Oui, <i>ouïa, tsouïae</i> . | Tâche, <i>tsomo derkōlè</i> . | Augmenter, <i>dir mova krōlò</i> . |
| Facile, <i>badré</i> . | Je, moi, <i>zō</i> . | Laisser, <i>prémokhōlò</i> . |
| Si, <i>lor-üé</i> . | Tu, toi, <i>tō</i> . | Refuser, <i>naghoulò</i> . |
| Aujourd'hui, <i>nanourètz</i> . | Lui, elle, <i>rōchè</i> . | Crier, appeler, <i>ragmōkò</i> . |
| Cette nuit, <i>bigaté chpà</i> . | Mon, ma, <i>armodè</i> . | Charger, <i>borbōrkò</i> . |
| Finis (je), <i>vourtakam</i> . | Ton, ta, <i>artotsōdè</i> . | Chasser, <i>haïka tsou</i> . |
| Alors, <i>agha ouakht</i> . | Son, sa, <i>modè</i> . | Pêcher, <i>mohi onenessa</i> . |
| Ceci, <i>dalokhè</i> . | Gauche (la), <i>tchapala</i> . | Fermer, <i>makhè patka</i> . |
| Mauvais, <i>bad</i> . | Celui-ci, celle-ci, <i>dakhloukhè</i> . | Être nécessaire, <i>pokor mōdè</i> . |
| Sur, près de, <i>makhè</i> . | Celui-là, celle-là, <i>agha</i> . | Naitre, <i>nañktchouo</i> . |
| En face de, <i>rochà</i> . | Qui, <i>raoualeghè</i> . | Enfanter, <i>ouaïnessa</i> . |
| Après, <i>ouakht akhol</i> . | Hier, <i>paroun</i> . | Gratifier, <i>ouibakhka</i> . |
| Propre, <i>pokōdè</i> . | Demain, <i>sabótà</i> . | Servir, <i>khesmat mouaklèlò</i> . |
| Gâté, <i>ouroust</i> . | Lentement, <i>ourou</i> . | Embrasser, <i>ouedaverklola</i> . |
| Avant, <i>otombai</i> . | Jamais, <i>bivakhtadè</i> . | Contenter, <i>rozi chouélo</i> . |
| Vide, <i>tèch</i> . | Combien, <i>tsodè</i> . | Retirer, <i>zour mōklà</i> . |
| Bon, <i>khouloukhè</i> . | Assez, <i>derzè</i> . | Craindre, <i>ouédarchouò</i> . |
| Remuer, <i>yatkōlò</i> . | Autant que, <i>da tsoudi</i> . | Sentir, <i>ouotskavoulò</i> . |
| Pourquoi, <i>vèli</i> . | Pétrir, <i>ouimōgà</i> . | Voler, <i>ourzà</i> . |
| Comment, <i>kallaou</i> . | Mou, <i>maindà</i> . | Courir, <i>mathaitsà</i> . |
| Quoi, <i>nehayom</i> . | Fort, <i>zōraouardè</i> . | Attacher, <i>khakhkà</i> . |

| | | |
|----------------------------------|--|--------------------------------------|
| Regarder, <i>andarawakà.</i> | Fusil, <i>töpák.</i> | Manquer de, <i>prechmouelò.</i> |
| Punir, <i>sañmchà.</i> | Poudre, <i>dorou.</i> | Trembler, <i>oualarzidà.</i> |
| Réfléchir, <i>oupeegà.</i> | Balle de fusil, <i>gouotae.</i> | Éteindre, <i>khochál chouénà.</i> |
| Pousser, <i>ouimögà.</i> | Vallée, <i>djavouar.</i> | Éclairer, <i>rotónchoua.</i> |
| S'arrêter, <i>pótsà.</i> | Source, <i>tchichmè.</i> | Briller, <i>ouotalà (?)</i> . |
| Se coucher, <i>tsamlà.</i> | Aiguiser, <i>tirékà.</i> | Nager, <i>lambouèouéà.</i> |
| Séparer, <i>bélégà.</i> | Pointu, <i>tirodè.</i> | Plonger, <i>noouzà.</i> |
| Enterrer, <i>noouzà.</i> | Laine, <i>ouálei.</i> | Bâtir, <i>djoulekà.</i> |
| Vider, <i>kholika.</i> | Gros, <i>ghouand.</i> | Transpirer, <i>khouilichouò.</i> |
| Mentir, <i>drük mahéka.</i> | Petit, <i>otouké.</i> | Tousser, <i>outoukheirà.</i> |
| Tourner, <i>gudeka.</i> | Grand, <i>stalkh.</i> | Se moucher, <i>señkà.</i> |
| Voyager, <i>tsa.</i> | Lourd, <i>dround.</i> | Cracher, <i>touki ouatché oualé.</i> |
| Verser, <i>ouikhoulavouà.</i> | Léger, <i>spók.</i> | Éternuer, <i>ouprichidà.</i> |
| Gémir, <i>nejdi róourà.</i> | Long, <i>ougd.</i> | Choisir, <i>padjabkà.</i> |
| Bougie, <i>rocha.</i> | Large, <i>stalkh.</i> | Trou, <i>khoutsà.</i> |
| Approcher, <i>djoulekà.</i> | Sourcil, <i>ouroulzi.</i> | Marteau, <i>mingák.</i> |
| S'approcher, <i>noouzà.</i> | Moustache, <i>britouna.</i> | Joug, <i>jakh.</i> |
| Fil, <i>pansaè.</i> | Riz, <i>ouriji.</i> | Terrier, <i>tsamoulou.</i> |
| Coton, <i>pamba.</i> | Oignon, <i>piaz.</i> | Nid, <i>khoutsà.</i> |
| Soie, <i>ourikham.</i> | Ceinture, <i>mōria.</i> | Poussin, <i>tchōlgoutar.</i> |
| Forger, <i>tsomlà.</i> | Chaussures, <i>kaokhè.</i> | Nicher, <i>khouts-awakà.</i> |
| Aiguille, <i>stanè.</i> | Ongle, <i>nokounà.</i> | Champ, <i>djaouarekà.</i> |
| Charbon, <i>skorè.</i> | Graisse (de mouton), <i>migogouli.</i> | Mouiller, <i>oupōrsidou.</i> |
| Grand-père, <i>nikō.</i> | Beurre, <i>gouili.</i> | Sécher, <i>ouetchikà.</i> |
| Grand-mère, <i>adè.</i> | Corde, <i>iostà.</i> | Filer (fil), <i>bilékà.</i> |
| Tente, <i>tikrà.</i> | Bossu, <i>doungu watéli.</i> | Teindre, <i>reñg ikà.</i> |
| Pâturage, <i>tchamanò.</i> | Aveugle, <i>round.</i> | Tisser, <i>ouetikawà.</i> |
| Troupeau, <i>ramma.</i> | Boiteux, <i>gouód.</i> | Se souvenir, <i>kouchà.</i> |
| Berger, <i>chpoun.</i> | Partager, <i>ùèchkà.</i> | Comprendre, <i>oupedalo.</i> |
| Boulangier, <i>nōganpkheï.</i> | Arracher, <i>ouikogdà.</i> | Accompagner, <i>saratsou.</i> |
| Forgeron, <i>pirkhamōndkheï.</i> | Planter, <i>ouómōkaralo.</i> | Promettre, <i>kissé waka.</i> |
| Laboureur, <i>iyivi.</i> | Bouillir, <i>oueï chidálè.</i> | Cacher, <i>ouei nessa.</i> |
| Muletier, <i>païkhartzeï.</i> | Chauffer, <i>tóoutchouá.</i> | Danser, <i>moukh tcheli.</i> |
| Charbonnier, <i>skorrò.</i> | Geler, <i>sólémachou.</i> | Effrayer, <i>ouallarzidà.</i> |

4. DIALECTE DJOUGI.

(RELEVÉ À ASTERÂBÂD.)

Je ne connais rien de l'origine des Djougis. Ceux qui m'ont fourni des renseignements sur leur parler vivaient, comme les Gooudaris, sous la tente, dans les terrains vagues d'Asterâbâd. Les Djougis sortent peu des bords de la mer Caspienne; ils circulent dans le Mazandérân et sont d'une extrême pauvreté.

Un, *iak, iakód.*
Deux, *douhód.*

Trois, *sōhód.*
Quatre, *tchorhód.*

Cinq, *peñdjhót.*
Six, *chich-hót.*

Sept, *hafhót*.
 Huit, *hach-hód*.
 Neuf, *nohód*.
 Dix, *dahód*.
 Onze, *yazdahód*.
 Douze, *devazdahód*.
 Treize, *sizdahód*.
 Quatorze, *thórdahód*.
 Quinze, *ponzdahód*.
 Seize, *chounzahót*.
 Dix-sept, *hifdahót*.
 Dix-huit, *hichdahót*.
 Dix-neuf, *nouzdahót*.
 Vingt, *bistahót*.
 Vingt et un, *bist-yuk-hót*.
 Trente, *sy-hót*.
 Quarante, *tchehil-hót*.
 Cinquante, *peĩndjá-hót*.
 Soixante, *chass-hót*.
 Soixante-dix, *haftat-hót*.
 Quatre-vingts, *hachtat-hód*.
 Quatre-vingt-dix, *navud-hód*.
 Cent, *sud-hót*.
 Deux cents, *divishót*.
 Cinq cents, *peĩdj-sud-hód*.
 Mille, *hezórhód*.
 Premier, *yuk-hód*.
 Second, *dou-hód*.
 Troisième, *só-hód*.
 Moitié, *nim*.
 Homme, *mónéss*.
 Femme, *djévéd*.
 Enfant, *khaldó, kótel*.
 Garçon, *khaldó*.
 Fille (girl), *dakhlodj*.
 Père, *báheñg*.
 Mère, *nanakhéz*.
 Fils, *khaldó*.
 Fille (daughter), *dakhlodj*.
 Frère, *gagakhiz*.
 Sœur, *dudakhiz*.
 Grand-père, *bábou*.
 Grand'mère, *bíbi*.
 Oncle (paternel), *ámou*.
 Oncle (maternel), *khálá*.
 Neveu, *amou-zá*.
 Cheval, *górú*.
 Mulet, *mátèr*.

Âne, *gérá*.
 Bœuf, *gôuri*.
 Vache, *gôuri mádé*.
 Buffle, *maou-mich*.
 Chèvre, *vagal*.
 Mouton, *vagal*.
 Brebis, *moda-ana*.
 Agneau, *vagal-djádó*.
 Chevreuil, *áhou*.
 Mouflon, *gousfeñd-é-kouhi*.
 Cerf, *gou-i-kouhi*.
 Daim, *áhou*.
 Lion, *chóftí*.
 Tigre, *bábr*.
 Léopard, *paleñg*.
 Loup, *gourg*.
 Chacal, *chokhal*.
 Chien, *sounouft*.
 Renard, *röbá*.
 Levrier, *táchí*.
 Ours, *khèrs*.
 Cochon, *khouk*.
 Sanglier, *khouk*.
 Lièvre, *khargouch*.
 Hyène, *kiaboutár*.
 Chameau, *chütör*.
 Chat, *gorbá*.
 Rat, *mouchè bohotar*.
 Souris, *mouch*.
 Écureuil, *achnik*.
 Aigle, *láchkhór* (mangeur de charognes).
 Vautour, *láchkhór*.
 Faucon, *gouch*.
 Oie, *khóz*.
 Héron, *mor-khorekh* (mangeur de poisson).
 Canard, *lik*.
 Faisan, *türeñg*.
 Perdrix, *kabk*.
 Pigeon, *kéboutar*.
 Bécasse, *odjakál*.
 Bécassine, *noutachnou*.
 Alouette, *kialtaghí*.
 Rossignol, *boulboul*.
 Coq, *khorous*.
 Poule, *thūnoĩ*.
 Hirondelle, *tchéltchélá*.

Hibou, *báighouch*.
 Scorpion, *agráb*.
 Vipère, *áfi*.
 Serpent, *már*.
 Moineau, *tchakhouk*.
 Lézard, *matchakoul*.
 Fourmi, *moulidjé*.
 Sangsue, *zalou*.
 Poisson, *móhí*.
 Puce, *keik*.
 Limaçon, *ébis*.
 Oiseau, *parendé*.
 Grenouille, *qourbagha*.
 Mâle, *nar*.
 Femelle, *móde*.
 Plâtre, *gudj*.
 Chaux, *ahák*.
 Pierre, *señg*.
 Or, *télé*.
 Argent, *nográ*.
 Cuivre, *mess*.
 Fer, *ló*.
 Plomb, *sourp*.
 Étain, *ghalaĩ*.
 Fonte, *tchūdan*.
 Zinc, *róúa*.
 Soufre, *gougirt*.
 Acier, *orók*.
 Eau, *pouó*.
 Lait, *schefti*.
 Viande, *dóhout*.
 Œuf, *tunoĩ*.
 Fromage, *panir*.
 Miel, *asal*.
 Sucre, *ghañ*.
 Ville, *chár*.
 Village, *déh*.
 Vase, pot, *djoum*.
 Muraille, *dívór*.
 Maison, *délá*.
 Château, *ghala*.
 Palais, *amórat*.
 Couteau, *takhnoĩ*.
 Peigne, *chóná*.
 Bêche, *bíl*.
 Pic, *koleñg*.
 Scie, *arra*.
 Bois, *lurvó*.

| | | |
|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| Charbon de bois, <i>sūthai</i> . | Manger, <i>hakhuliden</i> . | Pastèque, <i>khalort</i> . |
| Cruche, <i>kouzè</i> . | Arriver, <i>varstiden</i> . | Raisin, <i>merak</i> . |
| Pot, <i>dizi</i> . | Battre, <i>névahàn</i> . | Demain, <i>bondoí</i> . |
| Poutre, <i>dirák</i> . | Allumer, <i>bedjalonèn</i> . | Soir, <i>mōndrát</i> . |
| Four, <i>tanour</i> . | Fuir, <i>djaliden</i> . | Sel, <i>chourèkí</i> . |
| Fumée, <i>doud</i> . | Avoir, <i>daronan</i> . | Épinards, <i>samar</i> . |
| Flamme, <i>val-átèch</i> . | Mourir, <i>maítidan</i> . | Grand, <i>bohotana</i> . |
| Braise, <i>sourkh</i> . | Parler, <i>homouchtan</i> . | Petit, <i>ghèlil</i> . |
| Cendre, <i>khokechtar</i> . | Faire, <i>hedjonddàn</i> . | Facile, <i>pichto</i> . |
| Panier, <i>sabat</i> . | Être, <i>hanan</i> . | Mauvais, <i>modakhí</i> . |
| Broche, <i>sikh</i> . | Pétrir, <i>mépàkouan</i> . | Bon, <i>dakhanu</i> . |
| Forêt, <i>djeñgùl</i> . | Vous, <i>choumàkià</i> . | Plus, pas, <i>nahana</i> . |
| Verger, <i>bógh</i> . | Turkoman, <i>hórpák</i> . | Noir, <i>southa</i> . |
| Chariot, <i>arroda</i> . | Persan, <i>moness</i> . | Malade, <i>galout</i> . |
| Selle, <i>zin</i> . | Djougi, <i>khochnichin</i> . | Je, moi, <i>mókí</i> . |
| Bride, <i>khantar</i> . | Pain, <i>moñd</i> . | Tu, toi, <i>t'okí</i> . |
| Mors, <i>dahana</i> . | Casserole, <i>dohalí</i> . | Lui, elle, <i>ourí</i> . |
| Crinière, <i>yòl</i> . | Mets, plat, <i>pariss</i> . | Il y a, <i>hanu</i> . |
| Queue, <i>dom</i> . | Pilaf, <i>bahour</i> . | Mon, <i>mókí hanu</i> . |
| Nuit, <i>nomdrát</i> . | Bâton, <i>khachpouk</i> . | Aller, voyager, <i>békimin</i> . |
| Tête, <i>kallé</i> . | Fusil, <i>khán</i> . | S'arrêter, <i>votèkhin</i> . |
| Cheveux, <i>mou</i> . | Corde, <i>rissaki</i> . | Remplir, pour <i>konin</i> . |
| OEil, <i>nouhour</i> . | Coiffure, <i>kalourí</i> . | Faire, <i>konin</i> . |
| Nez, <i>bournoghí</i> . | Pantalon, <i>tchelno</i> . | Où, <i>kotañ</i> . |
| Barbe, <i>richourá</i> . | Chaussure, <i>tchálkí</i> . | Ici, <i>hamitom</i> . |
| Bouche, <i>daghno</i> . | Vêtement, <i>pouch</i> . | Là, <i>outom</i> . |
| Oreille, <i>khass</i> . | Feu, <i>narák</i> . | Nous, <i>mokia</i> . |
| Coude, <i>zeñgitchá</i> . | Froid, <i>sèilók</i> . | Eux, elles, <i>ourtà</i> . |

vo tókhin to kaldöho biarseñ, ils se tenaient debout jusqu'à ce que nous soyons arrivés.
em-rot tchi-chèi miokholí, que manges-tu ce soir?
to tchi gava dori, quelle nouvelle as-tu?
kialour dogouch meïnora, j'ai mal à la tête.
mounè galou tanom, je suis malade.
emrot bailou tanem, aujourd'hui, j'ai faim.
hórpák mandal poinüz rekhob-kerdeñ, les Turkomans ont pillé le village.

Hórpák, Turkoman; *Moness*, Persan.

Les Djougis se nomment eux-mêmes *Khochnichin*, c'est-à-dire « bien-nés ».

5. DIALECTE GOUDARI.

Les Goudaris sont des nomades qui se transportent de ville en ville pour exercer leurs métiers de chaudronniers, de cardeurs de laine et de coton. J'en ai rencontré

quelques tentes à Asterâbâd pendant l'hiver de 1889 à 1890; les individus auxquels j'ai eu affaire n'ont pu me donner aucun renseignement sur leur origine.

- | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|--|
| 1. Un, <i>yékan</i> . | 32. Lion, <i>palei-gorâ</i> . | 63. Soufre, <i>siékani</i> . |
| 2. Deux, <i>dōkan</i> . | 33. Tigre, <i>dareñdè</i> . | 64. Sel, <i>chūr-kani</i> . |
| 3. Trois, <i>sékan</i> . | 34. Léopard, <i>dareñdè</i> . | 65. Eau, <i>mátom</i> . |
| 4. Quatre, <i>tcháhar kan</i> . | 35. Loup, <i>dareñdè</i> . | 66. Lait, <i>chir</i> . |
| 5. Dix, <i>dayakan</i> . | 36. Chacal, <i>tchamarí</i> . | 67. Viande, <i>khalür</i> . |
| 6. Vingt, <i>bisyékan</i> . | 37. Chien, <i>sōná</i> . | 68. OEuf, <i>spt</i> . |
| 7. Trente, <i>siékan</i> . | 38. Renard, <i>dareñdè</i> . | 69. Sucre, <i>chirin</i> . |
| 8. Cent, <i>sadiakan</i> . | 39. Ours, <i>bálá</i> . | 70. Maison, <i>déké</i> . |
| 9. Premier, <i>yék-iékan</i> . | 40. Sanglier, <i>baldi</i> . | 71. Couteau, <i>tetchkani</i> . |
| 10. Second, <i>douiakan</i> . | 41. Lièvre, <i>khargouch</i> . | 72. Four, <i>mōná</i> . |
| 11. Moitié, <i>nimyakan</i> . | 42. Souris, <i>mouch</i> . | 73. Panier, <i>djul-kani</i> . |
| 12. Quart, <i>roubyakan</i> . | 43. Chat, <i>gorbá</i> . | 74. Verger, <i>kharabō(?)</i> . |
| 13. Homme, <i>móness</i> . | 44. Chameau, <i>gōrá</i> . | 75. Grinière, queue, <i>siékhdni</i> . |
| 14. Femme, <i>damini</i> . | 45. Oie, <i>tchōmdlí</i> . | 76. Nuage, brouillard, <i>boumi</i> . |
| 15. Enfant, <i>baldi</i> . | 46. Canard, <i>tchoumdhí</i> . | 77. Fleuve, rivière, <i>rouvór</i> . |
| 16. Garçon, <i>baldi-vatchè</i> . | 47. Merle, <i>nopōleí</i> . | 78. Nuit, <i>arát</i> . |
| 17. Fille, <i>damni-kölè</i> . | 48. Scorpion, <i>gégdè</i> . | 79. Tête, <i>koukaí</i> . |
| 18. Père, <i>moness-bití</i> . | 49. Lézard, <i>moutchikól</i> . | 80. Cheveux, poils, <i>siékhdni</i> . |
| 19. Mère, <i>nunè</i> . | 50. Oiseau, <i>tchōmdlí</i> . | 81. OEil, <i>ákōn</i> . |
| 20. Frère, <i>dodá</i> . | 51. Puce, <i>bōziná</i> . | 82. Nez, <i>serné</i> . |
| 21. Sœur, <i>khōr-bití</i> . | 52. Grenouille, <i>valrhós</i> . | 83. Bouche, <i>koutchá</i> . |
| 22. Cheval, <i>gorá</i> . | 53. Mâle, <i>móness</i> . | 84. Dents, <i>estchá</i> . |
| 23. Mulet, <i>gorá</i> . | 54. Femelle, <i>damini</i> . | 85. Lampe, <i>soukani</i> . |
| 24. Âne, <i>golá-valdi</i> . | 55. Raisin, <i>dérak</i> . | 86. Chambre, <i>déké</i> . |
| 25. Bœuf, <i>gérí</i> . | 56. Pêche (fruit), <i>gèndōlá</i> . | 87. Guitare, <i>tchamdourè</i> . |
| 26. Vache, <i>gérí</i> . | 57. Pomme, <i>gèndōlá</i> . | 88. Vieillard, <i>pir-i-móness</i> . |
| 27. Buffle, <i>gérí</i> . | 58. Framboise, <i>siáh-gèndōlá</i> . | 89. Faim, <i>pékéré</i> . |
| 28. Chèvre, <i>bökōrá</i> . | 59. Buis, <i>zourná</i> . | 90. Beurre, graisse, <i>tell</i> . |
| 29. Mouton, <i>bökōrá</i> . | 60. Pierre, <i>señg</i> . | 91. Troupeau, <i>bokhar-é-gullé</i> . |
| 30. Brebis, <i>bökōrá</i> . | 61. Or (métal), <i>télá</i> . | |
| 31. Chevreuil, <i>djanōvar</i> . | 62. Cuivre, <i>kareñ</i> . | |

IV

DIALECTE TURKOMAN DE L'ATRÈK.

Cette langue est parlée dans toute la steppe qui s'étend en Perse entre Asterâbâd et l'Atrèk, et en Russie au delà de l'Atrèk jusqu'aux environs de la mer d'Aral. Les tribus qui occupent ces vastes plaines sont nombreuses, elles ont toutes conservé leur caractère nomade le plus pur et ne construisent jamais de villages. Leur sauvagerie les fait craindre par les Persans et les Mazandérânis; l'une de ces tribus, celle des Kadjars, qui vit sur les bords du Qara-Sou, est la souche de la famille régnante en Perse.

Le turkoman de l'Atrèk est un dialecte turk fort éloigné du turk osmanli qui s'est adouci au contact de la civilisation grecque; il se rapproche plus du turk de Tiflis et sert, pour ainsi dire, de passage entre ce dernier dialecte et le djagathaï des steppes de Sibérie.

TURKOMAN DE TOKHMAKH.

(STEPPE PERSANE DE L'ATRÈK.)

| | |
|---|---|
| Femme, <i>hélêi</i> . | Argent, <i>kh'oumîch</i> (turk osm., گومش). |
| Frère, <i>dokhan</i> (turk or., توڭغان « né de la même mère »). | Plomb, <i>kourkouchoun</i> (turk or., قَرغَشُون, du mongol). |
| Buffle, <i>giamûch</i> (turk or., كاوشامك « ruminer »; persan, گاميش, گاميش). | Couteau, <i>boutchâk</i> (turk or., بيچاق). |
| Tigre, <i>iolvârs</i> . | Bêche, <i>p'il</i> (persan, بيل). |
| Chien, <i>il</i> (turk or., ايت). | Feu, <i>ot</i> (turk or., اوت). |
| Âne sauvage, <i>ghoulan</i> . | Selle, <i>iahér</i> (turk osm., اكر). |
| Chat, <i>pchik</i> (turk or., پيشك). | Bride, <i>yûn</i> (turk osm., كم). |
| Chameau, <i>diu</i> . | Mors, <i>aghsdrekh</i> . |
| Faisan, <i>karghaoul</i> (persan, قرقاول). | Pluie, <i>iakhèch</i> , <i>iakhèñ</i> (turk or., ياغور, turk azerb., ياغش). |
| Aigle, <i>khara khouch</i> (turk, قره قوشن « oiseau noir »; turk or., قرتال). | Tête, <i>k'alla</i> (persan, كله). |
| Femelle, <i>ourkhatchi</i> (turk or., اورونجى « pauvre, mendiant »). | Sabre, <i>kôlidj</i> (turk osm., قليج). |
| Or (métal), <i>hézil</i> (turk osm., قزل « rouge »; turk or., التون). | Matin, <i>ertir</i> . |
| | Corde, <i>thunaf</i> (persan, طناب, vulgaire تنف). |
| | Été (saison), <i>thomous</i> (arabe, تموز « juillet »). |
| | Parole, <i>ghèp</i> (turk or., گف, گب, mot iranien). |

- Farine, *ün* (turk osm., turk or., اون).
- Chaussure, *adik* (turk or., ادیک «botte ou bot-tine»).
- Bossu, *ouloukhan*.
- Pointu, *iti, tiz* (persan, تیز).
- Mauvais, *pis* (turk or., پيس signifie «gale, maladie de peau»).
- Bon, *khoou, korkhoun* (persan, خوب).
- Beau, *avadan* (turk or., آبادان, آبادان).
- Rouge, *kizil* (turk or., قزل).
- Habile, *akhlé* (turk osm., عقلی).
- Fort, *zouorli* (persan, زور «force»).
- Propre, *tumiz, pák* (turk osm., تمیز; persan, پاک).
- Fatigué, *khasta, natcha* (persan, خسته).
- Pourquoi, *néchu* (turk osm., نیچون).
- Loin, *dach*.
- Près, *khölèi*.
- Peu, *khum* (persan, کم).
- Moins, *askik* (turk osm., اكسك).
- Toujours, *hamacha* (persan, همیشه).
- Oui, *hii, hova*.
- Combien, *nèchá* (turk or., نیچاغ).
- Aujourd'hui, *chou-gün* (turk osm., بوگون, شوگون).
- Je, moi, *man* (turk, من).
- Souffrir, *aoumaqh* (turk or., اغریمق).
- Laisser, *khoi vermaqh* (turk, قوی ویرمک).
- Fermer, *iupmaqh* (cf. turk osm., یایمق «forger»; turk or., یاپوشغان «colle, collant, collé»).
- Courir, *q'khatchmaqh* (turk osm., قاچمق).
- S'arrêter, *iapmaqh* (cf. turk osm., یایمق; turk or., یاپوشغان «colle, collant, collé»).
- Regarder, *gözlamaqh* (turk or., گوزلامک «observer, guetter du regard»).
- Réfléchir, *düchmaqh* (turk osm., دوشمک «tomber»; دوشمک «réfléchir»).
- Séparer, *khaltmaqh*.
- Tourner, *khaitmaqh, donmaqh* (turk osm., دونمک).
- Chauffer, *khurm etmaqh* (persan, گرم; turk osm., ایتمک).
- Promettre, *ghèp vermaqh* (turk osm., ویرمک; turk or., گب, گف).
- Tisser, *tokhoumaqh* (turk osm., دوقومق).
- Mouiller, *öletmaqh, işlatmaqh* (turk osm., اصلاتمق).
- Partager, *pailumaqh, pölechmaqh* (turk osm., پای).
- Briser, *döouletmaqh*.
- Montrer, *gözkhazmaqh* (turk or., گوسترمک).
- Parler, *ghèplémaqh* (turk or., گب, گف).
- Entendre, *ghoula khazmaqh* (turk osm., قولاق آصمق «prêter l'oreille»).
- Coudre, *tikhmaqh* (turk osm., دیمک).
- Dire, *ghèp etmaqh* (turk or., گب, گف).
- Bailler, *pahallumaqh*.
- Aiguiser, *tiz-etmaqh* (persan, تیز; turk osm., ایتمک).
- Aiguiser, *keskir-etmaqh* (turk osm., کسکین, ایتمک).
- Causer, *ghouroun-etmaqh* (persan, گفت و شنود).
- Vache, *söghör* (turk, صیغر).
- Monument funéraire, *iouzk'á*.
- Puant, *porz*.
- Courant d'eau, *ak'en* (turk or., آقین).
- Bronze, *djách* (turk or., جاس).

TEXTE EN DIALECTE TURKOMAN DE L'ATRÈK.

معلم بولسون آغ كنه صواب

پسزگامه لومدين پونك داشيدمين برحال
 بهالپ اود سگنر قومانه مينه برحال ايردي بهالپ
 يكيه بر قومانه ايكه آقا يوب ايردي پونك بهالپ يكيه
 قورس قومانه پونك بهالپ يكيه آقا قومانه مار يرينه
 بدان سگنك اليب بهالپ مينه ايرماليه زياده سگنك
 پسا لگنك يزديم سقر حاله

مسلوچ بولسپون آغمه کتیر صطاب پزگا

دشیدین تورست آق یوب ایردیم بهالار او سینه
 یزیمش دورینه ایکی حال ایردیم الازینکده بهاب یزیمش
 حال تنک فوله برمدیم آق یوب لارینک بهاب ایردیم ای آغمه
 آغمه کتیر صطاب بوزاتلار او چون اوچی کون تولا اندیم
 بو یوبلار او تنک زاتلارینک سبک دالدر نردیم بیوط

حوزاینه داشاده نای التفات اتپنک تملی

ای آغمه کتیر صطاب من قید یحفا مینای قلق بولسپ

یحفا پهلان نه یزیمش

V

DIALECTE ISRAËLITE DE SIHNEH.

Les colonies juives sont en Perse très nombreuses. Chaque ville possède son quartier israélite. Téhéran, Tabriz, Ispahan, Chirâz renferment les principales. C'est en effet dans les grands centres que les Juifs trouvent le plus de ressources pour leur commerce, qui porte principalement sur les matières précieuses, pierres et métaux, et sur l'argent. Mais ces colonies sont fort mélangées de juifs que le commerce amène de Turquie, du Caucase ou de Mésopotamie. Aussi leurs dialectes sont-ils moins purs que dans les petites villes telles que Hamadan, Nehâvend, Bouroudjird, etc. J'ai choisi le dialecte de Sihneh parce que cette ville se trouvant perdue dans les montagnes, au milieu du Kurdistan, j'avais plus de chances d'y rencontrer un parler mieux conservé que partout ailleurs. Les documents m'ont été fournis par les notables de la colonie, gens relativement assez lettrés.

Un, *khâ* (arabe, واحد; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥* *hudouk*).

Deux, *tré* (arabe, اثنين; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥* *terín*; chaldéen, *תרין terén*).

Trois, *talhâ* (arabe, ثلاثة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥* *telatâ*; chaldéen, *תלת tlat*).

Quatre, *arbâ* (arabe, أربعة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥* *arbâ*; chald., *ארבע arba'*; ass., *irbitti*).

Cinq, *khamchá* (arabe, خمسة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥* *hómasyâ*).

Six, *ichtô* (arabe, ستة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥* *chatâ*; chaldéen, *שׁ chet, chit*).

Sept, *chowâ* (arabe, سبعة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥* *chibâ*).

Huit, *tōmaniâ* (arabe, ثمانية; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥* *tōmanyâ*).

Neuf, *itch'hâ* (arabe, تسعة).

Dix, *ōsrâ* (arabe, عشرة; pehlevi [sém.], *𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥* *asryâ*; chaldéen, *עשר 'eser*).

Onze, *khésôr* (arabe, أحد عشر).

Douze, *trésôr* (de *𐭠𐭮𐭥* et *عشرة*).

Treize, *taltásôr* (arabe, ثلاثة عشر).

Quatorze, *arbásôr* (arabe, أربعة عشر).

Quinze, *khamchásôr* (arabe, خمسة عشر).

Seize, *ichtásôr* (de *ستة* et *عشرة*).

Dix-sept, *chōwásôr* (de *سبعة* et *عشرة*).

Dix-huit, *tōmânisôr* (arabe, ثمانية عشر).

Dix-neuf, *itchasôr* (de *تسعة* et *عشرة*).

Vingt, *ōssôrî* (chaldéen, *עשרין 'echrin*).

Vingt et un, *ōssr-ou-khâ* « vingt plus un », pour *ōssôrî* ou *khâ*.

Trente, *t'lâi* (arabe, ثلاثين).

Quarante, *arbî* (arabe, أربعين).

Cinquante, *khamchî* (arabe, خمسين).

Soixante, *ichtî* (chaldéen, *שׁittin*).

Soixante-dix, *chôî*.

Quatre-vingts, *t'mânî* (arabe, ثمانين).

Quatre-vingt-dix, *itch'èi*.

Cent, *omma* (arabe, مائة; chaldéen, טאה).
 Deux cents, *tré-mé* « deux multiplié par cent ».
 Cinq cents, *khamchammé* « cinq multiplié par cent ».
 Mille, *alpá* (arabe, ألف; chaldéen, אלף *alap*).
 Dix mille, *soralpé* « dix multiplié par mille » (hébreu, עשר-טאה).

Homme, *náchú* (arabe, pl., ناس *nus*; assyrien, *nisu, nis*).
 Femme, *bakhtá* (sumérien, *pah* « abonder, être fécond » [?]).
 Enfant, *iala* (hébreu, עול).
 Garçon, *zörmóna*.
 Fille, *brata* (chaldéen, בר *ber*).
 Père, *tátá*.
 Mère, *dáká*.
 Frère, *akhoná* (hébreu, אח *ah*).
 Sœur, *khálestá*.
 Grand-père, *tátá títá*.
 Grand'mère, *sóti*.
 Oncle, *mámá* (arabe, عم 'amm [?]).
 Oncle, *lála*.
 Neveu, *bórú khóná* (araméen, בר « fils », c'est-à-dire « fils du frère »).
 Cousin, *bör mámá*.
 Cousin, *bör lála*.
 Cousine, *brátá mámá* « fille de l'oncle ».
 Cousine, *brátá lála* « fille de l'oncle ».
 Nièce, *brátá khóná* « fille du frère ».
 Nièce, *bróná bróná* (de בר, formé sur *akhoná*).
 Tante, *amtá* (arabe, 'amma).
 Beau-père, *tátá bakhtí* « père de la femme ».
 Belle-mère, *khmálí* (hébreu, חמות [?]).
 Beau-frère, *akhona bakhtí* « frère de la femme ».
 Belle-sœur, *khaleska bakhtí* « sœur de la femme ».
 Belle-sœur, *at khoní*.
 Cheval, *sousí* (hébreu, סוס *sous*).
 Mulet, *kóznú*.

Premier, *khahoum* (chaldéen, קדמי *kudmei*; pehlevi, فراتوم *fratoum*; terminaison *oum* des num. ord. en persan).
 Second, *tréhoum* (persan, دوم; chaldéen, חנין *tinian*).
 Troisième, *talhahoum* (persan, سیوم; chald., תליתי *telitai*, תלתי *telti*).
 Moitié, *p'lghá* (hébr., פלג).
 Quart, *khasserá*.
 Âne, *khmárá* (hébreu, חמור *hamór*; arabe, حمار *himár*).
 Bœuf, *tórú* (arabe, ثور *tór*; araméen, חור).
 Vache, *tórtá* (féminin araméen de ثور).
 Buffle, *tórú gamich* (persan, گاومیش; arabe, جاموس *gámous*).
 Bufflesse, *tórtá gamich*.
 Chèvre, *ózzá* (hébreu, עז).
 Mouton, *órbá*.
 Brebis, *gólíá* (hébreu, ? איל).
 Agneau, *gólíé-rouá*.
 Chevreuil, *zé kéfi* (kurde, *kefi* « de montagne »; persan, كوه).
 Cerf, *djeirán* (turk, جیران).
 Lion, *chér* (persan, شیر).
 Tigre, *bdór* (persan, ببر).
 Chat-tigre, *p'leñ* (persan, پلنگ).
 Loup, *dévá* (arabe, ديب *dib*).
 Chacal, *tchákal* (persan, شغال *chaghál*).
 Chien, *k'álbá* (arabe, كلب *kelb*).
 Renard, *rréví* (persan, روباه).
 Lévrier, *teñji* (persan, تازی).
 Ours, *hórs* (persan, خرس).
 Cochon, *khözourá* (hébreu, חזיר *hazir*).
 Lièvre, *kaorèchk* (persan, خرگوش).
 Souris, *akoubrá* (hébreu, עכבר *'akbor*).
 Rat, *akoubra démi* (*démi* vient peut-être de l'arabe آدم et de l'hébreu אדם *adam* « homme, mâle »).
 Chat, *k'átou* (arabe, قط *qett*).
 Chameau, *höchtör* (persan, اشتر).

- Aigle, *káláo komtá* (kurde, *kala* « tête »).
 Vautour, *kchkara* (kurde).
 Faucon, *báss* (persan, باز *báz*).
 Oie, *k'áss* (turk, قاز).
 Héron, *cháhó rábtá* (רבה « grand »).
 Canard, *sóné*.
 Perdrix, *kakouané*.
 Alouette, *mölitchi*.
 Rossignol, *bölböl* (persan, بلبل).
 Coq, *káláchér* (kurde).
 Poule, *aklélà*.
 Hirondelle, *plísirge* (kurde).
 Chouette, *bééné* (arabe, *boûma*).
 Perdrix grise, *perkhantá*.
 Moineau, *mölitchi*.
 Serpent, *khíva* (arabe, حية *heyat*).
 Vipère, *khíva roua* (*roua* = רב « grand »).
 Scorpion, *akrap* (arabe, عقرب).
 Araignée, *djôlu-gura* (kurde).
 Léopard, *marmölik* (kurde).
 Fourmi, *mörötchá* (kurde, *mourija*; persan, مورچه).
 Sangsue, *zálou* (persan, زالو).
 Poisson, *nounié* (hébreu, נון *noun*; assyrien, *nunu*).
 Oiseau, *p'eluwar* (kurde, *palaouré*; persan, پرندة).
 Puce, *prtáná* (hébreu, פרעש *par'ich*; pl., *parichin*).
 Limacon, *tóleltá*.
 Limace, *tóleltá zórtá* (hébreu, צעיר « petit »).
 Grenouille, *kourbak'á* (turk, قورباغه).
 Tortue, *ktrá*.
 Mâle, *tchéröptá*.
 Femelle, *máéu* (kurde; persan, ماده).
 Poussin, *akhlélé zórtá*.
 Papillon, *papoulé* (kurde).
 Moustique, *pakhcha* (persan, پشه).
 Mouche, *dénövlá*.
 Scarabée, *koluátchu* (kurde).
 Raisin, *básiré* (arabe, بزر *bezr* « grain, graine »; cf. hébreu בור *bazar* « jeter, semer »).
 Poire, *kamèré* (arabe, كمثرى *koummetra*).
 Pêche, *chtuoulé* (persan, شفتالو *cheftalou*).
 Pomme, *khamouchtá*.
 Poire, *armótá* (turk, آرمود).
 Orange, *portokhal* (persan, پورتقال).
 Prune, *haloutché* (persan, الوجبة).
 Abricot, *chiláné* (kurde, *chéláná*).
 Cerise, *giélus* (kurde; persan, گيلاس).
 Figue, *téné* (arabe, تين *tin*; hébreu, תאנה *teénah*).
 Olive, *zeitoun* (arabe, زيتون; hébreu, זיתן *zétan*).
 Gland, *barrou* (kurde, *börrou*, du persan بلوط; arabe, بلوط).
 Maïs, *zourrát* (persan, زرت; arabe, ذرة *dourah*).
 Amande, *chézé*.
 Noisette, *fndk'é* (arabe et persan, فندق, du grec *ποντικόν κρόμμυον* « noix pontique »).
 Melon, *kálaké* (kurde, *kálák*).
 Pastèque, *chvitiá*.
 Noix, *gózé* (kurde, *güès*; arabe, جوز *gorz*).
 Concombre, *khidré* (arabe et persan, خيار).
 Coing, *aspaglá* (arabe, سفرجل *safargul*).
 Arbre, *iláná* (chaldéen, אילן *ilan*; hébreu, אילן; assyrien, *allánu*).
 Tronc d'arbre, *rrouá* (hébreu, עב).
 Branche, *lak'éf*.
 Feuille, *göldáief* (hébreu, עלה *aleh* [?]).
 Bouton (fleur), *khontchef* (persan, غنچه « bouton de fleur »).
 Fleur, *wardé* (arabe, ورد *ouard*).
 Peuplier, *iláná khoárá* (hébreu, אילון; arabe, حور « peuplier »).
 Saule, *khilápá*.
 Peuplier blanc, *djôhar*.
 Ormeau, *narouan* (persan, نارون).
 Chêne, *iláná rourá* (hébreu, אילון).
 Écorce, *sama ilana*.
 Racine, *ak'bèf*.
 Paille, *tounu* (hébreu, תבן *teben*; arabe, تبين *tebn*).
 Violette, *wenuouchá* (kurde, *wendwchá*; persan, بنفشه).
 Roseau, *zèl*.

- Chardon, *ktivé zeiré*.
 Ortie, *nacha dók*.
 Oignon, *p'sólá* (arabe, بصل *basal*).
 Riz, *rözza* (arabe, رز *rozz*).
 Bourgeon, *zóré-iláná* (arabe, زهر *zahr* « fleur »).
 Cresson, *kawzé kroák*.
 Chaux, *maklantá*.
 Pierre, *képá* (chaldéen, כּיפּא *kepa*; hébreu, כּף *kep*).
 Marbre, *képe khouártá* (arabe, حوّاري *howari* « blanc, terre blanche »).
 Or (métal), *déva* (arabe, ذهب *dahab*).
 Argent, *sémá* (persan, سيم, du grec ἀσημένειον).
 Cuivre, *roláná* (sumérien, *urudu*).
 Fer, *asn* (kurde, *ásèn*; persan, آهن).
 Plomb, *sörp* (persan, سرب).
 Bronze, *mafrag* (persan).
 Laiton, *brindja* (persan, برنج).
 Étain, *k'alai* (persan, turec et arabe, قلعی; mot d'origine indéterminée).
 Fonte, *flez* (persan, فلز).
 Métal, *koulimdikh*.
 Zinc, *toutia* (arabe, توتيا).
 Soufre, *gougird* (persan, گوگرد).
 Bitume, *ghil* (persan, قير).
 Mercure, *dj'wa* (persan, جيوه, arabe, زبيق).
 Acier, *pólá* (kurde; persan, پولاد; arabe, فولاد).
 Turquoise, *pirouzeh* (persan, پيروزه).
 Agathe, *aghik* (persan, عقيق يمانی; arabe, عقيق).
 Cornaline, *aghik smoktá*.
 Jaspe, *iachm* (persan, يشم).
 Nacre, *sádáf* (arabe, صدف).
 Ambre jaune, *kurábú* (persan, كهربا).
 Grenat, *baourtá*.
 Sel, *mlkhá* (arabe, ملح).
 Eau, *máé* (arabe, موية, ماء).
 Lait, *khálvá* (arabe, حليب [Syrie]).
 Viande, *psörá* (hébreu, בשר *basar*).
 OEuf, *bétá* (arabe, بيضة).
 Miel, *douchá* (hébreu, דבש *debach*; passage du *b* à *ou*, *w*, comme dans tous les dialectes kurdes; ou persan, دوشاب).
- Fromage, *kouptá* (hébreu, גבינה *gebinah*; arabe, جبنة *gibneh*).
 Ville, *áhrá* (hébreu, עיר [?]).
 Village, *málá* (arabe, مال; passé en kurde avec le sens de « maison »).
 Vase, *möndikh*.
 Muraille, *gouzá*.
 Maison, *bélá*.
 Palais, *amártá* (arabe, عمارة).
 Palais, *bélá rouá*.
 Couteau, *kharpantá*.
 Peigne, *mözerk'á* (arabe, مشق *machaqa* « peigner »).
 Bêche, *bél* (persan, بيل).
 Pic, *koleñ* (persan, كلنگ. كولنگ).
 Scie, *harrá* (persan, اره).
 Bois, *stüé* (hébreu, עץ *és*; arabe, عَصَا *'usa*).
 Poids, *iakouroulá*.
 Cruche, *zórá* (arabe, زير *zir* « grande jarre »; hébreu, סיר *sir*).
 Pot, *k'ók'á*.
 Poutre, *iláné* « arbre » (hébreu, אלן).
 Four, *tanourá* (persan, تنور; hébreu, תנור; assyrien, *tinuri*).
 Fumée, *t'enná* (hébreu, עשן [?]).
 Flamme, *bawroulá*.
 Braise, *nourasmok'á*.
 Cendre, *k'tmá* (cf. grec καθμελα « résidu, scorie d'un métal fondu »).
 Panier, *sabatá* (persan, سبد).
 Bassin, *háoss* (arabe, حوض).
 Forêt, *iláné rábá*.
 Verger, *k'armá m've* (persan, ميوه; arabe, كرم *karm* « vigne »).
 Mors de bride, *didná*.
 Crinière, *p'rtché*.
 Queue, *djoutjká*.
 Ciel, *chöm'é* (hébreu, שמי *shemé*; arabe, سما *sama*).
 Terre, *ará, aprú* (hébreu; ארץ *erets*; araméen, ארע; hébreu, אפר « poussière »).
 Soleil, *éná, ziómá* (hébreu, עין « œil [du jour] »).
 Nuage, *évá* (hébreu, עיב).

Vent, *rrókhá* (arabe, ريح *rih*).
 Tempête, *rrókhá rraptá* (רב « grand »).
 Foudre, *girmá girm* (hébreu, רעם ?); assyrien, *ragámu* « tonner ».
 Éclair, *trechká*.
 Tonnerre, *k'álá-éva* (néo-hébreu, קול עיב « voix de nuage »).
 Brouillard, *tamou-mejch*.
 Pluie, *nókhla*.
 Neige, *tálgá* (arabe, ثلج *tuly*).
 Grêle, *tógrè* (persan, تگرگ).
 Glace, *iakh* (persan, یخ).
 Torrent, *lásámu* (kurde).
 Canal, *djógá* (kurde; persan, جوی).
 Puits, *bírá* (arabe, بئر *bir*).
 Fleuve, *tchörípá*.
 Rivière, *tchám* (kurde).
 Ruisseau, *djógá* (persan, جوی).
 Désert, *duchtá* (persan, دشت).
 Plaine, *orkhá* (hébreu, ארך « chemin »).
 Montagne, *tourá* (araméen, טור).
 Colline, *tapolka* (persan, turk, تپه).
 Ravin, *dárrá* (persan, turk, دره).
 Chemin, *orkkhé* (hébreu, ארך; assyrien, *urkhu*).
 Nuit, *léle* (arabe, ليلة *leila*).
 Jour, *iómá* (arabe, يوم *iaum*).
 Tête, *rèchá* (arabe, رأس *ras*).
 Crâne, *germá* (cf. arabe *gimgimah*).
 Cerveau, *maghzèf* (persan, مغز).
 Front, *bábéná*.
 Cheveux, *p'rtchef*.
 OEil, *éné* (arabe, عين *eïn*).
 Oreille, *náhálé*.
 Nez, *póká* (arabe, فقا *fuqa* « être fendu » [?]).
 Barbe, *t'kntá* (arabe, دقن *daqu*).
 Bouche, *p'mmá* (arabe, فم *foumm*).
 Dents, *kákié*.
 Cou, *p'kártá* (araméen, פרקא).
 Bras, *k'ólá*.
 Coude, *k'tórá*.
 Main, *íla* (hébreu, יד; arabe, yad).
 Épaule, *kapáné* (hébreu, כתף *ketep*; duel, כתפין *ktapaïn*).

Doigt, *z'wótá* (arabe, اصبع *asba*, suivi de la terminaison *ta* du féminin).
 Poitrine, *sinnu* (persan, سينه).
 Genou, *b'rká* (hébreu, ברך *berék*).
 Jambe, *áklá*.
 Pied, *mmáitchá* (comp. arabe مشى *nucha* « marcher »).
 Sang, *dómmá* (arabe, دم *dum*).
 Peau, *m'chká* (assyrien, mašku).
 Cuisse, *sómt*.
 Bas de la jambe, *psérá áklá*.
 Fémur, *gármá* (hébreu, גרם *gerem* « os »).
 Tibia, *garmá áklá*.
 Talon, *koltá*.
 Habit, *djèllé* (arabe, جل *gell* « couverture »).
 Coiffure, *ksílá*.
 Brasero, *mañal* (arabe, منقل *manqal* « chauffe-rette »).
 Plateau du brasero, *daóri*.
 Pincettes, *makach* (de l'arabe مقص *muqas* « ciseaux »).
 Cheminée, *boghari* (kurde; persan, بخاری; de l'arabe بخار *bokhar* « vapeur, fumée »).
 Foyer, *p'tará*.
 Plafond, *sakf* (de l'arabe سقف *saqf*).
 Tapis, *furch* (arabe, فرش).
 Chaîne, *z'ré* (persan, زنجير).
 Casque, *tás kláb* (طاس).
 Poignard, *tchákou* (kurde; persan, چاقو; turc, چاقو).
 Sabre, *chemchir* (persan, شمشير).
 Arc, *kámán* (persan, کمان).
 Flèche, *tír* (persan, تیر).
 Carquois, *tkouá tír*.
 Fourreau, *touká*.
 Lame, *khárpá* (hébreu, חרב).
 Lance, *rróm* (kurde; arabe, رمح).
 Hache, *t'aour* (kurde; persan, تبر).
 Massue, *góourz* (persan, گرز).
 Bouclier, *kalkan* (turc, قalkan).
 Cuirasse, *z'ré* (kurde; persan, زره).
 Fronde, *chóltántá*.
 Plume, *pall* (kurde; persan, پر).
 Aile, *k'ólá*.

- Feu, *nourá* (arabe, نار *nar*).
 Environs, *dawr* (arabe, دَوْر).
 Dieu, *èlleha* (arabe, الله).
 Âme, vie, *amör* (arabe, عَمْر).
 Poussière, *töss* (turk, توز).
 Ami, *gèndiwá*.
 Chasse, *chékár* (persan, شكار).
 Travail, *hàchtá*.
 Sable, *rrèss*.
 Tombeau, *kórá* (arabe, قبر *qabr*; ou persan كُور; passage du *b* à l'*ó*).
 Lune, *sèrá* (arabe, *chahr* « mois »).
 Fruit, *mivèdját* (persan, میوهجات; pl.).
 Nom, *chömmá* (arabe, اسم *ism*).
 Tâche, *böriá* (kurde).
 Matin, *bèk'atu* (hébreu, בקר).
 Soir, *assör* (kurde; de l'arabe عصر 'asr « après-midi »).
 Hiver, *estöva* (arabe, *chita*).
 Printemps, *bahar* (persan, بهار).
 Été, *k'étá* (araméen, קיט).
 Automne, *páiz* (persan, پایز).
 Étoile, *khövlá*.
 Couverture, *làéfá* (arabe, لحاف *lahaf*).
 Manteau, *ábú* (arabe, عبا 'aba).
 Pantalon, *chilwáli* (persan, شلوار).
 Anneau, *hálghá* (arabe, حلقة *halqa*).
 Bague, *sköltá*.
 Bracelet, *dusvanta* (persan, دستبند).
 Collier, *gáloubèñ* (persan, گلو بند).
 Bouton, *dougme* (turk, دوگمه).
 Aire, *harman* (persan, خرمان).
 Tribulum, *tchátchá*.
 Passoire, *sáfkon* (persan vulgaire, چلو صافکن).
 Épingle, *mikh* (persan, میخ).
 Échelle, *páindjá* (persan, پائین جای).
 Lampe de terre, *chirátá* (persan, چراغ; arabe, سراج *serág*).
 Cuiller de bois, *kachök* (turk, قاشق).
 Berceau, *darouchtá*.
 Rouet, *djárdjarrá*.
 Fuseau, *doukh* (persan, دوک).
 Pelote (de fil), *top* (turk, توپ).
 natte de paille, *hassír* (arabe, حصير).
 Sol, *képé kamtárá*.
 Trépied, *tèlháklé*.
 Toit, *gáré*.
 Grenier, *homar* (kurde; persan, انبار).
 Chambre, *bélá*.
 Porte, *tárá* (araméen, תער).
 Fenêtre, *dödúrí*.
 Terrasse, *aiván* (persan, ایوان *eiouan* « salle aérée »).
 Piège, *t'alá* (kurde).
 Étable, *távèélá* [?] (persan, طویله; arabe, اصطبل *establ*, du latin *strabulum*).
 Cour de maison, *hawchá* (kurde, *hdouch*, de l'arabe حوش *hoch*).
 Fossé, *khannák* (arabe, خندق).
 Mortier (terre), *tríná* (arabe, تین *tín* « terre, boue » [?]).
 Argile, *tríná záirá*.
 Escalier, *pèlékáné* (persan, پلکان).
 Panier, *sabatá* (persan, سبد).
 Corde, *özlá*.
 Ficelle, *khéatá*.
 Épine, *gazgazaká*.
 Charge (fardeau), *ta'ná*.
 Galop, *haróké* (kurde, *harrá*; de l'arabe جرى *gera* « courir » [?]).
 Toile, *görává*.
 Tambour, *dahol* (kurde; persan, دهل).
 Guitare, *tamourtá* (kurde, *tamourá*; persan, طنبور).
 Marais, *tinökh rivá*.
 Noyau, *ktörá*.
 Vinaigre, *sirká* (turk, سرکه).
 Esprit, fantôme, *chéélé* (arabe, خیال *kha-yál*).
 Chef, *náchá rouá*.
 Poison, *zahr* (persan, زهر).
 Famille, *bélaw böniá* (arabe, bani [?]).
 Cimetière, *tá-háimè*.
 Ruine, *tchól*.
 Plage, *karákh mée*.
 Parfum, *bou-i-khoub* (persan, بوی خوب).

- Carré, *arb'á tárâfê* (arabe, اربع اطراف *arba' atráf*).
- Cercle, *gird* (persan, گرد).
- Barque, *kachti* (persan, کشتی).
- Vieillard, *tkna khwárá* (hébreu, תנא).
- Parole, *khabrâ* (arabe, « annoncer, parler »).
- Respiration, *hanasá* (arabe, نفس *nafasa* [ʔ]).
- Faim, *kpinoula*.
- Soif, *sahíá* (arabe, *chahweh*).
- Bec d'oiseau, *pókèf*.
- Poulailler, *touká* (arabe, قان الدجاج [*qan-ed*]-*dagag*).
- Orient, *khvèr alát*.
- Occident, *khvèr nóchín*.
- Démon, *cheitán* (arabe, شیطان).
- Langue, dialecte, *dil, lisán* (turk, دل; arabe, لسان *lisan*).
- Bazar, *chouk'á* (arabe, سوق *souq*).
- Moulin, *orkhèl* (hébreu, מרחם).
- Blé, *zárá* (arabe, زرع *zeru'* « semence, culture »).
- Farine, *kumhá* (arabe, *qamh*).
- Bougie, *cham* (arabe, شمع).
- Champ, *toukátá nóchî*.
- Nid, *touká*.
- Terrier, *b'zá*.
- Joug, *mátó epk'árá*.
- Charrue, *gávásn*.
- Marteau, *tchâkouch* (persan, چاکوش).
- Écuelle, *dáfôr*.
- Beurre, *körè*.
- Graisse, *tèrbá*.
- Huile, *mchökhá* (hébreu, משה « oindre »).
- Place (endroit), *t'kouá*.
- Ongle, *t'pré* (arabe, ظفر *zafr*).
- Chaussure, *sidmé*.
- Bas, *gouwârè* (kurde, *güèráwa*).
- Ceinture, *chálkh*.
- Monstache, *smélié* (kurde, *süelt, séwèl*; persan, سبیل).
- Sourcil, *gvènié*.
- Laine, *amrá* (araméen, עמר).
- Coton, *k'táná* (arabe, قطن *qoton* et langues européennes).
- Soie, *awréchm* (kurde; persan, ابریشم).
- Métier à tisser, *patchál* (kurde).
- Navette, *mako* (kurde; persan, مكو; arabe, مكوك).
- Enclume, *sönnán* (persan, سندان).
- Ciseau, *k'aéchtí*.
- Lime, *mórèt* (kurde, *mórá*; arabe, مبرد *mobred*).
- Aiguille, *kh'mátá*.
- Tente, *tchâ'ör* (persan, چادر).
- Pâturage, *tchímen* (kurde; persan, چمن).
- Troupeau, *rrán* (kurde; persan, رومه).
- Berger, *chouán* (kurde; turk, چوبان; persan, شوبان).
- Boulangier, *lekhmavalentá* (cf. hébreu, לחם « pain »).
- Forgeron, *dsingèr* (kurde; persan, آهن گر).
- Laboureur, *zurré* (arabe, زراع *zarrá*).
- Cordonnier, *kúoch doz* (kurde, *kuóch-dörou*; persan, کفش دوز).
- Tailleur, *khèát* (arabe, خياط).
- Muletier, *katartchi* (turk, قاطرچی).
- Maçon, *báná* (arabe, بنا).
- Charbonnier, *zokhál zub'nana* (persan, زغال).
- Fusil, *tfeñ* (kurde; turk et persan, تفنگ).
- Poudre, *barout* (persan et turk, باروت; arabe, بارود).
- Balle de fusil, *ghoulla* (persan, گلوله; arabe, كولة *kolla*).
- Source, *éná* (arabe, عين *eïn*).
- Cruche, *tong* (persan, تونگ).
- Côté, *tharuf, touká* (arabe, طرف *taraf*).
- Pièce, morceau, *klá* (arabe, قطعة *qutá'a*).
- Mariage, *katoubá* (cf. كتابة *kitábé* « écrit, acte »).
- Manche d'outil, *tshhá*.
- Boiteux, *béa'klá* (hébreu, עקל).
- Aveugle, *bé'éné* (composé du persan *be* privatif et de l'arabe عين « œil »).
- Bossu, *kiápá* (قبة *qebbah* « voûte »).
- Large, *patoukhá* (hébreu, פתח *patah* « ouvrir, déployer »).
- Long, *iérikhú* (hébreu, ארך *arek*).

Léger, *kaloulá* (hébreu, קל *kul*).
 Lourd, *iakourá* (hébreu, יקר *yakar* « être lourd, pesant »).
 Grand, *rrouá* (chaldéen, רבח *rebah*).
 Petit, *zóra* (chaldéen, זעיר *za'ir*).
 Gros, *öviá* (hébreu, עבה *'abuh* « être gros; passage du *b* au *v* »).
 Pointu, *kharoupá* (arabe, حرف *harf* « tranchant, pic d'une montagne »).
 Vieux, *p'ílá, touká* (persan, پير *pir*; arabe, عتيق *'atig*).
 Neuf, *taza* (persan et turk, تازه *tazá*).
 Facile, *zou* (kurde).
 Mauvais, *khrivá* (kurde, *khōrao*).
 Bon, *'aizá* (arabe, عزيز *'aizá* « précieux, rare »).
 Vide, *kháli* (arabe, خالي *khali*).
 Plein, *zmátá*.
 Beau, *zárif* (kurde, *zérif*; arabe, ظريف *zarif*).
 Rouge, *smoká* (araméen, סמק).
 Noir, *komá* (hébreu, חום *hom* « être noir »).
 Blanc, *khwára* (arabe, حواري *houari* « qui a la peau blanche »).
 Jaune, *zairá*.
 Bleu, *iérouká* (hébreu, ירק *iarak* « vert »).
 Vert, *reñgáli* (persan, رنگ *rang*).
 Violet, *béndouch* (persan, بنفشه *banafshé*).
 Habile, *hochiar* (kurde, *háchiár*).
 Mou, *rakíkhá* (arabe, رخو *rakhou*; hébreu, רך *rak* « faible »).
 Dur, *rak* (kurde).
 Fort, *morèh'öftá* (hébreu, מרמ *mará* « être fort, gras »).
 Amer, *marírá* (arabe, مر *morr*).
 Propre, *klivá*.
 Gâté, *khéivá* (assyrien, *khibu*).
 Gai, *áizá* (kurde, *azá*).
 Triste, *khafad-bar* (kurde) (arabe, كآبة *kabat* « tristesse »).
 Malade, *nakhochié* (persan, ناخوش *nakhush*; arabe, نكحش *nakhach*).
 Si, *l'immá* (arabe, لما *lemma*).
 Alors, *o wakht* (persan, آن وقت *'án wakht*; arabe, وقت *wakht*).
 Sur, près de, *sálmá*.
 En face de, *bōranbōr* (persan, برابر *barabar*).
 Pour, *támá*.

Après, *bàrá*.
 Avant, *k'àmé*.
 Pourquoi, *támá*.
 Comment, *má* (arabe, ما *ma*).
 Quoi, *má* (arabe, ما *ma*).
 Dans, *lo'á*.
 Loin, *lá'hal* (arabe, رحل *rahal* « partir, s'éloigner » [?]).
 Près, *k'arōvá* (arabe, قريب *qarib*).
 Vers (ad.), *t'ouká*.
 En bas, *tèkh* (arabe, تحت *taht*).
 Ainsi, *ham*.
 Quand, *limmá* (arabe, لما *lemma*).
 Peu, *bassór* (composé de *be* « avec » et de *zóra* « petit »).
 Personne, *ndchá* (hébreu, שנים *shanim*, arabe, *nas*; assyrien, *nisu*).
 Peut-être que, *chátièt* (persan, شاید *sháid*).
 Bien, *tóp* (arabe, طيب *taib*).
 Chaque, *hár* (persan, هر *har*).
 Partout, *hár touká*.
 Tout, *kwèllé* (arabe, كل *koullou*).
 Aussi, *askhá*.
 Toujours, *koulé vakht*.
 Moins, *bij bassór*.
 Non, *lá* (arabe, لا *la*).
 Oui, *làbé*.
 Droite, *rass* (kurde; persan, راست *raast*).
 Gauche, *tcháp* (kurde; persan, چپ *chep*).
 Lentement, *iáwách* (turk, يواش *yavas*).
 Jamais, *hargiz* (persan, هرگز *har-giz*).
 Combien, *tchk'má*.
 Assez, *mállé* (hébreu, مالا *mála* « remplir »).
 Autant que, *hár tchk'má*.
 Aujourd'hui, *ö-zíó*.
 Hier, *tömmèl* (hébreu, תמול *temul*; assyrien, *timali*).
 Avant-hier, *lah'mèl*.
 Demain, *pék'átá*.
 Après-demain, *bá'ró*.
 Après après-demain, *bater bá'ró*.
 Cette nuit, *lélé* (arabe, ليلة *leilat*).
 Je, moi, *aná* (arabe, أنا *ana*; hébreu, אני *ani*; assyrien, *anaku*).

- Tu, toi, *dt* (arabe, أنت *anta*; hébreu, אתה; assyrien, *atta*).
- Lui, elle, *ó* (arabe, هو *houa* « lui », هي *hiia*).
- Nous, *ákhni* (arabe, نحن *nehnou*).
- Vous, *onié*.
- Ils, elles, *ónié* (arabe, هم *hom* « ils », هن *hon* « elles »).
- Mon, ma, *tlídi*.
- Ton, ta, *tlídókh*.
- Son, sa, *tló*.
- Notre, *tlídán*.
- Votre, *tdonièn*.
- Leur, *mdónié*.
- Celui-ci, celle-ci, *éá*.
- Celui-là, celle-là, *ówá*.
- Qui, *mani* (arabe, من *man*).
- Cultiver, *chaloé* (arabe, زرع *zaru'* [?]).
- Achever, *trisah zírèi*.
- Élever, *naténí*.
- Abaisser, *tekh matoé* (arabe, تحت *taht*).
- Acheter, *chakolé* (cf. hébreu, שקל *sheqel* « poids, monnaie »).
- Vendre, *zubóné* (aram., זבן).
- Louer, *idjáré válá* (arabe, اجارة).
- Accepter, *kaboul válá* (arabe, قبول *qaboul*).
- Recevoir, *dóváká*.
- Enfoncer, *tekh labólé* (arabe, تحت *taht* « en bas »).
- Se reposer, *rahat khírá* (arabe, خير *khéir* « bien, bien-être »).
- Chanter, *móráné* (hébreu, רנה, רגן).
- Commencer, *matoé hachtá* (arabe, بدأ *bada*).
- Recommencer, *mözécha hachtá*.
- Annoncer, *tlá mōroué*.
- Entourer, *dawran dorválá* (arabe, دور *daouara*).
- Ignorer, *lakeiná*.
- Demander, *abóé* (hébreu, אבה « vouloir »).
- Souffrir, *maróé* (hébreu, רע).
- Prier Dieu, *piámá*.
- Se lever, *slólá saloé*.
- Augmenter, *k'amawdlá* (arabe, جعل *gamal*).
- Laisser, *mátóúé*.
- Refuser, *léchammóé*.
- Appeler, *surókhé* (hébreu, צרח).
- Charger, *mát anóvé*.
- Chasser, *zálé tourá* (hébreu, נול).
- Pêcher, *nounié-dvak'á*.
- Fermer, *assóré* (hébreu, אסר).
- Être nécessaire, *ábóé* (hébreu, אבה « vouloir »).
- Naître, *móchtókhé*.
- Enfanter, *khözará*.
- Gratifier, *bakhchóé* (persan, بخشش *bakhchich*).
- Servir, *hachtavdlá*.
- Embrasser, *lágèr gōniá*.
- Contenter, *rázi válá* (hébreu, רצה, arabe راضى).
- Retirer, *palóte* (hébreu, פלט).
- Craindre, *mazdóé*.
- Sentir, *maríkhóé* (arabe, ريح *rih* « parfum »).
- Voler, *baz mandoé* (hébreu, ראה).
- Courir, *aróké* (hébreu, ארח).
- Attacher, *assóré* (hébreu, אסר; assyrien, *eséru*).
- Regarder, *mdínoé* (cf. עין).
- Punir, *sivé màkhoé*.
- Réfléchir, *hoch válá*.
- Pousser, *bara avoé*.
- S'arrêter, *sam ókhé*.
- Se coucher, *ier ókhé*.
- Séparer, *pároché* (hébreu, פרש).
- Enterrer, *kourakha válá*.
- Vider, *kháli válá* (arabe, خلى *khala*).
- Rire, *gakhókié* (cf. hébreu, שחק).
- Mentir, *douglé válá*.
- Tourner, *gètch khdlá*.
- Voyager, *variozálá*.
- Marcher, *zálá* (hébreu, נול).
- Verser, *buzóré*.
- Gémir, *mároré*.
- Attendre, *sabr válá* (arabe, صبر *sabr* « patience »).
- Blessé, *zakhm válá*.
- Approcher, *kharvá* (arabe, قرب *qurouba* « être près de »).
- S'approcher, *kharvá íá*.
- Prendre, *maskóré* (arabe, مسك *masuk*).
- Consolider, *káim válá* (arabe, قايم *qaim* « qui se tient debout »).
- Bâtir, *tarrósé*.

- Plonger, *sakhóé* (hébreu, שח).
- Nager, *zála máé*.
- Briller, *chólá válá*.
- Éclairer, *bóourá válá* (hébreu, בער).
- Éteindre, *giáná válá*.
- Trembler, *riátá* (hébreu, רעש).
- Manquer de, *bassōr válá*.
- Effrayer, *mazdóé*.
- Danser, *rák'ólé* (hébreu, רקד).
- Blâmer, *moutchiári válá*.
- Mélanger, *pkhólé davóé*.
- Cacher, *tachóé*.
- Promettre, *vagha hîvèi*.
- Accompagner, *pkhólé zîlé*.
- Comprendre, *alóvé* (hébreu, אלה).
- Se souvenir, *hoch válá*.
- Se tuer, *kátólé* (arabe, قتل *qatal* « tuer »).
- Tisser, *tarósé*.
- Teindre, *reñq-válá*.
- Monter, *lahèl-zállá*.
- Descendre, *tekh-ia* (arabe, تحت *taht* « en bas »).
- Filer, *patólé* (hébreu, פתיל).
- Sécher, *viáchá* (hébreu, יבש).
- Mouiller, *mátō-róé* (même racine que *madidus* latin; hébreu, ררה).
- Labourer, *zèrà-válá* (arabe, زرع *zera'* « cultiver »).
- Nicher, *lànè-válá* (hébreu, לן).
- Choisir, *natoué*.
- Éternuer, *tápólé*.
- Cracher, *tōv-válá* (persan, تف *toff*).
- Se moucher, *pókú-masroué*.
- Tousser, *chakólé* (arabe, سعل *sa'al*).
- Transpirer, *arakh válá* (arabe, عرق *araq* « suer »).
- Geler, *iakh válá*.
- Chauffer, *mōchkhóné* (arabe, سخن *sakhan*).
- Bouillir, *mōrdókhé*.
- Pourrir, *mōspósé*.
- Fumer la terre, *k'ftá avoé*.
- Planter, *matvóé*.
- Arracher, *tchakóé*.
- Serrer, *massóré* (hébreu, אסר).
- Partager, *paróché* (arabe, فرق *faraq* « séparer »; hébreu, פרש).
- Emballer, *táná assóré*.
- Manger, *khálá* (arabe, أكل *akala*).
- Arriver, *motièi* (hébreu, אהה).
- Mordre, *guz döväkhá* (hébreu, גז; assyrien, *gašdšu*).
- Trancher, *k'atóé* (arabe, قطع *qata'* « couper »).
- Battre, *mákhóé*.
- Plier, *djiá válá* (arabe, طوى *tuoua* [?]).
- Trouver, *tukh'oc*.
- Montrer, *makhvoé* (hébreu, חזה).
- Laver, *khálólé* (arabe, شل *chellal*).
- Chercher, *tákhóé*.
- Croître, *rrouá kzírá*.
- Allumer, *mulkoé* (arabe, علق *'aluq*).
- Fuir, *úrókhé* (arabe, راح *râh* « s'en aller »).
- Brûler, *mak'ólé* (hébreu, קלה).
- Semer, *chaloé*.
- Avoir, *hítóé* (araméen, איתי).
- Vouloir, *ábóé* (hébreu, אבה).
- Mourir, *miálá* (hébreu, מוח).
- Parler, *khabrú hákóé* (arabe, خبر *khavar* « dire, annoncer »).
- Venir, *hiá* (arabe, جاء *gâa*).
- Cuire, *bachólé* (hébreu, בשל).
- Apporter, *mîá*.
- Faire, *válá* (hébreu, פעל).
- Entendre, *chámóé* (arabe, سمع *sama'*).
- Lancer, *chólátá*.
- Dévoré, *haiá khálá* (arabe, أكل *akalu* « manger »).
- Être, *avoé* (hébreu, הוה).
- Sauter, *parókhé* (arabe, فرح *faraq* « se réjouir, danser »).
- Cueillir, *tchakhóé*.
- Savoir, *alóvé* (hébreu, אלה).
- Coudre, *khiátá* (arabe, خيط *kheil*).
- Voir, *kōzara* (arabe, قشع *qucha'* ?).
- Aller, *zála* (hébreu, גזל).
- Briser, *tōvárá* (hébreu, שבר).
- Creuser, *tchákóé*.
- Fondre, *máé válá* (arabe, ماء « eau »).
- Pleurer, *bakhóé* (arabe, بكى *baka*).
- Prendre, *döväk'á* (hébreu, דבק).
- Ouvrir, *houlévá*.

| | |
|---|---|
| Dire, <i>máru</i> (hébreu, נאמר). | Se noyer, <i>maskóré</i> . |
| Finir, <i>tamám khazóré</i> (arabe, تمام <i>tamam</i> « complet, achevé »). | Bailler, <i>khafat khálá</i> . |
| Remuer, <i>machíchoé</i> (arabe, مشى <i>macha</i> « marcher »). | Rêver, <i>chōnná khazoé</i> (hébreu, חזן, חזנה). |
| Tomber, <i>lap'ólé</i> (hébreu, נפל). | Carder, <i>sérok'é</i> (arabe, سرح <i>serah</i> ; araméen, שרק). |
| Fatiguer, <i>djé-hítá</i> (hébreu, יגע). | Forger, <i>ásèn-diáká</i> . |
| Pétrir, <i>chiállá</i> . | Aiguiser, <i>mukhró-pé</i> (cf. arabe, حرف <i>haraf</i> « rendre pointu, effilé »). |

CONJUGAISON DES VERBES.

VERBE « ÊTRE » (chaldéen, הוה *houh*, הוה *houa*).

| | |
|---|--|
| Sing. 1. <i>aná héná</i> , je suis. | Sing. 1. <i>aná-gvèná-khárná</i> , je serai. |
| 2. <i>át hèt</i> , | 2. <i>átchi-güèt-kháznèt</i> , |
| 3. <i>oich hàé</i> , | 3. <i>ódj-g'bé-khádhör</i> , |
| Plur. 1. <i>ákhnich hît</i> , | Plur. 1. <i>ákhnij-g'bé-khárekh</i> , |
| 2. <i>ákhouch hît</i> , | 2. <i>ákhouch-g'bé-kháretou</i> , |
| 3. <i>ónièj hît</i> . | 3. <i>óniedj-g'ben-kharí</i> . |
| Sing. 1. <i>aná dókoiéli</i> , j'étais. | Sing. 1. <i>aná vélí</i> , j'avais été. |
| 2. <i>átchi dókaiéló</i> , | 2. <i>átchi veló</i> , |
| 3. <i>ój dókaiélé</i> , | 3. <i>ódj vélé</i> , |
| Plur. 1. <i>ákhni dókaiélèn</i> , | Plur. 1. <i>ákhnij hit'vá</i> , |
| 2. <i>ákhouch dókaiéláhou</i> , | 2. <i>ákhouch hit'vá</i> , |
| 3. <i>ónièj dókaiélou</i> . | 3. <i>óniétj hit'vá</i> . |

khiri, étant; *khödír*, ayant été.

VERBE « AVOIR ».

| | |
|--|--|
| Sing. 1. <i>ána hittí</i> , j'ai. | Sing. 1. <i>ána k'bé hávéli</i> , j'aurai. |
| 2. <i>átchi hittó</i> , | 2. <i>átchi adgüé háveló</i> , |
| 3. <i>ój hitté</i> , | 3. <i>ój g'bé hávélé</i> , |
| Plur. 1. <i>ákhnich hitten</i> , | Plur. 1. <i>ákhnich g'bé hávelán</i> , |
| 2. <i>ákhouch hittokh</i> , | 2. <i>ákhouch g'bé háveláou</i> , |
| 3. <i>ónièj hittou</i> . | 3. <i>ónièj g'bé hávelou</i> . |
| Sing. 1. <i>ána hitvólí</i> , j'avais. | Sing. 1. <i>ána hît válí</i> , j'avais eu. |
| 2. <i>átchi hitváló</i> , | 2. <i>átchi hadít váló</i> , |
| 3. <i>ój hitválé</i> , | 3. <i>ój hît válé</i> , |
| Plur. 1. <i>ákhnich hitválen</i> , | Plur. 1. <i>ákhnich hît válen</i> , |
| 2. <i>ákhouch hitválokh</i> , | 2. <i>ákhouch hît válokh</i> , |
| 3. <i>ónièj hitvalou</i> . | 3. <i>ónièj hît válou</i> . |

hítou, ayant; *hît*, ayant eu.

EXEMPLE : J'ai tué un sanglier, *ána kha khōzourá ktollí*.

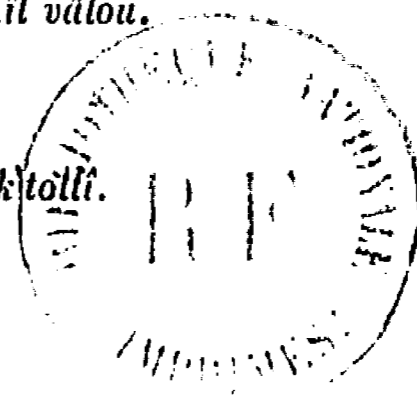
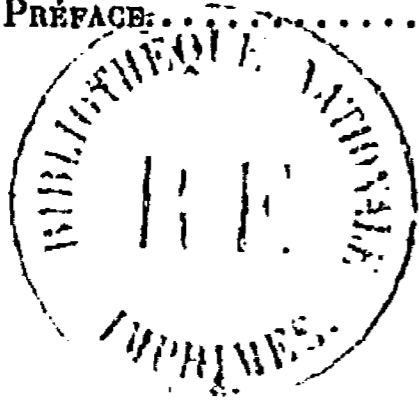


TABLE DES MATIÈRES.

| | |
|-------------------|------------|
| AVANT-PROPOS..... | Pages. VII |
| PRÉFACE..... | XIII |



ÉTUDES LINGUISTIQUES.

PREMIÈRE PARTIE. DIALECTES KURDES.

| | |
|--|---|
| <p>AVERTISSEMENT..... 1</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte moukri..... 1</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte gerrousi..... 2</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte yézidi de Bayazet (Turquie).... 2</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte sibnéhi..... 3</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte kirmánchâhani..... 3</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte awromâni..... 3</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte djâfi..... 3</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte ridjâbi..... 3</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte soléimanyéi..... 4</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte laki..... 4</p> <p style="padding-left: 20px;">Dialecte khodjaveñdi..... 4</p> <p style="padding-left: 20px;">Notations employées au cours de ce mémoire pour désigner les divers dialectes kurdes. 7</p> <p>I. DES ÉLÉMENTS DES MOTS.</p> <p style="padding-left: 20px;">Des sons..... 8</p> <p style="padding-left: 20px;">Voyelles..... 9</p> <p style="padding-left: 20px;">Consonnes..... 14</p> <p style="padding-left: 40px;">Faucales..... 14</p> <p style="padding-left: 40px;">Gutturales..... 14</p> <p style="padding-left: 40px;">Dentales..... 16</p> <p style="padding-left: 40px;">Labiales..... 17</p> <p style="padding-left: 40px;">Semi-voyelles..... 17</p> <p style="padding-left: 40px;">Nasales..... 19</p> <p style="padding-left: 40px;">Sifflantes..... 20</p> <p style="padding-left: 40px;">Chuintantes..... 21</p> <p>II. HISTOIRE DES SONS USITÉS DANS LES DIALECTES KURDES.</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Correspondance et modification dans les langues étrangères au Kurdistan..... 22</p> <p style="padding-left: 40px;">Voyelles..... 23</p> | <p>II. HISTOIRE DES SONS USITÉS DANS LES DIALECTES KURDES. (Suite.)</p> <p style="padding-left: 20px;">Consonnes..... 25</p> <p style="padding-left: 40px;">Faucales..... 26</p> <p style="padding-left: 40px;">Gutturales..... 27</p> <p style="padding-left: 40px;">Dentales..... 28</p> <p style="padding-left: 40px;">Labiales..... 30</p> <p style="padding-left: 40px;">Semi-voyelles..... 31</p> <p style="padding-left: 40px;">Nasales..... 32</p> <p style="padding-left: 40px;">Sifflantes..... 32</p> <p style="padding-left: 40px;">Chuintantes..... 33</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Correspondance et modification dans les dialectes kurdes de la Perse... 33</p> <p style="padding-left: 40px;">Voyelles..... 34</p> <p style="padding-left: 40px;">Consonnes..... 38</p> <p style="padding-left: 80px;">Faucales..... 38</p> <p style="padding-left: 80px;">Gutturales..... 40</p> <p style="padding-left: 80px;">Dentales..... 40</p> <p style="padding-left: 80px;">Labiales..... 42</p> <p style="padding-left: 80px;">Semi-voyelles..... 43</p> <p style="padding-left: 80px;">Nasales..... 44</p> <p style="padding-left: 80px;">Sifflantes..... 45</p> <p style="padding-left: 80px;">Chuintantes..... 45</p> <p style="padding-left: 20px;">3. Diphtongues..... 46</p> <p style="padding-left: 20px;">4. De la transcription des sons kurdes.. 54</p> <p style="padding-left: 40px;">Transcription orientale..... 54</p> <p style="padding-left: 40px;">Transcription scientifique européenne..... 57</p> <p>III. SUBSTANTIF..... 59</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Formation du pluriel..... 59</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Déclinaison..... 62</p> <p style="padding-left: 40px;">Nominatif singulier..... 63</p> <p style="padding-left: 40px;">Nominatif pluriel..... 64</p> |
|--|---|

III. SUBSTANTIF. (Suite.)

| | |
|------------------------|----|
| Vocatif..... | 65 |
| Génitif..... | 66 |
| Datif..... | 66 |
| Accusatif..... | 67 |
| Ablatif..... | 68 |
| Locatif..... | 69 |
| Étude comparative..... | 69 |

IV. ADJECTIF..... 72

V. PRONOMS..... 75

| | |
|--|-----|
| 1. Pronoms personnels et désinences personnelles dans les verbes... | 75 |
| Singulier..... | 75 |
| Pluriel..... | 76 |
| Désinences personnelles dans les langues indo-euro- péennes..... | 79 |
| Forme kurde archaïque.... | 83 |
| Verbes composés..... | 86 |
| 2. Pronoms possessifs..... | 100 |
| 3. Pronoms interrogatifs..... | 101 |
| 4. Pronoms démonstratifs..... | 101 |
| 5. Pronoms indéfinis..... | 102 |

VI. NOMS DE NOMBRES..... 103

| | |
|------------------------------|-----|
| 1. Numératifs cardinaux..... | 103 |
| 2. Numératifs ordinaux..... | 106 |

VII. DES NOMS KURDES ET DE LEUR ORIGINE.. 109

| | |
|---|-----|
| 1. Notions astronomiques..... | 110 |
| 2. Notions météorologiques..... | 111 |
| 3. Le jour..... | 112 |
| 4. Notion du temps..... | 113 |
| 5. Saisons..... | 113 |
| 6. Les éléments, le feu..... | 114 |
| 7. L'eau..... | 114 |
| 8. Notion de l'espace..... | 115 |
| 9. Relief du sol, marais, forêts.... | 116 |
| 10. Orientation..... | 117 |
| 11. Les couleurs..... | 117 |
| 12. Poids et mesures..... | 118 |
| 13. Substances minérales..... | 118 |
| 14. Métaux..... | 119 |
| 15. Animaux..... | 122 |
| Mammifères..... | 123 |
| 16. Oiseaux..... | 125 |
| Oiseaux sauvages..... | 125 |
| 17. Animaux divers: Reptiles, insectes, mollusques, etc..... | 126 |
| 18. Animaux domestiques..... | 128 |

VII. DES NOMS KURDES ET DE LEUR ORIGINE.

(Suite.)

| | |
|--|-----|
| 19. Végétaux, parties des végétaux.. | 130 |
| 20. Arbres et végétaux divers..... | 131 |
| 21. Fruits..... | 132 |
| 22. Parties du corps humain..... | 134 |
| 23. Attributs humains..... | 136 |
| 24. Maladies..... | 137 |
| 25. Adjectifs se rapportant à l'homme. | 137 |
| 26. La famille, les relations de pa- renté..... | 138 |
| 27. Armes..... | 140 |
| 28. Costume, toilette..... | 141 |
| 29. Harnachement du cheval..... | 143 |
| 30. La vie nomade..... | 143 |
| 31. La vie sédentaire..... | 144 |
| 32. Maison, ville, village..... | 146 |
| 33. Mobilier de la maison..... | 147 |
| 34. Travail..... | 148 |
| 35. Tissage, couture..... | 149 |
| 36, 37. Industries, outils..... | 149 |
| 38. Métiers, professions.. | 150 |
| 39. Religions, croyances..... | 150 |
| 40. Musique..... | 151 |

VIII. DU VERBE.

| | |
|--|-----|
| 1. Observations sur les flexions du verbe..... | 152 |
| Infinitif..... | 155 |
| Présent et futur..... | 156 |
| Temps passés..... | 161 |
| Imparfait..... | 161 |
| Prétérit..... | 165 |
| Prétérit composé..... | 166 |
| Plus-que-parfait..... | 167 |
| Conditionnel..... | 168 |
| Subjonctif..... | 169 |
| Impératif..... | 169 |
| Participes..... | 171 |
| Participe passé..... | 171 |
| Participe passé antérieur.. | 172 |
| 2. Liste des verbes kurdes rangés sui- vant l'ordre de leurs correspon- dants persans..... | 172 |
| Lettre l..... | 172 |
| ل..... | 174 |
| پ..... | 176 |
| س..... | 177 |
| ش..... | 178 |
| ژ..... | 178 |
| ز..... | 179 |
| ح..... | 179 |

TABLE DES MATIÈRES.

325

VIII. DU VERBE. (Suite.)

| | |
|---------------|-----|
| Lettre د..... | 180 |
| ر..... | 182 |
| ز..... | 184 |
| س..... | 184 |
| ش..... | 185 |
| ص..... | 185 |
| ع..... | 186 |
| غ..... | 186 |
| ف..... | 186 |
| ق..... | 186 |
| ك..... | 187 |
| ك..... | 188 |

VIII. DU VERBE. (Suite.)

| | |
|---------------|-----|
| Lettre ج..... | 189 |
| م..... | 189 |
| ن..... | 189 |
| و..... | 190 |
| ه..... | 190 |
| و..... | 191 |

IX. ADVERBES. — PRÉPOSITIONS. — CONJONCTIONS.....

| | |
|----------------------|-----|
| 1. Adverbes..... | 192 |
| 2. Prépositions..... | 193 |
| 3. Conjonctions..... | 194 |

DEUXIÈME PARTIE.

LANGUES ET DIALECTES DU NORD DE LA PERSE.

AVERTISSEMENT..... 195

I. DIALECTES MAZANDÉRÂNIS ET GHILÉKIS.... 199

Vocabulaires des dialectes de Rehneh, de Barfrouch, de Semnon, d'Amol, de Kélarsak, de Tünékaboun et de Koudjour, pour le mazandérâni, et de ceux de Recht et de Minarè-Bazar, pour le ghiléki..... 200-243

1. Dialecte de Rehneh..... 242
2. Dialecte de Barfrouch..... 242
 - Exemples de déclinaisons.... 243
 - Exemples de conjugaisons... 244
 - Verbe *bakönessèn*, arracher. 244
 - Verbe *baïèn*, être..... 245
3. Dialecte semnoni..... 246
4. Dialecte tünékabouni..... 247
5. Dialecte ghiléki de Recht..... 247

Légendes sur la ville d'Amol (en mazandérâni de Barfrouch)..... 248

Légendes sur le Mazandérân et Barfrouch (en mazandérâni de Barfrouch).... 252

II. DIALECTES TÂLYCHES..... 261

1. Dialecte tâlyche de Lenkorân.... 280
 - Exemples de conjugaison des verbes..... 280

II. DIALECTES TÂLYCHES. (Suite.)

2. Dialecte tâlyche de Kergân-Roud... 281
- Contes en lenkorâni (tâlyche)..... 282

III. DIALECTES DARY, KHODJAVEËNDI, BENGÉCHI, DJOUGI, GOUDARI.

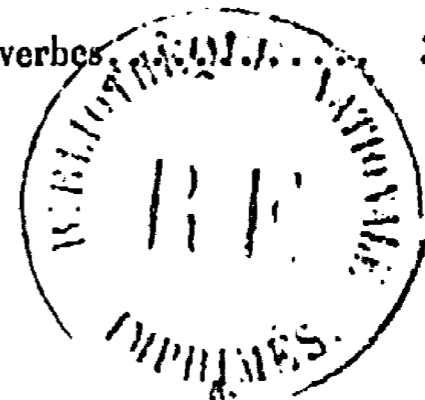
1. Dialecte dary de Téhéran..... 288
 - Exemples de déclinaisons.... 291
 - Exemples de conjugaisons... 291
2. Dialecte khodjaveïndi..... 292
 - Exemples grammaticaux.... 298
3. Dialecte bengéchi (langue des Afghans d'Astérahâd)..... 299
4. Dialecte djougi (relevé à Astérahâd)..... 304
5. Dialecte gooudari..... 306

IV. DIALECTE TURKOMAN DE L'ATRÈK..... 308

- Turkoman de Tokhmakh (steppe persane de l'Atrèk)..... 308
- Texte en dialecte turkoman de l'Atrèk. 310

V. DIALECTE ISRAÉLITE DE SIHNEH..... 312

- Conjugaison des verbes..... 322



ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES DE LA DÉLÉGATION EN PERSE

PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE J. DE MORGAN, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL

- Tome I. Fouilles à Suse en 1897-1898 et 1898-1899, par J. de Morgan, G. Lampré et G. Jacquier. In-4°, planches en héliogravure et en chromotypographie..... 50 fr.
- Tome II. Textes Elamites-Sémitiques, par V. Scheil, O. P. 1^{re} Série. In-4°, 24 pl. en héliogravure..... 50 fr.
- Tome III. Textes Elamites-Anzanites, par V. Scheil, O. P. 1^{re} Série. In-4°, 33 pl. en héliogravure..... 50 fr.
- Tome IV. Textes Elamites-Sémitiques, par V. Scheil, O. P. 2^e Série. In-4°, planches hors texte..... 50 fr.
- Tome V. Textes Elamites-Anzanites, par V. Scheil, O. P. 2^e Série. In-4°, avec planches hors texte..... 50 fr.
- Tome VI. Études Archéologiques. In-4°, avec planches hors texte. (*Sous presse.*)

J. DE MORGAN

MISSION SCIENTIFIQUE EN PERSE 1889-1891

- Vol. I et II. Études géographiques, par J. de Morgan.
- Tome I. In-4°, nombreuses planches et figures..... 40 fr.
- Tome II. In-4°, 130 planches hors texte..... 60 fr.
- Vol. III. Études géologiques et paléontologiques.
- I^{re} partie : Géologie, par J. de Morgan, et Paléontologie, par H. Douvillé. (*Sous presse.*)
- II^e partie : Échinides, par G. Gotteau et V. Gauthier. In-4°, planches... 15 fr.
- III^e partie : Échinides. Supplément, par V. Gauthier. In-4°, planches. 12 fr.
- Vol. IV. Archéologie, par J. de Morgan. In-4°, nombreuses planches et figures..... 60 fr.
- Vol. V. Études linguistiques, par J. de Morgan.
- I^{re} partie : Dialectes Kurdes. Langues et dialectes du Nord de la Perse, In-4°, cartes..... 40 fr.
- II^e partie : Textes mandaites. In-4°, planches. (*Sous presse.*)
- Atlas des cartes. Rives Méridionales de la mer Caspienne, Kurdistan Central, Elam. En un carton in-folio..... 15 fr.

J. DE MORGAN

LA DÉLÉGATION EN PERSE

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

1897 à 1902

Un volume in-18, illustré..... 2 fr. 50

